

Alm 98

PAESISTICA
PAISAJE VITTORIA CALZOLARI

COORDINADOR DE LA EDICIÓN
ALFONSO ALVAREZ MORA

PAESISTICA
PAISAJE

CALZOLARI, Vittoria

Paesistica = Paisaje / Vittoria Calzolari ; coordinador Alfonso Álvarez Mora ; traducción al castellano Alfonso Álvarez Mora, José Luis Lalana Soto y Marina Jiménez Jiménez ; traducción al italiano Mario Paris ; corrección de los textos Luis Santos y Ganges, Pedro Conde Parrado y Alfonso Álvarez Mora – Valladolid : Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial : Instituto Universitario de Urbanística, 2012

344 p.; 24 cm. – (Arquitectura y urbanismo ; 73)
ISBN 978-84-8448-654-1

1. Paisaje – Protección – Italia 2. Ordenación del territorio – Italia 3. Arquitectura del paisaje – Italia I. Álvarez Mora, Alfonso, coord. II. Universidad de Valladolid, ed. III. Universidad de Valladolid, Instituto Universitario de Urbanística, ed. IV. Serie

Edición coordinada por
ALFONSO ÁLVAREZ MORA

PAESISTICA
PAISAJE VITTORIA
CALZOLARI

INSTITUTO
de
URBANÍSTICA
Universidad de Valladolid



Universidad de Valladolid
Secretariado de Publicaciones
e Intercambio Editorial

Edizione a cura di **Coordinador de la edición**
Alfonso Álvarez Mora

Editore **Edita**
Instituto Universitario de Urbanística de la Universidad de Valladolid
Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid

Autore © **Autoría**
Los autores, Valladolid, 2011
Instituto Universitario de Urbanística. Universidad de Valladolid
Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial. Universidad de Valladolid

In copertina **Fotografía de cubierta**
Schema interpretativo della struttura dell'area romana
Esquema interpretativo de la estructura del área romana
Vittoria Calzolari

Traduzione in spagnolo **Traducción al castellano**
Alfonso Álvarez Mora, Jose Luis Lalana Soto y Marina Jiménez Jiménez

Traduzione in italiano **Traducción al italiano**
Mario Paris

Revisione dei testi **Corrección de los textos**
Luis Santos y Ganges, Pedro Conde Parrado y Alfonso Álvarez Mora

Digitalizzazione, composizione e layout **Digitalización, Composición y Diagramación**
Félix Iglesias Escudero y Mario Paris

ISBN **ISBN**
978-84-8448-654-1

Deposito Legale **Depósito legal**
VA. 118-2012

Prestampa **Preimpresión**
Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid

Stampa **Impresión**
Gráficas Varona, S.A. - Salamanca

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro y otros métodos sin el permiso previo y por escrito de los titulares del copyright.

INDICE ÍNDICE

La struttura di un'opera 11 Alfonso Álvarez Mora
come sistema La estructura de una obra
como sistema

Vittoria Calzolari, 35 Juan Luis de las Rivas Sanz
docente, urbanista e paesaggista Vittoria Calzolari,
impegnata profesora, urbanista y paisajista
comprometida

LA ELABORAZIONE DI UN CONCETTO

LA ELABORACIÓN DE UN CONCEPTO

Il verde nella città moderna 53 El verde en la ciudad moderna
Concetto di paesaggio e paesistica 69 Concepto de paisaje y *paesistica*
Paesistica e paesaggio: definizioni 95 *Paesistica* y paisaje: definiciones

PRIMI PROGETTI

PRIMEROS PROYECTOS

L'albero, il sistema del verde, 115 El árbol, el sistema del verde,
l'identità urbana la identidad urbana
Identità dei luoghi nel "Piano del 137 Identidad de los lugares en el "Plan
sistema del verde e delle attrezza- del sistema del verde y de los
ture sociali di Brescia" equipamientos sociales de Brescia"
Siena: paesaggi dei tufi, 163 Siena: paisajes de tobas volcánicas,
delle crete e dei calcari arcillas y calizas
Progetti e prospettive 183 Proyectos y prospectivas para el
per il parco dell'Appia Antica parque de la antigua Vía Appia
Appia Antica e acquedotti: 201 Antigua Vía Appia y acueductos:
Quale parco? ¿qué tipo de parque?
Antonio Cederna 209 Antonio Cederna
e la via Appia Antica y la antigua Vía Appia

L'ACQUA COME RISORSA E SISTEMA

EL AGUA COMO RECURSO Y SISTEMA

Il sistema storico-ambientale 221 El sistema histórico-ambiental
dell'area romana quale fondamen- del área romana como
to del suo piano direttore fundamento para su plan director
Natura sito opera : 245 Naturaleza, sitio, obra:
il caso del parco fluviale el caso del parque fluvial
La risorsa acqua come questione 259 El recurso agua como cuestión
centrale del rapporto central de la relación
uomo-territorio e della hombre-territorio y de la
pianificazione planificación

Il progetto di paesaggio 275 El proyecto del paisaje

Conseguenze progettuali del 293 Consecuencias proyectuales del
ragionare per sistemi pensiero sistémico

Idee e limiti della 319 Ideas y límites de la “puesta en
“valorizzazione” di territori e pae- valor” de territorios y paisajes
saggi mantenendone i valori conservando sus valores

CONCLUSIONI

CONCLUSIONES

Temi per “nuovi paesaggi” 333 Temas para “nuevos paisajes”

Presentazione Presentación
Alfonso Álvarez Mora

**La struttura di un'opera
come sistema** **La estructura de una obra
como sistema**

Rassegna biografica Reseña biográfica
Juan Luis de las Rivas Sanz

**Vittoria Calzolari,
docente, urbanista e
paesaggista impegnata** **Vittoria Calzolari,
profesora, urbanista y
paisajista comprometida**

PAESISTICA
PAISAJE VITTORIA
CALZOLARI

In memoria di A la memoria de

Mario Ghio

Professore ed urbanista impegnato

Profesor y urbanista comprometido

Ringraziamenti

Uno speciale ringraziamento va all'architetto Lino Barone, che ha collaborato con la Prof.ssa Vittoria Calzolari nel lavoro di selezione delle immagini contenute in questo libro, così come per la correzione del testo in italiano.

Il nostro grazie a Lino Barone va oltre le parole, perché sua collaborazione, seria e rigorosa, ha reso possibile, insieme con la tenacia mostrata da Vittoria Calzolari, la realizzazione di questo libro. Grazie mille.

Come editori dobbiamo ringraziare anche Vittoria, per averci dato l'opportunità di conoscere il suo lavoro, ma, soprattutto, per l'impegno e l'entusiasmo dimostrati verso il nostro progetto editoriale.

Agradecimientos

Agradecemos, muy especialmente, la labor desarrollada por el arquitecto Lino Barone, quien ha colaborado, junto con la profesora Vittoria Calzolari, en la selección de las imágenes que aparecen en este libro, así como por la corrección del texto italiano.

Nuestro agradecimiento a Lino Barone va más allá de las buenas palabras, ya que con su colaboración, seria y rigurosa, ha hecho posible, junto con el tesón mostrado por Vittoria Calzolari, la elaboración de este libro. Muchas gracias.

A Vittoria le agradecemos la oportunidad que nos ha brindado de conocer su obra, pero, sobre todo, el esfuerzo y la voluntad que ha puesto para atender a nuestro proyecto de publicación.

LA STRUTTURA DI UN'OPERA COME SISTEMA

“Attraverso un paesaggio tratteggiato in poche linee e una breve storia riassunta in poche frasi, credimi, si può mostrare il vero carattere di una regione, renderla viva, visibile, drammatica... La primavera è il periodo in cui, secondo me, dobbiamo bere e nutrirci di paesaggio. È la stagione del fermento, così come l'autunno è la stagione della riflessione. In primavera i campi eccitano la carne, in autunno penetrano nello spirito”.

G. Maupassant: *In viaggio*, 1882

LA ESTRUCTURA DE UNA OBRA COMO SISTEMA

“Con un paisaje esbozado en unas pocas líneas y una breve historia narrada en unas pocas frases, créame que puede mostrarse el verdadero carácter de una región, volverla viva, visible, dramática... La primavera es la época en que, en mi opinión, deberíamos beber y nutrarnos de paisaje. Es la estación de los estremecimientos, igual que el otoño es la estación de la reflexión. En primavera el campo excita la carne, en otoño penetra en el espíritu”.

G. Maupassant: *De viaje*, 1882.

Lo schema del libro

Il lavoro di Vittoria Calzolari, professoressa, ricercatrice, urbanista coinvolta e interessata soprattutto alla conoscenza e al progetto del paesaggio e alla quale non è mancato l'impegno pubblico legato alla politica attiva, con l'incarico di assessore del Comune di Roma ai tempi dell'indimenticabile Sindaco G.C. Argan, costituisce uno dei contributi più importanti in quel campo disciplinare che possiamo definire, genericamente, "Paesaggio". Metterlo in luce ha significato per noi selezionare, all'interno della sua estesa opera, espressione di una produzione intensa, quegli articoli che mostrano l'evoluzione di una ricerca, non ancora interrotta, grazie alla quale possiamo osservare lo sviluppo di idee e concetti di gran portata, sicu-

El esquema del libro

La obra de Vittoria Calzolari, profesora, investigadora, urbanista implicada e interesada, sobre todo, en el conocimiento y proyecto del paisaje, y a la que no le ha faltado esa proyección pública que la ha vinculado con la práctica política, en su calidad de Concejala del Ayuntamiento de Roma en tiempos del inolvidable alcalde Giulio Carlo Argan, constituye una de las aportaciones más destacadas en el campo disciplinar de lo que, de manera genérica, podemos llamar "Paisaje". Resaltarla, aún más, ha significado, para nosotros, seleccionar, entre la extensa producción que expresa su intenso trabajo, aquellos artículos que muestran la sucesión de una labor, todavía no interrumpida, en la que podemos observar cómo ha ido construyendo ideas y conceptos de un gran alcance, con las garan-

ri della loro verifica da un punto di vista pratico.

Non si tratta certamente di elaborazioni teoriche che, a posteriori, si fondono col concetto di natura poiché risultano applicate, come nel nostro caso, al lavoro pratico nel campo della Pianificazione Territoriale che si occupa, concretamente, del progetto del paesaggio. Al contrario nella professoressa Calzolari osserviamo un'intima relazione fra teoria e pratica, fino al punto da renderle inseparabili l'una dall'altra. È difficile stabilire quale sia la parte più interessante della sua opera, se siano le sue elaborazioni teoriche o i progetti che ha realizzato, anche perché difficilmente si distinguono fra loro. Tutto nella sua opera è propositivo e non si perde in inutili elucubrazioni.

Qui non è presentata la sua opera complessiva; come si può immaginare, questo era un compito impossibile da realizzare e lontano dalle nostre intenzioni. Si tratta, al contrario di una selezione attenta, per la quale abbiamo potuto contare sulla sua collaborazione anche se, sia chiaro, l'umiltà e la discrezione che la caratterizzano hanno impedito che l'idea di questa pubblicazione fosse opera sua. Siamo stati noi, l'Istituto Universitario de Urbanística, che abbiamo proposto alla Professoressa Calzolari una simile impresa. Le abbiamo solo chiesto di aiutarci nella selezione qui presentata.

Nelle sue indicazioni finalizzate a dare coerenza e una certa idea di continuità alla pubblicazione, ci ha suggerito un ordine da seguire, raggruppando gli articoli selezionati per "categorie concettuali" che sono state elaborate per periodi. In questa forma, il libro si divide in quattro grandi capitoli, ognuno dei quali

tías necesarias para ser tomadas en consideración en su vertiente aplicada.

Debemos matizar, sin embargo, que no se trata de unas elaboraciones teóricas que, a posteriori, alcanzan carta de naturaleza al ser aplicadas en la práctica, en nuestro caso, en el campo de la Planificación Territorial que aborda, en concreto, el proyecto del paisaje. En la profesora Calzolari observamos, por el contrario, una íntima interrelación entre teoría y práctica, hasta el punto de hacer inseparable una con respecto a la otra. De su obra, no sabríamos decir qué es más interesante, si sus elaboraciones teóricas o los proyectos concretos que ha realizado, ya que apenas distinguimos unas de otros. Y esto es así porque todo en su obra es propositivo, carente, por tanto, de elucubraciones baldías.

Lo que aquí presentamos no es su obra completa, cosa, como se puede imaginar, imposible de realizar, -tampoco era esa nuestra intención-, sino una selección destacada de la misma, para lo cual hemos contado con su colaboración, bien entendido que la humildad y discreción que la caracterizan han impedido que fuera suya la idea de esta publicación. Hemos sido nosotros, el Instituto Universitario de Urbanística, quienes propusimos a la Profesora Calzolari una empresa semejante. Sólo le pedimos que nos ayudase a proceder a la selección aquí presentada.

En su afán por proporcionarle coherencia a la publicación, también cierta idea de continuidad a la obra realizada, nos sugirió un orden a seguir agrupando los artículos seleccionados por "categorías conceptuales" que se han ido elaborando en tiempos concretos. De esta forma, el libro aparece estructurado en cuatro grandes capítulos, cada uno de los cuales aglutina unos artículos concretos, con una intención casi

raccoglie alcuni articoli, con un taglio cronologico-concettuale. Ciò non significa che sia stato seguito strettamente l'ordine di cronologico di pubblicazione di ognuno.

Il primo capitolo lo abbiamo intitolato "L'elaborazione di un concetto", e include saggi come "Il verde nella città moderna", "Concetto di paesaggio e paesistica" e le voci "Paesistica" e "Paesaggio", scritti fra il 1963 e il 1973. È la tappa di formazione più teorica, anche se non manca, come si è già detto prima, la volontà di ricorrere sempre alla "prassi" come campo d'elaborazione e sperimentazione delle idee.

Nel secondo capitolo abbiamo incluso i "primi progetti", evidenziando fra loro il suo lavoro e, insieme, la sua più grande fissazione. Stiamo parlando di uno dei suoi numerosi articoli che riguardano la Via Appia. In quest'occasione ci riferiamo a "Progetti e prospettive per il parco dell'Appia Antica", scritto nel 1990. È stato inserito anche un altro saggio, su sua specifica richiesta, sempre riferito alla Via Appia, intitolato "Appia Antica e acquedotti: quale parco?", il manoscritto non pubblicato che oltretutto è uno dei suoi ultimi saggi a proposito di questo tema. Ambedue si riferiscono al suo lavoro per eccellenza, che comportò il primo grande progetto del Parco della Via Appia. Ci riferiamo al "Piano per il parco dell'Appia Antica", elaborato sotto la sua direzione da Italia Nostra, Sezione di Roma, fra il 1974 e il 1976 e pubblicato nel 1984.

Nell'insieme dei "progetti" non potevano mancare i piani elaborati per le città di Brescia e Siena. Ci riferiamo in primo luogo al "Piano direttore del sistema del verde e delle attrezzature sociali" riferito alla città di Brescia, e allo studio a

cronológico-conceptual, lo que no quiere decir que hayamos seguido, estrictamente, el orden temporal que hace referencia a la publicación de cada uno de ellos.

Un primer capítulo lo hemos denominado "La elaboración de un concepto", incluyéndose, en el mismo, ensayos como "El verde en la ciudad moderna", "Concepto de paisaje y *paesistica*" y las voces "*Paesistica*" y "Paisaje", escritos entre 1963 y 1973. Es la etapa de formación más teórica, sin que falte, como decíamos, esa preocupación por recurrir, siempre, a la "praxis" como campo de elaboración y experimentación de las ideas.

En un segundo capítulo hemos incluido los "primeros proyectos", destacando, entre ellos, su trabajo, también su preocupación, más importante. Estamos hablando de uno de los muchos artículos, escritos por ella, que hacen referencia a la Via Appia. En esta ocasión, nos estamos refiriendo a "Proyectos y perspectivas para el parque de Appia Antica", escrito en 1990. Hemos incluido, a petición suya, otro ensayo referido también a la Via Appia, titulado "Antigua Via Appia y acueductos: ¿qué tipo de parque?", manuscrito no publicado que tiene el valor de ser uno de sus últimos ensayos a propósito de este tema. Tanto uno como otro están referenciados a la obra, por excelencia, que supuso el primer gran proyecto del Parque de la Via Appia. Nos referimos al "Plan para el parque de la Appia Antica", elaborado, bajo su dirección, por Italia Nostra, Sección de Roma, entre 1974 y 1976, y publicado en 1984.

Entre estos "proyectos", no podían faltar los planes que elaboró para las ciudades de Brescia y Siena. Nos referimos, en primer lugar, al "Plan director del sistema del verde y de los equipamientos sociales", referido a la ciudad de Brescia, y al estu-

proposito della "ricerca di criteri per organizzare la conservazione, l'uso e la trasformazione di un territorio prevalentemente verde e non costruito", contenuto nel Piano Regolatore Generale della Città di Siena, elaborati rispettivamente nel 1989 e nel 1993.

Insieme a questi "primi progetti" abbiamo incluso lo studio "L'albero, il sistema del verde, l'identità urbana", pubblicato nel 1991, nel quale, insieme alle città citate, si analizzano i tratti identitari del sistema del verde per la città di Roma.

Nel terzo capitolo abbiamo affrontato uno dei temi che, nella sua evoluzione professionale e scientifica, hanno acquisito sempre maggiore importanza. Parliamo del tema dell'"Acqua come risorsa e sistema". Per esemplificare la questione abbiamo scelto articoli come "Il sistema storico-ambientale dell'area romana come fondamento del suo piano direttore", elaborato, come studio generale, fra il 1988 e il 1994; "Natura, luogo e opera: il caso del parco fluviale", scritto nel 1991; e "La risorsa dell'acqua come questione centrale nella relazione uomo, territorio e pianificazione", del 2003. Come vedremo più avanti, insieme all'idea di "sistema", categoria che considera fondamentale, sia nell'approccio alla conoscenza della realtà territoriale che nella proposta di alternative progettuali, il "sistema dell'acqua" si configura in entrambi i processi come guida strutturale imprescindibile.

Nel quarto capitolo si tratta di specifiche "Applicazioni di concetti e valori" che la Calzolari ha elaborato durante la sua evoluzione professionale ed investigativa e si è voluto mostrare, con questo, l'eredità intellettuale che ci è arrivata. Non

dio a propósito de la "búsqueda de criterios para organizar la conservación, el uso y la transformación, de un territorio predominantemente verde y no construido", enmarcado en el Plan Regulador General de la Ciudad de Siena, elaborados, respectivamente, en 1989 y 1993.

Junto a estos "primeros proyectos", hemos incorporado el estudio "El árbol, el sistema del verde, la identidad urbana", publicado en 1991, en el que, junto a las ciudades citadas, analiza los rasgos de identidad de un sistema del verde, también, para la ciudad de Roma.

En un tercer capítulo hemos abordado uno de sus temas recurrentes que más importancia han ido adquiriendo en su trayectoria profesional y científica. Nos estamos refiriendo al tema del "Agua como recurso y sistema". Para ejemplificar esta cuestión, hemos destacado artículos como "El sistema histórico-ambiental del área romana como fundamento para su plan director", elaborado, como estudio general, entre 1988 y 1994; "Naturaleza, lugar, obra: el caso del parque fluvial", escrito en 1991; y "El recurso del agua como cuestión central en la relación hombre, territorio y planeamiento", del año 2003. Como veremos más adelante, junto a la idea de "sistema", categoría que considera fundamental, tanto para proceder al proceso de conocimiento de la realidad territorial como para proponer alternativas de proyecto, el "sistema del agua" se configura, en ambos procesos, como guía estructural imprescindible.

Y, como cuarto capítulo, hemos tratado específicas "Aplicaciones de conceptos y valores" que ha ido elaborando a lo largo de su trayectoria, queriendo mostrar con ello la herencia intelectual que nos ha legado. No podía faltar, en este sentido, trabajos como el que se muestra en

potevano mancare, in questo senso, lavori come quello mostrato nell'articolo "Il progetto del paesaggio", scritto nel 1998, dove si espongono i criteri più importanti cui riferirsi per realizzare tale compito, che è un po' come esporre il gran lavoro di una vita, la sua. Continuando sulla stessa linea abbiamo selezionato un capitolo del libro "Storia e natura come sistema. Un progetto per il territorio libero dell'area romana" ¹, dal quale abbiamo estratto l'articolo "Conseguenze del progetto derivate dal pensiero sistemico", nel quale sintetizza l'idea del "sistema" come fattore imprescindibile per procedere a qualsiasi tipo di risposta, nel nostro caso, di "pianificazione territoriale". Abbiamo incorporato infine il lavoro intitolato "Idee e limiti nella posta in valore di territori e paesaggi", scritto nel 2005, dove si richiama l'attenzione sulle azioni da compiere per "valorizzare" territori concreti.

L'elaborazione di un concetto

Alcuni dei riferimenti più significativi, che sono serviti alla professoressa Calzolari come substrato metodologico furono, in principio, strettamente vincolati con l'opera di Howard e Olmsted. Di essi ha saputo cogliere il decisivo apporto alla costruzione della "città moderna", soprattutto nel riferimento ai "sistemi del verde" vincolati ad essa. Dal contributo di Olmsted ha raccolto l'evoluzione dal "parco attrezzato" al "sistema di parchi", il che conduce, direttamente, all'idea di "sistema" che accompagna tutta

¹ *Storia e Natura come Sistema. Un progetto per il territorio libero dell'area romana*, libro edito da Argos nel 1999, e dal quale abbiamo estratto e tradotto questo articolo.

su articolo "El proyecto del paisaje", escrito en 1998, y donde expone los criterios más destacados a tener en cuenta para proceder a una empresa semejante, que es tanto como decir la gran tarea de su vida. Siguiendo en la misma línea, hemos destacado un capítulo del libro "Historia y naturaleza como sistema" ¹, de donde hemos extraído el artículo "Consecuencias de proyecto derivadas del pensamiento sistémico", en el que sintetiza esa idea de "sistema" imprescindible, decíamos, para proceder a cualquier tipo de propuesta, en nuestro caso, de "ordenación territorial". Hemos incorporado, también, en último lugar, el trabajo titulado "Ideas y límites en la puesta en valor de territorios y paisajes conservando sus valores", escrito en 2005, donde llama la atención a propósito de las acciones a emprender para proceder a la "puesta en valor" de territorios concretos.

La elaboración de un concepto

Algunas de las referencias más significativas, que han servido de apoyo metodológico a la profesora Calzolari, han estado muy vinculadas, en un principio, con los trabajos de Howard y Olmsted. De ellos ha resaltado su decisiva aportación a la construcción de la "ciudad moderna", sobre todo por lo que se refiere a los "sistemas del verde" en ella incluidos. De Olmsted ha destacado su evolución, desde el "parque equipado" al "sistema de parques", lo que conecta, muy directamente, con la idea de "sistema" que acompaña a toda su obra, idea que encuentra, quizá, su manifestación más rotun-

¹ *Storia e Natura come Sistema. Un progetto per il territorio libero dell'area romana*, libro editado por Argos, en 1999, y del que hemos extraído, y traducido, este artículo.

la sua produzione. Quest'idea trova probabilmente la sua più completa rappresentazione nel Parco della Via Appia. Proprio l'idea del "sistema" ha trasformato e fatto evolvere in veicolo di un pensiero critico verso le concezioni del verde pianificate solo in funzione della loro staticità funzionalista. A una concezione dei "sistemi del verde" come attrezzature dirette ad ambiti concreti, fuori dalla portata di chi usa e consuma la città nel suo insieme, contrappone la sua che li vede come struttura base della pianificazione, come categoria generatrice di mentalità libere (liberi approcci). In questo senso è molto significativa la definizione che dà di "tempo libero", del quale dice che, oggi, ha raggiunto la sua fase storica più elevata e che non corrisponde all'uso cittadino che si dovrebbe fare della città e del territorio. "La diminuzione storica delle ore di lavoro, ci dice, coincide con lo sviluppo di nuove attività..., con una trasformazione dell'ambiente fisico. ... la imprevista inflazione delle ore vuote in una città come quella in cui viviamo, può portare a forme di bassa occupazione mentale, simili alle forme di bassa occupazione materiale delle zone più depresse...". In questa "bassa occupazione" hanno importanza decisiva le scarse possibilità che offre la città come contesto di convivenza, come spazio collettivo che rinuncia allo sviluppo di attività di relazione. I "sistemi del verde" in questo senso, potrebbero svolgere la funzione di propulsori di ozio socializzato (relazioni sociali legate al tempo libero), evitando un altro fenomeno, immaginiamo ora, della "...emigrazione in campagna in cerca della natura". Accadrebbero queste cose in una città diversa? La professoressa Calzolari si chiede: "Andremmo in massa in altri luoghi,

da en la propuesta para el Parque de Vía Appia. Idea de "sistema" que la ha convertido en vehículo conductor de un pensamiento crítico hacia aquellas otras concepciones del verde no planteadas más allá de su quietud funcionalista. Ante una concepción de los "sistemas del verde" como equipamientos limitados sólo a ámbitos concretos, fuera del alcance de los que usan y consumen la ciudad en su conjunto, antepone su concepción como estructura básica de ordenación, como categoría capacitada para recrear mentalidades libres. Es muy significativo, en este sentido, el planteamiento que hace del "tiempo libre", del que dice que, hoy día, ha alcanzado su cota histórica más elevada, lo que no se corresponde con el uso ciudadano que debería hacerse de la ciudad y del territorio. "La disminución histórica de las horas de trabajo -nos dice- coincide con el desarrollo de nuevas actividades..., con una transformación del ambiente físico..., la imprevista inflación de horas vacías en una ciudad, como la que vivimos, puede llevar a formas bajas de ocupación mental, similares a las formas de baja ocupación material de las zonas más deprimidas". Y en esta "baja ocupación" tienen una importancia decisiva las escasas posibilidades que ofrece la ciudad como marco de convivencia, como espacio colectivo que renuncia al desarrollo de implantación de actividades de relación. Los "sistemas del verde", en este sentido, podrían ejercer como impulsores de un ocio socializado, evitando aquel otro fenómeno, pongámonos imaginativos, de la "...emigración al campo en busca de la naturaleza". ¿Tendría lugar este fenómeno con una ciudad diferente?, se pregunta la profesora Calzolari: "Si la ciudad hiciese posible el descanso, ¿nos iríamos, en masa, a otros lugares?"

se la città rendesse possibile il riposo?"

La preoccupazione della professoressa Calzolari per fissare concetti che aiutino alla riflessione e a costruire, nell'insieme, una disciplina del "paesaggio", la portò a proporre un termine, "paesistica", che unisce i contenuti di questo nuovo campo disciplinare che si occupa del "paesaggio" come oggetto di conoscenza, riflessione e, soprattutto, di trasformazione e progetto. In questo senso fu invitata a elaborare il contenuto della voce "paesistica" per il *Dizionario Enciclopedico di Architettura e Urbanistica*, dell'Istituto Editoriale Romano.

Che cosa vuole trasmetterci con questa parola? La "paesistica" è, prima di tutto, "... una disciplina che ha come oggetto il paesaggio". Non si tratta però di un paesaggio asettico, di un semplice oggetto, di un "artefatto" osservato partendo dalle componenti architettonico-compositive, come se fosse possibile paralizzare la sua realtà in un tempo determinato, negando il processo storico della sua costruzione. Al contrario bisogna conoscere la storia del paesaggio, i suoi aspetti ecologici e formali, interrogarsi sulla sua protezione e sugli interventi necessari, renderla vincolante e qui incontriamo le preoccupazioni dell'autrice, i problemi del "verde" e delle "risorse naturali".

Questa nuova disciplina del "paesaggio" ha, come tratto specifico, la necessità di relazionarsi con le altre che, dai loro rispettivi punti d'osservazione, guardano al paesaggio con sguardi diversi. In questo senso capire il paesaggio vuol dire fare uno sforzo per vincolarlo con l'economia, la sociologia, la pratica amministrativa, con l'architettura e, in maniera

La preocupación de la profesora Calzolari por fijar conceptos, que ayuden a la reflexión, a construir, en suma, una disciplina del "paisaje", la llevó a proponer un término, *paesística*, que aglutinase los contenidos de ese nuevo campo disciplinar que aborda el "paisaje" como objeto de conocimiento, de reflexión y, sobre todo, de transformación y de proyecto. Con esta intención es como se le invita a que elabore el contenido de la voz "*paesística*", para ser incorporada al *Diccionario Enciclopédico de Arquitectura e Urbanística*, del Instituto Editoriale Romano.

¿Qué nos quiere transmitir con esta palabra?. La *paesística* es, ante todo, "...una disciplina que tiene por objeto el paisaje". Pero, no se trata de un paisaje aséptico, de un objeto sin más, de un "artefacto" observado desde componentes arquitectónico-compositivos, como si fuese posible paralizar su realidad en un tiempo determinado, negándole su construcción histórica. Del paisaje, por el contrario, hay que conocer su historia, sus aspectos ecológicos y formales, plantearse su protección y las intervenciones que se requieran, vinculándolo, todo ello, y aquí encontramos las preocupaciones de la autora, con el problema del "verde" y los "recursos naturales".

Esta nueva disciplina del "paisaje" tiene, como sesgo específico, la necesidad de relacionarse con aquellas otras que, desde sus atalayas particulares, observan el paisaje desde diversos puntos de vista. Comprender el paisaje implica, en este sentido, hacer el esfuerzo por vincularlo con la economía, con la sociología, con la práctica administrativa, con la arquitectura y, de modo particular, nos dice la profesora Calzolari, con la urbanística y la planificación urbana, sin olvidar las ciencias naturales. De hecho, la *paesística*,

particolare, ci dice la professoressa Calzolari, con l'urbanistica e la pianificazione urbana, senza tralasciare le scienze naturali. Di fatto, la "paesistica", come assicura la professoressa, ha un carattere marcatamente interdisciplinare e non gode dell'autonomia che meriterebbe soprattutto dal punto di vista didattico. Il che implica che esso formi parte sia dell'architettura, dell'urbanistica, delle scienze agrarie, ecc.

Un altro aspetto che va considerato, per comprendere la disciplina del paesaggio, è la relazione che si stabilisce fra le sue forme canoniche e la produzione agricola e forestale, cioè le trasformazioni storiche alle quali viene sottoposto un territorio e il "paesaggio" che da esse deriva. "Le attività agricole e forestali", ci dice la professoressa Calzolari, "non interessano la "paesistica" dal punto di vista della produttività, ma come elementi di contesto e fattori di equilibrio, o squilibrio, del territorio. Nonostante ciò la relazione fra forme di cultura di tipo utilitario e l'ordine del verde, formulato secondo precisi canoni estetici, i suoi assetti e la sua sistematizzazione sono abituali, come nel caso dei parchi e dei giardini". A ciò va aggiunto che la storia del paesaggio è la storia del modo in cui l'uomo coltiva, trasforma, protegge l'ambiente naturale, nei suoi molteplici valori e con le sue diverse configurazioni.

Insieme all'utilizzo del termine con cui si identifica la disciplina del paesaggio, la "paesistica", ciò che preoccupa davvero la professoressa Calzolari è il concetto di paesaggio e la delimitazione di un campo di studio che possa essere assunto come oggetto di conoscenza scientifica. Per portare a termine un'operazione di tal genere è necessario accettare

come asegura la citada profesora, tiene un marcado carácter interdisciplinar, no gozando de autonomía por lo que respecta, sobre todo, a su componente didáctica, lo que la hace formar parte, en este sentido, de la arquitectura, de la urbanística, de las ciencias agrarias, etc.

Otro de los aspectos a tener en cuenta, para comprender la disciplina del paisaje, es la relación que se establece entre las formas canónicas que adopta y la producción agrícola y forestal, es decir, las transformaciones históricas a las que se ve sometido un territorio y el "paisaje" derivado de las mismas. "Las actividades agrícolas y forestales -nos dice la profesora Calzolari- no interesan a la *paesistica* desde el punto de vista de la productividad, sino como elementos de contexto y como factores de equilibrio, o desequilibrio, del territorio. No obstante, es habitual el vínculo entre las formas de cultura de tipo utilitario y las disposiciones, sistematizaciones u ordenanzas, del verde formuladas con sentidos estéticos precisos, como es el caso de los parques y jardines". A lo que añade, que la historia del paisaje es la historia del modo en que el hombre cultiva, transforma, protege el ambiente natural, en sus múltiples valores y en sus distintas configuraciones.

En paralelo al acuñamiento del término con el que identificar la disciplina del paisaje, la *paesistica*, lo que verdaderamente preocupa a la profesora Calzolari es el concepto de paisaje, la delimitación de un campo de estudio que sea asumido como objeto de conocimiento científico. Para tal tipo de elaboración se requiere asumir la idea de su diversidad, aunque sólo sea por la razón de que dicho concepto no puede

l'idea della sua diversità, anche solo perché questo concetto non può essere osservato allo stesso tempo da ognuno e da tutti gli interessati allo stesso modo. La nostra prospettiva non può che essere quella che configura il paesaggio come "immagine della struttura dinamica del territorio", e attraverso di lei possiamo guardarlo, e riconoscerlo che è immerso, forma parte, o è una conseguenza, del "sistema del verde". L'idea di paesaggio come qualcosa in movimento, come risultato di processi continui di trasformazioni territoriali concrete, è stata il motore delle sue ricerche in questo campo. Nel suo articolo "Il concetto di paesaggio", scritto nel 1973, ricorre ai movimenti artistici dell'avanguardia per fissare le variabili che rendono concreto questo concetto, col quale lei desidera identificare l'idea di paesaggio. Fra questi movimenti, si interessa specialmente a quelli che cominciarono a manifestarsi a partire dal 1910. Il movimento Dada, il Futurismo, De Stijl che, secondo la professoressa Calzolari, forniscono una nuova attitudine rispetto alla natura, misurata, questo sì, con una certa indifferenza verso il paesaggio naturale. Più interesse le suscita l'opera di Klee, *Teoria della forma e della figurazione*, in cui analizza la relazione fra "energia" e "forma", da cui deriva, necessariamente, un'idea del paesaggio e del territorio, come qualcosa dovuto, nella sua espressione formale, a qualche tipo di processo in movimento: "E' quello che troviamo" riporta la professoressa, "negli studi sul movimento dell'acqua, sulla crescita delle foglie, sull'irradiarsi dei rami dal tronco, sullo sviluppo di una conchiglia".

Se il paesaggio deve essere pensato come qualcosa in continuo movimento, come una creazione

ser osservato de la misma manera por todos y cada uno de los interesados en su conocimiento. Nuestra perspectiva, a la que debemos asomarnos para, desde ella, reconocer el paisaje, inmerso, formando parte, o consecuencia, del "sistema del verde", no puede ser otra que aquella que lo configura como la "imagen de la estructura dinámica del territorio". La idea de paisaje como algo que está en movimiento, como resultado de procesos continuos de transformaciones territoriales concretas, ha sido el motor de sus investigaciones al respecto. En su artículo "El concepto del paisaje", escrito en 1973, en efecto, recurre a los movimientos artísticos de vanguardia para fijar aquellas variables que concreten ese concepto con el que desea identificar la idea de paisaje. Dentro de esos movimientos, presta especial interés a aquellos que comienzan a manifestarse a partir de 1910. Es el caso del movimiento Dadá, el Futurismo, De Stijl, quienes, según la profesora Calzolari, aportan una nueva actitud frente a la naturaleza, medida, eso sí, en una cierta indifferencia frente al paisaje natural. Más interés le suscita la obra de Klee, *Teoría de la forma y de la figuración*, en la que analiza la relación entre "energía" y "forma", de donde se deriva, necesariamente, una idea del paisaje, también del territorio, como algo que se debe, su expresión formal, a algún tipo de proceso en movimiento: "Es lo que encontramos", anota la profesora, "en los estudios sobre los movimientos del agua, sobre el crecimiento de las hojas, sobre el irradiarse de las ramas desde el tronco, sobre el desarrollo de una concha".

Si el paisaje debe ser concebido como algo en continuo movimiento, como una creación que no se interrumpe, el proyecto no debe ser ajeno a esta dinámica. Es así como deberíamos concebir el "proyecto del paisaje" como "...una prefiguración de su constante evolución".

ininterrotta, il progetto non può sottrarsi a questa dinamica. È così come dovremmo concepire il "progetto di paesaggio" come "...una prefigurazione della sua costante evoluzione". Concetto, conoscenza e progetto quindi confluiscono, necessariamente, nel tentativo di fare di una riflessione, a proposito di un oggetto o di una categoria, nel nostro caso il paesaggio, la risorsa metodologica che dovrebbe produrre un'alternativa.

Tale punto di vista conduce, indiscutibilmente, a considerare l'idea di "sistema" come direttiva metodologica dalla quale non si può prescindere. Così il concetto di paesaggio può essere enunciato come il risultato di "...un sistema concreto di correlazioni interne, di cui fanno parte tanto fattori ecologici come morfologici, storici, economici e sociali, tutti in continua evoluzione". È così che la professoressa Calzolari prende le distanze da ciò che ha voluto chiamare "architettura del paesaggio", che fa di questo aspetto una questione puramente formale ed estetica del territorio e il "paesaggio" inteso come "immagine della struttura dinamica del territorio".

I primi progetti

Tutte queste considerazioni sono presenti nei progetti elaborati dalla professoressa Calzolari, fra i quali abbiamo selezionato i casi di Brescia, Siena e, ovviamente, il Parco della Via Appia. Ciò che si propone, prima di tutto è di anteporre allo scarso sviluppo raggiunto dalla disciplina del paesaggio, specialmente in Italia, lo studio della realtà esistente per riproporla come base dei progetti da realizzare, tramite la sua conoscenza. In diverse occasioni ci ha mostrato le grandi dif-

ferenze. Concetto, conocimiento y proyecto, por tanto, confluyen, necesariamente, en un intento por hacer de la reflexión, a propósito de un objeto o categoría, en nuestro caso el paisaje, el recurso metodológico que debería desembocar en una alternativa.

Un punto di vista semejante conduce, sin remedio, a la consideración de la idea de "sistema" como conductora metodológica de la que no se puede prescindir. De esta forma, el concepto de paisaje puede enunciarse como el resultado de "...un sistema concreto de correlaciones internas, de las que forman parte tanto los factores ecológicos como morfológicos, históricos, económicos, sociales, todos ellos en continua evolución". Es así como la profesora Calzolari marca las distancias entre lo que se ha querido llamar "arquitectura del paisaje", lo que sugiere una cuestión puramente formal y estática del territorio, y el "paisaje" entendido como "imagen de la estructura dinámica del territorio".

Los primeros proyectos

Todas estas consideraciones están presentes en los proyectos elaborados por la profesora Calzolari, de los que hemos seleccionado los casos de Brescia, Siena y, por supuesto, el Parque de Vía Appia. Antes que nada, lo que se propone, ante el escaso desarrollo que ha alcanzado la disciplina del paisaje, especialmente en Italia, es recurrir a la realidad existente para, mediante su conocimiento, recrearla como base de los proyectos a realizar. En diversas ocasiones, nos ha mostrado las grandes diferencias que se-

ferenze che separano, dal punto di vista della concezione del paesaggio e del "sistema del verde", il mondo latino e quello anglosassone. Si tratta di due posizioni molto diverse, nell'approccio alla comprensione dei problemi che presenta la natura. In Inghilterra, ci dice, il verde si integra sotto forma di giardini e si utilizzano in maniera comune gli spazi erbosi (dedicati al pascolo), anticipando così la loro funzione di parchi pubblici. Inoltre ha osservato come le città inglesi siano state create in pianura, e siano state fortificate solo in rare occasioni, al contrario di quanto successo nelle città latine. Queste due modalità rappresentano altrettanti approcci rispetto al tema della "natura". Utilizzando queste differenze come riferimento possiamo spiegare, per esempio, ciò che distingue Parigi da Londra. In quest'ultima il verde ha un carattere decisamente comunitario, mentre a Parigi assume il ruolo di spazio di rappresentanza.

Ciò che la condusse allo studio della storia della costruzione del concetto di verde come sistema complesso, per poi traslarlo alle basi metodologiche del progetto, è la scarsa attenzione riservata, nel progetto, a quelle componenti che lo rendono "ordinatore dello spazio", come nel caso dei "...caratteri singolari degli spazi, dei luoghi, dei paesaggi, in funzione dei quali procedere alla sistemazione del verde". I CIAM, ci dice, ignorarono completamente queste questioni.

Per la prima volta nel progetto di Brescia, contenuto nel "Piano del sistema del verde e delle attrezzature sociali", stabilisce ciò che significa studiare un "sistema di spazi verdi articolati" come componente essenziale della struttura della città.

paran, desde el punto de vista de la concepción del paisaje, también del "sistema del verde", al mundo anglosajón del latino. Se trata de dos posiciones, muy diferentes, en la manera de comprender los problemas que presenta la naturaleza. En Inglaterra, nos dice, el verde se integra bajo forma de jardines, utilizándose, comunitariamente, los espacios comunes dedicados al pasto, anticipando, con ello, sus funciones como parques públicos. Ha observado, también, cómo las ciudades inglesas se han creado en las llanuras, fortificándose en muy contadas ocasiones, lo contrario de lo acontecido en las ciudades latinas. Dos concepciones que encierran otras tantas actitudes con respecto al hecho "naturaleza". Apoyándonos en estas diferencias es como podemos argumentar lo que separa, por ejemplo, a París de Londres. En esta última, el verde adquiere un carácter netamente comunitario, mientras en París se acerca más a su condición de espacio representativo.

Lo que le hace recurrir a lo históricamente construido, por lo que se refiere a la concepción del verde como sistema complejo, para trasladarlo a sus presupuestos metodológicos de proyecto, es la escasa atención que se le ha prestado, desde el proyecto, a aquellos de sus componentes que lo elevan a categoría de "ordenador del espacio", como es el caso de "...los caracteres singulares del los sitios, de los lugares, de los paisajes, en función de los cuales proceder a la sistematización del verde". Los CIAM, nos dice, ignoraron todas estas cuestiones.

Es en el proyecto de Brescia, en el marco del "Plan del sistema del verde y de los equipamientos sociales", donde establece, por primera vez, lo que implica plantearse un "sistema de espacios verdes articulados" como componente esencial de la estructura de la ciudad. Dicha propuesta quiere ser alternativa

Questa proposta è un'alternativa a quello che chiama "disordine strutturale" seguendo le indicazioni di Arnheim che definiva il "disordine" come una "collisione di ordini non coordinati", che in termini progettuali significa che il problema non è tanto ordinare quanto trovare un legame, una struttura a ciò che già esiste, sistematizzare la realtà più immediata. In questo senso capiamo l'insistenza della professoressa Calzolari quando ci dice che, trovandosi di fronte a una proposta di pianificazione del paesaggio, per esempio, è meglio togliere che mettere.

Abbiamo detto che è in questa proposta per Brescia che stabilisce le basi di ciò che dovrebbe essere un "progetto di paesaggio". Sono molto interessanti, in questo senso, le distinzioni che opera in funzioni di queste basi, fra le "risorse primarie", i "posti", i "luoghi" e i "paesaggi". Le "risorse" sono la terra, l'acqua, il clima, la vegetazione, cioè tutto ciò che si trova in natura e che abbiamo ereditato come "elementi naturali" e che costituiscono l'essenza di ciò che sono i "posti", parti limitate del territorio dove si interrelazionano le risorse. Quando questi "posti" sono umanizzati, oggetto di un qualche tipo di trasformazione per mezzo del lavoro, si convertono in "luoghi", che sono ambiti dove si produce una relazione fra le "risorse naturali" che sono lì disponibili mediante elaborazioni umane. Le connotazioni che l'uomo conferisce ai diversi "luoghi", modellando il terreno, coltivando, ecc... possono essere interpretate in maniere molto diverse. Queste interpretazioni, estetiche o descrittive, sono ciò che costituisce l'essenza dei "paesaggi".

Cosa bisogna fare con queste categorie territoriali? La professoressa

a lo que ella denomina "desorden estructural", siguiendo las indicaciones de Arnheim cuando planteaba que el "desorden" no es más que una "colisión de órdenes no coordinados", lo que quiere decir, extrapolándolo a la mentalidad del que proyecta, que el problema no es tanto ordenar como encontrar una ligazón, una estructura, a lo que existe, sistematizar la realidad más inmediata. Ahora entendemos la insistencia de la profesora Calzolari cuando nos dice que, ante una propuesta de ordenación del paisaje, por ejemplo, vale más quitar que añadir.

En esta propuesta para Brescia es donde establece, decimos, las bases de lo que debería ser un "proyecto del paisaje". Resulta muy interesante, en este sentido, la distinción que hace, atendiendo a dichas bases, entre los "recursos primarios", los "sitios", los "lugares" y los "paisajes". Los "recursos" son la tierra, el agua, el clima, la vegetación, es decir, todo aquello que nos encontramos en la naturaleza, lo que hemos heredado como "hechos naturales" y constituye la esencia de lo que son los "sitios", partes limitadas del territorio donde se interrelacionan los recursos. Cuando estos "sitios" son humanizados, objeto de algún tipo de transformación por medio del trabajo, se convierten en "lugares", que son ámbitos donde se produce una relación entre los "recursos naturales" allí existentes, creados, por tanto, mediante elaboraciones humanas. Las connotaciones que el hombre confiere a los diversos "lugares", modelando el terreno, cultivando, etc., son interpretadas de muy diversas maneras. Esta interpretación, estética o descriptiva, es lo que constituye la esencia de los "paisajes".

¿Qué cabe hacer con estas categorías territoriales? La profesora Calzolari es, aquí, muy concisa: "No

sa Calzolari in questo frangente è molto concisa: "Non si tratta solo di conservare le risorse, come fossero centri storici, ma far emergere e plasmare, grazie a modelli, elementi di struttura, di ordine e d'identità, per scoprirne criteri o regole". Questo significa convertire un "disordine strutturale" in "ordini coordinati", mutuando dal territorio le regole che li definiscano, ben sapendo che queste regole sono insite nel contesto del "disordine strutturale", anche se nascoste e confuse. Fra le regole nascoste spicca il riferimento all'acqua come risorsa, utilizzata nella sua essenza, "filo conduttore per dare valore alle risorse naturali".

Ciò che va messo in evidenza è la conoscenza delle regole, anche nascoste, che modulano il comportamento del processo storico di costruzione di un territorio. Per raggiungere questo obiettivo è necessario un intenso e rigoroso processo di indagine territoriale che faccia emergere le regole "...che evidenziano la relazione che, nelle diverse epoche, hanno vincolato la struttura fisica e la struttura antropica, occupazione e territorio, campagna e città, insomma, natura e storia, con l'obiettivo di stabilire una linea-guida e i possibili parametri per un progetto del territorio non edificato che consideri i valori della struttura, le relazioni fra i fenomeni, le permanenze storiche...".

Tutte queste questioni, quest'idea di ciò che deve essere e in che dovrebbe consistere un "progetto di paesaggio", incontrano la loro realizzazione più rigorosa e completa nel Progetto per il Parco della Via Appia. Il lavoro che probabilmente riassume ed esprime, in tutto il suo splendore, la traiettoria professionale, scientifica e di ricerca, senza

se trata sólo de conservar recursos, como si fueran centros históricos, sino hacer emerger y plasmar, en modelos, los elementos de estructura, de orden e identidad, para descubrir criterios o reglas". Es decir, convertir un "desorden estructural" en "órdenes coordinados", extrayendo del territorio las reglas que los definen, bien entendido que esas reglas están, aunque ocultas, confundidas, en el contexto del "desorden estructural" existente. Y, entre esas reglas ocultas, nunca mejor la referencia al recurso del agua, utilizándolo como lo que es, "hilo conductor para proceder a la puesta en valor de lo recursos naturales".

Es, por tanto, el conocimiento de las reglas que están modulando, aunque ocultas, el comportamiento del proceso de construcción histórico de un territorio, lo que hay que expresar, lo que supone, para hacerlas apreciables, un intenso y riguroso proceso de investigación territorial. Reglas, como bases del proyecto, "...que han evidenciado la relación que, en diversas épocas, han vinculado la estructura física y la estructura antrópica, asentamiento y territorio, campo y ciudad, en suma, naturaleza e historia, con el objetivo de establecer una línea-guida y los posibles parámetros para un proyecto del territorio no edificado que tenga en cuenta los valores de la estructura, las interrelaciones entre fenómenos, las permanencias históricas...".

Todas estas cuestiones, esta idea de lo que debe ser, y en qué debería consistir, un "proyecto del paisaje", encuentran su realización más rigurosa y completa en el Proyecto para el Parque de la Vía Appia, trabajo éste que, en cierta manera, resume y expresa, en todo su esplendor, la trayectoria profesional, investigadora y científica, sin olvidar el posicionamiento público, también político, de la profesora Calzolari.

dimenticare la dimensione pubblica e politica, della professoressa Calzolari. Grande è l'importanza che ha assunto l'elaborazione del suddetto progetto, tanto per ciò che concerne il suo valore disciplinare come il suo ruolo di progetto d'avanguardia e "modello", se non da imitare almeno da tenere in considerazione come guida per future esperienze simili. Va riconosciuto che se è stato così importante l'insieme di queste questioni, ancora di più continua a esserlo l'impegno riposto nel progetto stesso, inesorabilmente vincolato con l'associazione Italia Nostra, che è legata indissolubilmente per lei alla figura indimenticabile di Antonio Cederna, che ha fatto di questo parco una realtà. La sua storia è un cammino, che dura ancora oggi, fra un lungo elenco di frustrazioni e sconfitte, illuminato sporadicamente da qualche balenio di speranza.

Ci racconta la professoressa Calzolari che "durante la realizzazione del primo progetto, nel 1976, mentre cercavamo di organizzare i dati, gli studi, i rilievi e le osservazioni provenienti da diversi campi disciplinari in funzione di una nuova idea di struttura, potemmo sorvolare con un aeromobile o pallone aerostatico quel territorio, dal Campidoglio a Monte Cavo, all'altezza adeguata e alla giusta velocità per poter osservare sia i numerosi dettagli che il quadro d'insieme. Manifestammo in quell'occasione ciò che è stato confermato ed affinato con le esperienze successive: la necessità più grande era quella di dare un criterio di riunificazione, con un disegno coerente del paesaggio nel suo insieme, e che questi tratti caratteristici potessero incontrarsi in qualche elemento naturale o costruito che ritornano sempre, si interrelazionano e si integrano come potenziali elementi

Si importante ha sido la elaboración del citado proyecto, tanto por lo que se refiere a su aportación disciplinar como a su condición de proyecto vanguardia y "modelo", si no a imitar, al menos a tener en consideración, como guía para futuras empresas similares; si importante son todas estas cuestiones, decimos, más aún lo ha sido, lo sigue siendo, el empeño puesto en el mismo, inexorablemente vinculado con la asociación Italia Nostra, que es tanto como decir con la figura inolvidable, para ella, de Antonio Cederna, para hacer de dicho parque una realidad. La historia del mismo ha sido un continuo recorrer, que dura hasta nuestros días, de todo un elenco de frustraciones, de derrotas, sólo, en momentos, iluminadas por algún rayo de esperanza.

Nos cuenta la profesora Calzolari que "durante la realización del primer proyecto, en 1976, mientras tratábamos de organizar, en base a una nueva idea de estructura, los datos, estudios, levantamientos, observaciones provenientes de diversos campos disciplinares, pudimos sobrevolar aquel territorio, del Campidoglio a Monte Cavo, en un aeromobile, o globo aerostático, a una altura adecuada y con una velocidad adaptada para observar tanto los múltiples detalles como el cuadro de conjunto. Manifestamos, en aquella ocasión, lo que se ha ido confirmando y afinando en experiencias sucesivas: que lo más necesario es dar con un criterio de reunificación, con un diseño coherente del paisaje en su conjunto, y cómo estos rasgos característicos se pueden encontrar en algunos elementos naturales y contruidos, que vuelven siempre, entrecruzándose, integrándose como potenciales elementos ordenadores del paisa-

ordinatori del paesaggio. Il primo obiettivo del progetto è, pertanto, la ricostruzione dell'unità formale del parco a grande scala. Un altro obiettivo è dare senso e coerenza ai luoghi del quotidiano". Questo era, dal punto di vista del progetto in quanto tale, l'aspetto fondamentale ed ineludibile. Però non era sufficiente, poiché se da un lato era importante l'idea, lo era ancor più la sua realizzazione. E per poterla realizzare era necessario considerare altri tipi di "flussi", imprescindibili come quello dell'"acqua". Faceva riferimento con questa similitudine al "flusso finanziario", cioè all'impegno pubblico per la realizzazione di un' "attrezzatura".

Se l'impegno della professoressa Calzolari è legato al progetto del parco, lo è stato ancor di più con la battaglia per realizzarlo, soprattutto a fianco di coloro, soprattutto gli utenti, che vedevano come l'area del parco veniva mutilata, lasciata in mano agli interessi privati, mentre proporzionalmente si manifestava il disinteresse delle diverse amministrazioni comunali, provinciali, regionali e statali, che non si mostravano preoccupate per la realizzazione di un parco pubblico con tali caratteristiche. Una semplice prova di ciò che diciamo è l'impossibilità di attuare gli espropri necessari per rafforzare il ruolo di spazio collettivo, approvati e sospesi quasi immediatamente.

saje. El primer objetivo del proyecto es, por tanto, la reconstitución de la unidad formal del parque a gran escala. Otro objetivo es proporcionar un sentido y una coherencia a los lugares de lo cotidiano". Esto era lo fundamental, lo ineludible, desde el punto de vista del proyecto en sí. Pero con esto no bastaba, ya que si importante era la idea, más aún, si cabe, era su realización. Y para que una realización tenga lugar resulta ineludible considerar otros "flujos", tan imprescindibles como el del "agua". Se refería, con este símil, al "flujo de la financiación", es decir, al compromiso público para materializar un "equipamiento público".

Si el compromiso de la profesora Calzolari ha estado vinculado con el proyecto del parque, mucho más lo ha sido con la batalla para hacerlo posible, sobre todo, desde el lado de aquellos, usuarios incluidos, que han visto cómo el área del parque estaba siendo mutilada, dejada en las manos de intereses particulares, en paralelo, todo ello, a la dejadez de las distintas administraciones, municipal, provincial, regional, estatal, cuyas preocupaciones por ver posible un parque público de estas características no se han mostrado, en ningún momento, con el interés requerido. El fracaso de unas imprescindibles expropiaciones, aprobadas en su día y rechazadas casi de inmediato, que se requerían para fortalecer su condición de espacio colectivo, no es más que una muestra de lo que decimos.

L'acqua come risorsa e sistema

Fra gli elementi naturali, intesi come risorsa, nel pensiero della professoressa Calzolari quello ricorrente, indispensabile per comprendere, conoscere e progettare un "paesaggio territoriale", è l'acqua. La sua importanza è tale che lei lo pone come riferimento obbligato, come presenza-guida per qualsiasi tipo di "progetto urbanistico" che, a tutte le scale possibili, si ponga come obiettivo la pianificazione di un determinato ambito geografico.

Ciò si manifesta nella proposta che elaborò per l'Area Metropolitana di Roma, per esempio, dove stabilì che il proprio "sistema storico ambientale" fosse da considerare il fondamento per redarre il Piano Direttore. Si può immaginare che uno dei grandi problemi da risolvere, nel processo di pianificazione legato a questo Piano, fu la definizione dei limiti dell'Area Metropolitana stessa. Questi limiti, secondo la Professoressa Calzolari, si sarebbero dovuti definire grazie alle relazioni prodotte fra il "sistema degli spazi liberi", il "sistema del verde", il "sistema dell'acqua" e il "sistema degli insediamenti umani". Per farlo era necessario considerare le istanze di tipo "storico-ambientale", come nel caso dei vincoli derivati dalla struttura vulcanica presente al nord-est e a sud-est nel territorio romano; l'arco che formano i rilievi calcarei e le linee di costa, così come le masse boschive e gli altri vincoli stabiliti in funzione degli insediamenti umani esistenti.

Per questo motivo il rimando all'acqua fu il filo conduttore di questo studio, anche per delimitare l'Area Romana, considerando il bacino del Tevere come la sua base. Questo

El agua como recurso y sistema

Si algún elemento natural, entendido como recurso, ha estado presente, en el pensamiento de la profesora Calzolari, como recurrente indispensable para entender, conocer y proyectar un "paisaje territorial", ese elemento es el agua. Es tal la importancia que le ha conferido que lo establece como marco de referencia obligada, también como presencia-guía, para cualquier tipo de "proyecto urbanístico" que, a todas las escalas posibles, se proponga la ordenación de un determinado ámbito geográfico.

Es conocido, por ejemplo, la propuesta que hizo para el Área Metropolitana de Roma, estableciendo que su "sistema histórico ambiental" debería considerarse como el fundamento para proceder a la redacción de su Plan Director. Uno de los grandes problemas que había que resolver, para proceder a la elaboración de este Plan, era, como puede imaginarse, la definición de los límites de dicha Área Metropolitana. Estos límites, según la profesora Calzolari, deberían establecerse a través de las relaciones que se producen entre el "sistema de espacios libres", el "sistema del verde", el "sistema del agua" y el "sistema de los asentamientos humanos". Para ello, resulta necesario tener en cuenta los legados de tipo "histórico-ambiental", como es el caso de los vínculos que se derivan de la estructura volcánica, presente en el territorio romano, al noreste y al suroeste; el arco que forman los relieves calcáreos y las líneas de costa; así como las masas boscosas y aquellos otros vínculos que se establecen por causa de los asentamientos humanos existentes.

Para todo ello, el recurso del agua fue el hilo conductor de este estudio, también para delimitar el Área Romana, considerando, en este

bacino viene delimitato dalle creste dei rilievi che circondano la pianura di Roma. Delimitare un'area significa quindi ricostruire la sua storia geologica, studiando la sua espressione nell'attualità, simulandone ciò che possiamo chiamare "ciclo idro-geo-bio-tecnologico". Si pensi per un momento, in funzione di questi ragionamenti, alla scarsa attenzione, per non dire nessuna considerazione, di cui furono oggetto le risorse naturali esistenti, fra le quali l'acqua, da parte degli enti amministrativi responsabili della "pianificazione urbana", più preoccupati di "delimitare interessi" che di stabilire principi razionali per il loro uso.

In quelli che la professoressa Calzolari chiama i "parchi fluviali" è visibile maggiormente la preoccupazione per la "risorsa acqua" come filo conduttore della conoscenza del territorio e delle alternative da proporre. In questi considera specificamente l'acqua come l'elemento ricorrente sia nella prosperità che negli aspetti negativi di un luogo. L'acqua in questo senso rende possibile il progresso ma può, allo stesso tempo, essere la causa di catastrofi. Il ruolo dei fiumi come elemento di continuità e, contemporaneamente, di brusche lacerazioni ci viene ricordato, per esempio, dalle canalizzazioni cui fu sottoposto il Tevere, dopo le inondazioni ottocentesche. Questo fatto comportò un cambio di posizione rispetto alla città di Roma in cui passò dall'essere elemento presente a darle le spalle. Questo pensiero è stato strettamente vincolato con l'opera della professoressa Calzolari e con le sue idee legate a ciò che deve essere il progetto del territorio e, sulla falsariga di questo, il progetto specifico di quelli che chiama "parchi fluviali".

sentido, a la Cuenca de Tíber como base de la misma. Esta cuenca está delimitada por las crestas de los relieves que circundan la planicie de Roma. Delimitar un área significa, por tanto, reconstruir su historia geológica, tratando de ver cómo se expresa en la actualidad, simulando, en suma, lo que podemos llamar "ciclo hidro-geo-bio-tecnológico". Piénsese, por un momento, a la vista de estos presupuesto, la poca atención, por no decir consideración, de la que pudieron ser objeto por parte de los entes administrativos responsables del "planeamiento urbano", más preocupados por "delimitar intereses" que por establecer pautas racionales en el uso de los recursos naturales existentes, el agua entre otros.

Donde mejor se aprecia esa preocupación de la profesora Calzolari por el "recurso agua", como hilo conductor del conocimiento territorial y de las propuestas alternativas a realizar, es en lo que ella llama los "parques fluviales". Para ello, entra en consideración en lo específico del agua, como bien que redundaba en la prosperidad de un país, así como en sus aspectos más perniciosos. El agua, en este sentido, hace posible el progreso pero, también, puede ser causa de catástrofes. El papel de los ríos como elementos que procuran una continuidad, también, cortes bruscos, como nos recuerda el caso, por ejemplo, de las canalizaciones a que fue sometido el Tíber, tras las inundaciones de 1920, lo que supuso un cambio de posición con respecto a la ciudad de Roma, de estar presente a darle la espalda. Todo este pensamiento ha estado estrechamente vinculado con la obra de la profesora Calzolari, con sus ideas acerca de lo que debe ser el proyecto del territorio. Y, en el marco de éste, el proyecto específico de los llamados "parques fluviales".

Gli elementi caratteristici di un "parco fluviale", per la professoressa Calzolari sono: un solco fluviale, un limite perimetrale, gli ambiti intermedi, gli orizzonti, i punti di osservazione, ecc... Queste sono le componenti che sommate rivelano le regole che si riferiscono al processo storico della sua costruzione, alle specifiche dinamiche reali. Può servire da esempio lo "Schema di ordinamento del parco fluviale di Imera" in Sicilia, dove si mostra, sulla base di uno straordinario disegno, dono di cui gode la professoressa Calzolari e che le ha permesso di fare del disegno grafico un preciso strumento di analisi territoriale, le linee generali e fondamentali che deve seguire il progetto del parco. In questo disegno compaiono una serie di componenti territoriali dalla cui osservazione si deduce che, soprattutto, rappresentano un'eredità che va incanalata nel "progetto" del "parco fluviale", non tanto incorporando nuovi elementi quanto facendo ricorso a regole storiche precise, presenti, forse nascoste, che superano il "disordine strutturale" attuale, per risolvere il quale, come dice la professoressa Calzolari, basta togliere e quasi mai aggiungere. In questo senso il parco proposto sembra più il rifacimento di ciò che esiste già, facendo però rifiorire le dinamiche responsabili del processo della sua costruzione nel tempo che garantiscono la sopravvivenza di un territorio a fronte della sua più che probabile devastazione.

L'acqua quindi come risorsa ma anche come fattore di rischio. La professoressa Calzolari raccoglie il pensiero di Levi Strauss, "la città oggetto della natura e soggetto della cultura", per traslarlo all'acqua, definendola pertanto come risorsa e protagonista, "l'acqua come oggetto

Lo specifico de un "parque fluvial", según la profesora Calzolari, es que contenga los siguientes elementos: un curso fluvial; el límite externo; los ámbitos intermedios; los horizontes; miradores, etc. Estos son los elementos, en suma, que conforman las reglas que hacen referencia a su construcción histórica, a su dinámica real. Sirva de ejemplo el "Esquema de ordenación del parque fluvial del Imera", en Sicilia, donde se muestra, sobre la base de un extraordinario dibujo, habilidad de la que goza la profesora Calzolari que le ha permitido hacer del diseño gráfico un instrumento preciso de análisis territorial, las líneas generales, también fundamentales, que deben encauzar el proyecto del parque. En dicho diseño gráfico se muestran toda una serie de componentes territoriales de cuya observación deducimos que constituyen, sobre todo, herencias recibidas, encauzándose el "proyecto" del "parque fluvial" no tanto incorporando nuevos elementos como recurriendo a las reglas históricas precisas, presentes aunque ocultas, que superen el "desorden estructural" previo, para lo cual, como nos recuerda habitualmente la profesora Calzolari, basta con quitar, casi nunca añadir. De ahí que el parque propuesto parezca más una recreación de lo que existe, haciendo florecer, eso sí, las dinámicas que se responsabilizan de su construcción histórica que garanticen la supervivencia de un territorio frente a su más que probable devastación.

El agua, por tanto, como recurso, también como factor de riesgo. La profesora Calzolari recoge aquel pensamiento de Levi Strauss, "la ciudad objeto de la naturaleza y sujeto de la cultura", para trasladarlo al agua, concibiendo a ésta, por tanto, como recurso, también como protagonista, "el agua como objeto de la

della natura e soggetto della cultura". L'acqua implica un "modo di essere", le sue manifestazioni naturali, la dinamica dei suoi canali, il suo modo di manifestarsi e confrontarsi con l'ambiente. L'acqua però può anche "essere utilizzata", canalizzata, orientata in funzione del lavoro, addomesticata dalla mano dell'uomo. Ed è nella distanza che intercorre fra il suo "modo di essere" e il suo "essere utilizzata" che incontriamo l'origine dei paesaggi. Questa riflessione porta la professoressa Calzolari a dire che l'acqua deve essere intesa come "...il filo conduttore delle conoscenze dei percorsi e delle azioni, sulla scia di un Piano che abbia come oggetto d'intervento il bacino fluviale, il luogo dell'acqua per eccellenza". Delimitare il territorio dell'Area Metropolitana di Roma è, pertanto, delimitare il bacino fluviale del Tevere nella misura in cui le dinamiche e le regole che lo sostengono le conferiscono il suo pieno significato sono le stesse che ci lasciano capire il territorio vincolato a questo stesso bacino. L'Area Metropolitana come territorio del bacino fluviale.

Applicazioni di concetti e valori

Da tutto ciò che sinora si è scritto e ripercorre le basi del pensiero di Vittoria Calzolari deduciamo una serie di concetti e di valori che possiamo considerare i suoi contributi più importanti, anche in considerazione del fatto che stiamo parlando di una persona che ha saputo legare la ricerca alla pratica urbanistica, facendo di quest'ultima il campo operativo per eccellenza per poter verificare le ipotesi formulate.

Fra i concetti più significativi che ha saputo forgiare segnaliamo, in

naturaleza y como sujeto de la cultura". El agua implica una "forma de ser", sus manifestaciones naturales, la dinámica de sus cauces, la manera de manifestarse y de enfrentarse con el medio. Pero, el agua, también, permite "ser utilizada", encauzada, dirigida por el trabajo, domesticada, en suma, por la mano del hombre. Y es en este camino que se recorre entre la "forma de ser" y el "ser utilizada" donde encontramos el origen de los paisajes, reflexión que lleva a la profesora Calzolari a argumentar que el agua debe entenderse como "...hilo conductor de los conocimientos, de las vías y de las acciones, en el marco de un Plan que tenga como objeto de intervención la cuenca fluvial, el lugar del agua por excelencia". Delimitar el territorio del Área Metropolitana de Roma es, en suma, delimitar la cuenca fluvial del Tíber, en la medida en que las dinámicas y reglas que la sustentan y le confieren todo su significado son las mismas que nos van a permitir entender la construcción del territorio vinculado a dicha cuenca. El Área Metropolitana, por tanto, como territorio de la cuenca fluvial.

Aplicaciones de conceptos y valores

De todo lo dicho hasta aquí, que recorre los fundamentos del pensamiento de Vittoria Calzolari, deducimos toda una serie de conceptos y de valores que aparecen como sus aportaciones más destacadas, bien entendido que estamos ante una persona que ha sabido vincular investigación con práctica urbanística, haciendo de esta última el campo operativo por excelencia para desarrollar aquella.

Entre los conceptos más significativos que han forjado su pensamiento, destacaríamos, en primer

primo luogo il "concetto di paesaggio". Poi il "progetto del paesaggio". Infine l'idea del "sistema" e della "struttura" come trama del progetto e, allo stesso modo, della ricerca. Non si può tralasciare come riferimento obbligato per tutti questi valori e concetti, il "sistema storico-ambientale" nel quale l'acqua, come oggetto e soggetto della cultura, occupa un posto principale e determinante.

Il concetto di paesaggio, come si è già spiegato, è stato uno dei suoi incarichi più amati. Vittoria Calzolari definisce il paesaggio come "... manifestazione sensibile e percettiva, in senso estetico, del sistema di relazioni che si determinano nell'ambiente biofisico ed antropico, e che caratterizza la relazione delle società umane e di ogni uomo con l'ambiente e con il territorio, con gli spazi e i luoghi, dove si sviluppa, abita e lavora". Stabilisce quindi due livelli. Nel primo ci sono le "risorse primarie", cioè acqua, sole, terra e aria che costituiscono, nell'insieme, ciò che possiamo chiamare la "struttura ambientale". In un secondo livello troviamo la "popolazione umana", le classi sociali, le forme di possesso dell'ambiente, i modi di compiere trasformazioni territoriali. Sono i "posti" trasformati in "luoghi".

Il risultato di tutto ciò è il "paesaggio", inteso come "prodotto dell'interpretazione che si dà del territorio, dei luoghi, attraverso la sua osservazione, il giudizio e la riflessione". In queste condizioni progettare il paesaggio "significa ampliare, farlo più ricco, più vicino, più accessibile".

Per progettare il paesaggio, d'altro canto, dobbiamo ricorrere all'idea di "sistema", che implica combinare "ordine" e "complessità", categorie che si integrano e non possono es-

lugar, el "concepto de paisaje". En segundo lugar, el "proyecto del paisaje". En tercer lugar, la idea de "sistema" y "estructura" como urdimbre del proyecto, también de la investigación. Y, como referente obligado para todos estos valores y conceptos, el "sistema histórico-ambiental", en el cual el agua, como objeto y sujeto de la cultura, ocupa un lugar preferente, también determinante.

El concepto del paisaje, como ha quedado explicado, ha constituido una de sus tareas más queridas. Vittoria Calzolari define el paisaje como "...manifestación sensible y perceptiva, en sentido estético, del sistema de relaciones que se determinan en el ambiente biofísico y antropológico, y que caracteriza la relación de las sociedades humanas, y de cada individuo, con el ambiente y con el territorio, con los sitios y los lugares, en los que se desarrollan, habitan y trabajan". Establece, por tanto, dos niveles. En el primero de ellos, están los "recursos primarios", es decir, el agua, el sol, la tierra, el aire, constituyendo, en su conjunto, lo que podemos llamar "estructura ambiental". En un segundo nivel, nos encontramos con la "población humana", los niveles sociales, las formas que adquiere la posesión del ambiente, la manera de proceder a las transformaciones territoriales. Son los "sitios" transformados en "lugares".

De todo ello resulta el "paisaje", entendido como "producto de la interpretación que se hace del territorio, de los lugares, a través de la visión del mismo, del juicio y de la reflexión". En estas condiciones, proyectar el paisaje "significa ampliar, hacerlo más rico, más accesible, más asequible".

Para proyectar el paisaje, por otro lado, tenemos que recurrir a la idea de "sistema", lo que implica compaginar "orden" con "complejidad",

sere mai considerate contraddittorie. Ancora una volta torna il pensiero di Arnheim, quando dice: "la complessità senza ordine produce confusione, l'ordine senza complessità genera noia".

L'idea del "sistema" e della "struttura" viene trattata, rigorosamente, nel capitolo del libro *Storia e Natura come Sistema* che abbiamo già citato, che sotto il titolo di "Conseguenze progettuali del pensiero sistemico", analizza l'impossibilità di separare l'atto del conoscere dal progettare, stabilendo che fra i requisiti di un "sistema", di tipo ambientale, territoriale o paesistico, vi sono l'"ordine" e la "complessità". L'"ordine" col ruolo di norma che governa le relazioni, la "complessità" come molteplicità delle relazioni. L'obiettivo finale sarà creare un "ordine" determinato per cui è necessario, soprattutto, semplificare "...togliere più che mettere". Questa è stata una delle "norme" predilette che ha guidato le sue azioni all'interno dei progetti di paesaggio che ha elaborato. Tutto ciò, possiamo dire, senza abbandonare l'idea, espressa attraverso il pensiero "sistemico", che ha coinvolto il suo lavoro giorno dopo giorno.

Il concetto di "sistema" costituisce, in questo senso, uno dei contributi più importanti. Rispetto a questo tema dice: "...la manifestazione più esplicita della tendenza di un 'sistema' alla continuità, intendendo con esso anche il rischio della sua interruzione, è il suo essere costituito da una moltitudine di flussi esistenti, materiali e immateriali. Fra loro possiamo segnalare l'acqua come elemento privilegiato". Così abbiamo modo di avvicinarci a una delle preoccupazioni più importanti all'interno del pensiero della profes-

categorias que se complementan, no contemplándose, en ningún caso, como términos contradictorios. Una vez más, recurre al pensamiento de Arnheim, cuando plantea que "complejidad sin orden produce confusión; orden sin complejidad genera aburrimiento".

La idea de "sistema" y "estructura" está tratada, con todo rigor, en un capítulo del libro citado, *Storia e Natura come Sistema*, que, bajo el título de "Consecuencias proyectuales del pensamiento sistémico", analiza la imposibilidad de separar el acto del conocimiento del proyecto, estableciendo que entre los requisitos de un "sistema", ya sea ambiental, territorial o paisajístico, destaca el "orden" y la "complejidad". El "orden", como norma que gobierna las relaciones, y la "complejidad" como multiplicidad de relaciones. El objetivo, al final, será crear un "orden" determinado, para lo cual importa, sobre todo, simplificar, "...quitar más que añadir". Esta ha sido una de sus "normas" predilectas que ha conducido su quehacer en los proyectos del paisaje por ella elaborados. Y todo ello, decimos, sin desprenderse de aquella otra idea que se exprese a través del pensamiento "sistémico" que ha ido arrojando su labor cotidiana.

El concepto de "sistema" constituye, en este sentido, una de sus aportaciones más destacadas. Considera, con respecto a este punto, que "...la manifestación más explícita de la tendencia de un 'sistema' a la continuidad, incluido el riesgo de su interrupción, lo constituye la diversidad de flujos, materiales e inmateriales, existentes. Entre ellos, destaca el agua como referencia privilegiada". Entramos, así, en una de las preocupaciones más destacadas del pensamiento de la profesora Calzolari. De la idea de "sistema", como espina dorsal de cualquier trabajo, ya sea investigación o propuesta de

soressa Calzolari. Dall'idea di "sistema" come spina dorsale di qualsiasi lavoro, di ricerca o proposta di pianificazione urbanistica, che abbia come obiettivo l'interpretazione e il progetto alternativo di un territorio, si passa alla considerazione dei corsi d'acqua come manifestazione più evidente di questi aspetti. Lei considera i corsi d'acqua, i percorsi dei fiumi, che incidono e alimentano i "luoghi" che li accolgono, che li trasformano e dei quali conformano il paesaggio, il più chiaro esempio di processo storico di costruzione territoriale.

"Un parco", ci dice la professoressa Calzolari, "o un terreno protetto, al quale è affidata la protezione del corso d'acqua, devono potersi contemplare dall'origine fino alla foce, il che non è abituale quando si pianificano le aree verdi che si progettano". È come dire che un "sistema storico-ambientale" non può essere identificato come una semplice "fascia di rispetto" come è abituale nei "piani urbanistici e territoriali". Invoca, in questo senso, un "progetto dell'acqua" che preveda la creazione e la protezione di parchi in relazione con le risorse esistenti.

In estrema sintesi sono stati riassunti alcuni dei presupposti che orientano il pensiero della professoressa Vittoria Calzolari. Questi presupposti, che sono serviti da filo conduttore per l'elaborazione di questo libro, rimandano alla sua opera completa, senza per questo includerla per intero. Non era nemmeno questo l'obiettivo. Il vero obiettivo era quello di segnalare l'importanza fondamentale del suo pensiero in un momento storico in cui i formalismi, pretestuosamente asettici, si sostituiscono ai contenuti. Vittoria Calzolari ha sempre

ordenación urbanística, que tenga como objetivo la interpretación de un territorio, también su proyecto alternativo, a la consideración de los cursos del agua como manifestaciones más depuradas del mismo. Considera estos cursos hidrológicos, estos recorridos fluviales, que horadan y alimentan los "lugares" que los acogen y a quienes transforman y proporcionan una determinada expresión paisajística, como los referentes más claros que significan un proceso histórico de construcción territorial.

"Un parque", nos dice la profesora Calzolari, "o una franja de terreno protegida, a la cual está confiada la protección del curso del agua, deben contemplarse desde su origen hasta su desembocadura, lo que no suele ser habitual a la hora de plantear las formulaciones de las zonas verdes que se proyectan". Es decir, un "sistema histórico-ambiental" que no resiste su identificación con una simple "franja de protección" como, de forma muy habitual, se suele proponer en los "planes de ordenación territorial y urbana". Aboga, en este sentido, por un "proyecto del agua" que prevea la creación y protección de parques en relación con los recursos existentes.

Estos son, muy resumidos, algunos de los presupuestos que orientan el pensamiento de la profesora Vittoria Calzolari. Dichos presupuestos, que han servido de hilo conductor para la elaboración de este libro, remiten a su obra completa, sin que por ello haya sido necesario la inclusión total de la misma. Tampoco era esta la intención. Sí lo es dejar constancia de lo fundamental de su pensamiento en un momento histórico en el que los formalismos, pretendidamente asépticos, suplantando descaradamente a los contenidos. Vittoria Calzolari se ha enfrentado, siempre, a la comprensión de la realidad más compleja, huyendo de simplificaciones, argumentando

cercato la comprensione della realtà più complessa, fuggendo dalle semplificazioni, argomentando ciò che reputava conveniente anche giudicandolo inadeguato, o molesto, di fronte all'opinione diffusa di un discorso disciplinare "su misura". La nostra intenzione, attraverso questo omaggio alla persona, all'opera, a tutta una vita che non ha mai smesso di palpitare intensamente, è di testimoniare quanto sia difficile raggiungere una coerenza, un'onorabilità scientifica, un coinvolgimento intellettuale e politico nonostante l'impegno profuso per realizzare tutto questo, nonostante, insomma, tutte le energie impiegate per non rinunciare ad avere una voce sempre critica. Stiamo parlando di una persona che ha saputo coniugare, in un'unica azione unitaria "espressioni vitali" e "impegno intellettuale", rendendo inseparabili "pensiero" e "pratica", come è proprio delle persone ostili alla volgarità, salde nel loro attaccamento alla cultura.

lo conveniente aunque ello resultase inadecuado, incluso molesto, ante la opinión de la oficialidad imperante, del discurso disciplinar al uso. Nuestra intención, con este homenaje a la persona, a la obra, a toda una vida que no ha dejado, en ningún momento, de palpar intensamente, es dejar constancia de lo difícil que resulta marginar la coherencia, la honradez científica, el compromiso intelectual y político, a pesar de la voluntad por hacerla realidad, muy a pesar, en suma, de las energías desplegadas para acallar su voz siempre crítica. Estamos hablando de una persona que ha sabido conjugar, en un alarde de acción unitaria, "expresiones vitales" y "compromiso intelectual", haciendo inseparable "pensamiento" y "práctica", como corresponde a las personas enfrentadas con la vulgaridad, asidas a la cultura.

**VITTORIA CALZOLARI,
DOCENTE,
URBANISTA E
PAESAGGISTA
IMPEGNATA**

**VITTORIA CALZOLARI,
PROFESORA,
URBANISTA
Y PAISAJISTA
COMPROMETIDA**

I testi raccolti in questo libro sono eloquenti ed esaustivi. Non si tratta semplicemente di una antología che raccoglie cronologicamente il lavoro tematico di una docente, ma al contrario, si tratta di raccontare il significato intellettuale e culturale di una parabola di studio e lavoro. Per raggiungere questo obiettivo è necessario conoscere un po' meglio la loro autrice: architetto, urbanista e professoressa che ha dedicato al paesaggio il meglio della sua intensa vita professionale. Mi sono recato alla casa romana di Vittoria, ai Parioli, la mattina del 25 gennaio 2010, e ho avuto il privilegio di sostenere con lei una lunga conversazione. Non é facile trasmettere l'allegria semplicitá con cui mi ha raccontato i paesaggi della sua vita e del suo lavoro, dei quali mantiene ben fermo il ricordo.

Vittoria lega ai paesaggi in cui ha vissuto la sua esperienza ed i suoi ricordi.

Nata a Roma il 17 agosto del 1924, Vittoria associa le sue prime memorie infantili all'acqua, elemento chiave della sua lettura del paesaggio. Il suo primo ricordo è legato al freddo alle mani causato dalla neve, su di una terrazza romana nella quale, molto piccola, stava giocando con i suoi fratelli dopo una storica nevicata. Nel 1930 insieme alla famiglia si trasferisce a Mogadiscio -cittá dell'odierna Somalia, allora sotto il

Los textos recogidos en este libro deben ser elocuentes por sí mismos. Sin embargo no estamos sólo ante una antología que resume el trabajo de una profesora a lo largo del tiempo sobre un tema de interés. Estamos ante un resumen que recoge el significado intelectual y cultural de una vida de trabajo y de estudio. Por ello es necesario conocer un poco mejor a su autora, arquitecta, urbanista y profesora que ha dedicado lo mejor de su intensa vida profesional al paisaje. Me acerco a la casa romana de Vittoria en el barrio del Parioli, en la mañana del día 25 de Enero de 2010, y disfruto del privilegio de una larga conversación con ella. No es fácil transmitir la humilde alegría con la que poco a poco me va contando pasajes de su vida y de su trabajo, que mantiene intensos.

Vittoria vincula su experiencia y sus principales recuerdos a los paisajes vividos.

Nacida en Roma el 17 de agosto de 1924, Vittoria asocia sus primeros recuerdos de infancia al agua, elemento clave en su lectura del paisaje. El primer recuerdo es el frío de la nieve en sus manos, en una terraza romana tras una nevada histórica, muy niña, jugando con sus hermanos. La familia se traslada a Mogadiscio -ciudad de la actual Somalia, entonces controlada por Italia- en 1930, donde su padre, ingeniero, trabaja en las obras del puerto. Allí pasarán varios años, claves en la construcción de la experiencia de una niña inquieta. El agua condicio-

controllo dell'Italia- dove suo padre, ingegnere, seguiva la realizzazione del porto. Lì trascorreranno alcuni anni-chiave della formazione di una bambina inquieta. L'acqua condizionava la vita di questo angolo d'Africa, ricorda Vittoria. In funzione dell'acqua si prendevano le decisioni. Si aspettavano con ansia le piogge monsoniche, e le trasformazioni che portavano con loro. Il sottosuolo lasciava sbocciare la vegetazione in alcuni luoghi, dove il deserto si trasformava, quasi a sorpresa. Sono ricordi intensi: la gente in città che si da da fare per procurarsi l'acqua, un ippopotamo immerso in un pozzo, le affascinanti barriere coralline... Nel viaggio di ritorno in Italia, durante uno scalo a Aden -nello Yemen, prima di arrivare al Mar Rosso-, la bambina si emoziona, commossa dai prati verdi che gli inglesi curano con tanta attenzione e corre frenetica attraverso di essi. Fino ad allora l'erba verde le era sconosciuta. L'arrivo in Italia la sorprende per gli odori, i sapori, la varietà ed i colori della frutta. I suoi ricordi si mescolano ai luoghi del mar Tirreno dove si spostava ogni estate in vacanza con la famiglia.

Sono anni convulsi nella storia d'Europa e in quella italiana. La giovane Vittoria, liceale classica, dedica gran parte del suo tempo allo studio del latino e del greco, applicandosi con impegno. È interessata alla relazione fra le lingue classiche ed i fatti storici, tra il linguaggio e l'arte. Sceglie di iscriversi alla Facoltà di Architettura perché vede questa professione come punto d'incontro fra discipline diverse. All'inizio è un po' delusa, tanto che si avvicina alla facoltà di lettere, ma prontamente torna sui suoi passi. Intanto passano gli anni, termina la guerra ed inizia la ricostruzione. Secondo Vit-

naba la vida en ese rincón africano, influyendo en lo que se podía y en lo que no se podía hacer, recuerda Vittoria. Las lluvias de los monzones eran esperadas con ansia, y lo cambiaban todo. El subsuelo hacía posible que la vegetación brotase en algunos lugares, donde el desierto se transformaba, casi por sorpresa. Son recuerdos intensos, la gente yendo a la ciudad en busca de agua, un hipopótamo hundido en un pozo, las ricas riberas coralinas... En el viaje de vuelta a Italia, en una escala en Aden -en Yemen, antes de entrar en el Mar Rojo-, la niña se emociona, le conmueven los prados verdes que los ingleses cuidan con esmero en sus instalaciones y corretea agitada por ellos. La hierba era para ella entonces algo desconocido. La llegada a Italia le sobresalta en los olores y en los sabores, en la variedad de las frutas y en sus colores. Sus recuerdos se mezclan con los lugares del mar Tirreno, al que en cada verano se traslada la familia por vacaciones.

Son años convulsos en la historia de Europa y de Italia. La joven Vittoria dedica gran parte de su tiempo al estudio en el liceo clásico, aplicándose con esfuerzo al latín y al griego. Le interesa la relación entre las lenguas clásicas y los acontecimientos históricos, entre el lenguaje y el arte. Elige Arquitectura porque ve en esta carrera un encuentro de disciplinas. Sin embargo al principio se desilusiona, y se acerca a la facultad de Letras, aunque pronto retorna. Llegan los años del final de la guerra y de la posguerra. La docencia de la Arquitectura, dice Vittoria, estaba entonces marcada por profesores pertenecientes a la cultura de las

toria, allora l'insegnamento dell'architettura era affidato, a due tipi di figure: da un lato, a dotti professori legati alla cultura delle belle arti, e dall'altro a tecnici specializzati. In ambo i casi completamente estranei alla architettura moderna; per loro la Bauhaus non era mai esistita. Gli studenti si ribellarono e di conseguenza, nel 1948, furono nominati professori architetti del calibro di Libera e Ridolfi, ecc. Vittoria si laurea in Architettura presso l'Università La Sapienza nel 1949, dove rimane come assistente volontaria di alcuni professori. Sono anni difficili, gli studenti si contrappongono alle autorità accademiche e alcuni insegnanti che li sostengono, come Libera, Piccinato o Quaroni, vengono condannati nei tribunali con l'accusa di "falso in atto di ufficio...". Il lungo processo che ne consegue condiziona l'attività professionale di questo gruppo di professori ed architetti innovatori.

Vittoria lavora come architetto e collabora sporadicamente con Quaroni. La grande occasione le si presenta in forma del grande concorso nazionale per l'"edilizia economica popolare" (Piano INA-Casa) ideato dall'architetto Arnaldo Foschini, allora preside della Facoltà di Architettura. Egli orientava i progetti ai metodi costruttivi dell'architettura italiana tradizionale integrandola con le esperienze nord-europee legate alla residenza. Ogni Comune italiano attivò progetti e nacquero nuovi quartieri, come il Tiburtino a Roma. Questa esperienza fu lo scatto che permise alle Facoltà di Architettura di avvicinarsi all'architettura moderna.

Vittoria ebbe l'incarico di progettare delle residenze vicino a Napoli e questo lavoro la impegnò per quasi

bellas artes, bien formados, y como contraste, por especialistas muy técnicos, competentes, pero todos ellos ajenos a la arquitectura moderna; la Bauhaus no había existido. Los estudiantes se rebelan y como consecuencia, en 1948, entran nuevos profesores arquitectos como Libera, Ridolfi, etc. Vittoria recibe el título de Arquitecto en la Universidad de La Sapienza en 1949, donde permanece como colaboradora voluntaria de algunos profesores. En estos años difíciles, los estudiantes se enfrentan a las autoridades académicas y algunos profesores que les amparan, como Libera, Piccinato o Quaroni, son acusados y condenados en los tribunales por "*falso in atto di ufficio...*", de manera que este grupo de profesores y arquitectos innovadores queda inmerso en un largo proceso judicial, que condiciona su práctica.

Vittoria comienza a trabajar como arquitecta independiente, a la vez que colabora esporádicamente con Quaroni. La gran oportunidad la ofrece, en 1950, el gran concurso nacional para "*edilizia economica popolare*" (Piano INA-Casa) concebido por el arquitecto Arnaldo Foschini, entonces director de la Facultad de Arquitectura, que apuesta, para orientar los proyectos, por las tradiciones constructivas de la arquitectura doméstica popular italiana, complementadas por las experiencias nórdicas en materia de vivienda. Cada municipio italiano activa proyectos, surgen nuevos barrios como el Tiburtino en Roma. Esta amplia experiencia es el revulsivo que necesitan las Escuelas de Arquitectura para avanzar hacia la arquitectura moderna.

Vittoria recibe el encargo de hacer unas viviendas cerca de Nápo-

tre anni. Nel frattempo conosce l'ingegner Mario Ghio, allora ispettore dell'INA (Istituto Nazionale Assicurazioni incaricato di gestire i fondi per il Piano INA-Casa), che sarà suo marito e compagno. I ricordi di quei giorni sono legati al lavoro frenetico ed alle belle spiagge di Sorrento.

Nel 1952 si presenta a una delle prime selezioni per la borsa di studio Fullbright e la commissione, presieduta da Luigi Piccinato, gliela concede. A fine anno si reca alla Harvard University, dove si iscrive al corso di *City Planning*. Quello fu l'ultimo anno di Walter Gropius come decano della scuola d'architettura. Vittoria ancora si sorprende quando pensa alla semplicità ed all'interesse con cui un uomo del prestigio di Gropius le chiedesse dell'Italia e dei suoi progetti. "Erano grandi professori", afferma, e cita fra gli altri, non solo Gropius, ma anche Kevin Lynch e Gyorgy Kepes, entrambi professori del MIT (Massachusetts Institute of Technology). Inoltre ricorda le fantastiche biblioteche che le permettevano di arricchire la sua formazione con libri italiani ed europei, difficili da reperire in patria. Nell'estate del 1953 torna in Italia e l'anno dopo si sposa con Mario Ghio che è stato invitato presso l'MIT per un ciclo di lezioni sugli insediamenti storici italiani. Vittoria riprende gli studi con cui ha conseguito la specializzazione in "*City planning*" partecipando alla ricerca da poco iniziata sulla *Image of city* da K. Lynch e G. Kepes. Vittoria ritorna a Boston nel 1980 per partecipare alla conferenza mondiale sulle grandi città con la delegazione italiana guidata dal sindaco Pretroselli e presenta le opere di restauro del centro storico di Roma di cui era Assessore.

les, que le ocupan casi tres años. En este tiempo conoce al ingeniero Mario Ghio, entonces inspector del INA (Istituto Nazionale Assicurazioni, que gestionaba los fondos para actuar el Piano INA-Casa), que será su marido y compañero. Recuerda de aquellos días el trabajo intenso y las hermosas playas de Sorrento.

En 1952 se presenta a una de las primeras convocatorias de becas Fullbright y una comisión, presidida por Luigi Piccinato, se la concede. A finales de ese año se traslada a la Universidad de Harvard, donde se inscribe en el curso de *City Planning*. Era el último año de Walter Gropius como decano de arquitectura. A Vittoria le sorprende cómo un hombre del prestigio de Gropius se interesa con sencillez por ella, le pregunta sobre Italia y sobre sus proyectos, sin arrogancia. Eran grandes profesores, explica, recordando no sólo a Gropius, sino también a Kevin Lynch y a Gyorgy Kepes, ambos profesores del MIT (Massachusetts Institute of Technology), entre otros. También recuerda las fantásticas bibliotecas que le permiten enriquecer su formación. Allí encuentra libros italianos y europeos que no había podido conseguir en Italia. En el verano de 1953 regresa a Italia y al año siguiente se casa con Mario Ghio, que fue invitado por el MIT para impartir un curso a propósito de los asentamientos históricos italianos. Vittoria reanuda los estudios con los cuales ha obtenido el grado, en la especialidad de *City Planning*, colaborando en la investigación, recientemente iniciada, sobre la *Image of city*, por Kevin Lynch y G. Kepes. Vittoria vuelve a Boston en 1980 para participar en la Conferencia mundial sobre las grandes ciudades, como miembro de la delegación italiana, que estaba presidida por el Alcalde Petroselli, presentando la obra de restauración del Centro Histórico de Roma, del cual era Concejal.

La carriera universitaria di Vittoria si consolida poco a poco. All'inizio, nel 1956, lavora come assistente di urbanistica fino a che, nel 1965, ottiene la "libera docenza". Tra il 1966 e il 1969 riceve l'incarico per un corso nella Facoltà di Architettura di Napoli. Nel 1975 accede, per concorso, alla cattedra di urbanistica nell'allora unica Facoltà di Architettura di Roma, presso l'Università La Sapienza, dove insegna fino alla pensione. Attraverso la successione dei temi dei suoi corsi mostra il graduale processo di integrazione del paesaggio nella disciplina urbanistica. Vittoria a Napoli, insieme al corso di urbanistica, tiene quello di "Morfologia del territorio" e dal 1987 a Roma insegna "Assetto del paesaggio" che nel 1995 si trasforma in "Progettazione del territorio". Sempre nel 1995 tiene corsi per il terzo ciclo con al centro il tema del paesaggio, il "Corso di perfezionamento in progettazione paesistica e ambientale" sotto la sua direzione, fra il 1997 e il 1999, si trasforma in Scuola di Specializzazione chiamata "Architettura dei giardini e progettazione del paesaggio".

Il tema del paesaggio è centrale sin dai suoi primi passi nel mondo della ricerca urbanistica e della docenza accademica, e condivide con Mario Ghio un approccio particolarmente attento al territorio, caratterizzato da una profonda consapevolezza culturale. Insieme pubblicano nel 1961 (Editore De Luca, Firenze) il libro *Verde per la città*, un ricco ed interessante studio il cui sottotitolo è "parchi urbani, aree sportive, campi da gioco, biblioteche e attrezzature per il tempo libero". Il testo anticipa l'idea degli standards urbanistici e influisce sul Manuale dell'Architetto e nei regolamenti INA-Casa (dove si esige un minimo di 18 m² per abitan-

La carrera universitaria de Vittoria se consolida poco a poco, primero, en 1956, como *assistente di urbanistica*, hasta que en 1965 obtiene la *libera docenza*. Entre 1966 y 1969 recibe un encargo de curso en la Facultad de Arquitectura de Nápoles y en 1975 accede, por concurso, a la cátedra de urbanismo en la entonces única Facultad de Arquitectura de Roma, de la Universidad de La Sapienza, donde ejerce hasta su jubilación. La propia evolución de las materias que va impartiendo muestra cómo el paisaje se va incorporando en la disciplina urbanística. Además de la asignatura de urbanística, Vittoria imparte *Morfología del territorio* en Nápoles, a partir de 1987 imparte en Roma *Assetto del paesaggio*, que en 1995 se transforma en *Progettazione del territorio*. En 1995 comienza con cursos de tercer ciclo en paisaje, primero denominados *Corso di perfezionamento in progettazione paesistica e ambientale*, y entre 1997 y 1999, ya como Escuela de especialización, que dirige, se denomina *Architettura dei giardini e progettazione del paesaggio*.

La preocupación por el paisaje es intensa desde sus primeros pasos en la investigación urbanística y en la docencia, compartiendo con Mario Ghio un acercamiento exigente al territorio, arraigado en una profunda cultura. Juntos publican en 1961 (Editore De Luca, Florencia) el libro *Verde per la città*, un interesante y rico estudio que con el subtítulo *Parchi urbani, aree sportive, campi da gioco, biblioteche e oltre attrezzature per il tempo libero* anticipa los estándares urbanísticos, influyendo en el Manual del Arquitecto y en los reglamentos del INA-Casa (18 m² mínimos, 9 m² para el verde urbano, 4,5 m² para escuelas y 4,5 m² para servicios sociales). El libro, resultado del análisis detallado de

te di servizi, 9 m² di verde urbano, 4,5 m² per scuole e 4,5 m² destinati a servizi sociali). Il libro, risultato dell'analisi di città come Roma o Zurigo, inizia inquadrando il tema: "Questo libro tratta dello spazio verde pubblico destinato al gioco, allo sport, alla lettura, all'ozio di cui si gode nelle ore libere dal lavoro e dallo studio ... esclusi gli spazi con gradinate e gli stadi ... e quantifica quanto di questo si trova in alcune città europee".

Vittoria, durante la nostra conversazione, sottolinea che ha sempre cercato un approccio integrato al paesaggio. Già negli anni '60 propose un corso di paesaggio - "Paesistica", termine da lei coniato-, che però non si concretizzò. Era in atto un cambiamento che si fece evidente in testi come quello di Gregotti, "La forma del territorio", e lentamente si consolidò un tipo di approccio più ampio (si veda il n° 575-576, gennaio del 1991, di *Casabella* dedicato a *Il disegno del paesaggio italiano*, dove scrive Vittoria). Insiste, sul fatto che l'approccio paesaggistico risulta parziale se si rinuncia a una prospettiva globale.

Torneremo su questo tema. Un episodio rilevante nella carriera di Vittoria è legato al suo ruolo nel Comune di Roma. Lei non ricopriva incarichi in nessun partito, la sua attività politica come militante di sinistra era ridotta al lavoro dal basso, nei quartieri e assecondava il suo interesse per le politiche sociali. Una opportunità le venne offerta con la nomina a assessore al Comune di Roma, fra il 1976 e il 1981, durante la legislatura comunista dello storico dell'arte Giulio Carlo Argan, che si dimise nel 1979 cedendo la mano a di Luigi Petroselli, uno dei sindaci più amati di Roma, che morì

ciudades como Roma o Zúrich, comienza con tres advertencias ilustrativas: "este libro trata del espacio verde público destinado al juego, al deporte, a la lectura, al descanso que se disfruta en las horas libres del trabajo y del estudio... excluye los espacios con gradas y estadios... y cuantifica, mide lo que hay de ello en algunas ciudades europeas".

Vittoria destaca que siempre ha defendido una aproximación integrada al paisaje. Ya en los años 60 propone un curso de paisaje -*Paesistica*, término acuñado por ella-, que no sale adelante. Sin embargo algo comienza a cambiar más tarde y se evidencia en textos como el de Gregotti, "La forma del territorio", aunque el enfoque verdaderamente amplio se va consolidando lentamente (ver el n° 575-576, enero de 1991, de *Casabella* dedicado a *Il disegno del paesaggio italiano*, donde escribe Vittoria). Ella insiste: cuando se renuncia a la perspectiva global el resultado del enfoque paisajístico no puede dejar de ser parcial.

Volveremos sobre este tema. Un episodio relevante en la carrera de Vittoria es su responsabilidad en el Ayuntamiento de Roma. Ella no pertenece a los cuadros de ningún partido, su actividad política como militante de izquierda se había reducido al trabajo de base en los barrios, derivado de su interés por las políticas sociales. Sin embargo surge una oportunidad nueva cuando es nombrada concejala del Ayuntamiento de Roma, entre 1976 y 1981, durante la alcaldía comunista del historiador del arte Giulio Carlo Argan, quien dimitió en 1979, para dar paso a Luigi Petroselli, uno de los alcaldes más queridos de Roma, que fallece inesperadamente en 1981. Como concejala responsable -*assessore*- del *Centro Storico del*

inaspettatamente nel 1981. Grazie al ruolo di assessore responsabile del *Centro Storico del Comune di Roma*, Vittoria lavorò nel momento chiave per l'Italia, dell'attivazione di politiche riguardanti i beni culturali, in particolare sui centri storici. Oltretutto su un ambito speciale come il "centro storico" di Roma. Petroselli favorì la creazione di uno spazio continuo per i fori, eliminando la via della Consolazione. Lei si confrontava quotidianamente con una ossessiva politica di regolazione del traffico che creava, in quegli anni, non pochi ostacoli. Vittoria ricorda che c'era molto da fare. Si trattava di un bel periodo per lei, che le permise di avvicinarsi alla dimensione normativa dell'urbanistica e a quella più umana, apprendendo dalle difficoltà incontrate. Vittoria ricorda che Petroselli diceva spesso "ascoltiamo la professoressa". Alcuni lamentavano una sua mancanza di mentalità politica, che il suo approccio era troppo professionale, culturale, per certi versi inflessibile. Insieme ad alcune sconfitte, come il fallimento di un grande progetto per un ambizioso e complesso centro per il restauro, ottenne piccole vittorie, come l'integrazione di politiche sociali orientate alla residenza in alcuni quartieri del centro storico.

Comune di Roma, Vittoria trabaja en un momento clave de la activación de las políticas sobre bienes culturales en Italia, en particular sobre los centros históricos. Sin duda, el "centro histórico" de Roma es especial. Petroselli favorece la creación de un espacio continuo para los foros, eliminando la calle del Foro Romano. La obsesiva política de tráfico de esos años plantea no pocos obstáculos. Vittoria recuerda que había mucho por hacer. Se trata de un periodo muy hermoso para ella, que le permite acercarse a la dimensión legal del urbanismo y, sobre todo, a la parte más humana, a la vez que aprende de las dificultades. Vittoria recuerda que Petroselli solía decir "escuchemos a la profesora". Algunos decían que le faltaba mentalidad política, que sus planteamientos eran demasiado profesionales, culturales, y que éstos la hacían algo inflexible. Al lado de las desilusiones, como el fracaso de un gran proyecto para un ambizioso y complejo centro de restauración, destacan los pequeños logros, como la integración de la política social y de vivienda popular en algunos barrios del centro histórico.



Fig. 1 Giulio C. Argan sindaco di Roma dal 1976 al 1979
G.C. Argan, alcalde de Roma de 1976 a 1979.



Fig. 2 Luigi Petroselli sindaco di Roma dal 1979 al 1981.
Luigi Petroselli, alcalde de Roma de 1979 a 1981.

È il caso del recupero di Tor di Nona, vicino a Piazza Navona, e di San Paolino alla Regola, dove gli sforzi per capire la complessità dell'architettura e la stratificazione, delle epoche e delle costruzioni, divengono opportunità di recuperare uno spazio complesso, senza l'espulsione della popolazione residente. La proprietà pubblica degli immobili permette di attivare strategie a sostegno dell'"edilizia popolare" sviluppando un complesso *mix* funzionale in sezione. Le suggestioni derivanti dall'analisi storica avvalorano la scelta di inserire i laboratori artigianali ed i negozi al piano terra, le funzioni pubbliche (una biblioteca, ad esempio) al primo piano e di collocare la residenza nel resto degli edifici. Attraverso queste sperimentazioni si sviluppò la strategia di mantenere quartieri popolari (le *borgate*) nel centro storico, oggi di grande attualità. Vittoria lamenta una scarsa divulgazione di queste esperienze.

La stagione pubblica segna la professoressa, che capisce meglio l'importanza delle norme e la loro correlazione con gli effetti sulla realtà. Però Vittoria non abbandona mai l'ambiente accademico. Nella sua attività di docente e di ricercatrice si concentra sul paesaggio, che in Italia ha un profilo storico ineludibile. L'esperienza amministrativa la porta a interrogarsi sul significato della conservazione. Dal 1973 inizia a lavorare al progetto di "Parco per la via Appia Antica" a Roma (2.500 ettari di parco nel territorio comunale di Roma, si veda lo studio interdisciplinare *Piano per il Parco via Appia Antica*, Roma 1984), tema eccezionale nello sviluppo del suo metodo di studio, per la ricchezza dei materiali che elabora e dove concentra progressivamente i

Son los casos de la rehabilitación de Tor di Nona, junto a Piazza Navona, y de San Paolino alla Regola, donde el esfuerzo por comprender la complejidad de la arquitectura, la difícil estratificación de tiempos y construcciones, se convierte en una oportunidad para recuperar el espacio complejo, sin expulsar a la población residente. La propiedad comunal permite activar allí estrategias de "edilizia popolare", incluyendo un *mix* de usos en sección a partir de lo que la propia construcción histórica plantea, talleres y comercios en planta baja, usos públicos como una biblioteca en las primeras plantas y viviendas en el resto. Son experiencias que orientaron un modo de hacer, de gran actualidad hoy la estrategia de mantener un barrio popular (*borgate*) en el centro histórico. Vittoria se duele de que todo ello fuera mal difundido.

El trabajo público deja huella en la profesora, que comprende mejor la relevancia de las normas legales y la correlación con sus efectos en la realidad. Pero Vittoria nunca abandona la universidad. En su actividad docente y de investigación se concentra en el paisaje, que en Italia tiene un perfil histórico ineludible. La experiencia en la concejalía le lleva a preguntarse por lo que significa conservar. A partir de 1973 comienza a trabajar en su proyecto de "Parque para la via Appia Antica" en Roma (2.500 ha. de parque en el territorio municipal romano, ver el estudio interdisciplinar *Piano per il Parco via Appia Antica*, Roma 1984), argumento extraordinario de su método de estudio, por la riqueza de los materiales que elabora con el tiempo y por cómo va volcando allí sus intereses. En este, como en otros trabajos, trata de articular las

suoi interessi. In questo lavoro, così come in altri, cerca di articolare tre prospettive principali sul paesaggio: una di tipo fisico-naturalista, una di matrice storica e una marcatamente urbanistica, che aspira ad “ordinare” il paesaggio. Ma il paesaggio ha già un suo principio ordinatore. Vittoria afferma che “Senza l'uomo che giudica non esiste il paesaggio”. Tutto inizia attraverso la “veduta”. Però il paesaggio esige una lettura più sapiente, capace di interpretare ciò che si vede integrandolo con ciò che si conosce. Questo è il ruolo che Vittoria riconosce all'acqua: essa è il filo conduttore che spiega le forme del paesaggio, come l'uomo si adatta al paesaggio e come trasforma i diversi paesaggi. Il problema dell'acqua è sempre decisivo, dalla scelta del luogo alle ragioni della sua trasformazione, sino a spiegare il valore delle cose. L'acqua è vitale per la sopravvivenza, ma anche per la difesa, il lavoro ed il piacere... L'acqua racchiude in se le due prospettive culturale ed ambientale, che sono imprescindibili per comprendere il paesaggio. Questa linea guida i suoi lavori lontano da Roma, a Brescia e Siena, Napoli e Palermo. La relazione con l'acqua la porta a stabilire una distinzione fra città concave (Brescia) dove si concentra l'acqua e città convesse (Siena), da cui l'acqua scivola via. Le città storiche italiane dimostrano l'interazione fra natura e cultura, Vittoria sviluppa un'intensa attività sia nell'ANCSA (Associazione Nazionale Centri Storici Artistici) che in istituzioni legate alla conservazione del paesaggio. Allo stesso tempo si interessa di temi minori. In un lavoro sui giardini di Roma, Vittoria mette l'accento su tutti gli spazi liberi dotati di una qualche forma di bellezza e riscopre i giardini e gli orti dei quartieri po-

tres perspectivas dominantes sobre el paisaje, la físico-naturalista, la histórica y la urbanística, la que aspira a “ordenar” el paisaje. Sin embargo el paisaje tiene ya orden. “Sin el hombre que juzga no hay paisaje”, afirma Vittoria. Todo comienza en la veduta. Pero el paisaje exige una lectura más sabia, capaz de interpretar lo que se ve integrando conocimientos. Este es el sentido que Vittoria da al agua, como un hilo conductor que explica las formas del paisaje, que explica cómo el hombre se adapta al paisaje y cómo transforma cada paisaje. El problema del agua es siempre decisivo, en la elección del lugar y en su transformación, en aquello que explica el valor de ciertas cosas. El agua es vital para la supervivencia, pero también para la defensa, el trabajo, el placer... El agua acerca entre sí las perspectivas cultural y ambiental, imprescindibles para comprender el paisaje. Lo mismo ocurre con sus trabajos fuera de Roma, en Brescia y Siena, en Nápoles y Palermo. La relación con el agua le lleva a establecer la distinción entre las ciudades cóncavas (Brescia), que recogen el agua, y las ciudades convexas (Siena), donde el agua se escapa. Las ciudades históricas de Italia demuestran la interacción entre naturaleza y cultura, Vittoria desarrolla una intensa actividad tanto en el ANCSA –*Asociación Nacional Centri Storici Artistici*– como en instituciones ligadas a la conservación del paisaje. Pero también le interesan temas menores. En un trabajo sobre los jardines de Roma, Vittoria se interesa por todos los espacios libres que tienen alguna belleza y redescubre jardines y huertos en los barrios populares. Muchas veces barrios “abusivos”, realizados fuera de la planificación oficial. Hay en todo ello algo objetivo, la respuesta a una necesidad humana que encuentra en el agua un argumento preciso.

polari. Spesso questi quartieri sono "abusivi" e realizzati fuori dalla pianificazione ufficiale. In tutto ciò vi è un aspetto trasversale, la risposta ad una necessità umana che vede nell'acqua uno argomento preciso.

Vittoria interseca i lavori, cercando di ampliarne ed arricchirne la prospettiva, senza rinunciare all'approfondimento teorico. Nei documenti preparatori per la *1ª Conferenza Nazionale per il Paesaggio* Vittoria formula una definizione del paesaggio: "la manifestazione sensibile e percepita in senso estetico del sistema di relazioni che si determina nell'ambiente biofisico e antropico e che caratterizza il rapporto delle società umane e dei singoli individui con l'ambiente e con il territorio, con i siti e i luoghi, in cui si sono sviluppati, abitano e operano" (Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Gangemi, Roma 2001, pp. 56-58). Questa definizione sintetizza il suo approccio da docente, da ricercatrice e da urbanista e racchiude la prospettiva integrata che sempre ha cercato. Il grande sforzo di Vittoria è quello di offrire una lettura coerente del paesaggio, utile alla pianificazione, al "progetto di territorio". Per raggiungere questo obiettivo si sforza di interpretare i "valori" storici, ambientali e paesaggistici, attraverso un'interpretazione che comprenda sia gli aspetti naturali che quelli socio-culturali del territorio-paesaggio.

Questo fatto lo si riscontra in maniera sorprendente nelle sue pubblicazioni più recenti, in *Storia e natura come sistema: un progetto per il territorio libero dell'area romana* (Argos, Roma 1999). All'interno di questo lavoro troviamo da un lato la continuità, rappresentata dall'interesse per un tema già presente in *Verde per la città*, dall'altro la sua evoluzione verso una lettura

Vittoria entrelaza trabajos, siempre tratando de sumar, de enriquecer la perspectiva, sin renunciar a la teoría. En los documentos preparatorios para la *1ª Conferencia Nacional per il Paesaggio* Vittoria plantea una definición del paisaje: "la manifestación sensible y percibida estéticamente del sistema de las relaciones que determinan el ambiente biofísico y antrópico y que caracteriza la relación de las sociedades humanas y de los individuos con el medio ambiente y el territorio, con los sitios y lugares donde se desarrollan, viven y trabajan" (Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Gangemi, Roma 2001, pp. 56-58). Esta definición sintetiza su enfoque en el trabajo de docencia, de investigación y de profesión de urbanista. Manifiesta la perspectiva integrada que busca. El gran esfuerzo de Vittoria es el de ofrecer una lectura coherente del paisaje, útil para la planificación urbana, para el "proyecto de territorio". Para ello se esfuerza en la interpretación de los "valores" históricos, ambientales y paisajísticos, una interpretación dirigida a comprender tanto la naturaleza como los aspectos socio-culturales del territorio-paisaje.

Algo que se verifica de modo sorprendente en una de sus publicaciones más recientes, en *Storia e natura come sistema: un progetto per il territorio libero dell'area romana* (Argos, Roma 1999). En este trabajo comprobamos tanto la continuidad del interés sobre un tema de estudio, ya presente en *Verde per la città*, como su evolución hacia una lectura compleja y útil del territorio.

complessa ed efficace del territorio. Nel libro si sommano le esperienze e le conoscenze su Roma, insieme ai lavori realizzati con i suoi studenti dei corsi post-laurea e ai quali hanno contribuito anche altri specialisti. Il risultato porta a un'interessante visione del paesaggio romano, che interseca scale e prospettive, ed indaga l'esistente e la storia... Un lavoro che ci avvicina davvero a quello che Vittoria ha cercato sempre: raggiungere una visione che contempli simultaneamente natura e cultura, in un paesaggio eccezionale come quello di Roma. Un lavoro nel quale raggiunge l'obiettivo che si era prefissa all'inizio, quello di comprendere il paesaggio. Siamo di fronte a una possibilità, reale e articolata, di apprezzare un paesaggio complesso.

El libro acumula su experiencia y conocimiento sobre Roma, a la vez que incorpora el trabajo realizado con sus estudiantes de posgrado, compartido con otros especialistas. El resultado conduce a una visión muy atractiva del paisaje romano, entrelazando escalas y perspectivas, indagando en lo existente y en su historia... un trabajo que nos acerca de verdad a lo que Vittoria ha ido buscando siempre, la visión simultánea de naturaleza y cultura, en un paisaje excepcional como el romano. Un trabajo que alcanza con eficacia lo que ha prometido al principio, comprender el paisaje. Estamos ante una posibilidad, real y articulada, de aproximarnos a un paisaje complejo.



Fig. 3 Quartiere di Tor-di-Nona, Roma.
Barrio de Tor-di-Nona, Roma.

LA ELABORAZIONE DI UN CONCETTO

LA ELABORACIÓN DE UN CONCEPTO

PRIMI PROGETTI

PRIMEROS PROYECTOS

L'ACQUA COME RISORSA E SISTEMA

EL AGUA COMO RECURSO Y SISTEMA

APPLICAZIONE DI CONCETTI E VALORI

APLICACIÓN DE CONCEPTOS Y VALORES

CONCLUSIONI

CONCLUSIONES

PAESISTICA
PAISAJE VITTORIA
CALZOLARI

Curriculum Vitae

Laureata in architettura, all'Università di Roma, Master in City Planning presso la GSD of Harvard, USA, e Professore Ordinario di Progettazione del Territorio presso la Facoltà di Architettura dell'Università "La Sapienza" di Roma - ha promosso e diretto presso la stessa Università il "Corso di perfezionamento in progettazione paesistica e ambientale" (1989-1997) e la "Scuola di specializzazione in progettazione del paesaggio" (1997-1999). Tra le principali esperienze di progettazione: il progetto per il Parco dell'Appia Antica a Roma (1976 e 1984), i giardini e parchi realizzati per il Comune di Napoli (1981-'86), il Piano del sistema del verde e delle attrezzature sociali di Brescia (1986-'89), il Piano per il territorio agricolo e per il sistema del verde di Siena (1988-'90), il Progetto del Parco del fiume Imera a Palermo (1990), il progetto del Parco ambientale e termale tra Tivoli e Roma (con M.Ghio, 1994), lo studio preliminare al progetto di un sistema di parchi per il Comune di Roma (incarico di Roma-Natura, 1998-'99).

Curriculum Vitae

Licenciada en arquitectura por la Universidad de Roma (Italia), Master en Planificación Urbana por la GSD de Harvard (Mass, EE.UU.), y profesora de ordenación del territorio en la Facultad de Arquitectura de la Universidad "La Sapienza" de Roma, ha promovido y dirigido en la misma universidad el "Curso de diseño del paisaje y medio ambiente" (1989-1997) y la "Escuela de especialización en diseño del paisaje" (1997-1999). Entre sus proyectos, los más importantes han sido: el Parque de la antigua via Appia en Roma (1976 y 1984), jardines y parques construidos para la ciudad de Nápoles (1981-1986), el Plan del sistema del verde y equipamientos sociales de Brescia (1986-1989), el Plan del territorio agrícola y el sistema de las áreas verdes de Siena (1988-1990), el Proyecto del parque del río Imera en Palermo (1990), el Proyecto del parque medio ambiental y termal entre Tivoli y Roma (con M. Ghio, 1994), el estudio preliminar del diseño de un sistema de parques de la ciudad de Roma (encargo de Roma-Natura 1998-1999).



Vittoria Calzolari all'isola d'Elba.
Vittoria Calzolari en la isla de Elba.

Ringraziamenti dell'autrice

Un ringraziamento più personale è da me dedicato ad Alfonso Álvarez Mora e a Juan Luis de las Rivas Sanz per la gentilezza e la "conoscenza" degli articoli pubblicati come presentazione nel libro *Paesistica/Paisaje*.

Il mio ringraziamento a Alfonso Álvarez Mora è per l'impostazione concettuale dei suoi ragionamenti, orientati alla definizione di un criterio di giudizio e di un'idea di sistema, e per aver trattato questi temi complessi chiarificandoli senza eliminarne la complessità. A Juan Luis de las Rivas Sanz per lo sforzo di trovare, nella sua intervista, relazioni tra problemi, idee e persone e per l'elaborazione di una cultura più umana.

In ambedue i casi la semplicità e la chiarezza del linguaggio, così come il tono amichevole, aiutano alla comprensione ed attraggono "il curioso", colui che ha voglia di indagare.

Agradecimientos de la autora

Un agradecimiento personal a Alfonso Álvarez Mora y a Juan Luis de las Rivas Sanz por la gentileza y el saber de sus artículos a propósito de la presentación del libro *Paesistica/Paisaje*.

Mi agradecimiento a Alfonso Álvarez Mora por el enfoque conceptual de sus argumentos dirigidos a la adopción de métodos de evaluación y los referentes a la idea de sistema, métodos complejos con el fin de aclarar, aunque no de eliminar, la dificultad que presentan. A Juan Luis de las Rivas Sanz, por la búsqueda de relaciones entre los problemas, ideas y personas, así como por la elaboración de una cultura más humana.

En ambos casos, la simplicidad y la claridad del lenguaje, y el tono amigable, ayuda a la comprensión y atrae a los "curiosos": los que quieren investigar.



LA ELABORAZIONE DI
UN CONCETTO

LA ELABORACIÓN DE
UN CONCEPTO

IL VERDE NELLA CITTÀ MODERNA

Come rendere l'immagine di questa città, senza piccioni, senza alberi e senza giardini, dove non si incontrano né battiti d'ali, né fruscio di foglie, un luogo neutro insomma?

Il cambiamento delle stagioni si legge solo nel cielo. La primavera si annuncia solo nella qualità dell'aria, o nei cestini di fiori che i venditori ambulanti portano dalla campagna; è una primavera venduta nei mercati.

A. Camus: *La peste*, 1947

Condizionamento alla mancanza di spazio

Racconta un cronista inglese del XV secolo: "Non appena gli abitanti del villaggio seppero che alcuni speculatori intendevano lottizzare il grande prato usato dalla comunità per i giochi e la vita all'aperto, scesero in piazza armati di bastoni e sventarono il pericolo".

Racconta Giovanni Botero nel XVI secolo: "Quando tutti gli spazi aperti di Parigi furono occupati dalle costruzioni, in seguito all'aumento della popolazione e alla conseguente speculazione edilizia, Francesco I regalò agli studenti della Sorbona un pezzo di prato lungo il fiume per i loro giochi"².

² L. Mumford: *La cultura delle città*, Milano - Edizioni Comunità, 1938.

EL VERDE EN LA CIUDAD MODERNA

¿Cómo restituir la imagen de esta ciudad, sin palomas, sin árboles y sin jardines, donde no se encuentran ni el batir de alas, ni el crujir de hojas, un lugar neutro en suma?

El cambio de las estaciones se lee sólo en el cielo. La primavera se anuncia sólo en la cualidad del aire, o en los cestillos de flores que los vendedores ambulantes traen del campo; es una primavera vendida en los mercados.

Albert Camus: *La peste*, 1947

Consecuencias derivadas de la falta de espacio

Cuenta un cronista inglés del siglo XV: "Apenas los habitantes de la aldea supieron que algunos especuladores pretendían parcelar el gran prado utilizado por la comunidad para los juegos y la vida al aire libre, se presentaron en la plaza armados de bastones y ahuyentaron el peligro".

Giovanni Botero escribía en el siglo XVI: "Cuando todos los espacios libres de París fueron ocupados por las construcciones, como consecuencia del aumento de población y de la consiguiente especulación del suelo, el Rey Francisco I regaló a los estudiantes de la Sorbona un pedazo de prado a lo largo del río para sus juegos"².

² L. Mumford: *La cultura de la ciudad*, Buenos Aires - Eneché, 1938.

I due episodi sintetizzano l'atteggiamento del mondo anglosassone e del mondo latino rispetto al bene "verde", e la morale è chiara: la reazione degli abitanti del villaggio inglese nasce dal convincimento che il possesso di un tratto di libera natura sia un sacrosanto diritto della comunità, che la comunità ha il dovere di difendere; la placida accettazione del dono reale da parte degli studenti parigini, una volta perduto il bene, implica una rinuncia anche per il futuro.

Non è un caso se Roma e Parigi si arricchirono di verde pubblico proprio e solo in corrispondenza dei periodi di governo più decisamente totalitario. Augusto aveva regalato al popolo romano terme e portici circondati di giardini e passeggiate alberate: Napoleone I e poi Mussolini curarono che le rovine di quei monumenti fossero racchiuse entro parchi archeologici, col duplice scopo di celebrare il passato impero e dimostrare la loro preoccupazione per il benessere del popolo; ma la gente sloggiata dalle zone archeologiche andava a vivere in abitazioni provvisorie peggiori di quelle occupate prima. Parigi ebbe da Napoleone III i parchi di Bois de Boulogne, Montsouris, Buttes-Chaumont e Monceau, che sono tuttora le più ampie zone di respiro della città, ed i boulevards lungo i quali in una notte erano trapiantati alberi alti venti metri; ma contemporaneamente vi si innalzavano le "facciate obbligatorie", che nascondevano veri tuguri di affitto e la gente continuava ad abitarvi, consolandosi con una bocciata d'aria al Bois de Boulogne.

Los dos episodios sintetizan la actitud del mundo anglosajón y del mundo latino respecto al bien "verde". La moraleja es clara: la reacción de los habitantes de la aldea inglesa se produce ante el convencimiento de que la posesión de un trozo de naturaleza libre es un sacrosanto derecho de la comunidad, que ésta tiene el deber de defenderla. La plácida aceptación del regalo real, por parte, en esta ocasión, de los estudiantes parisinos, una vez perdido el bien, implica, a su vez, una renuncia para el futuro.

No es un problema si Roma y París se enriquecen de verde público propiamente dicho, contextualizado, todo ello, con períodos histórico-políticos claramente totalitarios. Augusto había regalado al pueblo romano termas y pórticos rodeados de jardines y paseos arbolados. Napoleón y, después, Mussolini se ocuparon de que las ruinas de aquellos monumentos fueran incluidas dentro de parques arqueológicos, con el doble objetivo de celebrar el pasado imperio y demostrar su preocupación por el bienestar del pueblo. Pero, en contrapartida, la población desalojada de las zonas arqueológicas, como consecuencia de dichas operaciones urbanísticas, se vieron obligadas a vivir en viviendas provisionales, peores que aquéllas que ocupaban con anterioridad. París se benefició, bajo Napoleón III, con los parques de Bois de Boulogne, Montsouris, Buttes-Chaumont y Monceau, que son, hasta ahora, las zonas más amplias de descanso ("respiro") de la ciudad. También, de los boulevares, a lo largo de los cuales, en una sola noche, eran transplantados árboles de 20 metros de alto. Pero, al mismo tiempo, se levantaban las "fachadas impuestas" por ordenanza, que escondían verdaderos tugurios de alquiler, y la gente seguía habitándolos, consolándose con una bocanada de aire del Bois de Boulogne.

A Londra però le cose procedevano diversamente. Gli speculatori edilizi, non meno desiderosi di guadagno di quelli di Parigi, erano costretti a tenere conto, nei loro progetti, di abitudini di vita fortemente radicate nei futuri occupanti. Privare le case di verde avrebbe significato comprometterne il valore, per il presente e, soprattutto, per il futuro, e il futuro non poteva essere trascurato dai proprietari dei terreni che usualmente non vendevano ma cedevano in affitto il loro suolo. Così, tra il 1600 ed il 1800, sorsero a Londra nuove zone residenziali ricche di giardini e caratterizzate dalle famose *squares*, col verde centrale a disposizione degli abitanti delle case circostanti.

Tuttavia è semplicistico e pericoloso attribuire ad una innata indifferenza verso la natura la mancata capacità delle comunità latine di difendere il loro diritto allo spazio libero: da questa constatazione alla conclusione che il bene "verde" è antieconomico e marginale nello sviluppo delle città il passo è breve. Il condizionamento al distacco dalla natura degli abitanti delle nostre città ha origini assai meno istintive. Fin dalla costituzione dei primi nuclei medioevali esse ebbero una disponibilità di spazio minore di altre città europee, perché la situazione geografica e le necessità di difesa inducevano a scegliere per i nuovi insediamenti zone montuose; tuttavia nel primo Medioevo all'interno della cerchia delle mura vi erano orti, giardini e, spesso, campi coltivati, quali riserve per i periodi di assedi. Data l'estensione delle città, che non superava di regola il mezzo miglio di diametro, e l'economia essenzialmente agricola, erano frequenti, per tutti, le occasioni di contatto con la campagna; la vita e i giochi all'aria

En Londres, sin embargo, las cosas sucedían de forma distinta. Los especuladores, no menos deseosos de beneficios que aquéllos de París, estaban obligados a tener en cuenta, en sus proyectos, costumbres de vida fuertemente arraigadas, para los futuros ocupantes. Privar a las casas del "verde" hubiera significado comprometer el presente y, sobre todo, el futuro, futuro que no podía ser descuidado por los propietarios de los terrenos ya que estos, generalmente, no vendían su propiedad sino que cedían en alquiler el uso del suelo. Así, entre 1600 y 1800, surgieron en Londres nuevas zonas residenciales provistas de jardines y de espacios libres de calidad, los conocidos *squares*, con su parque verde central a disposición de los habitantes de las casas circundantes.

Sin embargo, sería simplista y peligroso atribuir una indiferencia innata hacia la naturaleza la fallida capacidad de las comunidades latinas de defender su derecho al espacio libre. De esta constatación a la conclusión de que el bien "verde" es antieconómico y marginal en el desarrollo de las ciudades, no hay más que un paso. La tendencia a la separación de la naturaleza, por parte de los habitantes de nuestras ciudades, tiene orígenes bastante menos instintivos. Si nos remitimos a la constitución de los primeros núcleos medioevales, constatamos una disponibilidad de espacio menor que en otras ciudades europeas, porque la situación geográfica, también la necesidad de defensa, condicionaban la elección, para los nuevos asentamientos, de zonas montañosas. Sin embargo, en la alta Edad Media, en el interior del recinto amurallado, había huertos, jardines y, además, campos cultivados, como reservas para los períodos de asedio. Dada la extensión de las ciudades, que no superaba, por norma, la media milla de diámetro, y la economía, esencialmente agrícola, eran fre-

aperta non erano un privilegio dei soli ricchi. Ma in Italia lo sviluppo del capitalismo e la frequenza delle invasioni, determinarono fenomeni di urbanesimo molto prematuri rispetto al resto dell'Europa. Nel 1300 Venezia e Parigi avevano raggiunto i centomila abitanti, mentre, Londra e le maggiori città olandesi e tedesche erano al di sotto dei quarantamila.

Successivamente, l'entrata in uso delle artiglierie a proiettili detonanti trasformò la cinta di mura - per la cui costruzione nell'epoca medioevale era sufficiente la guida di un semplice capomastro - in un'opera di ingegneria militare, che richiedeva perizia tecnica e assorbiva ingenti capitali. Diveniva impossibile ampliarne il perimetro e antieconomico creare nuovi insediamenti e, di conseguenza, all'interno delle fortificazioni il valore dei terreni aumentò e sparirono gli spazi verdi.

Alla fine del 1400 Leonardo da Vinci propone al Duca di Milano di costruire dieci nuove città satelliti per "disgregare tanta congregazione di popolo che a similitudine di capre l'uno addosso all'altro stanno, empiendo ogni parte di fetore, e si fanno semenza di pestilente morte"³. Quello che ci colpisce non è tanto il fatto che Leonardo abbia anticipato di quattro secoli l'idea della "città giardino" di Howard, ma piuttosto che nel 1400 Milano fosse tanto sovraffollata da giustificare la proposta di misure di decentramento simili a quelle adottate nel 1944 nel piano della Grande Londra.

Poco dopo, Leandro Alberti, nella *Descrizione di tutta Italia*, dà l'al-

cuentas, para todos, los contactos con el campo. La vida y los juegos al aire libre no eran un privilegio sólo de los ricos. En Italia, sobre todo, el desarrollo precoz del capitalismo y la frecuencia de las invasiones, determinaron fenómenos de urbanización muy prematuros respecto al resto de Europa. En 1300, Venecia y París habían alcanzado los cien mil habitantes, mientras Londres, y las mayores ciudades holandesas y alemanas, estaban por debajo de los cuarenta mil.

Sucesivamente, la puesta en uso de las artillerías de proyectiles detonantes transformó la muralla, para cuya construcción, en época medieval, era suficiente la guía de un simple maestro de obra, tratándose de una obra de ingeniería militar que requería pericia técnica y absorbía capitales ingentes. Era complicado, y antieconómico, ampliar el perímetro de las murallas y crear nuevos asentamientos urbanos, lo que implicaba, en consecuencia, un aumento del valor de los terrenos, en el interior de las fortificaciones, y la desaparición de los espacios verdes.

A finales de 1400, Leonardo da Vinci propone al Duque de Milán construir diecinueve ciudades satélites para "desagregar tanta concentración de población que, del mismo modo que las de cabras, están unos adosados a los otros, infectando de hedor todas las partes, sembrando la pestilente muerte"³. Lo que nos impresiona no es tanto el hecho de que Leonardo haya planteado, cuatro siglos antes, la idea de la "ciudad jardín" de Howard, sino, sobre todo, que en 1400 Milán estuviese tan apiñada como para justificar medidas de descentralización similares a aquéllas adoptadas en 1944 en el plan del Gran Londres.

Poco después, Leandro Alberti, en la *Descripción de toda Italia*, llama

³ L. Mumford: *Op. Cit.*

³ L. Mumford: *Op. Cit.*

larme sul pericolo derivante, alla conservazione del suolo e del paesaggio dall'abbattimento dei boschi e dice: "essendo tanti gli uomini nell'Italia, et non essendo sufficienti i luoghi piani et consueti di coltivare per produrre le cose necessarie per il vivere, è stato necessario altresì coltivare gli alti ed incolti monti"⁴. L'accentramento del potere politico, della proprietà terriera e della ricchezza in poche mani aveva già dato i suoi frutti. Proprio in quest'epoca fiorisce l'arte raffinata dei giardini all'italiana, nelle grandi ville urbane e suburbane, ma si tratta di pochi esempi, riservati ad una élite, che non servono a risvegliare nella massa della popolazione il gusto del godimento della natura.

In assenza della crisi della rivoluzione industriale le città italiane continuarono ad essere sottoposte, fino ad oggi, ad una lenta usura, come una malattia a decorso cronico, senza febbre risolutiva. In Inghilterra, in Germania, negli Stati Uniti, l'improvviso precipitare dello standard di vita, nel secolo XIX determinò una salutare reazione: i quartieri modello per operai sono il primo frutto della ricerca di un nuovo rapporto tra vita associata e natura e in seguito, tra la metà e la fine dell'800, la cultura anglosassone, con Olmstead negli Stati Uniti e Howard in Inghilterra, dà il contributo più vitale alla città moderna.

Nel progettare insieme a Vaux il Central Park di New York, Olmstead formulò per la prima volta l'idea del "parco attrezzato" in senso moderno: la differenziazione dei percorsi a diversa velocità - per macchine, biciclette, pedoni - che, seguendo l'andamento del terreno, si incro-

la attenzione del pericolo derivato, per lo che se refiere a la conservación del suelo y del paisaje, de la destrucción de los bosques, planteando lo siguiente: "Habiéndose multiplicado tanto la población en Italia, y no siendo suficientes los lugares llanos y apropiados para el cultivo, para producir las cosas necesarias para vivir, ha sido conveniente, también, cultivar los montes altos y baldíos"⁴. La centralización del poder político, de la propiedad de la tierra y de la riqueza en pocas manos, ya había dado sus frutos. Precisamente, en esta época florece el arte refinado de los jardines a la italiana, que tuvo su expresión en las grandes villas urbanas y suburbanas. Se trataba, sin embargo, de pocos ejemplos, reservados a una élite, que no servían para que despertasen en la masa de la población el gusto por el goce de la naturaleza.

Sin vivir la crisis derivada de la revolución industrial, las ciudades italianas continuaron estando sometidas, hasta hoy, a una lenta usura, como si se tratase de una enfermedad crónica, sin fiebre resolutiva. En Inglaterra, en Alemania, en los Estados Unidos, el inesperado derrumbe del estándar de vida, en el siglo XIX, determinó una saludable reacción: los barrios modelo para obreros son el primer fruto investigador referido a nueva relación entre vida asociada y naturaleza. Muy pronto, durante la segunda mitad del XIX, la cultura anglosajona, con Olmsted en los Estados Unidos y Howard en Inglaterra, dio un paso fundamental para contribuir a la construcción de la ciudad moderna.

Al proyectar, junto con Charles Vaux, el Central Park de Nueva York, Olmsted formuló, por primera vez, la idea del "parque equipado" en sentido moderno: la diferenciación de los recorridos a distintas veloci-

4 E. Sereni: *Storia del paesaggio agrario italiano*, Bari - Editori Laterza, 1961.

4 E. Sereni: *Storia del paisaje agrario italiano*, Bari - Editori Laterza, 1961.

ciavano attraverso soprappassaggi e ponti, la varietà di attrezzature di svago e gioco distribuite nel verde, la ricerca di paesaggi mutevoli, ottenuti con l'uso dell'acqua, delle rocce e delle essenze più comuni, davano al parco una vitalità rispondente ai desideri dell'uomo moderno. Successivamente, Olmstead superava la concezione del parco paesistico isolato nel cuore della città, ideando un sistema di parchi, che comprendesse sia le zone verdi del centro, destinate al riposo e alla ricreazione attiva, che ampi tratti di libera natura ai margini, da vincolare a parco pubblico prima che l'espansione li investisse e distruggesse; il sistema era collegato da *park-ways*, strade correnti tra alberi e tappeti erbosi, che permettessero di raggiungere dal centro i boschi e le rive dei fiumi e laghi. Ancora oggi, il fascino di alcune città americane, malgrado il caotico sviluppo dell'edilizia, sta nell'aver adottato, almeno in parte, il sistema di parchi di Olmstead. Poco tempo dopo Howard, col suo sogno della "città giardino", che doveva riunire in sé tutte le cose buone della città e della campagna, apriva la strada ad un'organizzazione più libera ed equilibrata del rapporto città-territorio.

Nel frattempo, in Europa, la cultura delle città si nutriva di ideali più modesti. Il suo rappresentante più autorevole, Sitte, voleva migliorare le città ispirandosi alle piazze e agli elementi naturali delle città del Medioevo. La sua classificazione del verde in "verde decorativo" (alberi sparsi negli spazi pubblici) e a verde sanitario (gli abusati "polmoni") dava il crisma alla scissione tra arte dei giardini e "spazio verde".

"Questo termine fa fortuna; trova posto in ogni progetto di architetto

dades, para coches, bicicletas, peatones, que, siguiendo el curso del terreno, se entrecruzaban mediante pasarelas y puentes; la variedad de dotaciones para el descanso y el juego, distribuidas en el verde; la búsqueda de paisajes cambiantes, obtenidos con el uso del agua, de las rocas y de las esencias más comunes, daban al parque una vitalidad apropiada a los deseos del hombre moderno. Sucesivamente, Olmsted va superando la concepción del parque paisajístico aislado en el corazón de la ciudad, pensando un "sistema de parques" que comprendiese tanto las zonas verdes del centro, destinadas al reposo y al recreo activo, como amplios tramos de naturaleza libre en los bordes, vinculándolos a parques públicos antes que la expansión urbana los embistiera y destruyese. El sistema así concebido estaba sustentado, estructuralmente hablando, por *park-ways*, trayectos que discurrían entre árboles y tapices de hierba que permitiesen alcanzar, desde el centro de la ciudad, los bosques y las riberas de los ríos y lagos. Todavía hoy, el encanto de algunas ciudades americanas, a pesar del caótico desarrollo urbano, está en el hecho de haber adoptado, al menos en parte, el sistema de parques de Olmsted. Poco tiempo después, Howard, con su sueño de la "ciudad jardín", que debía reunir, en sí, todas las cosas buenas de la ciudad y del campo, abría el camino hacia una organización más libre y equilibrada de la relación ciudad-territorio.

Entre tanto, en Europa, la cultura de las ciudades se nutría de ideales más modestos. Su representante más autorizado, Sitte, deseaba mejorar las ciudades inspirándose en las plazas y en los elementos naturales de las ciudades del medioevo. Su clasificación del verde en *verde decorativo*, árboles desparramados en los espacios públicos, y *verde sanitario*, el abuso de los "pulmones urbanos", confirmaba la escisión

e urbanista, ma sembra nascere da una mancanza di sapere da parte di chi lo usa. Se fu adottato con entusiasmo è in effetti perché non significando nulla di preciso non impegna a nulla e la macchia verde si allarga o restringe a seconda delle disponibilità economiche e della benevolenza del committente⁵. I nostri piano regolatori sono ancora pieni di macchie verdi di questo tipo.

La cultura del verde

La città vista dall'alto rivela i suoi lineamenti fondamentali in rapporto al territorio, la sua struttura, i suoi punti focali. L'immagine dall'alto della città murata era facilmente leggibile: la cerchia di mura delimitava nettamente il confine verso la campagna, il tessuto urbano era omogeneo, con pochi fuochi chiaramente individuabili, chiesa, municipio, piazza del mercato. L'immagine delle nostre città attuali è molto più complicata e confusa. Le funzioni delle sue parti e dei suoi edifici raramente sono individuabili attraverso la loro qualità spaziale ma, semmai, in particolari momenti della giornata e della settimana, grazie all'addensarsi di persone e di macchine. Il flusso di automobili verso una certa zona, nelle ore di punta, ci fa sapere che là si concentrano uffici e negozi; la macchia blu e bianca dei grembiuli dei bambini intorno a un edificio, all'ora di ingresso e dell'uscita, ci segnala la presenza di una scuola; una distesa di macchine parcheggiate, in un pomeriggio domenicale, rivela

5 M. Charageat: *L'art des jardins*, Parigi, 1992.

entre arte de los jardines y los espacios verdes.

“Este término es acertado. Encuentra lugar apropiado en proyectos de arquitectura y urbanismo, pero no es comprendido por parte de quien lo utiliza. Si fue adoptado con entusiasmo es, en efecto, porque no significando nada con precisión no compromete a nada, y la mancha verde se amplía o restringe según las disponibilidades económicas y la benevolencia de quien las encarga⁵. Nuestros planes generales están, todavía, llenos de manchas verdes de este tipo.

La cultura del verde

La ciudad vista desde lo alto revela sus rasgos fundamentales en relación con el territorio: su estructura y sus puntos focales. Las imágenes, desde lo alto de la ciudad amurallada, eran fácilmente legibles. La cerca delimitaba, con claridad, los confines con respecto al campo; el tejido urbano era homogéneo, con pocos lugares claramente identificados, como la iglesia, el ayuntamiento, la plaza del mercado. La imagen de nuestras ciudades actuales es mucho más complicada y confusa. Las funciones que ejercen cada una de sus partes, y de sus edificios, apenas se singularizan a través de su calidad espacial. En el mejor de los casos, en particulares momentos de la jornada y de la semana, se expresan dichas funciones gracias a la concentración de personas y vehículos. El flujo de automóviles hacia un lugar determinado, en las horas punta, manifiesta que allí se concentran oficinas y negocios. La enseña, azul y blanca, de los uniformes de los niños en torno a un edificio, a la hora de la entrada y de la salida, nos indica la presencia de una escuela. Una extensión

5 M. Charageat: *L'art des jardins*, París, 1992.

l'esistenza di uno stadio. Inoltre il trapasso dalla città alla non città avviene attraverso una fascia amorfa, dove blocchi di case ancora privi di strade e servizi si mescolano a scali ferroviari e depositi; proseguendo verso l'esterno la periferia si sfrangia e si prolunga nella campagna seguendo il tracciato delle strade. Questa degradazione dell'ambiente urbano e dell'ambiente rurale, questa distruzione del paesaggio è stata definita dagli inglesi col termine di "subtropa".

La cintura di verde adottata in molte città inglesi e nord europee definisce i confini del nucleo urbano e ne limita l'invasione; le fasce verdi di rispetto lungo le grandi strade di penetrazione individuano i collegamenti con le zone industriali e col territorio; i parchi creano pause tra quartieri; l'edilizia compatta del vecchio nucleo e delle zone commerciali è intercalata da giardini nelle aree residenziali; le macchie d'alberi e prati che circondano scuole, biblioteche, campi di gioco e sport individuano i nuovi fuochi dei quartieri. Grazie al verde, la città acquista una struttura differenziata e aperta, la sua immagine è nuovamente leggibile.

Questa nuova immagine, però, può nascere solo se i desideri delle comunità si evolvono e si concretano in termini adatti alla complessità dei problemi moderni. La coscienza del diritto al bene "verde", in epoca medioevale, aveva fatto scendere in piazza gli abitanti del villaggio inglese; dal 1900 in poi nei paesi anglosassoni si costituiscono associazioni tra privati cittadini allo scopo di difendere il patrimonio naturale e creare spazi di gioco e riposo all'interno della città, vengono formulate leggi atte a controllare la crescita dei

de coches aparcados, en una tarde dominical, revela la existencia de un estadio. Además, el paso de la "ciudad" a la "no ciudad" tiene lugar a través de una franja amorfa, donde bloques de casas, aún privados de calles y servicios, se mezclan con muelles ferroviarios y depósitos. Si continuamos hacia fuera, nos encontramos con una periferia deshilachada que se interna en el campo siguiendo el trazado de las vías. Esta degradación del ambiente urbano y del ambiente rural, esta destrucción del paisaje, ha sido definida por los ingleses con el término de *subtropa*.

El cinturón verde, adoptado en muchas ciudades inglesas y norteamericanas, define los confines del núcleo urbano y limita la invasión. Las franjas verdes de respeto, que aparecen a lo largo de las grandes vías de penetración, marcan la relación con las zonas industriales y con el resto del territorio. Los parques separan unos barrios de otros. La edificación compacta del núcleo antiguo y de las zonas comerciales se conectan, mediante jardines, con las áreas residenciales. Las masas de árboles y prados, que circundan escuelas, bibliotecas, campos de juego y deporte, establecen los puntos de referencia de los barrios. Gracias al verde, la ciudad adquiere una estructura diferenciada y abierta, su imagen es nuevamente legible.

Esta nueva imagen, no obstante, puede manifestarse sólo si los deseos de la comunidad se realizan, se concretan y adaptan, a la complejidad de los problemas modernos. La conciencia del derecho al bien "verde", en época medieval, provocaba la toma de las plazas por parte de los habitantes de la aldea inglesa. Desde 1900 en adelante, en los países anglosajones se constituyen asociaciones ciudadanas particulares con el objetivo de defender el patrimonio natural, crear espacios de juego y reposo en el interior de

centri urbani e ad evitare il depauperamento delle risorse naturali e delle campagne.

In Inghilterra all'Associazione Nazionale per i Parchi fa seguito l'Associazione Nazionale per i Campi di Gioco; viene approvata la legge sulla *Green-belts* e quella sulle nuove città-satelliti. In Svezia si adotta un provvedimento per la difesa delle coste, in base al quale è proibito costruire a meno di trecento metri dalla riva del mare. Fin dal 1920 Stoccolma ha un piano generale per lo sport, promosso all'inizio da un comitato di privati, poi - ampliato e reso operante dal Comune con l'acquisizione di vastissime aree alla periferia del nucleo edificato: grazie a questo ogni abitante di Stoccolma dispone oggi di 105 metri quadrati di parco naturale, di terreni sportivi e di gioco gratuitamente aperti a tutti e, d'inverno, su apposite piste correnti in questo sistema di aree libere, può raggiungere in sci i boschi circostanti. Ad Amsterdam, nel 1934, ha inizio la sistemazione del "bosco": i suoi 900 ettari, di proprietà comunale, comprendono foreste, specchi d'acqua e canali navigabili, zone sportive e per campeggio, teatro all'aperto. Il piano regolatore del 1935 prevede già per Amsterdam un minimo di 9 metri quadri di verde per abitante e oggi, nelle nuove espansioni, questa cifra è raddoppiata; in questo caso le macchie verdi del piano regolatore non restano sulla carta, perché in Olanda, fin dal XVII secolo, si è regolarmente applicato il sistema della demanializzazione, per via di esproprio, di tutto il suolo da urbanizzare, ivi comprese le aree a verde pubblico.

la ciudad. Se formulan leyes destinadas a controlar el crecimiento de los centros urbanos, evitando el empobrecimiento de los recursos naturales y de los campos.

En Inglaterra, a la Asociación Nacional para los Parques le sigue la Asociación Nacional para los Campos de Juego, aprobándose la ley sobre *Green-belts* y aquella otra sobre las nuevas ciudades-satélites. En Suecia, se adopta un procedimiento para la defensa de las costas, en base al cual se prohíbe construir a menos de trescientos metros de la ribera del mar. A finales de 1920, Estocolmo tiene un plan general para el deporte, promovido, en origen, por un comité privado que, más tarde, se amplía y es gestionado por el Ayuntamiento, para lo cual se adquieren vastísimas áreas en la periferia del núcleo edificado. Gracias a esto, cada habitante de Estocolmo dispone, hoy día, de 125 metros cuadrados de parque natural, de terrenos deportivos y de juego, gratuitamente abiertos a todos. En invierno, por las pistas que se extienden en ese sistema de áreas libres, se pueden alcanzar, en esquís, los bosques circundantes. En Ámsterdam, en 1934, se inicia el acondicionamiento del "bosque". Sus 900 ha., de propiedad comunal, comprenden terrenos forestales, láminas de agua y canales navegables, zonas deportivas y para acampada, teatro al aire libre. El plan general, de 1935, preveía, para Ámsterdam, un mínimo de 9 metros cuadrados de verde por habitante. Hoy día, en las nuevas áreas de expansión, esta cifra se ha duplicado. En este caso, las "manchas verdes" del Plan Regulador no están marcadas sobre el plano, ya que en Holanda, desde el siglo XVIII, se aplica, regularmente, el sistema de la demanialización, expropiándose todo el suelo sujeto a urbanización, en el que están comprendidas las áreas del "verde público.

Mentre sul piano pedagogico si affermano le teorie dell'insegnamento attivo e del gioco come mezzo di autoeducazione del fanciullo, in Svezia, in Danimarca, in Germania, in Svizzera si moltiplicano le associazioni per i campi di gioco per bambini: l'iniziativa parte di solito da gruppi di genitori, è sostenuta da educatori e sociologi, è finanziata da sindacati e industrie e poi fatta propria dai Comuni. Per altri settori di servizi collettivi, quando gli scopi proposti da gruppi di cittadini sono raggiunti, le associazioni si sciolgono e vengono sostituite da organismi pubblici; nel caso dei campi di gioco, però, l'impegno di creare ambienti adatti al libero e armonico sviluppo della personalità infantile è troppo delicato per essere demandato alla sola responsabilità di un ufficio comunale. I Comuni realizzano e gestiscono i campi di gioco ma le associazioni continuano a collaborare, mantengono i contatti con le famiglie, svolgono opera di propaganda, procurano personale, volontario o retribuito, per l'assistenza ai bambini, elaborano in base alle esperienze precedenti, nuove proposte: hanno il compito, cioè, di garantire che questo particolare servizio non si cristallizzi in strutture chiuse. Come una qualsiasi parte di città viva i luoghi di gioco si trasformano. Consistono all'inizio di recinti pavimentati, con altalene, altri attrezzi e buche di sabbia, poi si ampliano in organismi più liberi, più naturali e con una gamma di attività molto maggiore: prati per giochi liberi, zone sabbiose, ruscelli, rocce, alberi, montagne per arrampicate, terreni per sport, padiglioni con laboratori, sale di lettura e musica. Nel dopoguerra, per una felice forma di contrasto, la tragica esperienza dei "campi di gioco delle macerie" delle

A nivel pedagógico, por otro lado, se aplican las teorías de la enseñanza activa y del juego como medio de autoeducación del niño. En Suecia, Dinamarca, Alemania, Suiza, se multiplican las asociaciones que tienen por objetivo fomentar los campos de juego para niños. La iniciativa parte, generalmente, de grupos de padres, estando sostenida por educadores y sociólogos, financiada por los sindicatos e industrias y hecha realidad, finalmente, por las Municipalidades. Para otro tipo de servicios colectivos, cuando los objetivos propuestos por grupos de ciudadanos se han alcanzado, las asociaciones se disuelven y son sustituidas por organismos públicos. En el caso de los campos de juego, sin embargo, el empeño por crear ambientes adaptados al libre y armónico desarrollo de la personalidad infantil es demasiado delicado para ser encomendado, únicamente, a la responsabilidad de una oficina municipal. Los Ayuntamientos realizan y gestionan los campos de juego, pero las asociaciones continúan colaborando, manteniendo contactos con las familias, desarrollando actos de propaganda, procurando personal, voluntario o retribuido, para la asistencia a los niños, y elaborando, en base a las experiencias precedentes, nuevas propuestas. Tienen la obligación de garantizar que este particular servicio no cristalice en estructuras cerradas. Como fragmentos vivos de la ciudad, estos lugares de juego se van transformando con el tiempo. Al principio, por ejemplo, se configuran como recintos pavimentados que disponen de columpios, fosos de arena u otros elementos. Después se van ampliando, convirtiéndose en organismos más libres, más naturales y con una gama de actividades mucho mayor: prados para juegos libres, zonas arenosas, arroyos, rocas, árboles, montañas para trepar, terrenos para deporte, pabellones con laboratorios, salas de lectura y

città bombardate suggerisce la creazione dei "campi Robinson", dove i ragazzi dispongono di appezzamenti di terreno, materiali da costruzione e attrezzi per edificare la loro città in miniatura, indipendente dal mondo degli adulti.

Così, per successivi apporti si precisano le caratteristiche e le funzioni dei vari settori del verde urbano: le cinture verdi, i sistemi di parchi naturali, la trama più fitta delle attrezzature di gioco, sport e parchi di quartiere. La qualità e la quantità delle diverse categorie varia nei paesi, secondo l'ambiente naturale e le abitudini, ma, dovunque, si stabiliscono standards minimi e criteri omogenei di pianificazione che, nell'insieme, creano una nuova cultura del verde.

In Italia prosegue l'anticultura. Le città si espandono a tappeto; nei rari giardini pubblici, fatti di viali inghiaati, aiole e panchine, è altrettanto impossibile giocare liberamente quanto trovare un angolo di tranquillità; nel periodo fascista ci si preoccupa dell'educazione fisica dei giovani, ma il tipo di inquadramento e di finalità trasformano lo sport in un dovere, per migliorare le qualità della razza e prepararsi alle manifestazioni ginniche, e raramente è individuata in quell'epoca una relazione tra attrezzature sportive e verde pubblico urbano.

Al condizionamento della mancanza di spazio si somma quello della mancanza di libertà nella scelta del modo di usarlo, cosicché, ancora oggi, sia i responsabili che gli utenti del verde sono impreparati a rivendicare il diritto dell'uomo a muoversi e riposarsi liberamente nella natura. Gli insegnanti vedono negli spazi di gioco ad uso scolastico pericoli di distrazione dallo studio e di raffred-

música. En la posguerra, como una feliz forma de contraste, la trágica experiencia de los "campos de juego en los escombros" en las ciudades bombardeadas, sugieren la creación de los *campos Robinson*, donde los niños disponen de fragmentos de terreno, materiales de construcción y utensilios para edificar su ciudad en miniatura, independiente del mundo de los adultos.

Así, por sucesivas aportaciones, se van precisando las características y las funciones de las diversas manifestaciones del "verde urbano": los cinturones verdes, los sistemas de parques naturales, la trama más tupida de los equipamientos de juego, deporte y parques de barrio. La cualidad y cantidad de las diversas categorías varía de unos países a otros según el ambiente natural y los hábitos, pero, en cualquier lugar, se establecen estándares mínimos y criterios homogéneos de planificación que, en conjunto, van creando una nueva cultura del verde.

En Italia, sin embargo, se impone la anticultura. Las ciudades se extienden como una alfombra. En los escasos jardines públicos, contruidos con viales de gravilla, parterres y bancos, no es posible jugar libremente, tampoco encontrar un rincón donde estar tranquilo. Durante el período fascista, se desarrolló una preocupación por la educación física de los jóvenes, pero el ambiente donde se realizaba, el cuadro físico que acogía sus manifestaciones y la finalidad propuesta, la convertirían en un deber con el objetivo de mejorar la calidad de la raza y prepararse para manifestaciones gimnásticas oficiales. No encontramos, en este sentido, una relación entre "equipamiento deportivo" y "verde público urbano".

A la ausencia de espacio, que realice el sistema del verde, se suma la ausencia de libertad a la hora de elegir el modo de usarlo. De modo

dori. I responsabili dei giardini pubblici auspicano per i ragazzi qualche piccolo spazio con giostrine, altalene e chioschi, facendo chiaramente capire di essere più orientati verso l'aspetto luna-park che non verso l'idea del gioco libero nel verde. Chi si interessa dello sport giovanile non mancherà di sottolineare i vantaggi derivanti dall'incremento dei campi sportivi ai fini delle Olimpiadi. E i cittadini adulti: "passeggiare, sdraiarsi sull'erba? Ma chi ne ha il tempo?". La mancanza di tempo è l'idea dominante di chi vive in città, eppure, anche se per ora non ce ne rendiamo conto, le ore libere degli uomini aumentano anche in Italia, più rapidamente dei televisori, dei cinema, dei periodici, unici strumenti, oggi, a disposizione di tutti per "ammazzare il tempo". L'età dell'inizio dell'occupazione è ritardata, le ore di lavoro si riducono, i limiti di età si abbassano e si allunga la durata media della vita: il tempo libero aumenta per tutti.

Nel corso della civiltà la graduale diminuzione delle ore di lavoro è coincisa con l'evolversi di nuove attività e forme di cultura aperte ad un numero maggiore di persone, quando, contemporaneamente, si verificava una trasformazione dell'ambiente fisico. Oggi l'improvvisa inflazione di ore vuote in una città come quelle in cui viviamo, può por-

que, todavía hoy, tanto los responsables como los usuarios del verde no están preparados para reivindicar el derecho del hombre a moverse y descansar libremente en la naturaleza. Los profesores ven en los espacios de juego, de uso escolar, un peligro que distrae del estudio, también como lugares donde se contagían resfriados. Los responsables de los jardines públicos promueven pequeños espacios para los niños donde colocan tiiovivos, columpios y quioscos, dando a entender, con toda claridad, que están más cercanos a la idea de "parque de atracciones" que al lugar donde se desarrolla el juego libre en el verde. Quien se interesa por el deporte juvenil no deja de subrayar las ventajas derivadas del incremento de los campos deportivos al término de unas Olimpiadas. Y los ciudadanos adultos: "¿pasear, tumbarse sobre la hierba? ¿Pero, quién tiene tiempo?". La ausencia de tiempo es el pensamiento dominante de los que viven en la ciudad. Sin embargo, aunque, por ahora, no nos damos cuenta, el tiempo libre de las personas es cada vez más importante, también, en Italia. Tenemos tiempo libre, por ejemplo, para la televisión, para ir al cine, para leer los periodicos, únicos instrumentos, hoy, a disposición de todos para "matar el tiempo". La edad de inicio del empleo se retrasa, las horas de trabajo se reducen, los límites de edad bajan y se alarga la duración media de la vida. El tiempo libre aumenta para todos.

En el curso de la civilización, la gradual disminución de las horas de trabajo coincide con el desarrollo de nuevas actividades, formas de cultura abiertas a un número mayor de personas, verificándose, simultáneamente, una transformación del ambiente físico. Hoy, la imprevista inflación de horas vacías en una ciudad, como aquella en la que vivimos, puede llevar a formas de baja ocupación mental, similares a

tare a forme di sotto-occupazione mentale, simili alle forme di sotto-occupazione materiale, proprie delle zone economicamente depresse.

In uno studio pubblicato di recente⁶ abbiamo calcolato - sulla base di quanto è stato fatto all'estero e in rapporto al nostro clima e alle nostre abitudini di vita - che nelle città italiane per i parchi, i campi di gioco e sport, le piscine e le biblioteche, dovrebbe essere riservata una superficie non inferiore ai 25 metri quadrati per abitante e che la spesa di realizzazione delle attrezzature del verde sarebbe di 50.000 lire a testa, valore del terreno escluso. Tutto ciò purché il piano del verde pubblico sia studiato in modo organico e le attrezzature siano ben distribuite in rapporto ai quartieri e ai loro servizi, con particolare riguardo alle scuole.

Queste cifre, con gli attuali valori dei terreni e con gli attuali bilanci comunali, relegano la nostra speranza di abitare in una città più umana nel mondo della fantasia; ma sappiamo che ambedue gli ostacoli cadrebbero, solo che i Comuni si valessero degli strumenti legali di cui dispongono, e cioè esproprio dei terreni, ripartizione delle spese di urbanizzazione tra gli utenti delle aree, imposizione di minimi standard urbanistici, per il verde come per gli altri usi del suolo.

La città e il territorio

Il limite fisico della cintura di verde, che auspichiamo, non annulla i legami profondi esistenti tra una città e quelle vicine, tra la città, la campagna, le zone industriali e la li-

las formas de baja ocupación material, propias de las zonas económicamente deprimidas.

En un estudio publicado recientemente⁶ hemos calculado, sobre la base de cuanto ha sido realizado en el extranjero y en relación a nuestro clima y a nuestros hábitos de vida, que en las ciudades italianas, por lo que respecta a los parques, los campos de juego y deporte, las piscinas y las bibliotecas, debería ser reservada una superficie no inferior a 25 metros cuadrados por habitante, y que el gasto que supondría la realización de los equipamientos del verde sería de 50.000 liras por persona, excluido el valor del terreno. Todo esto, a condición de que el "plan del verde público" sea elaborado y estudiado orgánicamente, y que los equipamientos estén bien distribuidos en relación con los barrios y sus servicios, con particular atención a las escuelas.

Estas cifras, con los actuales valores de los terrenos y los presupuestos municipales, relegan nuestra esperanza de habitar en una ciudad más humana al mundo de la fantasía. Pero sabemos que ambos obstáculos caerían por sí solos si los ayuntamientos aplicasen los instrumentos legales de los que disponen, como expropiación de terrenos, reparto de los gastos de urbanización entre los usuarios de las áreas, imposición de estándares urbanísticos mínimos para el verde y para los demás usos del suelo.

La ciudad y el territorio

El límite físico del cinturón verde, que auspiciamos, no anula los vínculos profundos existentes entre una ciudad y otra, entre la ciudad y el campo, entre las zonas industriales y la naturaleza libre, en suma, entre la ciudad y su territorio.

⁶ M. Ghio e V. Calzolari *Verde per la città*, Roma - De Luca Editore, 1961.

⁶ M. Ghio y V. Calzolari: *Verde per la città*, Roma - De Luca Editore, 1961.

bera natura, ossia tra la città e il suo territorio.

Un impulso esercitato in un qualsiasi punto si trasmette a punti assai lontani, si combina con altri impulsi e ne nascono reazioni delle quali è necessario tenere conto in ogni intervento. Ad esempio, la tendenza all'inurbamento delle popolazioni di zone montane non crea solo problemi di alloggio, di lavoro e di servizi per la città a cui queste affluiscono, ma rende anche disponibili aree che, se abbandonate, si degradano sempre di più, ma, se opportunamente curate, possono divenire meta di turismo. I nuovi cittadini, d'altra parte, diventano potenziali consumatori di attrezzature turistiche e aggravano un problema che, già oggi, si presenta sotto l'aspetto della migrazione di massa, che investe e rischia di distruggere il paesaggio

I vincoli, i divieti di costruzione nelle zone paesistiche sono, allo stato attuale, mezzi di tutela del paesaggio puramente restrittivi e perciò inutili, perché non si può limitare l'uomo nell'uso di un bene senza creare in cambio altri beni. Se le città saranno più piacevoli, più ricche d'ombra, di parchi, di piscine, di campi di tennis, si ridurrà automaticamente l'esodo stagionale e settimanale, e quindi la pressione sulle zone paesistiche. D'altra parte, se gli abitanti delle metropoli potranno raggiungere facilmente e rapidamente luoghi più lontani, paesaggi nuovi e tranquilli, saranno i primi a rifiutare gli attuali luoghi di vacanze, degradati, sovraffollati e rumorosi.

Mobilità, libertà di scegliere un proprio modo di abitare, lavorare, divertirsi, incontrarsi, sono i desideri che ci fanno immaginare un nuovo tipo di città, in simbiosi con un territorio caratterizzato dall'alternarsi

Un impulso acometido en un punto cualquiera se transmite a otros puntos más lejanos, se combina con otros impulsos, produciéndose reacciones en cadena que es necesario tener en cuenta en cada intervención. Por ejemplo, la tendencia a la emigración, del campo a la ciudad, de la población de las zonas montañosas, no crea sólo problemas de vivienda, de trabajo y de servicios para la ciudad a la que aquéllas afluyen, sino que procuran, también, que se dispongan de las áreas por ellos abandonadas, que tenderán a degradarse más, aunque, si son oportunamente cuidadas, pueden convertirse en objetivos turísticos. Los nuevos ciudadanos, por otra parte, se vuelven potenciales consumidores de equipamientos turísticos, agravando un problema que, presentado como un fenómeno de migración de masas, embiste y pone en riesgo la destrucción del paisaje.

Los gravámenes, las prohibiciones para construir en zonas paisajísticas, constituyen, en el estado actual, medios puramente restrictivos para proteger el paisaje y, por ello, inútiles, ya que no se puede limitar al hombre en el uso que hace de un bien sin crear a cambio, otros bienes. Si las ciudades fuesen más agradables, provistas de lugares de sombra, de parques, de piscinas, de campos de tenis, se reduciría, automáticamente, el éxodo estacional y semanal y, por tanto, la presión sobre las zonas paisajísticas. Por otra parte, si los habitantes de las metrópolis pudiesen acceder, fácil y rápidamente, a lugares más alejados, a paisajes nuevos y tranquilos, serían los primeros en rechazar los actuales lugares de vacaciones, degradados, sobreocupados y ruidosos.

Movilidad, libertad de elegir un modo propio de habitar, trabajar, divertirse, encontrarse, son los deseos que nos hacen imaginar un nuevo tipo de ciudad, en simbiosis,

di ambienti diversi, per i diversi momenti della nostra vita.

todo ello, con un territorio caratterizzato por la alternancia de ambientes diversos, para los distintos momentos de nuestra vida.

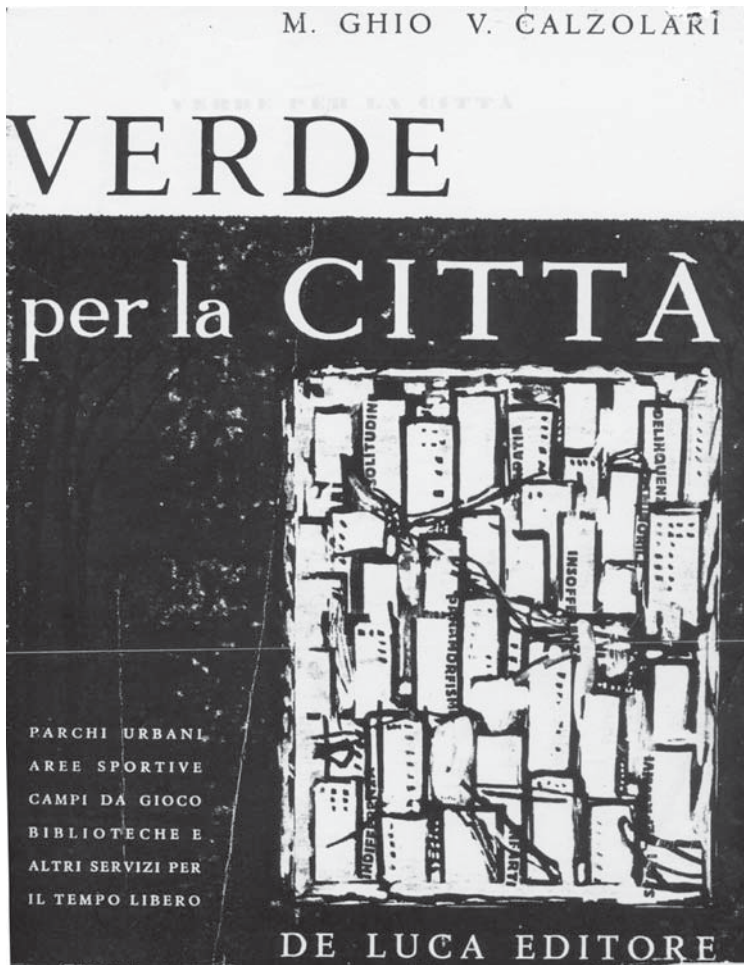


Fig. 4 Copertina originale del libro.
M. Ghio e V. Calzolari *Verde per la città*, Roma - De Luca Editore 1961.
Portada del libro original.
M. Ghio y V. Calzolari: *Verde per la città*, Roma - De Luca Editore, 1961.

Dal paesaggio oggetto al paesaggio struttura

Negli studi sulla evoluzione del rapporto uomo-natura è di prammatica individuare come punto di frattura il periodo post-illuminista e proto-industriale e come espressione tipica del nuovo atteggiamento verso la natura il movimento del parco paesistico inglese nel quale confluiscono gli ideali filosofici, letterari, pittorici, sociali dell'epoca.

L'accettare che in un certo momento della storia ci sia stata una frattura nel rapporto uomo-natura e quindi nella concezione del paesaggio presuppone una continuità di questo rapporto nei periodi storici precedenti; una continuità che sembra di fatto contraddetta sia nelle interpretazioni storiche più recenti che negli studi di tipo estetico¹.

Le prime mettono in evidenza la costante trasformazione della organizzazione del territorio e delle relative testimonianze figurative e letterarie, anche nelle epoche precedenti l'era industriale, in quanto riflesso dell'evolversi delle conoscenze scientifiche, della tecnologia e dei

1 E. Sereni: *Storia del paesaggio agrario italiano*, Bari - Laterza, 1961; e in *Storia d'Italia*. Einaudi, vol. I, *I caratteri originali*; L. Gambi: *I valori storici dei quadri ambientali*; G. Haussmann: *Il suolo d'Italia nella storia*; E. Sereni: *Agricoltura e mondo rurale*, Torino - Einaudi, 1972; K. Clark: *Il paesaggio nell'arte*, Milano - Garzanti, 1962.

Del paisaje objeto al paisaje estructura

En los estudios sobre la evolución de las relaciones hombre-naturaleza es habitual señalar, como punto de inflexión, el periodo post-iluminista y proto-industrial, y como expresión típica el movimiento del parque paisajístico inglés, en el que confluyeron los ideales filosóficos, literarios, pictóricos y sociales de la época.

Aceptar que, en cierto momento de la historia, se produjo una fractura en las relaciones hombre-naturaleza y, por tanto, en la concepción del paisaje, presupone una continuidad de esta relación en los periodos históricos precedentes. Una continuidad que parece entrar en contradicción tanto con las interpretaciones históricas más recientes como con los estudios de tipo estético¹.

Las primeras ponen en evidencia la transformación constante de la organización del territorio y de los diversos testimonios figurativos y literarios, incluso, en épocas anteriores a la era industrial, como reflejo de la evolución de los conocimientos científicos, de la tecnología y del modo de producción de los diversos territorios en determinados momentos históricos.

1 E. Sereni: *Storia del paesaggio agrario italiano*, Bari, Laterza, 1961; y *Storia d'Italia*. Einaudi, vol. I, *I caratteri originali*; L. Gambi: *I valori storici dei quadri ambientali*; G. Haussmann: *Il suolo d'Italia nella storia*; E. Sereni: *Agricoltura e mondo rurale*, Turín - Einaudi, 1972; K. Clark: *Il paesaggio nell'arte*, Milán - Garzanti, 1962.

modi di produzione dei diversi paesi in dati momenti storici.

Gli studi estetici mettono in luce come nel procedere dalle figure bizantine a quelle dell'epoca di Giotto, Masaccio, Giovanni Bellini, Bruegel, Giorgione, Carpaccio, Poussin si assista ad una progressiva trasformazione del paesaggio da elemento di sfondo fatto di rocce e piante schematizzate a elemento di primo piano, le cui parti sono studiate e rappresentate con la stessa cura riservata alle figure umane; come, con la progressiva antropizzazione dell'ambiente naturale che caratterizza in modo diverso le diverse parti del territorio, all'immagine della selva popolata di animali pericolosi subentra quella di un paesaggio ricco di identità e significato e godibile anche esteticamente.

Al di là di queste differenze ci sembra che la costante nel rapporto uomo-natura fino alla metà del XVIII secolo si possa individuare nella concezione oggettiva del mondo esterno; il paesaggio è l'immagine di una realtà fatta di oggetti scoperti, studiati, rappresentati, tra i quali, in posizione più o meno paritetica si trova anche l'uomo.

Il simbolismo nel paesaggio è un carattere permanente, comune sia al periodo pre-romantico che a quello romantico, di cui il movimento paesistico inglese è espressione: ma la differenza profonda sta nel fatto che nel primo caso le selve, le singole piante, i fiori, gli animali, le rocce, le fonti, sono assunte prevalentemente come simboli di qualità o condizioni razionalmente valutabili o come tangibili manifestazioni della divinità; nel secondo caso sono simbolo di sentimenti individuali —paura, malinconia, amore, fedeltà— e alcuni insiemi-tipo di paesaggio —la

Los estudios estéticos ponen en evidencia cómo en las ilustraciones bizantinas de la época del Giotto, Masaccio, Giovanni Bellini, Bruegel, Giorgione, Carpaccio y Poussin, se asiste a una progresiva transformación del paisaje, el cual pasa de ser elemento de fondo, compuesto de rocas y plantas esquematizadas, a elemento de primer plano, cuyas partes son estudiadas y representadas con el mismo cuidado que se reserva a las figuras humanas. Con la progresiva antropización del ambiente natural, se van caracterizando, de forma distinta, las diversas partes del territorio. A la imagen de selva poblada de animales peligrosos se va superponiendo la de un paisaje rico en identidad y significado, agradable, incluso, estéticamente.

Más allá de esta diferencia, parece que la constante en la relación hombre-naturaleza, hasta la mitad del siglo XVIII, se suele expresar mediante una concepción objetiva del mundo externo. El paisaje, en este sentido, es la imagen de una realidad definida por objetos descubiertos, estudiados, representados, entre los cuales, en posición más o menos paritaria, se encuentra, también, el hombre.

El simbolismo en el paisaje es una característica permanente, común, tanto en el periodo pre-romántico como en el romántico, mostrándose el movimiento paisajístico inglés como su expresión más depurada. Pero, la diferencia profunda está en el hecho de que, en el primer caso, la selva, la planta singular, las flores, los animales, las rocas, las fuentes, son asumidas esencialmente como símbolos de calidad, o como condiciones racionalmente valiosas, como manifestaciones tangibles de la divinidad. En el segundo caso, son símbolos de sentimientos individuales, como el miedo, la melancolía, el amor, la fidelidad, y algunos paisajes-tipo, como la marina, el brezal,

marina, la brughiera, il paesaggio rupestre— assurgono a simbolo di sentimenti e ideali collettivi. Questi si giustificano con la presenza di una nuova categoria di fruitori —la borghesia urbana— che non associa più la campagna all'idea del lavoro dei campi, che ha la possibilità di andare in villeggiatura per ritrovare quella natura che va sempre più sparando dalle città, o almeno di portarsene dei piccoli frammenti nelle case di città sotto forma di quadro o descrizione letteraria. La negazione della oggettività del paesaggio, che si traduce nel tentativo di creare nel parco paesistico una natura più naturale di quella vera, ma più significativa e più colta, ci sembra dunque l'elemento originale di rottura tra l'atteggiamento della fine del '700 e quella dei secoli precedenti.

Successivamente, il periodo che intercorre tra questa posizione e la nascita dell'attuale concetto di paesaggio è caratterizzato dall'antitesi oggettivo - soggettivo nella concezione della natura in ambiti disciplinari diversi e poi dal suo superamento.

Infatti nel XIX secolo, con lo scindersi del pensiero filosofico nell'indirizzo idealista e positivista, l'ambiente naturale acquista un significato diverso nell'ambito delle scienze umane, prevalentemente influenzate dall'idealismo e dal romanticismo, e in quello delle scienze naturali, prevalentemente influenzate dal positivismo. In letteratura e nelle arti figurative, il paesaggio è sempre più luogo di significati riflessi, discendenti da fatti psicologici e atteggiamenti culturali, e quindi a valore soggettivo: Verlaine arriverà ad affermare che "*le paysage est un état de l'âme*".

el paisaje rocoso, se convierten en símbolos de sentimientos e ideales colectivos. Éstos se justifican ante la presencia de una nueva categoría de consumidores, la burguesía urbana, que ya no asocia la idea del campo con la del trabajo de la tierra, que tiene la posibilidad de ir de veraneo para reencontrarse con la naturaleza que va desapareciendo de la ciudad o, al menos, de llevársela en pequeños fragmentos a las casas de la ciudad bajo la forma de un cuadro o una descripción literaria. La negación de la objetividad del paisaje, que se traduce en la tentativa de crear el "parque paisajístico" como una naturaleza más natural que la real, más significativa y más colta, parece ser, por tanto, el elemento original de ruptura entre la actitud propia de los años finales del siglo XVIII y la de los siglos precedentes.

Sucesivamente, el periodo que discurre entre esta posición y el nacimiento del actual concepto de paisaje se ha caracterizado por la antítesis, objetiva-subjetiva, en la concepción de la naturaleza en ámbitos disciplinares diversos y, después, en el hecho de su superación.

En efecto, en el siglo XIX, con la escisión del pensamiento filosófico, entre idealista y positivista, el ambiente natural adquiere un significado diferente en el marco de las ciencias humanas, especialmente influidas por el idealismo y el romanticismo, y en el de las ciencias naturales, influidas, en esta ocasión, por el positivismo. En la literatura y en las artes figurativas, el paisaje es, ante todo, lugar de significados reflejados, descendientes de hechos psicológicos y actitudes culturales y, por tanto, de valores subjetivos. Verlaine llegará a afirmar que "*le paysage est un état de l'âme*".

Nel campo delle scienze naturali, in cui si sviluppano in quell'epoca la teoria evoluzionistica e genetica e i metodi di ricerca sperimentale e di classificazione (Ch. Darwin, A.R. Wallace, C. Lyell, G.J. Mendel) l'ambiente naturale è studiato nelle sue singole componenti come fatto oggettivo.

Vi sono già però alcune premesse al superamento di questo dualismo. Così la geografia, che tra tutte le scienze naturali studia l'ambiente nel modo più integrato, trova sì il suo primo fondamento scientifico ed il primo riconoscimento ufficiale nell'ambito positivista tra il 1850 e il 1900 e nasce come attività essenzialmente descrittiva degli aspetti fisici del territorio, ma per merito di Alexander von Humboldt, che viene considerato oggi il fondatore della geografia moderna, che comincia a allargare il suo orizzonte ai problemi storici ed estetici. Von Humboldt (1769-1859) come altri studiosi contemporanei, specialmente tedeschi, in un'epoca in cui si sta affermando la specializzazione disciplinare possedeva una cultura enciclopedica: fu botanico, geologo, zoologo, astronomo, fondatore della geografia delle piante; studiò l'elettromagnetismo terrestre, si occupò di statistica, economia politica, e antropologia.

La convinzione che lo studio della natura sia alla base della educazione di un popolo informò i corsi da lui tenuti presso l'università di Berlino.

Nella sua opera più celebre, *Kosmos*², riassume e sintetizza il sapere scientifico della sua epoca non suddiviso in più settori secondo l'abitudine corrente, ma finalizzato a una descrizione del mondo. Attraverso

2 A. von Humboldt: *Kosmos*, trad. S. Vallini e V. Lazzari, Venezia - Tipografia Giuseppe Grimaldo, 1864.

En el campo de las ciencias naturales, en el que se desarrollaron, en aquella época, las teorías de la evolución, la genética y los métodos de investigación experimental y de clasificación (Ch. Darwin, A.R. Wallace, C. Lyell, G.J. Mendel), el ambiente natural se estudia en sus componentes singulares, como hecho objetivo.

Vamos percibiendo, sin embargo, algunas premisas para superar este dualismo. Así, por ejemplo, la Geografía, que, entre las ciencias naturales, estudia el ambiente del modo más integrado, encuentra su primer fundamento científico, y el reconocimiento oficial en el ámbito positivista, entre 1850 y 1900, emergiendo como actividad esencialmente descriptiva de los aspectos físicos del territorio, y es con Alexander von Humboldt, considerado el fundador de la Geografía moderna, como comienza a ampliar su horizonte a los problemas históricos y estéticos. Von Humboldt (1769-1859), como otros estudiosos contemporáneos, sobre todo alemanes, en una época en la que se está afirmando la especialización disciplinar, poseía una cultura enciclopédica. Fue botánico, geólogo, zoólogo, astrónomo, fundador de la biogeografía, habiendo estudiado, además, el electromagnetismo terrestre, ocupándose de la estadística, la economía política y la antropología.

La convicción de que el estudio de la naturaleza debía de estar en la base de la educación popular le llevó a dar cursos sobre este tema en la Universidad de Berlín.

En su obra más célebre, *Kosmos*², reúne y sintetiza el saber científico de su época, no subdividiéndolo en diferentes áreas, según el uso habitual, sino concluyendo hacia una descripción del mundo. Mediante

2 A. Von Humboldt: *Kosmos*, trad. S. Rebok: *Cosmos*, ensayo de una descripción física del mundo, Madrid - Los libros de la catarata, 2011.

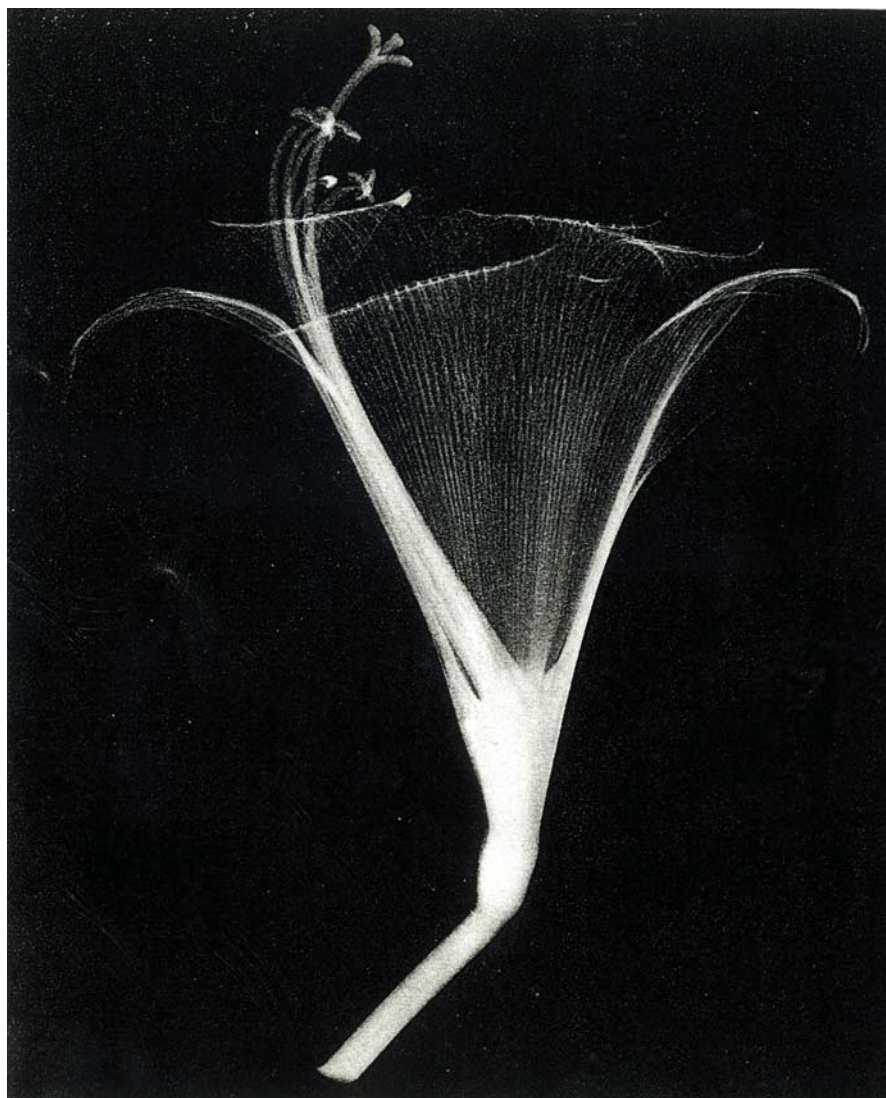


Fig. 5 Radiografia del Giglio di S. Antonio (*Lilium candidum*).
Radiografía del Lirio de S. Antonio (*Lilium candidum*).

le immagini dei paesaggi scoperti durante i suoi viaggi nell'America centro-meridionale e in Asia ce ne da una vera consacrazione estetica, superando la narrazione descrittiva tipica degli studi geografici contemporanei. Così pure i primi parchi pubblici istituiti in Inghilterra dopo

las imágenes de los paisajes descubiertos, en sus viajes a América centro-meridional y en Asia, hace gala de una auténtica recreación estética, superando la narración descriptiva típica de los estudios geográficos contemporáneos. Por su parte, los primeros parques públicos instituidos en Inglaterra, des-

il 1825³ sono quasi un elemento di mediazione tra indirizzo idealista e positivista. Riassumono in sé gli aspetti più romantici del tardo giardino all'inglese nello stile di Kent ma contemporaneamente sono concepiti come strumenti di conoscenza del nuovo modo di indagare e giudicare il mondo: i parchi sono popolati di padiglioni per mostre, acquari, zoo, orti botanici, veri centri di diffusione della curiosità e cultura scientifica.

La riunificazione del concetto di paesaggio nell'ambito delle scienze umane e naturali ha la sua ragione nel diverso modo di concepire il rapporto tra uomo e realtà esterna e nell'interrelazione tra le diverse forme di attività speculativa, ed ha avuto inizio verso il secondo decennio del 1900. Oggettivo e soggettivo, razionale ed irrazionale, scientifico ed artistico sono termini che hanno perso molto della loro rassicurante attendibilità dal momento in cui la crisi della relatività ha investito non soltanto il campo della fisica ma anche quello della biologia e della psicologia⁴.

L'unificazione dei diversi settori della speculazione umana avviene sia sul piano metodologico che dei contenuti: l'esigenza di una fondazione scientifica nelle ricerche riguardanti l'uomo e il suo modo di reagire e comunicare induce ad adottare metodi analoghi a quelli propri delle scienze empiriche e sperimentali; ma d'altra parte in queste ultime si fa sempre più evidente l'erroneità del considerare le singole componenti di un processo indipen-

pués de 1825³, constituyen, a su vez, elementos de mediación entre las corrientes idealistas y positivistas. Sintetizan, en sí, los aspectos más románticos del jardín tardío "a la inglesa", siguiendo el estilo de Kent, pero, al mismo tiempo, están concebidos como instrumentos de conocimiento del nuevo modo de indagar e interpretar el mundo. Los parques se llenan de pabellones de exposición, acuarios, zoológicos, jardines botánicos, convirtiéndose en verdaderos centros de difusión de la curiosidad y la cultura científica.

La reunificación del concepto de paisaje, en el ámbito de las ciencias humanas y naturales, tuvo su origen en los diversos modos de concebir las relaciones entre hombre y realidad externa, así como en la interrelación entre las distintas formas de actividades, lo que nos remite a la segunda década del siglo XX. Objetivo y subjetivo, racional e irracional, científico y artístico, son términos que perdieron buena parte de su tranquilizadora fiabilidad desde el momento en que la crisis de la relatividad afectó no sólo al campo de la física, sino, también, al de la biología y la psicología⁴.

La unificación de los diversos sectores del pensamiento humano se ha producido tanto en el plano metodológico como en el de los contenidos. La exigencia de un fundamento científico, en las investigaciones relativas al hombre y a su modo de reaccionar y comunicar, induce a adoptar métodos análogos a los de las ciencias empíricas y experimentales. En estas últimas, por otra parte, se hace cada vez más evidente el error de considerar los

3 St. James Park, Londra, 1828; Victoria Park, Manchester, 1830; Birkenhead Park, Liverpool, 1848.

4 Secondo il concetto fisico della relatività ogni fenomeno deve considerarsi in relazione al sistema di riferimento arbitrariamente prescelto nel quale viene osservato.

3 S. James Park, Londres, 1828; Victoria Park, Manchester, 1830; Birkenhead Park, Liverpool, 1848.

4 Según el concepto físico de la relatividad cada fenómeno debe considerarse en relación al sistema de referencia pre-elegido arbitrariamente desde el que se ha observado.

dentemente dal contesto e dall'organismo in cui agiscono e senza tener conto di fattori modificanti anche di tipo psicologico ("teoria dell'organismo"). In molte discipline, sia scientifiche che umane, si manifesta l'esigenza di tradurre i fenomeni studiati in fatti comunicativi: la psicologia studia la percezione come comunicazione, la genetica l'ereditarietà come trasmissione in codice, la neurofisiologia i fenomeni sensori come flusso di segnali. E poiché ogni fatto comunicativo coinvolge un problema di struttura (intendendo per struttura, secondo la definizione di C. Lévi-Strauss, un sistema retto da coesione interna, comprensibile comparando fenomeni diversi tra loro e riducendoli allo stesso sistema di relazioni), il concetto di struttura diventa fondamentale e unificante in discipline riguardanti fenomeni apparentemente lontani: linguistica, antropologia, scienze biologiche e fisico-matematiche, espressioni artistiche.

Altra conseguenza dell'integrazione fra discipline naturalistiche e umane è l'introduzione nelle prime del parametro storico.

Questi fatti apparentemente lontani hanno profondamente influito sulla unificazione del concetto di paesaggio.

La geografia, soprattutto per merito della scuola dei geografi francesi⁵, si evolve dalla descrizione dei fatti fisici del territorio alla interpretazione tra strutture ambientali e fatti antropici e assume come oggetto di interesse il paesaggio. Essa ricerca la caratterizzazione del territorio per aree distinte ed omogenee in rapporto a fattori morfologici (forme,

componentes singulares, en el marco de un proceso, independientemente del contexto y del organismo en que actúan, sin tener en cuenta factores que van cambiando, también los de tipo psicológico ("teoría del organismo"). En muchas disciplinas, tanto científicas como humanas, se manifiesta la exigencia de traducir los fenómenos estudiados en hechos comunicativos. Es el caso de la psicología, que estudia la percepción como comunicación; de la genética, que aborda la herencia como transmisión en códigos; también, de la neurofisiología, que analiza los fenómenos sensoriales como flujos de señales. Y puesto que todo hecho comunicativo implica un problema de estructura (entendiendo por estructura, según la definición de C. Lévi-Strauss, un sistema exacto de cohesión interna, comprensible, que compara fenómenos diversos entre sí, reduciéndolos al mismo sistema de relaciones), el concepto de estructura se convierte, por tanto, en algo fundamental y unificador, sobre todo, en disciplinas que estudian fenómenos aparentemente distantes, como es el caso de la lingüística, la antropología, las ciencias biológicas y físico-matemáticas, o las expresiones artísticas.

Otra consecuencia derivada de la integración entre disciplinas naturales y humanas es la introducción, en las primeras, del parámetro histórico.

Estos hechos, aparentemente alejados, han influido profundamente en la unificación del concepto de paisaje.

La geografía, gracias, sobre todo, a la escuela de los geógrafos franceses⁵, pasa de la descripción de los hechos físicos territoriales a la interpretación de las estructuras ambientales y de los hechos antrópicos, asumiendo, como objeto de

⁵ L. Febvre, M. Bloch, M. Sorre, A. Meynier, S. Friedmann, R. Dion, P. George, H. Desplanques.

⁵ L. Febvre, M. Bloch, M. Sorre, A. Meynier, S. Friedmann, R. Dion, P. George, H. Desplanques.

colori), biofisici (vegetazione, fauna, geologia, podologia, idrologia), climatici (altitudine, orientamento ecc.), visti nella loro interrelazione, ossia come componenti di un sistema ecologico: di questo sistema fa parte anche l'uomo, e poiché l'uomo ha portato la sua impronta quasi in ogni punto della terra la geografia è essenzialmente antropogeografia. Ciò comporta un'estensione dell'interesse del geografo a tutti quei fattori a cui è legato il modo di es-

interés, el paisaje. Se interesa por la caracterización del territorio en áreas específicas y homogéneas, relacionándolas con factores morfológicos (formas, colores), biofísicos (vegetación, fauna, geología, litología, hidrología), climáticos (altitud, orientación, etc.), y concebidos en función de las relaciones que mantienen entre sí, es decir, como componentes de un sistema ecológico. De este sistema forma parte, también, el hombre, y puesto que el hombre ha dejado sus huellas,

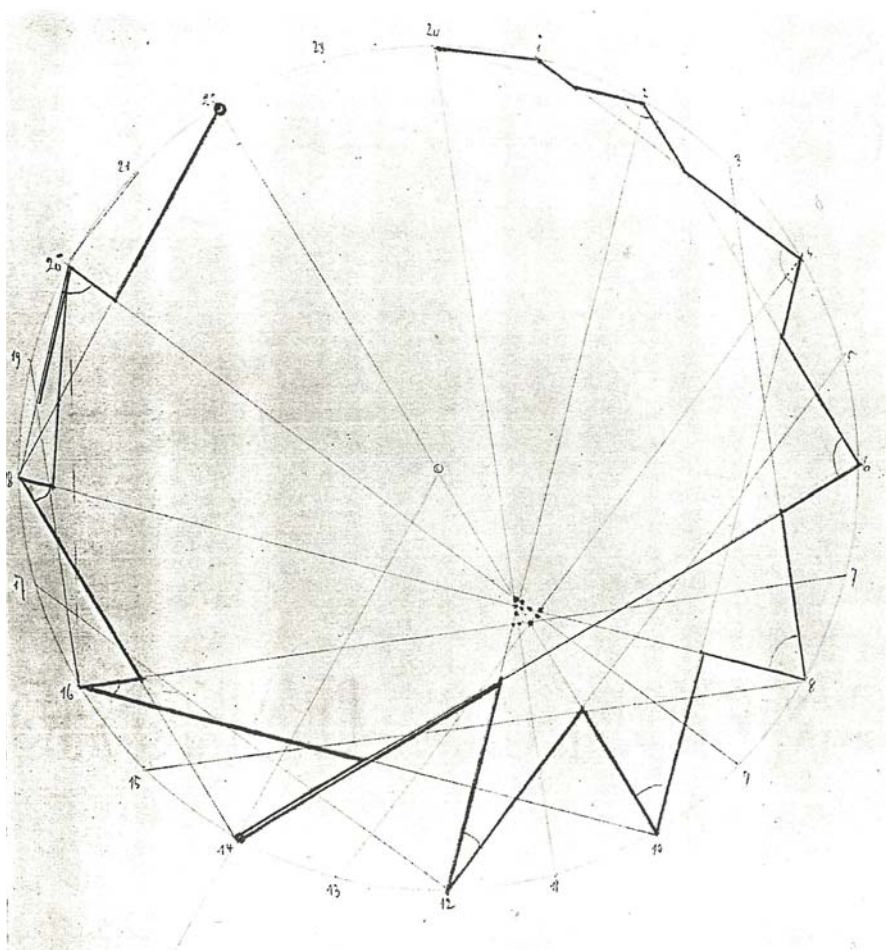


Fig. 6 Paul Klee, "Progressione e regressione degli angoli".
Paul Klee, "Progresiones y regresiones de los ángulos".

sere e di agire dell'uomo —struttura sociopolitica, livello giuridico ed economico, tecnologico, ecc.— che si riflettono negli interventi umani sul paesaggio antropogeografico o "struttura antropogeografica" secondo il termine introdotto negli ultimi anni dai geografi francesi. I geografi umanisti francesi della più giovane generazione, quelli venuti su alla scuola di Bloch, preferiscono il termine di "complessi" o meglio quello di "strutture". Ne ha scritto qualche anno fa il Braudel definendo per struttura *"une organisation, une cohérence ... assemblage, architecture, mais plus encore une réalité que le temps use mal et véhicule très longuement. Certaines structures, à vivre longtemps, deviennent des éléments stables d'une infinité de générations: elles encombrant l'histoire, en gênent, donc en commandent l'écoulement. D'autres sont plus promptes à s'effriter"*⁶. In termini più elementari e forse più espliciti, si potrebbe dire che le strutture sono il telaio, o meglio le forze di fondo della storia sociale: quella dei destini collettivi, cioè degli aggruppamenti umani coerenti, solidali, armonici. Sono, in una parola, i complessi di una civiltà. Per tale ragione quando parliamo di struttura, in sede di civiltà agricola, le opposizioni tra quadro paesistico a campi aperti e a campi chiusi e a cultura promiscua, perdono il loro significato: il loro fondamento anche. E le diversificazioni

casi in cada lugar de la tierra, la geografía es, esencialmente, antropogeografía. Esto condiciona una extensión de los intereses del geógrafo a todos aquellos factores a los que está ligado el modo de ser y actuar del hombre (estructura sociopolítica, nivel jurídico y económico, tecnológico, etc.), factores que se reflejan en la intervención humana sobre el paisaje antropogeográfico, o en "estructura antropogeográfica", según el término introducido, en los últimos años, por los geógrafos franceses. Los geógrafos humanistas franceses, de la generación más joven, aquellos que proceden de la escuela de Bloch, prefieren utilizar el término "complejo", mejor que el de "estructura". Braudel, definiendo el término estructura, dice que es *"une organisation, une cohérence... assemblage, architecture, mais plus encore une réalité que le temps use mal et véhicule très longuement. Certaines structures, à vivre longtemps, deviennent des éléments stables d'une infinité de générations: elles encombrant l'histoire, en gênent, donc en commandent l'écoulement. D'autres sont plus promptes à s'effriter"*⁶. En términos más elementales, quizá más explícitos, se podría decir que las estructuras son el marco o, mejor, la fuerza de fondo de la historia social, la de los destinos colectivos, esto es, de los agrupamientos humanos coherentes, solidarios, armónicos. Son, en una palabra, los elementos de una cultura. Por tales razones, cuando hablamos de estructura, en el caso, por ejemplo, de una cultura agrícola, la oposición entre cuadro paisajístico de campos abier-

6 "Un'organizzazione, una coerenza... un montaggio, un'architettura, ma ancora di più una realtà che il tempo deteriora e veicola molto a lungo. Alcune strutture, proprio perché vivono così a lungo, diventano elementi stabili per un'infinità di generazioni: si impongono nella storia, vi interferiscono e ne controllano il flusso. Altre invece sono destinate al crollo" (NOTA E TRADUZIONE A CURA DEL COORDINATORE DELL'EDIZIONE).

6 "Una organización, una coherencia... montaje, arquitectura, pero sobre todo una realidad que el tiempo usa mal y arrastra de manera permanente. Ciertas estructuras, al permanecer tanto tiempo, se convierten en elementos estables de una infinidad de generaciones: alimentan la historia, interfieren en ella y controlan su flujo; al contrario, otras están destinadas a venirse abajo" (NOTA Y TRADUCCIÓN DEL COORDINADOR DE LA EDICIÓN).

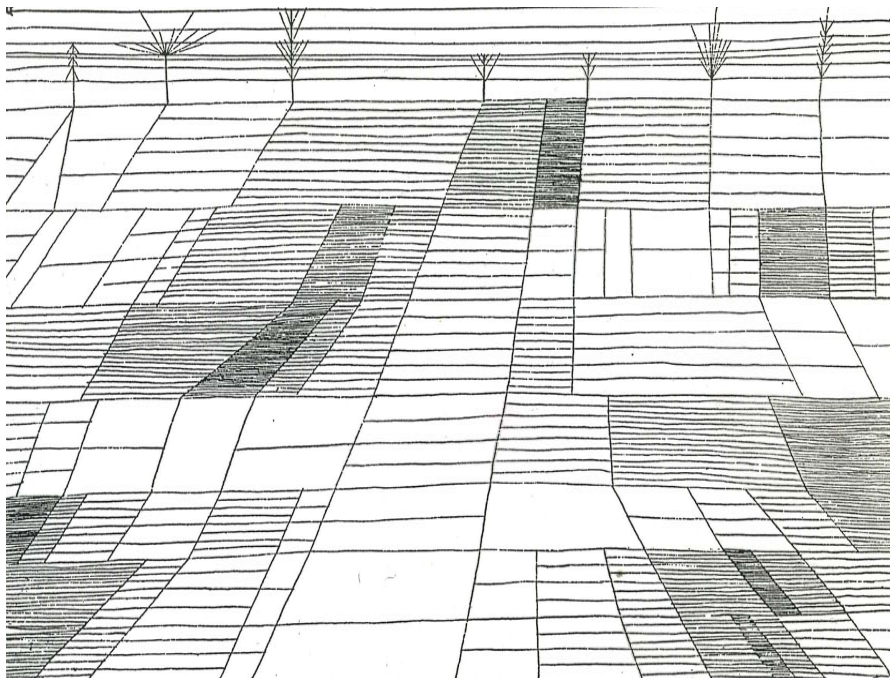


Fig. 7 Paul Klee, "Giovani alberi su terreno disboscato".
Paul Klee, "Jóvenes árboles en tierras deforestadas".

vere e fondamentali si spostano dal campo delle fattezze esclusivamente visibili, cioè dal campo topografico e fotografico, a quello storico: al campo delle realtà umane continuamente mobili, che nel tempo mutano e ricreano ogni esterna configurazione, alla considerazione dei valori secondo l'interpretazione da me data qualche anno fa, allo studio dei fattori non materiali e perciò non ricadenti sotto la percezione dei sensi: come la società, le istituzioni giuridiche, i miti religiosi e l'indefinito gioco della libera scelta umana che si rifiuta ad ogni classificazione⁷.

tos - campos cerrados y un cultivo mezclado, pierden su significado, incluso su fundamento. Las diversificaciones verdaderas y fundamentales se desplazan del campo de las formas, exclusivamente visibles, es decir, del campo fotográfico y topográfico, al histórico. Dicho de otra manera, al campo de las realidades humanas, continuamente cambiantes, que, con el tiempo, modifican y recrean cada organización externa, según los valores puestos en consideración, siguiendo la interpretación que formulé, hace algunos años, en el estudio de los factores no materiales que, por tanto, no se perciben con los sentidos. Es el caso de la sociedad, de las instituciones jurídicas, de los mitos religiosos y del indefinido juego de la libre elección humana que se desdeña en cada clasificación⁷.

⁷ L. Gambi: *Critica ai concetti geografici di paesaggio umano*, Faenza - Fratelli Lega ed., 1961, p. 20.

⁷ L. Gambi: *Critica ai concetti geografici di paesaggio umano*, Faenza - Fratelli Lega Ed., 1961, p. 20.

Il paesaggio geografico risulta perciò dalla complessa combinazione di elementi fisico-biologici, visti nella loro evoluzione, e di attività umane, viste con le parti integranti del processo di costruzione storica dell'ambiente.

Parallelamente un nuovo concetto di paesaggio nasce nei movimenti artistici sviluppatisi dal 1910 in poi: comuni al Dada, al Futurismo, al De Stijl sono non solo la ricerca di un nuovo linguaggio figurativo e l'uso di una metodologia scientifica, ma anche il mutato atteggiamento verso la natura. La continua proposizione dell'ambiguità e del caos della vita quotidiana nelle figurazioni Dada, il rifiuto futurista della natura come fonte di ispirazione dell'arte a favore di una nuova realtà tecnologica ed urbana, la definitiva trasformazione della natura in cultura auspicata dal De Stijl, sembra porre gli artisti di questo periodo in posizione di indifferenza rispetto al paesaggio naturale. In realtà ciò che si cerca è un unico parametro di struttura della realtà, sia essa realtà sensibile, naturale o artificialmente creata dall'uomo, ovvero immagine interiore, razionale o nata dal profondo dell'inconscio. Le ricerche di una *Teoria della forma e della figurazione* di Klee, legate alle teorie che contemporaneamente si andavano sviluppando con la psicologia della Gestalt, le composizioni geometriche di Mondrian, che hanno indifferentemente per oggetto una ricerca di scansione armonica di una superficie astratta o la interpretazione geometrica di un essere vivente, i paesaggi di Kandinsky, le prime esperienze cubiste di Picasso e Braque, sono manifestazioni di questo atteggiamento verso la realtà. P. Klee, anche a causa della recente pubblicazione in italiano della "Teoria della forma e della fi-

El paisaje geográfico resulta, por tanto, de la combinación compleja de elementos físico-biológicos, vistos desde su evolución, y de actividades humanas, como partes integrantes del proceso de construcción histórica del ambiente.

Paralelamente, un nuevo concepto de paisaje nace en el marco de los movimientos artísticos desarrollados a partir de 1910. Comunes al Dada, al Futurismo, al De Stijl, constituyen, no sólo la búsqueda de un nuevo lenguaje figurativo y el uso de una metodología científica, sino, también, el cambio de actitud hacia la naturaleza. La continua proposición de la ambigüedad y del caos de la vida cotidiana, en las figuraciones Dada; el rechazo futurista de la naturaleza, como fuente de inspiración del arte a favor de una nueva realidad tecnológica y urbana; en fin, la transformación definitiva de la naturaleza en cultura, auspiciada por el De Stijl, parece colocar a los artistas de este periodo en posición de indiferencia respecto al paisaje natural. Lo que se busca, realmente, es un único parámetro que identifique la estructura de la realidad, ya se trate de una realidad sensible, natural o artificialmente creada por el hombre, o sean imágenes interiores, racionales, nacidas de lo profundo del inconsciente. La investigación a propósito de una Teoría de la forma y de la figuración, por parte de Klee, vinculada a un pensamiento que, contemporáneamente, estaba desarrollando la psicología de la Gestalt; las composiciones geométricas de Mondrian, que tienen por objetivo la búsqueda de la articulación armónica de una superficie abstracta; o, la interpretación geométrica de un ser viviente, los paisajes de Kandinsky, las primeras experiencias cubistas de Picasso y Braque, todo ello, son manifestaciones de esta nueva actitud frente a la realidad. P. Klee, como consecuencia de la reciente publicación en italiano de la "Teoría de la forma y de

gurazione", viene oggi scoperto da quanti cercano di trovare una nuova chiave di interpretazione dei valori del paesaggio⁸: ma sembra che si rischi di cogliere nell'opera di Klee solo l'aspetto della ricerca formale, mentre l'apporto più interessante che egli dà all'attuale concetto di paesaggio è la continua ricerca negli studi sulla natura (in particolare nel secondo volume dell'opera, intitolato *Storia naturale infinita*) del rapporto energia-forma e di un'unica legge che regoli i fenomeni morfologici e i processi vitali: la ritroviamo negli studi sul moto dell'acqua, sulla crescita delle foglie, sull'irradiarsi dei rami dal tronco, sull'evolversi di una conchiglia.

Successivamente e fino ad oggi la fotografia ed il cinema, già usati nelle esperienze di *visual design* condotte da Moholy-Nagy presso la Bauhaus⁹, acquistano, in rapporto al paesaggio, il significato di mezzi immediati di comunicazione, che avevano avuto fino all'800 la pittura e la descrizione letteraria. La fotografia con le sue numerose tecniche di ingrandimento, isolamento del dettaglio, sfocatura, contrasto, permette di annullare la oggettività consueta della realtà, selezionando quelle qualità che si vogliono di volta in volta assumere come oggetto. In particolare attraverso la fotografia emerge un fatto fondamentale del paesaggio: la qualità materica. La microfotografia e la radiografia permettono di analizzare la materia nella sua struttura invisibile ad occhio nudo; mentre nello studio sui processi biologici e chimici diventa quasi indefinibile il limite tra la cel-

la figuración", ha sido descubierto hoy por cuantos buscaban una nueva interpretación de los valores del paisaje⁸, aunque con el peligro de ver en la obra de Klee sólo los aspectos que pudiesen hacer referencia a una búsqueda formal, mientras que la aportación más interesante es la que él da sobre el concepto actual de paisaje, así como la investigación que desarrolla a propósito del estudio sobre la naturaleza, en particular, el segundo volumen de la obra, titulado *Storia naturale infinita*, en la que analiza la relación energía-forma, y una ley única que regule los fenómenos morfológicos y los procesos vitales. Es la que encontramos en los estudios sobre movimiento del agua, sobre el crecimiento de las hojas, sobre el irradiarse de las ramas desde el tronco, sobre el desarrollo de una concha.

Posteriormente, y hasta hoy, la fotografía y el cine, ya utilizados en las experiencias del *visual design* de Moholy-Nagy, en la Bauhaus⁹, adquieren, en relación al paisaje, el significado de medios inmediatos de comunicación que, hasta el siglo XIX, habían sido patrimonio de la pintura y de la descripción literaria. La fotografía, con sus numerosas técnicas de ampliación, aislamiento del detalle, desenfoque, contraste, permite anular la objetividad habitual de la realidad, seleccionando la cualidad que se desea asumir, en cada momento, como objeto. En particular, mediante la fotografía emerge un hecho fundamental del paisaje: la cualidad material. La microfotografía, así como la radiografía, permiten analizar la estructura invisible de la materia, mientras que en lo estudios biológicos y químicos se vuelve casi indefinible el límite entre la célula viva y la molécula. La ampliación que permite

8 P. Klee: *Teoria della forma e della figurazione*, Milano - Feltrinelli, 1970.

9 L. Moholy-Nagy: *Malerei, Photographie, Film*, Monaco - Langen, 1927.

8 P. Klee: *Teoria della forma e della figurazione*, Milán - Feltrinelli, 1970.

9 L. Moholy-Nagy: *Malerei, Photographie, Film*, Múnich - Langen, 1927.

lula vivente e molecole, l'ingrandimento del microscopio elettronico permette di scoprire l'analogia, anche di tipo formale, tra le strutture di un cristallo e quelle di un vegetale. Il cinema con la rapida sovrapposizione dell'immagine, le dissolvenze, i flash-back, interpreta altri aspetti della esperienza paesistica, quali la visione dinamica e la memoria.

Questi nuovi modi di guardare il paesaggio attraverso la pittura, il disegno, la fotografia, il cinema, non ne negano l'accezione oggettiva data dai geografi, di cui si è detto prima, ma la integrano mettendo in evidenza il momento in cui, indipendentemente da ogni scopo pratico o ricerca di contenuto, indagine e comunicazione si identificano e l'oggetto osservato assume puro valore di immagine e diviene fatto estetico.

Tuttavia la ritrovata immagine unitaria del paesaggio non si traduce nella diffusione di un nuovo concetto di paesaggio poiché con la chiusura della scuola di Dessau nel 1937 e con la fuga dalla Germania nazista degli artisti che vi avevano lavorato viene a mancare un centro di confronto e di elaborazione delle idee sviluppate nell'ambito della Bauhaus.

Negli Stati Uniti, dove si erano rifugiati numerosi artisti dopo l'abbandono dell'Europa, il discorso viene ripreso presso la "Nuova Bauhaus" di Chicago da Moholy-Nagy e da György Kepes, che lavora con lui tra il 1937 e il 1943. Dopo la morte di Moholy-Nagy gli studi di Kepes proseguono presso il Massachusetts Institute of Technology; dopo il libro *Language of Vision* del 1944, nel 1956 esce *The New Landscape in Art and Science*¹⁰, nel qua-

el microscopio elettronico possibilita scoprire la analogía, incluso de tipo formal, entre la estructura de un cristal y la de un vegetal. El cine, con la rápida superposición de las imágenes, los fundidos, los flash-back, interpreta otros aspectos de la experiencia paisajística, como la visión dinámica y la memoria.

Estos nuevos modos de observar el paisaje, a través de la pintura, el diseño, la fotografía, el cine, no niegan la acepción objetiva dada por los geógrafos, de la que hemos hablado antes, sino que la integran, poniendo en evidencia el momento en el que, independientemente de cada finalidad práctica, o búsqueda de contenido, preguntas y comunicaciones se identifican, asumiendo el objeto observado el valor de las imágenes, lo que lo convierte en un hecho estético.

Sin embargo, la reencontrada imagen unitaria del paisaje no se traduce en la difusión de un nuevo concepto del mismo, puesto que con la clausura de la escuela de Dessau, en 1937, y con la fuga de la Alemania nazi de los artistas que habían trabajado en ella, faltó un centro donde se enfrentasen y elaborasen las ideas ya desarrolladas en el marco de la Bauhaus.

En los Estados Unidos, donde se refugiaron numerosos artistas, tras abandonar Europa, el discurso se retomó por la "Nueva Bauhaus" de Chicago, donde trabajaron, entre 1937 y 1943, Moholy-Nagy y György Kepes. Tras la muerte de Moholy-Nagy, los estudios de Kepes prosiguieron en el Massachusetts Institute of Technology. Después de publicado el libro *Language of Vision*, en 1944, se edita, en 1956, *The New Landscape in Art and Science*¹⁰, en el cual el "nuevo paisaje", conformado por los aspectos de la naturaleza antes invisible, estructura cris-

10 G. Kepes: *The New Landscape in Art and Science*, Chicago - P. Theobald, 1956.

10 G. Kepes: *The New Landscape in Art and Science*, Chicago - P. Theobald, 1956.

le il "nuovo paesaggio" fatto degli aspetti della natura prima invisibili – strutture cristalline, onde sonore, tessiture, linee di forza, campi magnetici- è rivelato dalla scienza e dai perfezionati mezzi tecnici, che amplificano le possibilità di percezione visiva, dilatano o comprimono gli eventi nel tempo. Ma l'opera di Kepes resta isolata e poco nota in Europa anche quando, in collaborazione con Kevin Lynch, egli porta avanti la ricerca sull'immagine della città sviluppando l'aspetto del simbolismo e della comunicazione dell'ambiente urbano¹¹.

In pratica l'unica continuità nello sviluppo della problematica imposta nei primi decenni del 1900 si ha nel campo della geografia, e limitatamente alla Francia: di fatto ciò significa una nuova settorializzazione nella ricerca.

Nei paesi anglosassoni, in particolare l'Inghilterra, dove era sempre persistita l'esigenza del contatto con la natura e dove la brusca crisi della rivoluzione industriale aveva generato la reazione della città giardino, delle associazioni protettrici della natura e del movimento per i parchi pubblici, negli ultimi anni precedenti la guerra e soprattutto nel dopoguerra la cultura paesistica entra in una nuova fase: si può dire che ancora una volta si attinga alla grande riserva di idee rappresentata dalla Bauhaus, sviluppando però un altro tipo di contributo alla problematica paesistica, quello legato a fatti funzionali e urbanistici.

¹¹ Della ricerca sulla forma urbana condotta presso il MIT da Kepes e Lynch appare solo la parte sviluppata in *L'immagine della città*, mentre solo parte dello studio di Kepes è contenuta nell'articolo *Notes on Expression and Communication in the Cityscape*, in *Daedalus*, vol. 90, n. 1, 1961, p. 147-165.

talina, onda sonora, tesitura, líneas de fuerza, campos magnéticos, es revelado por la ciencia y los perfeccionados medios técnicos que amplifican las posibilidades de la percepción visual, dilatando o comprimiendo los eventos en el tiempo. La obra de Kepes, sin embargo, ha permanecido aislada y es poco conocida en Europa, incluso cuando, en colaboración con Kevin Lynch, llevó adelante la investigación sobre la imagen de la ciudad, desarrollando los aspectos del simbolismo y de la comunicación del ambiente urbano¹¹.

En la práctica, la única posibilidad que pudo permitir una continuidad en el desarrollo de las cuestiones planteadas, que fueron objeto de indagación durante los primeros decenios del siglo XX, se encuentra en el campo de la geografía, muy limitada, por tanto, a Francia, lo que, de hecho, significa una nueva sectorialización de la investigación.

En los países anglosajones, en particular Inglaterra, donde siempre persistió la exigencia del contacto con la naturaleza, y donde la brusca crisis de la revolución industrial había generado la realización de la ciudad-jardín, de las asociaciones protectoras de la naturaleza y del movimiento por los parques públicos, en los últimos años anteriores a la guerra y, sobre todo, en la posguerra, la cultura paisajística entra en una nueva fase. Se puede decir que, una vez más, se recurre a la gran reserva de ideas que representada por la Bauhaus, desarrollándose, sin embargo, otro tipo de contribución al problema paisajístico, es decir, el que aparece vinculado

¹¹ De la investigación sobre la forma urbana, dirigida por el MIT, de Kepes y Lynch, aparece sólo la parte desarrollada en *La imagen de la Ciudad*, mientras que sólo parte del estudio de Kepes está contenida en el artículo *Expression and Communication in the Cityscape*, *Daedalus*, vol 90, n.1, 1961, p. 147-165.

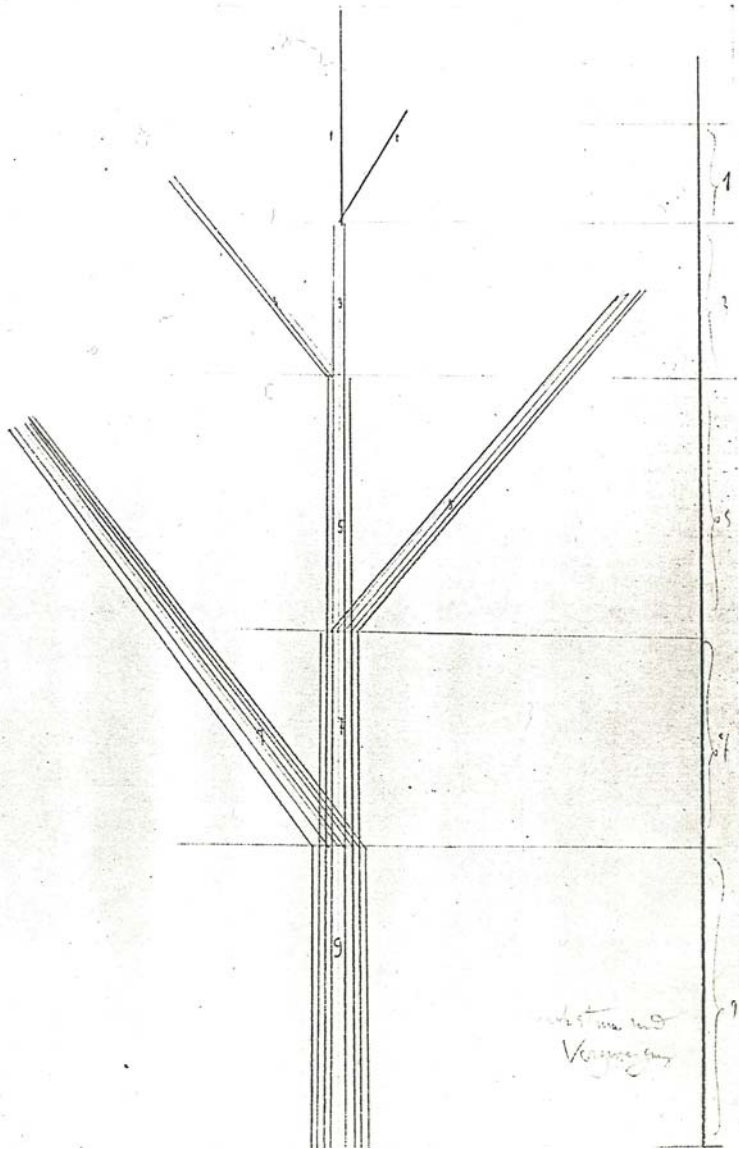


Fig. 8 Paul Klee, "Crescita e ramificazione".
Paul Klee, "Crecimiento y ramificación".

Infatti mentre i pittori che fanno parte della Bauhaus e degli altri movimenti di avanguardia giungevano ad una nuova interpretazione del concetto di paesaggio gli architetti razionalisti, all'interno e all'esterno della Bauhaus, si impegnavano in

con los hechos funcionales y urbanísticos.

En efecto, mientras los pintores que formaron parte de la Bauhaus y de otros movimientos de vanguardia, elaboraron una nueva interpretación del concepto de paisaje, los



Fig. 9 Paul Klee, "Costa classica".
Paul Klee, "Costa clásica".

ricerche di tipo urbanistico sul rapporto tra insediamenti umani e spazi verdi: con la stessa metodologia usata per le ricerche sulla abitazione definivano, tipologie e standards qualitativi e quantitativi degli spazi verdi, rapporti tra verde, abitazioni, servizi. Nei cinque congressi del CIAM (Congrès International de l'Architecture Moderne) tra il 1928

arquitectos racionalistas, dentro y fuera de la Bauhaus, se empeñaron en cuestiones de tipo urbanístico a propósito de la relación entre "asentamientos humanos" y "espacios verdes". Con la misma metodología utilizada para las investigaciones sobre la vivienda, definieron tipologías y estándares cualitativos y cuantitativos de los "espacios verdes", estableciendo relaciones entre el verde,

e il 1937 viene sviluppata in teoria la tematica del verde dalla scala dell'alloggio a quella del quartiere e della città, dalle grandi aree per il tempo libero alla pianificazione agricola.

Tuttavia le realizzazioni più tipiche del periodo razionalista, limitate a singoli quartieri (quartieri di Berlino, Francoforte, Rotterdam, ecc.), non sono esempi significativi dal punto di vista paesistico: interessano più per la nuova funzione attribuita al verde in rapporto all'habitat che per la qualità degli spazi e del rapporto tra insediamento e valori del sito. Ma bisogna ricordare che questi esempi, anche nell'intento degli autori, avevano valore più di sperimentazione di un metodo progettuale che di risultati in sé conclusi e vanno giudicati nel contesto del discorso generale condotto dal razionalismo sul rapporto tra interventi architettonico - urbanistici, sviluppo tecnologico, situazione socio-economica, ricerche estetiche.

L'aver preso le esperienze razionaliste come modelli e espressione di una nuova problematica del rapporto uomo-ambiente ha indubbiamente portato ad un allargamento dell'orizzonte operativo dell'architetto del paesaggio ma contemporaneamente ha costituito una remora alla revisione dei problemi di fondo (come quello relativo al concetto di paesaggio e al rapporto tra paesaggio e politica del territorio) soprattutto a causa dell'influenza dell'atteggiamento antistorico caratteristico del razionalismo.

las viviendas y los servicios. En los cinco congresos del CIAM (Congrès International de l'Architecture Moderne), celebrados entre 1928 y 1937, se desarrollaron cuestiones teóricas relativas al tema del "verde", desde la escala del alojamiento a la del barrio, y desde la de éste a la de la ciudad, abordándose, también, todas aquellas otras cuestiones que hacían referencia a las grandes áreas para el tiempo libre, incluida la planificación agrícola.

Sin embargo, las realizaciones más comunes del periodo racionalista, limitadas a barrios singulares (barrios de Berlín, Fráncfort, Róterdam, etc.), no constituyen ejemplos significativos, desde el punto de vista paisajístico. Interesan más por la nueva función atribuida al "verde", en relación con la vivienda, que por la calidad de los espacios y las relaciones entre asentamiento y valores del lugar. Pero conviene recordar que estos ejemplos, incluso para los mismos autores, tenían un valor focalizado, sobre todo, en la experimentación del proyecto, más que en los resultados a obtener, lo que significa que se han de valorar en el contexto del discurso general del racionalismo, en el marco de las relaciones entre intervenciones arquitectónico-urbanísticas, desarrollo tecnológico, situación socioeconómica y búsqueda estética.

Considerar la experiencia racionalista como modelo y expresión de un nuevo problema de la relación hombre-ambiente ha supuesto, indudablemente, la ampliación del horizonte operativo del arquitecto del paisaje, pero, al mismo tiempo, ha constituido una rémora de cara a la revisión de los problemas de fondo, como el que hace referencia al concepto de paisaje y a las relaciones entre paisaje y política del territorio, sobre todo, por la influencia

Soltanto negli ultimi cinque anni, anche sotto la spinta di gravi interrogativi posti dall'ecologia, questi problemi sono tornati di scottante attualità.

Cultura del paesaggio e disciplina paesistica

In correlazione con l'evolversi della cultura del paesaggio, ma con uno sfasamento iniziale rispetto a questa, si sviluppa la disciplina paesistica come materia di insegnamento. Nel suo *iter* si possono distinguere diverse fasi.

La prima tra gli inizi di questo secolo e gli anni antecedenti alla seconda guerra mondiale, vede la nascita della Landscape Architecture come indirizzo specialistico riconosciuto, ma ancora fortemente influenzata dalla tradizione ottocentesca che identifica la progettazione del paesaggio con la progettazione del giardino.

Il primo corso universitario con diritto al titolo finale di *Landscape Architect* fu istituito negli Stati Uniti alla Università di Harvard presso la Lawrence Scientific School nel 1900. Questo corso ebbe la sua ragione di essere nel nuovo orientamento della paesistica sviluppatosi dopo la metà del 1800 negli Stati Uniti per merito di uomini come Henry Thoreau, George Perkins Marsh, Law Olmsted, Charles Eliot, Charles Vaux. Tutti questi "pionieri della paesistica moderna" tradussero in termini di pianificazione del territorio l'idea della necessità di favorire il rapporto Uomo-natura e di proteggere le risorse naturali, idea già manifestatasi nell'illuminismo e sfociata allora in tesi filosofiche, estetiche, sociali. A Thoreau e Perkins si deve la creazione i due primi parchi na-

que la actitud antihistórica ha caratterizzato al racionalismo.

Sólo en los últimos cinco años, por el impulso de importantes cuestiones planteadas por la ecología, estos problemas se han vuelto de candente actualidad.

Cultura del paisaje y disciplina paisajística

En relación con el desarrollo de la cultura del paisaje, pero con un desfase inicial respecto a ésta, se desarrolla la disciplina paisajística como materia de enseñanza. En su *iter* se pueden distinguir varias fases.

La primera, entre comienzos de este siglo y los años anteriores a la Segunda Guerra Mundial, conoció el nacimiento del Landscape Architecture, como especialización reconocida, aunque, todavía, muy influenciada por la tradición decimonónica que identifica el proyecto del paisaje con el proyecto del jardín.

El primer curso universitario, con derecho al título final de *Landscape Architect*, se instituyó en los Estados Unidos, en la Universidad de Harvard, por la Lawrence School, en el año 1900. Este curso debe su razón de ser a una nueva orientación de la *paesistica*, desarrollada, en la segunda mitad del siglo XIX en los Estados Unidos, gracias al mérito de hombres como Henry Thoreau, George Perkins Marsh, Law Olmsted, Charles Eliot, Charles Vaux. Todos estos "pioneros de la paisajística moderna" tradujeron, en términos de planificación del territorio, la idea de la necesidad de favorecer la relación hombre-naturaleza, incluida la protección de los recursos naturales. Pensamiento que ya se había manifestado en el iluminismo, presentándose, por entonces, en forma de tesis filosóficas, estéticas y sociales. A Thoreau y a Perkins se debe la creación de los

turali del mondo (Yellowstone Park, Yosemite State Park). Olmsted, Vaux ed Eliot con i sistemi di parchi e strade parco di Boston, New York, Chicago, Philadelphia, danno, come dice Mumford, "uno dei più, vitali contributi alla pianificazione della nuova città".

L'inizio della disciplina paesistica americana è perciò decisamente antitradizionale e di largo respiro: ma ben presto, anche sotto l'influenza del movimento della *city beautiful* succeduto alla Esposizione universale di Chicago (1909) prevale l'interesse verso gli aspetti formali e percettivi, più legati all'architettura e della forma urbana che non ha uno studio globale del paesaggio.

In Europa l'insegnamento della paesistica si evolve in maniera diversa secondo la situazione storica, politica culturale dei vari paesi. Nella varietà di impostazioni si possono individuare due filoni principali: quello in cui la paesistica si sviluppa dalla orticoltura attraverso un approfondimento delle conoscenze storiche, urbanistiche, e di *design*, e quello in cui invece una cultura incentrata fundamentalmente sui valori spaziali e su conoscenze tecnologiche, viene integrata con una esperienza diretta e con studi teorici sugli aspetti naturalistici del paesaggio.

Il primo indirizzo è seguito dall'Olanda, Svezia, Danimarca in genere da tutti i paesi anglosassoni. Il paese più rappresentativo di questo indirizzo è l'Olanda.

All'inizio di questo secolo vengon istituiti in Olanda corsi serali di disegno dei giardini per i giardinieri volonterosi di coltivarli; seguono nel 1930 corsi con diploma finale nell'ambito delle scuole secondarie

dei primi due paesi naturali del mondo (Yellowstone Park, Yosemite State Park). Por su parte, Olmsted, Vaux y Eliot proyectaron los "sistemas de parques" y "vías-parque" de Boston, Nueva York, Chicago y Filadelfia, aportando, como dice Mumford, "una de las contribuciones más vitales a la planificación de la nueva ciudad".

Los inicios de la disciplina paisajística americana son, por ello, decididamente antitradicionales, poseídos de un gran aliento. Pero, muy pronto, quizá, por influencia, a su vez, del movimiento *city beautiful*, cuyo punto de partida se desarrolló en la Exposición Universal de Chicago (1909), prevaleció el interés por los aspectos formales y perceptivos, mucho más vinculados, por tanto, a la arquitectura y a la forma urbana, de las que no se deriva una preocupación por un estudio global del paisaje.

En Europa, la enseñanza de la *paesística* se desarrolla de manera diferente, dependiendo de la situación histórica, política y cultura de cada país. Una variedad de enfoques, de entre los que destacamos dos líneas. En primer lugar, aquella en la que la *paesística* se desarrolla con base en la horticultura, profundizando en el conocimiento histórico, urbanístico y de *design*, frente a otra, en segundo lugar, en la que una cultura centrada, fundamentalmente, en valores espaciales y conocimientos técnicos se integra con una experiencia directa, y con estudios teóricos, con los aspectos naturales del paisaje.

La primera tendencia se desarrolla en Holanda, Suecia, Dinamarca y, en general, en todos los países anglosajones. El país más representativo es Holanda.

A comienzos del siglo XX, se impartieron, en Holanda, cursos nocturnos de diseño de jardines, dirigidos a jardineros con voluntad de

di orticultura; nel 1934 il Ministero dell'Agricoltura istituì un corso di quattro anni presso la Facoltà di Agraria di Boskoop; solo nel dopoguerra nel 1945, viene stabilito un curriculum, completo col titolo finale di Architetto del paesaggio presso la Facoltà di Agraria di Wageningen.

Prototipo del secondo filone sono le scuole tedesche e in particolare la *Fakultät für Landbau*¹² presso l'Università Tecnica di Berlino, fondata nel 1929, primo istituto in Europa ad aver laureato specialista in paesistica. Hanno contribuito alla sua formazione all'inizio gli insegnamenti di Josef Lenné, capo ingegnere dei giardini prussiani reali, e successivamente i movimenti di riforma agraria e gli orientamenti innovatori dei primi decenni di questo secolo in campo architettonico e urbanistico.

Il fatto che i corsi della *Fakultät für Landbau* nascano nell'ambito di un politecnico influisce certamente sulla loro impostazione: molto spazio è lasciato alle tecniche grafiche, al rilievo, alle scienze matematiche e all'approfondimento dei problemi di ingegneria relativi agli impianti a verde. Tuttavia la preparazione nel settore naturalistico è garantita, oltre che da corsi teorici, da un anno di esperienza pratica richiesta per l'accettazione degli studenti alla scuola.

La situazione dell'Inghilterra sarà certo trattata in questo convegno più diffusamente e con più competenza dagli esperti inglesi e quindi ci si limita ad una osservazione: la apparente contraddizione che proprio nella patria del parco paesistico e di

formarsi. Les siguieron, hacia 1930, cursos, con diploma final, impartidos en el ámbito de las escuelas secundarias de Horticultura. En 1934, el Ministerio de Agricultura instituyó un curso de cuatro años en la Facultad Agraria de Boskoop. Y, sólo en la posguerra, en 1945, se ofertó un curriculum completo, con el título final de Arquitecto del Paisaje, en la Facultad de Agraria de Wageningen.

Prototipo de la segunda línea son las escuelas alemanas, especialmente la *Fakultät für Landbau*¹², en la Universidad Técnica de Berlín, fundada en 1929, y donde se creó el primer Instituto Europeo que formaba licenciados especialistas en *paesística*. En un primer momento, contribuyeron a su formación las enseñanzas de Josef Lenné, ingeniero jefe de los jardines reales prusianos, así como, con posterioridad, los movimientos de reforma agraria y las orientaciones innovadoras que se desarrollaron durante las primeras decenas del siglo XX en el campo de la arquitectura y del urbanismo.

El hecho de que los cursos de la *Fakultät für Landbau* se iniciaran en el ámbito de una universidad politécnica determinó, ciertamente, su enfoque. Se dedica mucho tiempo, por ejemplo, a la enseñanza de las técnicas gráficas, al relieve, a las ciencias matemáticas, profundizándose en cuestiones de ingeniería relativas a la implantación del verde, mientras que la formación en el área de las ciencias naturales, del naturalismo, estaba garantizada, además de por los cursos teóricos impartidos, por la exigencia previa de un año de experiencia práctica de investigación que se consideraba obligatorio a los estudiantes que deseaban ser admitidos.

12 Si può tradurre la *Fakultät für Landbau* come Facoltà di Agronomia (NOTA A CURA DEL COORDINATORE DELL'EDIZIONE).

12 Se puede asumir *Fakultät für Landbau* como Facultad de Agronomía (NOTA DEL COORDINADOR DE LA EDICIÓN).



Fig. 10 Paul Klee, "Onda".
Paul Klee, "Onda".

generazioni di orticoltori e cultori del paesaggio l'insegnamento della *landscape architecture* raggiunga solo negli anni più recenti il livello di corso universitario autonomo, restando in tutta la fase iniziale allo stadio di corsi di specializzazione per persone già laureate in discipline affini (architettura, scienze naturali, scienze del suolo, ecc.) o dando la possibilità di acquistare una conoscenza nel campo nel paesaggio -indipendentemente dal raggiungimento di un titolo- a persone delle più varie formazioni.

In realtà questa situazione è probabilmente legata al fatto che il paesaggio in Inghilterra è sempre rimasto argomento di interesse comune e quindi è stata meno sentita la necessità di renderlo oggetto di una specializzazione autonoma: ciò ha certo favorito d'altra parte l'attuale evoluzione della *landscape architecture* verso il *landscape planning*, concepito come parte integrante della pianificazione territoriale.

Por lo que se refiere a la situación de Inglaterra, tratada muy ampliamente en diversos estudios, me limitaré a una observación: la aparente contradicción que, en la patria del parque paisajístico y donde se han sucedido generaciones de horticultores y cultivadores del paisaje, la enseñanza de *landscape architecture* sólo haya alcanzado, en años recientes, el nivel de carrera universitaria autónoma, permaneciendo, en toda la fase inicial, como disciplina de especialización para licenciados en áreas afines (arquitectura, ciencias naturales, ciencias del suelo, etc.), o permitiendo la posibilidad de adquirir conocimientos en el campo del paisaje, independientemente de la obtención de un título, a personas de la más variada formación.

En realidad, esa situación está probablemente vinculada al hecho que el paisaje, en Inglaterra, ha sido considerado, siempre, un argumento de interés común, no sintiéndose la necesidad de convertirlo en objeto de especialización autónoma,

In Italia non solo in questa prima fase ma anche nel dopoguerra la disciplina del paesaggio non trova spazio né nelle facoltà ad indirizzo naturalistico né in quelle di ingegneria o architettura, nelle quali lo studio del non costruito resta tuttora affidato ai corsi di "arte dei giardini".

La seconda fase, iniziata nel dopoguerra, vede confluire la cultura e la didattica paesistica verso problemi di tipo funzionale e urbanistico; tutti i paesi coinvolti nella guerra si sono trovati di fronte a problemi comuni incidenti sulla conservazione e sulla utilizzazione del territorio: ricostruire città più ricche di verde, rimboschire le zone abbandonate dall'agricoltura, creare nuove sedi per il tempo libero per le masse urbanizzate, inserire nel paesaggio le autostrade, grossi complessi residenziali e industriali e tutti quei massicci interventi umani che trasformano il volto del territorio. Di conseguenza, in ogni paese si è avuto un ampliamento della sfera di interesse dello specialista del paesaggio e una omogeneizzazione di intenti nel settore educativo. Ma ne è derivata anche la necessità di introdurre nell'educazione paesistica una molteplicità di conoscenze - di carattere storico, socio-economico, architettonico, urbanistico, naturalistico, tecnico - ciascuna delle quali appartiene a un suo ambito disciplinare, con una propria articolazione interna e un proprio metodo di insegnamento. Si pongono di conseguenza una serie di problemi:

- primo: la definizione della sfera d'azione dell'architetto del paesaggio rispetto a tutti gli altri specialisti che intervengono a modificare l'ambiente di vita dell'uomo (in particolare l'architetto e l'urbanista) e la definizione del significato

lo che ha favorito, per otra parte, la evoluzione attuale del *landscape architecture* hacia el *landscape planning*, concebido como parte integrante de la planificación territorial.

En Italia, no sólo en esta primera fase, sino, también, durante la posguerra, la disciplina del paisaje no encuentra espacio ni en las facultades de tendencia naturalista, ni en las de ingeniería o arquitectura, en las cuales el estudio de lo no construido ha seguido, hasta hoy, confiado a los cursos de "arte de los jardines".

En la segunda fase, iniciada, como decimos, en la posguerra, confluirán la cultura y la didáctica paisajística con problemas de tipo funcional y urbanístico. Todos los países implicados en la guerra se encontraron frente a problemas comunes que incidían en la conservación y la utilización del territorio. Las grandes tareas, en estos campos, eran, por entonces, reconstruir ciudades con más espacios verdes; reforestar las zonas abandonadas por la agricultura; crear nuevos espacios para el tiempo libre de las masas urbanizadas; insertar en el paisaje las autopistas, grandes complejos residenciales e industriales, y todos esos "amasijos" de intervenciones humanas que transforman el rostro del territorio. Como consecuencia de ello, en cada país ha aumentado el campo de los intereses de los especialistas del paisaje, y una homogeneización en los intentos seguido por el sistema educativo. Pero de ello no se ha derivado la necesidad de introducir, en la educación paisajística, una diversidad de conocimientos, de carácter histórico, socio-económico, arquitectónico, urbanístico, naturalista, técnico. Algunos de estos conocimientos constituyen disciplinas autónomas, remitiéndose a una estructura interna y a un método propio de enseñan-

della "progettazione del paesaggio".

- secondo: la definizione del tipo e del grado di conoscenze necessarie all'architetto del paesaggio e del loro coordinamento affinché non restino una somma di nozioni parziali; infatti esaminando i programmi in landscape architecture di diverse università la successione delle materie risulta spesso piuttosto casuale, manca una gerarchia tra problemi generali e particolari, tra fatti concettuali e tecnici.

Brian Hackett nel suo recente libro *Landscape Planning*, nel quale tra l'altro la stessa denominazione tradizionale della disciplina del paesaggio (landscape architecture) viene cambiata per accentuare il nuovo interesse alla organizzazione globale dell'ambiente più che all'aspetto formale, tenta di chiarire questi punti.

In teoria - egli dice - sarebbe desiderabile passare attraverso tutti gli stadi dell'educazione con l'oggetto paesaggio al centro dello studio e dell'analisi, così come l'educazione di un medico dovrebbe aver luogo intorno al letto del paziente. Ma la limitatezza delle conoscenze dei singoli docenti e la tradizione di una didattica organizzata per materie fa di tale aspirazione un ideale. Tuttavia vi sono due argomenti centrali nella didattica che restano tali anche nella esperienza professionale.

Primo, l'analisi del paesaggio e dei principi che regolano la sua trasformazione rispettando la sua salute e apparenza.

Secondo la progettazione che tenga sempre presente (a) l'idea di evoluzione in opposizione a una nuova cosmetica; (b) l'armonizzazione del progetto ai principi ecologici e ai ca-

za, lo que ha dado lugar a que se produzcan una serie de problemas:

- primero: la definición del campo de acción del arquitecto del paisaje con respecto a los demás especialistas que intervienen en la modificación del ambiente vital del hombre, en particular, el arquitecto y el urbanista, y la aclaración de lo que significa el "proyecto del paisaje".
- segundo: la definición del tipo y del grado de conocimiento que identifique al arquitecto del paisaje, y su necesaria coordinación con otras materias para que no se quede en una suma de nociones parciales. Examinando los programas de landscape architecture, de diversas universidades, la sucesión de las materias, allí reunidas, parece, a menudo, más bien casual. Falta una jerarquización entre problemas generales y particulares, entre hechos conceptuales y técnicos.

Brian Hackett, en su reciente libro *Landscape Planning*, modifica, entre otras cosas, la denominación tradicional de la disciplina del paisaje, *landscape architecture*, acen- tuando, en contrapartida, el nuevo interés por la organización global del ambiente, más que los aspectos formales, intentando aclarar todos estos puntos.

En teoría, afirma, sería deseable recorrer todas las orientaciones educativas que abordan el "objeto paisaje" como motivo de estudio y análisis, del mismo modo que la formación de un médico debería tener lugar en torno al lecho del paciente. Pero el conocimiento limitado de los docentes y la tradición de una didáctica organizada por materias hacen de tal aspiración un ideal. En la didáctica de paisaje, sin embargo, nos encontramos con dos argumentos centrales que permanecen, como tales, incluso, en la experiencia profesional.



Fig. 11 J. Hunsaker, MIT "Flow of fluid passing an obstacle".
J. Hunsaker, MIT "Flujo de un fluido pasando un obstáculo".

ratteri del paesaggio in esame, (c) la necessità di considerare la crescita e la gestione del nuovo paesaggio creato dalla progettazione come parte della progettazione stessa.

Sono criteri validissimi: il concepire la progettazione del paesaggio come prefigurazione del suo costante evolversi, attraverso l'azione non solo del pianificatore ma anche

El primero de ellos hace referencia al análisis del paisaje y a los principios que regulan su transformación, respetando su estado y apariencia.

En segundo lugar, el hecho de proyectar el paisaje, teniendo, siempre, en cuenta (a) su proceso evolutivo en oposición a una nueva cosmética; (b) la armonización del proyecto a los principios ecológicos y a los caracteres del paisaje exami-

degli uomini che lo interpretano e lo modificano, propone un nuovo significato della disciplina del paesaggio. Implica, mi sembra, il recupero del concetto di struttura presente nella accezione dei geografi e degli artisti, di cui si è parlato precedentemente e porta a definire il paesaggio come immagine della struttura dinamica del territorio, ossia di un sistema retto da correlazioni interne di cui fanno parte sia fattori ecologici che fattori morfologici, storici, economici, sociali e in continua evoluzione.

Lo studio del paesaggio dovrebbe tendere in una prima fase, a ricercare i suoi valori e i suoi caratteri di identità definiti, più che da singoli fattori ricercabili con metodi analitici, da una serie di rapporti; ad esempio:

- il rapporto tra interventi umani e qualità geografiche o risorse naturali;
- la "scala del paesaggio" (dimensione dei suoi elementi geografici: montagne, fiumi, pianure, dimensione e reciproca distanza degli insediamenti, luoghi di attività, ecc.)

In una seconda fase dovrebbe affrontare i problemi connessi ai piani e progetti nei quali l'elemento naturale è una parte predominante.

Il primo livello, non specialistico, tende alla comprensione profonda del proprio e altrui "luogo", implica conoscenze interdisciplinari di tipo fondamentalmente concettuale: dovrebbe essere alla base di ogni forma di attività educativa, a chiunque destinata, poiché questa è la condizione perché si sviluppi una cultura del paesaggio. In particolare dovrebbe far parte del curriculum didattico di tutti coloro che più di-

nado; (c) la necessità di considerare la ampliación y la gestión del nuevo paisaje, creado mediante el proyecto correspondiente, como parte de este último.

Son criterios muy válidos, ya que, al final, se trata de concebir el "proyecto del paisaje" como prefiguración de su constante evolución, a través de las acciones, no sólo las que ejercen los planificadores, sino, también, las de los que lo interpretan, modifican y proponen un nuevo significado de la disciplina del paisaje. Todo esto implica, creo, la recuperación del concepto de estructura, presente en la concepción de los geógrafos y los artistas, tal y como hemos comentado con anterioridad, así como concluir definiendo el paisaje como imagen de la estructura dinámica del territorio, o sea, como un sistema concreto de correlaciones internas, de las que forman parte tanto factores ecológicos como morfológicos, históricos, económicos, sociales, todos ellos en continua evolución.

El estudio del paisaje debería tender, en una primera fase, al análisis de sus valores y caracteres de identidad, definiéndolos, sobre todo, como factores singulares objeto de investigación, teniendo en cuenta toda una serie de relaciones, como, por ejemplo:

- la relación entre intervención humana y calidad geográfica, o recursos naturales;
- la "escala del paisaje", es decir, la dimensión de sus elementos geográficos: montañas, ríos, llanuras, dimensión y distancia entre asentamientos, lugares de actividad, etc.

En una segunda fase, se deberían afrontar los problemas relativos a los planes y proyectos en los que lo "natural" tiene una parte predominante.

rettamente incideranno sull'assetto del territorio e quindi non soltanto degli urbanisti, architetti del paesaggio ma anche di amministratori, naturalisti, ecc.. Il secondo livello, in cui sono necessarie conoscenze più specifiche di scienze delle piante, del suolo, tecniche costruttive, ecc. dovrebbe costituire una specializzazione nell'ambito di un corso di laurea o dopo la laurea.

L'approfondimento dello studio del rapporto uomo-territorio e quindi del concetto di paesaggio, di cui qui si è appena dato qualche cenno, è alla base di un riesame dei contenuti della disciplina del paesaggio e della sua organizzazione.

Questo problema tocca particolarmente l'Italia, dove oggi sono in discussione le strutture scolastiche e universitarie e dove la disciplina del paesaggio è ancora da creare. Dovendole dare un nome sembra opportuno - secondo quanto già stato fatto in altri paesi - scegliere una denominazione meno limitativa di quella di architettura del paesaggio, che suggerisce una definizione formale statica del territorio: in questo scritto è stato usato, in linea di proposta, il nome di paesistica.

El primer nivel, no especializado, tiende a la comprensión profunda del "lugar" propio y ajeno, implicando conocimientos interdisciplinarios de tipo, fundamentalmente, conceptual. Debería situarse, en este sentido, en la base de cada tipo de actividad educativa que esté destinada a cualquiera, puesto que ésta es la condición para que se desarrolle una cultura del paisaje. En particular, debería formar parte del curriculum didáctico de todos los que, de forma directa, inciden en las transformaciones del territorio, no sólo los urbanistas o arquitectos del paisaje, sino, también, los administradores, naturalistas, etc. El segundo nivel, en el que son necesarios conocimientos más específicos de las ciencias que se ocupan de las plantas, del suelo, de las técnicas constructivas, etc., debería concebirse como especialización en el ámbito de una licenciatura, o a nivel de posgrado.

La profundización en el estudio de las relaciones hombre-territorio y, por tanto, en el concepto de paisaje, del cual, aquí, apenas se han dado algunas pinceladas, constituye la base para proceder a una revisión de sus contenidos como disciplina.

Este problema afecta, particularmente, a Italia, donde, hoy día, se discute a propósito de la estructura educativa-universitaria que acoga las enseñanzas del paisaje, lo que quiere decir que esta disciplina está, aún, por crear. Debemos darle un nombre que sea oportuno, según lo que ya se ha hecho en otros países, así como abordar una denominación menos limitada que la de arquitectura del paisaje, ya que ésta sugiere, sobre todo, una definición formal y estática del territorio. En este ensayo hemos utilizado, como propuesta, el nombre de *paesistica*.

PAESISTICA E PAESAGGIO: DEFINIZIONI

PAESISTICA Y PAISAJE: DEFINICIONES

Paesistica

Disciplina che ha per oggetto il paesaggio nei suoi aspetti storici, ecologici e formali, la sua salvaguardia, gli interventi di progettazione e pianificazione connessi col problema del verde e delle risorse naturali. La paesistica è strettamente connessa con altre discipline: sociologia, economia, amministrazione, architettura e, in modo particolare, urbanistica e pianificazione e scienze naturali. Le scelte e le realizzazioni urbanistiche costituiscono infatti la premessa degli interventi paesistici e sono causa di fatti fisici (città, zone industriali, infrastrutture, ecc.) che incidono profondamente sull'aspetto del territorio. Le scienze naturali (ecologia, botanica, geologia, ecc.) danno una base scientifica per lo studio dei problemi dell'ambiente bio-fisico. Le attività agricole e forestali non interessano la paesistica sotto il profilo della produttività ma come elemento di contesto e come fattore di equilibrio o squilibrio del territorio. Tuttavia è costante il nesso tra le forme di cultura di tipo utilitario e le sistemazioni a verde create con precisi intenti estetici, quali i parchi e giardini: ambedue infatti esprimono il tipo di rapporto tra uomo e natura, città e campagna proprio di un dato periodo storico e di una data cultura.

Paesistica

Disciplina que tiene por objeto el paisaje, en sus aspectos históricos, ecológicos y formales, así como su protección y las intervenciones de proyecto y planificación vinculadas al problema del verde y de los recursos naturales. La *paesistica* está estrechamente relacionada con otras disciplinas, como es el caso de la sociología, la economía, la práctica administrativa, la arquitectura y, de modo particular, la urbanística y la planificación, sin olvidar las ciencias naturales. Las realizaciones urbanísticas constituyen, de hecho, las premisas de las intervenciones paisajísticas, siendo responsables de hechos físicos concretos, como la ciudad, las zonas industriales, las infraestructuras, etc., los cuales inciden, profundamente, sobre el aspecto que adquiere el territorio. Las ciencias naturales (ecología, botánica, geología, etc.) proporcionan la base científica para el estudio de los problemas del ambiente bio-físico. Las actividades agrícolas y forestales no interesan a la *paesistica*, desde el punto de vista de la productividad, sino como elementos de contexto y como factores de equilibrio, o desequilibrio, del territorio. No obstante, es habitual el vínculo entre las formas de cultura de tipo utilitario y las disposiciones (sistematizaciones, ordenaciones) del verde formuladas con sentidos estéticos precisos, como es el caso de los parques y jardines. Ambos, de hecho, expresan un tipo de relación entre hombre y naturaleza, ciudad y campo, propio de un período

Fino al sec. XVIII i trattatisti di paesistica non affrontano mai il tema del giardino avulso da un discorso più generale sulle culture agricole, sul sito, sul paesaggio: così Varrone (*De re rustica*, sec. I a.C.), Plinio il Giovane (*Lettere*, sec. 1-11 d.C.), Alberto di Bollstaed (*De Vegetalibus*, sec. XIII), Pietro dei Crescenzi (*Opus ruralium commodorum*, sec. XIV); così, nei sec. XV e XVI, L. B. Alberti, A. Palladio e G. Scamozzi benché, in quanto architetti, concentrino la loro attenzione sul rapporto edificio-giardino, non trascurano l'importanza del sito agli effetti della creazione di un determinato tipo di sistemazione a verde. Unica eccezione, F. Colonna la cui descrizione di giardino ideale (*Hypnerotomachia Poliphili*, sec. XV) prescinde dall'ambiente naturale preesistente. Nei sec. XVIII e XIX agronomi e trattatisti del giardino militano spesso in schiere diverse in quanto incomincia ad essere indispensabile una maggiore specializzazione professionale: ma i primi si preoccupano di creare un paesaggio agrario artistico i secondi suggeriscono parchi artificialmente agresti. Si tenta così di sanare la frattura tra bello ed utile, naturale ed artificiale causata dalla civiltà industriale. Nel sec. XX, a partire da P. Geddes, che può essere considerato l'iniziatore della paesistica in senso generale, e fino agli studiosi contemporanei più seri, si sostiene la necessità di vedere ogni fatto paesistico come parte di un continuo ambientale, biologico, culturale.

La storia della paesistica di cui si citano qui solo alcune tappe principali non si limita perciò allo studio dell'evoluzione dell'arte dei giardini:

storico dato y de una cultura específica.

Hasta el siglo XVIII, los tratadistas de la *paesistica* no afrontaron el tema del jardín al margen de un discurso, más general, sobre la cultura agrícola, sobre el sitio, sobre el paisaje. Es el caso de Varrón (*De re rustica*, s. I a.C.), de Plinio El Joven, (*Cartas*, s. I-II d.C.), de Alberto di Bollstaed (*De Vegetalibus*, s. XIII), de Pietro dei Crescenzi (*Opus ruralium commodorum*, s. XIV). En los siglos XV y XVI, L.B. Alberti, A. Palladio y G. Scamozzi, como arquitectos, prestaban su atención a la relación edificio-jardín, no ignorando la importancia del sitio de cara a los efectos de la creación de un determinado tipo de estructura del verde. La única excepción está representada por F. Colonna, cuya descripción del jardín ideal (*Hypnerotomachia Poliphili*, s. XV) prescinde del ambiente natural preexistente. En los siglos XVIII y XIX, agrónomos y tratadistas del jardín se agrupan, con frecuencia, cuando comienza a ser indispensable una mayor especialización profesional. Unos, los agrónomos, se preocupan de crear paisajes agrarios artísticos, mientras los tratadistas sugieren parques artificiales agrestes. Se intenta, de esta forma, cicatrizar la fractura entre lo bello y lo útil, lo natural y lo artificial, causada por la civilización industrial. En el siglo XX, a partir de P. Geddes, que puede ser considerado el iniciador de la *paesistica*, en sentido general, y hasta los estudiosos contemporáneos más serios, se sostiene la necesidad de observar cada hecho *paesistico* como parte de un continuo ambiental, biológico y cultural.

La historia de la *paesistica*, de la cual se citan aquí sólo algunas etapas principales, no se limita, por tanto, al estudio de la evolución del arte de los jardines. Es la historia del modo en que el hombre cultiva, transforma, protege el ambiente

è la storia del modo in cui l'uomo coltiva, trasforma, protegge l'ambiente naturale nei suoi molteplici valori e nelle sue diverse configurazioni.

L'intervento dell'uomo sul territorio provoca profonde modificazioni dell'ambiente naturale fin dal periodo protostorico. I disboscamenti in Asia Minore, Africa ed Ellade erano già imponenti nel periodo cui risalgono i primi dati storici mentre in Europa il fenomeno è molto più limitato per il più scarso popolamento e la maggiore compattezza del territorio. L'Italia all'inizio dell'epoca romana è ancora coperta di selve nella zona settentrionale e appenninica e di macchia mediterranea verso le coste. Un preciso ordine gerarchico viene stabilito tra città e campagna attraverso la *centuriatio* romana, sistema di scansione a scacchiera che ripete sul territorio i tracciati regolari urbani. A Roma il verde è presente sotto molteplici aspetti: parchi imperiali, *horti* patrizi, giardini delle *domus*, parchi pubblici annessi a terme e impianti sportivi. Intorno alla città e sulle coste si moltiplicano dopo il sec. I d.C. le ville suburbane (Villa Adriana, Ville Tuscolane) che costituiscono interventi paesistici di rilievo. Con la fine dell'impero romano e con le invasioni barbariche al decadere delle istituzioni corrisponde la progressiva disgregazione del paesaggio organizzato per il prevalere di una economia di tipo silvo-pastorale. Le ville suburbane, le fattorie fortificate, le *domus-cultae* e poi i monasteri restano unici centri di colonizzazione mentre le città perdono il loro carattere urbano. Tra i sec. VIII e IX d.C., in Asia Minore, sulle coste e sulle isole mediterranee la cultura islamica, con l'introduzione di nuove colture (agrumi, gelsi, fiori) e tecniche idrauliche avanzate, dà una impronta nuova sia al pae-

natural en sus múltiples valores y en sus distintas configuraciones.

Las intervenciones del hombre sobre el territorio han supuesto profundas modificaciones del ambiente natural hasta el período protohistórico. Las deforestaciones en Asia Menor, África y Hélade, eran ya muy importantes, en el período del cual provienen los primeros datos históricos, mientras que en Europa el fenómeno es mucho más limitado, debido al bajo índice de poblamiento y a la mayor consistencia del territorio. Italia, en el inicio de la época romana, está todavía cubierta de selvas en la zona septentrional y de los Apeninos, y de matorral mediterráneo hacia la costa. Un orden jerárquico preciso se establece entre ciudad y campo, mediante la centuriación romana, sistema de articulación en ajedrez que sistematiza, a lo largo y ancho del territorio, trazados regulares urbanos. En Roma, el verde está presente bajo múltiples apariencias: parques imperiales, huertos patricios, jardines de las *domus*, parques públicos anexas a termas e instalaciones deportivas. En torno a la ciudad, y sobre las costas, se multiplican, después del siglo I d. C., las villas suburbanas, como es el caso de Villa Adriana y Villa Tuscolana, las cuales constituyen intervenciones paisajísticas de relieve. Con el fin del Imperio Romano, y con las invasiones bárbaras, el decaer de las instituciones se corresponde con la progresiva disgregación del paisaje organizado, dada la dominación que ejerce una economía de tipo silvopastoral. Las villas suburbanas, las granjas fortificadas, las *domus-cultae* y, más tarde, los monasterios, quedan como los únicos centros de colonización, mientras las ciudades pierden su carácter urbano. Entre los siglos VIII y IX d.C., en Asia Menor, sobre las costas y sobre las islas mediterráneas, la cultura islámica, con la introducción de nuevos cultivos (cítricos, moreras, flores) y

saggio agrario che alla concezione del giardino. A partire dal sec. XI e fino al sec. XIV con la creazione di nuove città in tutta Europa si moltiplicano i centri di riacculturazione del territorio e si ristabilisce il predominio delle città sulle circostanti zone agricole; i comuni promuovono dissodamenti agricoli e bonifiche a spese del latifondo feudale. Ha inizio in questo periodo la differenziazione nel rapporto città-campagna tra paesi anglosassoni e paesi latini, fatto questo che successivamente determinerà due atteggiamenti culturali tanto diversi sui problemi della natura. A differenza dei nuclei urbani dei paesi mediterranei, città e villaggi inglesi nascono in pianura e raramente sono fortificati; il verde li compenetra sotto forma di giardini e gli spazi comuni destinati al pascolo all'interno dell'abitato (cornmons) sono usati anche per i giochi della collettività precorrendo la funzione del parco pubblico; i proprietari terrieri non lasciano la campagna per la città, evitando così il dualismo tra vivere rurale e urbano proprio delle culture latine. Tuttavia nonostante precoci fenomeni di urbanesimo e capitalismo urbano, nelle città italiane, francesi, spagnole, fino al sec. XV abbondano gli orti e i giardini sono presenti anche nelle case dei meno abbienti. La situazione peggiora rapidamente nel sec. XV con l'avvento dell'artiglieria; sovraffollamento, sparizione degli spazi verdi, aumento della densità edilizia sono le immediate conseguenze della difficoltà di ampliare le città chiuse, per ragioni di difesa, entro poderose e costose fortificazioni. Al peggioramento della situazione urbana corrisponde, come già in epoca imperiale a Roma, il moltiplicarsi delle ville suburbane. Le prime ville rinascimentali sono funzionalmente legate

técnicas hidráulicas avanzadas, da una impronta nuova tanto al paesaggio agrario come a la concepción del jardín. A partir del siglo XI y hasta el siglo XIV, con la creación de nuevas ciudades en toda Europa, se multiplican los centros de "reaculturación" del territorio, restableciendo el predominio de las ciudades sobre las zonas agrícolas circundantes. Los ayuntamientos promueven sistemas de cultivo agrícolas, también de drenaje y saneamiento, a costa del latifundio feudal. Se inicia, en este período, una distinción clara en la relación ciudad-campo, entre países anglosajones y países latinos, hecho éste que, posteriormente, determinará dos actitudes culturales muy diferentes respecto a los problemas de la naturaleza. A diferencia de los núcleos urbanos de los países mediterráneos, las ciudades y aldeas inglesas se crean en llanura, fortificándose en muy contadas ocasiones. El verde se integra bajo forma de jardines, y los espacios comunes destinados al pasto, que se encuentran en el interior de las zonas habitadas, se utilizan, también, para goce de la comunidad, anticipando las funciones del parque público. Los propietarios de terrenos no dejan el campo por la ciudad, evitando, de esta forma, la dicotomía entre la vida rural y urbana, propio, esto último, de la cultura latina. A pesar de fenómenos precoces de urbanización y capitalismo urbano producidos hasta el siglo XV, sobre todo, en ciudades italianas, francesas y españolas, la presencia de huertos y jardines, aunque sólo en las viviendas de los más afortunados, es un hecho constatable. La situación empeora, rápidamente, en el siglo XV debido, sobre todo, al desarrollo de la artillería. Procesos de densificación, desaparición de los espacios verdes, aumento de la concentración edificatoria, son algunas de las consecuencias inmediatas derivadas de la dificultad de ampliar la ciudad existente. Ra-

ai fondi agricoli e il loro giardino ha il duplice significato di espansione all'aperto dell'edificio, alle cui stesse leggi geometriche e prospettiche è soggetto, e di razionalizzazione e perfezionamento a fini estetici delle soluzioni agricole. Nei sec. XVI e XVII con lo sviluppo del capitalismo fondiario (particolarmente in Italia e in Francia) le ville divengono residenze di puro diporto, i loro giardini e parchi si trasformano in organismi sempre più complessi ed avulsi dal contesto produttivo.

zonas derivadas de necesidades de defensa, para cuya materialización era necesario construir poderosas y costosas fortificaciones, están en el origen de estos procesos. Empeoramiento de la situación urbana que se corresponde, como ya ocurrió en época Imperial en Roma, con un desarrollo importante de la vida suburbana. Las primeras villas renacentistas están, funcionalmente, vinculadas con los establecimientos agrícolas. Sus jardines tienen un doble significado: ejercen como espacios de expansión y de disfrute al aire libre, cuyos elementos compositivos son resultado de las leyes geométricas del edificio al que están vinculados, sobre todo aquellos que tienen que ver con la perspectiva, así como productos de la racionalización y perfeccionamiento, con fines estéticos, de las soluciones agrícolas. En los siglos XVI y XVII, con el desarrollo del capitalismo, particularmente en Italia y en Francia, las villas se convierten en residencias de placer, y sus jardines y parques se transforman en organismos cada vez más complejos y al margen del contexto productivo.



Fig. 12 Roma di Antonio Tempesta (particolare) - 1593.
La Roma de Antonio Tempesta (detalle) - 1593.

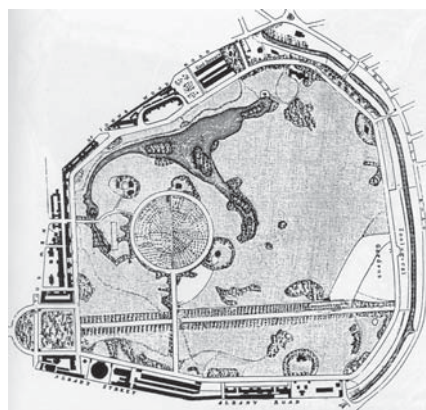


Fig. 13 Regent's park di Londra di J. Nash e Nesfield.
Regent's park de Londres, de J. Nash y Nesfield.

In tutta Europa ed in particolare in Italia il paesaggio era andato assumendo, a partire dal sec. XV., configurazioni particolari nelle varie regioni a causa dei nuovi tipi e sistemi di cultura e delle nuove piante importate in seguito alle scoperte geografiche; ma dal sec. XVII in poi in tutti i paesi dove prevale l'assolutismo politico il territorio subisce un nuovo processo di depauperamento con l'abbandono delle colture specializzate, l'estensione del latifondo e delle paludi, gli intensi disboscamenti. Ciò si verifica specialmente in Italia nel mezzogiorno e nelle isole; sfuggono invece a questa sorte i paesi dove esiste già una maggiore democrazia e dove l'economia agricola è integrata da attività secondarie e terziarie (Inghilterra, Olanda, Fiandre). In questi paesi, pur non mancando esempi di giardini rappresentativi progettati secondo i modelli italiani e francesi il giardino domestico della piccola e media-borghesia continua ad avere una parte importante nel modo di vivere degli abitanti e nella struttura delle città (Londra, Amsterdam, Delft, Lubeca; sec. XVIII). Proprio là dove si era mantenuta viva l'esigenza di disporre di spazi verdi il processo di industrializzazione è, a partire dalla metà del sec. XVIII, più precoce, rapido e intenso: lo choc derivato dall'improvvisa trasformazione dell'habitat provoca una salutare reazione la cui prima manifestazione, che ha le sue radici nella concezione illuministica della natura, è il parco all'inglese; ma non meno importanti per l'evoluzione in senso moderno della paesistica sono le teorie utopistiche che postulano l'integrazione tra città e campagna (Owen, Fourier, Cabet), le esperienze dei primi quartieri operai modello inglesi e tedeschi, il movimento per i parchi

En toda Europa, y en particular en Italia, el paisaje ha ido asumiendo, a partir del siglo XV, configuraciones particulares por regiones, a causa de los nuevos tipos y sistemas de cultivo y de las nuevas plantas importadas tras los descubrimientos geográficos. Sin embargo, del siglo XVII en adelante, en todos los países donde impera el absolutismo político, el territorio protagoniza un nuevo proceso de empobrecimiento a causa del abandono de los cultivos especializados, de la extensión del latifundio y de las áreas pantanosas, en fin, de las intensas deforestaciones. Estos fenómenos tienen lugar, sobre todo, en la Italia del Sur y en las islas. De estos procesos se salvan los países que tienen una casi consumada trayectoria democrática, en los que la economía agrícola comienza a integrarse con actividades secundarias y terciarias. Es el caso de Inglaterra, Holanda y Flandes. En estos países, aunque no faltan ejemplos de jardines representativos que han sido proyectados siguiendo modelos italianos o franceses, es el jardín doméstico de la pequeña y media burguesía el que se configura como un componente importante en el modo de vivir de los habitantes, también como un elemento básico en la estructura de la ciudad. Londres, Ámsterdam, Delft, Lübeck, durante el siglo XVIII, ofrecen ejemplos representativos de este fenómeno. Justo allí donde se mantenía viva la costumbre de disponer de espacios verdes es, también, donde el proceso de industrialización, a partir, sobre todo, de mediados del siglo XVIII, ha resultado más precoz, más rápido e intenso. El impacto derivado de la imprevista transformación del hábitat provoca una saludable reacción, cuya primera manifestación, que tiene sus raíces en la concepción iluminista de la naturaleza, es el parque inglés. No menos importante, para comprender la evolución, en sentido moderno, de la



Fig. 14 Campagna romana fine ottocento.
El campo romano a finales del s. XIX.

pubblici inglese e americano e l'idea delle città giardino di Howard nella quale le precedenti istanze acquistano il valore anche di matrice formale. L'industrializzazione opera sul territorio anche trasformazioni più immediate: lo sviluppo delle linee ferroviarie ed elettriche, di impianti portuali, idroelettrici, minerari, industriali, le opere di bonifica, irrigazione, parcellazione su vasta scala determinano la nascita del paesaggio attuale.

Nel sec. XX una notevole chiarificazione dei problemi paesistici legati agli insediamenti umani è attuata dal movimento razionalista attraverso l'opera del CIAM (*Congrès International d'Architecture Moderne*) che nei 5 congressi dal 1928 (Sarraz) al 1937 (Parigi) sviluppa punto per punto la tematica del verde dalla scala dell'alloggio a quella del quartiere e della città fino

paesistica, son las teorías utopistas que postulan la integración entre ciudad y campo (Owen, Fourier, Cabet); las experiencias de los primeros barrios obreros, siguiendo modelos ingleses y americanos; y la idea de la ciudad jardín de Howard, en la cual los ejemplos precedentes adquieren, también, el valor de su matriz y origen formal. La industrialización opera sobre el territorio, condicionando sus transformaciones más inmediatas, entre ellas, el desarrollo de las líneas ferroviarias y eléctricas, implantaciones portuarias, hidroeléctricas, mineras, industriales, las obras de saneamiento, irrigación, parcelación. Todo ello va a determinar el nacimiento del paisaje actual.

A partir del siglo XX se produce una notable clarificación de los problemas paisajísticos vinculados a los asentamientos humanos, posición que se identifica y es desarrollada, sobre todo, por el movimiento racionalista a través de la obra del CIAM (*Congrès International d'Architecture Moderne*). En los cinco congresos celebrados, desde 1928, en Sarraz, hasta 1937, en París, se elabora, punto por pun-

alle grandi attrezzature di svago e alla pianificazione agricola. I temi sviluppati nel secondo dopoguerra e particolarmente nell'ultimo decennio dalla cultura paesistica sono sostanzialmente i medesimi proposti dal razionalismo. La differenza fondamentale sta nel modo di affrontare i problemi a causa dell'esigenza, oggi sostenuta dagli studiosi di paesistica più qualificati, di integrare l'aspetto urbanistico con quello ecologico, tenendo particolarmente conto delle interazioni tra ambiente biofisico e intervento umano. Si è verificato infatti che l'effetto immediato dei fenomeni dell'urbanesimo, industrializzazione, mobilità, benessere economico (sviluppatasi con rapidità ed intensità superiore ad ogni previsione) è l'usura e l'annullamento totale dei valori del territorio sia nei suoi aspetti più visibili (disboscamenti, occupazione di zone panoramiche costiere e montane, deterioramento del paesaggio, ecc.) che negli aspetti più nascosti (sparizione di specie botaniche e zoologiche, depauperamento biologico del suolo, inquinamento delle acque, ecc.). Tema fondamentale della paesistica è quindi oggi la ricerca del rapporto tra valori formali e valori ecologici del territorio. Un contributo in questo senso, anche se senza una precisa finalizzazione ecologica, era già stato dato da Le Corbusier: superando la visione analitica che informava le ricerche del CIAM (del quale peraltro faceva parte) con i piani di Algeri, Rio de Janeiro, Montevideo e con le unità di abitazione egli prefigura un nuovo paesaggio fondato sulla interazione tra interventi architettonici ed urbanistici a grande scala e valori paesistici propri di ogni regione geografica e culturale. Fondamento della pianificazione paesistica nel senso indicato sono la disponibilità

to, la tematica del verde, desde la escala del alojamiento a la del barrio, y desde la de ciudad hasta la de los grandes equipamientos de ocio, sin olvidar la que se corresponde con la planificación agrícola. Los temas desarrollados durante la segunda posguerra y, en particular en su última década, por la cultura paisajística son sustancialmente los mismos que fueron propuestos por el movimiento racionalista. La diferencia fundamental está en el modo de afrontar los problemas en razón de las exigencias, sostenidas, ahora, por los estudiosos de *paesistica* más cualificados, que plantean integrar cuestiones urbanísticas con aquellas otras de carácter ecológico, teniendo en cuenta, muy particularmente, la interacción entre ambiente bio-físico e intervención humana. Se ha constatado, en efecto, que el impacto inmediato de los fenómenos derivados de la urbanización, la industrialización, la movilidad y el bienestar económico, que se desarrollan con rapidez y con una intensidad cada vez mayor en cada previsión efectuada, es el deterioro y la anulación total de los valores del territorio, ya sea en sus aspectos más visibles, como la deforestación, la ocupación de zonas panorámicas costeras y de montaña, el deterioro del paisaje, etc., o los más ocultos, como la desaparición de especies botánicas y zoológicas, el empobrecimiento biológico del suelo, la contaminación del agua, etc. Una cuestión fundamental, hoy día, que debe ser abordada por la *paesistica*, por tanto, es la investigación a propósito de las relaciones que mantienen entre sí los valores formales y ecológicos del territorio. Una contribución, en este sentido, si bien sin una precisa finalidad ecológica, ha sido ya proporcionada por Le Corbusier, quien, superando la visión analítica propia de las investigaciones del CIAM, del cual formaba parte, con los proyectos para Argel, Río de Janeiro, Montevideo, así como

di strumenti legislativi adeguati e la diffusione di una cultura sia a livello di opinione pubblica che di formazione di specialisti.

La paesistica per il suo marcato carattere interdisciplinare non ha una collocazione autonoma sotto l'aspetto didattico e fa parte o delle facoltà di architettura e urbanistica o di quelle di agraria. La sua costituzione a disciplina universitaria è recente: fu fondato presso l'università di Harvard (Mass., U.S.A.) nel 1900. Gli Stati Uniti sono tuttora il paese in cui si ha il maggiore numero di corsi universitari riconosciuti e il maggior numero di specialisti laureati in paesistica (con titolo di *Bachelor*, *Master* o *Doctor Philosophy in Landscape Architecture*). In Europa l'insegnamento della paesistica ebbe inizio nel 1929 presso l'università tecnica di Berlino ed esiste oggi in quasi tutti i paesi tranne l'Italia, la Grecia, la Spagna e pochi altri. In base al tipo prevalente di collegamento con altre discipline si individuano tre orientamenti didattici: corsi completi presso facoltà di Architettura e Urbanistica (U.S.A., Germania) o presso facoltà di Scienze naturali e Agraria (Olanda, Svezia, Danimarca, Ungheria, Polonia, Francia); corsi di perfezionamento per laureati presso facoltà di pianificazione (Inghilterra). La durata dei corsi varia da un minimo di due anni, a tempo parziale nei corsi post-laurea inglesi, a una media di 5-6 anni, per i corsi cui si accede dalla

con la unidad de habitación, prefigura un nuevo paisaje basado en la interacción entre intervenciones arquitectónicas y urbanísticas, a gran escala, y los valores paisajísticos propios de cada región geográfica y cultural. Las bases fundamentales de la planificación paisajística, en el sentido indicado, son la disponibilidad de instrumentos legislativos adecuados y la difusión de una cultura, ya sea a nivel de opinión pública o la vinculada a la formación de especialistas.

La paesistica, por su marcado carácter interdisciplinar, no goza de autonomía por lo que respecta a su componente didáctica, formando parte, en este sentido, de las enseñanzas de la arquitectura, de la urbanística o de las ciencias agrarias. Su constitución como disciplina universitaria es reciente. Fue fundada en la Universidad de Harvard (Mass., EE.UU.) en 1900. Estados Unidos es, todavía, el país que cuenta con el mayor número de especialistas licenciados en paesistica, con título de *Bachelor*, *Master* o *Doctor Philosophy in Landscape Architecture*. En Europa, la enseñanza de la *paesistica* se inició en 1929, en la Universidad técnica de Berlín. Hoy día, nos la encontramos, como tal disciplina, en casi todos los países, excepto en Italia, Grecia, España y pocos más. Atendiendo a su vinculación con otras disciplinas, podemos distinguir tres tipos de orientaciones didácticas. En primer lugar, cursos completos en facultades de Arquitectura y Urbanística (EE.UU., Alemania), o en facultades de Ciencias Naturales y Agrarias (Holanda, Suecia, Dinamarca, Hungría, Polonia, Francia). En segundo lugar, cursos de perfeccionamiento de licenciados en facultades de Planificación (Inglaterra). La duración de estos cursos oscila entre un mínimo de dos años, a tiempo parcial en los cursos de postgrado ingleses, a una media de 5-6 años, para los cursos a los que se accede desde la Escue-

scuola media superiore, titolo finale equivalente al Bachelor o al Master in Landscape Architecture Americano. Ovunque all'estero nel secondo dopoguerra si è avuta una omogeneizzazione dell'insegnamento e un ampliamento dei suoi scopi verso problemi più generali: pianificazione urbana e territoriale, creazione di aree per il tempo libero, inserimento delle infrastrutture nel territorio, salvaguardia delle risorse naturali con particolare accentuazione dei problemi ecologici. In Italia manca totalmente l'insegnamento della paesistica così inteso né esiste possibilità di conseguire in questa disciplina una specializzazione riconosciuta. I corsi di "Arte dei Giardini" esistenti presso le facoltà di Architettura per la loro brevità e la mancanza di approfondimento dell'aspetto naturalistico sono assolutamente inadeguati allo scopo.

(B. Colvin: *Land and Landscape*, Londra, 1947 ; L. Sert: *Can our Cities survive?*, Cambridge, 1947; P. Geddes: *Cities in Evolution*, Oxford, 1950; B. Hackett: *La pianificazione paesistica in Svezia*, in *Landscape Architecture*, ottobre 1950, p. 5, gennaio 1951, p. 62, aprile 1951, p. 110; luglio 1951, p. 156; B. Hackett: *Nature conservation in highly developed countries*, in *Landscape Architecture*, gennaio 1952, p. 53; L. Mumford: *La cultura delle città*, Milano, 1954; I.U.C.N.: *Atti della Sixième Réunion Technique*, Edimburgo, 1956 ; B. W. Gary: *Life Process and Aesthetic Appearance*, in *Landscape Architecture*, luglio 1957, p. 480; M. Bates: *The Forest and the Sea*, New York, 1957; L. Mumford: *La città nella storia*, Torino, 1958; S. Crowe: *The Landscape of Power*, Londra, 1960; G. A. Jellicoe: *Studies in Design*, Oxford, 1960; J. Ormsbee Simonds: *Landscape Architecture*, New York, 1961; E. Sereni: *Storia del paesaggio agrario italiano*, Bari, 1961; M. Ghio, V. Calzolari: *Verde per la città*, Roma, 1961; D. Clifford: *A History of Garden Design*, Lon-

la Media Superior, título final equivalente al Bachelor o al Master en Landscape Architecture americano. Fuera de Italia, en la segunda posguerra, se ha producido una homogeneización de las enseñanzas, y una ampliación de sus propósitos hacia problemas más generales, como la planificación Urbana y Territorial, la creación de áreas para el tiempo libre, inserción de las infraestructuras en el territorio, salvaguardia de los recursos naturales, con particular atención a los problemas ecológicos. La enseñanza de la paesistica no se imparte en Italia. No existe, en este sentido, la posibilidad de ser reconocida como una disciplina especializada. Los cursos de "Arte dei Giardini", que se imparten en la Facultad de Arquitectura, por su brevedad y falta de profundización en cuestiones naturalísticas, son absolutamente inadecuados para los fines previstos.

(B.Colvin: *Land and Landscape*, Londres, 1947; L. Sert: *Can our cities survive?*, Cambridge, 1947; P. Geddes: *Cities in Evolution*, Oxford, 1950; B. Hackett: *La pianificazione paesistica in Svezia*, in *Landscape Architecture*, octubre 1950, p.5, enero 1951, p.62, abril 1951, p. 110; julio 1951, p. 156; B. Hackett: *Nature conservation in highly developed countries*, in *Landscape Architecture*, enero 1952, p. 53; L. Mumford, *La cultura delle città*, Milán, 1954; I.U.C.N.: *Actas della Sixième Reunión Technique*, Edimburgo, 1956; B.W. Gary: *Life Process and Aesthetic Appearance*, in *Landscape Architecture*, julio 1957, p.480; M. Bates: *The Forest and the Sea*, New York, 1957; L. Mumford: *La città nella Storia*, Turin, 1958; S. Crowe: *The Landscape of Power*, Londres, 1958; S. Crowe: *The Landscape of Roads*, Londres, 1960; G. A. Jellicoe: *Studies in Design*, Oxford, 1960; J. Ormsbee Simonds: *Landscape Architecture*, Nueva York, 1961; E. Sereni: *Storia del paesaggio agrario italiano*, Bari, 1961; M. Ghio, V. Calzolari: *Verde per la città*, Roma, 1961; D. Clifford: *A History of Garden Design*, Londres, 1962; V. Calzolari: *Il verde nella città moderna*, in *Ulisse*, n. 50, 1962; S. Crowe: *Tomorrow Landscape*, Londres, 1963; L.J. Milne, M. Milne: *L'équilibre de la nature*, París, 1963; Academia Nazionale dei Lincei: *Atti*

dra, 1962; V. Calzolari: *Il Verde nella città moderna*, in Ulisse, 1963, 50; S. Crowe: *Tomorrow Landscape*, Londra, 1963; L. J. Milne, M. Milne: *L'équilibre de la nature*, Parigi, 1963; Accademia Nazionale dei Lincei: *Atti del convegno sulla protezione della natura e del paesaggio*, Roma, 1964; R. Carson: *Silent Spring*, New York, 1964; M. Ghio: *Verde come impegno sociale*, in Casabella, n. 286, 1964; I.U.C.N.: *Project. MAR, Proceedings of the Tech. Conference on the Conservation of Wetlands*, Londra, 1965; Le Corbusier: *Manières de penser l'urbanisme*, Bari, 1965; I. Insolera: *Evoluzione della cultura del verde*, in *Urbanistica*, n. 46-47, 1966; G. Christian: *Tomorrow's Countryside*, Londra, 1966; E. P. Odum: *Ecologia*, Bologna, 1966; Associazione Italia Nostra: Atti del congresso "Nuove leggi per l'Italia da salvare", Roma, 1966; P. M. Lugli: *Storia e cultura della città italiana*, Bari, 1967; Fondazione della Rocca: in Atti del Congresso sul tema paesaggio e turismo, Roma, 1967; L. Benevolo: *La storia dell'architettura del Rinascimento*, Bari, 1968; G. Ferrara: *L'architettura del paesaggio italiano*, Padova, 1968.

Per la pianificazione del verde e per i problemi particolari vedi anche le riviste: *Landscape Architecture*, New York; *The Architectural Review*, Londra; *Aménagement et nature*, Parigi; *Town Planning Review*, Londra; *Anthos*, Zurigo.)

del convegno sulla protezione della natura e del paesaggio, Roma, 1964; R. Carson: *Silent Spring*, Nueva York, 1964; M. Ghio: *Verde come impegno sociale*, in Casabella, n. 286, 1964; I.U.C.N.: *Project MAR, Proceedings of the Tech. Conference on the Conservation of Wetlands*, Londres, 1965; Le Corbusier: *Manières de penser l'urbanisme*, Bari, 1965; I. Insolera: *Evoluzione della cultura del verde*, in *Urbanistica*, n. 46-47, 1966; G. Christian: *Tomorrow's Countryside*, Londres, 1966; E. P. Odum: *Ecologia*, Bologna, 1966; Associazione Italia Nostra: Actas del congresso "Nuove leggi per l'Italia da salvare", Roma, 1966; P. M. Lugli: *Storia e cultura della città italiana*, Bari 1967; Fondazione della Rocca: "Atti del Congresso sul tema paesaggio e turismo", Roma, 1967; L. Benevolo: *La storia dell'architettura del Rinascimento*, Bari, 1968; G. Ferrara: *L'architettura del paesaggio italiano*, Padua, 1968.

Para la planificación del verde, y para los problemas particulares, ver también las revistas: *Landscape Architecture*, Nueva York; *The Architectural Review*, Londres; *Aménagement et nature*, París; *Town Planning Review*, Londres; *Anthos*, Zúrich.)

Paesaggio

Il termine in senso figurato (pre-scindendo cioè dal suo significato di raffigurazione di una scena naturale) è usato con accezioni varie in discipline e periodi culturali diversi.

Nell'ambito delle arti figurative il paesaggio è l'insieme delle linee, volumi, luci e colori di una scena naturale osservata in un certo istante; in letteratura il paesaggio è visto come riflesso ed evocazione di stati d'animo e ricordi individuali (Verlaine, Proust, Heine, Tolstoj); l'urbanistica individua diversi tipi di paesaggio quale risultato di un complesso di fenomeni, non necessariamente di tipo naturale, omogenei dal punto di vista funzionale (paesaggio urbano, agrario, industriale), ovvero quale manifestazione di alcune situazioni limite degli insediamenti umani (lo *slum*, il quartiere dormitorio, la città degli affari). In tale senso l'accezione del paesaggio coincide con quella tipica della sociologia ed economia in quanto è rappresentativa di una situazione economico-sociale. Nelle discipline citate il paesaggio non è oggetto fondamentale di interesse; lo è invece per la geografia che studia il territorio per aree distinte, ciascuna caratterizzata da omogeneità sotto il profilo formale (linee, volumi, colori, grana, tessitura), biologico (vegetazione fauna, umanità residente), fisico-visibile (orografia, geologia, idrologia) o non visibile ma sensibile (clima, altitudine). La caratterizzazione di un paesaggio geografico è determinata oltre che dagli elementi in sé, dalla loro reciproca correlazione nel tempo e nello spazio, ossia dal fattore ecologico. Sono anche compresi nel campo di interesse del geografo gli aspetti non sensibili ma influenzanti il contesto sensibile, come l'organizzazione politica e so-

Paisaje

El término paisaje, en sentido figurado, prescindiendo de su significado como representación de una escena natural, ha sido utilizado en diversas acepciones dependiendo del marco disciplinar y del tiempo cultural histórico.

En el ámbito de las artes figurativas, el paisaje es el conjunto de las líneas, volúmenes, luces y colores, de una escena natural observada en un cierto instante. En la literatura, el paisaje es observado como reflejo y evocación de estados de ánimo y recuerdos individuales (Verlaine, Proust, Heine, Tolstói). La urbanística, por su parte, individualiza diversos tipos de paisaje como resultado de un conjunto de fenómenos, no necesariamente de tipo natural, que presentan cierta homogeneidad desde un punto de vista funcional, como es el caso de los "paisajes urbanos", "agrarios", "industriales", o bien como manifestaciones de específicas situaciones límites que alcanzan los asentamientos humanos, caso de los *slum*, barrios dormitorios, la "ciudad de los negocios". En este sentido, la acepción del paisaje coincide con aquella que es propia de la sociología y la economía, en cuanto es representativa de una situación económico-social. En las disciplinas citadas, el paisaje no es un objeto fundamental de interés. Lo es, por el contrario, para la geografía, la cual estudia el territorio por áreas distintas, caracterizadas, cada una de ellas, por la homogeneidad observada desde un punto de vista formal, desde las líneas, los volúmenes, los colores, la textura, los tejidos; por lo biológico, como la vegetación, la fauna, la población residente; por lo físico-visible, como la orografía, la geología, la hidrología; o no visible, pero sensible, como el clima o la altitud. La caracterización de un paisaje geográfico está determinada, más que por los elementos en sí, por su recíproca



Fig. 15 “Federico da Montefeltro”, di Piero della Francesca.
“Federico de Montefeltro”, de Piero della Francesca.

ziale, il livello economico, culturale, ecc.; il paesaggio geografico risulta quindi dalle interazioni tra fattori fisico-biologici e attività umane viste come parte integrante del processo di costruzione storica dell'ambiente e può essere definito “la complessa combinazione di oggetti e fenomeni legati tra loro da mutui rapporti funzionali, oltre che da posizione, sí da costituire una unità organica” (A. Sestini: *Il paesaggio*, Milano, 1963). Coerentemente al suo scopo la geografia individua nel paesaggio una realtà oggettiva indipendente dal singolo atto di osservazione. Questa accezione è estremamente valida per il pianificatore e l'urbanista ai fini della conoscenza oggettiva dell'ambiente in cui operare; ai fini particolari della progettazione è però utilmente integrata dalla diversa accezione di paesaggio dello psicologo W. Hellpach che, pur accettando lo stesso contenuto proprio del paesaggio geografico, mette in rilievo il momento percettivo in cui l'oggetto osservato assume per l'osservatore puro valore di immagini, indipen-

correlación en el tiempo y en el espacio, es decir, por el factor ecológico. También son objeto de atención en el campo de los intereses del geógrafo los aspectos no sensibles, aunque influyentes en el contexto de lo sensible, como la organización política y social, el nivel económico, cultural, etc. El paisaje geográfico resulta, por tanto, de las interrelaciones entre factores físico-biológicos y actividad humana entendida como parte integrante del proceso de construcción histórica del ambiente, pudiendo ser definido como “la compleja combinación de objetos y fenómenos vinculados entre sí por mutuas relaciones funcionales, más allá de posiciones, que constituyen una unidad orgánica” (A. Sestini: *Il paesaggio*, Milán, 1963). Coherentemente con su finalidad, la geografía individualiza en el paisaje una realidad objetiva independiente del acto singular de la observación. Esta acepción es extremadamente válida para el planificador y la urbanística, de cara a proceder al conocimiento objetivo del ambiente en el cual intervenir. Para los fines particulares del proyecto está

dentemente da ogni scopo pratico o ricerca di contenuto: "un tratto di territorio, compresa la parte di cielo che lo sovrasta, diviene paesaggio quando lo accettiamo o scopriamo come una esperienza sensibile concretamente vissuta, che lasciamo agire su di noi come impressione. A tale impressione concorre in primo luogo la vista, ma non sono estranei gli altri sensi: udito, odorato, sensi tattili e, più raramente, gusto. Nel modo di percepire il paesaggio entrano in gioco fattori individuali di tipo fisiologico, caratteriale, psicologico per cui l'esperienza può essere prevalentemente intellettuale, astratta e cosciente (ossia estetica), ovvero restare al livello subconscio, con un misto di sensazioni psicofisiche. Solo chiarendo sul piano scientifico quale sia il grado di interrelazione tra i fattori formali e biofisici che costituiscono l'ambiente e i fattori psico-fisiologici propri dell'uomo sarà possibile definire l'effettiva natura dell'esperienza paesistica. Questo problema, oggi tutt'altro che risolto, investe discipline diverse: biologia, ecologia, geografia, paesistica, psicologia, semiologia, filosofia-estetica.

útilmente integrata en las diversas acepciones del paisaje que nos proporciona el psicólogo W. Hellpach, que aceptando el contenido propio de paisaje geográfico, pone de relieve el momento perceptivo en el cual el objeto observado asume para el observador puros valores de imágenes, independientemente de la finalidad práctica o búsqueda de contenido: "un tramo de territorio, comprendida la parte de cielo que lo cubre, se convierte en paisaje cuando lo aceptamos o lo descubrimos como una experiencia sensibile concretamente visualizada, que dejamos actuar sobre nosotros como impresión. A tal impresión concurrir, en primer lugar, la vista, pero no son extraños los otros sentidos: el oído, el olfato, sentidos táctiles y, mas raramente, el gusto. En la manera de percibir el paisaje entran en juego factores individuales de tipo fisiológico y psicológico, también actitudes, para los cuales la experiencia puede ser prevalentemente intelectual, abstracta y consciente, es decir, estética, o bien quedar al nivel subconsciente, con una mezcla de sensaciones psico-físicas. Sólo internándose en el plano científico, sea cual sea el grado de interrelaciones entre los factores formales y biofísicos que constituyen el ambiente y los factores psico-fisiológicos propios del hombre, será posible definir la efectiva naturaleza paisajística. Este problema, hoy no resuelto, vincula a disciplinas diversas: la biología, ecología, geografía, *paesistica*, psicología, semiología, filosofía-estética".

(D. Gribaudi: *Una tendenza innovatrice nella geografia*, in Rivista geografica italiana, Firenze, 1925; E. Banse: *Die Geographie und ihre Probleme*, 1932; A. Sestini: *Il paesaggio antropogeografico come forma di equilibrio*, in Bollettino della Società Geografica Italiana, 1946, fasc. I, pp. 231-43; I. Grano: *Regions géographiques et une méthode pour les délimiter*, in Atti del XVI Congresso Internazionale di Geografia, Lisboa, 1949;

(D. Gribaudi: *Una tendenza innovatrice nella geografia*, in Rivista geografica italiana, Florenzia, 1925; E. Banse: *Die Geographie und ihre Probleme*, 1932; A. Sestini, *Il paesaggio antropogeografico come forma di equilibrio*, in Bollettino della Società Geografica Italiana, 1946, fasc. 1, pp.231-43; I. Grano: *Regions géographiques et une méthode pour les délimiter*, en Atti del XVI Congresso Internazionale di Geografia, Lisboa, 1949; W. Hellpach: *Geopsiche*, Roma, 1950; P. Danserau: *Biogeography: an Ecological Perspecti-*

W. Hellpach: *Geopsiche*, Roma, 1950; P. Danserau: *Biogeography: an Ecological Perspective*, New York, 1957; V. Giacomini, L. Fenaroli: *La flora*, Milano, 1958; E. Sereni: *Il paesaggio agrario italiano*, Bari, 1961; R. Biasutti: *Il paesaggio terrestre*, Torino, 1962; A. Sestini: *Il paesaggio*, Milano, 1963; E. Battisti, S. Grotti: *Note sulla lettura del paesaggio antropogeografico*, in *Edilizia moderna*, a, n. 87-88, pp. 53-59; C. Norberg-Schulz, *Il paesaggio e l'opera dell'uomo*, in *Edilizia moderna*, n. 87-88, p. 63; C. Odun: *Ecologia*, Bologna, 1966.)

ve, Nueva York, 1957; V. Giacomini, L. Fenaroli: *La Flora*, Milán, 1958; E. Sereni: *Il paesaggio agrario italiano*, Bari, 1961; R. Biasutti: *Il paesaggio terrestre*, Turín, 1962; A. Sestini: *Il paesaggio*, Milán, 1963; E. Battisti, S. D Grotti: *Note sulla lettura del paesaggio antropogeografico*, en *Edilizia Moderna*, n. 87-88, p. 53-59; C. Norberg-Schulz: *Il paesaggio e l'opera dell'uomo*, en *Edilizia Moderna*, n. 87-88, p.63; C. Odun: *Ecologia*, Bolonia, 1966.)

Per quanto riguarda i valori estetici relativi al paesaggio, si può affermare che la dicotomia tra aspetto formale e aspetto naturalistico rende la critica estetica del paesaggio ancora oggi estremamente incerta: si tratta in parte di una difficoltà dovuta alla labilità dell'oggetto da giudicare (variabile nel tempo assai più di un dipinto, edificio o scultura e quindi contrastante la possibilità dell'evolversi di giudizio storico-critico), in parte di una difficoltà connessa con la materia prima del paesaggio (alberi, fiori, acque, rocce) che, a differenza della materia prima della pittura, della musica o dell'architettura, ha un suo intrinseco valore formale e una sua vita autonoma tanto che, fino all'idealismo, l'arte è spesso vista come imitazione di una natura nelle cui forme è impressa l'immagine della divinità. Hegel nega per la prima volta con chiarezza che l'arte possa interpretarsi come imitazione. Croce spiega il "bello in natura" equiparandolo ad ogni altra creazione estetica, in quanto opera della fantasia individuale: chi guarda un paesaggio ne trae forme, linee, luci e colori atti a dar vita ad una sua intima creazione artistica, con lo stesso procedimento con cui un pittore costruisce l'immagine che poi materializza in un qua-

Por lo que se refiere a los valores estéticos relativos al paisaje, se puede afirmar que la dicotomía entre aspecto formal y aspecto natural hace posible la crítica estética del paisaje, aún, hoy día, extremadamente incierta. Se trata, en parte, de una dificultad debida a la debilidad, a lo fugaz del objeto a juzgar, variable en el tiempo bastante más que una pintura, un edificio o una escultura y, por tanto, de la posibilidad de contrastar la evolución del juicio histórico-crítico. En parte, también, de la dificultad de establecer relación con la materia prima del paisaje (árboles, flores, agua, rocas) que, a diferencia de la materia prima de la pintura, de la música o de la arquitectura, tiene un valor formal intrínseco y una vida autónoma, tanto que, hasta el idealismo, el arte es frecuentemente visto como imitación de una naturaleza en cuya forma está impresa la imagen de la divinidad. Hegel niega con claridad, por primera vez, que el arte puede interpretarse como imitación. Croce explica el *bello in natura* (la belleza en la naturaleza), equiparándolo a cada creación estética elevada, como obra de la fantasía individual. Quien mira un paisaje extrae de él formas, líneas, luces y colores, con los que dar vida a su íntima creación artística, con el mismo procedimiento que el pintor construye la imagen que después materializa en

dro; questo tipo d' intuizione non si concreta, però, in quegli strumenti di riproduzione e comunicazione di un'idea a che, secondo Croce, sono gli oggetti dotati di valore estetico; perciò un paesaggio "bello" è soltanto un tipo particolare di creazione estetica estremamente labile e poco comunicabile. Da questa teoria del paesaggio-quadro sono nati i criteri, tuttora imperanti nella legislazione italiana, su cui si basa la tutela del patrimonio paesistico, che classifica il territorio in paesaggio belli (quadri naturali) e mediocri o brutti.

Come per Croce così per Rosario Assunto, quando al paesaggio naturali, dove la mano dell'uomo è assente, viene riconosciuto un valore estetico, ciò deriva da un conferimento di "estetività" da parte di individui o della collettività. Assunto introduce anche un' importante distinzione tra i paesaggio naturali e i paesaggio dovuti ad una lenta opera di costruzione collettiva (p. agricoli, p. urbani); in questi ultimi è presente una somma di interventi umani in maggiore o minore misura, caratterizzati da valori estetici e conferenti, nel loro insieme, maggiore o minore "estetività" al paesaggio; ogni singolo intervento umano è comunque databile; deriva da ciò un utile contributo all'idea della "storicità" del paesaggio. Ma sia Croce che Assunto pongono in luce, nei loro saggi, un fenomeno importante che, se attentamente considerato, offre spunto per demolire le basi concettuali dell'attuale legislazione italiana sulla tutela: il fenomeno "dell'usura" del paesaggio. Quell'immagine interiore che in un determinato istante o in un certo periodo si forma in un individuo o in una collettività e che fa riconoscere valori estetici ad un tratto di territorio, è labile non solo perché non si concreta nella ripro-

un cuadro. Este tipo de intuición no se concreta, sin embargo, en aquellos instrumentos de reproducción y comunicación de una idea que, según Croce, son los objetos dotados de valores estéticos. Por eso, un paisaje "bello" es solamente un tipo particular de creación estética extremadamente fugaz y poco comunicable. A partir de esta teoría del paisaje-cuadro se han desarrollado criterios, todavía imperantes en la legislación italiana, sobre los cuales se basa la tutela del patrimonio paisajístico, que clasifica el territorio en pasajes bellos (cuadros naturales), mediocres y feos.

Del mismo modo que Croce, Rosario Assunto reconoce -por lo que se refiere a los paisajes naturales, donde la mano del hombre está ausente- un valor estético que deriva de una concesión de "estetividad" por parte de individuos o de la colectividad. Assunto introduce también una importante distinción entre los paisajes naturales y los pasajes debidos a una lenta obra de construcción colectiva, refiriéndose tanto a los paisajes agrícolas como a los paisajes urbanos. En estos últimos, está presente una suma de intervenciones humanas, en mayor o menor medida, caracterizadas por valores estéticos que otorgan, en su conjunto, mayor o menor "estetividad" al paisaje. Una intervención humana singular, en cualquier caso, se puede datar. Deriva, de ello, una contribución útil a la idea de "historicidad" del paisaje. Tanto Croce como Assunto, sacan a la luz, en sus ensayos, un fenómeno importante que, atentamente considerado, sirve para desbaratar las bases conceptuales de la actual legislación italiana sobre la tutela: el fenómeno del "deterioro" del paisaje. Aquella imagen interior que, en un determinado instante, o en un cierto periodo, se forma en un individuo, o en una colectividad, y que permite reconocer valores estéticos a una parte del territorio, es

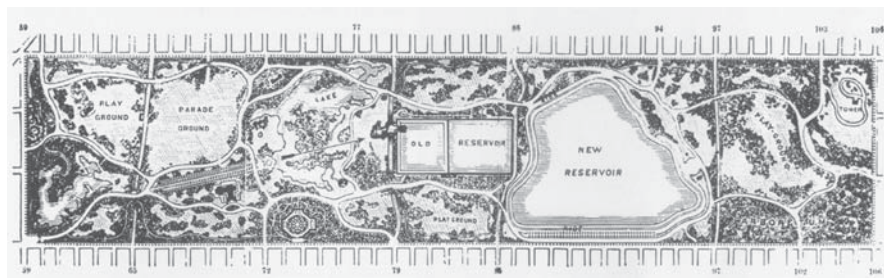


Fig. 16 "Progetto originale del Central Park , 1858" di F.L. Olmsted
"Proyecto original del Central Park , 1858", de F.L. Olmsted

duzione fisica dell'idea, ma anche perché, più o meno rapidamente, decade e muore per il rapido mutare delle condizioni dell'osservatore (condizione fisica, psicologica, intellettuale; sensibilità, gusto, interessi, moda). Un tratto di territorio giudicato bello sotto il profilo puramente estetico, più o meno rapidamente retrocede a "muta cosa di natura".

La verità di questa osservazione rende evidente il maggior valore dell'interpretazione di paesaggio offerta dai geografi, basata sulla valutazione dei numerosi elementi di un territorio (struttura, storia, clima, riserve naturali) e non limitata al solo aspetto estetico. Per questa via è possibile scoprire che i territori che più a lungo possono definirsi belli e che più difficilmente decadono a muta cosa di natura sono proprio quelli dotati di particolare armonia interna (coerenza degli elementi vegetali tra loro e con l'ambiente fisico sotto il profilo ecologico; ricchezza, varietà e stabilità dell'ecosistema), armonia che si traduce anche in qualità formale (ordine, coerenza, assenza di monotonia) ma è essenzialmente espressione di vita in evoluzione. Altrettanto vale per tutti i territori nei quali è in parte o in tutto presente l'opera dell'uomo (p. agricolo, industriale, urbano). Basti considerare l'esempio dei territori

efímera no sólo porque no se concreta en la reproducción física de la idea, sino porque, más o menos rápidamente, decae o muere por el cambio veloz de las condiciones del que lo observa, condiciones físicas, psicológicas, intelectuales, sensibilidad, gusto, intereses, moda. Un fragmento del territorio apreciado como bello, bajo un punto de vista puramente estético, retrocede, más o menos rápidamente, a un estado de "naturaleza muda".

La verdad de esta observación pone en evidencia el valor más importante referido a la interpretación que del paisaje nos ofrecen los geógrafos, interpretación basada en la valoración de los numerosos elementos de un territorio, como la estructura, la historia, el clima, las reservas naturales, no limitándola sólo a los aspectos estéticos. Por esta vía es posible descubrir que los territorios que pueden definirse bellos, y que más difícilmente decaen hacia su condición de "naturaleza muda", son aquellos que están dotados de armonías internas particulares (como la coherencia de los elementos vegetales entre sí y con el ambiente físico, desde el punto de vista ecológico; la riqueza, variedad y estabilidad del ecosistema), armonías que se traducen, también, en calidad formal (orden, coherencia, ausencia de monotonía), pero que es esencialmente expresión de vida en evolución. Igualmente vale para

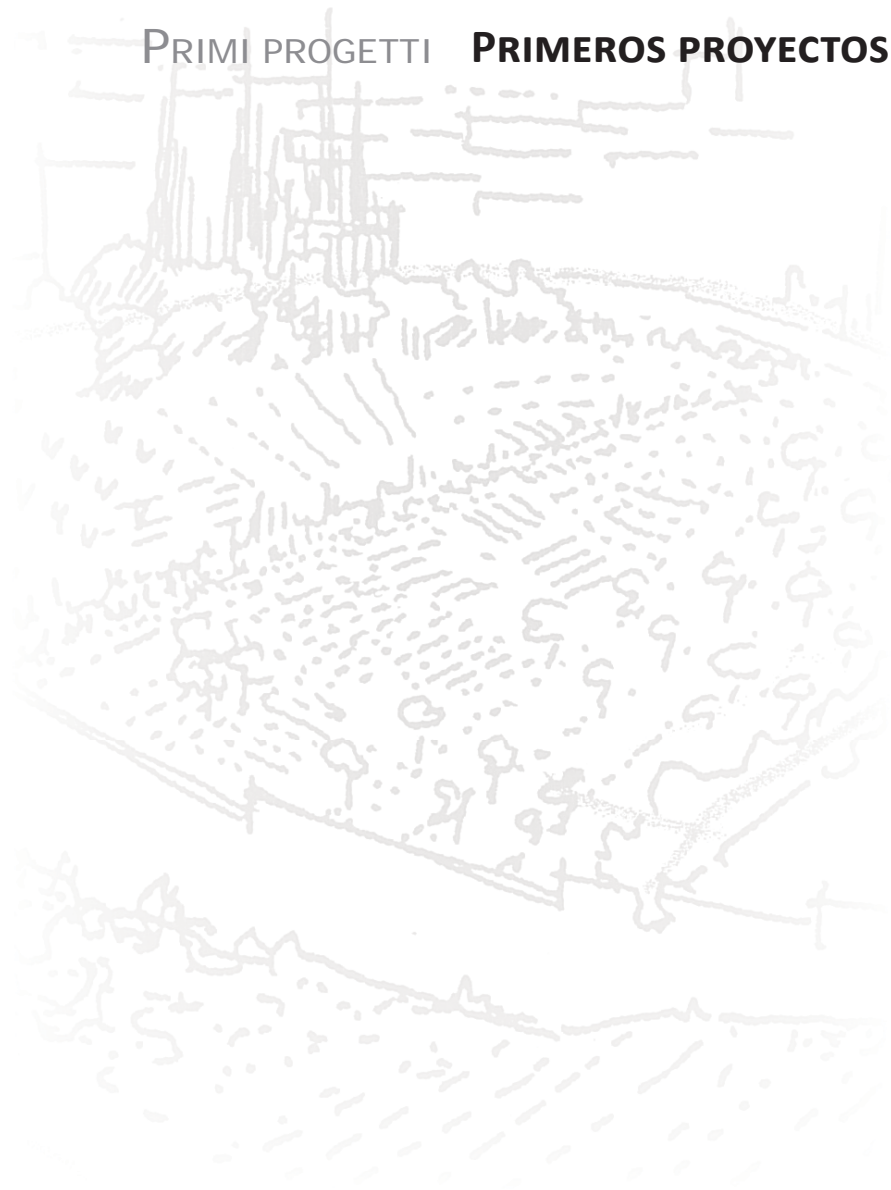
urbanizzati che si qualificano anche esteticamente quando i risultati dell'opera umana (edifici, strade, materiali, colori, spazi, struttura) sono espressione di un determinato tipo di civiltà giunta a maturità, di una "cultura" radicata nell'ambiente fisico circostante ancorata alle risorse di quell'ambiente, adattata a quel clima, correlata e legata alle espressioni culturali ma contemporanee e perciò, in una parola, ancora una volta parte ed espressione di un ricco ed equilibrato ecosistema, in uno dei momenti della sua lenta evoluzione. Ciò non toglie, ovviamente, che ad un tratto di territorio desertico ed ecologicamente poverissimo non possano riconoscersi elevate qualità formali per la disposizione e il colore di sabbie e rocce. Né può implicare che uno stagno, ricchissimo dal punto di vista ecologico, per questo solo fatto susciti le emozioni e le memorie di un'opera d'arte. Ma è proprio questa impossibilità di far collimare le due diverse accezioni nei casi limite, l'elemento determinante di un giudizio critico più complesso e più maturo in questi come in tutti gli altri casi.

(E. Cassiner: *Saggio sull'uomo*, Milano, 1948; N. Hartmann: *Aesthetik*, Berlin, 1953; G. Lukacs: *L'estetica di Hegel*, in Un contributo alla storia dell'estetica, Milano, 1957; G. C. Argan: voce *Giardino e parco*, in Enciclopedia Universale dell'Arte, vol. VI, Venezia, 1958, p. 155-159; A. Humboldt: *Cosmos*, vol. II, Venezia, 1960; K. Clark: *Il paesaggio nell'arte*, Milano, 1962; R. Assunto: *Introduzione alla critica del paesaggio*, in De Nomine, n. 5-6, 1963, pp. 252-78; B. Croce: *Aesthetica in nuce. Robert Vischer e la contemplazione estetica della natura. Ultimi saggi*, Bari, 1963.)

todos los territorios en los cuales está presente, en parte o en el todo, la obra del hombre, como es el caso de los paisajes agrícolas, industriales o urbanos. Basta considerar el ejemplo de territorios urbanizados que se cualifican, también, estéticamente cuando los resultados de la obra humana (edificios, calles, materiales, colores, espacios, estructura) son expresión de un determinado tipo de civilización que ha llegado a cierta madurez, de una "cultura" enraizada en el ambiente físico circundante, aferrada a los recursos de aquel ambiente, adaptada a aquel clima, vinculada a las expresiones culturales aunque contemporáneas y, por tanto, en una palabra, parte y expresión de un rico y equilibrado ecosistema en uno de los momentos de su lenta evolución. Esto no evita, naturalmente, que a un fragmento de territorio desértico, ecológicamente muy pobre, no podamos reconocerle elevadas cualidades formales por la disposición y color de arenas y rocas. Tampoco debe implicar que un estanque, una charca de agua, riquísimo desde el punto de vista ecológico, pueda suscitar, por sólo este hecho, las emociones y la memoria de una obra de arte. Es propiamente esta imposibilidad de hacer coincidir las dos diferentes acepciones en los casos límite, el elemento determinante de un juicio crítico más complejo y más maduro en éstos como en todos los otros casos.

(E. Cassiner: *Saggio sull'uomo*, Milán, 1948; N. Hartmann: *Aesthetik*, Berín, 1953; G. Lukacs: *L'estetica di Hegel*, en Un contributo alla storia dell'estetica, Milán, 1957; G.C. Argan: voz *Giardino e parco* en Enciclopedia Universale dell'Arte, vol. VI, Venezia, 1958, p. 155-159; A. Humboldt: *Cosmos*, vol. II, Venecia, 1960; K. Clark: *Il paesaggio nell'arte*, Milán, 1962; R. Assunto: *Introduzione alla critica del paesaggio*, en De Nomine, n. 5-6, 1963, pp.252-78; B. Croce, *Aesthetica in nuce. Robert Vischer e la contemplazione estetica della natura. Ultimi saggi*, Bari, 1963.)

PRIMI PROGETTI **PRIMEROS PROYECTOS**



L'ALBERO, IL SISTEMA DEL VERDE, L'IDENTITÀ URBANA

L'albero urbano è stato per molti secoli, nelle città murate italiane, essenzialmente un albero domestico e privato che cresceva all'interno dei recinti di orti, vigne, giardini, parchi. La presenza di alberi negli spazi pubblici era un'assoluta eccezione, se non per qualche ciuffo di salici e pioppi lungo i greti dei fiumi e fossi o qualche albero sporadico in terreni marginali, o talvolta a corona lungo le mura.

Nelle città —come Roma— dove erano restate affioranti e identificabili alcune parti della città antica, la vegetazione avvolgeva le rovine che in qualche caso erano parte di complessi di terme e porticati intorno ai quali — in epoca imperiale — erano state create le prime sistemazioni verdi pubbliche urbane, poi sparite o divenute ruderi come gli edifici. Quegli stessi ruderi, a partire dalla fine del XVIII secolo, furono al centro dei primi progetti di decoro verde urbano e il punto di partenza della lunga serie di teorizzazioni e iniziative tendenti a definire concettualmente il rapporto fra archeologia ed elemento naturale: un dibattito ancora oggi aperto.

Le strade, le piazze —con fondo pavimentato o più spesso sterate— erano totalmente prive di alberi; i viali, al di là dei cancelli monumentali, segnavano gli accessi alle ville o creavano dei percorsi ombrosi nei loro parchi e vigne. La mancanza di passeggiate alberate

EL ÁRBOL, EL SISTEMA DEL VERDE, LA IDENTIDAD URBANA

Durante muchos siglos, el árbol urbano ha sido, en la ciudad amurallada italiana, esencialmente, un árbol doméstico y privado, que crecía en el interior de los recintos de huertas, viñas, jardines o parques. La presencia de árboles en el espacio público era una excepción, salvo para pequeños grupos de sauces y álamos que se encontraban a lo largo de las riberas de los ríos y en los ríos y arroyos, algún árbol esporádico en terrenos marginales o, a veces, coronando los muros

En ciudades como Roma, donde se han mantenido identificables algunas partes de la ciudad antigua, la vegetación envolvía las ruinas que, en cualquier caso, constituían parte de complejos, como termas y pórticos, en torno a los cuales, en la época imperial, se habían creado los primeros sistemas verdes urbanos públicos, desaparecidos o arruinados, más tarde, del mismo modo que los edificios. Estas ruinas, desde finales del siglo XVIII, fueron el centro de los primeros proyectos de decoro vegetal urbano, así como motivos de reflexión que dieron lugar a una larga serie de teorizaciones e iniciativas encaminadas a definir, conceptualmente, la relación entre arqueología y elemento natural. Un debate que aún permanece, hoy día, abierto.

Las calles y las plazas, pavimentadas o, más comunmente, de tierra, no estaban arboladas. Las avenidas, más allá de los monumentos, indicaban el acceso a las villas, o creaban recorridos sombreados en sus

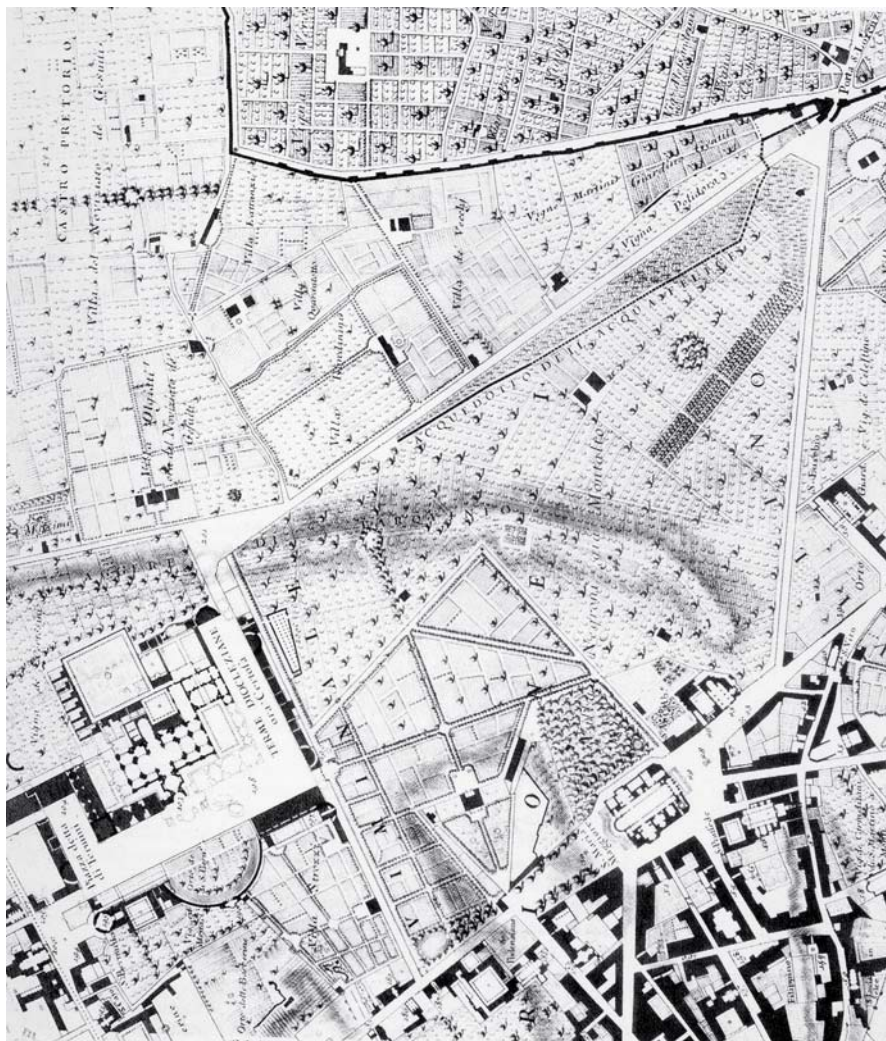


Fig. 17 Particolare pianta del Nolli, Roma, 1748.
Detalle del plano de Nolli, Roma, 1748.

pubbliche è, a partire dal XVII secolo, uno dei rimproveri ricorrenti da parte dei visitatori francesi che, paragonando le città italiane a quelle della Francia già dotate di amene *promenades*, deprecano gli stradoni assolati e polverosi, usati dagli Italiani per il passeggio (C. De Brosses, *Viaggio in Italia. Lettere familiari*): un'abitudine che si perpetuerà in

parques o viñedos. Esa ausencia de paisaje arbolado público, a partir del siglo XVII, constituyó uno de los reproches más recurrentes por parte de los visitantes franceses, quienes, comparando la ciudad italiana con la francesa, dotada ya de amenos *promenades*, despreciaban las avenidas aisladas y polvorientas utilizadas por los italianos como paseos. Así lo cuenta C. de Brosses, en

molti casi fino ad oggi con l'elezione del "corso" a luogo di passeggiata e incontro.

Tuttavia le città italiane quali le rappresentano i vedutisti a partire dal XVI secolo, non appaiono prive di verde. All'interno delle mura vengono spesso conservati ampi spazi ad orto necessari per l'uso domestico quotidiano e come riserva nei periodi di forzata chiusura *intra moenia*. Le case sono all'inizio di due, tre piani con ampi cortili all'interno degli isolati; orti e tratti di campagna circondano i numerosi conventi. I palazzi e gli edifici di rappresentanza civile hanno spesso un giardino disegnato. Le ville, che si ritrovano ai margini dell'abitato più denso, sono circondate dalle diverse gradazioni di sistemazione a verde: dal giardino segreto, al parco, al bosco, alla vigna. A seconda che crescano entro recinti di vigne, di orti, di giardini, di parchi gli alberi sono: ulivi ed olmi, alberi da frutto e agrumi, allori, cipressi, lecci o querce, per creare siepi, viali, boschi.

Il progressivo aumento del numero dei piani delle case - da due a tre, a cinque, sei - il progressivo frazionamento e riempimento delle corti è leggibile nelle raffigurazioni delle città successive al XVI secolo; ma la grande accelerazione ha inizio dopo la metà del 1700, data alla quale risalgono le prime piante ortogonali, come quella del Nolli per Roma e del Noya per Napoli. Un confronto tra una parte di città descritta dalla carta di G.B. Nolli (1748) e la corrispondente carta del Catasto Piano (1819-1822) dimostra quanto si sia ridotto il tessuto connettivo verde: come siano spariti gli orti delle case seriali e le grandi corti, come restino solo i giardini disegnati dei palazzi e le grandi ville.

su obra *Viaggio in Italia. Lettere familiari*. Una costumbre que se perpetuará hasta hoy, como es el caso de la sistematización del "corso" como lugar de paseo y encuentro.

Sin embargo, las ciudades italianas, tal como las representaban los vedutistas a partir del siglo XVI, no aparecen privadas de verde. En el interior de la muralla se conservan, con frecuencia, amplios espacios y huertos, necesarios para el uso doméstico cotidiano, también como reserva para los periodos de clausura forzada *intra moenia*. Los edificios, en sus inicios, disponían de dos o tres plantas, con amplios patios en su interior. Huertos y trechos de campos circundaban los numerosos conventos. Los palacios y los edificios civiles disponían, también, de un jardín proyectado. Las villas, que se encontraban en los márgenes de la ciudad consolidada, estaban rodeadas según diversas gradaciones del sistema del verde, desde el jardín secreto, al parque, al bosque, al viñedo. Según iban creciendo, dentro de recintos de viñas, de huertos, de jardines o parques, los árboles, como olivos y olmos, frutales y cítricos, laureles, cipreses, encinas o robles, se utilizaban para crear setos, viales, bosques.

El progresivo aumento del número de plantas en los edificios, de dos a tres, a cinco o seis, así como el fraccionamiento y relleno de los patios, es perceptible en las representaciones de la ciudad que se elaboran con posterioridad al siglo XVI. Pero las grandes transformaciones, en este sentido, comienzan a producirse a partir de la mitad del siglo XVII, fecha en la que aparecen las primeras plantas ortogonales, como la de Nolli, para Roma, y la de Noya, en Nápoles. Confrontando una parte de la ciudad descrita en el plano de G.B. Nolli (1748) y la correspondiente al plano del Catastro Pontificio (1819-1822), se demuestra cuánto se ha reducido el tejido

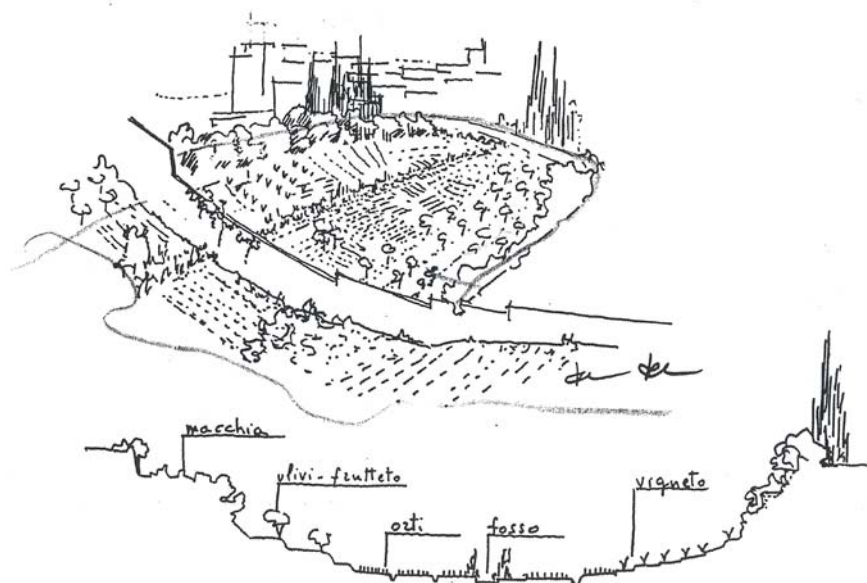


Fig. 18 Siena, sezione tipo di valle verde.
Siena, sección tipo del valle verde.

Queste avranno a Roma un destino antitetico: molte saranno il luogo privilegiato per le lottizzazioni della fine del 1800 e inizi del 1900; alcune di quelle residue diventeranno e resteranno gli unici parchi pubblici dimensionalmente e qualitativamente significativi (Villa Borghese, Villa Sciarra, Villa Pamphili).

In coincidenza con il rarefarsi degli spazi verdi privati, le sistemazioni a verde pubblico diventano uno degli ingredienti dei progetti di decoro urbano e in particolare dei piani di *embellissements* elaborati, e solo in parte realizzati, in epoca napoleonica per molte città italiane: tra questi i piani per Torino (1807-1808 e 1808-1812), per Firenze (1812), per Roma (1809-1813). Le città italiane conquistano così le loro prime passeggiate alberate, la cui presenza testimonia inequivocabilmente - come nota ironicamente Stendhal

que conformaba el sistema del verde. Han desaparecido los huertos y los grandes patios de las casas señoriales, y sólo quedan los jardines diseñados de los palacios y las grandes villas.

Todo esto tendrá, para Roma, un destino antitetico. Muchos de estos "espacios verdes" serán objeto de las lotificaciones que se produjeron en los años finales del XIX y principios del XX, aunque algunos de sus residuos llegarán a convertirse en los únicos parques públicos, dimensional y cualitativamente, más significativos. Como es el caso de Villa Borghese, Villa Sciarra o Villa Pamphili.

Coincidiendo con la progresiva desaparición de los espacios verdes privados, el sistema del verde público se convierte en uno de los presupuestos que acompañan a los proyectos de "ornato urbano", en particular, de los proyectos de *embellissements* elaborados, y sólo en

- l'opera di qualche prefetto francese. Ed è anche il periodo delle prime sistemazioni a verde archeologico.

I viali alberati diventano, a partire dalla fine dell' '800, uno dei segni distintivi ed elementi di qualità dei migliori quartieri borghesi. Da quel momento la scelta delle essenze connota e rende identificabili i diversi periodi di sviluppo dei quartieri oltre che le diverse latitudini delle città.

A Roma ai viali di platani della città umbertina e dei primi del '900 (viale delle Milizie, viale Giulio Cesare, via Merulana, Lungotevere, ecc.) seguono i viali e le piazze ombreggiati da masse di lecci, cipressi e allori del periodo in cui le sistemazioni a verde sono positivamente segnate dall'opera di Raffaele de Vico, consulente architetto del servizio Giardini (viale e piazza Mazzini, piazza M. Grappa, Bologna, Verbanò). Nell'immediato anteguerra predominano i viali e le strade con pini e oleandri (corso Trieste, via Appia Nuova).

Dal dopoguerra ha inizio un periodo - che dura tuttora - nel quale non si creano più viali ma alberature stradali costituite da una molteplicità di essenze (*Hybiscus syriacus*, *Acer negundo*, *Prunus pissardi*, *Cercis siliquastrum*, ecc.), scelte non si sa con quale criterio, botanico o di estetica cittadina, ma certo condizionate dalla insufficiente dimensione delle strade e dei marciapiedi. Paradossalmente mentre si vanno elaborando teorie e prescrizioni sul verde urbano accade a Roma, ma anche in molte altre città italiane, che le presenze verdi più percepibili e godibili siano i viali creati alla fine dello scorso secolo e i parchi delle ville divenuti pubblici: tutti concentrati nel nucleo centrale, dove vive

parte realizzati, in la época napoleónica, para muchas ciudades italianas. Entre ellos, los planes para Turín (1807-1808 y 1808-1812), Florencia (1812) y Roma (1809-1813). La ciudad italiana apuesta, de esta manera, por sistematizar sus primeros paisajes arbolados, cuya presencia testimonia, inequívocamente, como señalaba irónicamente Stendhal, la obra de algún prefecto francés. Es, también, el periodo de las primeras sistematizaciones del verde arqueológico.

Las avenidas arboladas se convierten, desde finales del XIX, en uno de los elementos distintivos y de los signos que identifican los mejores barrios burgueses. Desde ese momento, la elección de la especie arbóreas, vegetales, en general, connota e identifica los periodos de desarrollo de los barrios, más que las diversas zonas de la ciudad.

En Roma, a las avenidas de plátanos, de la ciudad umbertina de los primeros años del siglo XX, como el Viale delle Milizie, Viale Giulio Cesare, Via Merulana, Lungotevere, etc., les siguen las calles y plazas protegidas del sol por masas de encinas, cipreses y laureles, del periodo en el que la sistematización del verde está, claramente, marcada por la mano de Raffaele de Vico, arquitecto consultor del Servicio de Jardines. Es el caso del Viale y Piazza Manzini, Piazza M. Grappa, Bologna, Verbanò. En los años inmediatos a la I Guerra Mundial, predominan las calles y avenidas con pinos y adelfas: Corso Trieste, Via Appia Nuova.

En los años de la posguerra, comienza un periodo, aún muy presente, en el que, en lugar de avenidas, se crean calles arboladas con una gran variedad de especies (*Hybiscus syriacus*, *Acer negundo*, *Prunus pissardi*, *Cercis siliquastrum*, etc.), elegidas no se sabe con qué criterio, botánico o estético, pero condicionado, en todo momento,

poco più del dieci per cento degli abitanti della città.

Immagine, cultura, sistema del verde

Una testimonianza circa il significato che il verde ha nell'immaginario del cittadino è venuta, anni fa, da un'indagine fatta per Roma secondo il metodo seguito da Kevin Lynch per il famoso studio *L'immagine della città*. Lo studio su Roma, svolto nel 1965 da Stephen Carr insieme a chi scrive e Orseolo Torossi, organizzato per il Joint Center of Urban Studies dell'università di Harvard e del Massachusetts Institute of Technology, tendeva a mettere in evidenza il rapporto tra le qualità formali della città e il modo di usarla, conoscerla, ricordarla da parte di chi vi abita, nella sua consistenza attuale e nelle sue trasformazioni. Il metodo seguito è stato quello delle interviste mirate, fatte a soggetti di sesso maschile nati e cresciuti a Roma, selezionati secondo fasce di età e secondo quartieri di residenza (centro storico, vecchia periferia, nuova periferia): è emerso come il verde avesse un posto dominante nei ricordi —fortemente legati al periodo dell'infanzia e della prima giovinezza— di chi era ragazzo nei due primi decenni del 1900, negli anni Trenta-Quaranta, nel primo dopoguerra.

por la insufficiente anchura de las calles y aceras. Paradójicamente, mientras se elaboran teorías y prescripciones, a propósito del verde urbano, en Roma, y en otras muchas ciudades italianas, la presencia del verde, más perceptible y agradable, se expresa en las avenidas creadas a finales del siglo XIX, y en los parques de las villas que se han convertido en públicos, todos ellos, concentrados en el núcleo central de la ciudad, donde vive poco más del diez por ciento de sus habitantes.

Imagen, cultura, sistema del verde

Hace unos años se pudo obtener un testimonio acerca del significado que el verde tiene en el imaginario urbano, gracias a una investigación hecha en Roma siguiendo el método que Kevin Lynch había propuesto en su famoso estudio *La imagen de la ciudad*. El estudio sobre Roma, desarrollado en 1965, por Stephen Carr, junto a quien escribe y Orseolo Torossi, organizado por el Joint Center of Urban Studies de la universidad de Harvard y el Massachusetts Institute of Technology, puso en evidencia la relación entre la calidad formal de la ciudad y el modo de usarla, conocerla y recordarla, por parte de sus habitantes, tanto por lo que se refiere a su configuración actual como a sus transformaciones. El método seguido fue el de entrevistar a sujetos de sexo masculino, nacidos y crecidos en Roma, seleccionados según tramos de edad y barrios de residencia (centro histórico, vieja o nueva periferia). Puso de manifiesto cómo el verde ocupaba un puesto dominante en los recuerdos, muy vinculados al periodo de la infancia y de la primera juventud, de los que fueron niños en las dos primeras décadas del siglo XX, en los años treinta y cuarenta, así como durante los primeros años de la posguerra.

Nei ricordi degli appartenenti al primo gruppo era viva la nozione del paesaggio geografico; dei rilievi intorno e dentro la città (la grande gobba del Soratte, i lineamenti dei Colli Albani con i loro invasi lacustri, Monte Mario e Monte Sacro raggiungibile traghettando l'Aniene, ovviamente gli antichi Colli di Roma ed anche Monte Giordano); la città era vista in rapporto alla campagna —simboleggiata soprattutto da distese di fave e papaveri— dalla quale si “rientrava” con una passeggiata lungo le vie consolari, Appia, Tiburtina, Aurelia; il Tevere era un luogo di passeggiata e pesca.

Per gli appartenenti al secondo gruppo i lunghi e ombrosi viali di platani —viale Giulio Cesare, viale delle Milizie, via Merulana, i Lungotevere— erano i percorsi meglio individuati che collegavano le nuove periferie al vecchio centro entro le mura; Villa Borghese era una grande oasi silenziosa; la campagna era meno vicina, ma ancora raggiungibile in bicicletta, oltre S. Pietro, lungo l'Aniene e l'Appia Antica. Esisteva un rapporto tra casa e giardini di quartiere.

Per i più giovani - ragazzi nel periodo della grande espansione del dopoguerra - il verde si identificava con i lotti ancora vuoti tra case in costruzione, unici spazi residui per giocare. I parchi erano “al centro”, in periferia esistevano tutt'al più “giardinetti”.

Cito questo studio —anche se ormai lontano dalla realtà urbana di Roma— perché mi sembra significativo constatare, nel passaggio dai ricordi più lontani a quelli dei decenni del dopoguerra in cui si è avuta la rapida e confusa espansione della città, la progressiva perdita

En los recuerdos de los pertenecientes al primer grupo estaba viva la noción del paisaje geográfico, es decir, de los relieves en torno y dentro de la ciudad, como la gran prominencia del Soratte, los alineamientos de los Montes Albanos con sus presencias lacustres, Monte Mario y Monte Sacro, accesibles a través del Aniene, también, las antiguas Colinas de Roma, incluso el Monte Giordano. La ciudad era observada en su relación con el campo, simbolizado, sobre todo, por extensiones de habas y amapolas, desde el cual se regresaba, mediante un paseo, a lo largo de las vías consulares Appia, Tiburtina, Aurelia, emergiendo el Tíber como un lugar de recreo y de pesca.

Para los pertenecientes al segundo grupo, las largas y sombreadas avenidas de plátanos, como el viale Giulio Cesare, viale delle Milizie, via Merulana y Lungotevere, constituían los recorridos con los que mejor se identificaba la conexión entre las nuevas periferias y el centro histórico. Villa Borghese era un gran oasis silencioso; el campo estaba menos cercano, pero, aún alcanzable en bicicleta, más allá de San Pedro, a lo largo del Aniene y de la Appia Antica. Se establecía una relación entre casa y jardines de barrio.

Para los más jóvenes, niños del periodo de la gran expansión de la posguerra, el verde se identificaba con los lotes, aún vacíos, que se encontraban entre las casas en construcción, únicos espacios que quedaban para jugar. Los parques estaban “en el centro”, mientras en la periferia existían muchos “jardincitos”.

Cito este estudio, aunque está lejos de la realidad urbana actual de Roma, porque me parece significativo constatar, con el paso de los recuerdos más lejanos hasta llegar al de los decenios de la posguerra, cuando tuvo lugar la más rápida y

della nozione del rapporto tra città, geografia del territorio, paesaggio circostante; il progressivo indebolimento dell'idea di un sistema verde: e cioè lo slittamento dall'idea di un insieme costituito da entità dotate di una propria identità e tra loro interconnesse a quella di un coacervo di spazi più o meno provvisoriamente disponibili e *lasciati* a verde. Contestualmente viene smarrita, da chi abita la città, l'idea della sua struttura complessiva.

L'importanza del rapporto tra verde e struttura urbana viene analizzata, in un noto scritto, "London and Paris" (*Town Planning Review II*), in cui, mettendo a confronto Londra e Parigi, Patrick Abercrombie individua nel diverso carattere delle loro strutture verdi una delle fondamentali differenze tra le due città: a Londra i grandi invasi dei parchi di tipo paesistico in pieno centro della città e gli *squares*, giardini chiusi semi-privati intorno ai quali si sono organizzati fin dal 1600 i nuovi quartieri residenziali di qualità; a Parigi i grandi assi dei viali geometricamente disegnati, le grandi prospettive scenografiche -costruite ai tempi di Luigi XIV, Napoleone I, Napoleone III- che dal centro della città vanno verso i boschi e castelli reali o verso le piazze realizzate da Haussmann.

Nel primo caso le sistemazioni a verde —pubbliche e private— sono molteplici: oltre agli *squares* e ai parchi, i *commons*, spazi della comunità per la vita all'aria aperta. Le radure a prato e i cimiteri-giardino intorno alle cattedrali. Sono tutti luoghi di *leisure* (gioco, contemplazione, attività di giardinaggio) strettamente connessi alla residenza e alla vita quotidiana. Nel secondo

confusa espansione della città, la progressiva perdita che se va producendo per lo che se refiere a las relaciones entre ciudad, geografía del territorio y paisaje circundante. El progresivo debilitamiento de la idea de un sistema del verde, es decir, el desplazamiento de la idea de un conjunto, constituido de entidades dotadas de una identidad propia e interconectadas, a la de una acumulación de espacios dispuestos, provisionalmente, como remanentes del verde. Contextualmente, se ha perdido, por parte de quienes habitan la ciudad, la idea de su estructura compleja.

La importancia de la relación entre verde y estructura urbana se analiza en un conocido escrito, "London and Paris" (*Town Planning Review II*), en el que, comparando Londres y París, Patrick Abercrombie se centra en el carácter diferente que presentan sus estructuras verdes, considerándola una de las cuestiones fundamentales que separan a ambas ciudades. En Londres, por un lado, la presencia de grandes parques, de tipo paisajístico, en pleno centro de la ciudad, así como sus *squares*, jardines cerrados semi-privados en torno a los cuales se organizaron a finales del siglo XVII los nuevos barrios residenciales de calidad. En París, por otra parte, los grandes ejes de las avenidas, diseñados geométricamente, junto con las grandes perspectivas escenográficas, construidas en los tiempos de Luis XIV, Napoleón I y Napoleón III, que, desde el centro de la ciudad, se dirigen hacia los bosques y castillos reales, o hacia las plazas realizadas por Haussmann.

En el primer caso, los sistemas del verde, tanto público como privado, son múltiples. Además de los *squares*, nos encontramos con parques, como los *commons*, en su calidad de espacios comunitarios para la vida al aire libre, con los prados y los cementerios-jardín en torno a

caso i grandi viali sono destinati ad essere percorsi a piedi o in carrozza: sono spesso anche luoghi di rappresentanza, scarsamente posseduti dagli abitanti.

Questi due modi di concepire e realizzare il verde urbano vengono —come è noto— tradizionalmente inquadrati in due diversi atteggiamenti nel rapporto società-natura (e in particolare società urbana-natura umanizzata) caratterizzanti la cultura del verde delle società anglosassoni e la cultura del verde delle società latine. Le motivazioni di queste due linee di tendenza —su cui esistono numerosi studi tagliati secondo le più diverse aree disciplinari— vanno probabilmente ricercate in un complesso di fattori legati tanto al diverso ambiente e paesaggio geografico quanto alle vicende insediative urbane e rurali, con tutto il loro corredo di altre vicende: invasioni, guerre, carestie, periodi di benessere economico, sovraffollamento urbano ed altro. Le due linee in alcuni momenti storici vengono attraversate e si intrecciano con le istanze derivanti da alcune idee e teorizzazioni pervasive dell'intera cultura del verde. Tali sono, ad esempio, citandone solo alcune a grandi intervalli di tempo:

- l'idea della città-giardino di E. Howard (1898): innestandosi su quella che semplificando, si può chiamare la "linea verde latina", ha ispirato il quartiere-giardino di G. Giovannoni a Monte Sacro (del 1920) a Roma: invece innestandosi sulla "linea verde anglosassone" è stata un punto di riferimento per il Piano della Grande Londra di Patrick Abercrombie del 1944, che è uno dei più completi esempi di progetto di sistema del verde urbano, in buona parte realizzato;

las catedrales. Todos ellos son lugares de *leisure*, juego, contemplación o, simplemente, jardines, estrechamente vinculados con la residencia y la vida cotidiana. En el segundo caso, las grandes avenidas están destinadas a ser recorridas a pie o en carroza, como lugares de representación, escasamente poseídos por los habitantes.

Estos dos modos de concebir y realizar el verde urbano están tradicionalmente enmarcados, como es conocido, en dos posiciones diferentes por lo que se refiere a la relación sociedad-naturaleza, en particular, sociedad urbana-naturaleza humanizada, caracterizando, ambas, la cultura del verde en la sociedad anglosajona y aquella otra que se identifica con la sociedad latina. Las motivaciones de estas dos tendencias, sobre las que existen numerosos estudios elaborados desde diferentes áreas disciplinares, están, probablemente, enraizadas en un complejo de factores ligados tanto al contraste que mantienen ambas culturas, entre ambiente y paisaje, como a las características que presentan sus asentamientos urbanos y rurales, consecuencia de todo un bagaje de acontecimientos, como invasiones, guerras, carestías, periodos de bienestar económico, superpoblación urbana y otros. Estas dos corrientes, sin embargo, en algunos momentos históricos, se encontraron y enlazaron a través de algunas ideas y teorizaciones que penetraron en sus respectivas culturas del verde. Tales son, por ejemplo, citando sólo algunas, con grandes intervalos de tiempo, las siguientes:

- la idea de la ciudad-jardín de E. Howard (1898), conectándose con aquella que, simplificando, se puede denominar la "línea verde latina", que ha inspirado el barrio-jardín de G. Giovannoni, en Monte Sacro, formalizado en 1920, en Roma. En cambio, la conexión con

- le classificazioni di Camillo Sitte in "verde decorativo", destinato ad abbellire vie e piazze. e "verde sanitario", destinato a ossigenare le città: classificazioni che hanno certo qualche responsabilità nell'aver favorito la dicotomia fra "arte dei giardini" e dotazione di "polmoni verdi" che ha pesato su tutta la successiva cultura della progettazione del verde;
 - le tipologie di spazi verdi elaborate dal movimento razionalista secondo parametri dimensionali, di localizzazione nella città, funzionali (quanto grandi, dove, per quale uso), legati all'idea dell'organizzazione cellulare dell'inse-diamento urbano (dall'abitazione, al quartiere, alla città);
 - la traduzione successiva di questi principi in norme urbanistiche di carattere nazionale o locale, attraverso la formulazione degli standards minimi di verde pubblico da prevedere nella pianificazione delle città, introdotti, come è noto, nella legislazione urbanistica italiana dal Decreto Ministeriale del 2 aprile 1978;
 - infine, soprattutto negli anni ottanta, le sollecitazioni da parte degli ecologisti e dei movimenti ambientalisti miranti ad un equilibrio ambientale complessivo del sistema urbano attraverso la conservazione e riqualificazione del sistema vegetazionale e in genere delle risorse naturali.
- la "línea verde anglosajona" ha sido un punto de referencia para el Plan del Gran Londres de Patrick Abercrombie de 1944, que es uno de los ejemplos más completos donde se proyecta un auténtico sistema del verde urbano, en buena parte realizado;
- las clasificaciones de Camillo Sitte, en "verde decorativo", destinado a embellecer calles y plazas, y "verde sanitario", destinado a oxigenar la ciudad, clasificaciones que han tenido alguna responsabilidad en el fomento de la dicotomía entre "arte de los jardines" y dotación de "pulmones verdes", lo que ha pesado, a posteriori, sobre toda la cultura del proyecto del verde;
 - las tipologías de espacios verdes elaboradas por el movimiento racionalista según parámetros dimensionales, atendiendo a su localización en la ciudad, también funcionales, atendiendo a sus dimensiones, cómo de grandes, dónde y para qué uso, vinculadas a la idea de organización celular del asentamiento urbano, siguiendo la conocida jeraquía que establecían entre casa, barrio y ciudad;
 - la traducción, posterior, de estos principios en normas urbanísticas de carácter nacional o local, mediante la formulación de los estándares mínimos de verde público a considerar en la planificación de la ciudad, introducidos, en la legislación urbanística italiana, por Decreto Ministerial de 2 de abril de 1978;
 - finalmente, sobre todo en los años ochenta, hacer referencia a las demandas, por parte de los ecologistas y los movimientos ambientalistas, tratando de establecer un equilibrio ambiental global del sistema urbano a través de la conservación y recualificación del

sistema vegetal y, en general, de los recursos naturales.

Identità del sistema del verde

Nelle diverse formulazioni del tema del verde prima citate l'idea del sistema è presente in misura e con accezioni molto diverse: è praticamente assente nella formulazione di Camillo Sitte, che suddivide addirittura in due separate categorie gli spazi esteticamente pregiati e quelli igienicamente utili; assume nella formulazione razionalista il significato preminente di gerarchia di usi, ai quali corrispondono di conseguenza diversi tipi e dimensioni di spazi verdi; mentre nelle successive esperienze di piani dimensionati secondo gli standards urbanistici, il sistema del verde definisce l'intelaiatura in cui si collocano gli strumenti di pianificazione, attuazione, gestione di diversi livelli e tipi (dal giardino di quartiere al parco nazionale), ai quali si attribuisce anche un diverso grado di naturalità. Nelle proposte legate alla linea ecologico-naturalistica l'idea di sistema non può non essere fortemente presente in quanto il concetto di interazione tra componenti è insito nelle discipline ambientali: è però spesso troppo debole l'attenzione per i dati e per le trasformazioni storiche del territorio, per gli esiti delle opere umane.

L'indicazione più immediata derivante da queste riflessioni sembra sia quella di ricercare una sintesi tra quanto vi è di positivo e creativo nelle diverse linee. Ma questo sforzo non colmerebbe una lacuna che mi sembra sia comune alle diverse posizioni teoriche e a molti piani urbanistici e studi ambientali: e cioè l'insufficiente attenzione ai caratteri

Identidad del sistema del verde

Entre las diferentes formulaciones que se han establecido para el verde, hay que hacer referencia, en primer lugar, a la idea de sistema, planteada a base de medidas y acepciones muy diversas entre sí. Esta acepción está, prácticamente, ausente en las formulaciones de Camillo Sitte, quien separa, en dos categorías, los espacios: los que se aprecian bajo un punto de vista estético y aquellos otros que se consideran higiénicamente útiles. En el marco de las formulaciones racionalistas, el significado predominante del verde se entiende en el marco de una "jerarquía de usos", a los cuales corresponden, en consecuencia, diversos tipos y dimensiones de espacios verdes. Mientras que, en posteriores experiencias, referidas a la formulación de "planes dimensionados", según estándares urbanísticos, el sistema del verde define el marco en el que se inscriben los instrumentos de planificación, actuación y gestión, a todos los niveles y tipos, desde jardín de barrio al parque nacional, a los cuales se atribuye, incluso, un grado distinto de naturalidad. Si consideramos, por otro lado, las propuestas vinculadas a la línea ecológico-naturalista, la idea de sistema está, rigurosamente, presente, ya que el concepto de interacción entre componentes está incluido en la disciplina ambiental. Sin embargo, suele ser muy escaso el interés por la estadística, por las transformaciones históricas del territorio y por los resultados de las obras humanas.

La consecuencia más inmediata que se deriva de estas reflexiones parece que puede ser la necesidad de encontrar una síntesis entre lo que tienen de positivo y creativo las

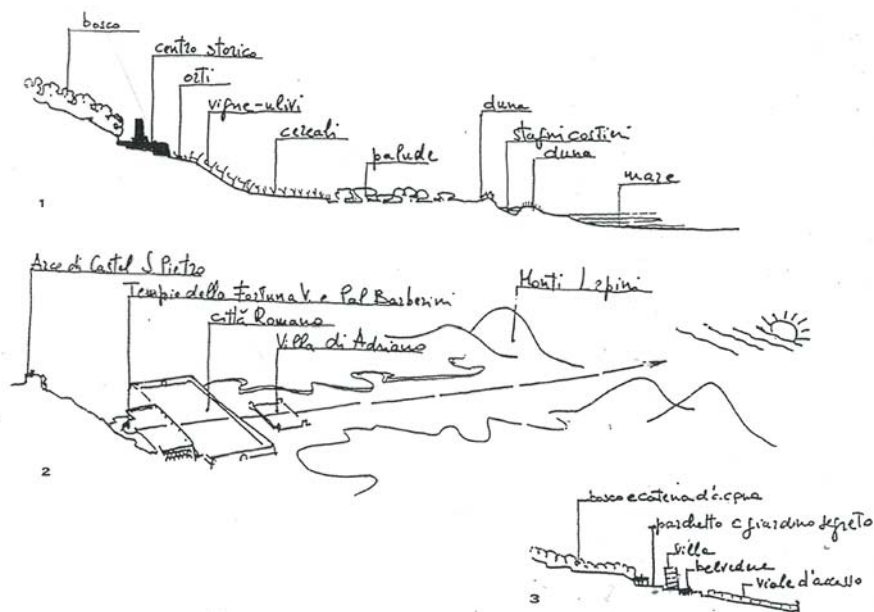


Fig. 19 1, Sezione tipica Monti Lepini, costa prima della bonifica delle Paludi Pontine; 2 Palestrina: prospettiva geografica; 3 sezione tipica delle ville di Frascati.

1, Sección tipo de los Montes Lepini, la costa antes del saneamiento de los Paludi Pontini; 2 Palestrina: perspectiva geográfica; 3 sección tipo de las villas de Frascati.

singolari dei siti, dei luoghi, dei paesaggi dai quali derivare l'identità del sistema del verde.

Una ricerca in questo senso caratterizza alcuni studi e piani elaborati nella seconda metà degli anni Ottanta e mi sembra essere questo uno dei campi da esplorare con una sistematica integrazione di competenze disciplinari, specie tra naturalisti e progettisti dello spazio fisico. In questa ricerca la mancanza di riferimenti a realizzazioni recenti è, in Italia, totale: ci dobbiamo perciò rivolgere ad alcune —non sempre soddisfacenti ed esportabili— esperienze di altri paesi, oppure guardare ancora una volta alle strutture del passato.

In molte città storiche italiane —specie in quelle il cui sito è ricco di qualità naturali e le cui vicende

diversas líneas. Pero, este esfuerzo no haría frente, me parece, a un vacío común a todas ellas, vacío que caracteriza a las diversas posiciones teóricas, también a muchos planes urbanísticos y estudios ambientales. Se trata de la insuficiente atención a los caracteres singulares de los sitios, de los lugares, de los paisajes en función de los cuales proceder a la sistematización del verde.

Indagaciones, en este sentido, han caracterizado a algunos de los estudios y planes elaborados en la segunda mitad de los años ochenta. Creo que éste es uno de los campos a explorar, procediendo a una integración sistemática de competencias disciplinares, en particular, entre los naturalistas y los que proyectan el espacio físico. En esta búsqueda, la falta de referencias italianas, por lo que se refiere a realizaciones recientes, es total, lo

umane sono state intense ma non tanto violente da comportare radicali trasformazioni— si può scoprire il significato dell'identità del sistema del verde: si può riconoscere come gli elementi più validi e l'insieme siano stati costruiti utilizzando e interpretando le potenzialità del suolo e dei rilievi, delle acque e della vegetazione, delle esposizioni e visuali; ma anche tenendo conto delle opere preesistenti e agendo secondo precise intenzionalità pratiche ed estetiche.

In questo scenario l'albero, che resta il protagonista principale, o almeno più immediatamente percepibile, ha contestualmente più significati: di memoria storica, di indicatore ambientale, di scelta progettuale.

Città come Lucca, Siena, Ferrara, Brescia —solo per citare tra i moltissimi casi possibili in Italia, alcune città a me più note o ai cui piani del verde ho lavorato— offrono esempi di giardini, paesaggi agricoli, rapporti tra costruito e non costruito che possono assumere il valore di tipi e regole sintattiche nel progetto e sollecitare l'invenzione di nuovi tipi.

A Lucca alcuni giardini sono come stanze verdi appena sopraelevate sul livello della strada, sulla quale affacciano attraverso grandi finestre aperte nei muri che le recingono; la passeggiata alberata continua lungo l'anello delle mura consente —o

que nos obliga a mirar hacia aquellas otras experiencias, no siempre satisfactorias ni exportables, que se han realizado en otros países, o volver, una vez más, la mirada hacia las estructuras del pasado.

En muchas ciudades históricas italianas, en particular, en aquellas cuyo emplazamiento detenta una gran calidad natural, y en las que las acciones humanas han sido intensas, pero no hasta el punto de producir transformaciones radicales, se puede observar el significado de la identidad del sistema del verde. Se puede reconocer cómo los elementos más valiosos, y el conjunto, se han construido utilizando e interpretando la potencialidad del suelo y del relieve, de las aguas y la vegetación, de las perspectivas visuales. Pero, también, teniendo en cuenta las obras preexistentes, y actuando con una precisa intencionalidad práctica y estética.

En este escenario, el árbol, que se convierte en protagonista principal o, al menos, en el más inmediatamente perceptible, tiene, contextualmente, más significados, como el de memoria histórica, el de indicador ambiental, incluso condicionante para el proyecto.

Ciudades como Lucca, Siena, Ferrara, Brescia, por citar sólo, entre los muchísimos casos posibles en Italia, algunas ciudades conocidas por mí, en cuyos "planes verdes" he trabajado, ofrecen ejemplos de jardines, paisajes agrícolas, relaciones entre construido y no construido, que pueden asumir el valor de tipos y reglas sintácticas en el proyecto, estimulando la invención de nuevos tipos.

En Lucca, algunos jardines parecen como habitaciones verdes apenas elevadas sobre el nivel de la calle, sobre las cuales asoman a través de grandes ventanas abiertas en los muros que los circundan. El paseo arbolado continuo a lo largo de los

consentiva— una visione a trecento-
sessanta gradi sulla campagna.

A Siena gli orti-giardino e i pergolati delle case seriali ombreggiano la strada dall'alto dei terrapieni. Le corti-giardino sul retro dei palazzi si aprono sulle valli verdi; le valli verdi, contornate di ulivi e alberi da frutto, sono la continuazione, o l'inizio, della campagna entro le mura; sul fondo della valle scorre un fosso che prosegue oltre le mura, sottile ma importante traccia d'acqua e di vegetazione igrofila in terreni argillosi e aridi. I parchi delle ville, in posizione elevata, sono masse sempreverdi —lecci, allori, pini— che si prolungano sui crinali in viali di cipressi.

A Ferrara il rapporto tra città e campagna è di tipo diverso: avviene attraverso i terrapieni continui interni alle mura e il vallo esterno che, a nord, raccordano gli ampi spazi interni ancora destinati ad orto con il grande appezzamento agricolo che era un tempo il Borgo estense, fino a toccare il Po. Il paesaggio urbano e rurale è connotato dal pioppo italiano.

I giardini dei palazzi del centro storico di Brescia sono imprevedibili, raccolti intorno a fontane a parete al di là di profondi atrii e portici. La trama agricola, impostata con la "centuriatio" romana, integrata a partire dal medioevo con la rete di canali e rogge, resta ancora oggi il tracciato ordinatore delle colture, degli insediamenti, delle strade e giardini. Il paesaggio agricolo è dominato dal platano, che segna i fossi, le strade, i confini e dal gelso disposto secondo maglie regolari. I vigneti terrazzati e, più in alto, i boschi di latifoglie crescono sulle pendici dei rilievi che circondano la città e la pianura e l'arricchiscono d'acqua.

muros permite, o permitía, una visión de trescientos sesenta grados sobre el campo.

En Siena, los jardines-huerta, y los emparrados de las casas señoriales, proporcionan sombra a la calle desde lo alto de los terraplenes; los patios-jardín, que se encuentran detrás de los palacios, se abren sobre los valles verdes; los valles verdes, rodeados de olivos y frutales, constituyen la continuación, o el comienzo, del campo en el interior de la muralla. Sobre el fondo del valle discurre un cauce que continúa más allá de los muros, sutil pero importante traza de agua y vegetación higrófila en terrenos arcillosos y áridos. Los parques de las villas, en posición elevada, son masas siempre verdes, donde se aprecian encinas, laureles y pinos, que se prolongan como horquillas a través de avenidas de cipreses.

En Ferrara, la relación entre ciudad y campo, es distinta. Se manifiesta mediante terraplenes continuos, que están dentro de la muralla, y el valle exterior que, al norte, enlaza los amplios espacios internos, todavía destinados a huertos, con la gran parcela agrícola que era, en un tiempo, el Borgo extenso, hasta tocar el Po. El paisaje urbano y rural se caracterizan por el chopo lombardo.

Los jardines de los palacios, en el centro histórico de Brescia, son sorprendentes, aislados en torno a fuentes, con una pared, más allá, al fondo de profundos atrios y pórticos. La estructura agrícola, superpuesta a la "centuriatio" romana e integrada, a partir de la Edad Media, con la red de canales y riego, permanece, aún hoy, coincidiendo con el trazado que ordena los cultivos, los asentamientos, los caminos y jardines. El paisaje agrícola está dominado por el plátano, marcando las zanjas, los caminos y los límites y por la morera, dispuesta según



Fig. 20 “Luoghi della campagna romana”.
“Lugares del campo romano”.

Questi contesti sollecitano nuovi prototipi progettuali che possono valere per più città, anche se realizzati con essenze e connotazioni diverse (ad esempio il parco-bosco, il parco classico disegnato, le zone agricole di pregio), oppure sono legati alla singolarità dei luoghi: come il “parco di valle” e il “giardino-uliveto” per Siena o il “prato con moroni” (prato con gelsi regolarmente piantati) e il “prato di gioco” (radura circondata da platani) per la città di Brescia.

Lineamenti di identità di un sistema verde per Roma

Le poche riflessioni su Roma che seguono si inquadrano in uno studio svolto da due anni in un corso della Facoltà di Architettura (titolare V. Calzolari, collaboratori P. Barone, L. Caravaggi, G. Donvito, L. Morbilli) e nell'ambito della ricerca “Siste-

mallas regulares. Los viñedos aterrazados y, más arriba, los bosques de caducifolias, crecen sobre las pendientes del relieve que circunda la ciudad y la llanura, surtiéndolas de agua.

Todos estos contextos sugieren nuevos prototipos de proyecto que pueden servir para ser aplicados a otras ciudades, aunque se lleven a cabo con esencias y connotaciones diferentes, como, por ejemplo, el parque-bosque, el parque clásico diseñado, las zonas agrícolas de valor. Dicha aplicación también puede estar vinculada a la singularidad de los lugares, como puede ser el caso del “parque del valle” y el “jardín-olivar”, para Siena, o el “prado con moras”, prado con moreras plantadas regularmente, y el “prado de juego”, claro circundado de plátanos, para la ciudad de Brescia.

Rasgos de identidad de un sistema verde para Roma

Las pocas reflexiones sobre Roma continúan estando referenciadas a un estudio desarrollado, durante dos años, en un curso de la Facultad de Arquitectura, cuyo titular era yo misma, con la colaboración de P. Barone, L. Caravaggi, G. Don-

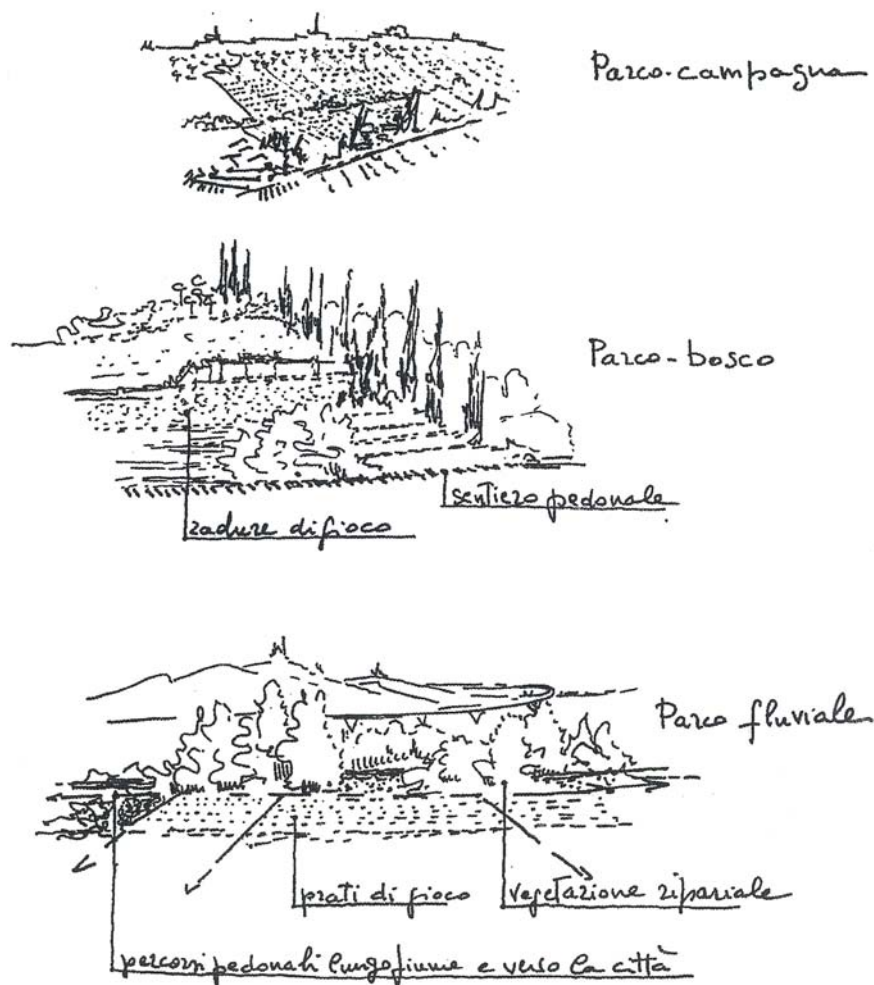


Fig. 21 Parchi ambientali.
Parques ambientales.

mi insediativi e sistemi ambientali nell'area romana" svolta presso il Dipartimento di Pianificazione Territoriale e Urbanistica della Università "La Sapienza" di Roma e riguardano il solo tema della qualità e identità, quale parte del ben più vasto tema di un piano generale del verde, con tutte le sue implicazioni urbanistiche, paesaggistiche, sociali ed economiche. Sarebbe d'altra

vito, L. Morbilli, en el ámbito de una investigación sobre los "Sistemas de asentamiento y sistemas ambientales en el área romana". Este estudio estaba coordinado por el Departamento de Planificación Territorial y Urbanística de la Universidad "La Sapienza" de Roma, y su objetivo era analizar las cuestiones referentes a la calidad y la identidad, como parte de un tema mucho más amplio, de un Plan General del

parte questo il momento opportuno per trasformare la "variante di salvaguardia", adottata dal Consiglio Comunale di Roma nel luglio 1991 - che tutela con vincolo di non edificabilità aree del territorio comunale di interesse ambientale o già destinate a verde -, in un "progetto di riqualificazione del sistema ambientale", quale premessa e fondamento della prevista variante del Piano Regolatore Generale.

Ricerzare nel paesaggio della città di Roma e della campagna romana i caratteri di identità di un sistema degli spazi aperti è molto più difficile di quanto lo sia per le città di cui ho prima detto. Non troveremo qui né lineamenti strutturali decisi né tipi facilmente classificabili: non troveremo né la ritmata sequenza di profili, di colli e valli e la collocazione in sommità, secondo leggibili regole, degli insediamenti di Siena, né il tracciato ordinatore di strade, canali, filari d'alberi e la presenza costante dell'acqua di Brescia.

Il territorio di Roma, il suo rapporto con la città sfugge a facili classificazioni: per molti secoli è stato quasi abbandonato, intorno a un nucleo abitato che si ampliava e contraeva all'interno delle Mura Aureliane, cosicché anche la trama colturale, che è sempre un forte elemento di struttura, è qui confusa e spesso assente, se non per le parti che sono state oggetto di opera di bonifica.

I caratteri del territorio di Roma, il suo paesaggio sono descritti da Ludovico Quaroni, con la ricchezza di immagini propria del suo linguaggio, nel libro che ha dedicato a questa odiata-amata città, *L'immagine di Roma* (1969): "Una ondulazione particolare fatta di leggere valli lungo le marane, che non possiamo dire pianura e che non è ancora collina,

Verde, con todas sus implicaciones urbanísticas, paisajísticas, sociales y económicas. Momento oportuno para transformar el "principio de salvaguardia" adoptado por el Consejo Comunal de Roma, en julio de 1991, que protege, impidiendo la edificabilidad, áreas del territorio municipal de interés ambiental, o ya destinadas al verde, en un "proyecto de recualificación del sistema ambiental" como premisa y fundamento de la prevista modificación del Plan Regulador General.

Indagar en el paisaje de la ciudad de Roma y del campo romano, a propósito de los caracteres de identidad de un "sistema de los espacios abiertos", es mucho más difícil de lo que suponía hacerlo para las ciudades que ya hemos descrito. No nos vamos a encontrar, aquí, ni rasgos estructurales decisivos, ni tipos fácilmente clasificables. No nos encontraremos ni la secuencia rítmica de los perfiles, de las colinas y valles, y la disposición en cimas, según reglas legibles, de los asentamientos de Siena, ni el trazado director de caminos, canales, hileras de árboles, y la presencia constante del agua de Brescia.

El territorio de Roma, en su relación con la ciudad, no admite clasificaciones fáciles. Durante muchos siglos ha estado, casi, abandonado, basculando en torno a un núcleo habitado que se ampliaba y contraía en el interior de la Muralla Aureliana. Del mismo modo, el sistema de cultivo, que constituye, siempre, un elemento poderoso de la estructura, es confuso y, a menudo, está ausente, salvo en los lugares que han sido objeto de obras de saneamiento.

Los caracteres del territorio de Roma, su paisaje, están descritos por Ludovico Quaroni, con una riqueza de imágenes propia de su lenguaje, en el libro que ha dedicado a esta odiada-amada ciudad,

articola lo spazio della campagna romana, quel territorio che, intorno al Tevere e all'Aniene, si definisce nel mare e nei colli, si confonde nell'Agro Pontino e nella Maremma. L'orizzonte è molto più vasto di quelli che possono offrire le campagne umbro-toscane e, anche se chiuso nella dimensione di una delle valli lungo i fossi, non si limita mai, come nella pianura Padana e nella terra di lavoro, ai primi ed ai secondi piani: direi, anzi, che la sua caratteristica è quella di non articolarsi - come si richiede a tutti i paesaggi canonici - in un primo, un secondo e un terzo piano, ma di svilupparsi, al contrario, in una serie vasta e continua di spazi, senza una distanza, un ordine, una funzione rigidi e preordinati, e di lasciare alla luce la responsabilità di definirli, caso per caso, in relazione alle nuvole nel cielo ed alla loro ombra sulla terra, all'ora che accende o smorza i raggi del sole e alla stagione che li colora, come colora la terra di fango dorato o di verde, di foglie e di fiori".

Le linee, in questo vasto paesaggio, non sono mai troppo molli o troppo taglienti, angolose, secche; se di linee si può parlare in una terra dove quasi non esiste quello che si chiama profilo, nemmeno nei monti lontani: nel Soratte, nel Cavo o nel Circeo. C'è sempre, anche con l'atmosfera non limpida per l'afa o le rare nebbie, il senso plastico della terra, e non c'è mai, nemmeno quando un campo verde di spighe si contrappone ad una parete gialla di tufo, il senso cromatico dei colori: "ancora una luce colorata, nella quale cobalto, ocre gialla e verde cromo si correggono tutti con un rosa dorato che non è più la terra di Siena bruciata e non è ancora il violaceo rosso indiano (...) Anche nel paesaggio è impossibile la scala

L'immagine di Roma (1969): "Una ondulación particular, formada por ligeros valles, a lo largo de las *marane*, que no podemos denominar llanuras, tampoco colinas, articula el espacio del campo romano, aquel territorio que, en torno al Tíber y al Aniene, se define en el mar y las colinas, se confunde con el Agro Pontino y la Maremma. El horizonte es mucho más vasto que aquellos que puede ofrecer el campo umbro-toscano y, a pesar de estar cerrado en la dimensión de uno de los valles a lo largo de los cauces, no se limita nunca, como en la llanura Padana y en la Terra di Lavoro, a los primeros y segundos planos. Diré, más bien, que su característica es la de no articularse, como es común en todos los paisajes canónicos, en un primer, un segundo y un tercer plano, sino desarrollarse, al contrario, en una serie grande y continua de espacios sin una distancia, un orden, una función rígida y preordenada, y dejando a la luz la responsabilidad de definirlos, caso por caso, en relación a las nubes del cielo y a la sombra que proyectan sobre la tierra, a la hora en que se encienden o apagan los rayos del sol, y a las estaciones que le dan color, como colorea la tierra de fango dorado o de verde, de hojas y de flores".

Las líneas, en este vasto paisaje, no son nunca demasiado blandas o demasiado tajantes, angulosas o secas. Si de líneas se puede hablar en una tierra donde casi no existe aquello que se llama perfil, ni siquiera en los lejanos montes, en el Soratte, en el Cavo o en el Circeo. Es siempre así el sentido plástico de la tierra, incluso con la atmósfera turbia del bochorno o las inusuales nieblas, y no lo es, ni siquiera, cuando un campo verde de espigas se contrapone a una pared amarilla de toba, el sentido cromático de los colores. "Una luz coloreada, en la cual hay cobalto, amarillo ocre y verde cromo, enlazándose, todos, con un rosa dorado que no es ya el de la

umana, almeno nel senso corrente: come mancano le vere distanze ed i piani, così manca una dimensione che sia positiva, rapportabile ad una unità di misura concreta e semplice, al metro lineare o all'altezza dell'uomo medio".

Anche la vegetazione, i singoli alberi, le loro trasformazioni e i loro messaggi stagionali hanno qualità e ritmi imprevedibili: "Gli alberi, rari, si limitano a decorare soltanto, qua e là, la terra che deve restare nuda, per le messi o per un arido prato, in modo che rimanga chiara la sua forma plastica. Per le piante non ci sono, del resto, né forma né colore convenzionali: lecci, lauri, cipressi e pini, i sempreverdi dominano dappertutto le poche piante a foglia caduca, le querce e gli alberi da frutto: gli unici che con i papaveri e il biancospino facciano qualche cosa per denunciare, anche agli occhi, il sorgere di questa strana primavera mediterranea, già presente, annunciata qualche volta fin da gennaio, e diluita poi in tanti mesi, che hanno dell'inverno e dell'estate, nella luce, nella pioggia e nel calore, così da non poter quasi renderci conto del tempo che passa; un modo anche questo di realizzare l'eternità".

E tuttavia, partendo dalla eterogeneità e labilità dei connotati di questo paesaggio, si può cercare di riconoscere le differenze che, a seconda dei diversi orientamenti, caratterizzano i settori compresi nella raggiera di strade consolari che partono dalla cerchia delle Mura Aureliane: differenze legate alla combinazione di suoli (quasi sempre vulcanici), incisioni del terreno, modellamenti colturali, tracce di vegetazione originaria, presenza più o meno intensa di insediamenti. Sarà necessario trovare alcune idee-guida: forse ri-

terra de Siena quemada pero no es, todavía, el violáceo rojo indiano (...) Incluso, en el paisaje es imposible la escala humana, al menos en el sentido corriente. Faltan las distancias verdaderas y los planos, falta una dimensión positiva, relacionable con una unidad de medida concreta y simple, el metro lineal o la altura del hombre medio".

También, la vegetación, los árboles singulares, sus cambios y sus mensajes estacionales, tienen cualidad y ritmos imprevisibles: "Los árboles, raros, se limitan a decorar, de vez en cuando, aquí y allá, la tierra que debe quedarse desnuda para las mieses, o para un prado reseco, de modo que permanezca clara su forma plástica. Para la plantas no existe, por otra parte, ni forma ni color convencional. Encinas, laureles, cipreses y pinos, las especies perennes, dominan, por todas partes, a las pocas plantas de hoja caduca, los robles y los frutales. Los únicos que, con las amapolas y los espinos albares, procuran mostrar, también a la vista, el surgir de esta extraña primavera mediterránea ya presente, anunciada al finalizar enero, diluida después de varios meses, que va del invierno al verano, en la luz, en la lluvia y en el calor, hasta no poder casi darse cuenta del tiempo que pasa. Un modo éste de realizar la eternidad."

Sin embargo, partiendo de la heterogeneidad y fragilidad de las connotaciones de este paisaje, se pueden intentar reconocer las diferencias que, según las diversas orientaciones, caracterizan los sectores comprendidos entre la red de vías consulares, que parten del círculo de los Muros Aurelianos. Diferencias vinculadas a las composiciones de los suelos (casi siempre volcánicos), a las incisiones del terreno, a los cultivos, a las trazas de vegetación original, a la presencia, más o menos intensa, de asentamientos. Es necesario hacerse con

cercando nel passato quali fossero le connotazioni "originarie" di un territorio un tempo certo più ricco di acque e di vegetazione: come vi si siano inseriti i grandi manufatti storici (le strade, i ponti, gli acquedotti, le ville) che erano certo in rapporto col paesaggio; quale possa essere il rapporto tra questo paesaggio e quello attuale descritto da Ludovico Quaroni.

Sarà necessario individuare alcuni grandi temi, certo non separabili tra loro, né dal progetto urbano. Tra questi quello delle grandi operazioni strutturali, con importanti effetti sia ambientali che paesaggistici: la conservazione e il rinverdimento delle incisioni percorse dalle "marane", dei maggiori corsi d'acqua, delle zone umide, in connessione con un programma di tutela e riqualificazione di tutto il sistema delle acque; la ricostituzione di ampie macchie boscate (leccete, pinete, quercete, ecc.) e dei cordoni dunali; il reimpianto della rete di filari arborei e viali alberati della campagna romana (viali di lecci e cipressi verso le ville, di pini verso i casali, ecc.). A queste operazioni potrà corrispondere la proposta di nuovi tipi di parco e sistemazioni a verde, con una specificità sia paesaggistica che di uso e gestione.

Altro tema quello della qualificazione del rapporto tra costruito, spazio aperto, rilievi, visuali: ne fanno parte - solo come esempi - la rimessa in valore della trama dei viali e del mosaico delle corti, piazze, altri "vuoti" all'interno del tessuto urbano; la progettazione degli affacci della città sui parchi del Tevere e dell'Aniene e dei percorsi lungo e verso i fiumi; la restituzione di prospettive da e verso i rilievi che circondano Roma, da e verso le

alcuna idea-guía, quizá indagando en el pasado a propósito de cuales fueron las connotaciones "originarias" de un territorio en un tiempo determinado, si más rico en agua o vegetación, o cómo se han ido insertando las grandes obras históricas (como las vías, los puentes, los acueductos, las villas) que estaban en relación con el paisaje, y cuál ha podido ser la relación entre este paisaje y el actual, tal y como lo describe Ludovico Quaroni.

Es necesario plantear algunas grandes cuestiones, por supuesto, no independientes entre sí, ni entre ellas, ni del "proyecto urbano". Entre estas, las que hacen referencia a las grandes operaciones estructurales, con los efectos que producen, tanto ambientales como paisajísticos. La conservación y el *rinverdimento* de las incisiones que recorren las *marane*, los cursos mayores de agua, las zonas húmedas, en conexión, todo ello, con un programa de protección y recualificación de todo el sistema del agua. La reconstitución de amplias masas boscosas, encinares, pinares, robledales, etc., y de los cordones de dunas. La replantación de la red de hileras de árboles y las avenidas arboladas del campo romano, avenidas de encinas y cipreses que se dirigen hacia las villas, o de las de pinos hacia los caseríos, etc. Estas operaciones pueden corresponderse con propuestas de nuevos parques y sistemas del verde, con una especificidad ya sea paisajística o de uso y gestión.

Otro tema es el de la cualificación de la relación entre lo construido y el espacio abierto, como relieves o visuales. De él forman parte, valga como ejemplo, la puesta en valor del trazado de las avenidas y del mosaico de los patios, plazas u otros "vacíos", en el interior del tejido urbano; el proyecto de los miradores de la ciudad sobre los parques del Tíber y del Aniene, así como el de

ville. Terzo tema quello del restauro vegetale, che può riguardare tanto i parchi e giardini storici (oggi imbarbariti dall'introduzione di essenze del tutto estranee), quanto i giardini recenti, i viali, le alberature stradali ai quali andrebbe data una coerenza di vegetazione e di arredo.

E infine il tema dei grandi parchi archeologici (Appia Antica, Veio, Porto di Traiano) in cui scoprire, come elemento di identità del progetto, il rapporto tra manufatti storici, risorse naturali, paesaggio.

Sono questi solo alcuni temi che potrebbero far parte di un progetto di riqualificazione ambientale e urbana di Roma nel quale l'albero sarebbe -giustamente- protagonista.

los recorridos a lo largo de los ríos; la restitución de perspectivas, desde y hacia los relieves, hacia y desde las villas, que circundan Roma. El tercer tema es el de la restauración vegetal, que puede afectar tanto a los parques y jardines históricos, hoy desnaturalizados por la introducción de especies completamente extrañas, como a los jardines recientes, las avenidas, las arboledas de las calles, a las que se proporcione coherencia en su vegetación y decoración.

Y, finalmente, el tema de los grandes parques arqueológicos, caso de Appia Antica, Veio, Porto di Traiano, en los cuales se puede descubrir, como elementos de identidad del proyecto, la relación entre obras históricas, recursos naturales y paisaje.

Éstos son sólo algunos de los temas que podrían formar parte de un proyecto de recalificación ambiental y urbana de Roma, en el cual los árboles serían, justamente, los protagonistas.

IDENTITÀ DEI LUOGHI NEL "PIANO DEL SISTEMA DEL VERDE E DELLE ATTREZZATURE SOCIALI DI BRESCIA"

Il progetto del "Piano quadro del sistema del verde e delle attrezzature sociali" di Brescia è stato sviluppato - su incarico del Comune di Brescia - da Vittoria Calzolari, (coordinatore) e Rossana Bettinelli, con la collaborazione di Michele Cristini, Egidio Necchini, Monica Mazzoldi, Luciana Mattiotti, Silvia Ghé, Fabrizio Tarquini, Elisabetta Cattaruzza, Marco Tisi, Carlo Valorani; di Umberto Ferrari per l'Ufficio Urbanistico del Comune di Brescia; di Mario Ghio e Andrea Borgatti per la consulenza per le previsioni di attrezzature sportive.

Originato dalla necessità di ridefinire e rinnovare i vincoli sulle aree a standards urbanistici lo studio si è configurato come piano di tutto il sistema degli spazi liberi, - delle attrezzature sociali urbane e di quartiere e delle loro interconnessioni, delle permanenze storiche e ambientali diffuse nel territorio. È stato consegnato al Comune per l'adozione nel dicembre 1988, dopo una verifica intermedia del progetto preliminare.

Oltre ad una estesa documentazione su luoghi e attrezzature consta di elaborati di piano in scala 1/10.000 e 1/5.000 (a colori) per tutto il territorio comunale; di studi di dettaglio (1/2000) per "luoghi da proteggere unitariamente", di normativa, abachi dei tipi di attrezzature e sistemazioni, previsioni quantitative e

IDENTIDAD DE LOS LUGARES EN EL "PLAN DEL SISTEMA DEL VERDE Y DE LOS EQUIPAMIENTOS SOCIALES DE BRESCIA"

El proyecto del "Plan director del sistema del verde y de los equipamientos sociales" de Brescia, ha sido desarrollado por encargo del Ayuntamiento de Brescia, por Vittoria Calzolari (coordinadora) y Rossana Bettinelli, con la colaboración de Michele Cristini, Egidio Necchini, Monica Mazzoldi, Luciana Mattiotti, Silvia Ghé, Fabrizio Tarquini, Elisabetta Cattaruzza, Marco Tisi y Carlo Valorani; Umberto Ferrari por el Ufficio Urbanistico del Comune de Brescia, y Mario Ghio y Andrea Borgatti como consultores para la previsión de equipamientos deportivos.

El trabajo parte de la necesidad de redefinir y renovar la relación entre las áreas y los estándares urbanos a ellas vinculados, configurándose como un Plan para todo el sistema de espacios libres y equipamientos sociales urbanos, para los barrios y sus interconexiones, las permanencias históricas y ambientales dispersas en el territorio. El Plan fue aprobado, adoptado, en diciembre de 1988, tras una revisión previa del proyecto preliminar.

Además de una documentación propia, sobre lugares y equipamientos, contiene planos a escala 1/10.000 y 1/5.000 de todo el territorio municipal; estudios de detalle, a escala 1/2.000, sobre "lugares a proteger integralmente"; normativa, relación de los tipos de equipamientos y alojamientos, previsiones de detalle, cuantitativas y cualitativas, tanto para el conjunto de la

qualitative di dettaglio per la città e le sue parti.

Morfologia dei siti: convessità, concavità, orizzontalità

I grandi lineamenti morfologici di un territorio sono gli elementi più immediatamente percepibili e traducibili in immagine mentale. Ogni parte di territorio, ogni insediamento umano ha una propria collocazione geografica e un insieme di connotati fisici che qualificano in modo diverso il sito. Ma in alcune città, in alcune parti del territorio, le qualità del sito hanno una rilevanza e un potere tutto speciale di conferire identità: hanno avuto in passato e possono avere oggi il potere di porre limiti e arricchire di stimoli tutto il complesso di azioni umane che trasforma un sito in un luogo, e di favorire poi la capacità di conoscere e interpretare l'espressione sensibile del luogo come paesaggio.

La convessità, la concavità, l'orizzontalità sono tra gli elementi più significativi di una delle grandi categorie di connotazione dei siti, la morfologia; questa categoria si integra con altre: come la natura delle rocce e della vegetazione, la stabilità del suolo, la ricchezza o la povertà di acque. L'acqua in quanto modellatrice delle rocce ed elemento condizionante della vita vegetale e animale e però il filo conduttore di ogni interpretazione.

Le città convesse -come Siena, Montepulciano e Todi - poste su rilievi, alte sulla pianura, sono percepibili come sequenza di profili. Le loro acque corrono verso il basso dove si trovano i terreni più fertili. In alto l'acqua viene raccolta in cisterne, trattenuta attraverso ciglio-

ciudad como para cada uno de sus barrios.

Morfología de los sitios: convexidad, concavidad y horizontalidad

Los grandes trazados morfológicos, que definen un territorio, son los elementos que, de manera inmediata, se perciben y se traducen como imágenes mentales. Cada parte del territorio, cada asentamiento humano, tiene una situación geográfica propia, disponiendo de un conjunto de connotaciones físicas que cualifican, de manera diversa, el lugar. Pero, en algunas ciudades, en algunas partes del territorio, la calidad del lugar tiene una relevancia y un poder especial para conferir identidad. Han tenido un pasado, ejerciendo, hoy día, la capacidad para poder poner límites y enriquecer de estímulos todo el complejo de acciones humanas capaces de transformar un sitio en un lugar, favoreciendo la facultad para conocer e interpretar el paisaje como expresión sensible del lugar.

La convexidad, concavidad y horizontalidad, están entre los elementos más significativos que caracterizan a una de las grandes categorías que definen a los sitios: la morfología. Esta categoría se integra con otras, con la naturaleza de las rocas y de la vegetación, con la estabilidad del suelo y la abundancia o pobreza del agua. El agua, en cuanto modeladora de las rocas y elemento condicionante de la vida vegetal y animal es, por tanto, el hilo conductor de cada interpretación.

Las ciudades convexas, como Siena, Montepulciano y Todi, realizadas sobre el relieve, elevadas sobre la llanura, son perceptibles como secuencia de perfiles. Sus aguas corren hacia la parte baja donde se encuentran los terrenos más fértiles. En lo alto, el agua se recoge

namenti e laghetti artificiali; viene raggiunta attraverso pozzi profondi; vengono coltivati orti, oliveti terrazzati e giardini fatti di piante poco esigenti.

Le città concave -come Brescia, come Firenze, come Torino - ricevono acqua dai monti e dalle colline che le circondano; monti e colline sono percepiti dal basso come delimitazioni emergenti dal piano basale, più o meno lontani, più o meno netti. L'acqua scende dalle sommità con percorsi e velocità diverse, alimenta sorgenti e fontane, consente la creazione di grandi parchi con vache e piante igrofile, viene guidata e irradiata in trame geometriche nei pascoli e nelle colture irrigue della pianura.

Le città orizzontali sono quelle in cui le connotazioni del paesaggio e le caratteristiche ambientali sono meno prevedibili, meno dipendenti dal sito, più fortemente condizionate da una grande presenza: naturale - come un fiume -o fatta dall'uomo -come una grande fortificazione o un porto; oppure da un insieme di opere che nella storia hanno artificialmente e quasi contestualmente definito un sito e creato un luogo. I rilievi sono qui eccezioni, geologiche e visive.

Disordine e sistema degli spazi aperti

È noto che uno dei problemi fondamentali di fronte a cui si trova oggi la cultura urbanistica e architettonica è l'enorme diffuso disordine, la progressiva diffusa perdita di qualità che ha investito, con un ritmo che si è fortemente accelerato negli ultimi venti anni, le città e

en cisternas, se retiene mediante terraplenes y lagos artificiales y se accede a ella mediante pozos profundos, con el objetivo de cultivar huertos, olivares aterrazados y jardines compuestos por plantas poco exigentes.

Las ciudades cóncavas, como Brescia, Florencia o Turín, reciben el agua de los montes y colinas que las circundan. Los montes y las colinas se perciben desde abajo como delimitaciones emergentes del plano base, más o menos lejanos, más o menos nítidos. El agua desciende de las cumbres siguiendo recorridos y velocidades diferentes, alimentando manantiales y fuentes, permitiendo la creación de grandes parques con estanques y plantas higrofilas, llegando encauzada e irradiándose en tramas geométricas en los pastos y cultivos, regando, en suma, la llanura.

Las ciudades horizontales son aquellas en las que las connotaciones del paisaje, así como las características ambientales, son menos previsibles, menos dependientes del lugar, más intensamente condicionadas por una fuerte presencia natural, como un río, o humana, como una gran fortificación o un puerto. O bien, de un conjunto de obras que, a través de la historia, han definido, de manera artificial, casi conceptualmente, un sitio, creando, por consiguiente, un lugar. Los relieves son aquí excepciones, geológicas y visibles.

Desorden y sistema de los espacios abiertos

Es sabido que uno de los problemas fundamentales, a los que se enfrenta, hoy día, la cultura urbanística y arquitectónica, es el gran desorden difuso, la progresiva pérdida de calidad que ha invadido, con un ritmo acelerado, notablemente, en los últimos veinte años, a ciudades



Fig. 22 La lombardia in una xilografia del sec. XVI.
Lombardia en una xilografia del siglo XVI.

territori più fortemente antropizzati —in particolare quelli lungo le coste, lungo fiumi e laghi, lungo le strade— gli spazi vuoti o abbandonati interni alle città, le periferie.

L'uso disordinato del territorio - da parte di case, strade, industrie informi e infrastrutture casualmente intersecantesi - è dovuto, più che a predeterminazione, alla mancanza di criteri ordinatori complessivi e di progetti che considerino - oltre al particolare del manufatto - l'insieme del contesto urbano, del contesto non costruito, del paesaggio. È un disordine che - secondo la definizione di Rudolf Arnheim - "descrive

y territorios fuertemente antropizados (en particular, los situados a lo largo de las costas, ríos y lagos, y carreteras), también a los espacios vacíos, o abandonados, que se encuentran dentro de la ciudad o en las periferias urbanas.

El uso desordenado del territorio, por parte de edificaciones, calles, industrias informes e infraestructuras que se cruzan, se debe, más que a la predeterminación, a la falta de criterios ordenadores integrales y de proyectos que consideran, más allá de las características de la obra, el conjunto del contexto urbano y el contexto no construido, es decir, el paisaje. Es un desorden que, según la definición de Rudolf Arnheim,



Fig. 23 Il territorio bresciano in una carta geografica del 1689 (Coronelli).
El territorio de Brescia en una carta geografica del 1689 (Coronelli).

una condizione strutturale" e "non è l'assenza totale di ordine: piuttosto è l'urto tra diversi ordini non coordinati".¹

Per tentare di uscire da questa situazione di disordine strutturale una delle ipotesi ricorrenti da alcuni anni - anche se non nuova - negli scritti e nei progetti urbanistici è

"describe una condición estructural", y "no es la ausencia total de orden: más bien es la colisión de diferentes órdenes no coordinados"¹.

Para intentar salir de esta situación, de desorden estructural, una de las hipótesis recurrentes que, aunque no es nueva, aparece desde hace algunos años en los escritos y en los proyectos urbanísticos, es la de pensar en un sistema de espa-

1 R. Arnheim: *Complejidad nella progettazione del paesaggio*, in *Verso una psicologia dell'arte*, Torino - Einaudi, 1969, p. 155-156: "Che cos'è il disordine? Non è l'assenza totale di ordine; piuttosto è l'urto fra diversi ordini non coordinati. Un coacervo di pezzi assume la qualità del disordine solo quando entro ciascun pezzo o gruppo di pezzi appare un ordine chiaramente discernibile, che peraltro non viene né continuato né contestato dall'ordine che gli sta vicino, piuttosto ne ignorato, rinnegato, distorto, reso incomprensibile. (...) Il termine "disordine", quale lo impiego qui, describe una condizione strutturale. Implica pure una condanna: nel senso che il disordine interfiere con il funzionamento umano ottimale".

1 R. Arnheim: *Complejidad nella progettazione del paesaggio*, en *Verso una psicologia dell'arte*, Turin - Einaudi, 1969, p. 155-156: "¿Qué es el desorden? No es la ausencia total de orden, más bien es el choque entre diversos órdenes no coordinados. Una acumulación de piezas asume la cualidad del desorden sólo cuando entre alguna pieza o grupo de piezas aparece un orden claramente discernible, que no se continúa ni se contesta por los órdenes vecinos, sino que más bien es ignorado, renegado, distorsionado, se vuelve incomprensible. [...] el término 'desorden', según lo empleo aquí, describe una condición estructural. Implica realmente una condena, en el sentido de que el desorden interfiere con el funcionamiento humano óptimo".

quella di pensare ad un sistema di spazi liberi articolato-integrato-progettato, il quale possa contribuire efficacemente a riordinare-riconfigurare- rivitalizzare i contesti fisicamente e socialmente disgregati delle città e dei territori esterni; un sistema che comprenda strade, piazze, viali e i "luoghi verdi" nelle più diverse accezioni e scale, ma comprenda anche i luoghi costruiti di vita associata, cioè le cosiddette attrezzature sociali, le grandi linee di comunicazione.

Torna così ad assumere un ruolo di primo piano il "progetto del verde" rimasto lungamente assente dallo scenario della progettazione urbana.

Modelli e idee guida

Diviene a questo punto importante disporre di modelli di riferimento, radicati a una tradizione e a dei luoghi: ma la disponibilità di modelli -dovendo passare dalla nozione di singolo spazio aperto a quella di sistema di luoghi di vita associata aperti e chiusi, pubblici e privati, naturali e artificiali - è scarsa; o meglio, forse, non è stata finora abbastanza indagata se non sotto profili parziali (del restauro, della storia sociale e dell'urbanistica, dell'architettura, dell'"arte dei giardini") e non a fini progettuali. In mancanza di riferimenti complessivi si rivolge a quelli apparentemente più semplici della città ottocentesca: viali, rotonde, esedre d'alberi sono diventati protagonisti usuali nei progetti di sistemazione urbana, ma spesso in formato ridotto (dato che i nostri spazi pubblici sono dimensionati meno generosamente di quelli rappresentativi di città, anche non capitali, del XIX secolo) e senza

cios verdes articulado-integrado-proyectado que puede contribuir, eficazmente, a reordenar-reconfigurar-revitalizar contextos, física y socialmente disgregados de las ciudades y de los territorios externos. Un sistema que comprenda calles, plazas, viales y "lugares verdes", en las más diversas acepciones y escalas, pero que comprenda, también, los lugares construidos que permitan la vida asociada, es decir, los llamados equipamientos sociales y las grandes líneas de comunicación.

Vuelve a asumir, de esta forma, un papel esencial el "proyecto del verde", que ha permanecido, por mucho tiempo, ausente del escenario de la planificación urbana.

Modelos e ideas-guía

Llegados a este punto, es importante disponer de modelos de referencia, enmarcados en una tradición y en unos territorios. La disponibilidad de modelos, teniendo en cuenta el hecho de superar la concepción del verde como "simple espacio abierto" por la de "sistema de lugares" de vida asociada, abiertos y cerrados, públicos y privados, naturales y artificiales, dicha disponibilidad, decimos, es escasa. O, quizá, no ha sido, hasta ahora, suficientemente investigada, salvo desde perspectivas parciales, desde la restauración, la historia social y urbanística, la arquitectura, el "arte de los jardines", y no con fines de proyecto. A falta de referencias integrales se vuelve hacia aquellas, aparentemente más simples, que nos proporciona la ciudad del XIX: calles, rotondas y exedras arboladas, que se han convertido en protagonistas habituales de los proyectos de sistematización urbana, aunque, generalmente, en formato reducido, dado que nuestros espacios públicos tienen unas

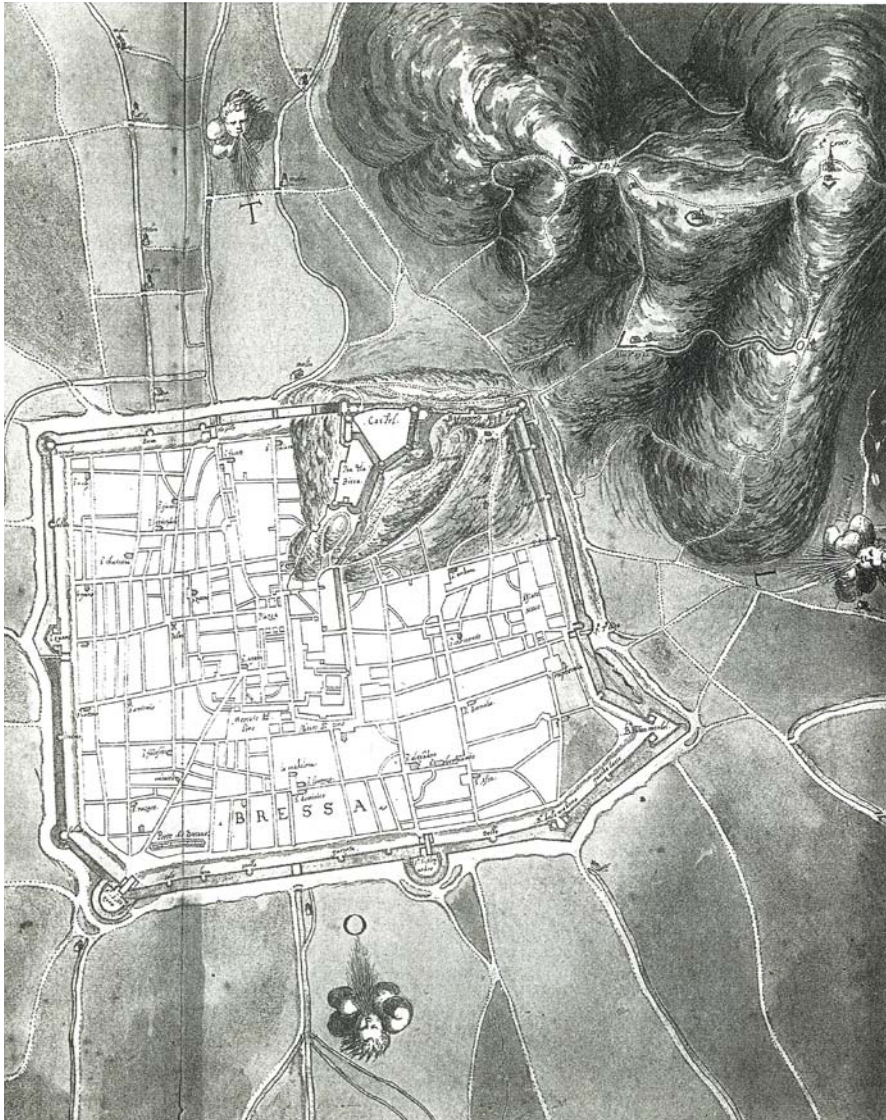


Fig. 24 Pianta della città di Brescia, 1545-56.
Plano de la ciudad de Brescia, 1545-56.

la dignità e la motivazione dei loro precursori.

Il percorso di ricerca da compiere è probabilmente meno semplice. Probabilmente occorre trovare prima di tutto idee-guida e queste possono essere alimentate dalla identificazione -di tipo intuitivo più che

dimensiones menos generosas que los representativos de las ciudades, todavía no capitales, del siglo XIX, sin la dignidad ni la motivación de sus precursores.

El recorrido de la investigación a realizar es, seguramente, menos sencillo. Probablemente, es neces-

deduttivo - dei caratteri strutturali di base di una città, di una sua parte, del suo territorio e dei caratteri più particolari sviluppati nell'uso delle risorse e dei siti da parte dell'uomo. Il che, mi sembra, significa riscoprire, o scoprire:

- i caratteri e valori più stabili e di lunga durata degli ambienti non costruiti e costruiti: quindi il riconoscimento delle grandi risorse primarie (terra, acqua, clima, vegetazione);
- le particolarità delle diverse situazioni geografiche: quindi il riconoscimento dei siti, caratterizzati dalla presenza, concentrazione, interrelazione di determinate risorse;
- le connotazioni che l'uomo ha conferito ai diversi luoghi (modi di modellare il terreno, coltivare, principi insediativi) e il senso dei diversi paesaggi, suscitati dal giudizio sui luoghi, dalla loro interpretazione estetica e descrizione da parte dell'uomo.

In questa ottica si modificano - o meglio si arricchiscono - le finalità dello studio sui caratteri fisici di un contesto e sui suoi caratteri e permanenze storiche. Lo studio non è soltanto motivato dalla intenzione di conservare delle testimonianze e delle risorse naturali o costruite (come è avvenuto secondo un orientamento prevalente nelle prime fasi di attenzione per i centri storici e, successivamente, per le risorse ambientali): è altrettanto forte la necessità di fare emergere e confi-

rio encontrar, en primer lugar, ideas-guía que se pueden alimentar de la identificación, de tipo intuitivo más que deductivo, de los caracteres estructurales de base de una ciudad, de cada una de sus partes, de su territorio y de sus rasgos peculiares desarrollados en función del uso que se ha hecho de los recursos y de los emplazamientos por parte del hombre, lo que significa, en mi opinión, redescubrir, o descubrir:

- las características y los valores más estables, de larga duración, de los ambientes contruidos y no contruidos y, por tanto, el reconocimiento de los grandes recursos primarios, como es el caso de la tierra, del agua, del clima o de la vegetación.
- la particularidad de las diferentes situaciones geográficas, por tanto, el reconocimiento de los sitios, caracterizados por la presencia, concentración e interrelación, de determinados recursos.
- las connotaciones que el hombre ha conferido a los diversos lugares, como la forma de modelar el terreno, de cultivar, los principios que adoptan los asentamientos, así como el sentido de los diversos paisajes, sustentados en el análisis de los lugares, en la interpretación estética y su descripción por parte del hombre.

Desde esta óptica se modifica, o se enriquece, la finalidad del estudio a propósito de los caracteres físicos de un contexto o de sus permanencias históricas. El estudio no está motivado, solamente, por la intención de conservar los testimonios y los recursos naturales, o contruidos, como ha ocurrido en la atención prestada, en un primer momento, a los Centros Históricos y, en momentos posteriores, hacia los recursos ambientales, sino que es igualmente determinante la necesidad de hacer emerger y plasmar, en modelos, los elementos de

guare in modelli quegli elementi di "struttura", di "ordine", di "identità" di cui ho detto prima, la necessità di scoprire soprattutto criteri (o se preferite regole, con un termine ormai un po' abusato) validi anche per gli interventi attuali. Resta comunque ferma l'importanza di cogliere l'interazione fra fattori storici e ambientali.

Questa ricerca è naturalmente tanto più fruttuosa e ricca di significati quanto più ci si occupa di situazioni in cui i caratteri naturali sono marcati e strutturalmente interpretabili; quanto più i caratteri storici sono ricchi di varietà, di emergenze, ma anche di sfumature e trame a causa di una prolungata e intelligente opera di elaborazione compiuta dall'uomo. Brescia con il suo territorio è sicuramente tra questi casi fortunati.

Brescia

Brescia è stata per molti secoli una "città d'acqua" in una "regione d'acqua". La presenza e la ricchezza d'acqua incidono più o meno direttamente su tutte le grandi connotazioni del paesaggio geografico e antropico: sulla struttura geomorfologica complessiva; sulla scelta della posizione strategica del nucleo storico, posto tra due rilievi allo sbocco della Val Trompia e della Val Sabbia sulla pianura alluvionale: una pianura impregnata d'acqua scorrente e affiorante che, a partire dal XII secolo, è stata regimata con un fitto reticolo di canali riprendendo la trama della "centuriatio" romana e configurando il paesaggio agrario ancora oggi presente. La ricchezza d'acqua ha inciso sulla qualità della città murata posta a distanza di sicurezza dall'incostante Fiume Mella, attraver-

"estructura", de "orden" y de "identidad" o, como he mencionado antes, la necesidad de descubrir, sobre todo, criterios o, si se prefiere, reglas. Un término del que, a veces, se ha abusado un poco, aunque podemos considerarlas válidas, también, para las intervenciones actuales. Hay que seguir insistiendo en la interacción entre factores históricos y ambientales.

Esta búsqueda es, naturalmente, tanto más fructífera y plena de significado cuanto más marcados y estructuralmente interpretables son los caracteres naturales; cuanto más ricos son, variados, dotados de elementos significativos, los caracteres históricos que manifiestan una variedad de situaciones y tramas, resultado de una prolongada e inteligente obra de elaboración acometida por el hombre. Brescia, con su territorio, se encuentra seguramente entre estos casos afortunados.

Brescia

Brescia ha sido, durante muchos siglos, una "ciudad de agua" en una "región de agua". La presencia y la riqueza del agua ha incidido, más o menos directamente, sobre todas las grandes caracterizaciones del paisaje geográfico y antrópico: sobre la estructura geomorfológica integral; sobre la elección de la posición estratégica del núcleo histórico, situado entre dos relieves, en la desembocadura del Valle de Trompia y del Valle de Sabbia, sobre la llanura aluvial, llanura impregnada de agua corriente aflorando a la superficie que, a partir del siglo XII, fue regulada mediante una red de canales, retomando la trama de la "centuriatio" romana y configurando el paisaje agrario hasta el presente. La riqueza del agua ha condicionado la calidad de la ciudad amurallada, situada a una distancia de seguridad del inconstante



Fig. 25 Schema di struttura del territorio piú prossimo alla città di Brescia.
Esquema de la estructura del territorio inmediato de Brescia.

sata prima, poi circondata su tre lati dal Fiume Garza, toccata dal canale Naviglio Grande che dava un porto a una città tipicamente interna. E l'acqua potabile era assicurata abbondante fin dall'epoca romana da un grande acquedotto che alimentava nelle piazze e nelle corti fontane pubbliche e private (rispettivamente 34 e 170 nel XVI secolo e 78 e più di 1.800 nel XIX secolo).

La chiarezza del rapporto città-campagna-collina, la leggibilità del paesaggio –che ritroviamo in tutta l'antica iconografia di Brescia ed è ancora evidentissima nelle carte IGM della fine del secolo scorso - ed è fortemente legata alla risorsa acqua, viene messa in crisi negli ultimi sessanta anni per l'occupazione disordinata del territorio esterno alle

Río Mella, attraversata, primero, y más tarde, circundada, por los tres lechos del Río Garza, flanqueada, a su vez, por el canal Naviglio Grande que proporcionaba un puerto a una ciudad típicamente interior. Una abundancia de agua potable estaba asegurada, desde época romana, por un gran acueducto que proporcionaba agua a toda una serie de fuentes públicas y privadas localizadas en plazas y patios. Estamos hablando de 34 y 170 fuentes, públicas y privadas, respectivamente, en el siglo XVI, y de 78 y más de 1.800, en el XIX.

La claridad de la relación ciudad-campo-colina, la legibilidad del paisaje, que encontramos en toda la iconografía antigua de Brescia, muy evidente, aún, en el mapa IGM de finales del siglo actual, está fuertemente vinculada al recurso del agua, entrando esta relación en

mura da parte di case, strade, reti elettriche, industrie, ecc. Un degrado che è anche ambientale per la progressiva tendenza a cancellare la presenza attiva dell'acqua, coprendo i canali e trasformandoli in scoli di rifiuti domestici e industriali, cementando argini di fiumi, eliminando i filari d'alberi che segnano le sponde.

Tuttavia guardando il territorio di Brescia con l'intento di rileggerne i lineamenti di struttura e gli elementi di permanenza storica e ambientale si scopre che esiste ancora una varietà di paesaggi che hanno mantenuto una identità e come la risorsa acqua possa essere assunta come filo conduttore della valorizzazione delle risorse naturali, del miglioramento della qualità e forma degli insediamenti.

Probabilmente per Brescia - come per altre città che hanno raggiunto un notevole livello di benessere - è questo il momento di concedersi - secondo l'espressione di L. Mumford - "il lusso supremo", della varietà dei luoghi e di alcuni luoghi intatti. Probabilmente è il momento di riconoscere l'importanza e l'attualità di una affermazione che Mumford faceva con notevole preveggenza esattamente mezzo secolo fa, che "la cultura richiede nell'utilizzare l'ambiente un grado più alto di discriminazione e di attenzione: un senso più attivo delle sue possibilità speciali, un equilibrio stabilito più delicatamente tra il paesaggio e l'insediarsi dell'uomo in vario modo"².

Questa linea muove dalla riconsiderazione delle specificità ambientali, ma non si può certo limitare a

crisi in los últimos sesenta años, a consecuencia de la ocupación desordenada del territorio exterior a las murallas por parte de edificios, calles, redes eléctricas, industrias, etc. Comienza a producirse, en este sentido, un deterioro, que es, también, ambiental, como consecuencia de la progresiva tendencia a eliminar la presencia activa del agua, cubriendo los canales, transformándolos en desagües de desperdicios domésticos e industriales, convirtiendo en muros de hormigón los diques de los ríos y eliminando las hileras de árboles que señalaban la ribera.

Sin embargo, observando el territorio de Brescia, con el fin de apreciar sus líneas estructurales y los elementos que conforman sus permanencias históricas y ambientales, se descubre que existe, todavía, una variedad de paisajes que han mantenido una identidad, constatándose cómo se puede utilizar el recurso del agua en su calidad de hilo conductor que permite la puesta en valor de sus recursos naturales y la mejora de la calidad y la forma de los asentamientos allí consolidados.

Para Brescia, como para otras ciudades que han alcanzado un notable nivel de bienestar, es éste el momento, probablemente, de permitirse, según la expresión de L. Mumford, "el lujo supremo" de la variedad de los espacios y de conservar algunos lugares intactos. Probablemente, estamos en el momento de reconocer la importancia y la actualidad de una afirmación que Mumford hacía, con notable previsión, exactamente hace medio siglo: "la cultura reside en utilizar el ambiente con un grado alto de discriminación y de atención, con una actitud más activa con respecto a sus posibilidades concretas, estableciendo un cuidado equilibrio en-

2 L. Mumford: *La cultura delle città*, Milano 1954, p. 339.

programmi e interventi di conservazione e ripristino di tipo "naturalistico". Comporta la capacità di conservare, restaurare, riusare sapientemente il costruito "di qualità" esistente (nel nostro caso cascine, antiche fabbriche e strutture legate all'acqua, ville e antichi nuclei e percorsi), ma anche di progettare nuove costruzioni e sistemazioni di spazi, nuove strade e "opere d'arte" usando in positivo i valori storici e ambientali e in particolare la risorsa acqua. Implica quindi la ricerca di regole sintattiche e di fonemi utili a rendere coerenti i nuovi modi di comunicazione e espressione.

Il Piano quadro del sistema del verde e delle attrezzature sociali per Brescia ha cercato di sperimentare questa possibilità tentando di coniugare la risposta a esigenze molto concrete di servizi, spazi liberi, visibilità di tipo ambientale con un'esigenza altrettanto concreta e forte - anche se meno espressa - di qualità, immaginabilità, identità dei luoghi dove si vive.

La ricerca delle costanti e i contenuti del Piano

La ricerca si è sviluppata su due linee parallele:

- la conoscenza approfondita delle risorse, dei paesaggi e dei luoghi di vita associata, dei modi in cui vengono vissuti e visti, dei progetti e potenzialità ad essi relativi: a questa conoscenza - oltre ad una esplorazione, direttamente com-

tre el paisaje y la apropiación diversa ejercida por el hombre"².

Este camino nos lleva a reconsiderar la especificidad ambiental, no limitándola a programas e intervenciones de conservación y restauración de tipo "naturalístico". Dicha especificidad comporta la capacidad de conservar, restaurar y reutilizar, sabiamente, lo construido existente "de calidad", en nuestro caso, granjas, antiguas fábricas y estructuras vinculadas al agua, también, villas, antiguos núcleos y caminos, sin olvidar el proyecto de nuevas construcciones y sistemas de espacios, nuevas vías y "obras de arte", aprovechando, en positivo, los valores históricos y ambientales, en particular, el recurso del agua. Todo ello implica, por tanto, la búsqueda de reglas sintácticas y fonemas útiles para hacer coherentes los nuevos modos de comunicación y expresión.

El Plan director del sistema del verde y de los equipamientos sociales, para Brescia, ha tratado de experimentar esta posibilidad, intentando conjugar la respuesta a exigencias muy concretas de servicios, espacios libres, visibilidad ambiental, también igualmente concreta y contundente, aunque sea menos explícita, referida a la calidad, *imaginabilidad* e identidad con los lugares en que se vive.

La indagación a propósito de las constantes y los contenidos del Plan

La investigación ha seguido dos líneas paralelas:

- el conocimiento profundo de los recursos, de los paisajes y de los lugares de vida asociada, de cómo se han experimentado y observado, de los proyectos y potencia-

² L. Mumford: *La cultura delle città*, Milán 1954, p. 339.



Fig. 26 Schizzi di tipi di prati.
Esquemas de tipos de prados.

piuta e documentata, su tutto il territorio – hanno contribuito i diversi uffici comunali e, attraverso le circoscrizioni, i cittadini³;

- la ricostruzione dell'immagine storica del territorio corrispondente a momenti tipici della sua trasformazione, per capire quali degli elementi di struttura che in passato connotavano Brescia, la sua campagna, i borghi che la circondavano, siano ancora recuperabili. Particolarmente utile

lidades relativos a ellos. A este conocimiento, además de una exploración emprendida y documentada directamente sobre el conjunto del territorio, han contribuido las diferentes oficinas municipales y, a través de las circunscripciones vecinales, los ciudadanos³;

- la reconstrucción de la imagen histórica del territorio, estrechamente vinculada con los momentos identificados con sus transformaciones, para comprender cuántas

3 La collaborazione con le Circoscrizioni –nove a Brescia con un massimo di 30.000 abitanti— è consistita in incontri periodici e nella distribuzione di documentazione sul lavoro in corso e di un questionario –restituito, discusso e utilizzato nella formulazione del Piano— attraverso il quale si sono richiesti dati su popolazione e suoi caratteri, valutazione di tipo qualitativo e quantitativo sui servizi esistenti e richiesti, giudizi e suggerimenti sulla qualità dei luoghi di vita associata e sulle qualità ambientali.

3 La colaboración con las circunscripciones –nueve en Brescia, con un máximo de 30.000 habitantes cada una— ha consistido en encuentros periódicos, en la distribución de documentación sobre el trabajo en curso y en un cuestionario –remitido, discutido y utilizado en la formulación del Plan— a través del cual se han analizado datos sobre la población y sus características, valoraciones de tipo cuantitativo y cualitativo sobre los servicios existentes y demandados, opiniones y sugerencias sobre la calidad de los espacios de vida asociada y sobre la calidad ambiental.

è stato il confronto con il Catasto Napoleonico ricco di toponimi e di descrizioni grafiche di edifici, parchi, broli, colture, corsi d'acqua⁴.

Attraverso questa doppia lettura si colgono alcune costanti: il rapporto che si ritrova appena si apre il fronte costruito tra grandi distese di prati e colline; l'attacco tra pianura e collina segnato dai terrazzamenti dei vigneti; la spartizione regolare dei campi delimitati da fossi ancora talvolta alberati; i percorsi delimitati da muri in cui si aprono portali in pietra sormontati da piramidi; la presenza costante del Colle Cidneo visibile dalla pianura e dalla collina; il riapparire improvviso e frequente dell'acqua; la permanenza di qualità urbana nelle piccole piazze e strade che costituivano il centro degli antichi borghi, oggi inglobati nella periferia. Ma sono costanti anche l'assenza di spazi di aggregazione intorno alle scuole e nei quartieri periferici; la progressiva inaccessibilità dei sentieri che portano alla collina e del greto dei corsi d'acqua; la povertà delle recenti sistemazioni a verde e la discutibilità dei "recuperi" delle antiche cascine.

Il progetto di piano articola le proposte su quattro grandi temi, ai quali è in larga misura legata la pos-

les de los elementos estructurales que, en el pasado, han caracterizado a Brescia, a su campo y a las aldeas que la circundaban, son, todavía, recuperables. Particularmente útil ha sido la comparación con el Catastro Napoleónico, rico en topónimos y descripciones gráficas de edificios, parques, jardines, cultivos y cursos de agua⁴.

A través de esta doble lectura se perfilan algunas constantes: la relación que se establece apenas se abre el manantial construido entre grandes extensiones de prados y colinas; la conexión entre llanuras y colinas que marcan los viñedos aterrazados; la división regular de los campos delimitados por acequias, aún, arboladas; los recorridos delimitados por muros en los que se abren entradas de piedra coronadas por pirámides; la presencia constante del Colle Cidneo visible desde la llanura y desde la colina; el resurgir repentino y frecuente del agua; la permanente calidad urbana de las pequeñas plazas y calles que constituían el centro de las antiguas aldeas, hoy englobadas en la periferia. Pero, también son constantes la ausencia de espacios de relación en torno a las escuelas y en los barrios periféricos; la progresiva pérdida de accesibilidad de los senderos que llevan hacia la colina, así como de las orillas de los cursos de agua; la pobreza de los recientes sistemas

4 Il Catasto Napoleonico, datato al 1802/1810, fornisce una documentazione molto dettagliata degli edifici, dei percorsi, delle colture, delle vie d'acqua. Le mappe sono alla scala 1/8.000 circa per il territorio e 1/2.000 per i nuclei urbani. Questo materiale è stato utilizzato per redigere una Carta delle permanenze storiche e ambientali in scala 1:10.000 in cui sono stati inseriti tutti gli edifici, corsi d'acqua, sentieri, strade, colture ancora oggi riconoscibili sull'intero territorio comunale. La sovrapposizione tra la situazione documentata dal Catasto Napoleonico e quella attuale conferma la caratterizzazione "per parti" e dà numerose indicazioni utili al piano.

4 El Catastro Napoleónico, datado en 1802-1810, proporciona una documentación muy detallada de los edificios, itinerarios, cultivos y vías de agua. Los mapas están a escala aproximada de 1/8.000 para el territorio y 1/2.000 para los núcleos urbanos. Este material se ha utilizado para elaborar un plano de las permanencias históricas y ambientales a escala 1/10.000 en el que se han reflejado todos los edificios, cursos de agua, senderos, caminos y cultivos reconocibles todavía hoy, sobre todo, en el territorio comunal. La superposición entre la situación documentada en el Catastro Napoleónico y la actual confirma la caracterización "por partes" y proporciona numerosas indicaciones útiles para el plan.

sibilità di tutelare e rendere godibili i beni storici-ambientali, migliorare la qualità degli insediamenti - in particolare di quelli periferici - sotto il profilo della vivibilità, identità, possibilità di vita associata:

- 1 L'identificazione degli strumenti urbanistici idonei a tutelare, migliorare, precisare gli usi compatibili delle grandi presenze storico-ambientali: i rilievi boscati e terrazzati, il Fiume Mella con i tratti di campagna ancora liberi che lo circondano, la zona delle cave di ghiaia con specchi d'acqua, vengono inclusi in "Parchi di cintura metropolitana" (previsti dalla L.R. Lombardia n.41 del 23/4/85) da estendere ai comuni circostanti; la rete dei percorsi e corsi d'acqua è studiata nelle sue interrelazioni con i grandi elementi di struttura e con le attrezzature diffuse.
- 2 La definizione qualitativa delle attrezzature civili, socio-culturali, di svago e degli spazi verdi: le iniziative di settore dei diversi assessorati - scuole, sport, cultura, ecc. - sono state finalizzate a creare luoghi sociali integrati; così il programma di un sistema bibliotecario decentrato ha trovato una definizione spaziale arricchendo di luoghi di cultura - in modo non improvvisato - i quartieri periferici. Ove possibile per questo ed altri usi sociali sono privilegiati edifici antichi come i bellissimi complessi a corte delle cascate: ciò rientra in una linea tendente a creare non tanto singole attrezzature quanto insieme di luoghi di cui siano parte quegli edifici, quei percorsi, quei punti di riferimento che hanno già per gli abitanti un valore e un senso. Tra i luoghi creati o ricreati hanno un valore speciale i "luoghi verdi".

del verde e las discutibles "recuperaciones" de las antiguas granjas.

Las propuestas del Plan están articuladas sobre cuatro grandes temas, a los cuales está vinculada, en gran medida, la posibilidad de tutelar y hacer útiles los bienes histórico-ambientales, así como la mejora de calidad de los asentamientos, en particular de los periféricos, desde el punto de vista de su visibilidad, su identidad y la posibilidad de vida asociada:

- 1 La identificación de los instrumentos urbanísticos idóneos para tutelar, mejorar y definir, los usos compatibles de las grandes presencias histórico-ambientales. Estamos hablando de los relieves arbolados y aterrizados; del río Mella, con los fragmentos de campo, aún libres, que lo circundan; de la zona de las canteras de grava con láminas de agua, incluidos, todos ellos, en *Parchi di cintura metropolitana*, previstos en la L.R. Lombardia nº 41 del 23/4/85, que se ha de extender a los municipios circundantes. La red de caminos y cursos de agua se ha estudiado teniendo en cuenta su interrelación con los grandes elementos de estructura y con los equipamientos dispersos.
- 2 La definición cualitativa de los equipamientos cívicos, socio-culturales, de ocio y de los espacios verdes. Las iniciativas de los diferentes entes asesores, que se vinculan a los colegios, al deporte, a la cultura, etc., han enfocado sus objetivos hacia la creación de lugares sociales integrados. De este modo, el programa de un sistema bibliotecario descentralizado ha encontrado su materialización dotando de espacios culturales, de manera no improvisada, a los barrios periféricos. Siempre que ha sido posible, para este y para otros usos sociales, se ha privilegiado la utilización de edificios an-

- 3 La ricerca della "dimensione giusta" per le attrezzature, gli spazi verdi, gli impianti sportivi, come elemento di qualità.
- 4 L'individuazione di ambiti urbani da progettare unitariamente, ricercando attraverso progetti-campione criteri e metodi estendibili ad altri casi.

La traduzione di questi temi e intenti in "strumenti di piano" ha portato, oltre alta formazione di norme e grafici di base che riferiscono le "zonizzazioni" a tipologie di sistemazioni (per le sistemazioni a verde, gioco, sport, per le scuole, biblioteche, centri amministrativi, per le piazze-mercato, i percorsi e parcheggi, ecc.) ad altre forme di controllo-promozione-gestione: quali le previsioni di ricerche-programmi sulla riorganizzazione della struttura agricola, sulla riqualificazione del sistema delle acque e dei beni storici diffusi, ovvero la proposta di convenzioni per conservare al loro uso le "aree agricole di pregio".

Su questa linea di pianificazione più complessa di quella tradizionale e sempre connotata da intersectorialità e interdisciplinarietà sono in corso oggi numerose esperienze di piano e ancor più di tipo teorico.

Quello che non sembra sia stato approfondito -e bisognerebbe

tiguo, como los bellísimos complejos de patios de las granjas, lo que se enmarca en una línea tendente a crear, no tanto equipamientos singulares, como conjuntos de lugares de los que forman parte estos edificios, recorridos y puntos de referencia que tienen para los habitantes un valor y un sentido. Entre los lugares creados, o re-creados, tienen un valor especial las "áreas verdes".

- 3 La búsqueda de la "dimensión justa" para los equipamientos, los espacios verdes y las instalaciones deportivas, como elementos de calidad.
- 4 La individualización de los ámbitos urbanos a proyectar unitariamente, estableciendo, mediante proyectos de calidad, criterios y métodos que puedan aplicarse a otros casos.

La traducción de todos estos temas e intentos en "instrumentos del plan" ha conducido a la elaboración de normativas y gráficos de base que referencien la "zonificación" a tipologías de ordenaciones (para los sistemas del verde, juego, deporte, para las escuelas, bibliotecas, centros administrativos, plazas de mercado, recorridos y parques, etc.), a otras formas de control-promoción-gestión. Entre ellas están las previsiones de investigaciones-programas sobre la reorganización de la estructura agraria, sobre la requalificación del sistema de agua y de los bienes históricos dispersos, o la propuesta de acuerdos para conservar el uso actual de las "áreas agrícolas de valor".

Siguiendo esta línea de planificación, más compleja que la tradicional, siempre caracterizada por la intersectorialidad e interdisciplinarietà, se están llevando a cabo, hoy día, numerosas experiencias en Planificación, más aún de tipo teórico.

approfondire- è la correlazione di questa linea con le proposte legislative in corso da parte del governo centrale in materia di territorio (che sembrano tendere a obiettivi opposti) ed anche con la possibilità e volontà delle amministrazioni locali di coordinare al loro interno più settori, di trovare finanziamenti per opere e azioni anche a lungo termine e legate a una progettazione di contesto.

En lo que no se ha profundizado, que sería necesario hacerlo, es en la relación de esta línea de planificación con las propuestas legislativas vigentes, establecidas por parte del gobierno central, en materia de territorio, que parece que tienden hacia objetivos opuestos. También, con la posibilidad y voluntad de las administraciones locales para coordinar, dentro de su ámbito de actuación, más sectores, sin olvidar la búsqueda de financiación para obras y actuaciones a largo plazo, vinculadas a un proyecto de conjunto.

DESCRIZIONE DEL PROGETTO

Il sistema dei percorsi per biciclette e pedoni e i sentieri collinari. I grandi viali alberati e le strade-parco

Insieme al sistema delle acque -e spesso strettamente connesso alla trama dei canali e delle rogge- il sistema dei percorsi per biciclette e pedoni è un elemento importante di struttura del piano: il reticolo che collega longitudinalmente e trasversalmente le grandi emergenze ambientali, i nuclei insediativi, i parchi, i nuclei di attrezzature è solo in parte aggiuntivo o sostitutivo rispetto alla rete viaria che oggi esiste. Per lo più integra i tracciati esistenti con modificazione modeste, a volte solo di regolamentazione d'uso o di sistemazione superficiale; oppure cerca semplicemente di evidenziarne gli aspetti significativi.

Il primo obiettivo è di restituire, a chi abita in città, la possibilità di andare - a piedi o in bicicletta, o in auto- con diversi ritmi, diverse pos-

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

El sistema de recorridos para bicicletas y peatones, y los senderos de las colinas. Los grandes viales arbolados y las calles-parque

Junto al sistema del agua, frecuentemente vinculado a la trama de canales y embalses, el sistema de itinerarios para ciclistas y peatones constituye un elemento importante en la estructura del Plan. Se trata de una red que relaciona, longitudinal y transversalmente, las grandes emergencias ambientales, los asentamientos, los parques, los núcleos de equipamientos, y que sólo en parte es un añadido, o sustitutivo, de la red viaria existente. Generalmente, integra los trazados existentes incorporando pequeñas modificaciones vinculadas con reglamentaciones de uso o ordenaciones superficiales, o bien, tratando de evidenciar los aspectos más significativos.

El primer objetivo es restituir al habitante de la ciudad la posibilidad de desplazarse, a pie, en bicicleta o en coche, con ritmos diferentes,



Fig. 27 Piano quadro del sistema del verde e delle attrezzature sociali di Brescia.
Plan director del sistema del verde y del equipamiento social de Brescia.

sibilità di fermarsi e “vedere”. Un secondo obiettivo è di creare una rete di collegamenti il più possibile sicura –anche per i ragazzi– con meno rumore e aria meno inquinata che colleghi – tra loro e alle zone residenziali -scuole e luoghi verdi di vita associata.

Ci si propone cioè di scoprire e fare riscoprire, il carattere molto diverso degli antichi itinerari: quelli, ancora in parte chiusi tra i muri, che portano verso la città, da Nord, lungo fiumi e canali; quelli che portano dalla città verso la campagna aperta, a Sud, e sono spesso punteggiati su di un lato da cascine e broli, sull’altro bordati dal fosso con filare di pioppi; i sentieri che portano dalla collina verso il fiume Mella e il Garza e dai borghi pedecollinari salgono verso la cima; i percorsi che corrono

diversificando sus posibilidades de pararse y “mirar”. Un segundo objetivo es crear una red de conexiones, lo más segura posible, también para los niños, con menor ruido y menos aire contaminado, que relacione, entre ellos y las zonas residenciales, colegios y espacios verdes públicos.

Lo que se propone, por tanto, es descubrir, y hacer redescubrir, los diversos caracteres de los recorridos antiguos, aquellos que, hoy ocultos, en parte, entre muros, llevan hacia la ciudad, al Norte, a lo largo de ríos y canales; los que llevan de la ciudad al campo abierto, al Sur, a menudo salteados, a un lado, por granjas y huertos, y bordeados, al otro lado, por la acequia con hileras de álamos; los senderos que llevan de la colina a los ríos Mella y Garza y a las villas que suben hacia la cima; los itinerarios que corren hacia la base de las colinas, entre campos

alla base delle colline tra terrazza-
menti e vecchi muri, o sui crinali tra
boschi; e —con tutt'altro carattere— i
tratti degli assi centrali degli antichi
borghi.

La conservazione dell'identità
dei percorsi storici, la possibilità di
usarli soprattutto per andare a piedi
o in bicicletta è affidata a diversi tipi
di soluzioni che tendono a mantene-
re ai tracciati la loro sezione, il loro
contorno di muri, fossi, alberature.
In alcuni casi si prevede la elimina-
zione o riduzione della percorribili-
tà per auto, in altri viene creato un
nuovo tracciato per auto lasciando
integra la vecchia strada.

Nel caso invece dei vecchi "assi
urbani" l'obiettivo principale è quel-
lo di mantenere o restituire questo
carattere, agendo oltre che sulla
strada sugli edifici, sulle attività,
sull'arredo. Dai diversi tipi di situa-
zioni derivano le dieci doppie solu-
zioni tipologiche, attraverso le quali
è stato costruito lo schema generale
del sistema dei percorsi pedonali e
ciclabili.

Fanno parte del progetto del siste-
ma dei percorsi anche i grandi viali
alberati e le strade-parco, pensate
come interconnessioni per auto e
mezzi pubblici tra le principali at-
trezzature del sistema verde, i gran-
di parchi urbani e territoriali, l'area
metropolitana.

Nelle norme si prevede che abbia-
no valore prescrittivo le indicazio-
ni riguardanti la conservazione dei
tracciati storici e in genere le indica-
zioni relative al tipo di percorso da
realizzare, salvo dimostrata oppor-
tunità di diversa soluzione in fase di
progetto esecutivo.

aterrazados y viejos muros, o sobre
las crestas, entre los bosques; y, con
un carácter completamente distin-
to, los trazados de los ejes centrales
de los antiguas aldeas.

La conservación de la identidad
de los itinerarios históricos, la posi-
bilidad de usarlos, sobre todo, para
caminar, o en bicicleta, se ha lleva-
do a cabo adoptando diversos tipos
de soluciones tendentes a man-
tener, en los trazados, su sección,
su contorno de muros, acequias y
espacios arbolados. En algunos ca-
sos, se ha previsto la eliminación,
o reducción, de la circulación roda-
da, creándose, en otros, un nuevo
trazado para automóviles, dejando
íntegro el viejo camino.

En el caso de los antiguos "ejes
urbanos", el objetivo principal es el
de mantener, o restituir, su carácter,
actuando más sobre la calle que so-
bre los edificios, las actividades y la
decoración. De los diferentes tipos
de situaciones observadas se han
derivado diez casísticas tipológicas.
En función de ellas, se ha construi-
do el esquema general del sistema
de itinerarios peatonales y ciclistas.

Forman, también, parte del pro-
yecto del sistema de itinerarios los
grandes viales arbolados y las cal-
les-parque, pensados como inter-
conexión para coches y transporte
público entre los principales equi-
pamientos del sistema verde, los
grandes parques urbanos y territo-
riales y el área metropolitana.

En las normas se prevé que ten-
drán valor prescritivo las indicacio-
nes de preservación de los trazados
históricos y, en general, las relativas
al tipo de recorrido a realizar, salvo
que se demuestre que existen so-
luciones alternativas en la fase del
proyecto ejecutivo.

I luoghi verdi

I termini “spazi verdi”, “zona verde”, “verde pubblico e privato”, coniati nella zonizzazione dei piani regolatori e nei manuali di questo secolo, nella loro anonimità linguistica e figurativa corrispondono a un vero processo di spoliatura di identità subito da parchi, giardini e altre numerosissime possibili varietà di luoghi costruiti col verde e nel verde. I “luoghi verdi” proposti nel piano ricercano tipi di sistemazioni correlate sia ad attività e modi d’uso più vari che a particolari tipi di siti, di trame agricole, di paesaggi urbani e naturali propri di Brescia.

I tipi proposti comprendono: aree agricole di pregio –per motivi culturali, storici o paesistici- che conservano all’interno dell’abitato frutteti e vigneti racchiusi tra muri; parchi e giardini di ville storiche e “prati con moroni” regolarmente piantati di gelsi -secondo gli esempi tratti dal Catasto Napoleonico- davanti alle ville; grandi “prati di gioco” delimitati da filari di platani, inseriti nella geometria della campagna coltivata e con visuale aperta sul paesaggio lontano; parchi paesistici costruiti da insiemi naturali o coltivati che si vogliono conservare nella configurazione attuale; parchi pubblici di impianto classico, i cui grandi parterres erbosi circondati da viali di tigli o pioppi cipressini, con bacini di acqua, riprendono a scala ampliata i moduli e gli allineamenti della trama culturale storica; giardini pubblici di tipo tradizionale e complessi di piccole sistemazioni per il gioco sportivo dei bambini (giardino di gioco sportivo).

Luoghi verdi del tutto speciali sono il parco del colle Cidneo, il vigneto sulle sue pendici nord all’estremo delle mura, i giardini e

Los lugares verdes

Los términos “espacios verdes”, “zonas verdes”, “verde público y privado”, acuñados en la zonificación de los Planes Reguladores y en los manuales de este siglo, a su anonimato lingüístico y figurativo, corresponde un verdadero proceso de expoliación de identidad sufrido por los parques, jardines y otras numerosísimas posibles variedades de lugares construidos con el verde y en el verde. Los “lugares verdes”, propuestos en el plan, plantean tipos diversos, relacionados, por un lado, con usos variados, por el otro, con específicos sitios, tramas agrícolas, paisajes urbanos y naturales, todos ellos propios de Brescia.

Los tipos propuestos comprenden: áreas agrícolas de valor, por motivos culturales, históricos o paisajísticos, que conservan, en el interior de la vivienda, frutales y viñedos cercados entre muros; parques y jardines de villas históricas y prados plantados de moreras, según ejemplos extraídos del Catastro Napoleónico, delante de las villas; grandes “prados de juego” delimitados por hileras de plátanos, insertos en la geometría del campo cultivado y con visuales abiertas sobre el paisaje lejano; parques paisajísticos construidos en conjuntos naturales, o cultivados, que se quieren conservar en su configuración actual; parques públicos de planta clásica, con sus grandes parterres herbosos circundados de calles de tilos y paseos de cipreses, con láminas de agua, incorporando a mayor escala los módulos y las alineaciones de la trama cultural histórica; jardines públicos tradicionales y complejos de pequeños sistemas para el juego deportivo de los niños, a manera de jardín de juegos deportivos.

Los lugares verdes singulares están constituidos, entre otros, por la colina Cidneo, por el viñedo sobre la ladera norte al final de los mu-

viali che a tratti occupano il tracciato delle mura e dei bastioni e segnano il confine della città antica. I criteri di progettazione sono per questi luoghi legati soprattutto al significato da essi assunto nell'evolversi delle vicende urbane, architettoniche, militari, floristiche e all'importanza che hanno oggi nel configurare la città storica come ambito riconoscibile, legato al paesaggio di colline e di pianura. Con analoghi criteri progettuali, analogo studio di dettaglio ed attenzione ai messaggi che vengono dalla ricchissima iconografia della città di Brescia, vanno riconsiderati i giardini delle piazze storiche, quelle parti interne alle mura dove tutte le immagini fino al secolo scorso ci indicano la permanenza di orti-giardino e le corti interne agli isolati.

Oltre alle sistemazioni a verde più o meno "naturali", più o meno attrezzate, sono previsti complessi sportivi con attrezzature di tipo regolamentare, anche se con funzione non spettacolare e destinate all'uso quotidiano degli abitanti dei quartieri. Per i complessi sportivi sono state scelte aree di forma regolare, bene accessibili e dotabili di parcheggi. Normalmente in ogni circoscrizione è previsto un complesso sportivo completo e altri minori dislocati vicino ai quartieri più abitati.

La "dimensione giusta" come elemento di qualità: criteri seguiti nel proporzionamento delle attrezzature

Esiste un rapporto quantità-qualità. La quantità di attrezzature - o meglio la loro adeguatezza come ampiezza di spazi, numero di impianti

ros, por los jardines y viales que, a tramos, ocupan el trazado de los muros y los bastiones que señalan el confín de la ciudad antigua. Los criterios de proyecto, en estos lugares, están vinculados, sobre todo, a su papel desde el punto de vista urbano arquitectónico, militar, ambiental, así como a la importancia que tienen hoy para configurar la ciudad histórica como un ámbito reconocible, ligado al paisaje de las colinas y de la llanura. Con criterios análogos de proyecto, estudios de detalle similares, y atención al mensaje que transmite la riquísima iconografía de la ciudad de Brescia, se han reconsiderado los jardines de las plazas históricas y aquellos lugares intramuros donde todas las imágenes, hasta el siglo en curso, indican la permanencia de huertos-jardín y patios aislados.

Además de las ordenaciones del verde, más o menos "naturales", más o menos equipadas, se han previsto complejos deportivos con equipamientos de tipo reglados, incluso si no tienen funciones de espectáculo estando destinados al uso cotidiano de los habitantes de los barrios. Para los complejos deportivos se han seleccionado espacios de forma regular, con buena accesibilidad y la posibilidad de dotarse de aparcamientos. Normalmente, en cada circunscripción se ha previsto un complejo deportivo completo, más otros menores localizados cerca de los barrios más poblados.

La "dimensión justa" como elemento de calidad: criterios seguidos para el dimensionamiento de los equipamientos

Existe una relación cantidad-calidad. La cantidad de equipamientos o, mejor, su adecuación en términos de amplitud de espacios, número de instalaciones y localización

e diffusione nella città – incide sulla qualità delle opportunità offerte, in quanto a varietà, livello di fruibilità, buon funzionamento.

D'altra parte quanto più si vuole tenere conto degli aspetti qualitativi più diventano numerosi i fattori in gioco e complesse le valutazioni: diventa così insufficiente -e anche opinabile- riferirsi essenzialmente agli standards di superficie procapite, di cui si deve tener conto nei piani per prescrizione di tipo nazionale e regionale: una prescrizione che è comunque bene esista.

Nasce perciò l'esigenza di applicare dei criteri di progetto e di valutazione più articolati e flessibili che non siano quelli dei tot metri-quadri ad abitante per scuole, parchi, sport, ecc.; di tenere conto anche delle realtà consolidate, della varietà dei luoghi geografici, della temporalità dei programmi e delle realizzazioni.

L'importanza del rapporto quantità-qualità è risultata sempre più evidente nel fare il piano, man mano che dalla fase delle indagini si procedeva verso la fase propositiva. Questo è accaduto non solo e non tanto per l'aumento della conoscenza delle situazioni in essere, quando per il fatto che nella fase conclusiva del lavoro i termini di riferimento e di giudizio sono sempre più costituiti in obiettivi progettuali via via più precisi e differenziati.

È accaduto così che le superfici destinate dal piano regolatore vigente a verde, attrezzature sociali di quartiere e urbane –che sembravano sufficienti o addirittura sovrabbondanti a un primo esame essenzialmente quantitativo- si sono dimostrate appena sufficienti e in alcune parti di città carenti se considerate sotto il profilo prestazionale.

en la ciudad, incide sobre la calidad de las oportunidades ofertadas, en cuanto a variedad, nivel de disfrute y buen funcionamiento.

Por otra parte, cuando más se quieren tener en cuenta aspectos cualitativos mayor número de factores entran en juego, complicando, con ello, la evaluación. Se hace, de esta manera, insuficiente, también discutible, referirse simplemente a los estándares de superficie per cápita, estándares que, por prescripciones nacionales y regionales, lo que es bueno que existan, se han de considerar en los planes.

Se impone, por ello, la exigencia de aplicar criterios de proyecto y evaluación más articulados y flexibles, que no sean sólo aquello de tantos metros cuadrados por habitante, para escuelas, parques, deporte, etc., teniendo en cuenta, también, la realidad consolidada, la variedad de los lugares geográficos, la temporalidad de los programas y de las realizaciones.

La importancia de la relación cantidad-calidad resulta siempre más evidente en la fase propositiva, cuando se concibe el Plan, mucho más que en la fase de investigación. Esto ocurre no sólo, y no tanto, por causa de una acumulación de conocimientos referidos a las situaciones existentes, cuanto por el hecho de que, en la fase final del trabajo, los términos de referencia y de juicio han de consistir, siempre, en objetivos de proyecto precisos y diferenciados.

Sucede, de esta forma, que la superficie destinada, en el Plan Regulador vigente, al verde y a los equipamientos sociales de barrio y de ciudad, que parecían suficientes, incluso abundantes, en un primer examen esencialmente cuantitativo, se han mostrado apenas suficientes, observándose carencias en algunas partes de la ciudad, consi-

In molti casi esisteva cioè lo "spazio teorico" per parchi, campi sportivi, parcheggi, sedi sociali, ecc.. ma le limitazioni di forma, dimensione, accessibilità delle aree disponibili le mettevano di fatto fuori gioco. Parallelamente la presenza di qualità speciali -culturali, ambientali o di paesaggio- orientava il tipo d'uso possibile, suggeriva i nuovi tipi di parco, di luoghi di gioco e di incontro o di culture agricole di cui si è detto nei punti precedenti.

Nel dimensionamento delle aree e scelta delle attrezzature sono stati seguiti i seguenti criteri:

- si sono tenuti presenti come termini di confronto gli standard regionali che vengono soddisfatti nella loro globalità, ma con una diversa ripartizione di categorie motivata dal cambiamento di esigenze verificatosi negli ultimi anni in alcuni settori, come per esempio in quello delle scuole d'obbligo⁵;
- si è parallelamente valutato il fabbisogno dei diversi tipi di attrezzature tradizionali (scuole, sport, biblioteche, ecc. e relative aree) sulla base della effettiva presumibile richiesta (attuale o in proiezione) derivata da studi di settore e/o da indicazioni degli interessati - in particolare le circoscrizioni: il fabbisogno viene misurato in posti-gioco, posti-lettura e non solo in termini di superficie;

5 La legge 73 del 7/6/1985 della Regione Lombardia prevede i seguenti standard urbanistici: per servizi di quartiere 26,5 mq/stanza abitabile, per attrezzature urbane a parco, sport, scuole superiori 15 mq/stanza abitabile. Sulla base delle stanze previste nel Ppa '87/88 il Piano prevede: per verde e attrezzature di quartiere 854,1 ha (standard reg. 847,3 ha - realizzati 244,9 ha); per attrezzature urbane 458,8 ha (standard reg. 479,6 ha - realizzati 282,2 ha).

derándolas bajo el perfil de las prestaciones.

En muchos casos existía el "espacio teórico" para parques, campos deportivos, aparcamientos, sedes sociales, etc., pero las limitaciones de forma, de dimensión, accesibilidad, o de las áreas disponibles para tales fines se situaban, de hecho, fuera de juego. Paralelamente, la presencia de cualidades especiales, de tipo cultural, ambiental o paisajístico, orientaba el tipo de uso posible, sugiriendo un nuevo tipo de parque, de lugares de juego y de encuentro, o de cultivos agrícolas, de los que hemos hablado en los puntos anteriores.

En el dimensionamiento de las áreas, y en la selección de los equipamientos, se han seguido los siguientes criterios:

- se han tenido presentes, como referencias, los estándares regionales que se están aplicando, o satisfaciendo, de manera global, pero con un reparto diferente de categorías motivado por el cambio de exigencias verificado en los últimos años en algunos sectores, como, por ejemplo, en la escolarización obligatoria⁵;
- al mismo tiempo, se ha evaluado la necesidad de los diversos tipos de equipamiento tradicional, como escuelas, deportivos, bibliotecas, etc., y sus áreas relativas, sobre la base de la demanda más probablemente solicitada, ya sea actual o en proyecto, derivada de estudios sectoriales y/o de las

5 La ley 73 de 7 de junio de 1985 de la Región de Lombardia prevé los siguientes estándares urbanísticos: para servicio del barrio 26,5 m²/vivienda habitable, para equipamientos urbanos de parque, deporte y escuelas superiores 15 m²/vivienda habitable. Sobre la base de las viviendas posibles en el Ppa. '87/89 el Plan prevé: para verde y equipamientos de barrio 854,1 ha. (estándar regional 847,3 ha - realizadas 244,9 ha), para equipamientos urbanos 458,8 Ha (estándar regional 479,6 ha - realizadas 282,2 ha).

- si è valutata l'offerta di spazi ed edifici tenendo conto della loro qualità oltre che quantità, dalla quale sono derivate sia limitazioni d'uso che suggerimenti di nuovi tipi di attrezzature, da riutilizzare -a volte- in modo complementare; ad esempio i "prati di gioco" e i "giardini con giochi sportivi" come complementari delle attrezzature sportive "ufficiali: rispetto alle quali dovrebbero essere meno onerosi come impianto e manutenzione;
- il criterio della complementarità è stato tenuto presente anche per riequilibrare nelle varie circoscrizioni la dotazione globale di aree.

I luoghi da progettare unitariamente. Diversità delle situazioni e omogeneità dei criteri di progettazione

Il Piano individua una serie di ambiti e di complessi di spazi ed edifici per migliorare i quali si ritiene occorrano studi e/o piani attuativi estesi all'intero ambito e progetti architettonici unitari per parti. Si tratta di situazioni nelle quali non vi sono -o esistono ma non appaiono- delle emergenze significative, mancano o sono appena percettibili criteri ordinatori degli spazi liberi e del costruito, mancano punti di aggregazione, sia come spazi fisici che come presenza di attività.

Ogni ambito individuato ha caratteri propri e diversi: per la ricchezza

indicaciones de los interesados, en particular las circunscripciones. Las necesidades se miden, por tanto, en puestos de juego o puestos de lectura, no sólo en términos de superficie;

- se ha evaluado la oferta de espacios, y edificios, teniendo en cuenta su calidad más que su cantidad, de la cual se derivan tanto las limitaciones de uso como las sugerencias de nuevos tipos de equipamiento, en ocasiones, para reutilizar de modo complementario, como, por ejemplo, los "prados de juego" y los "jardines con juegos deportivos", que son complementarios de los equipamientos deportivos "oficiales", respecto a los cuales deberían ser menos onerosos, por lo que se refiere a su implantación y mantención;
- el criterio de la complementariedad ha estado presente, también, para reequilibrar, en las diversas circunscripciones, la dotación global de áreas.

Los lugares a proyectar unitariamente. Diversidad de las situaciones y homogeneidad de los criterios de proyecto

El Plan individualiza una serie de ámbitos, complejos espaciales y edificios, para mejorarlos, para lo cual se supone que se necesitan estudios, o planes de actuación, que afecten a todo el ámbito considerado, así como proyectos arquitectónicos unitarios aplicados a fragmentos concretos. Se trata de situaciones en las que no hay, aunque puede que existan pero no aparezcan, emergencias significativas, falten, o sean apenas perceptibles, criterios ordenadores de los espacios libres y de lo construido, falten referencias de asociación, ya sea en su acepción como espacios físicos o como actividades concretas.

o povertà di paesaggi naturali; per la frequenza o rarità di elementi storici: per la concentrazione o rarefazione di attività; per la bontà, mediocrità o assenza dell'architettura; per l'esistenza o assenza di qualità urbana; infine per l'essere o non essere identificabile come "luogo" e non solo come "area". Occorre quindi una "progettazione a fini multipli", che non può essere scissa dalla messa a fuoco dei problemi di insieme e di alcuni criteri-guida.

Attraverso l'elaborazione di cinque progetti-campione si sono formulati criteri-guida che valgono anche per altre situazioni:

- 1 Considerare il progetto nel suo rapporto con il contesto generale della città e utilizzare l'intervento per ridare ordine al tessuto urbano.
- 2 Conservare e riproporre -ove possibile- i "tracciati ordinatori" della città e del territorio storico definiti dalla trama dei percorsi urbani e agricoli e dei canali, dall'andamento dei percorsi urbani e fondi agricoli, delle colture, dei filari di alberi, degli assi prospettici dei viali delle ville.
- 3 Considerare come elementi importanti di struttura e vitalità urbana i fattori fisici e quelli d'uso nella loro interrelazione, e quindi conservare e riqualificare gli elementi legati alla identità naturale, storica, sociale dei luoghi; l'attenzione si rivolge ai diversi tipi di edifici -cascine, vecchie industrie, edifici cittadini, cappelle- che vengono privilegiati come sedi di attività sociali e culturali legate a parchi e giardini di gioco; ma si rivolge anche ai manufatti più modesti che ricordano le attività umane succedutesi sul territorio (ponti,

Cada ámbito individualizado tiene caracteres propios y diversos, por la riqueza o pobreza de los paisajes naturales, por la frecuencia o escasez de los elementos históricos, por la concentración o dispersión de la actividad, por la bondad, mediocridad o ausencia de la arquitectura, por la existencia o ausencia de calidad urbana, en fin, por ser o no identificables como "lugar", no sólo como "área". Debe plantearse, por tanto, un "proyecto con fines múltiples" que no pueda desvincularse del enfoque con el que se han detectado los problemas de conjunto, tampoco de algunos criterios-guía.

Mediante la elaboración de cinco proyectos-muestra se han formulado criterios guía que son útiles, también, para otras situaciones:

- 1 Considerar el proyecto en su relación con el contexto general de la ciudad, utilizando la intervención para reordenar el tejido urbano.
- 2 Conservar y volver a proponer, donde sea posible, los "trazados ordenadores" de la ciudad y del territorio histórico, definidos por la trama de los recorridos urbanos y agrícolas, de los canales, de la forma de los límites de los campos agrícolas, de los cultivos, de las hileras de árboles, de los ejes prospectivos propios de los viales de las villas.
- 3 Considerar, como elementos importantes de la estructura y viabilidad urbanas, los factores físicos y los usos, interrelacionados entre sí, lo que implica conservar y recualificar los elementos vinculados con la identidad natural, histórica y social de los lugares. La atención se dirige a los diversos tipos de edificios, como granjas, antiguas industrias, edificios cívicos, capillas, que han sido privilegiados como sedes de actividades sociales y culturales relacionadas con parques y jardines de juego. También se presta atención a las

mole, edicole, ecc) ed ai luoghi che hanno acquistato per la gente un significato particolare, come punti di incontro e di socializzazione.

- 4 Proporre nella progettazione alcuni prototipi dell'assetto figurativo urbano e agricolo di Brescia, quali le chiusure murarie, i portali, i filari di alberi, le grandi radure erbose, i percorsi e specchi d'acqua. Il ricorrere di queste costanti nei progetti di sistemazione di ambiti limitati nella dimensione e sparsi nel territorio -ma inquadrati nella trama dei tracciati ordinatori- può contribuire a conferire coerenza e leggibilità al contesto costruito e non costruito.

edificaciones más modestas que recuerden la actividad humana que se ha sucedido en el territorio. Hablamos de puentes, muelles, capillas, quioscos, etc., así como de aquellos otros lugares que han adquirido, para la gente, un significado particular, como puntos de encuentro y socialización.

- 4 Proponer algunos prototipos de orden figurativo, tanto urbano como agrícola, de Brescia, como los cerramientos de muros, los portales, las hileras arboladas, los grandes claros herbosos, los recorridos y láminas de agua. La presencia de todos estos elementos, en el proyecto de sistematización de ámbitos de dimensión limitada y dispersos en el territorio, aunque insertados en la trama de los trazados ordenadores, puede contribuir a conferir coherencia y legibilidad al contexto construido y no construido.

SIENA: PAESAGGI DEI TUFFI, DELLE CRETE E DEI CALCARI

SIENA: PAISAJES DE TOBAS VOLCANICAS, ARCILLAS Y CALIZAS

Gli obiettivi della ricerca

Uno degli obiettivi generali perseguiti in questo studio, nell'ambito del progetto del Piano Regolatore Generale di Siena, è stato la ricerca dei criteri per disciplinare la conservazione, l'uso e la trasformazione del territorio prevalentemente non costruito e prevalentemente verde nel quale ricadono realtà molto diverse: le aree agricole, le aree di interesse naturalistico, quelle sistemate a verde - dai grandi parchi territoriali, ai parchi e giardini storici, ai parchi attrezzati urbani, ai giardini domestici¹.

Ma nell'ambito del tema generale un'indicazione particolare è venuta dal riconoscimento del potere evocativo del contesto di Siena e della sua campagna, caratterizzato da un alto grado di "ordine e complessità", che sollecita risposte ricche insieme di elementi ordinatori e innovativi².

Attraverso lo studio di questo contesto si è cercato di comprendere le regole del rapporto che in diverse epoche si è intessuto tra strutture

1 Questo studio è parte della ricerca "Risorse storico-ambientali, territorio agricolo e progetto del sistema dei luoghi verdi" sviluppata da V. Calzolari con la collaborazione di P. Barone e P. Dainelli quale consulente responsabile di questo settore nel progetto del Piano Regolatore di Siena 1990.

2 R. Arnheim: "Ordine e complessità nella progettazione del paesaggio" in *Verso una psicologia dell'arte*, Torino - Einaudi, 1969.

Los objetivos de la investigación

Uno de los objetivos generales planteados en este estudio, que se enmarca en el ámbito del proyecto del Plan Regulador General de Siena, ha sido la búsqueda de criterios para organizar la conservación, el uso y la transformación, de un territorio predominantemente verde y no construido, en el que se insertan realidades muy diversas: las áreas agrícolas, las áreas de interés natural, los sistemas del verde, de los grandes parques territoriales a los parques y jardines históricos, los parques con equipamiento urbano y los jardines domésticos¹.

Pero, en este marco general, conviene hacer una mención particular al reconocimiento del poder evocador del contexto de Siena y su campo, caracterizado por un alto grado de "orden y complejidad" que requiere respuestas imaginativas, aunando elementos ordenadores e innovadores².

Mediante el estudio de este contexto general hemos tratado de comprender las reglas que han evidenciado la relación que, en diver-

1 Este estudio es parte de la investigación "Recursos históricos ambientales, territorio agrícola y proyecto del sistema de lugares verdes" desarrollada por V. Calzolari con la colaboración de P. Barone y P. Dainelli consultor responsable de este sector en el proyecto del Plan Regulador de Siena 1990.

2 R. Arnheim: "Ordine e complessità nella progettazione del paesaggio" en *Verso una psicología dell'arte*, Turin - Einaudi, 1969.

fisiche e strutture antropiche, tra insediamento e territorio, tra città e campagna - in sintesi tra natura e storia: ciò allo scopo di trarre una linea-guida e dei parametri per un progetto del territorio non costruito che sia attento ai valori di struttura, alle interrelazioni tra fenomeni, alle permanenze storiche e ai processi dinamici, alle singolarità dei luoghi.

La ricerca si è sviluppata attraverso la definizione e lo studio delle interconnessioni tra alcuni temi:

- le risorse primarie quali elementi o beni propri di un territorio o di una sua parte: sono risorse primarie la terra, l'acqua, il clima, la vegetazione. Elaborate, arricchite attraverso processi naturali o umani possono produrre nuove risorse: ovvero possono essere disperse, dilapidate;
- i siti - assunti nella loro accezione geografica, quali parti limitate di territorio caratterizzate dalla concentrazione, rarefazione, interrelazione di determinate risorse;
- i luoghi - tanto più vari quanto più il territorio è stato bene vissuto e governato, sono creati dalla elaborazione umana dei siti attraverso il modellamento del terreno, le colture, la creazione di giardini, la costruzione di edifici, percorsi, recinti, città: i luoghi possono essere essenzialmente verdi o essenzialmente edificati.

Attraverso il giudizio sui luoghi, attraverso la loro interpretazione estetica e descrizione da parte dell'uomo nasce il concetto di paesaggio.

Le epoche, han vinculado la estructura física y la estructura antrópica, asentamiento y territorio, campo y ciudad, en suma, naturaleza e historia, con el objetivo de establecer una línea-guía y los parámetros para un proyecto del territorio no edificado que tenga en cuenta los valores de la estructura, las interrelaciones entre fenómenos, las permanencias históricas, los procesos dinámicos, y la singularidad de los lugares.

La investigación se ha desarrollado mediante la definición y el estudio de las interconexiones entre los siguientes temas:

- Los recursos primarios, como elementos, o bienes propios, de un territorio o de una parte de él. Recursos primarios son la tierra, el agua, el clima y la vegetación. Elaborados y enriquecidos a través de los procesos naturales o humanos, pueden producir nuevos recursos, pero, también, pueden aparecer dispersos, dilapidados.
- Los sitios, entendidos en su acepción geográfica como partes limitadas del territorio, caracterizadas por la concentración, la dispersión y las interrelaciones de determinados recursos.
- Los lugares, tanto más variados cuanto mejor ha sido entendido y gobernado el territorio, creados por el trabajo humano de que han sido objeto los sitios, acondicionando el terreno, los cultivos, la creación de jardines, la construcción de edificios, recorridos, recintos o ciudad. Los lugares pueden ser, esencialmente, verdes o edificados.

A través del sentido que adquieren los lugares, mediante su interpretación estética y las descripciones de que son objeto por parte del hombre, nace el concepto de paisaje.

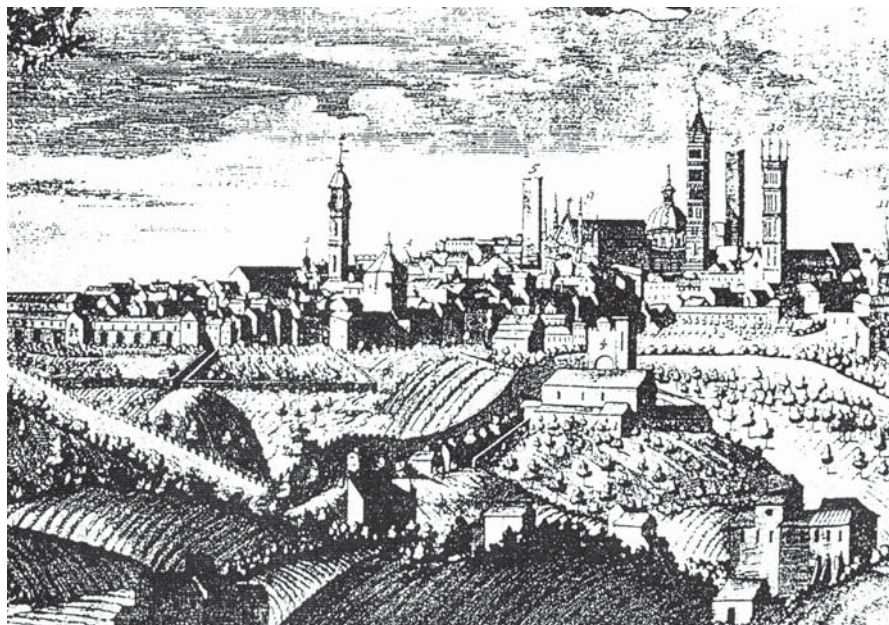


Fig. 28 Particolare veduta di Siena, di F. B. Werner (1730).
Vista parcial de Siena, por F. B. Werner (1730).

Le risorse, i siti, i luoghi, i paesaggi a Siena

Sienna non è, non è mai stata particolarmente dotata di risorse naturali.

Il territorio senese è caratterizzato da una sequenza continua di valli più o meno strette, di versanti collinari più o meno ripidi, di crinali e poggi con forma più o meno arrotondata in relazione alle tre formazioni litologiche che vi sono presenti: le argille (le crete) del settore Ovest e Sud Ovest, i calcari cavernosi del settore Ovest, le sabbie (i tufi) e i conglomerati dei settori Nord e Nord-Est, Sud e Sud-ovest; la sola area di pianura si trova lungo l'Arbia, unico sia pur modesto fiume, poiché gli altri corsi d'acqua - Bozzone, Belgione, Rilugo, Tressa - hanno piuttosto il carattere di torrenti.

Los recursos, los sitios, los lugares, los paisajes de Siena

Sienna no está, nunca ha estado, particularmente dotada de recursos naturales.

El territorio sienés se caracteriza por una secuencia continua de vales, más o menos próximos, de vertientes montañosas, más o menos escarpadas, de montes y cerros de forma, más o menos, redondeada en relación con las tres formaciones litológicas que están presentes: las arcillas de los sectores Oeste y Suroeste; las calizas cavernosas del sector Oeste; las arenas (las tobas) y los conglomerados de los sectores Norte y Noroeste, Sur y Suroeste. Sólo hay un área de llanura siguiendo el Arbia que, aunque modesto, es el único río, puesto que los otros cursos de agua, el Bozzone, el Belgione, el Rilugo y el Tressa, tienen, más bien, un carácter de torrentes.



Fig. 29 Pianta di Siena del Bonaiuti —riedizione della pianta del Vanni— 1873.
Plano de Siena, de Bonaiuti —reedición del plano de Vanni— 1873.

L'acqua è stata sempre un bene raro per Siena e per questo è stata oggetto in passato di particolare attenzione e disciplina in città e in campagna: qui si tenta di trattenerla in piccoli invasi sulla sommità delle colline, da cui defluisce verso il fondovalle e scorre in stretti fossi bordati da una fascia di vegetazione esigua fatta di pioppi, salici, rovi. Nel defluire penetra, impregna, rende fertile assai più i terreni sabbiosi di

El agua siempre ha sido un bien escaso para Siena. Por ello, ha sido objeto, en el pasado, de una especial atención y disciplina, tanto en la ciudad como en el campo. Se intenta mantenerla en pequeños embalses, sobre la cima de las colinas, de las cuales fluye hasta el fondo del valle y discurre en acequias estrechas, bordeadas por una exigua vegetación compuesta por chopos, sauces y zarzas. En su fluir penetra, impregna y convierte en fértiles los terrenos arenosos, más que los ar-

quelli cretacei che - se esposti - vengono dilavati ed erosi.

Alle diverse situazioni di sottosuolo, suolo ed acqua corrispondono diverse potenzialità di risorse vegetali, diverse forme fisiche: cioè siti diversi. Ma ne derivano anche diverse suscettività colturali e insediative: dalla combinazione dei fattori naturali con le scelte fatte dall'uomo derivano le quattro grandi unità di paesaggio che qualificano a grande scala il territorio comunale di Siena.

Quattro unità, e non soltanto tre, quanti sono i litotipi principali: infatti là dove la propensione naturale non era tanto forte da condizionare in modo univoco vegetazione e colture (come nel caso del bosco di leccio che si sviluppa nella formazione calcarea o dei seminativi delle formazioni argillose) la diversificazione dei segni impressi all'attività umana ha creato luoghi diversi in situazioni litologiche analoghe: è il caso delle due zone sabbiose a Nord e a Sud della città. La prima ha una trama più minuta di ville, poderi, fattorie, rispetto alla zona di ville e fattorie intorno a Belcaro; ha una maggiore promiscuità di colture di seminativi arborati, oliveti, vigneti, frutteti: queste differenze combinate con alcune disomogeneità geomorfologiche danno origine a paesaggi sensibilmente diversi.

D'altra parte ovunque, anche all'interno di una medesima unità di paesaggio, la ricchezza, la molteplicità, la speciale identità dei luoghi e dei paesaggi della campagna senese supera largamente la varietà dei siti: nasce dalla intensa, continua, sensibile opera dell'uomo attraverso cui la campagna di Siena è stata per secoli accuratamente coltivata e sistemata. La scelta dei siti per costruirvi castelli, pievi, ville, fattorie e poderi

cillosos, los cuales, expuestos, se decoloran y erosionan.

A las diferentes condiciones del subsuelo, suelo y agua, se corresponden las, a su vez, diferentes potencialidades de los recursos vegetales, diversas formas físicas, es decir, la diversidad de los sitios. De aquí se derivan, también, una diversidad de cultivos y de asentamientos. De la combinación de los factores naturales con las acciones hechas por el hombre se derivan las cuatro grandes unidades de paisaje que caracterizan, a gran escala, el territorio municipal de Siena.

Cuatro unidades, y no sólo tres, como eran los litotipos principales. Allí donde la tendencia natural no era tan fuerte como para condicionar, de forma inequívoca, vegetación y cultivos, como en el caso del encinar que se desarrolla en las formaciones calcáreas, o de los cultivos de las formaciones arcillosas, la riqueza de la actividad humana ha creado lugares diferentes en situaciones litológicas análogas. Es el caso de las dos zonas arenosas al norte y al sur de la ciudad. La primera dispone de una red más densa de villas, fincas y granjas, respecto a la zona de villas y granjas en torno a Belcaro. Tiene una mayor promiscuidad de cultivos, de cerros arbolados, olivares, viñedos y frutales. Estas diferencias, combinadas con alguna heterogeneidad geomorfológica, dan lugar a paisajes sensibilmente diferentes.

Por otra parte, incluso en el interior de una misma unidad de paisaje, la riqueza, la multiplicidad, la identidad particular de los lugares y de los paisajes del campo sienés, supera con creces la variedad de los sitios, lo que tiene su origen en la intensa, continua y visible obra del hombre, a través de la cual el campo de Siena ha estado minuciosamente cultivado y sistematizado durante siglos. La selección de em-

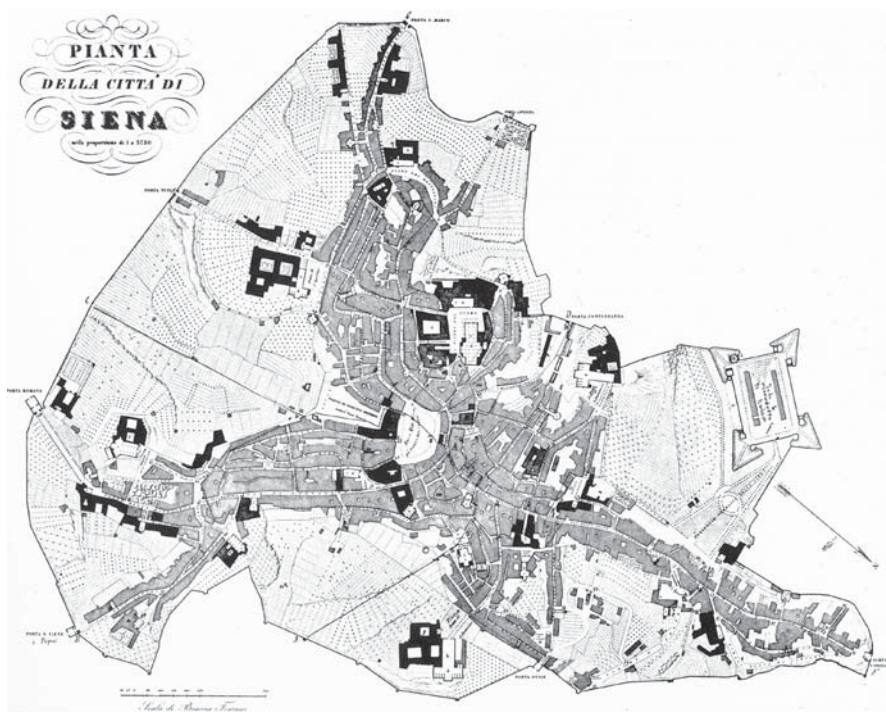


Fig. 30 Pianta della città di Siena di Taducci-Pozzi, 1848.
Plano de la ciudad de Siena, de Taducci-Pozzi, 1848.

e per piantare vigneti e uliveti segue regole precise e differenziate; e così la scelta dei tracciati, lungo i crinali, attraverso le valli, fino ai corsi d'acqua dove si costruiscono moli e altre opere legate all'acqua.

All'interno delle mura esistono precisi rapporti tra tipi di edifici, tipi di loro spazi verdi - orti, giardini, parchi - loro affaccio sulle valli e sulla campagna.

Attraverso i secoli la campagna e la città sono anche accuratamente osservate e descritte: gli sfondi delle pitture su legno, i grandi affreschi di scene di vita quotidiana e del quotidiano rapporto fra città e campagna, le acqueforti con i profili di Siena sui profili delle colline interpretano siti e luoghi come paesaggi.

plazamientos para construir castillos, parroquias, villas, granjas y fincas, también para plantar viñedos y olivares, ha seguido reglas precisas y diferenciadas; del mismo modo, la elección de los trazados siguiendo los montes, a través de los valles, incluso los cursos de agua, donde se construyen molinos y otras obras vinculadas a al .

En el interior de las murallas existen relaciones precisas entre tipos de edificios, tipos de espacios verdes, como huertos, jardines y parques, y su exposición sobre los valles y el campo.

A través de los siglos, el campo y la ciudad han estado, también, cuidadosamente observados y descritos. Los fondos en las pinturas sobre madera, los grandes frescos de escenas de la vida cotidiana y la relación habitual entre campo y

ciudad, sin contar los grabados con los perfiles de Siena sobre aquellos otros que forman las colinas, interpretándose los sitios y lugares como paisajes.

La ricerca dei caratteri e delle permanenze storiche

Il passaggio dall'analisi dei caratteri naturali dei siti alle connotazioni antropiche dei luoghi ci rimanda alla necessità di comprendere e documentare l'evoluzione storica del territorio e quanto di essa oggi permane.

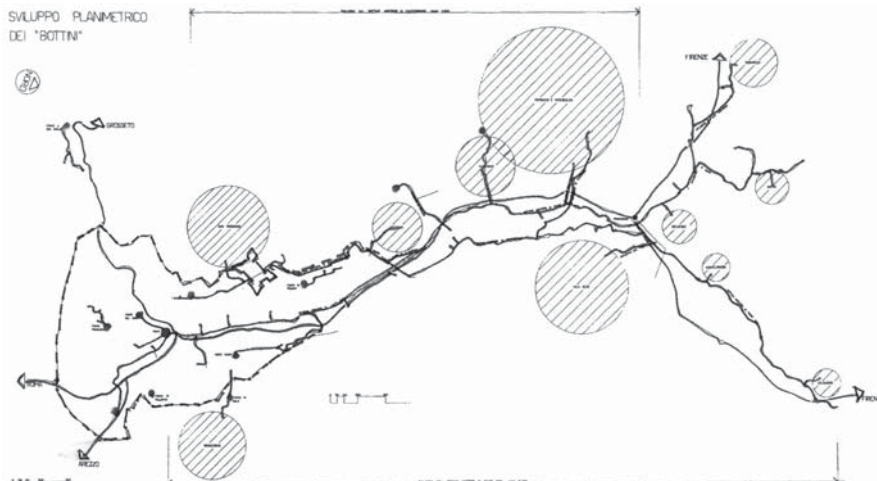
La ricerca è stata fatta attraverso il confronto tra documenti catastali attestanti lo stato dei luoghi in periodi certi e integrata con fonti letterarie; sono stati confrontati tra loro e con lo stato attuale dei luoghi il Catasto Leopoldino del 1825-30, il suo aggiornamento del 1873, il Catasto d'impianto del 1939-40. Una eccezionale opportunità di delineare la configurazione del territorio di Siena e delle sue masse fino alla fine del XIII e inizio del XIV secolo è

La búsqueda de los caracteres y de las permanencias históricas

El paisaje, desde el análisis de los caracteres naturales de los sitios hasta las connotaciones antrópicas de los lugares, remite a la necesidad de comprender y documentar la evolución histórica del territorio y lo que de ella se mantiene hoy en día.

La investigación se ha realizado comparando los documentos catastrales que atestiguan el estado de los lugares, en ciertos periodos, enriqueciéndola con las fuentes literarias, las cuales han sido comparadas entre sí, y con el estado de los lugares, en el Catastro Leopoldino de 1825-1830, con su actualización de 1873 y con el Catastro de instalaciones de 1939-40. La existencia de las tablillas preparatorias de 1318, para la valoración de los bienes, tablas,

Fig. 31 Schema degli acquedotti senesi (Bottini).
Esquema de los acueductos de Siena (Bottini).



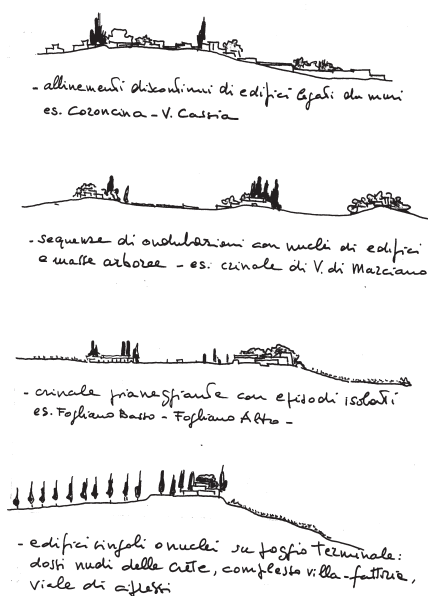


Fig. 32 Profili del territorio senese.
Perfiles del territorio sienés.

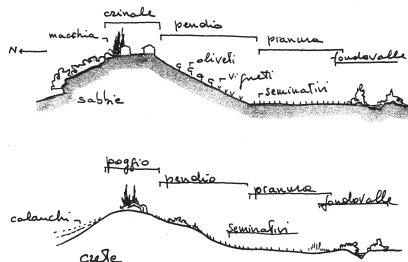


Fig. 33 Sezioni geografiche e geomorfologiche del territorio senese.
Secciones topográficas y geomorfológicas del territorio sienés.

stata data dalla esistenza delle tavolette preparatorie per l'estimo 1318 (tavole delle possessioni): questi documenti, che descrivono con grande cura la situazione degli immobili del contado e delle colture, sono stati tradotti in grafico con la collaborazione di due storici, Sara Fineschi e Gabriella Piccini. Sono state così ricostruite le seguenti carte delle permanenze storiche:

- la carta dell'assetto del contado senese alla fine del XIII - inizio del XIV secolo;
- la carta degli edifici, percorsi, corsi d'acqua documentati nel Catastro Leopoldino;
- la carta delle permanenze storiche attuali.

Quest'ultima è stata costruita su di una base in scala 1/4.000 (unica base cartografica disponibile quando è stato iniziato il lavoro) nella quale sono stati messi in evidenza edifici e percorsi presenti nel Cata-

por tanto, de las posesiones, ha supuesto una oportunidad excepcional para esbozar la configuración del territorio de Siena y de sus "masas" a finales del siglo XIII y principios del siglo XIV. Estos documentos, que describen con gran exactitud la situación de los inmuebles del condado y los cultivos, han sido traducidos a gráficos con la colaboración de dos historiadoras: Sara Fineschi y Gabriella Piccini. De esta manera, se han reconstruido los siguientes planos referidos a las permanencias históricas:

- el plano del asentamiento del condado sienés a finales del siglo XIII y principios del siglo XIV;
- el plano de los edificios, recorridos y cursos de agua, documentados en el Catastro Leopoldino;
- el plano de las permanencias históricas actuales.

Este último documento ha sido elaborado sobre una base a escala 1/4.000, única base cartográfica disponible al iniciar los trabajos, incorporando los edificios y reco-

sto Leopoldino e Catasto d'impian-
to, di cui attraverso sopralluoghi, ri-
levamento fotografico e schedatura
è stato verificato e descritto lo sta-
to attuale. Sono anche indicate sulla
carta le caratteristiche degli intorni
degli edifici (corti, aie, sistemazioni
a verde, colture, viali alberati, re-
cinzioni, ecc.); nelle schede sono
documentati caratteri architettonici
e tipologici, stato di conservazione,
uso degli edifici principali e degli
annessi agricoli.

La campagna di Siena è stata —fin
dalla prima età comunale— diffusa-
mente popolata di case e percorsa
da una fitta rete di strade agricole
che, diramandosi dalle vie di comu-
nicazione principali, servivano le
case disposte lungo i crinali e rag-
giungevano le ville, le grandi fatto-
rie in genere insediate in posizione
privilegiata sui poggi. Le grandi vie
di comunicazione verso Firenze,
il Chianti, Roma, Grosseto, Massa
Marittima - erano le stesse che oggi
percorriamo.

Gli edifici oggi presenti sono cir-
ca 2.500 —cui si devono aggiungere
gli annessi agricoli di cui sono do-
tati non solo i maggiori complessi
ma anche gli edifici singoli: i 2.500
edifici sono suddivisi in parti ugua-
li —come epoca di costruzione— tra
il periodo del Catasto Leopoldi-
no, quello del Catasto d'impianto e
quello del dopoguerra.

La dimensione dei fondi agricoli e
le colture variavano in rapporto alla
natura dei suoli ed alla vicinanza
alla città: le proprietà erano molto
frazionate sui pendii e colli intorno
alle mura, dove prevalevano orti,
uliveti, frutteti: erano più grandi
— ma probabilmente al di sotto dei

rridos que se encuentran en el Ca-
tastro Leopoldino y en el Catastro
de las instalaciones, de los que, a
través de reconocimientos, extrac-
tos fotográficos y catalogaciones, se
ha verificado y descrito su estado
actual. Sobre este plano están in-
dicadas, también, las características
del entorno de los edificios, es de-
cir, patios, eras, los sistemas verdes,
los cultivos, las vías arboladas, los
cercados, etc. En las fichas corres-
pondientes se han documentado
las características arquitectónicas y
tipológicas, el estado de conserva-
ción y el uso de los edificios princi-
pales y de los anexos agrícolas.

El campo de Siena ha estado difu-
samente poblado, desde la primera
etapa municipal, con edificaciones
dispersas, recorrido por una tupida
red de caminos agrícolas que, de-
rivándose de las vías de comunica-
ción principales, servían a las casas
que estaban dispuestas a lo largo de
las cimas, alcanzando a las villas y
las grandes granjas, generalmente,
asentadas en los cerros, en posicio-
nes privilegiadas. Las grandes vías
de comunicación hacia Florencia,
el Chianti, Roma, Grosseto y Massa
Marittima, son las mismas que re-
corremos hoy día.

En la actualidad, los edificios son
cerca de 2.500, a los que hay que
añadir las edificaciones auxiliares
agrícolas dotadas no sólo de impor-
tantes complejos sino, también, de
edificios singulares. Este conjunto
de 2.500 edificios se ha subdividido
en partes iguales, según la época de
construcción, entre el periodo del
Catastro Leopoldino, el del Catastro
de instalaciones y el de la posgue-
rra.

Las dimensiones de los terrenos
agrícolas y los cultivos variaban en
función de la naturaleza de los sue-
los y la cercanía a la ciudad. Las pro-
piedades estaban más fraccionadas
en los cerros y colinas alrededor de
la muralla, donde prevalecían los

cento ettari - nei terreni collinari con sabbie fertili e nelle poche pianure; erano molto più estese nelle zone a seminativo delle argille, sui terreni calcarei del Lecceo³.

Alla dimensione dei fondi corrispondeva una diversa dimensione e complessità degli edifici e delle sistemazioni a verde: dai grandi complessi, con villa, cappella, casa del fattore, case rurali, annessi e una molteplicità di sistemazioni a verde al piccolo edificio poderale con rustico e aia.

In una situazione di così forte legame tra insediamenti forma e caratteri geopedologici del territorio è apparso utile leggere ed interpretare attentamente la correlazione tra questi fattori e visualizzarla rappresentando attraverso disegni di sezioni e profili le diverse situazioni insediative.

Le sezioni individuano il legame tra sottosuolo, suolo, acqua, pendenze, esposizione, colture, edifici; i profili descrivono i diversi modi in cui filamenti di edifici, poderi af-

huertos, olivares y frutales. Los más grandes, aunque, probablemente, por debajo de las cien hectáreas, estaban en los terrenos de las colinas, de arenas fértiles, y en las pocas llanuras existentes. Eran mucho más extensas en las zonas de siembra, donde dominaban las arcillas, y en los terrenos calcáreos de Lecceo³.

En función de la extensión de los terrenos se corresponden distintas dimensiones y complejidad de los edificios y de los sistemas verdes. Desde los grandes complejos, con villa, capilla, casa del granjero, casas rurales, anexos y una multiplicidad de instalaciones verdes, a la pequeña finca rústica con eras.

En una situación tal, en la que se da una potente relación entre asentamientos, formas y caracteres geomorfológicos del territorio, resulta útil leer e interpretar, atentamente, las correlaciones entre estos factores, visualizándolas a través de levantamientos que representen las secciones y perfiles referentes a las diversas situaciones que presentan los asentamientos allí instalados.

Las secciones muestran el vínculo entre subsuelo, suelo, agua, pendientes, exposiciones, cultivos y

3 Dallo studio del "Piano agricolo forestale" risulta come nell'epoca assunta a riferimento storico (1939-40) la dimensione dei fondi agricoli nel senese fosse legata soprattutto a due fattori: natura del suolo e distanza dalla città. Nelle zone delle argille, dei boschi, del lecceto la grande proprietà superava i 200 ha, la media era compresa tra i 75 e i 200 ha, la piccola era inferiore ai 75 ha. Nella pianura dell'Arbia e nei terreni collinari con sabbie fertili adatte alle colture arboree le proprietà variavano dai 100 ai 40 ha. Nelle immediate vicinanze della città, dove prevalevano vigneti, uliveti, frutteti, orti, asciutti o irrigui, solo la proprietà media superava i 18 ha; ma la dimensione più frequente del podere oscillava fra i 12 ha e i lotti più piccoli fra i 2 e i 4 ha. D'altra parte questo tipo di proprietà era diffuso anche in altre zone del territorio, dove l'insediamento era più denso e il terreno più fertile.

3 Del estudio del "Plan agrícola forestal" se desprende que, en la época mencionada en la referencia histórica (1939-40), las dimensiones de las explotaciones agrícolas sienesas estaban ligadas sobre todo a dos factores: naturaleza del suelo y distancia de la ciudad. En las zonas de arcillas, de bosques y encinares, las grandes propiedades superaban las 200 ha., la media rondaba las 75-200 ha, y las pequeñas eran las que tenían menos de 75 ha. En la llanura de Arbia y en los terrenos de las colinas con arenas fértiles aptas para los cultivos arbóreos, las propiedades ocupaban entre 40 y 100 ha. En el entorno inmediato de la ciudad, donde proliferaban viñedos, olivos, frutales y huertos de secano o regadío, la propiedad media superaba las 18 ha, aunque las dimensiones más frecuentes de las fincas oscilaban entre las 12 ha y las pequeñas parcelas de 2-4 ha. Por otra parte, este tipo de propiedades estaba diseminado, también por otras partes del territorio, donde el asentamiento era más denso y el terreno más fértil.

fiancati da pochi alberi, complessi di ville con le masse arboree dei parchi e i viali di cipressi si collocano sui crinali e sui poggi: evidenziano l'importanza, ai fini della creazione del paesaggio, della continuità e discontinuità, del mantenimento delle pause tra diversi episodi e delle colture sui pendii che circondano gli insiemi costruiti e alberati.

Lo studio per tipologie di impianto, per sezioni e profili ha concorso a formulare i parametri utilizzati nella classificazione delle aree libere e degli insediamenti agricoli e nel progetto della conservazione e della riqualificazione.

Dal verde al sistema dei luoghi verdi

Attraverso il percorso molto sommariamente descritto, si è passati dai termini generici di "zone agricole" e di "verde" a quello di "luoghi verdi di città e campagna" caratterizzati: dai loro requisiti naturali "originali", dall'uso umano che ne è stato fatto e che se ne vuole fare, dal rapporto continuamente interattivo tra città e campagna, tra grandi e piccoli orizzonti tra tessiture dense e rade.

Ogni luogo quindi è in parte "originario" e in parte "creato". Tra i tipi di luoghi verdi a volte prevale l'originario: è il caso dei parchi-bosco, dei parchi fluviali e dell'oasi faunistica, proposti nel Piano per parti di territorio dove si vogliono conservare e ricostruire valori naturali. Altre volte prevale il disegnato, il progettato, il costruito col verde: è il caso del parco urbano di impianto classico-

edificios. Los perfiles, por su parte, describen los diversos modos en los que se han sucedido los edificios, las fincas cercadas con pocos árboles, los complejos de villas, con las masas arbóreas de los parques y los caminos de cipreses que aparecen sobre los montes y cerros. Evidencian la importancia, desde el punto de vista de la creación de paisaje, de la continuidad y discontinuidad, del mantenimiento de las pausas entre diversos episodios, y de los cultivos en las laderas que circundan los conjuntos construidos y arbolados.

El estudio por tipologías de plantación, por secciones y perfiles, ha contribuido a formular los parámetros utilizados en la clasificación de las áreas libres, de los asentamientos agrícolas y del proyecto de conservación y de la recualificación.

Del verde al sistema de los lugares verdes

A través del recorrido, muy someramente descrito, se ha pasado del término general de "zona agrícola" y "verde" al de "lugares verdes de ciudad y campo", caracterizados por los requisitos naturales "originarios", por el uso que el hombre ha hecho y quiere hacer de ellos, y por la relación, continuamente interactiva, entre ciudad y campo, entre grandes y pequeños horizontes, entre texturas densas y fluidas.

Cada lugar es, por tanto, en parte "originario" y en parte "creado". Entre los tipos de lugares verdes prevalece, a veces, el original. Es el caso del parque-bosque, de los parques fluviales y de los oasis faunísticos, propuestos en el Plan como partes del territorio donde se quiere conservar y reconstruir los valores naturales. Otras veces prevalece lo diseñado, lo proyectado, lo construido con el verde, como es el caso del parque de estilo clásico-histórico o de nueva creación,

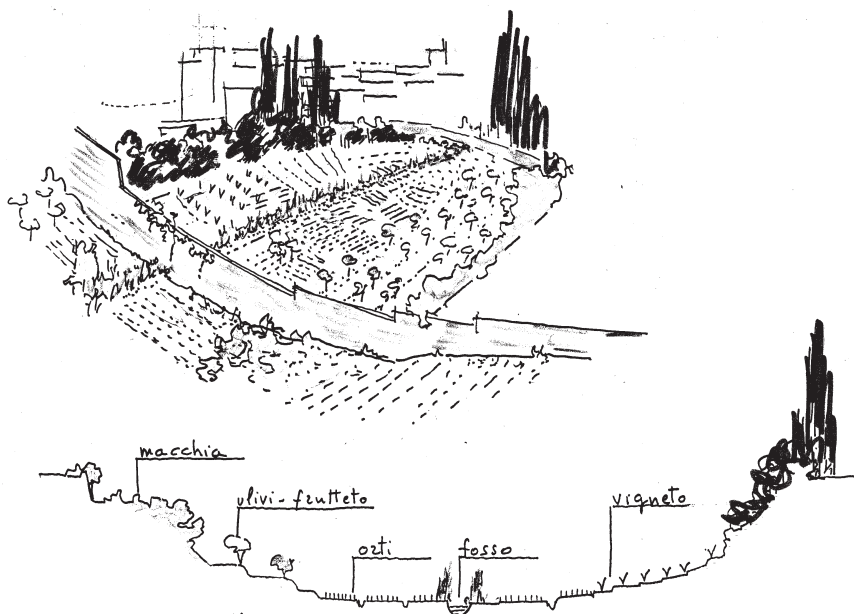
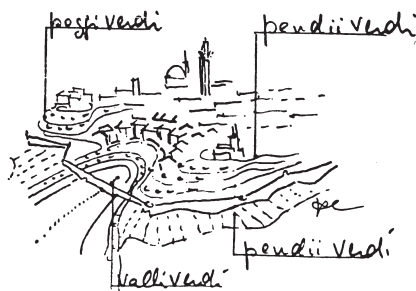


Fig. 34 Sezione tipica di valle verde senese.
Sección tipo del valle verde sienés

posti-valli-pendii come ele-
menti di struttura della città

Fig. 35 Configurazioni fisiche come elemen-
ti di struttura degli spazi aperti della
città.
Configuraciones físicas como elemen-
tos de estructura de los espa-
cios abiertos de la ciudad.



storico o di nuova creazione—, dei giardini delle ville, dei chiostrì.

Ogni luogo nasce in parte da una risposta a un bisogno già espresso dalla collettività o dal singolo e a un'idea di sistemazione a verde già codificata; per altra parte sollecita nuovi tipi di attività, nuove idee progettuali. Così nasce l'idea del "parco attrezzato di valle" viene proposta per alcune vallate esterne alle mura che penetrano profondamente nel tessuto costruito più recente, poss-

de los jardines de las villas y de los claustros.

Cada lugar nace, en parte, como respuesta a una necesidad que expresa la colectividad, o individuos concretos, y a una idea de sistematización del verde ya tipificada. Por otra parte, requiere nuevos tipos de actividad y nuevas ideas de proyecto. De esta forma, nace la idea del "parque equipado de valle", que se deriva de la existencia de algunos otros valles exteriores a la muralla, que penetran profundamente en el

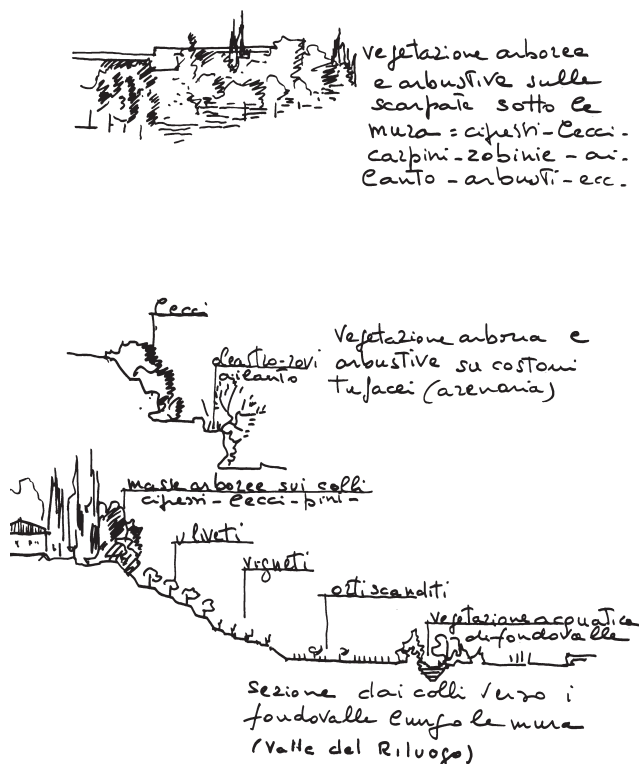


Fig. 36 Forme del territorio e associazioni vegetali.
Formas del territorio y asociaciones vegetales.

no accogliere nelle parti pianeggianti alcuni prati di gioco; ma i versanti della valle - anch'essi compresi nel parco - si prevede siano piantumati con querce e olivi e siano magari coltivati, costituendo l'elemento di definizione formale del parco e di continuità con la campagna circostante.

Così si identificano all'interno della cinta muraria tre tipi di luoghi verdi storici importanti: le "valli verdi" che prolungano all'interno della città murata la concavità e le colture delle vallate esterne, i poggi su cui si trovano i grandi complessi conventuali, i pendii che raccordano i poggi alle valli e alle mura e cingono in alcuni tratti le mura all'esterno.

tejido construido más reciente, y que pueden acoger, en sus partes llanas, algunos parques de juego. Pero las laderas del valle, aunque comprendidas en el parque, se prevé que se vayan plantando con robles y olivos, y estén, incluso, cultivadas, constituyendo el elemento de definición formal del parque y de continuidad con el campo circundante.

De esta forma, se identifican, en el interior de la muralla, tres tipos de lugares verdes históricos importantes. Se trata de los "valles verdes", que prolongan, hacia el interior de la ciudad amurallada, la concavidad y los cultivos de los valles externos; los cerros, en los cuales se encuentran los grandes complejos conventuales, y las pendientes, que enlazan los cerros con los valles y la

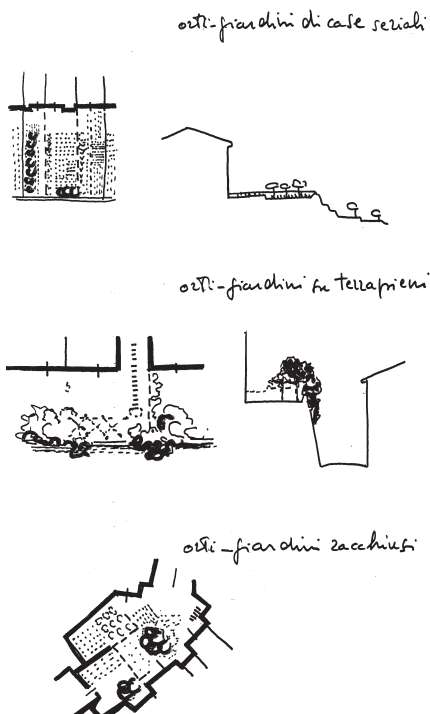


Fig. 37 Spazi verdi interni all'urbano.
Espacios verdes dentro de las zonas urbanas.

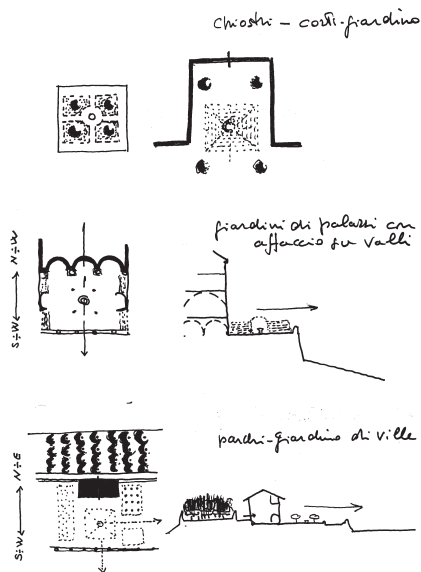


Fig. 38 Spazi di pertinenza dei complessi urbani con doppio affaccio strada-valata.
Espacios urbanos complejos con doble fachada a la calle y al valle.

Sono questi tra i più significativi elementi di struttura dell'organismo urbano. Emergono, attraverso tutta l'iconografia di Siena, nelle piante, nelle vedute a volo d'uccello e nei profili: non appaiono come vuoti ma come memorie di sistemazioni agricole tipiche della campagna senese racchiuse dentro le mura ma in continuità con i coltivi esterni. Vengono quindi indicate nel Piano come luoghi da conservare e risistemare unitariamente in questo loro significato, classificandole come aree agricole di pregio e di interesse storico. Ovvero si propongono particolari

muralla, que enredan, en algunos tramos, la muralla al exterior.

Estos son algunos de los elementos más significativos, entre otros, de la estructura del organismo urbano. Emergen, a través de toda la iconografía de Siena, en los planos, en las vistas a vuelo de pájaro y en los perfiles. No aparecen como vacíos, sino como memoria de sistematizaciones agrícolas, típicas del campo sienés, encerradas dentro de los muros, pero en continuidad con los cultivos externos. Están, por tanto, señaladas en el Plan como lugares para conservar y reinterpretar, integralmente, acudiendo a su propio significado, clasificándolas como áreas agrícolas de valor y de interés histórico. Se proponen, pues, tipos

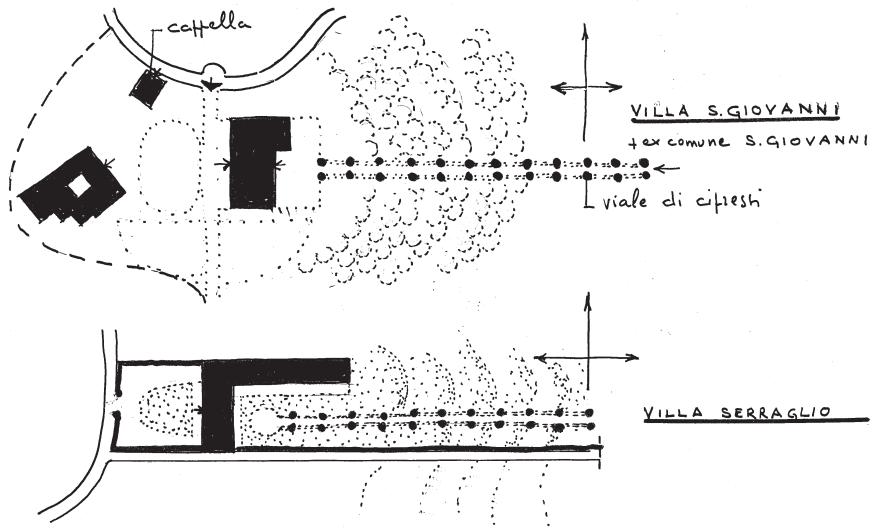


Fig. 39 Schemi di impianto di ville rurali.
Esquemas de implantación de villas rurales.

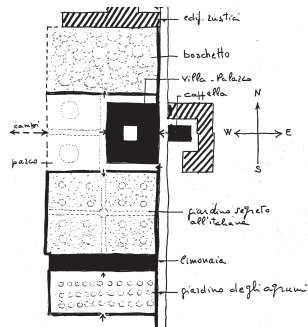
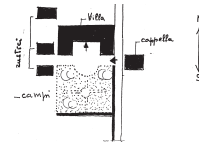
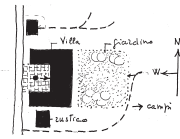


Fig. 40 Schema impianto villa monumentale.
Esquemas de implantación de las villas monumentales.

Villa Mantegna



Villa Maciano
Via di Modiano



Podere Casa Bianca
Via Pieve a Bozzone

Fig. 41 Schemi di impianto di ville e poderi.
Esquemas de implantación de villas y fincas

tipi di sistemazioni a verde, come il "giardino uliveto".

Così - ancora nella città murata - si ricercano i caratteri singolari dei giardini domestici per conservarne e reintegrarne l'entità. La presenza contemporanea in spazi limitati di alberi da frutto, pergolati, piccoli orti, insieme a qualche cipresso, leccio o alloro, è uno degli aspetti più significativi del paesaggio urbano

particolares de sistematizaciones del verde como el "jardín olivar".

Es así como, en la ciudad amurallada, se buscan, aún, los caracteres singulares de los jardines domésticos para conservarlos y reintegrarles su entidad. La presencia más actualizada, en espacios limitados, de árboles frutales, emparrados y pequeños huertos, además de algún ciprés, encina o laurel, es otro de los aspectos más significativos

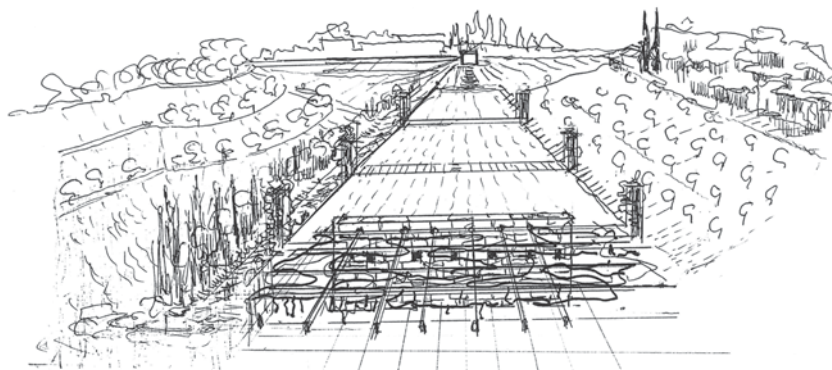


Fig. 42 Schema di progetto Parco del tiro a segno.
Esquema del proyecto de Parque de Tiro al plato.

senese. Ed è reso più percepibile dai dislivelli della città che consentono di vedere dall'alto ciò che sta a quota più bassa e contemporaneamente il verde che tracima dai sovrastanti muri e terrazzamenti.

Altri tipi ricorrenti sono la corte-giardino (legata a palazzi ed edifici speciali, con impianto planimetrico spesso basato su assi compositivi dettati dall'impianto dell'edificio e con visuali ampie sulla campagna), la corte-chiostro (in palazzi e in edifici religiosi), il parco-giardino legato a palazzi e ville.

Fuori dalla città, nel territorio agricolo le grandi ville, le case poderali, le case rurali e gli altri edifici assumono connotazioni e valore diverso in rapporto alle caratteristiche di impianto e aggregazione alle qualità edilizie e architettoniche.

Le caratteristiche di impianto e aggregazione esprimono i nessi storici e/o funzionali che legano gli edifici tra loro, agli spazi esterni, alle parti coltivate, ai percorsi: nessi di cui si è tenuto conto in ogni tipo di intervento estendendo il progetto o piano di recupero all'intero-insieme

del paisaje urbano sienés. Presencias que se observan, de manera más evidente, en los desniveles que presenta la ciudad, lo que permite ver, desde lo alto, aquello que está en una cota menor al mismo tiempo que el verde que camina por encima de los muros y terrazas.

Otros tipos recurrentes son el patio-jardín, vinculado a palacios y edificios especiales, con un desarrollo planimétrico sustentado, generalmente, en ejes compositivos dictados por la planta del edificio, con vistas amplias hacia el campo; el patio-claustro, en palacios y edificios religiosos, y el parque-jardín del que disponen palacios y villas.

Fuera de la ciudad, en territorios agrícolas, nos encontramos con las grandes villas, granjas, las casas rurales y aquellos otros edificios que asumen connotaciones y valores diferentes en relación a las características del asentamiento y de su posterior desarrollo y a su calidad edificatoria y arquitectónica.

Las características que presentan los asentamientos y sus desarrollos posteriores expresan connotaciones históricas, y/o funcionales, que relacionan los edificios entre sí y con los espacios externos, con las

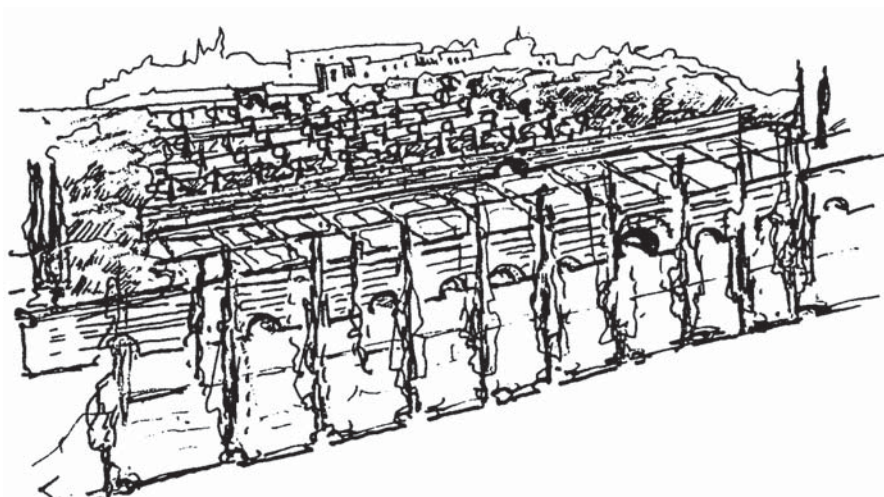


Fig. 43 Schema di progetto del parco gradonato della stazione.
Esquema del proyecto de parque en graderio de la estación.

di edifici e spazi aperti di loro pertinenza⁴.

L'insieme dei luoghi verdi è stato pensato e progettato come un sistema continuo, integrato con la trama dei corsi d'acqua e dei percorsi, con la tessitura delle colture e dei boschi, con le strutture storiche.

partes cultivadas y con los recorridos, relaciones que se han tenido en cuenta para todo tipo de intervención, extendiendo el proyecto, o Plan de Recuperación, al conjunto completo de edificios y sus espacios abiertos⁴.

El conjunto de los lugares verdes ha sido pensado, y proyectado, como un sistema continuo, integrado con la trama de los cursos de agua y de sus recorridos, con la textura de los cultivos y los bosques, y con las estructuras históricas.

4 Sono stati individuati i seguenti tipi di interesse storico:

- Gli edifici singoli, costituiti da un solo edificio e dalla propria area di pertinenza.
- I complessi, quali le ville, le fattorie, i poderi, costituiti da edifici di tipo edilizio diverso, ma storicamente, topograficamente e funzionalmente legati tra loro e a un edificio preminente e dotati di spazi aperti e annessi costruiti che sono parte integrante del complesso.
- I nuclei, costituiti da un insieme di edifici la cui localizzazione originaria (XII-XIII sec) corrisponde alla presenza di una sede comunale o di un castello e si trova generalmente in un punto strategico del territorio.

4 Han sido identificados los siguientes tipos de interés histórico:

- Los edificios por separado, constituidos por un solo edificio y su área de influencia.
- Los complejos, como villas, granjas o fincas, constituidas por edificios de diversos tipos constructivos, pero histórica, topográfica y funcionalmente ligados entre sí y a un "edificio preeminente", y dotados de espacios abiertos y anexos construidos, que son también partes integrantes del complejo.
- Los núcleos, constituidos por un conjunto de edificios cuya localización original (s. XII-XIII) correspondía a la presencia de una sede comunal o de un castillo y que se encuentran generalmente en un punto estratégico del territorio.

Fanno parte del sistema altri luoghi di relazione, quali le scuole, le sedi per attività culturali, ricreative, sportive; ma anche gli antichi cimiteri e cappelle, i molini, le fabbriche che —in tempi più o meno antichi— connotavano il paesaggio senese.

Efficacia del piano ai fini della tutela e del miglioramento del patrimonio storico-paesistico

Le azioni di tutela e miglioramento del patrimonio storico-paesistico che il Piano prevede e persegue si possono sintetizzare nei seguenti punti:

- La formulazione e diffusione presso le pubbliche amministrazioni, le associazioni, i cittadini di una cultura e conoscenza del patrimonio storico-paesistico basata sull'idea di sistema e di interrelazione e non di elementi e beni puntiformi e isolati. In particolare è stata messa a disposizione delle commissioni edilizie una schedatura di tutto il patrimonio storico in territorio agricolo che può aiutare in modo sostanziale nella valutazione e nella guida degli interventi di tipo pubblico e privato.
- L'interrelazione, nei vincoli e nelle azioni previste o ammesse, tra gli aspetti idro-geologici, agricoli, urbanistici: le possibilità di costruire e coltivare, trasformare il suolo (quindi di modificare i paesaggi) sono regolate contestualmente dai parametri derivati dallo studio idrogeologico, dal Piano agro-forestale, dallo studio storico urbanistico, architettonico.
- La ricerca di incentivi per sollecitare in chi possiede o usa poderi, ville, terreni agricoli, il desiderio

Forman, también, parte del sistema otros lugares que cumplen actividades de relación, como las escuelas y las sedes para actividades culturales, recreativas y deportivas, y también los antiguos cementerios y capillas, los molinos o las fábricas que, en tiempos más o menos antiguos, definían el paisaje sienés.

Eficacia del plan con fines de protección y mejora del patrimonio histórico-paisajístico

Las acciones de protección y mejora del patrimonio histórico-paisajístico, que prevé y persigue el Plan, se pueden resumir en los siguientes puntos:

- La formulación y difusión, entre las administraciones públicas, las asociaciones y los ciudadanos, de una cultura y conocimiento del patrimonio histórico-paisajístico basada en la idea de sistema e interrelación, y no tanto en su consideración, ya superada, como elementos y bienes puntuales y aislados. En particular, se ha puesto a disposición de las comisiones de construcción, un catálogo de todo el patrimonio histórico localizado en terreno agrícola, lo que puede ayudar, de forma sustancial, en la valoración y guía de las intervenciones de tipo público y privado.
- La interrelación, en los vínculos y en las acciones previstas o admitidas, entre los aspectos hidrogeológicos, agrícolas y urbanísticos. La posibilidad de construir, cultivar o de transformar el suelo (de modificar, por tanto, los paisajes) se regula, conjuntamente, con los parámetros derivados del estudio hidrogeológico, del Plan agroforestal, y del estudio histórico, urbanístico y arquitectónico.
- La búsqueda de incentivos para pedirle, a quien posee o usa fin-

di migliorare —oltre che l'accretazione di conservare— quei beni spesso giudicati dai proprietari come opprimenti fardelli.

È, come è noto, un tema di difficile soluzione giuridica e finanziaria. Si prevedono possibilità di finanziamento per interventi colturali con riferimento alla Delibera della Regione Toscana n° 196/88 art. 22 che, in applicazione del regolamento C.E.E. n° 797/85, si pone l'obiettivo del mantenimento dello spazio naturale e del paesaggio storico anche ai fini dell'incentivazione di assetti agricoli e forestali. Ciò presuppone la dichiarazione di "area sensibile".

Ma la campagna di Siena è tutta, nel suo insieme, area sensibile. Ed è quasi totalmente compresa nel vincolo di protezione della Legge 1.497/39.

Quindi sarebbe molto importante se questi paesaggi —da conservare nella loro unitarietà ma anche come luoghi vissuti e coltivati— potessero usufruire di reali sostegni anche finanziari e di aiuti tecnici.

cas, villas y terrenos agrícolas, que mejore, más allá de la conservación, aquellos bienes a menudo juzgados por los propietarios como lastres pesados.

Es, como es sabido, un tema de difícil solución jurídica y financiera. Se prevé la posibilidad de financiación para las intervenciones culturales remitiéndose a la Deliberación de la Región Toscana n° 196/88 art. 22 que, en aplicación del reglamento C.E.E. n° 797/85, se marca el objetivo del "mantenimiento de los espacios naturales y del paisaje histórico, incentivando incluso los asentamientos agrícolas y forestales". Esto supone la declaración de "área sensible".

Pero, todo el campo de Siena es, en conjunto, área sensible, y está casi totalmente comprendida en el vínculo de protección de la Ley 1.497/39.

Por consiguiente, sería muy importante si estos paisajes, que han de ser conservados en su integridad, también como lugares visitados y cultivados, pudiesen disfrutar de apoyos reales, tanto financieros como en forma de ayuda técnica.



Fig. 44 Siena, Valle di Montone.
Siena, Valle del Montone.

PROGETTI E PROSPETTIVE PER IL PARCO DELL'APPIA ANTICA

PROYECTOS Y PROSPECTIVAS PARA EL PARQUE DE LA ANTIGUA VÍA APPIA

1946- 1976: trent'anni di alterne vicende

All'inizio del 1976 in una mostra e convegno a Palazzo Braschi, fu presentato lo studio "Piano per il parco dell'Appia Antica" preparato dalla Sezione di Roma di Italia Nostra. Sembrava che si stesse felicemente concludendo una travagliata vicenda trentennale che aveva visto la "questione Appia Antica" ora totalmente perduta, ora riemergente e quasi al sicuro da quella che Goethe - parlando di luoghi come l'Appia Antica - definiva "la follia devastatrice alla quale tutto deve cedere".

Trent'anni prima del 1976, nell'immediato dopoguerra, era ripresa l'attivazione dei piani particolareggiati previsti dal Piano Regolatore del 1931, dando il via a una nuova ondata di edifici intensivi, palazzine, ville intorno alla Valle della Caffarella, al Quarto Miglio, sull'Appia Antica: queste costruzioni e quelle abusive che ad esse si sono aggiunte hanno sostanzialmente trasformato gli accessi alla via Appia Antica, il carattere delle strade interne, i profili della campagna circostante.

Vent'anni prima il drammatico appello di un gruppo di uomini di cultura (primo firmatario Corrado Alvaro ultimo Umberto Zanotti

1 J.W. Goethe: *Viaggio in Italia*, Firenze 1980.

1946-1976: treinta años de acontecimientos alternativos

En los inicios del año 1976, en una exposición y congreso celebrados en el Palacio Braschi, se presentó el estudio "Plan para el parque de la Antigua vía Appia", elaborado por la Sección de Roma de la Asociación Italia Nostra. Parecía como si se estuviese, felizmente, concluyendo un doloroso proceso que, durante treinta años, había contemplado la "cuestión de la Antigua vía Appia" como algo perdido, también como un hecho que no dejaba de renacer, como aquello que Goethe, hablando de lugares como la vía Appia, definía "la demencia aniquiladora de ciertas personas, a la cual nada resiste".¹

Treinta años antes, en los años inmediatamente después de la guerra, se vuelve a considerar la realización de los "planos parciales" previstos en el Plan Regulador de 1931, abriéndose la puerta para una nueva oleada de edificios intensivos, villas en torno al Valle de la Caffarella, en el Quarto Miglio, también sobre la Antigua vía Appia. Todas estas construcciones, y aquella otras ilegales que se han añadido, han transformado sustancialmente los accesos a la vía Appia, el carácter propio de las calles interiores y los perfiles del campo circundante.

Veinte años antes, hacia 1954, el dramático llamamiento de un grupo de personas de cultura, cuyo pri-

1 J.W. Goethe: *Viaggio in Italia*, Florencia, 1980.

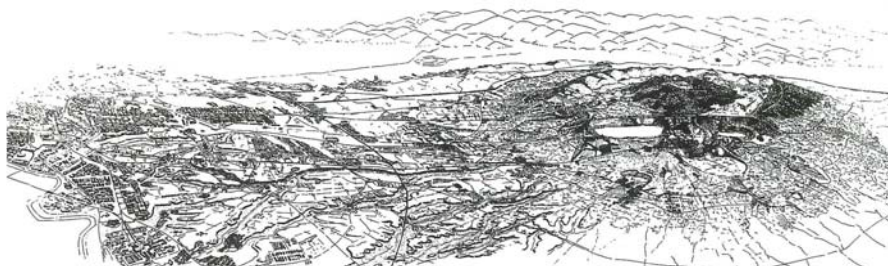


Fig. 45 Veduta del territorio dell'Appia Antica.
Vista del territorio de la Appia Antica.

Bianco)² contro la devastazione del territorio dell'Appia, sembrava avere toccato amministratori e politici, fino allora silenziosamente o attivamente acquiescenti. Nell'appello del febbraio 1954, si denunciava lo scempio, si chiedeva il rispetto assoluto delle parti ancora libere, la demolizione degli edifici abusivi, la preparazione di un piano unitario da inserire nel Piano Regolatore.

Come risultato il Consiglio Comunale di Roma approvava un ordine del giorno per la sospensione delle licenze edilizie, il Ministero della Pubblica Istruzione avviava lo studio del Piano Paesistico dell'Appia Antica attraverso una commissione presieduta da Zanotti Bianco. Il Piano paesistico pubblicato nel 1955 prevedeva alcune macchie di edilizia estensiva, ma era sufficientemente tutelante. Ma, sotto la pressione dei proprietari di aree, veniva rielaborato e sostanzialmente peggiorato nella riedizione del 1960. Di fatto il piano di tutela diventava un piano di edificazione con quasi cinque milioni di metri cubi costruibili entro il perimetro del parco; un trattamento speciale veniva riservato alla valle

mer firmante era Corrado Alvaro, y el último Umberto Zanotti Bianco², parecía haber llamado la atención a administradores y políticos hasta ahora, silenciosos o, activamente, despreocupados. En el llamamiento de febrero de 1954, se denunciaba el desastre, se pedía el respeto absoluto de aquellos lugares que aún permanecían libres, la demolición de las edificaciones ilegales, la preparación de un Plan unitario para ser incorporado al Plan Regulador General.

Como resultado de todo ello, el Consejo Municipal de Roma aprobaba un orden del día para la suspensión de las licencias de edificación, mientras el Ministerio de Instrucción Pública ponía en marcha el estudio del "Plan Paisajístico de la Antigua vía Appia" a través de una Comisión presidida por Zanotti Bianco. El Plan Paisajístico, publicado en 1955, preveía algunas zonas de edificación extensiva, aunque contemplaba, suficientemente, la defensa del medio. Pero, ante la presión de los propietarios del lugar, fue reelaborado y, sustancialmente, empeorado en la reedición que se hizo del plan en 1960. De hecho, el plan de conservación inicial se convirtió en un plan de edificación,

2 L'appello pubblicato nel febbraio 1954 era firmato da C. Alvaro, G. Bacchelli, V. Brancati, A. Cecchi, E. Craveri Croce, G. de Sanctis, U. La Malfa, C. Levi, A. Moravia, M. Pannunzio, N. Ruffini, G. Salvemini, I. Silone, M. Valgimigli e U. Zanotti Bianco.

2 Manifiesto publicado en febrero de 1954, estaba firmado por C. Alvaro, G. Bacchelli, V. Brancati, A. Cecchi, E. Craveri Croce, G. de Sanctis, U. La Malfa, C. Levi, A. Moravia, M. Pannunzio, N. Ruffini, G. Salvemini, I. Silone, M. Valgimigli y U. Zanotti Bianco.

della Caffarella - prevalentemente proprietà di Torlonia e Gerini - nella quale alla promessa di cessione al Comune delle aree di fondovalle corrispondeva una accresciuta edificabilità dei terreni elevati.

Dieci anni prima del 1976 il Decreto Ministeriale di approvazione del Piano Regolatore Generale di Roma aveva dato la risposta più insperatamente positiva alle sollecitazioni espresse, durante il convegno del 10 novembre 1965 presso il ridotto del Teatro Eliseo, da uno schieramento di forze culturali e di alcune forze politiche estremamente deciso e unitario nelle sue richieste: si chiedeva che venisse garantita la tutela completa del territorio dell'Appia Antica modificando, in fase di approvazione ministeriale, il Piano Regolatore adottato dal Comune di Roma nel 1962: questo, pur avendo sensibilmente migliorato il Piano Paesistico, manteneva molte macchie edificabili nelle parti più vicine alle Mura Aureliane.

Il decreto firmato da Giacomo Mancini, allora Ministro dei Lavori Pubblici, destinava a parco pubblico - Zona N del Piano Regolatore - l'intera area di 2.517 ettari compresa in un perimetro sensibilmente ampliato rispetto a quello del Piano Paesistico.

All'entusiasmo del momento seguivano però alcuni anni di totale assenza di iniziative pubbliche e di ripresa di più o meno palesi iniziative private - frazionamento di terreni, ristrutturazioni di casali, cambi di destinazioni d'uso - oltre alle costruzioni abusive concentrate soprattutto nella zona di Cava Pace. E tuttavia con la forte ripresa dell'iniziativa di base e delle associazioni culturali della fine anni sessanta - inizio anni settanta sui temi della vivibilità ur-

permettendosi quasi cinque milioni di metri cubici a costruire in el interior del perimetro del parque. Un tratamiento especial estaba reservado al valle de la Caffarella, propiedad, en su mayoría, de Torlonia y Gerini, en el cual, a cambio de ceder al Ayuntamiento las áreas del fondo del valle, se permitió un aumento de la edificabilidad en los terrenos elevados.

Diez años antes de 1976, el Decreto Ministerial de aprobación del Plan Regulador General de Roma había dado la respuesta positiva más inesperada a la solicitud planteada, durante el congreso del 10 de noviembre de 1965 que tuvo lugar en la sala secundaria del Teatro Eliseo, de un despliegue de fuerzas culturales y de algunas otras de índole política extremadamente decididas y unitarias en sus peticiones. Se pedía que estuviese garantizada la conservación completa del territorio de la Antigua vía Appia, modificando, en fase de aprobación ministerial, el Plan Regulador adoptado por el Ayuntamiento de Roma en 1962. A pesar de haber sido mejorado sensibilmente, el Plan Paisajístico mantenía muchas zonas edificables en los lugares más próximos a la Muralla Aureliana.

El decreto firmado por Giacomo Mancini, entonces Ministro de Obras Públicas, destinaba a parque público, Zona N del Plan regulador, una área completa de 2.517 hectáreas comprendida en un perímetro sensibilmente ampliado con respecto a aquel del Plan Paisajístico.

Al entusiasmo del momento siguieron algunos años de total ausencia de iniciativas públicas, reanudándose acciones concretas, de iniciativa privada - fraccionamientos de terrenos, reestructuración de caseríos, cambios de uso - más allá de las construcciones ilegales concentradas, sobre todo, en la zona de Cava Pace. Sin embargo, con el

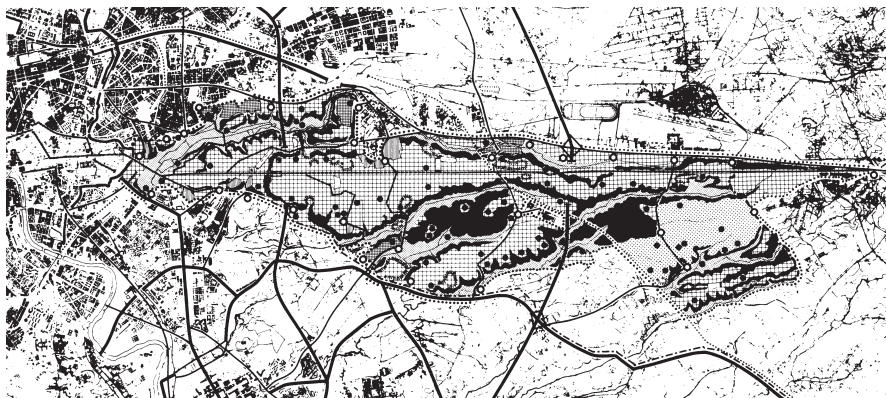


Fig. 46 Schema sintetico del Piano di assetto del parco dell'Appia Antica secondo la proposta di Italia Nostra –Sezione di Roma 1976-84
Esquema sintético del plano de ordenación del parque de la Appia Antica según la propuesta de Italia Nostra –Sección de Roma 1976-84.

bana, del verde, della tutela delle memorie storiche, anche il tema dell'Appia Antica viene riportato all'attenzione dei cittadini e degli amministratori.

In questo clima viene presentata nel 1969 la proposta di legge Giolitti-La Malfa, che per la prima volta impegna in modo concreto il Governo a concedere al Comune di Roma un contributo di 30 miliardi per l'esproprio e la sistemazione dell'intero comprensorio.

In questo clima nel 1972 l'Amministrazione Comunale di Roma predispose l'esproprio di 80 ettari della Valle della Caffarella (da fuori Porta S. Sebastiano fino al Casale della Vaccarella).

In questo clima viene sviluppato il Piano per il Parco dell'Appia Antica promosso da Italia Nostra.

Quasi in contemporanea - e forse in qualche modo sollecitati dalla risonanza che ebbe allora il Piano - si

impulso procedente di iniziative di base e di associazioni culturali, allá por los años finales de la década de los sesenta e inicios de los años setenta, sobre temas relativos a la habitabilidad urbana, al "verde", a la conservación de la memoria histórica, el tema de la Antigua vía Appia también es objeto de atención por parte de ciudadanos y administradores.

En este clima fue presentado, en 1969, la propuesta de ley Giolitti-La Malfa que, por primera vez, compromete, de modo concreto, al Gobierno para conceder al Ayuntamiento de Roma una aportación de 30 millones para la expropiación y sistematización de toda la circunscripción que se correspondía con el territorio del parque.

Años después, en 1972, la Administración Municipal de Roma dispuso la expropiación de 80 hectáreas del Valle de la Caffarella, desde fuera de la Puerta de S. Sebastiano hasta el Casale de la Vaccarella.

Es en este contexto en el que se desarrolla el Plan para el Parque de la Antigua vía Appia propuesto por Italia Nostra.

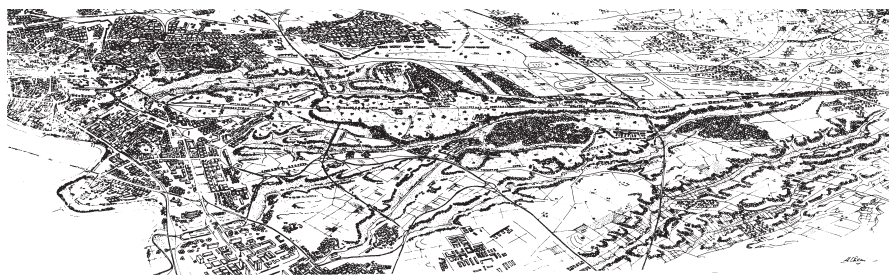


Fig. 47 Veduta generale del parco e delle zone adiacenti dopo la realizzazione del piano.
Vista general del parque y zonas adyacentes después de la aplicación del plan.



Fig. 48 Proposta di sistemazione della cava presso la villa dei Quintili.
Propuesta de recuperación de la cantera de la villa de Quintili.

verificarono altri due fatti positivi per l'Appia Antica: l'approvazione da parte della Regione Lazio dell'esproprio degli 80 ettari deciso dal Comune quattro anni prima (D.R.L. n° 220 del 9/2/1976) e la decisione da parte del Comune di avviare la seconda fase di esproprio - 110 ettari - che avrebbe completato il parco della Caffarella. Senonché nell'ultima seduta del Consiglio Comunale - prima delle elezioni del giugno 1976 - alla delibera venne a mancare l'appoggio della maggioranza.

E tuttavia sui prati della valle della Caffarella nelle settimane prima delle elezioni si svolsero raduni, feste e "corse per il verde" nella speranza che l'attesa trentennale fosse ormai arrivata alla soluzione.

Casi contemporaneamente, a causa, quizá, de la resonancia que había adquirido el Plan, tuvieron lugar otros dos hechos positivos para la Antigua vía Appia. La aprobación, por parte de la Región del Lazio, de la expropiación de las 80 hectáreas decididas por el Ayuntamiento cuatro años antes (D.R.L. n° 220 del 9/2/1976) y la decisión adoptada por el Ayuntamiento para proceder a la segunda fase de la expropiación, unas 110 hectáreas, que habría completado el parque de la Caffarella. A pesar de ello, en la última sesión del Consejo Municipal, antes de las elecciones de junio de 1976, al acuerdo a adoptar en dicho sentido le faltó el apoyo de la mayoría.

En los prados del valle de la Caffarella, sin embargo, en la semana antes de las elecciones, se desarrollaron reuniones, fiestas y "carreras por el verde", con la confianza de que, con la espera de treinta años, se llegase a alguna solución.

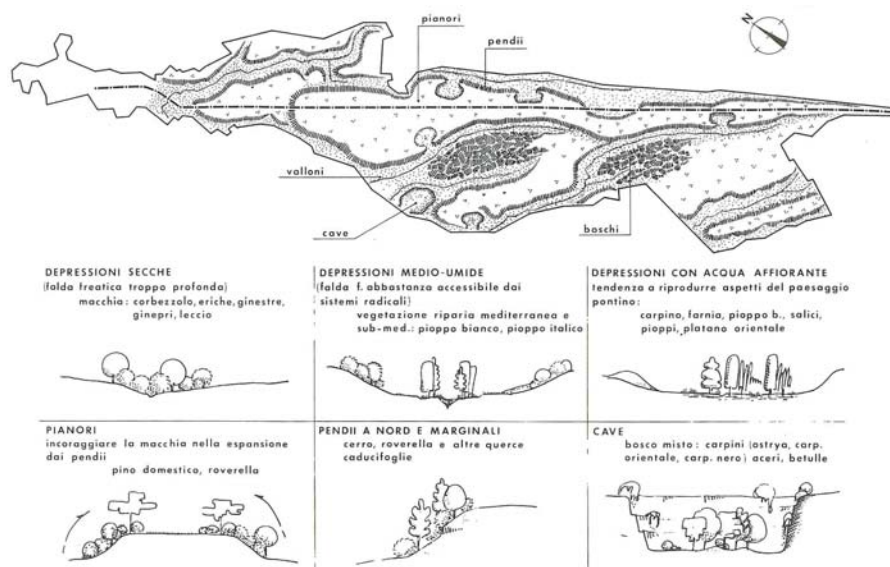


Fig. 49 Criteri guida per la ricostituzione dell'ambiente vegetale.
Criterios guía para la reconstrucción del ambiente vegetal.

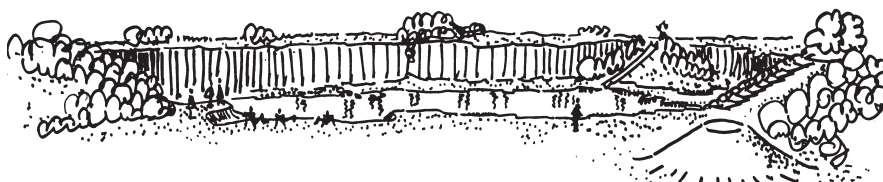


Fig. 50 Proposta di sistemazione della cava con stagno presso al villa dei Quintili.
Propuesta de recuperación de la cantera con piscina próxima a la villa de Quintili.



Fig. 51 Proposta di sistemazione della cava presso casal Rotondo.
Propuesta de recuperación de la cantera próxima a las fincas de Rotondo.

Il Piano per il Parco dell'Appia Antica

Lo studio del Piano per il Parco dell'Appia Antica è stato elaborato tra il 1973 e il 1976 su iniziativa della Sezione Romana di Italia Nostra da un gruppo di lavoro interdisciplinare di cui facevano parte esperti in archeologia, storia territoriale, geologia, botanica, forestazione, urbanistica, paesistica, legislazione³; è stato presentato nel febbraio 1976 in una mostra a Palazzo Braschi, accompagnata da una serie di incontri e visite guidate; è stato ripresentato nel 1984 - aggiornato e integrato con il quadro della situazione del verde del settore est e con le proposte per l'Appia nel frattempo intervenute - in una pubblicazione alla quale si rimanda per una documentazione più approfondita⁴

Il carattere, l'interesse e anche l'attualità di questo studio credo siano fortemente legati a quanto si è saputo cogliere, allora, del particolare momento culturale e sociale di cui ho detto e di conseguenza all'avere assunto come ipotesi, nelle indagini e nelle proposte, la reale fattibi-

3 Il gruppo di lavoro che ha svolto lo studio del Piano per il Parco dell'Appia Antica era costituito da: V. Calzolari, S. Carata e M. Olivieri per lo studio urbanistico-paesistico; L. Benevolo e G. Ferraro per lo studio dell'area interna alle mura; A. Battista e V. Giacomini per lo studio botanico e vegetazionale; V. Caselli per lo studio idrogeologico; F. Drago per le colture e uso del suolo; G. Gisotti per la geopedologia; L. Quilici per lo studio storico-archeologico; L. Cassanelli per la storia territoriale; G. Cervati, L. Cervati e P.M. Piacentini per gli aspetti giuridico-amministrativi. V. Calzolari ha coordinato lo studio. Il gruppo operativo è stato affiancato da un gruppo di rappresentanti dell'Associazione Italia Nostra con M. Antonelli, I. Belli Barsali, A. Cederna, F. Giovenale, G. Luciani, A. Quarra, A. Thierry e A. Toscano.

4 Italia Nostra - Sezione di Roma: *Piano per il Parco dell'Appia Antica*, Roma 1984.

El Plan para el Parque de la Antigua vía Appia

El estudio del Plan para el Parque de la Antigua vía Appia fue elaborado entre 1973 y 1976, bajo la iniciativa de la Sección Romana de Italia Nostra, por un grupo de trabajo interdisciplinar del cual formaban parte expertos en arqueología, historia territorial, geología, botánica, forestación, urbanística, paisaje y legislación³. El estudio fue presentado en febrero de 1976, en una exposición en el Palacio Braschi, acompañada de una serie de encuentros y visitas guiadas. Fue objeto de una publicación en 1984, puesto al día e integrado con el sistema del verde del sector Este junto con la propuesta que había sido elaborada, mientras tanto, para la vía Appia, publicación a la cual se remite para un conocimiento más profundo del tema.⁴

El carácter, el interés, también la actualidad, de este estudio creo que está muy vinculado a cuanto se supo aprovechar, entonces, del particular momento cultural y social que he reseñado y, en consecuencia, el

3 El grupo de trabajo que elaboró el estudio del Plan para el Parque de la Antigua vía Appia, estaba constituido por: V. Calzolari, S. Carata y M. Olivieri para el estudio urbano-paisajístico; L. Benevolo y G. Ferraro para el estudio del área interior a la muralla; A. Battista y V. Giacomini para el estudio botánico y de la vegetación; V. Caselli para el estudio hidrológico; F. Drago para los cultivos y usos del suelo; G. Gisotti, para la edafología; L. Quilici para el estudio histórico-arqueológico; L. Cassanelli para la historia territorial; G. Cervati, L. Cervati y P.M. Piacentini para los aspectos jurídico-administrativos. V. Calzolari coordinó este estudio. El grupo operativo estuvo apoyado por representantes de la Asociación Italia Nostra, con M. Antonelli, I. Belli Barsali, A. Cederna, F. Giovenale, G. Luciani, A. Quarra, A. Thierry y A. Toscano.

4 Italia Nostra - Sezione di Roma: *Piano per il Parco dell'Appia Antica*, Roma 1984. Se trata de un libro coordinado por Vittoria Calzolari. Publicación que estuvo a cargo de Massimo Olivieri. La edición fue financiada por el Ayuntamiento de Roma, con la colaboración del Gobierno de la Provincia, Roma, 1984. (Nota del coordinador de la edición)

lità di quell'opera. Lo studio è stato sviluppato - come detto - da esperti di diverse discipline, ciascuno dei quali ha condotto una ricerca specifica sul suo campo, ma anche con la costante, attiva collaborazione di chi conosceva i luoghi perché ci viveva, con la collaborazione dei gruppi culturali locali e delle circoscrizioni, assai più vitali allora di oggi.

Obiettivo comune era trovare un filo conduttore tra le diverse categorie di valori, intorno al quale costruire l'unità formale e organizzativa del parco: e ciò non solo per motivi estetici, o storici, o urbanistici, ma anche perché alla nascita di un'immagine unitaria nella mente e nell'opinione pubblica era legata la possibilità di fare davvero il parco e tutelarne l'integrità, continuamente minacciata dalle iniziative tendenti a sottrarre delle parti a un complesso "così vasto e così eterogeneo".

Come elemento-base di struttura sono stati assunti nel progetto del Parco i grandi lineamenti geomorfologici (colata lavica di Capodibove, canaloni, dossi, cave, ecc.) ai quali si legano i lineamenti e le potenzialità vegetazionali e colturali (vegetazione delle zone umide di fondovalle, dei pendii e dossi, delle cave, dei ruderi, boschi, prati-pascolo, ecc.).

Alla morfologia, alle acque, ai paesaggi vegetali si legano anche le scelte insediative e le strutture archeologiche e storiche, viste come sistema unitario da ricomporre, dai Fori fino alle Frattocchie e poi, attraverso il Parco dei Castelli, al Tuscolo. Coerentemente con questa linea progettuale lo studio ha compreso i seguenti argomenti:

haber afirmado como hipótesis, en la investigación y en la propuesta, lo factible de aquella obra. El estudio fue desarrollado, como he dicho, por expertos de diversas disciplinas, cada uno de los cuales condujo una investigación específica en su campo, pero con la constante y activa colaboración de quienes conocían los lugares porque allí vivían, sin olvidar los grupos culturales locales, también de los distritos municipales, más vitales entonces que hoy.

El objetivo común era encontrar un hilo conductor, entre las diversas categorías de valores, en torno al cual construir la unidad formal y organizativa del parque. Y esto no sólo por motivos estéticos, históricos o urbanísticos, sino, también, porque con la creación de una imagen unitaria del mismo, en la mente y en la opinión pública, se aseguraba la posibilidad de hacerlo real, de conservarlo en su totalidad, "parque" que estaba constantemente amenazado por iniciativas tendentes a desvincular sus partes de un complejo "tan vasto y heterogéneo".

Como elementos-base de estructura han sido asumidos, en el proyecto del Parque, los grandes rasgos geomorfológicos, como la colada de lava de Capodibove, las quebradas, los badenes, las canteras, etc., a los cuales se remite la potencialidad de la vegetación y de los cultivos (vegetaciones de las áreas húmedas de los fondos de valle, de las pendientes y quebradas, de las canteras, de las ruinas, bosques, prados de pasto, etc.)

A la morfología, al agua, a los paisajes vegetales, se vinculan, también, la elección de los asentamientos y las estructuras arqueológicas e históricas, concebidas como sistemas unitarios a recomponer, desde los Foros hasta las Frattocchie, a través del Parque de los Castillos, al Tusculo. Coerentemente con esta

- Lettura contestuale del territorio sotto il profilo fisico, storico, della proprietà, del suo uso attuale e rapporto con la città attraverso rilevamento diretto sul posto e documentazione catastale, d'archivio, presso uffici, ecc.
- Proposta di sistemazione complessiva del parco dal Campidoglio fino ai confini comunali, fondata sulla restituzione dell'unità geomorfologica, storica, paesistica, ma anche sul soddisfacimento della domanda di verde, di cultura e svago di chi abita ai margini del parco e dell'intera città
- Studio della reale fattibilità della proposta, sotto il profilo giuridico, finanziario e attuativo.

Un intento del Piano è stato infatti quello di offrire un metodo per programmare e attuare il parco che coordinasse i problemi tecnici con quelli istituzionali e legislativi. Lo schema di legge per il finanziamento e la costituzione del parco e l'organo di gestione ipotizzati (un'azienda consortile con la partecipazione della Regione Lazio, Provincia di Roma, Comune di Roma, associazioni culturali e scientifiche) erano evidentemente abbastanza idonei, tanto che sono stati assunti quasi per intero nella Proposta di legge regionale recentemente approvata. Si prevedeva allora che il parco venisse attuato in dieci anni con un investimento statale di 45 miliardi (15 per espropri, 30 per sistemazioni), utilizzando la possibilità data dalla legge n. 865 /71 che consentiva di

línea de proyecto, el estudio ha asumido los siguientes argumentos:

- Lectura contextual del territorio desde componentes físicos, históricos, de la propiedad, de sus usos actuales y su relación con la ciudad, mediante levantamientos planimétricos directos sobre el lugar, sin olvidar el uso de la documentación catastral que se encuentra en los archivos, en las oficinas de proyectos, etc.
- Propuesta de sistematización global del parque, desde el Campidoglio hasta los confines municipales, fundamentada en la restitución de su unidad geomorfológica, histórica, paisajística, también relacionándola con las necesidades y demandas del "verde", de la cultura del ocio de quienes habitan en los bordes del parque y de la ciudad en su conjunto.
- Estudio que muestra lo factible de la propuesta, tanto desde un punto de vista jurídico y económico, como desde su realización material.

Uno de los propósitos del Plan, en efecto, fue ofrecer un método para programar y realizar el parque que supiese coordinar los problemas técnicos con aquellos de tipo institucional y legislativo. El esquema de ley para la financiación y la constitución del parque, así como el posible órgano de gestión (un Consorcio en el que participarían la Región Lazio, la Provincia de Roma, el Ayuntamiento de Roma, junto con asociaciones culturales y científicas) eran, evidentemente, bastante idóneos, hasta el punto de haber sido asumidos, por casi todos, en el marco de la Propuesta de ley regional que fue aprobada. Se preveía, por entonces, que el parque debía ser realizado en diez años, con una inversión estatal de 45.000 millones (15.000 para expropiaciones, 30.000 para "ordenación"), utilizando la posibilidad de la Ley nº 865/71 que consentía expro-

espropriare aree non urbanizzate al prezzo del terreno agricolo⁵

Altro tema dello studio era la gestione: si prefigurava come la gente avrebbe utilizzato il parco concentrandosi nelle parti attrezzate e diradandosi in quelle più "naturali"; si individuavano le essenze e le formazioni vegetali più adatte a svilupparsi spontaneamente, in quanto autoctone, e insieme adatte a creare un paesaggio coerente con la natura e la storia dei luoghi; si studiava in particolare il problema della fruibilità e insieme tutela dei monumenti, dei percorsi storici, delle cavità di interesse storico e scientifico. Il tutto nell'intento di ridurre al minimo, attraverso la progettazione, gli enormi problemi di manutenzione e gestione che rendono la conduzione di un parco (e in particolare di un parco archeologico) ancor più difficile della sua creazione.

Dal 1978 ad oggi

Una delle prime iniziative della nuova amministrazione comunale di Roma - giunta di sinistra con sindaco G.C. Argan - fu l'approvazione della delibera per l'acquisizione della Caffarella restata sospesa. Ma, a partire dal 1977, il vento di restaurazione che cominciava a scalzare le fondamenta della disciplina e della prassi urbanistica investì anche la questione Appia Antica; a ciò si aggiunse, da parte delle ammini-

piar áreas no urbanizadas al precio de terreno agrícola.⁵

Otro tema de estudio era la gestión. Se trataba de prefigurar cómo la gente había utilizado el parque, concentrándose en las partes más equipadas y dispersándose en aquellas más "naturales". Se individualizaban las esencias y las formaciones vegetales más adaptadas para desarrollarse espontáneamente, en su condición de autóctonas, y los conjuntos adecuados para crear un paisaje coherente con la naturaleza y la historia de los lugares. Se estudiaba, en particular, el problema de la accesibilidad, junto a la conservación de los monumentos, de los recorridos históricos, del vacío de intereses históricos y científicos. Todo esto con la intención de reducir al mínimo, mediante el proyecto, los enormes problemas de la manutención y gestión que conlleva la dirección de un parque, en particular, de un parque arqueológico, aún más difícil que su creación.

De 1978 hasta hoy

Una de las primeras iniciativas llevadas a cabo por la nueva administración municipal de Roma, la Junta de izquierda con el alcalde G.C. Argan, fue la adopción de un acuerdo para la adquisición de la Caffarella, hecho que había quedado pendiente. A partir de 1977, sin embargo, el viento conservador, que comenzaba a socavar el fundamento de la disciplina y de la práctica urbanística, invierte, también, la cuestión de la Antigua vía Appia. A todo esto se

5 Alla stessa legge n° 865/71 si erano rifatte nel 1974 la proposta di legge del gruppo parlamentare P.C.I. (Ciai, Giannantoni, Trombadori, Vetere, ecc.) che prevedeva un finanziamento statale di 8 miliardi in 12 anni per l'esproprio dei terreni e quella del gruppo D.C. (Jozzelli e altri) che prevedeva un esproprio limitato alle sole aree non occupate con un finanziamento di 4 miliardi (vedi Piano per il Parco dell'Appia Antica, sopra cit.)

5 A la misma ley n° 865/71 está referida, en 1974, la propuesta de ley del grupo parlamentario P.C.I. (Ciai, Giannantoni, Trombadori, Vetere, etc.) que preveía una financiación estatal de 8.000 millones en 12 años para la expropiación de los terrenos. También, aquella otra del grupo D.C. (Jozzelli y otros) que preveía una expropiación limitada al área no ocupada, con una financiación de 4.000 millones (ver *Piano per il Parco dell'Appia Antica*, ob. cit.).

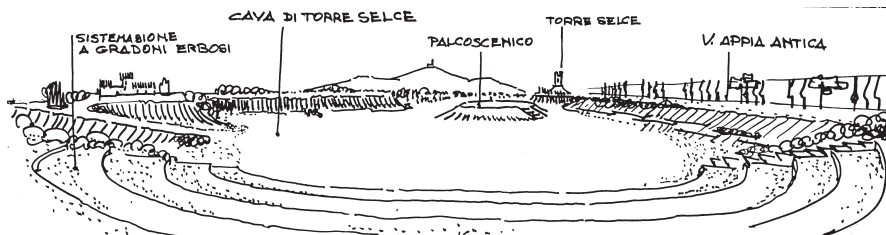


Fig. 52 Proposta di sistemazione della cava di Torre Selce.
Propuesta de recuperación de la cantera de Torre Selce.

strazioni locali, una non sufficiente prontezza ed energia di iniziativa.

Nel 1978 —mentre il Comune prendeva in consegna la parte della Caffarella già espropriata— il Consiglio di Stato accoglieva i ricorsi dei proprietari contro l'esproprio, per il mancato stanziamento di fondi adeguati. Di conseguenza nel 1980 il Comune doveva restituire gli atti di proprietà e i terreni; contemporaneamente una sentenza della Corte Costituzionale invalidava i criteri di esproprio basati sul valore agricolo dei suoli contenuti nella legge n° 865/71 e nella successiva "legge sui suoli" n° 10/77, senza peraltro dare nuovi criteri: si determinava così la situazione —che tutt'oggi perdura— di impossibilità per le pubbliche amministrazioni di acquistare a costi ragionevoli e prevedere l'entità degli impegni finanziari da assumere.

Nel 1981 il Comune tentava di rientrare in possesso dei terreni perduti utilizzando la facoltà di occupazione per "opera necessaria e urgente" data dalla legge n° 1/78; ma si trattava, per i motivi detti prima, di un'operazione al buio sotto il profilo dell'impegno finanziario; i 5,5 miliardi inclusi nel bilancio comunale 1982 per finanziare l'opera —come richiesto dalla legge— erano ormai certo insufficienti, per l'enorme lievitazione dei prezzi dei terreni

añade, por parte de las administraciones locales, poca rapidez y escasa energía a la hora de tomar las iniciativas al respecto.

En 1978, mientras el Ayuntamiento se hacía cargo del sector de la Caffarella ya expropiado, el Consejo de Estado aprobaba los recursos de los propietarios contra la misma expropiación, argumentando falta de fondos adecuados para proceder a la misma. Como consecuencia de ello, el Ayuntamiento, en 1980, debía restituir las actas de propiedad y los terrenos a sus originales propietarios. En ese mismo año, una sentencia de la Corte Constitucional invalidaba los criterios de expropiación basados sobre el valor agrícola del suelo, tal y como se contenía en la ley n° 865/71, y en las sucesivas "leyes del suelo", como es el caso de la ley n° 10/77, sin establecer, por su parte, nuevos criterios para abordar problemas semejantes. De esta forma, se consolidaba una situación, que todavía perdura, que imposibilitaba a la administración pública para adquirir suelo a costes razonables, así como la prevención, por parte de la entidad, de los costes financieros a asumir.

En 1981, el Ayuntamiento intentaba, de nuevo, tomar posesión de los terrenos perdidos, utilizando la facultad que detentaba para proceder a su ocupación por causa de "obra necesaria y urgente", tal y como se establecía en la ley n° 1/78. Pero se trataba, por los motivos ya reseña-

causata dalla sentenza di cui si è detto. Il progetto di sistemazione della Valle della Caffarella preparato dall'ufficio Giardini del Comune ebbe tutte le approvazioni prescritte ma restò sulla carta.

Nel 1984 decadono i vincoli - più volte prorogati - della destinazione a parco pubblico prevista dal Piano Regolatore: si è in prossimità delle nuove elezioni del 1985, si parla di un nuovo Piano Regolatore Generale per Roma, non si riesce - come tentato - a rinnovare in tempi utili almeno i vincoli, con un piano-stralcio. Così il Piano Paesistico del 1960 torna ad essere il solo strumento di tutela; ma di quale tutela!

A partire dal 1985 nella vicenda dell'Appia Antica, insieme ad alcuni spiragli di speranza, vi sono nuovi pesanti motivi di preoccupazione. Tra questi: il moltiplicarsi delle operazioni di frazionamento dei suoli e di liquidazione delle aziende agricole ancora efficienti, il moltiplicarsi di piccoli manufatti abusivi e discariche, la richiesta da parte dei proprietari di realizzare nella Valle della Caffarella un campo di golf su 110 ettari e, da parte dello stesso Comune, la riproposizione di una strada di collegamento tra via Cilicia e via Latina che taglierebbe l'imbocco della Caffarella e che era stata eliminata dalle previsioni perché fortemente incompatibile con l'ambiente del parco.

dos, de una operación oscura desde el punto de vista de su compromiso financiero. Los 5.500 millones, incluidos en el presupuesto municipal de 1982, para financiar la obra, como exigencia de la ley, eran, ciertamente, insuficientes, sobre todo, por el alza que habían sufrido los precios de los terrenos causada por la sentencia de la que ya se ha hablado. El proyecto de sistematización del Valle de la Caffarella, preparado por el Departamento de Jardines del Ayuntamiento, disponía de todos los parabienes legales, pero todo ello quedó en papel mojado.

En 1984 caducaron los vínculos, en diversas ocasiones prorrogados, que hacían referencia al uso para parque público prevista en el Plan Regulador. Como estaban próximas las nuevas elecciones de 1985, se comenzó a hablar de un nuevo Plan Regulador General para Roma, no asumiéndose el riesgo de cara a renovar en tiempos útiles, al menos, los vínculos con un plan liquidado. De esta forma, el Plan Paisajístico de 1960 se convierte en el único instrumento de tutela. ¡de qué tutela!

A partir de 1985, la cuestión de la Antigua vía Appia, junto con algunos rayos de esperanza, se ve importunada por nuevos motivos de preocupación. Entre estos: la proliferación de operaciones inmobiliarias que se manifiestan en forma de fraccionamientos del suelo; haciendo desaparecer haciendas agrícolas todavía eficientes; proliferando pequeñas edificaciones ilegales y vertederos; se demanda, por parte de los propietarios, propuestas para realizar, en el Valle de la Caffarella, un campo de golf sobre 10 hectáreas y, por parte del mismo Ayuntamiento, la proposición, una vez más, de una vía de comunicación, entre vía Cilicia y vía Latina, que cortaría la entrada de la Caffarella, vía que, sin embargo, estaba descartada en las previsiones iniciales porque era

Tra i fatti virtualmente positivi rientra l'obbligo per la Regione Lazio, a seguito della legge n° 431/85, di predisporre un nuovo Piano Paesistico per l'Appia Antica. Tale piano, redatto con due anni di ritardo rispetto al termine del 31 dicembre '86 posto dalla legge, non è mai stato discusso in Consiglio regionale né presentato al pubblico: è un oggetto misterioso, il che naturalmente non rassicura.

Tra i fatti positivi è l'approvazione da parte del Consiglio regionale del Lazio della legge per l'istituzione del "Parco regionale suburbano dell'Appia Antica" del 21 Settembre 1988. La legge istitutiva riprende per molti aspetti - come già detto - lo schema di legge allegato al Piano del 1976. Sono finalità del parco:

- tutelare monumenti e complessi archeologici e diffonderne la conoscenza;
- preservare e ricostituire l'ambiente naturale;
- creare e gestire attrezzature sociali, culturali e ricreative, compatibili con il carattere del parco.

Entro un anno dall'approvazione della legge si sarebbe dovuto costituire l'organo di gestione - un'azienda consorziale formata da Regione, Provincia, Comuni di Roma, Marino, Ciampino, Circonscrizioni e il Comitato Tecnico scientifico; entro altri 12 mesi questi avrebbero dovuto predisporre un piano di assetto del parco. Senonché, dopo un anno e mezzo, nulla di questo è accaduto. Resta di positivo il fatto che con l'approvazione della Legge sono entrati in vigore vincoli di salvaguar-

incompatibile con el ambiente del parque.

Entre los pocos hechos virtualmente positivos hay que considerar la obligación contraída por la Región Lazio, siguiendo la ley n° 431/85, de proponer un nuevo Plan Paisajístico para la Antigua vía Appia. Tal plan, redactado con dos años de retraso con respecto a la fecha límite, de 31 de diciembre de 1986, establecido en la ley, nunca fue discutido en el Consejo Regional, ni presentado al público. Asunto misterioso que, naturalmente, no proporcionó tranquilidad alguna.

Otros hechos positivos hacen referencia a la aprobación, por parte del Consejo Regional del Lazio, de la ley para la institución del "parque regional suburbano de la Appia Antigua", del 21 de septiembre de 1988. Con esta ley se reanudaba, como ya he dicho, el esquema legislativo vinculado al Plan de 1976. Según esto, las finalidades del plan eran:

- conservar monumentos y complejos arqueológicos, difundiendo su conocimiento;
- preservar y reconstituir el ambiente natural;
- crear y gestionar equipamientos sociales, culturales y recreativos, compatibles con el carácter del parque.

Durante el año de la aprobación de la ley se debería haber constituido el órgano de gestión, un consorcio formado por la Región, Provincia, Ayuntamiento de Roma, Marino, Ciampino, Circunscripciones y el Comité Técnico Científico. Dentro de los siguientes doce meses, este consorcio debería haber preparado un plan del parque. Sin embargo, transcurrido un año y medio de esa aprobación, nada de esto se había hecho. Lo más positivo fue que con la aprobación de la ley entraban en vigor determinados vínculos que garantizaban la salva-

dia che impediscono edificazioni e trasformazioni e si sono per lo meno esplicitate le finalità e la struttura di gestione. Emergono - e andrebbero al più presto corretti - alcuni limiti, non si sa quanto dovuti a dimenticanza o a vincoli di tipo politico: come lo scarso rilievo dato all'aspetto archeologico (non è previsto un archeologo nel comitato tecnico-scientifico), come una pericolosa sovrapposizione tra piano di assetto del parco e programma di sviluppo dell'Azienda ed una non chiara identificazione di cosa va acquisito al patrimonio pubblico, in che tempi e con quali finanziamenti.

Del Parco dell'Appia Antica si è occupato anche il Decreto per Roma Capitale, quattro volte reiterato e non approvato, poi decaduto e non più ripresentato dopo essere stato discusso per un anno nella Commissione parlamentare territorio: prevedeva un finanziamento di 140 miliardi per espropri di terreni dell'Appia e del Sistema direzionale orientale, senza specificare quanto andasse all'una o all'altro.

Più specifica, più completa la Proposta di legge n. 3858 del 26/4/89 "Interventi per la riqualificazione di Roma capitale della Repubblica" (a firma di Cederna, Bassanini, ecc.), riguardante la realizzazione del Sistema direzionale orientale, la realizzazione del Parco archeologico dell'area centrale dei Fori e dell'Appia Antica, il potenziamento dei sistemi di trasporto pubblico su ferro.

La questione dell'Appia Antica viene dichiarata "di preminente interesse nazionale" e interamente affidata alla responsabilità dello Stato: per il finanziamento (21 miliardi nel periodo 1989-2000) e per l'attuazione (espropri, coordinamento organizzativo, prima fase progettuale

guardia, impediendo edificaciones y transformaciones no deseadas. Menos explícito era la finalidad y la estructura de la gestión. Emergen, y deberían, cuanto antes, ser corregidas, algunas limitaciones, no se sabe si debidas a descuidos de tipo político, como el escaso relieve dado al aspecto arqueológico (no está previsto un arqueólogo en el comité técnico-científico); una peligrosa superposición entre plan de sistematización del parque y programa de desarrollo del Consorcio; así como una confusa identificación a propósito de qué se identifica con el patrimonio público, en qué tiempos y con qué financiación.

Del Parque de la Antigua vía Appia se ha ocupado, también, el Decreto para Roma Capital, cuatro veces propuesto y no aprobado, más tarde invalidado sin plantearse su posible recuperación posterior, todo esto después de haber sido discutido, durante un año, en la Comisión parlamentaria territorial. Se preveía una financiación de 140.000 millones para expropiaciones de terrenos de la vía Appia y del Sistema direccional oriental, sin especificar cuánto para uno o para otro.

Más específica, más completa, es la propuesta de ley nº 3858, del 26/4/89, "Intervenciones para la recualificación de Roma capital de la República" (con firma de Cederna, Bassanini, etc.), referente a la realización del Sistema Direccional Oriental, a la realización del Parque arqueológico del área central de los Foros y la Antigua vía Appia, y a la potenciación del transporte público ferroviario.

La cuestión de la Antigua vía Appia es declarada "de preeminente interés nacional", confiándose, íntegramente, a la responsabilidad del Estado, tanto para su financiación (21.000 millones durante el periodo 1989-2000), como para su realización (expropiaciones, coordinación,

affidata ad un comitato presso la Presidenza del Consiglio e al Dipartimento per Roma Capitale). I compensi per gli espropri sono basati sulla legge n° 865/71, ma graduati in base al valore d'uso; i finanziamenti derivano da speciali imposte aggiuntive su tabacchi e olii combustibili per autotrazione. I vantaggi di questa legge stanno nello snellimento delle procedure, nella chiarezza delle indicazioni sulle acquisizioni e nello sforzo di proporre soluzioni innovative; i pericoli nell'eccesso di centralizzazione. La Proposta di legge all'inizio del 1990 non ha avuto ancora alcun esito.

primera fase de proyecto confiada a un comité de la Presidencia del Consejo y del Departamento para Roma Capital). Las indemnizaciones por razones de expropiación se remiten a la ley n° 865/71, aunque son ponderadas en base al valor de uso. Las financiaciones se vinculan a impuestos especiales aplicados al tabaco y a los combustibles de automoción. Las ventajas de esta ley están en la agilización del procedimiento, en la claridad de las indicaciones a propósito de las adquisiciones, y en el esfuerzo para proponer soluciones innovadoras. Los peligros, por su parte, se encuentran en el exceso de centralización. La propuesta de ley en los inicios del 1990 no ha tenido, aún, ningún éxito.

Prospettive

Giunti al 1990 la situazione dell'Appia Antica è di gravità estrema: basti ricordare che non un solo metro quadro è davvero passato alla proprietà pubblica né è stato sistemato, oltre le aree archeologiche e il Parco Ardeatino, già posseduti; l'unica legge —approvata ma non attuata— che dia qualche tutela e prospettiva di assetto del parco è la legge regionale del 1988.

In questa situazione, come nei momenti più difficili della vicenda Appia Antica, è indispensabile —credo— un'azione rinnovata, concorde, decisa e propositiva delle forze culturali e in primo luogo del settore disciplinare più coinvolto nei destini dell'Appia Antica, quello dell'archeologia.

Tale iniziativa è d'altra parte già in corso —e si sta consolidando— attraverso un movimento costituito dal Comitato per il Parco della Caffarella e dal Comitato parchi del-

Prospectivas

Hacia 1990, la situación de la Antigua vía Appia es de una gravedad extrema. Basta recordar que ni un sólo metro cuadrado ha pasado, verdaderamente, a ser considerado propiedad pública. Tampoco ha sido ordenado el territorio localizado más allá del área arqueológica y del Parque Ardeatino, a pesar de su condición de ser ya propiedad pública. La única ley aprobada, aunque no aplicada, que desarrolla algún tipo de tutela y prospectiva, de cara a la ordenación urbanística del parque, es la ley regional de 1988.

En esta situación, del mismo modo que en los momentos más difíciles vividos por la Antigua vía Appia, resulta indispensable, creo, una acción renovada, coordinada, decisiva y con perspectiva de futuro, que reúna a las fuerzas culturales, sobre todo aquellas que se vinculan con los campos disciplinares más implicados con los destinos de la Antigua vía Appia, fundamentalmente el de la arqueología.

l'area metropolitana di Roma (cui aderiscono Italia Nostra, INU, Lega ambiente, WWF, e altre associazioni ambientaliste).

Questo incontro di studio, che ha portato nuovi contributi alla conoscenza del significato storico e culturale dell'Appia Antica, è l'occasione per un ulteriore contributo attraverso un documento che affermi l'urgenza di realizzare finalmente il Parco dell'Appia Antica e solleciti le istituzioni a farlo.

Il documento —di cui possono essere qui posti i termini fondamentali e che potrà poi essere approfondito con la collaborazione di altri organismi culturali— dovrebbe chiedere garanzie e fare proposte per la predisposizione di un progetto unitario fondato su di una chiara idea-guida (la ricostituzione del sistema storico-ambientale); per i criteri di tutela —anche immediata— di fruibilità, di acquisizione all'uso pubblico; per i modi di finanziamento e gestione; per i tempi entro i quali il comprensorio dell'Appia Antica potrà davvero e definitivamente divenire parte del patrimonio culturale di Roma.

Il documento si deve rivolgere:

- al Parlamento, affinché assuma la questione dell'Appia Antica come di preminente interesse nazionale ed emanì una legge di finanziamento e modi di acquisizione per l'intero comprensorio;
- alla Regione Lazio, affinché presenti alla pubblica discussione il Piano Paesistico dell'Appia Anti-

Tales iniciativas, realmente, ya están en curso, consolidándose a través de un movimiento del que forma parte el Comité para el Parque de la Caffarella y aquel otro que reúne a los parques del Área Metropolitana de Roma, a los que hay que añadir organizaciones como Italia Nostra, INU, la Liga del Ambiente, WWF, y otras asociaciones ambientalistas.

Este encuentro de estudio, que ha aportado nuevas contribuciones al conocimiento del significado histórico de la Antigua vía Appia, constituye la ocasión para una ulterior contribución a través de un documento que afirme la urgencia de realizar, finalmente, el Parque de la Antigua vía Appia, solicitando, a las instituciones correspondientes, la voluntad para hacerlo.

El documento, del cual se han establecido aquí los términos fundamentales que van a componerlo, y que, a posteriori, será objeto de profundización con la colaboración de otros organismos culturales, deberá pedir garantías y hacer propuestas de cara a la predisposición de un proyecto unitario fundado sobre una idea-guía clara, como es la reconstrucción del sistema histórico-ambiental; establecer los criterios de conservación y de tutela, de su disfrute, de adquisición del uso público; también, los modos de financiación y gestión; sin olvidar los plazos dentro de los cuales el ámbito territorial de la Antigua vía Appia deberá ser convertido, definitivamente, en parte del patrimonio cultural de Roma.

El documento se debe dirigir:

- al Parlamento, para que asuma la cuestión de la Antigua vía Appia como de interés prioritario nacional, promulgándose una ley de financiación para hacer frente, entre otras cuestiones, a los modos de adquisición del total del ámbito territorial del parque;

ca e proceda nell'attuazione della Legge Regionale;

- al Comune di Roma, affinché attraverso un provvedimento-stralcio rinnovi il vincolo del Piano Regolatore sul territorio dell'Appia, formalizzi l'efficacia della Carta storico-archeologica dell'Agro Romano e prenda tutti i provvedimenti immediati per tutelare e migliorare l'integrità dei terreni dell'Appia.

Credo che questa iniziativa, a conclusione dell'incontro in onore di Massimo Pallottino, possa avere anche il significato di omaggio a uno studioso che in tutta la sua attività ha considerato l'archeologia come parte vitale della cultura della città e di un suo ulteriore contributo a questa idea.

- a la Región Lazio, para que presente, a discusión pública, el Plan Paisajístico de la Antigua vía Appia, procediéndose a la aplicación de la Ley Regional;

- al Ayuntamiento de Roma, para que, mediante medidas disciplinarias transitorias, renueve las determinaciones del Plan Regulador sobre el territorio del Appia, formalizando, a su vez, la eficacia de la Carta histórico-arqueológica del Campo Romano, aplicando las medidas más inmediatas para conservar y mejorar la integridad de los territorios del Appia.

Creo que esta iniciativa, como conclusión del encuentro en honor de Massimo Pallotino, puede tener, también, el significado de un homenaje a un estudioso que, en el campo de su actividad, ha considerado la arqueología como parte vital de la cultura de la ciudad, contribuyendo a la materialización real de esta idea.

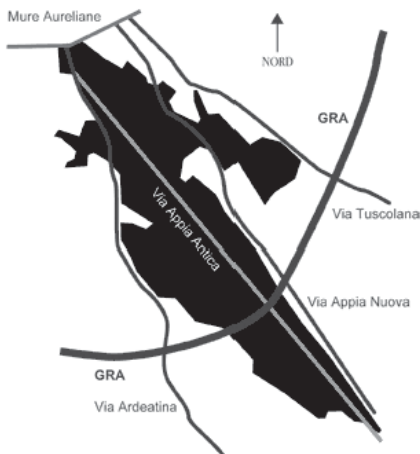


Fig. 53 Parco dell'appia antica, attuale perimetro.
Parque de la Antigua Vía Appia, perimetro actual.

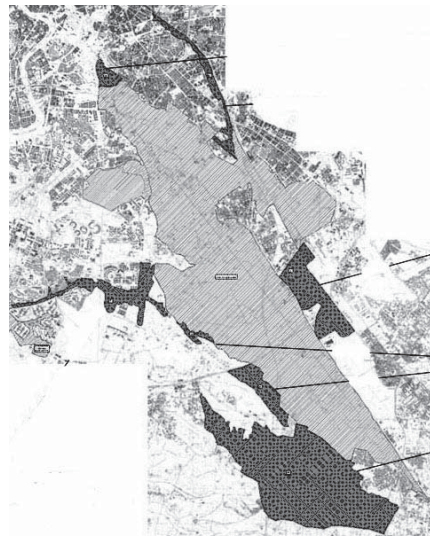


Fig. 54 Proposta di ampliamento del parco dell'Appia.
Propuesta de ampliación del parque de la Vía Appia.

APPIA ANTICA E ACQUEDOTTI: QUALE PARCO?

Il Parco dell'Appia Antica : "cu-
neo di ambiente naturale e di sto-
ria, che, collegandosi al Parco cen-
trale dei Fori, penetra nel cuore di
Roma", "luogo di un'antica strada
che ha unito Oriente e Occidente",
"straordinario complesso archeolo-
gico e paesistico che ha trasmesso
una eredità di pensiero, storia, ci-
viltà e lavoro". Queste sono alcune
delle tante definizioni, attraverso le
quali in' scritti, studi, appelli si cer-
ca di sintetizzare il significato che si
vorrebbe acquistasse questo parco
promesso e inseguito da quasi mez-
zo secolo e ancora non realizzato.

Ma quale dovrebbe essere la con-
figurazione di una "entità parco" che
esprima questo significato? Che lo
faccia crescere non solo nella inter-
pretazione di alcuni studiosi ma nel-
l'immaginario di persone di diversa
cultura e interessi, tanto da rendere
attuabile un progetto di enorme por-
tata oltre che culturale dimensiona-
le (circa 3.000 ettari di superficie) e
economica?

Questa domanda si è riproposta
nelle tante occasioni in cui - nell'ar-
co di oltre venti anni - con diversi
gruppi di lavoro e in diverse sedi ho
pensato e lavorato al progetto del
Parco Appia Antica-Acquedotti.

Oggi —come durante lo studio del
"Piano per il Parco dell'Appia Antica
1976", aggiornato e pubblicato nel

ANTIGUA VÍA APPIA Y ACUEDUCTOS: ¿QUÉ TIPO DE PARQUE?

El Parque de la Antigua Vía Appia:
"cuña de ambiente natural y de his-
toria, que, vinculándose al Parque
central de los Foros, penetra en el
corazón de Roma", "lugar de una an-
tigua vía que ha relacionado Oriente
y Occidente", "extraordinario com-
plejo arqueológico y paisajístico
que ha transmitido una herencia de
pensamiento, historia, civilización
y trabajo". Estas son algunas de las
tantas definiciones, a través de las
cuales, en escritos, estudios, llama-
mientos, se ha intentado sintetizar
el significado que se le quería dar a
este parque que, prometido y per-
seguido desde hace casi medio si-
glo, aún no se ha realizado.

Pero ¿cuál debería ser la confi-
guración de una "entidad parque"
que exprese este significado? ¿Que
lo haga prosperar no sólo en la in-
terpretación de algunos estudiosos,
sino en el imaginario de personas de
diversas culturas e intereses, hasta
el punto de hacer posible un pro-
yecto de enorme alcance, además
de lo cultural, dimensional (cerca
de 3.000 hectáreas de superficie) y
económico?

Esta pregunta se ha planteado en
todas aquellas ocasiones en las que,
a lo largo de veinte años, con diver-
sos grupos de trabajo y en diversas
sedes, he pensado y trabajado en
el proyecto del Parque Appia-Acue-
ductos.

Hoy, como durante el estudio del
"Plan para el Parque de la Antigua
vía Appia", de 1976, corregido y

1984¹— l'idea del parco trova un riferimento in almeno tre grandi categorie di esperienze, interessi, memorie, immagini.

- quella delle memorie e immagini legate alle descrizioni dei letterati, viaggiatori, pittori, tra il XVI secolo e gli inizi del XX secolo (il territorio desolato e grandioso in cui giganteggiavano resti di ville, tombe, acquedotti; la campagna romana con greggi all'ombra degli acquedotti; i tramonti memorabili, ecc.);
- quella degli interessi e immagini degli studiosi di archeologia, storia, scienze naturali (il cuneo dell'Appia come miniera ancora in gran parte inesplorata di catacombe, monumenti di molte epoche, rocce, acque, essenze vegetali speciali);
- quella delle esperienze e immagini frammentate e limitate di chi abita, lavora, fa sport, in uno dei tanti luoghi di attività —in parte abusivi— o passeggia lungo la Via Appia la domenica o segue le tappe obbligate dei percorsi turistici (catacombe, Cecilia Metella, ristorante), del tutto immemori del contesto dei luoghi.

Goethe, grande sollecitatore di immagini, nell'11 giorno del suo primo soggiorno a Roma così sintetizzava il suo giudizio sui valori del territo-

publicado en 1984¹, la idea del parque encuentra sus referencias en, al menos, tres grandes categorías de experiencias, intereses, memorias, imágenes:

- la de la memoria e imágenes vinculadas a las descripciones de los escritores, viajeros, pintores, entre el siglo XVI y los inicios del XX. Territorio desolado y grandioso, en el cual sobresalían restos de villas, tumbas, acueductos; el campo romano con rebaños a la sombra de los acueductos; las puestas de sol memorables, etc.;
- la que tiene que ver con los intereses y las imágenes de los estudiosos de la arqueología, de la historia y de las ciencias naturales. La cuña de la vía Appia como mina, todavía, en gran parte, no explorada, de catacumbas, monumentos de muchas épocas, de ciudadelas, agua, esencias vegetales especiales;
- la de la experiencia e imágenes fragmentadas y limitadas de quienes habitan, trabajan, hacen deporte, en uno de los tantos lugares que permiten estas actividades, en parte abusivos, o paseos dominicales a lo largo de la vía Appia, o siguiendo las etapas obligadas de los recorridos turísticos, en las que se incluyen las catacumbas, Cecilia Metella, restaurantes, totalmente al margen del contexto de los lugares.

Goethe, gran amante de las imágenes, en el undécimo día de su es-

1 Altri studi e progetti sono stati coordinati da V. Calzolari : per la presentazione da parte di Italia Nostra di un programma per Roma Capitale; nell'ambito dell'Università di Roma "La Sapienza" nel Corso di Perfezionamento in Progettazione Paesistica e Ambientale (1990-97); nella Scuola di Specializzazione in Architettura dei Giardini e Progettazione del Paesaggio 1997-98; nel Corso di Progettazione del Territorio 1997-98.

L'Ufficio Tutela e ambiente del Comune di Roma ha elaborato nel 1996 il Piano di utilizzazione della Valle della Caffarella.

1 Otros estudios y proyectos, coordinados por V. Calzolari, son: para la presentación, por parte de Italia Nostra, de un programa para Roma Capital; en el ámbito de la Universidad "La Sapienza" de Roma, el Curso de Perfeccionamiento en Proyectos Paisajísticos y Ambientales (1990-97); en la Escuela de Especialización en Arquitectura de los Jardines y Proyecto del Paisaje, 1997-98; en el Curso de Proyecto del Territorio.

El Departamento de Conservación y Ambiente, del Ayuntamiento de Roma, ha elaborado, en 1996, el Plan de Usos del Valle de la Caffarella.

rio dell'Appia Antica e sui rischi che li minacciavano:

“Oggi ho fatto visita alla Ninfa Egeria; poi ho visto il Circo di Caracalla, i sepolcri lungo la Via Appia e la tomba di Cecilia Metella che bisogna vedere se si vuole avere l'idea di una cosa solida. Questa gente lavorava per l'eternità e teneva conto di tutto tranne che della follia dei devastatori alla quale tutto deve cedere”².

Un progetto che corrisponda all'idea di parco citata all'inizio dovrebbe interpretare, integrare e rendere fruibili le potenzialità di memorie, interessi, attività, esperienze, immagini di questo territorio e di questo paesaggio.

Spesso si tratterà più di levare che di aggiungere poiché il senso dell'eternità, della grandiosità, della coerenza è stato sopraffatto oltre che dalle devastazioni, dall'accumulo di intrusioni degli ultimi decenni: costruzioni, recinti, strade, macchine, persone, rumori, depositi, ecc.

Oggi alcune immagini di coerenza e grandiosità sono ritrovabili in qualche tratto dell'Appia Antica—specie verso ed oltre il Raccordo anulare— dove tratti superstiti di basolato tra tombe, torri, pini e cipressi, creano delle “scene classiche”, in qualche sequenza visuale legata alle strutture degli acquedotti Claudio e Felice, in qualche ampio squarcio di campagna romana, nei grandi anfiteatri di mattoni (circo di Massenzio) o di pietra (cava di Torre Selce), nei profili della Villa dei Quintili e della dorsale della colata lavica viste dall'Appia Nuova o del massiccio sfumato dei Colli Albani a

tancia in Roma, sintetizó su parecer sobre los valores del territorio de la Antigua vía Appia, y de los riesgos que la amenazaban, de esta manera:

“Hoy he visitado la gruta de la Ninfa Egeria, después el Circo de Caracalla, las tumbas derruidas a lo largo de la Vía Appia, y la tumba de Metella, esta sí, una construcción sólida. Aquellos hombres trabajaban para la eternidad, todo se había previsto, menos la demencia aniquiladora de ciertas personas”².

Un proyecto que se corresponda con la idea de parque que hemos comentado debería interpretar, integrar y hacer gozar, la potencialidad de la memoria, intereses, actividad, experiencia y de las imágenes del territorio y del paisaje.

Con frecuencia, se tratará más de quitar que de añadir, ya que el sentido de la eternidad, de la grandiosidad, de la coherencia han sido arrollados por las devastaciones, por la acumulación de intrusismos acaecidos durante los últimos decenios, como es el caso de las construcciones, espacios cerrados, vías, coches, personas, ruidos, residuos, etc.

Hoy, algunas imágenes de coherencia y grandiosidad podemos encontrarlas en algún fragmento de la Antigua vía Appia, frecuentemente hacia y más allá del Circuito anular, donde perviven basamentos entre tumbas, torres, pinos y cipreses, recreando “escenas clásicas”; en algunas secuencias visuales vinculadas a la estructura de los acueductos Claudio y Felice; en los amplios fragmentos del campo romano; en los grandes anfiteatros de ladrillos (circo de Majencio) o de piedra (cantera de Torre Selce); en los perfiles de la Villa de los Quintili y de la dorsal del manto de lava vista desde

2 J.W. Goethe: *Viaggio in Italia*, Firenze 1980, p. 137

2 J.W. Goethe: *Viaggio in Italia*, Florencia, 1980, p. 137.



Fig. 55 Componenti antropiche e naturali delle sequenze del parco degli Acquedotti. Elaborazione degli studenti Perricone e Di Raimo.
Componentes antrópicas y naturales de la secuencias del parque de los Acueductos. Relizado por los estudiantes Perricone y Di Raimo.

sfondo di grandi distese di prati arati o fioriti o di direttrici lineari.

Durante il primo progetto del 1976, mentre cercavamo di organizzare in una nuova idea di struttura la messe di dati, studi, rilievi, osservazioni appartenenti a diversi campi disciplinari, abbiamo potuto sorvolare quel territorio —dal Campidoglio a Monte Cavo— con un dirigibile: a giusta altezza cioè e con la velocità adatta a cogliere sia la molteplicità dei dettagli che il quadro di insieme. Si è manifestato in quell'occasione quello che si è poi andato confermando e affinando nelle esperienze successive: come la cosa più necessaria fosse trovare un criterio di riunificazione, un disegno coerente dell'intero paesaggio e come questi lineamenti fossero da ricercare in alcuni elementi naturali e costruiti, che tornano sempre, si intrecciano,

la vía Appia; o del macizo sfumado de los Montes Albano con el fondo de grandes extensiones de campos arados o floridos, o en las directrices lineales.

Durante la realización del primer proyecto, en 1976, mientras tratábamos de organizar, en base a una nueva idea de estructura, los datos, estudios, levantamientos, observaciones provenientes de diversos campos disciplinares, pudimos sobrevolar aquel territorio, del Campidoglio a Monte Cavo, en una aeronave, o globo dirigible: a una altura adecuada y con una velocidad adaptada para observar tanto los múltiples detalles como el cuadro de conjunto. Manifestamos, en aquella ocasión, aquello que se ha ido confirmando y afinando en experiencias sucesivas: que lo más necesario es dar con un criterio de reunificación, con un diseño coherente del paisaje en su conjunto, y



Fig. 56 Sequenza di fotografie degli acquedotti.
Secuencia fotográfica de los acueductos.

si integrano quali potenziali elementi ordinatori del paesaggio.

Il primo obiettivo del progetto è quindi la ricostituzione dell'unità formale del parco a grande scala; altro obiettivo è dare un senso e una coerenza ai luoghi della quotidianità.

Tra i caratteri tenuti presenti e esaltati nel progetto è la configurazione del territorio a grandi zone, a grandi fasce longitudinali orientate, secondo direttrici a leggero ventaglio dai Colli Albani verso Roma, costituite dalla colata lavica di Capo di Bove —sulla cui sommità corre la linea sottile e perfettamente diretta della Via Appia Antica— dai leggeri corrugamenti tra gli acquedotti, dai canali dei fossi e accentuate dalle linee naturali e artificiali dell'acqua, (marrane, acquedotti), dalle strade antiche e recenti, dalle ferrovie.

Queste fasce, attraverso la pianificazione di prati verdi o fioriti, di colture arate, di alberi regolarmente disposti o masse arboree, potranno

sequenze verticali e orizzontali
secuencias verticales y horizontales

cómo estos rasgos característicos se pueden encontrar en algunos elementos naturales y construidos, que vuelven siempre, entrecruzándose, integrándose como potenciales elementos ordenadores del paisaje.

El primer objetivo del proyecto es, por tanto, la reconstitución de la unidad formal del parque a gran escala. Otro objetivo es proporcionar un sentido y una coherencia a los lugares de lo cotidiano.

Entre los caracteres que se han resaltado, y se han tenido presentes, en el proyecto, está la configuración del territorio en grandes zonas, en grandes fajas longitudinales orientadas, según directrices en forma de leve abanico: las de los Montes Albanos hacia Roma, constituidas por el manto de lava de Capo de Bove (sobre cuya cumbre discurre la línea sutil y perfectamente directa de la vía Appia); las de los ligeros fruncimientos entre los acueductos; las de los trazados de las acequias y zanjas, acentuadas por la líneas naturales y artificiales del agua, cunetas, acueductos; las de las vías

divenire grandi campiture del territorio più o meno variabili nelle stagioni, come forme e colori. Il rischio da evitare in un parco come questo è lo stile "giardino pubblico".

Altrettanto da evitare è la frammentazione degli spazi secondo funzioni, rischio connesso al criterio della zonizzazione previsto per norma nei piani di assetto dei parchi.

Questo vale in particolare per le strutture archeologiche e storiche per la cui comprensione è importante la ricomposizione in sistema evidenziando il legame delle opere costruite tra loro e con il paesaggio.

Nella trama dei segni storici, fondamentalmente longitudinale, le linee trasversali corrispondono ad episodi recenti e pesanti (come l'at-

antigue y recientes; y las del ferrocarril.

Estas fajas, mediante la implantación de grandes prados verdes o floridos, de campos labrados, de árboles dispuestos regularmente, o de masas arbóreas, podrían llegar a ser grandes manchas del territorio, más o menos variables en las estaciones, como formas y colores. El riesgo a evitar, en un parque como este, es el estilo "jardín público".

Otro aspecto a evitar es la fragmentación de los espacios según funciones, riesgo vinculado a las determinaciones que se derivan de la zonificación prevista en la normativa de los planes de ordenación de los parques.

Esto vale, en particular, para la estructura arqueológica e histórica, para cuya comprensión es muy

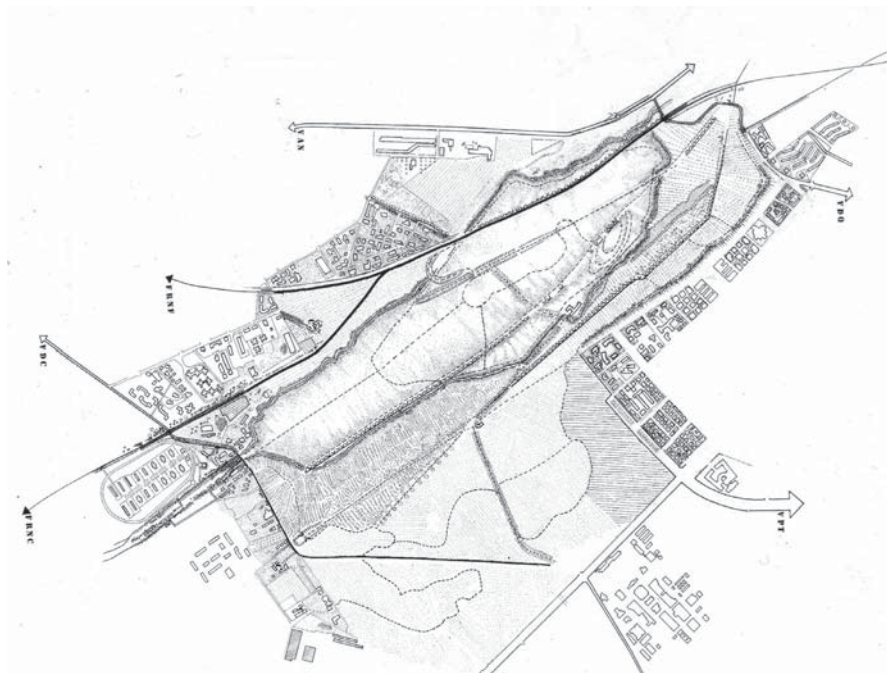


Fig. 57 Schema rapporto tra l'andamento del terreno, delle acque e delle infrastrutture (acquedotti, ferrovie e strade). Elaborazione degli studenti Perricone e Di Raimo.
Esquema de la relación entre la disposición del terreno, de las aguas y de las infraestructuras (acueductos, ferrocarriles y carreteras). Realizado por los estudiantes Perricone y Di Raimo.

traversamento della Via Appia Antica da parte del Raccordo anulare) o a percorsi secondari e sinuosi (come V. del Quadraro).

Ogni percorso ha - o deve acquistare - una sua identità: a volte sottopassando gli strati archeologici (come nel caso di tutti i grandi attraversamenti dell'Appia Antica) o, nel caso di strade più piccole e tortuose, ritrovando un rapporto con i tessuti e i margini.

I margini del parco, dove si aprono gli accessi, dove si realizza il rapporto tra interno del parco e città e viceversa sono parti delicate da progettare e ricche di possibilità: come le linee in cui il mare incontra la spiaggia o il bosco confina con una radura.

importante la recomposición en sistema, evidenciando el legado de la obra construida entre ambas y con el paisaje.

En la trama de los signos históricos, fundamentalmente longitudinales, las líneas transversales corresponden a episodios recientes y pensados, como es el caso del cruce de la vía Appia por parte del Circuito Anular, o a recorridos secundarios y sinuosos, como la vía del Quadraro.

Cada recorrido tiene, o debe adquirir, una identidad propia. A veces, pasando bajo los estratos arqueológicos, como el caso de todos los grandes cruces de la Antigua vía Appia, o, en el caso de vías más pequeñas y tortuosas, estableciendo una relación con los tejidos y con los bordes.

Los bordes del parque, donde se inician los accesos, donde se realiza la relación entre el interior del parque y la ciudad, y viceversa, son partes delicadas para proyectar y ricas en posibilidades. Como las líneas en las cuales el mar se encuentra con la playa, o el bosque linda con un claro.



Fig. 58 Territorio comprendente parte del parco dell'Appia Antica e degli Acquedotti. Territorio que comprende parte del parque de la Antigua vía Appia y el de los Acueductos.

ANTONIO CEDERNA E LA VIA APPIA ANTICA

Questo scritto di Vittoria Calzolari muove da un articolo di Antonio Cederna pubblicato nell'aprile 1951 nel Volume *Brandelli d'Italia* con il titolo "Il tempio sotto il melo" ripubblicato dalla Newton Compton nel 1991.

Lo scritto ha un titolo poetico, "Tempio sotto il melo". Racconta di uno scavo archeologico compiuto da Antonio Cederna insieme a Lucos Cozza (che dirigerà poi l'elaborazione della carta storico-archeologico-monumentale dell'Agro romano) intorno ad un melo cinquantenario nella campagna di Carsoli, lungo la via Tiburtina a circa trenta chilometri da Roma. Il melo era stato piantato dal proprietario del terreno come elemento segnaletico del luogo dove, scavando per coltivare, aveva rinvenuto "teste stravaganti, forse molto antiche, di terracotta" che in parte aveva conservate e in parte venduto allo Stato. Ora a scavare arrivavano gli archeologi.

Nello scritto si racconta la fatica dello scavare, che appare spesso sproporzionata all'esito incerto dell'operazione, l'emozione del primo ritrovamento, la curiosità e desiderio di procedere in fretta, da coniugare con la pazienza, la tenacia, il metodo necessario per approfondire la scoperta, documentare, catalogare, descrivere; per non distruggere testimonianze apparentemente anche

ANTONIO CEDERNA Y LA ANTIGUA VÍA APPIA

Este escrito de Vittoria Calzolari tiene su origen en un artículo de Antonio Cederna publicado en abril de 1951 en el libro *Brandelli d'Italia* (Fragmentos de Italia) con el título "Il tempio sotto il melo" ("El templo bajo el manzano") reeditado por Newton Compton en 1991.

Este escrito tiene un título poético, "Templo bajo el manzano". En él se cuenta una excavación arqueológica, llevada a cabo por Antonio Cederna junto con Lucos Cozza, quien dirigirá, más tarde, la elaboración de la carta histórico-arqueológico-monumental del Campo romano, en torno a un manzano cinquentenario que se encontraba en el campo de Carsoli, a lo largo de la vía Tiburtina, a unos treinta kilómetros de Roma. El manzano había sido plantado por el propietario del terreno como elemento que señalaba el lugar donde, habiendo removido el terreno para cultivarlo, había encontrado "cabezas extravagantes", quizá muy antiguas, de terracota que, en parte, había conservado para él, vendiendo otra parte al Estado. Ahora, para excavar, llegaron los arqueólogos.

En dicho escrito se cuenta el esfuerzo que suponía la excavación, que aparece desproporcionada en relación al dudoso éxito de la misma, la emoción del primer descubrimiento, la curiosidad y el deseo de proceder rápidamente, el actuar con paciencia, la tenacidad, el método necesario para profundizar en el descubrimiento, documentar, ca-

minime offerte da questa “natura morta” fatta di “occhi, orecchi, piedi di animali domestici frantumati, [...] mucchi di cocci e piccolissime anfore [...]”. Dopo lo scavo, per arrivare a dare un significato agli oggetti scoperti, per capire le vicende dei luoghi e delle persone, aspettano l’archeologo mesi di laboratorio e “lo opprime il fatto che il laboratorio sarà inevitabilmente uno scantinato di qualche museo” e che i reperti potranno restare per anni, o per sempre nell’oblio più totale. “Ma —conclude il racconto del Tempio sotto il melo— sono momenti di debolezza passeggera: il bello dell’archeologia è che la scoperta di un oggetto antico, è un incontro semplice e immediato, come il risveglio di chi dormiva ancora perché dimenticato da noi; come ritrovare una cosa che ignoravamo di avere perduta, ma che, appena ritrovata, sentiamo quanto ci sia necessaria”.

In questo scritto, sono già presenti i pensieri e sentimenti, gli entusiasmi e dubbi, curiosità, tenacia e impazienza; il senso poetico del rapporto tra la natura, la storia e i fatti umani: tutte cose solo apparentemente contraddittorie che hanno fatto di Antonio Cederna un giornalista-studioso, o studioso-giornalista, così speciale, nel quale il legame con il passato non è mai disgiunto dal desiderio e impegno per capire e migliorare il presente e il futuro.

Due anni dopo il racconto del Tempio sotto il melo Antonio Cederna scrive per *Il Mondo* l’articolo “*I gangsters dell’Appia Antica*” (8 Settembre 1953) iniziando una serie di articoli dedicati alla questione Appia Antica. Il tema della conoscenza, difesa e miglioramento dei suoi valori storici e paesistici, quale patrimonio pubblico culturale e vitale - visto

talogar, describir. En fin, el cuidado por no destruir aparentes testimonios, una mínima oferta de esta “naturaleza muerta” hecha de “ojos, orejas, pies de animales domésticos despedazados, montones de vasijas y pequeñísimas ánforas”. Después de la excavación, para asignarle un significado a los objetos descubiertos, para comprender la historia de los lugares y de las personas, le esperan al arqueólogo meses de laboratorio y “le oprime el hecho que el laboratorio será inevitablemente un sótano de cualquier museo” y que las piezas podrán quedar por años, o para siempre, en el olvido total. “Pero, concluye la historia del ‘Templo bajo el manzano’, son momentos de una debilidad pasajera: la belleza de la arqueología estriba en que el descubrimiento de un objeto antiguo es un encuentro simple e inmediato, como el despertar de quien dormía aún porque estaba olvidado por nosotros. Es como reencontrarse una cosa que ignorábamos haber perdido, pero que, apenas encontrada, sentimos cuánto nos es necesaria”.

En este escrito están ya presentes pensamientos y sentimientos, entusiasmos y dudas, curiosidad, tenacidad e impaciencia, el sentido poético de la relación entre naturaleza, la historia y los hechos humanos. Toda una serie de cosas, sólo aparentemente contradictorias, que han hecho de Antonio Cederna un periodista estudioso, o un estudioso periodista, tan especial, en el cual el vínculo con el pasado no está nunca separado del deseo y empeño por comprender y mejorar el presente y el futuro.

Dos años después de la historia del “Templo bajo el manzano”, Antonio Cederna escribe, para *Il Mondo*, el artículo “*I gangsters dell’Appia Antica*” (8 de septiembre de 1953), iniciando una serie de trabajos dedicados a la cuestión de la citada vía. El tema del conocimiento, difu-

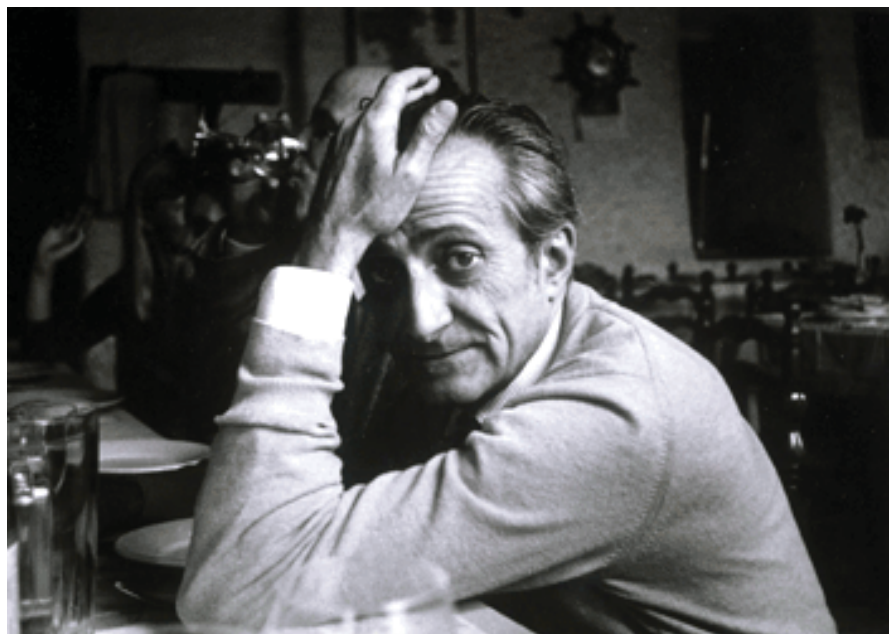


Fig. 59 Antonio Cederna.
Antonio Cederna.

nel quadro della città e territorio di Roma - occupa il pensiero e l'azione di Antonio Cederna fino agli ultimi giorni di vita.

Gli articoli pubblicati su questo tema durante la sua collaborazione di dodici anni con *Il Mondo* (1953-65) e di nove anni con il *Corriere della Sera* (1967-76), sono molto critici e spesso esasperati per le contraddizioni e il disinteresse di politici e amministratori, per le speculazioni e le occasioni perdute, che dilapidano il patrimonio che si dice di voler salvare. Tuttavia alla fine di ognuno dei due periodi c'è un momento di ottimismo e di speranza. Il titolo "Vittoria" dell'articolo della fine del 1965 sembra celebrare la speranza in una inversione di tendenza. Segue ad un periodo di intensa attività da parte di personalità, enti culturali e comitati di cittadini: grande mostra sul territorio dell'Ap-

sión y mejora de sus valores históricos y paisajísticos, como patrimonio público, cultural y vital, observados en el marco de la ciudad y del territorio de Roma, van a ocupar el pensamiento y la acción de Antonio Cederna hasta los últimos años de su vida.

Los artículos publicados sobre este tema, durante los doce años de su colaboración con *Il Mondo* (1953-65), y los nueve con el *Corriere Della Sera* (1967-76), son muy críticos, muy frecuentemente exasperados por las contradicciones y el desinterés de políticos y administradores, por las especulaciones y las ocasiones perdidas que dilapidaban el patrimonio al que, según dicen, querían salvar. Sin embargo, pasados estos tiempos, surgen momentos de optimismo y esperanza. El título "Vittoria", referido a un artículo de finales del año 1965, parece celebrar la esperanza en una inversión de la tendencia seguida, hasta

pia Antica a palazzo Venezia (giugno 1965) organizzata da "Italia Nostra" e Istituto Nazionale di Urbanistica; memorabile Convegno indetto da "Italia Nostra" a Roma, presso il Ridotto del Teatro Eliseo (24 novembre 1965), in cui si dimostra l'importanza della destinazione a parco pubblico dell'intero territorio dell'Appia Antica, nella sua integrità storica e paesistica, di memoria, di studio, di godimento. "Nel dicembre 1965 - dice nel suo articolo Antonio - ciò che pochi osavano ormai sperare avviene: il Ministro Giacomo Mancini introduce nel Piano Regolatore di Roma (che doveva essere approvato dal Ministero dei Lavori Pubblici) la modifica essenziale, l'eliminazione cioè di tutte le previsioni edilizie nella zona dell'Appia Antica e la destinazione a parco pubblico di tutti i duemila e più ettari già compresi nell'infelice piano paesistico. Finalmente un provvedimento di tutela viene tradotto in un provvedimento urbanistico: la campagna dell'Appia viene salvata non solo per i suoi valori storico-estetici, ma anche per la sua funzione essenziale di spazio libero naturale per la ricreazione, il tempo libero, la salute pubblica di una intera città".

Antonio Cederna coglie dunque subito il valore di questo atto, che resterà il punto di riferimento per sostenere, anche molti anni dopo, il diritto-dovere della pubblica amministrazione di acquisire l'intero comprensorio dell'Appia Antica al patrimonio pubblico. "Ma -sostiene nello stesso articolo- occorre prima di tutto una legge speciale che permetta di affrontare con successo il problema. Una legge che preveda un notevole contributo dello Stato, data l'importanza nazionale dell'Appia Antica". La necessità di strumenti legislativi e finanziari adeguati vie-

entonces, por los acontecimientos. Sigue a un periodo de intensa actividad por parte de personalidades, entes culturales y comités de ciudadanos; la gran exposición que, sobre el territorio de la Antigua vía Appia, tuvo lugar en el palacio de Venecia, en junio de 1965, organizada por Italia Nostra y el Instituto Nacional de Urbanística; el Congreso memorable convocado por Italia Nostra en Roma, en el Teatro Eliseo (24 de noviembre de 1965), en el cual se muestra la importancia del uso, para parque público, del territorio de la Antigua vía Appia, en su integridad histórica y paisajística, de memoria, de estudio, de disfrute y esparcimiento. "En diciembre de 1965, dice en su artículo Antonio, aquello que pocos esperábamos se presenta: el Ministro Giacomo Mancini introduce, en el Plan Regulador de Roma, que debía ser aprobado por el Ministerio de Trabajos Públicos, la modificación esencial, es decir, la eliminación de cualquier previsión edificatoria en la zona de la Antigua vía Appia, así como su uso como parque público que comprendía las más de dos mil hectáreas previstas en el poco afortunado plan paisajístico. Finalmente, una medida de tutela se traduce en una medida urbanística: el campo de la Antigua vía Appia se salva no sólo por sus valores histórico- estéticos sino por su función esencial como espacio libre natural para la recreación, para el tiempo libre, para la salud pública, en suma, de una ciudad entera".

Antonio Cederna aprovecha, inmediatamente, el valor de este acontecimiento, manteniéndose como punto de referencia para sostener, muchos años después, el derecho/deber de la administración pública para adquirir la totalidad de la circunscripción de la Antigua vía Appia como patrimonio público. "Pero -sostiene en el mismo artículo- es necesaria, antes que nada, una ley especial que permita afron-

ne continuamente riproposta nei suoi successivi interventi, nei nove anni di collaborazione con il *Corriere della Sera*, in cui l'Appia Antica viene sempre più considerata come simbolo di una nuova politica urbanistica e culturale della città.

Al termine di questo periodo - nel febbraio 1976 - "Italia Nostra" - sezione di Roma, presenta in una mostra a palazzo Braschi il "Piano per il parco dell'Appia Antica" risultato di un lavoro interdisciplinare, di ricerca e progettazione durato tre anni. Facevano parte del gruppo di lavoro esperti in archeologia, storia territoriale, idrogeologia, botanica e forestazione, urbanistica, paesistica, architettura: ognuno conduceva una ricerca specifica ma in stretta collaborazione con gli altri, con l'obiettivo di trovare tra le diverse categorie di valori un filo conduttore per costruire l'unità strutturale del parco: e ciò non solo per motivi storici, ambientali o urbanistici ma anche perché si riteneva che alla creazione di una immagine unitaria nella mente degli amministratori e nell'opinione pubblica fosse legata la speranza di potere davvero mantenere, o ricreare, l'unitarietà del parco continuamente minacciata dai tentativi di frantumarlo. Una unitarietà che, secondo il progetto, doveva restituire continuità a tutto il complesso archeologico dai Fori fino alle pendici dei Castelli romani.

Tra gli impegni dello studio era quello di evitare il rischio che restasse sepolto in qualche cassetto polveroso di ufficio pubblico, come i reperti scavati sotto al melo di cui

tar con éxito el problema. Una ley que prevea una notable contribución del Estado, dada la importancia nacional de la Antigua vía Appia". La necesidad de contar con instrumentos legislativos y financieros adecuados es objeto de proposición, de manera permanente, en sus intervenciones sucesivas, a lo largo de los nueve años de colaboración con el *Corriere della Sera*, considerando la Antigua vía Appia como un símbolo de una nueva política urbanística y cultural para la ciudad.

Al término de este periodo, en febrero de 1976, Italia Nostra - Sección de Roma, presenta, en una exposición en el Palacio Braschi, el "Plan para el parque de la Antigua vía Appia", resultado de un trabajo interdisciplinar, de investigación y proyecto, desarrollado durante tres años. Formaban parte del grupo de trabajo expertos en arqueología, historia del territorio, hidrogeología, botánica y forestación, urbanística, paisaje, arquitectura. Cada uno de ellos dirigía una investigación específica en estrecha colaboración con los demás componentes del grupo, con el objetivo de encontrar, entre las diversas categorías de valores, un hilo conductor para construir la unidad estructural del parque. Y, todo esto, no sólo por motivos históricos, ambientales o urbanísticos, sino también porque se pensaba que creando una imagen unitaria del parque, en la mente de los administradores y en la opinión pública, se haría real la esperanza de poder mantener, o recrear, esa unidad frente a las continuas amenazas por trocearlo. Una unidad que, según el proyecto, debería restituir la continuidad a todo el complejo arqueológico, desde los Foros hasta las laderas de los Castillos Romanos.

Entre los objetivos del estudio estaba el evitar el riesgo de que quedase olvidado en cualquier caja polvorienta de una oficina pública, como los hallazgos excavados bajo

si dice all'inizio. Fu quindi corredato da uno schema di legge per l'istituzione e gestione del parco e da una previsione di massima della sua fattibilità.

Antonio Cederna, dopo avere seguito da vicino l'elaborazione del Piano, molto coerente con la sua visione delle questioni storiche, ambientali e urbanistiche, negli anni seguenti si impegnò fortemente a illustrarlo e discuterlo partecipando a numerosissimi incontri con scuole, gruppi di cittadini, circoscrizioni, associazioni culturali italiane e straniere. Quando ci si ritrovava in questi incontri Antonio con un profondo sospiro e uno sguardo tra l'ironico e il rassegnato diceva "Ancora! mi accuseranno di dire sempre le stesse cose; ma come potrei non farlo se i problemi sono sempre gli stessi?". Effettivamente i progressi nella realizzazione e possibilità di godimento di questo sogno di parco erano troppo lenti e poco percepibili. Ciò, malgrado alcune iniziative di grande rilievo sviluppate tra la metà degli anni '80 e '90:

- la legge regionale n° 66/1988 che, riprendendo la proposta di legge di "Italia Nostra", istituiva il parco dell'Appia Antica;
- la proposta di legge per Roma Capitale, presentata in Parlamento il 26/04/1989, primo firmatario Antonio Cederna, allora deputato —il cui primo articolo impegnava il Governo prioritariamente al finanziamento e attuazione del Parco archeologico Area centrale Fori-Appia Antica;
- la costituzione nel 1993 del Consiglio di amministrazione del parco Appia Antica, di cui Antonio Cederna fu nominato presidente.

el manzano, como hemos comentado al principio. Fue, sin embargo, provisto de un esquema de ley para la institución y gestión del parque, así como de una previsión de normas para hacerlo factible.

Antonio Cederna, después de haber seguido muy de cerca la elaboración del Plan, muy coherente con su visión de las cuestiones históricas, ambientales y urbanísticas, en los años sucesivos se comprometió a ilustrarlo y discutirlo, participando en numerosísimos encuentros en los colegios, con grupos de ciudadanos, en barrios, con asociaciones culturales italianas y extranjeras. Cuando se encontraba en estos encuentros, con un profundo suspiro y una mirada entre irónica y resignada, decía "¡Todavía! me acusan de decir siempre la misma cosa. Pero, ¿cómo podría no hacerlo si los problemas son siempre los mismos?". Efectivamente, los progresos en la realización y en la posibilidad de gozar de este sueño de parque eran muy lentos y poco perceptibles. Esto, a pesar de algunas iniciativas de gran relieve que se desarrollaron entre los años 80 y 90. Estas iniciativas fueron las siguientes:

- La Ley Regional nº 66/1988 que, reconsiderando la propuesta de Ley de "Italia Nostra", instituía el parque de la Antigua vía Appia.
- La propuesta de ley para Roma Capital, presentada en el Parlamento el 26 de abril de 1989, siendo el primer firmante Antonio Cederna, entonces diputado, y cuyo primer artículo comprometía al Gobierno, prioritariamente, para proceder a la financiación y actuación del Parque Arqueológico Área Central Foros-Antigua vía Appia.
- La constitución, en 1993, del Consejo de administración del parque de la Antigua Vía Appia, siendo nombrado presidente Antonio Cederna.

Questa nomina avrebbe dovuto dargli finalmente la possibilità di tradurre in cose visibili le buone intenzioni e i progetti sulla carta e di avere cose nuove da raccontare. Ma il breve periodo di presidenza, dal 1993 all'inizio del 1996, quando si dimise per ragioni di salute, non fu per lui e per chi gli stava intorno felice: per la mancanza di una sede —che costringeva ad utilizzare l'ospitalità di vari enti pubblici— di personale e fondi, la cui disponibilità dipendeva dalla approvazione di uno statuto e programma finanziario, per la quale trascorse oltre un anno. Mentre alcuni membri dell'anche troppo numeroso Consiglio di amministrazione cercavano di supplire a queste mancanze il presidente ritirava fuori la sua vecchia, fedele macchina da scrivere - mancante di alcune lettere — per spiegare programmi e chiedere attenzione agli organismi pubblici interessati.

Nonostante le difficoltà, in questi tre anni —riguardando indietro— si constata che furono fatte molte cose: la stesura di statuto e regolamento del Parco, il concorso per l'assunzione del personale, la partecipazione, con il Comune di Roma, alla sistemazione della Valle della Caffarella, l'attività conoscitiva e propositiva del Comitato Scientifico. Ma la cosa più importante fu lo sforzo per individuare e arrestare le costruzioni e trasformazioni abusive, che continuavano a corrodere il territorio del Parco, attraverso un impegno con Regione Lazio, Comune di Roma, Circoscrizioni, Soprintendenza archeologica: uno sforzo che ha arginato le nuove costruzioni, ma non ha impedito che attraverso le sanatorie si regolarizzassero le precedenti, malgrado l'impegno del Comune di Roma e, in particolare, della Soprintendenza Archeologica di Roma.

Este nombramiento habría debido proporcionarle, finalmente, la posibilidad de traducir en hechos visibles las buenas intenciones y los proyectos formulados, así como tener nuevas cosas que reseñar. Pero el breve periodo de presidencia del citado Consejo, de 1993 hasta inicios de 1996, cuando dimite por razones de salud, no fue para él, ni para los que estaban en su entorno, un periodo de felicidad. Y todo ello, por la falta de una sede, lo que obligaba a utilizar la hospitalidad de diversos entes públicos; falta, también, de personal y de fondos, cuya disponibilidad dependía de la aprobación de unos estatutos y de un presupuesto, transcurriendo, con todo ello, un año más. Mientras algunos miembros del también numeroso Consejo de administración buscaban suplir estas ausencias, el presidente volvía a tomar su vieja, fiel máquina de escribir, a la que le faltaban algunas letras, para explicar programas y llamar la atención de los organismos públicos interesados.

A pesar de las dificultades surgidas a lo largo de estos tres años, y mirando hacia atrás, se constata que se hicieron muchas cosas: la redacción del estatuto y reglamento del Parque; el concurso para la admisión del personal; la participación, con el Ayuntamiento de Roma, en la sistematización del Valle de la Caffarella; la actividad propositiva y de conocimiento del Comité Científico. Pero, lo más importante fue el esfuerzo por individualizar y parar las construcciones y transformaciones ilegales, en la medida que estaban erosionando el territorio del Parque, a través de un compromiso con el Gobierno Regional del Lazio, el Ayuntamiento de Roma, los Distritos Municipales y la Superintendencia Arqueológica. Un esfuerzo que frenó las nuevas construcciones, pero que no impidió que, mediante medidas de reconstitución, se regularasen hechos precedentes, a

Quanto fatto per realizzare e rendere fruibile il parco dell'Appia Antica, malgrado alcuni restauri importanti di monumenti e del percorso della strada e di alcune acquisizioni, è molto poco rispetto alle previsioni delle leggi e dei piani: a distanza di 41 anni dalla sua inclusione nel Piano Regolatore di Roma (1965) e a 18 anni dall'istituzione del parco regionale Appia Antica (1988), solo poco più di cento ettari sono divenuti di proprietà comunale e circa trenta di proprietà della Soprintendenza archeologica.

Dopo lunghissimi periodi di elaborazione e sospensione hanno avuto una prima approvazione il piano del parco Appia Antica (adottato dall'Ente Parco il 29 luglio 2002) e il piano territoriale paesistico della Caffarella, Appia Antica, e il parco degli Acquedotti (adottato dalla Giunta regionale del Lazio il 25 luglio 2006). I due piani, ambedue di competenza regionale, ma condizionati da prescrizioni del Codice dei beni culturali e paesaggio, presentano differenze di contenuti e procedure che la Regione Lazio, giustamente, intende coordinare. Fino all'approvazione di questi strumenti valgono le norme di salvaguardia e quindi dovrebbe esservi un periodo di tregua, ad esempio nella possibilità di ottenere sanatorie e realizzare interventi non esplicitamente previsti dai piani vigenti.

pesar del compromiso del Ayuntamiento de Roma y, en particular, de la Superintendencia Arqueológica.

Todo cuanto se ha hecho para hacer del Parque de la Antigua vía Appia un espacio de esparcimiento y disfrute, a pesar de la materialización de algunas restauraciones importantes, que afectaban a monumentos y al recorrido de la vía, y también de algunas adquisiciones que se han llevado a cabo, es muy poco si lo comparamos con las previsiones establecidas por las leyes y por los planes propuestos. Con una perspectiva de 41 años hacia atrás, contando desde su inclusión en el Plan Regulador de Roma, en 1965, y a 18 años de la institución del Parque Regional, en 1988, tan solo algo más de cien hectáreas han llegado a convertirse en propiedad pública, treinta de ellas de propiedad de la Superintendencia Arqueológica.

Después de tantos años elaborando propuestas y sintiendo sus rechazos, se ha producido una primera aprobación del Parque de la Antigua Vía Appia, adoptado por el Ente Parque el 29 de julio de 2002, así como el plan territorial paisajístico de la Caffarella, Antigua Vía Appia, sin olvidar el parque de los Acueductos, adoptado, este último, por la Junta Regional del Lazio, el 25 de julio de 2006. Los dos planes, ambos de competencia regional, aunque condicionados por prescripciones incluidas en la legislación de bienes culturales y paisaje, presentan diferencias de contenidos y procedimientos que la Región Lazio, justamente, pretende coordinar. Hasta la aprobación de estos instrumentos actuaban las normas de salvaguardia, lo que permitía un periodo de tregua, una posibilidad, por ejemplo, de aplicar medidas que restituyesen pérdidas acaecidas, o realizar intervenciones no explícitamente previstas en los planes vigentes.

Oltre ai piani detti, nel 2002 è stato presentato un disegno di legge "Norme per la valorizzazione e il recupero dell'Appia Antica nell'intero percorso da Roma a Brindisi" (n.º. 2571). Nell'ampliarsi e sovrapporsi di leggi e piani sarebbe molto utile costruire una trama entro cui ordinare le conoscenze, le proposte e le opere riguardanti il sistema storico-naturale dei territori percorsi dalla via Appia Antica; una trama entro cui elaborare e chiarire il concetto di parco archeologico in rapporto alle diverse realtà territoriali e alle concrete possibilità di tutela e realizzazione. Tali studi e progetti, insieme alle testimonianze dell'opera di Antonio Cederna, potrebbero essere tra i temi fondanti del "Centro di documentazione Antonio Cederna" istituito attraverso un protocollo d'intesa tra Soprintendenza comunale ai Beni Culturali, Soprintendenza archeologica di Roma, associazione "Italia Nostra" -sezione di Roma e già dotato di una sede sull'Appia Antica, in località Capo di Bove.

Andrebbe anche ripresa in considerazione l'idea di Antonio Cederna, presentata nel progetto di legge per Roma Capitale, di un parco dell'Appia Antica di livello nazionale o forse europeo.

La figura di Antonio Cederna potrebbe essere inclusa nella schiera di personaggi, a volte troppo poco noti, ai quali è dedicato il volume *Dreamers & defenders* di Douglas H. Strong (University of Nebraska, 1971) che descrive l'opera dei grandi pionieri della difesa della natura e creatori dei grandi parchi nazionali americani, da Thoreau e Olmsted a Barry Commoner. Sognatori e difensori, ma soprattutto sostenitori di idee e azioni che hanno contribuito

Además de los planes citados, en 2002 se presentó un proyecto de Ley, titulado "Normas para la puesta en valor y la recuperación de la Antigua vía Appia en su recorrido completo desde Roma a Brindisi" (n.º. 2571) Con tantas superposiciones de leyes y planes, hubiese sido muy útil construir una trama en función de la cual ordenar los conocimientos, las propuestas y las obras que hacen referencia al sistema histórico-natural de los territorios recorridos por la Antigua vía Appia. Trama que permitiese la elaboración y clarificación del concepto de Parque Arqueológico en relación con la diversidad de realidades territoriales y con la concreta posibilidad de su conservación y realización. Tales estudios y proyectos, junto con el testimonio de la obra de Antonio Cederna, podrían estar entre los temas sobre los que fundamentar el "Centro de Documentación Antonio Cederna", instituido mediante un protocolo de acuerdo entre la Superintendencia Municipal de Bienes Culturales, la Superintendencia Arqueológica de Roma y la asociación "Italia Nostra-Sección de Roma", Centro ya dotado de una sede en la Antigua vía Appia, en la localidad de Capo di Bove.

Tendríamos que tomar en consideración la idea de Antonio Cederna, presentada en el proyecto de ley para Roma Capital, de un parque de la Antigua vía Appia de nivel nacional, incluso europeo.

La figura de Antonio Cederna podría ser incluida en la galería de personajes, a veces bastante poco conocidos, a los cuales está dedicado el volumen *Dreamers & defenders*, de Douglas H. Strong, Universidad de Nebraska, 1971, que describe la obra de los grandes pioneros en la defensa de la naturaleza y creadores de los grandes parques nacionales americanos, de Thoreau y Olmsted a Barry Commomer. Soñadores y defensores, pero, sobre todo, sos-

a creare una nuova cultura nel rapporto uomo, ambiente, territorio.

Ma nel caso di Antonio Cederna c'è più di una cultura umanistica e una profonda conoscenza di testi letterari classici: quella cultura che si manifestava talvolta durante la visita al Mausoleo di Priscilla da restaurare, a un luogo da riqualificare, a un grande paesaggio da conservare attraverso la citazione o la recitazione di brani di autori che amava: Dante, Shakespeare, Goethe, Mommsen, Leopardi.

tenedores de ideas y acciones que han contribuido a crear una nueva cultura en la relación hombre-ambiente-territorio.

Pero, en el caso de Antonio Cederna hay más que una cultura humanística y un profundo conocimiento de los textos literarios. Estamos hablando de aquella cultura que se manifestaba en él, a veces, durante la visita al Mausoleo de Priscilla para su restauración, o a un lugar para ser objeto de recalificación, o al gran paisaje a conservar, a través de la cita o el recitado de fragmentos de autores que amaba: Dante, Shakespeare, Goethe, Mommsen, Leopardi.



Fig. 60 Veduta di S. Pietro da porta S. Pancrazio, fine 1800.
Vista de S. Pedro desde la puerta de S. Pancrazio, finales del s. XIX

L'ACQUA COME
RISORSA E SISTEMA

EL AGUA COMO
RECURSO Y SISTEMA



IL SISTEMA STORICO-AMBIENTALE DELL'AREA ROMANA QUALE FONDAMENTO DEL SUO PIANO DIRETTORE

La ricerca e il progetto

Lo studio delle interrelazioni tra i sistemi delle aree libere, del verde, delle acque e i sistemi degli insediamenti umani è il filo conduttore di un insieme di esperienze didattiche e di ricerca sviluppate nell'ambito della Facoltà di Architettura dell'università "La Sapienza" di Roma fin dal 1986 e tuttora in corso¹.

Il lavoro ha coinvolto numerosi soggetti del settore disciplinare urbanistico - paesistico con contributi, sia su temi specifici che di carattere generale, di esperti del settore fisico-naturalistico. Un nucleo di poche persone² ha seguito le diverse esperienze ed è stato l'elemento di continuità di un percorso di ricerca che nel tempo ha toccato aspetti diversi di un unico tema generale e di una ipotesi di fondo: l'ipotesi che

1 Il lavoro è stato svolto in normali corsi universitari, in un seminario di laurea 1988-1994, in un gruppo di ricerca MURST 1993-94, Dipartimento di Pianificazione Territoriale e urbanistica, costituito da V. Calzolari (coordinatore), P. Bono, G. Massari, P. Barone, L. Caravaggi, G. Donvito. Contributi sono stati dati da C. Blasi, P. Bono, R. Funicello, G. Gisotti, G. Massari, M. Parotto, S. Pignatti,, soprattutto nell'ambito del Corso di Perfezionamento in Progettazione Paesistica e Ambientale, Università "La Sapienza", 1990-95.

2 Il gruppo originario è costituito da V. Calzolari (coordinatore), P. Barone, L. Caravaggi, G. Donvito. Hanno successivamente collaborato M. Attias, A. Di Giovanani, P. Giacchieri, I. Lutri, C. Scoppetta, C. Tarabella, D. Vocino

EL SISTEMA HISTÓRICO-AMBIENTAL DEL ÁREA ROMANA COMO FUNDAMENTO PARA SU PLAN DIRECTOR

La investigación y el proyecto

El estudio de la interrelación entre los sistemas de las áreas libres, del verde, del agua, y de los asentamientos humanos, constituye el hilo conductor de un conjunto de experiencias didácticas y de investigación que se han desarrollado en la Facultad de Arquitectura de la Universidad "La Sapienza" de Roma, desde 1986, estando, aún, en curso de elaboración¹.

El trabajo ha abordado numerosos aspectos referidos al campo disciplinar de la urbanística y del paisaje, con contribuciones, ya sea de contenidos específicos como de carácter general, por parte de expertos físico-naturalistas. Un grupo reducido² ha analizado las diversas experiencias, habiéndose constituido en el elemento de continuidad de un recorrido investigador que, en el tiempo, ha abordado aspectos diversos referidos a un único

1 El trabajo se ha desarrollado en cursos universitarios, en el *seminario de laurea 1988-1994*, en un grupo de investigación MURST 1993-94, Departamento de Pianificación Territorial e Urbanística, con V. Calzolari (coordinadora), P. Bono, G. Massari, P. Barone, L. Caravaggi y G. Donvito. Contribuciones de C. Blasi, P. Bono, R. Funicello, G. Gisotti, G. Massari, M. Parotto y S. Pignatti, sobre todo en el "Curso de Perfeccionamiento en Progettazione Paesistica e Ambientale" de la Universidad "La Sapienza", 1990-95.

2 El primer grupo estaba compuesto por V. Calzolari (coordinadora), P. Barone, L. Caravaggi y G. Donvito. Después se han incorporado como colaboradores M. Attias, A. Di Giovanani, P. Giacchieri, I. Lutri, C. Scoppetta, C. Tarabella y D. Vocino.

le risorse e i caratteri fisico-naturalistici, le risorse e i caratteri storici, considerati come sistemi e nella loro reciproca interrelazione, siano da assumere come primari elementi di ordine e qualità -ambientale, funzionale, formale- nella tutela e nella riorganizzazione del territorio antropizzato. E che questo assunto debba valere in particolare nel progetto del nuovo Piano Direttore metropolitano che l'Amministrazione comunale di Roma si accinge ad affrontare.

In un primo periodo, campo di indagine è stato il territorio del Lazio esterno a Roma ed in particolare quelle sue parti dove il rapporto tra la geografia e le scelte e opere umane è più forte e leggibile, consentendo interpretazioni di tipo strutturale: ad esempio le vallate di alcuni fiumi (Nera, alto Aniene), le sezioni collinari-costiere (Monti Lepini, costa pontina), le conche interne circondate da nuclei storici (conca di Rieti).

A partire dal 1989 abbiamo concentrato l'attenzione su Roma. O meglio, essendo i confini amministrativi della città chiaramente inadeguati per un ragionamento che muova dai caratteri ambientali e storici, il primo impegno è stato quello di evincere quale dovrebbe essere - sulla base dei parametri assunti - l'ambito minimo da proporre come "area romana".

Il problema della definizione dell'area romana e dell'area metropolitana è, come è noto, vecchio di molti anni e non ha mai avuto una risposta univoca. Né probabilmente una univocità di interpretazione veramente convincente e duratura è possibile, perché troppo varie e nu-

tema general y con una hipótesis de fondo. Se trata de mostrar que los recursos y los caracteres físico-naturalistas, así como los recursos y los caracteres históricos, considerados como sistemas, y en su recíproca interrelación, asumen un papel como elementos primarios de orden y cualidad ambiental, también funcional y formal, en la conservación y reestructuración del territorio antropizado. Asunto este que debería ser útil, en particular, para el proyecto del nuevo Plan Director Metropolitano que la Administración Municipal de Roma se dispone a afrontar

En un primer momento, el campo de investigación de referencia ha sido el territorio del Lazio exterior a Roma y, en particular, aquellos lugares donde la relación entre la geografía y la impronta de las obras humanas es muy fuerte y legible, consintiendo interpretaciones de tipo estructural. Por ejemplo, los valles de algunos ríos, como el Nera y el alto Aniene; las secciones montañoso-costeras, como los Montes Lepini y la Costa Pontina; sin olvidar las cuencas interiores circundantes de los núcleos históricos, como es el caso de Rieti.

A partir de 1989, hemos concentrado nuestra atención sobre Roma. O mejor dicho, siendo los límites administrativos de la ciudad claramente inadecuados, por razones que tienen que ver con caracteres ambientales e históricos, el primer empeño fue evidenciar cual debería ser, sobre la base de unos parámetros asumidos, el ámbito mínimo a proponer como "área romana".

El problema de la definición del "área romana" y del área metropolitana es, como es obvio, muy antiguo, no habiéndose producido, desde años, una respuesta inequívoca. Ni siquiera ha sido posible una interpretación verdaderamente convincente y permanente en el

merose sono le realtà coinvolte nel rapporto di una città con il suo territorio: dal pendolarismo per la scuola, il lavoro, la salute, agli ambiti di diffusione dei quotidiani, ai bacini di utenza del commercio specializzato, ai luoghi che conservano legami di sudditanza o di predominio, lontani nella storia ma che hanno ancora effetti di tipo giuridico-proprietario e determinano il senso di appartenenza di individui o comunità.

È quindi difficile stabilire un perimetro fisico e amministrativo della città metropolitana di Roma e tuttavia con la legge 142 del 1990 quella che era stata una esercitazione periodica e spesso fondamentalmente teorica da parte di istituti di ricerca o singoli urbanisti diventa per le amministrazioni pubbliche un obbligo, con una scadenza: scadenza già peraltro superata³. Si pone anche il problema di definire dei criteri per la elaborazione del Piano Direttore dell'area metropolitana che siano coerenti con le risorse ambientali e contribuiscano alla organizzazione del territorio. Nel nostro caso il tentativo di capire quali siano l'ampiezza e i connotati della città metropolitana di Roma privilegia i legami di tipo storico-ambientale: i legami con le strutture vulcaniche a nord-est e a sud-ovest di Roma e con l'arco dei rilievi calcarei e la linea di costa che circondano dagli altri lati la piana dove si estende la città; con i

³ La legge 142/1990 prevedeva, per nove aree metropolitane, l'obbligo di individuare entro un anno i relativi perimetri; tale impegno, non rispettato, è stato superato da una nuova legge della fine del 1994 che trasforma l'obbligo in facoltà.

tiempo, ya que son muy distintas y numerosas las realidades involucradas en las relaciones que se producen entre una ciudad y su territorio. Desde la consideración, por ejemplo, de los movimientos pendulares vinculados con los centros de enseñanza, con los ámbitos del trabajo, con los centros de salud, hasta aquellos otros que tienen que ver con la difusión de la cotidianidad, con el comercio especializado, con los lugares que conservan vínculos de sometimiento y predominio, lejanos en la historia, pero que tienen, todavía, efectos de tipo jurídico, derivados de la propiedad, que determinan el sentido de pertenencia a los individuos o comunidad.

Es, por tanto, difícil de establecer un perímetro físico y administrativo del área metropolitana de Roma, a pesar de que la Ley 142 del año 1990, ejercida con periodicidad, habitualmente y de referente teórico, por parte de institutos de investigación, o de específicos urbanistas, constituía, para la administración pública, una obligación con fecha de caducidad, caducidad que ya se ha superado.³ El problema, por tanto, consiste en definir los criterios para la elaboración del Plan Director del Área Metropolitana que sean coherentes con los recursos ambientales y que contribuyan a la organización del territorio. En nuestro caso, en el intento por comprender cuales puedan ser las dimensiones, y las connotaciones, de la ciudad metropolitana de Roma, nos hace que tomemos en gran consideración los legados de tipo histórico-ambiental. Estamos hablando de los vínculos con la estructura volcánica, al noreste y al suroeste de Roma; con el arco que forman los relieves calcáreos y la línea de costa que cir-

³ La ley 142/1990 preveía para nueve áreas metropolitanas la obligación de individualizar en un año sus perímetros. Esta obligación, no cumplida, ha sido superada por otra ley del 1994 que ha transformado el carácter obligatorio en optativo.

flussi di acqua provenienti dai rilievi e dalle valli del Tevere e Aniene; con le masse boscate e i lembi di vegetazione spontanea che, attraverso i canaloni umidi collegano la pianura all'esterno. Interessano anche i collegamenti con le trame storiche degli insediamenti, viste nel loro rapporto con la fisicità del territorio.

Nella fase dello studio finora svolta, le elaborazioni connesse alla fisicità del territorio (includendo in questo termine tutto il complesso degli aspetti fisico-naturalistici) sono state sviluppate da persone con formazione prevalente di architetti-urbanisti, ma con una consuetudine alla progettazione ambientale e paesistica ed alla collaborazione interdisciplinare, e con il contributo di alcuni esperti. Le elaborazioni sono avvenute facendo interagire informazioni già esistenti per i diversi settori disciplinari, ma integrate con molte altre informazioni provenienti da rilievi diretti dei siti e dalla lettura di fotografie aeree.

In una fase successiva, già iniziata, questo accumulo di conoscenze e la prima ipotesi strutturale sviluppata dovranno essere approfondite e arricchite con contributi più specifici di esperti in discipline fisico-naturalistiche.

La linea seguita, sebbene dovuta più a condizioni di necessità che ad una deliberata scelta di metodo, ha probabilmente qualche vantaggio rispetto al modo in cui si procede usualmente nelle ricerche di settore preparatorie ai lavori di pianificazione: antepone agli interventi in profondità dei diversi specialisti lo sforzo, da parte dei pianificatori, di costruire una prima immagine ambientale, vederne le interrelazioni con i temi che interessano la piani-

cundan los otros lados del llano por donde se extiende la ciudad; de las masas boscosas y los bordes de vegetación espontánea que, mediante las quebradas húmedas, relacionan la llanura con el exterior. Interesan, también, los vínculos con las tramas históricas que se identifican con los asentamientos, comprendidas desde su relación con la configuración física del territorio.

En las fases del estudio, hasta ahora contempladas, las elaboraciones relativas a la física del territorio, incluyendo, en este término, todo lo relativo a los aspectos físico-naturalísticos, han sido desarrolladas por arquitectos-urbanistas, con una inclinación hacia el proyecto ambiental y paisajístico y a la colaboración interdisciplinar que haga posible la contribución de algunos expertos. Las elaboraciones se han llevado a cabo interrelacionando informaciones ya existentes procedentes de diversas disciplinas, integrándolas con aquellas otras que se vinculaban a levantamientos directos elaborados de los sitios, así como de la lectura de fotografías aéreas.

En fases sucesivas, ya iniciadas, este cúmulo de conocimientos, junto con las primeras hipótesis estructurales desarrolladas, deberán ser objeto de profundización y enriquecimiento con contribuciones más específicas provenientes de expertos en disciplinas físico-naturalistas.

La línea seguida, a pesar de su vinculación con motivos de necesidad, y no tanto a una deliberada elección de método, tiene, probablemente, alguna ventaja con respecto al modo en que se procede, habitualmente, en investigaciones relativas a los trabajos de planificación, ya que antepone a las intervenciones en profundidad, de los diferentes especialistas, el esfuerzo, por parte de los planificadores, de construir una primera imagen am-

ficazione. In tal modo si evita che l'interdisciplinarietà si risolva in una giustapposizione di dati in qualche modo già cristallizzati. Si formulano invece una serie di quesiti fra loro integrati che pongono gli specialisti nella possibilità/obbligo di dare una risposta già di tipo progettuale.

Questa impostazione non è però da assimilare al metodo della "carta delle invarianti" che è stata recentemente proposta in occasione di diversi piani urbanistici quale garanzia di una pianificazione rispettosa dei valori ecologici. Nella carta delle invarianti, sviluppata prima del piano o in parallelo al piano, sono riportati i valori di tipo ambientale e spesso anche storico di cui è stata riconosciuta l'importanza e l'intangibilità, o la necessità di tutela⁴.

Il territorio tende ad assumere così due colorazioni: un colore, con le sue diverse tonalità, descrive ciò che di naturale o costruito dall'uomo merita di essere conservato, restaurato o "restituito"; un altro colore (o a volte l'assenza di colore) indica il resto, ciò che può essere trasformato con criteri a volte molto generici ed è comunque lasciato alla pianificazione "normale".

Senza voler sminuire l'importanza e l'urgenza che può avere anche un'azione di pura tutela (specie quando si tratta di bloccare per un certo periodo possibili trasformazio-

ambiental, mostrándose las interrelaciones con los temas que interesan a la planificación. De este modo, se evita que la interdisciplinariedad se resuelva en función de una yuxtaposición de datos que, de alguna forma, ya están cristalizados. Se formulan, en cambio, una serie de cuestiones, a ellos vinculadas, que ponen a los especialistas en la posibilidad/obligación de dar una respuesta en forma de proyecto.

Este planteamiento no es asimilable al método de la "carta de los invariantes", recientemente propuesta y vinculada a diversos planes urbanísticos, que implica la garantía de una planificación respetuosa con los valores ecológicos. En dicha "carta", desarrollada antes del plan, o en paralelo al mismo, se han establecido valores de tipo ambiental y, a menudo, también históricos, de los cuales se reconoce su importancia e intangibilidad, o la necesidad de su protección⁴.

El territorio se representa, en este sentido, con dos colores. Uno, con diferentes tonalidades, describe lo que de natural, o construido por el hombre, merece ser conservado, restaurado o "restituido". Otro color, o la ausencia de color, indica el resto, es decir, lo que puede ser transformado con criterios muy genéricos, que suele ser dejado, habitualmente, en manos de la planificación "normal".

Sin querer quitarle la importancia y la urgencia que pueda derivarse de una acción específica de protección, en especial, cuando se trata de paralizar, por cierto tiempo, posibles transformaciones no

4 A questo criterio - derivato in modo probabilmente troppo semplicistico dalla così detta "carta delle aree irrinunciabili" preparata da Italia Nostra e altre Associazioni ambientaliste alcuni anni fa - si è ispirata la "Variante di Salvaguardia" del Piano Regolatore di Roma, adottata nel luglio 1991 e approvata con qualche modifica migliorativa nell'agosto 1994.

4 En este criterio -derivado quizá de forma demasiado simple de la llamada "carta de las áreas irrinunciabili" de hace unos años, redactada por Italia Nostra y las otras asociaciones ambientalistas- se funda la "variante de salvaguardia" del Plan Regulador de Roma, adoptada en el julio 1991 y aprobada con alguna mejora en agosto de 1994.

ni indesiderabili) credo che altrettanto importante sia comprendere il valore potenziale di ogni componente di un insieme; anche di quelle parti o di quegli oggetti che non hanno apparentemente grandi pregi, né di tipo ambientale, né storico, né estetico, ma possono diventare importanti elementi di ordine e di qualità se considerati nell'ambito di una struttura dinamica e in relazione a un'idea di progetto.

Si tratta insomma di passare da un concetto di "carta dei valori", più o meno separatamente classificati e sottoposti a vincolo, ad una "visione di tipo sistemico".

L'idea di sistema e gli obiettivi della ricerca

L'idea di sistema, indipendentemente dagli oggetti a cui questo si riferisce, ha in sé dei requisiti molto utili ad un progetto per le aree libere e per i luoghi verdi. È caratterizzata dalla molteplicità e varietà delle componenti, ma anche dalla loro interdipendenza e complementarietà; dalla continuità nello spazio e nel tempo, ma anche dalla non staticità e dalla tendenza a conseguire un equilibrio. Condizioni per l'equilibrio sono l'uso economico delle risorse, la minimizzazione dello spreco e dell'entropia.

Dall'interrelazione tra i molteplici fattori deriva l'identità del sistema nel suo insieme e per le sue singole componenti.

Il concetto di sistema così descritto consente, nel caso del sistema storico-ambientale, un terreno comune di confronto e di elaborazione per oggetti e processi appartenenti a diversi campi disciplinari e favo-

deseabili, creo che es igualmente importante comprender el valor potencial de cada componente de un conjunto. También, de aquellas partes, o de aquellos objetos, que no tienen aparentemente grandes valores, ni de tipo ambiental, ni histórico, ni estético, pero que pueden llegar a ser importantes elementos de orden y de calidad si se consideran en el ámbito de una estructura dinámica y en relación con una idea de proyecto.

Se trata, en suma, de pasar de un concepto de "carta de los valores", más o menos separadamente clasificados y sometidos a algún tipo de vínculo, o normativa de protección, a una "visión de tipo sistémico".

La idea de sistema y los objetivos de la investigación

La idea de sistema, independientemente de los objetivos a los que se refiere, tiene, en sí, requisitos muy útiles para proyectos de áreas libres y lugares verdes. Se caracteriza por la multiplicidad y variedad de los componentes, pero, sobre todo, por su interdependencia y complementariedad; por la continuidad en el espacio y en el tiempo, pero, también, por evitar lo estático, tendiendo, siempre, a la consecución de un equilibrio. Las condiciones para conseguir este equilibrio son el uso económico de los recursos, la minimización del despilfarro y de la entropía.

De la interrelación entre los múltiples factores se deriva la identidad del sistema en su conjunto y en sus componentes individuales.

El concepto de sistema, así descrito, consiente, en el caso del sistema histórico-ambiental, un terreno común de confrontación y de elaboración para objetos y procesos pertenecientes a diversos campos disciplinares, favoreciendo aquel

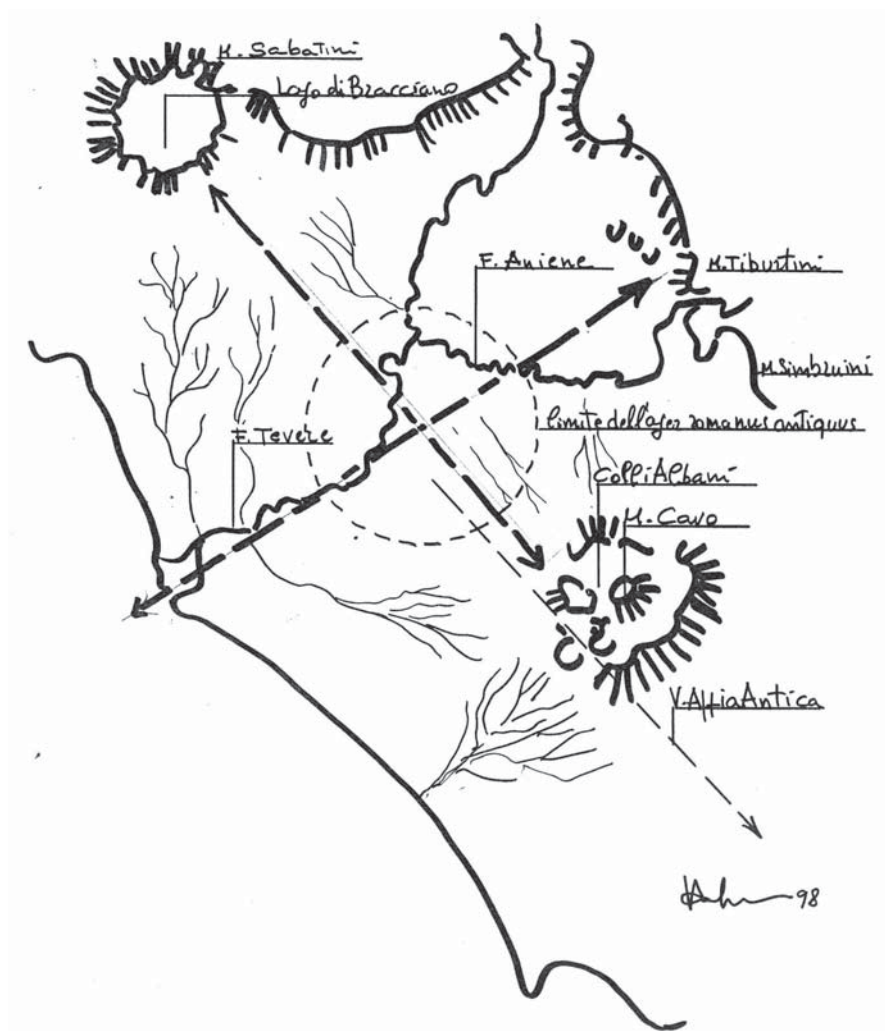


Fig. 61 Schema interpretativo della struttura dell'area romana.
Esquema interpretativo de la estructura del área romana.

risce quel comune obiettivo di tipo progettuale di cui si è detto precedentemente.

È più facile in tal modo superare le discontinuità, le differenze di grado di approssimazione e approfondimento legate alla diversa ampiezza degli oggetti e alle diverse scale di osservazione e progetto. Questo aspetto tocca in particolare un

objetivo común, referido al proyecto, que ya hemos comentado.

Resulta fácil, en este sentido, superar la discontinuidad, la diferencia de grado de aproximación y profundidad vinculada a la diversidad de los tamaños de los objetos y a las diferentes escalas con las que se les observa y se les proyecta. Esto significa afrontar, en particular, un

problema che negli anni ottanta ha tormentato gli architetti e urbanisti e creato vivaci conflitti: quello del rapporto tra piano e progetto.

Una visione non scalare e non piramidale del progettare, l'idea della necessità di passare continuamente dal particolare al generale e viceversa, fanno sì che il percorso della ricerca sia ciclico e non lineare, con rivisitazioni di luoghi o ragionamenti già esaminati, ma che possono dare nuove informazioni e indurre alla scoperta di altre interconnessioni. Si è indotti anche —cosa molto importante nella pianificazione e progettazione dello spazio antropico— a tenere contemporaneamente presente la causa e l'effetto, quindi anche il problema della realizzazione e della gestione. Ed ancora si può notare come il ragionare progettualmente, che viene incentivato, tenda ad investire ampie parti di territorio con uno sguardo che non si sofferma solo sui singoli punti, ma ricerca le trame e i principi di struttura.

In una siffatta impostazione sistemica della ricerca-progetto sull'area romana un valore speciale ha la risorsa acqua che, nell'interrelazione delle sue variatissime manifestazioni nell'atmosfera, sul suolo, nel sottosuolo e dei suoi effetti sulle rocce, sugli animali e sulle piante e sulle attività umane, è da considerare come il sistema per eccellenza.

Gli obiettivi della ricerca-progetto possono quindi così sintetizzarsi:

- individuare ampiezza, configurazione e caratteristiche del sistema ambientale da assumere come struttura-guida del sistema insediativo attuale e futuro di Roma e del suo ambito territoriale;
- definire criteri e parametri utili a progettare un sistema di spazi

problema que, en los años ochenta, ha atormentado a arquitectos y urbanistas, provocando llamativos conflictos. Nos referimos, sobre todo, a aquel que hacía referencia a la relación entre plano y proyecto.

Una visión no piramidal del proyecto, la idea de pasar, continuamente, del particular al general y viceversa, hace que el recorrido de la investigación sea cíclico y no lineal, reconsiderando lugares o razonamientos ya examinados, que permite proporcionar nuevas informaciones, induciendo al descubrimiento de otras interconexiones. Se ha procurado, también, lo que es muy importante en la planificación y proyecto del espacio antrópico, tener presente la causa y el efecto, por tanto, el problema de la realización y de la gestión. Y, todavía, se puede observar cómo el razonamiento intrínseco al proyecto, que viene incentivado, tiende a abarcar amplias partes del territorio con una mirada que no se detiene sólo en puntos singulares, sino que investiga la trama y los principios de su estructura.

Con un planteamiento sistémico semejante, referido a la investigación-proyecto sobre el área romana, una atención especial recae sobre el recurso del agua, recurso que, en función de las interrelaciones que se producen entre sus variadísimas manifestaciones, en la atmósfera, sobre el suelo, en el subsuelo y sus efectos sobre las rocas, sobre los animales y las plantas, sobre la actividad humana, merece ser considerarlo como el sistema por excelencia.

Los objetivos de la investigación-proyecto pueden sistematizarse de la siguiente manera:

- Individualizar la amplitud, configuración y características, del sistema ambiental a considerar como estructura-guía del sistema de asentamientos, actual y futuro,

liberi strettamente connesso al sistema delle acque ed efficiente sotto il profilo ambientale e quindi anche di più agevole ed economica manutenzione;

- individuare tipi di parchi, giardini, colture ed altri luoghi verdi contemporaneamente coerenti con le peculiarità del paesaggio storico-architettonico di Roma e con una molteplicità di usi oggi richiesti.

L'ambito di studio e il sistema ambientale in rapporto allo stato dell'ambiente

Dice Fernand Braudel: "Un po' d'acqua e tutto il mondo si anima"⁵.

Il sistema dell'acqua è stato il fil-conduttore più costante dello studio. Ha innanzi tutto guidato la perimetrazione dell'ambito assunto come "area romana": esso corrisponde alla parte di bacino idro-orografico del Tevere definito dai crinali dei rilievi che circondano la piana di Roma e dalla "porta" che essi determinano sulla valle del Tevere.

Verso il mare il limite fisico del bacino coincide con il terrazzamento dell'antica linea costiera; e tuttavia la fascia compresa tra questa e l'acqua non può non essere considerata come parte integrante del territorio romano.

Per l'ambito individuato sono stati documentati graficamente su di una

5 F. Braudel: *Le strutture del quotidiano, I, Civiltà materiale, economia e capitalismo, sec. XV-XVIII*, Torino - Einaudi, 1979, p. 387.

de Roma, y del uso del ambiente territorial.

- Definir criterios y parámetros útiles para proyectar un sistema de espacios libres conectado al sistema del agua y que sea eficiente desde un punto de vista ambiental y, por tanto, también de fácil y económica manutención.
- Individualizar tipos de parques, jardines, cultivos y otros lugares verdes que sean, actualmente, coherentes con las peculiaridades del paisaje histórico-arquitectónico de Roma y con una multiplicidad de usos hoy requeridos.

El ámbito de estudio y el sistema ambiental en relación con el estado del ambiente

Dice Fernand Braudel: "Un poco de agua y todo el mundo se anima"⁵.

El sistema del agua ha sido el hilo conductor, por excelencia, del estudio emprendido. Ha ayudado a establecer, ante todo, la delimitación del ámbito tomado como "área romana", ámbito que se corresponde con la parte de la cuenca hidrográfica del Tíber, definida por las crestas de los relieves que circundan la planicie de Roma y de la "puerta" que determinan en el valle del citado río.

Hacia el mar, el límite físico de la cuenca coincide con las terrazas de la antigua línea costera. Sin embargo, la franja comprendida entre esta y el agua no puede no ser considerada como parte integrante del territorio romano.

El ámbito individualizado está documentado, gráficamente, sobre una base a escala 1:100.000, donde

5 F. Braudel *Le estructuras del cotidiano, I, Civilta material, economia e capitalismo, sec. XV-XVIII*, Turin - Einaudi, 1979, p. 387.

medesima base in scala 1:100.000, che evidenzia i rilievi ed il reticolo idrografico, i caratteri generali dei grandi sistemi della biosfera: quello lito-geomorfologico, quello delle acque, quello delle principali concentrazioni di vegetazione spontanea.

La complessità della situazione litologica e geomorfologica dell'area romana si manifesta nella varietà dei rilievi, dei tipi di rocce stratificate, della permeabilità e stabilità dei terreni affioranti: combinate con l'azione delle acque queste realtà danno luogo a diverse incisioni del suolo, dritte o ramificate, a cavità, a tagliate verticali dei tufi dove è leggibile la storia geologica. Una storia, dicono i geologi, che ci parla di una assetto dinamico, tutt'altro che concluso.

L'insieme delle manifestazioni dell'acqua (pioggia, reticolo e specchi superficiali, sorgenti e falde) è visto nei suoi rapporti sia con la struttura fisico-biologica che con le opere tecnologiche e le azioni prodotte dall'uomo. Si propone, come metodo da sviluppare successivamente, la simulazione di quello che potremmo chiamare "ciclo idro-geo-bio-tecnologico": esso dovrebbe consentire di controllare e migliorare lo stato di salute e di equilibrio di un sistema di elevata fragilità e continuamente aggredito, quale quello dell'acqua, la cui qualità di sistema è spesso dimenticata. Lo prova la separazione esistente, anche presso gli organismi di gestione delle acque, tra gli studi sugli aspetti idro-geologici e le operazioni di prelievo delle acque, intubazione e deviazione dei fossi, immissioni, ecc.

se evidenziano i rilievi e la reticella idrografica, i caratteri generali de los grandes sistemas de la biosfera, los de su lito-geomorfología, los del agua y aquellos otros que hacen referencia a las principales concentraciones de vegetación espontánea.

La complejidad que hace referencia a la situación litológica y geomorfológica del área romana, se manifiesta en la variedad de los relieves, en los tipos de rocas estratificadas, en la permeabilidad y estabilidad de los terrenos aflorados. Combinado, todo ello, con la acción del agua, esta realidad se manifiesta en base a una diversidad de incisiones que presenta el suelo, rectas o ramificadas, formando cavidades, cortes verticales de las tobas, donde es, en suma, legible la historia geológica. Una historia, dicen los geólogos, que habla de una disposición dinámica, en ningún caso concluida.

El conjunto de las manifestaciones del agua, ya sea en forma de lluvia, retículos y charcos superficiales, fuentes manantiales y láminas se observa ya sea en función de sus relaciones con la estructura físico-biológica como con las obras tecnológicas y las acciones producto del hombre. Se propone, como método para ser desarrollado, la simulación de aquello que podemos llamar "ciclo hidro-geo-bio-tecnológico". Esto deberá procurar el control y la mejora del estado de salud y de equilibrio de un sistema de elevada fragilidad, continuamente agredido, como el del agua, cuya cualidad, la del sistema, es frecuentemente olvidada. Lo prueba la separación existente, en los organismos de gestión del agua, entre los estudios sobre los aspectos hidrogeológicos y las operaciones de toma de agua, intubaciones y desviaciones de los cauces, cruces, etc.



Fig. 62 Visione dinamica del complesso vulcanico dei Colli Albani.
Visión dinámica del complejo volcánico de los Colli Albani.

Per quanto riguarda la vegetazione, non essendo disponibile una ricognizione specialistica per l'intera area di studio, sono state raccolte e riportate sulla carta-base le informazioni reperibili riguardanti le princi-

Por lo que se refiere a la vegetación, no disponiendo de un reconocimiento especializado para el conjunto del área de estudio, se ha recogido, e incluido en el plano-base, las informaciones fáciles de encontrar referidas a las principales

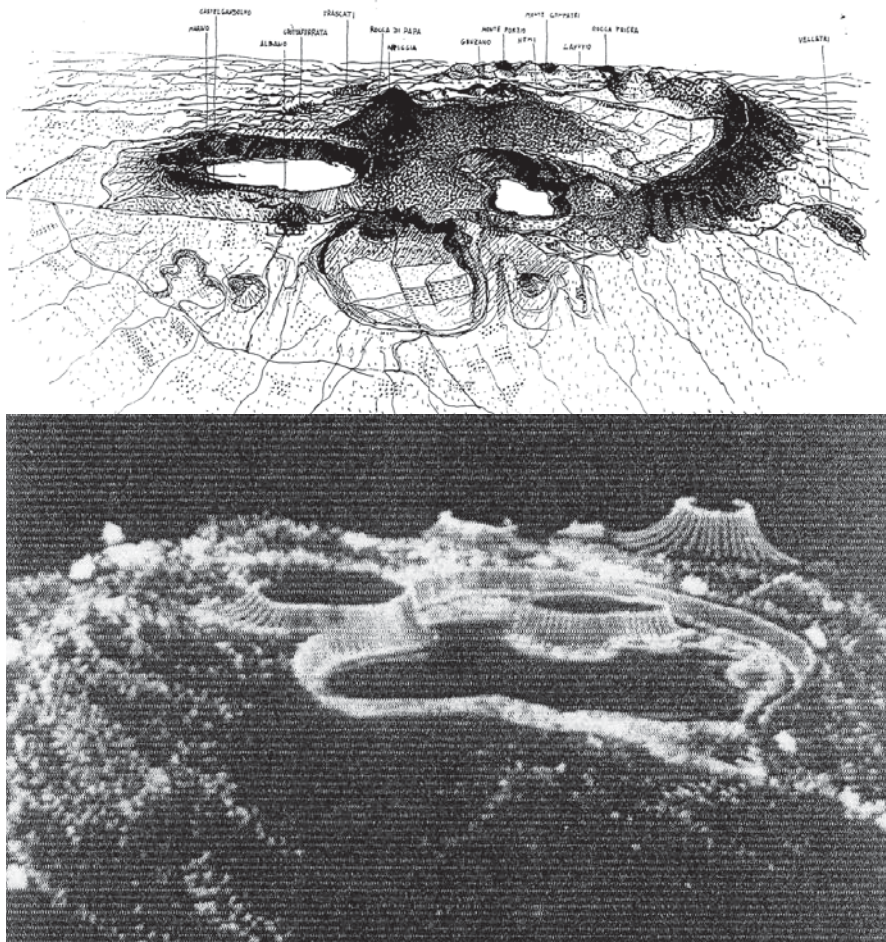


Fig. 63 Terminali vulcanici dell'asse Colli Albani - Monti Sabatini. Disegni di S. Carata, F. Coppola, F. Sirano
 Terminales volcánicas del eje Montes Albanos - Montes Sabatini. Dibujos de S. Carata, F. Coppola y F. Sirano

pali concentrazioni di vegetazione spontanea. Coerentemente con gli obiettivi dello studio, l'attenzione è stata rivolta più che alle caratteristiche qualitative delle presenze vegetali, alle tendenze evolutive (o di stabilizzazione) di diverse cenosi.

Il controllo è stato fatto attraverso il confronto tra foto aeree del 1954 e 1984, che ha evidenziato nelle diverse parti del territorio tendenze evolutive della copertura del suolo

concentraciones de vegetación espontánea. Coerentemente con los objetivos del estudio, se ha prestado atención más que a las características cualitativas de la presencia vegetal, a la tendencia evolutiva, o de estabilización, de los diferentes ecosistemas.

El control se ha realizado comparando las fotografías aéreas de 1954 y 1984, que han evidenciado, en las diferentes partes del territorio, la tendencia evolutiva de la capa del

(da pascolo a cespugliato a bosco),
ovvero tendenze regressive.

La vegetazione, in sostanza, è stata considerata in questa fase soprattutto come elemento dinamico, le cui trasformazioni biologiche e fisiologiche possono dare utili e continue indicazioni sia sullo stato dell'ambiente che sulle potenzialità delle diverse parti del territorio ai fini di interventi di naturalizzazione, tutela, rimboschimento, e anche di fattibilità ed economicità nell'impianto di nuovi parchi. Si passa dal concetto dello standard urbanistico (tot metri quadri di verde per abitante) alla valutazione di quante, quali e dove ubicate presenze vegetali siano da progettare: ciò sia in funzione di un nuovo "standard di riequilibrio ambientale"⁶ che della configurazione, anche estetica, della città.

Tutto il problema del riequilibrio e miglioramento ambientale richiede evidentemente lo sviluppo sistematico di studi disciplinari e interdisciplinari e anche l'armonizzazione di studi esistenti. I temi che vengono proposti nell'attuale fase di studio, con alcune valutazioni di larga massima, hanno soprattutto valore di metodo; tendono ad evidenziare le interrelazioni tra i diversi fenomeni, i sistemi suolo-acqua-vegetazione, il progetto delle aree libere e dei luoghi verdi. Riguardano l'impermeabilizzazione del suolo, l'inquinamento dell'aria da riscaldamento e da traffico, la circolazione delle correnti d'aria, quale importante fattore di disinquinamento atmosferico influenzato dalla morfologia del territorio romano, dalle barriere

⁶ Si denomina "standard di riequilibrio ambientale" l'entità di biomassa vegetale necessaria a riequilibrare alcuni degli effetti dei diversi tipi di inquinamento urbano.

suelo, de pastizales a matorrales, a bosque, es decir, tendencia regresiva.

La vegetación, en suma, ha sido considerada, sobre todo, en esta fase, como elemento dinámico, cuyas transformaciones biológicas y fisiológicas pueden proporcionar-nos útiles y continuas indicaciones, ya sea a propósito del estado del ambiente como sobre la potencialidad de las diferentes partes del territorio, con el objetivo de proceder a intervenciones de naturalización, protección, enriquecimiento de los bosques, también de viabilidad y economía en la implantación de nuevos parques. Se pasa del concepto de estándar urbanístico (tantos metros cuadrados de verde por habitante) a la valoración de cuántos, cuáles y dónde ubicar presencias vegetales proyectadas. Ya sea en función de un nuevo "estándar de reequilibrio ambiental"⁶ como de la configuración, también de carácter estético, de la ciudad.

Todo el problema del reequilibrio y mejora ambiental requiere, evidentemente, el desarrollo sistemático de estudios disciplinares e interdisciplinares. También de la armonización de los estudios existentes. Los temas que se proponen, en la actual fase de estudio, con estimaciones a largo plazo, tienen, sobre todo, valores de método. Tienden a evidenciar las interrelaciones entre diversos fenómenos, los sistemas suelo-agua-vegetación, el proyecto de las áreas libres y de los lugares verdes. Nos referiremos a la impermeabilización del suelo, a la contaminación del aire que provocan las calefacciones y el tráfico, a la circulación de las corrientes de aire, como importantes factores de descontaminación atmosférica influenciados por la morfología del territorio romano,

⁶ Se denomina *standard di riequilibrio ambientale* a la cantidad de biomassa vegetal necesaria a reequilibrar algunos de los efectos de los distintos tipos de contaminación urbana.



Fig. 64 Affaccio di Monte Mario sulla valle del Tevere.
Vista del balcone del Monte Mario hacia el valle del Tíber.

Fig. 65 Affaccio dello sperone tufaceo di Saxa Rubra sulla valle del Tevere e via Flaminia.
Balcones de toba volcánica de Saxa Rubra hacia el valle del Tíber y la vía Flaminia.



costruite che ostacolano le provvidenziali brezze, dalla eliminazione dei filtri delle dune, pinete costiere, aree boscate. Un tema che è già molto presente nello studio e nel progetto e che si sta approfondendo è quello dei “corridoi verdi e linee d’acqua”, che sono anche un fondamentale elemento di connotazione del paesaggio romano.

La costruzione del territorio storico

Attraverso l’intreccio tra l’insieme dei caratteri fisico-naturalistici e l’insieme dei caratteri storici si è ricercata la “costruzione del territorio storico”. Si tende a ripercorrere il processo attraverso il quale, in tempi anche remoti, si sono costituiti i diversi siti; si cerca di capire come in diversi periodi e occasioni i caratteri e la struttura dei siti abbiano

a las barreras construidas que obstaculizan las providenciales brisas, a las eliminaciones de los filtros de dunas, pinares costeros, áreas boscosas. Un tema que está muy presente en el estudio y en el proyecto, en el que se está profundizando, es aquel que hace referencia a los “corredores verdes y líneas de agua”, que son, también, un elemento fundamental de caracterización del paisaje romano.

La construcción del territorio histórico

Mediante el cruce del conjunto de los caracteres físico-naturales con aquellos otros que forman los caracteres históricos se conoce la “construcción del territorio histórico”. Se tiende a recorrer de nuevo el proceso a través del cual, en tiempos todavía remotos, se han constituido los diversos sitios; se busca comprender cómo, en diversos periodos y ocasiones, los caracteres

attratto gli insediamenti e sollecitato le opere dell'uomo e come, per contrappunto, la selezione dei siti, i modi di insediarsi, la fantasia nelle scelte e nelle opere abbiano creato dei luoghi con identità riconoscibili. Infine come questi siano stati e siano interpretabili come paesaggi⁷.

Ricerca i paesaggi induce a reinterpretare il territorio, a simulare in qualche modo il perché e il come della sua costruzione, piuttosto che catalogare gli oggetti che si sono andati via via depositando sul supporto fisico, come viene spesso fatto, magari molto scrupolosamente, nelle analisi storiche tradizionali.

Nella ricostruzione sarebbe utile seguire —come suggeriva Marc Bloch per ogni indagine storica— un processo a ritroso, dal più prossimo, più noto e ricco di informazioni al più lontano e “brumoso”, di cui è più difficile fare emergere un'immagine completa e viva⁸.

Secondo questo processo a ritroso scopriamo, nel nostro caso, i paesaggi dei frazionamenti fondiari del secolo con i casali e i viali di pini sulle colline e sulle pendici più interne e quelli delle bonifiche costiere del XIX secolo nelle terre recenti intorno alla foce del Tevere; i paesaggi della cerchia dei forti intorno alla città; i paesaggi delle ville Tuscolane con doppio affaccio verso Roma e verso i boschi e le acque del Tuscolo e quelli delle ville urbane e suburba-

y la estructura de los sitios habían facilitado los asentamientos, incitando la obra del hombre y cómo, en contrapunto, la selección de los sitios y los modos de asentarse, la fantasía en la elección y en la obra, han creado lugares con identidad reconocible. En fin, cómo estos se han configurado y se han interpretado como paisajes.⁷

Investigar los paisajes induce a reinterpretar el territorio, a simular, en cualquier modo, el porqué y el cómo de su construcción, más que catalogar los objetos que se han ido depositando, a lo largo del tiempo, sobre el soporte físico, como habitualmente se hace en el marco del análisis histórico tradicional.

En la reconstrucción sería útil seguir, como sugiere Marc Bloch para cada indagación histórica, un proceso hacia atrás, desde el más próximo, más conocido y rico en información, al más lejano y “brumoso”, del cual es más difícil hacer emerger una “imagen completa y viva”⁸.

Según este proceso hacia atrás descubrimos, en nuestro caso, los paisajes que se formaron a causa de los fraccionamientos del suelo durante el siglo XX, con los caseríos y los viales de pinos sobre las colinas y sobre las pendientes más internas, y aquellos otros vinculados a los saneamientos costeros del siglo XIX, en las tierras recientes en torno a la desembocadura del Tíber; los paisajes de las cercas de los fuertes en torno a la ciudad; los paisajes de la villa Tuscolana, con doble fachada, hacia Roma y hacia los bosques;

7 Vidal de La Blache ha ragione quando dice, pensando alla Francia, che “Non si può separare la Storia di un Paese da quella della regione in cui abita”. “Bisogna partire dall'idea” afferma, “Che una regione è una riserva o un deposito di energie, accumulate dalla natura, ma il cui utilizzo dipende dall'uomo”. F. Braudel: *L'identità de la France*, Parigi - Arthaud-Flammarion, 1986, p. 238.

8 M. Bloch: *Apologia della storia, o mestiere dello storico*, Torino - Einaudi, 1976, p. 56.

7 Vidal de La Blache, tiene razón cuando dice, pensando en Francia, que “La Historia de un País es inseparable de la región que habita”. “Es necesario partir de esta idea”, matiza, “Que una región es un almacén o depósito de energías acumuladas por la naturaleza, pero cuyo uso depende del hombre”. F. Braudel: *L'identité de la France*, París - Arthaud-Flammarion, 1986, p. 238.

8 M. Bloch: *Apologia della storia, o mestiere dello storico*, Turín - Einaudi, 1976, p. 56.

ne del XVI-XVIII secolo comprese nella cerchia delle vigne; i paesaggi delle rocche e castelli in posizione strategica rispetto a rilievi, strade, fossi, visuali; fino ai monumenti e complessi archeologici che sono ancora difficilmente interpretabili come paesaggi umani perché mancano spesso le coordinate di riferimento del loro rapporto reciproco e soprattutto di quello con la struttura ambientale a piccola e grande scala.

Lo schema di progetto del sistema delle aree libere, dei luoghi verdi e delle acque

Lo schema di progetto proposto nell'attuale fase di studio si fonda sull'idea di sistema, di cui si è detto, e sui criteri e modi di configurare il progetto ad essa legato: comprende quattro passaggi propositivi che non sono in sequenza, né temporale, né logica, ma fanno parte di un processo ciclico, sia per l'approfondimento delle conoscenze che per l'arricchimento delle proposte.

I quattro passaggi propositivi sono:

- lo schema di sintesi della struttura storico-ambientale;
- l'organizzazione in sistema dei tipi di aree libere, parchi, luoghi emergenti, percorsi d'acqua e di terra;
- la sperimentazione progettuale per temi ricorrenti;
- le iniziative per verificare e rendere attuabili le proposte del progetto.

Lo "schema di sintesi della struttura storico-ambientale" evidenzia i grandi elementi di struttura che

el agua del Túsculo, y aquellos otros de la villa urbana y suburbana de los siglos XVI-XVIII, comprendidos en las cercas de las viñas; los paisajes de fortificaciones y castillos en posición estratégica respecto a relieves, caminos, cuaces, visuales, etc.; hasta los monumentos y complejos arqueológicos, que son difícilmente interpretables como paisajes humanos porque faltan habitualmente las coordenadas de referencia de su relación recíproca y, sobre todo, aquellas que tienen que ver con la estructura ambiental a pequeña y gran escala.

El esquema del proyecto del sistema de las áreas libres, de los lugares verdes y del agua

El esquema de proyecto, propuesto en la fase actual de estudio, se basa en la idea de sistema, ya comentado, así como en criterios y modos de configurar el proyecto vinculados a dicha idea. Comprende cuatro paisajes propuestos que no están en secuencia, ni temporal, ni lógica, pero que forman parte de un proceso cíclico, sea por la profundización en el conocimiento como por el enriquecimiento de la propuesta.

Los cuatro paisajes propuestos son los siguientes:

- el esquema de síntesis de la estructura histórico-ambiental;
- la organización, en sistema, de los tipos de áreas libres, parques, lugares emergentes, recorridos de agua y de tierra;
- la experimentación de proyecto para temas recurrentes;
- las iniciativas para verificar y hacer posible las propuestas de proyecto.

El "esquema de síntesis de la estructura histórico-ambiental" evidencia los grandes elementos de

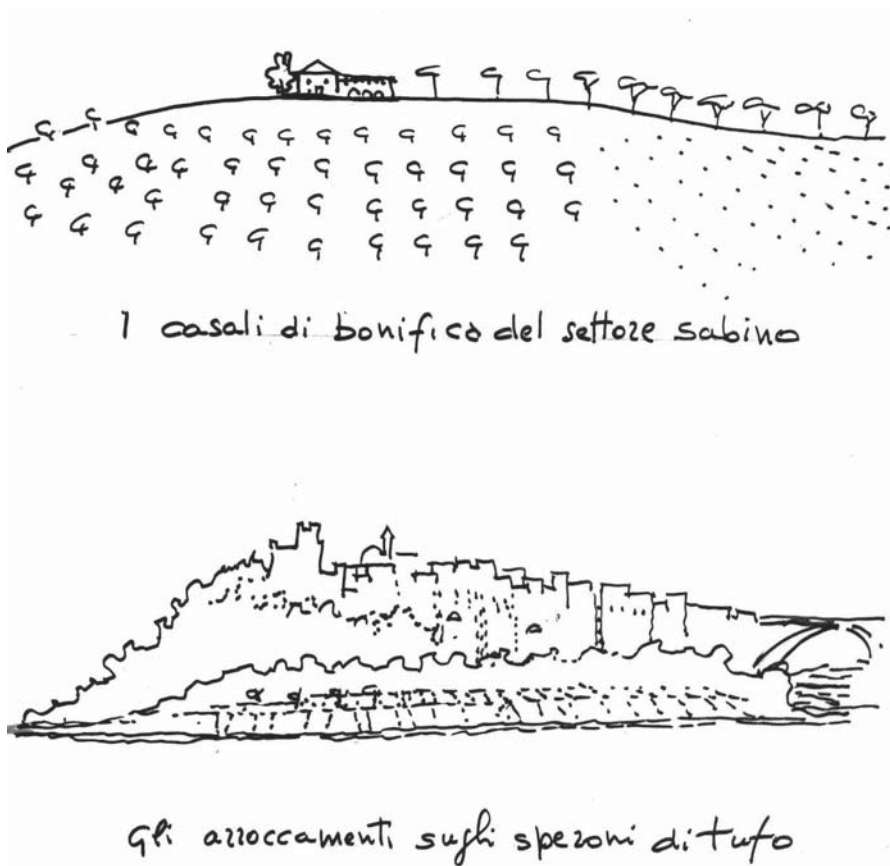


Fig. 66 Profili della campagna romana.
Perfiles del campo romano.

hanno o possono acquisire valore ambientale a grande scala e incidere sul disegno urbano di insieme:

- la corona delle grandi riserve di naturalità, ricche di masse arboree e cespuglieti e di acque, con capacità di depurazione, rigenerazione, filtro (colli Albani, monti Tiburtini e i Lucretili, sistema sabatino, macchie, pinete e zone umide costiere);
- gli avvolgimenti esterni, costituiti dai canaloni, con spallette boscate e fossi di fondovalle, che delimitano le parti più urbanizzate e gli

estructura que han, o pueden, adquirir valores ambientales a gran escala, e incidir sobre el diseño urbano de conjunto:

- la corona de las grandes reservas naturales, ricas de masas arbóreas, matorrales y agua, con capacidad para depurar, regenerar, actuando de filtros, como es el caso de los Montes Albanos, los montes Tiburtinos y los Lucretili, sistema sabatino, maquis, pinares y zonas húmedas costeras;
- los envoltentes externos, constituidos de canales, con parapetos boscosos y cauces de fondo de va-

avvolgimenti interni formati dalla sequenza più rammentata delle aree verdi, dei parchi esistenti e dei quartieri realizzati con la legge 167 integrabili con le aree connesse a grandi attrezzature (ospedali, porti) e altre aree libere;

- i cunei diversamente caratterizzati che dall'esterno penetrano profondamente nel costruito (parchi archeologici dell'Appia antica e di Veio, corso dell'Aniene);
- l'attraversamento del Tevere (corridoio biologico urbano);
- i salti di quota e i rilievi con affaccio verso il Tevere (Monte Mario, Gianicolo, Magliana, villa Balestra, villa Strohl-Fern, Aventino);
- gli elementi lineari (strade, viali, acquedotti, canali con i loro terminali).

Il criterio-guida per la organizzazione in sistema dei tipi di aree libere, parchi, luoghi emergenti, percorsi d'acqua e di terra è la ricerca della interrelazione tra i fattori ambientali ed i fattori antropici esaminandone quattro aspetti: i caratteri distintivi, il valore, le potenzialità, il significato.

Gli aspetti citati sono valutati in quanto parti del sistema ambientale, o della struttura urbana, o del contesto storico, ovvero in quanto legati ad un insieme di funzioni e di usi.

L'intreccio tra questi diversi fattori dà origine a categorie di spazi liberi e percorsi che sono contemporaneamente connotati dai loro caratteri-base (ad esempio: zone di fondovalle, pianori, colli), dalle potenzialità o tendenze che possono essere favorite o contrastate (ad esempio processi di rimboschimento), dagli intenti di tipo funzionale perseguiti (ad esempio creazione di

lle, que delimitan las partes más urbanizadas, y los envolventes internos formados por las secuencias más recordadas de las áreas verdes, de los parques existentes y de los barrios realizados con la ley 167 integrados con las áreas vinculadas con grandes equipamientos, como hospitales, puertos, y otras áreas libres;

- las cuñas, caracterizadas de forma diversa, que, desde el exterior, penetran profundamente en lo construido, como es el caso de los parques arqueológicos del Antigua Vía Appia y del Veio, o del curso del Aniene;
- el paso del Tíber (corredor biológico urbano);
- los saltos de cota y los relieves con fachadas hacia el Tíber, como el Monte Mario, el Janículo, la Magliana, la Villa Balestra, la Villa Strohl-Fern, el Aventino);
- los elementos lineales, como caminos, viales, acueductos y los canales con sus terminales.

El criterio-guía para la organización, en sistema, de los tipos de áreas libres, parques, lugares emergentes, recorridos de agua y de tierra, constituye el motivo de búsqueda de las interrelaciones entre los factores ambientales y antrópicos, examinando cuatro aspectos: la diversidad de caracteres, el valor, la potencialidad y el significado.

Los aspectos citados son evaluados en cuanto partes del sistema ambiental, o de la estructura urbana, o del contexto histórico, o bien en su condición de aspectos vinculados a un conjunto de funciones y de usos.

El entrecruzamiento entre estos diversos factores da origen a categorías de espacios libres y recorridos que son, en la actualidad, rasgos de sus caracteres-base (por ejemplo, una zona de fondo de va-

parchi attrezzati) o di tipo culturale o estetico (ad esempio tutela di contesti storici).

Secondo questa linea è possibile progettare tipi di parchi, aree agricole, percorsi che siano contemporaneamente coerenti con il contesto e dotati di identità. L'assumere come punto di partenza le potenzialità -siano esse ambientali, urbane, culturali, estetiche- dovrebbe favorire anche un atteggiamento di progettualità e di uso economico delle risorse che si traduce in possibilità più concrete di attuazione e gestione.

Le aree agricole occupano prevalentemente i pianori con le grandi tenute, che hanno ancora trame culturali, percorsi ed edifici di interesse storico, e le pianure con le zone di bonifica.

Le aree perimetrare come parchi comprendono quelli già esistenti o previsti dalle amministrazioni pubbliche, a volte con perimetri diversi per integrare il sistema ambientale.

Nuovi parchi lineari sono progettati nell'ambito degli avvolgimenti esterni per tutelare il sistema delle acque e dare ai canali in cui scorrono i fossi il significato di "corridoi verdi" tra campagna e tessuto costruito (parchi della Magliana, di Malafede, dell'Acqua Acetosa, di Pratolungo). Le testate di questi corridoi verdi più prossime alle parti costruite sono parchi attrezzati.

L'avvolgimento più interno include alcuni grandi parchi storici (villa Pamphili, Monte Mario) ma è fondamentale, per dare continuità a questo primo cerchio verde - anche per ragioni climatiche - integrarlo con aree ancora oggi libere: i forti con gli spazi circostanti, i vuoti di alcune grandi attrezzature, le aree

lle, piccole llanuras, colinas), de la potencialidad, o tendencia, que puede ser favorecida o contrastada (por ejemplo, procesos de reforestación), de los intentos de tipo funcional que se programen (por ejemplo, creaciones de parques equipados), o de tipo cultural o estético (por ejemplo, la protección de contextos históricos).

Según esta línea es posible proyectar tipos de parques, áreas agrícolas, recorridos, que sean, actualmente, coherentes con el contexto y estén dotados de identidad. El asumir, como punto de partida, la potencialidad, sea ambiental, urbana, cultural, estética, debería favorecer, también, una actitud frente al proyecto y un uso económico de los recursos, que se traduzca en una posibilidad concreta de actuación y gestión.

Las áreas agrícolas ocupan prevalentemente las pequeñas llanuras con las grandes propiedades que disponen, todavía, de partes cultivables, recorridos y edificios de interés histórico, y las llanuras con las zonas saneadas.

Las áreas delimitadas como parques comprenden aquellos ya existentes, o los previstos por las administraciones públicas, a veces con una diversidad de perímetros para integrar el sistema ambiental.

Nuevos parques lineales se proyectan en el ámbito de las envolventes externas para proteger el sistema del agua y proporcionar, a los trazados seguidos por las zanjas, el significado de "corredores verdes" entre campos y tejidos construidos (es el caso de los parques de la Magliana, de Malafede, del Agua Acetosa, de Pratolungo). Las cabeceras de estos corredores verdes, más próximas a las partes construidas, son parques equipados.

Los envolventes más internos incluyen algunos grandes parques

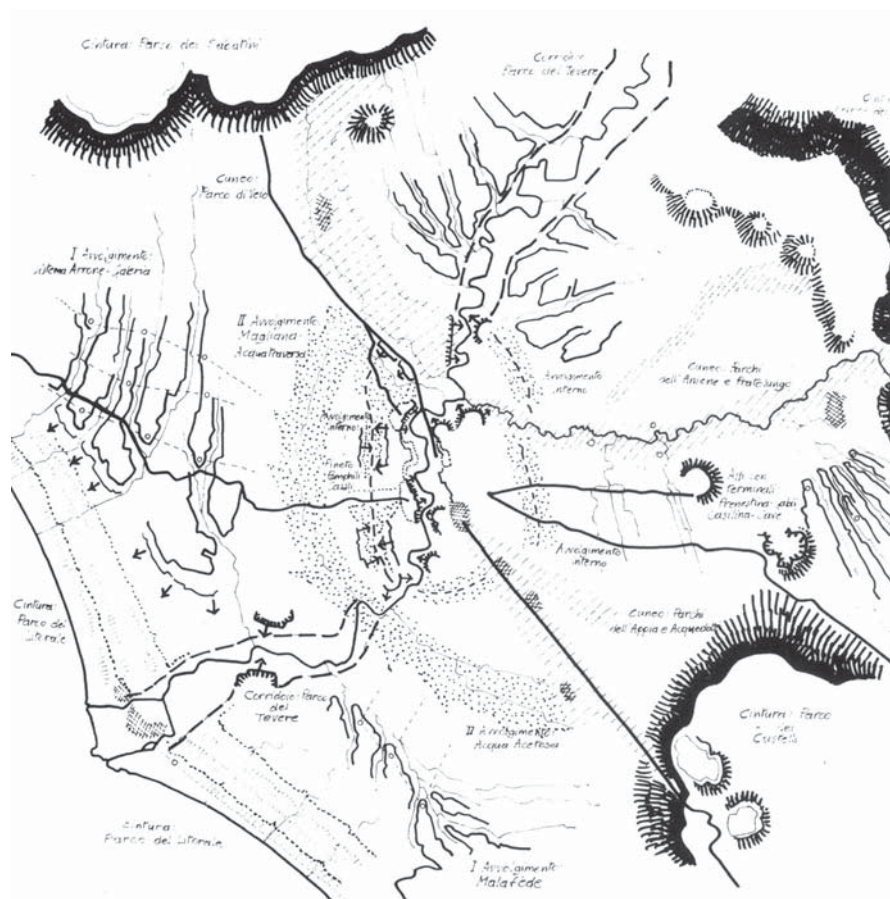


Fig. 67 Schema di struttura degli spazi aperti dell'area romana. Disegno di I. Lutri
Esquema de la estructura de los espacios abiertos en el área romana. Dibujo de I. Lutri

ancora libere ma ipotecate da nuovi insediamenti. Il sistema dei percorsi comprende una vasta gamma di strutture lineari: strade consolari, viali e piazze otto-novecentesche, nuovi grandi viali ed assi di scorrimento alberati che possono essere riprogettati rimettendone in evidenza le caratteristiche storico-tipologiche e la funzione di collegamenti pedonali; queste strutture hanno inoltre una elevata potenzialità ambientale, soprattutto nelle aree più densamente costruite.

históricos, como el de Villa Pamphili o el de Monte Mario, pero es fundamental, para dar continuidad a este primer anillo verde, y por razones climáticas, integrarlas con áreas, todavía hoy, libres: los fuertes con los espacios circundantes, los vacíos de algunos grandes equipamientos, las áreas aún libres pero hipotecadas por nuevos asentamientos. El sistema de los recorridos comprende una vasta gama de estructuras lineales: vías consulares, viales y plazas de finales del XIX y principios del XX, los nuevos grandes viales y ejes como recorridos de arbolados,

In rapporto alle ipotesi di struttura delineate sono state individuate nell'ambito del sistema situazioni "tipiche" connotate dal rapporto tra siti, insediamenti ed altre modificazioni operate dall'uomo; tali situazioni sono assunte come "temi-guida per la progettazione".

Tra i temi ricorrenti studiati sono:

- i corridoi verdi e le linee d'acqua ed il rapporto tra trame insediative e trame ambientali: (valli dell'Acqua Traversa - Insugherata, della Magliana, dal Tevere a S. Maria della Pietà);
- i parchi fluviali e gli affacci sul fiume dei luoghi emergenti per natura e storia (tratto urbano del Parco dell'Aniene e del Parco del Tevere da Castel Giubileo alla Foce; complessi di Monte Mario, del Gianicolo, dell'Aventino);
- gli spazi liberi della nuova periferia: (rapporto tra verde esterno e interno, tra insediamenti e sito).

Quanto alle iniziative per verificare e rendere attuabili le proposte del progetto sono state individuate alcune linee di azione:

- operazioni di miglioramento ambientale attuabili con costi limitati o nulli (rimboschimenti di aree golenali e lungo strade, prerinverdimenti, ecc.);
- messa a fuoco di situazioni tipiche idonee a operazioni di riqualificazione ripetibili di cui sperimentare fattibilità, costo, utilità (ad esempio rinaturalizzazione dei fossi);
- utilizzazione dei finanziamenti dei numerosi progetti CEE destinati alla riqualificazione dell'habitat e dell'ambiente: (Progetto Life 1992/95 – Progetto Habitat - Programma specifico di ricerche

los cuales pueden ser objeto de proyecto poniendo en evidencia las características histórico-tipológicas y las funciones de enlaces peatonales. Esta estructura tiene, además, una elevada potencialidad ambiental, sobre todo en las áreas más densamente construidas.

En relación con las hipótesis de estructura delineadas, han sido individualizadas, en el ámbito del sistema, situaciones "típicas" derivadas de la relación entre sitios, asentamientos y otras modificaciones operadas por el hombre. Tales situaciones son asumidas como "temas-guía para el proyecto".

Entre los temas recurrentes estudiados, están los siguientes:

- los corredores verdes y las líneas de agua, y la relación entre tramas de asentamientos: como los valles del Agua Traversa-Insugherata, de la Magliana, del Tíber a Sta. María de la Piedad;
- los parques fluviales y las fachadas a los ríos de los lugares emergentes por naturaleza e historia. Es el caso del trazado urbano del Parque del Aniene y del Parque del Tíber de Castel Giubileo en la Foce, o los complejos de Monte Mario, del Janículo y del Aventino;
- los espacios libres de la nueva periferia: relación entre verde externo e interno, entre asentamientos y sitio.

En cuanto a las iniciativas para verificar y hacer posibles las propuestas del proyecto, han sido individualizadas algunas líneas de acción:

- operaciones de mejoras ambientales con costes limitados o nulos (reforestación de las riberas y a lo largo de las vías, tratamientos vegetales previos, etc.);
- analizar situaciones tipo para proceder a operaciones de recualificación repetibles, con las cuales

e sviluppo tecnologico settore Ambiente 1991/94).

experimentar su realización posible, su costo, su utilidad. Sirva de ejemplo, la renaturalización de los cauces;

- el uso, para hacer posible la financiación, de recursos vinculados a los numerosos proyectos de la CEE destinados a la recualificación del hábitat y del ambiente, como el Proyecto Life 1992/95-Proyecto Hábitat-Programa específico de investigación y desarrollo tecnológico sector Ambiental 1991/94.

La ricerca dell'immagine

I paesaggi della campagna romana sono difficilmente traducibili in immagini precise, sono difficilmente organizzabili in categorie della memoria. Non offrono i ritmi, le sequenze, i profili delle colline argillose della campagna senese sovrastate da poderi o ville, esili cipressi e masse di lecci; né offrono il contrasto grandioso che troviamo in alcune parti della campagna siciliana tra le pianure coltivate —brune, verde tenero o giallo intenso, secondo le stagioni— e i tronchi di piramide delle montagne che bruscamente ne emergono.

Nel territorio romano i coni vulcanici, le ondulazioni delle colate di lava e delle pozzolane, gli "storici colli" sono una parte importante del paesaggio ma non hanno valore di figure autonome. La descrizione più efficace - poeticamente e paesaggisticamente - di questi inafferrabili paesaggi è quella che ne dà Ludovico Quaroni⁹ nella sua *Immagine di Roma*.

Il paesaggio romano può quindi essere letto secondo due registri:

La búsqueda de una imagen

Los paisajes del campo romano son difícilmente traducibles en imágenes precisas, así como difícilmente objeto de organización en categorías de la memoria. No ofrecen los ritmos, las secuencias, los perfiles de las colinas arcillosas del campo de Siena dominado por fincas o villas, delgados cipreses y masas de encinas. Ni ofrecen el contraste grandioso que encontramos en algunas partes del campo siciliano, entre la llanura cultivada (castaño, verde tierno o amarillo intenso, según las estaciones) y los troncos de pirámide de las montañas que bruscamente emergen.

En el territorio romano los conos volcánicos, las ondulaciones de los mantos de lava y de las pozzolanas, las "históricas colinas", son una parte importante del paisaje, pero no tienen valor de figuras autónomas. Las mejores descripciones, paisajistas y poéticas, de estos inasibles paisajes, son aquellas que ha realizado Ludovico Quaroni⁹ en su libro *Immagine di Roma*.

El paisaje romano puede, por tanto, ser leído según dos registros: mediante una lectura estructural, para configurar, a grandes rasgos,

⁹ L. Quaroni: *Immagine di Roma*, Bari 1969, p. 12

⁹ L. Quaroni: *Immagine di Roma*, Bari 1969, p. 12.



Fig. 68 Immagini della campagna romana.
Imágenes del campo romano.

secondo una lettura strutturale, per configurare a grandi linee il rapporto tra i grandi sistemi delle terre, acque, piante e delle opere umane, ed una lettura figurativa (e pittorica) per capire quali sono o vorremmo che fossero i rapporti tra verde, gli sfondi, i colori, l'addensarsi o rarefarsi di persone, di cose naturali o artificiali nei luoghi che fanno parte del grande insieme.

L'una o l'altra lettura concorrono, credo, alla formazione di quella immagine mentale che dovrebbe precedere e guidare la formulazione di un Piano Direttore per Roma e di qualsiasi altro progetto o piano per la città e il territorio.

la relación entre los grandes sistemas de la tierra, del agua, de la vegetación y de la obra humana, y una lectura figurativa, pictórica, para comprender cuales son, o quisiéramos que fuesen, las relaciones entre verde, los fondos, los colores, el densificarse o vaciarse de personas, de cosas naturales o artificiales en los lugares que forman parte del gran conjunto.

Una u otra lectura colaboran, creo, a la formación de aquella imagen mental que debería preceder y guiar la formulación de un Plan Director para Roma y de cualquier otro proyecto, o plan, para la ciudad y el territorio.

NATURA, SITO, OPERA: IL CASO DEL PARCO FLUVIALE

NATURALEZA, SITIO, OBRA: EL CASO DEL PARQUE FLUVIAL

Il fiume come espressione del rapporto natura-sito-co- struzione umana

“Questa è la più ricca e la più civile parte d’Italia: il che dimostra la magnificenza delle sue città, la cui grandezza nasce parte dalla fertilità del paese parte dalla comodità della condotta delle robbie, facilitata hora dai fiumi navigabili, Tesino, Adala, Oglio, Menzo, Adige, ma soprattutto dal Po; hora da canali corrivati da’ suddetti e d’altri fiumi; hora da’ laghi amplissimi, qual’è il Verbano, il Lario, il Benaco; hora dalle pianure comodissime.”¹

Nella descrizione della Lombardia del XVII secolo Giovanni Botero associa la magnificenza delle città - assunta spesso come carta di credito privilegiata nella valutazione della prosperità di un paese - alla capacità degli abitanti di quel territorio di utilizzare la fertilità del suolo e la ricchezza d’acqua per costruire un efficientissimo sistema di irrigazione e di vie di comunicazione.

Similmente, cinque secoli dopo, Aldo Sestini descrive la bassa campagna milanese come la parte della pianura lombarda dove con più chiarezza l’interazione tra abbondanza d’acqua e opera umana ha connotato il paesaggio: la fittissima rete di fiumi, rogge, colatori insieme ai fontanili —la cui acqua sgorga continua

1 Giovanni Botero: *Relazioni universali*. Ediz. di Brescia, 1698.

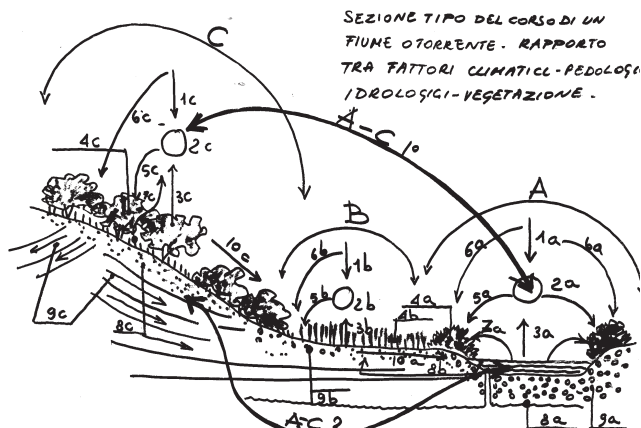
El río como expresión de la relación naturaleza-lugar- construcción humana

“Esta es la parte más rica y civilizada de Italia, como demuestra la magnificencia de sus ciudades, cuya grandezza se debe, en parte, a la fertilidad del lugar, así como a la presencia de canalizaciones vinculadas con ríos navegables, como el Tesino, Adala, Oglio, Menzo, Adige, pero, sobre todo, el Po, o con aquellos otros canales construidos en los susodichos y otros ríos. También por los lagos amplísimos, como el Verbano, el Lario, el Benaco y por las llanuras cómodas y poco accidentadas”.¹

En las descripciones de la Lombardia del siglo XVII, Giovanni Botero asocia la magnificencia de la ciudad, considerada como aval privilegiado en la valoración de la prosperidad de un país, a la capacidad que muestran los habitantes de su territorio para fertilizar el suelo, así como del uso que hacen de la riqueza del agua para construir un eficiente sistema de irrigación y de vías de comunicación.

De la misma manera, cinco siglos después, Aldo Sestini describe el campo bajo milanés como una parte de la llanura lombarda donde la interacción entre la abundancia de agua y la obra humana han afectado, con claridad, a la consolidación del paisaje. La tupida red de ríos, embalses, fuentes y manantiales,

1 Giovanni Botero: *Relazioni universali*, Ediz. di Brescia, 1698.



- A - Zona direttamente influenzata dal fiume**
- 1a provvista
 - 2a situazione atmosferica
 - 3a evaporazione del fiume
 - 4a tipo di evento
 - 5a effetti dell'atmosfera sulle piante
 - 6a " della provvista sulle piante
 - 7a effetti dell'acqua del fiume sulle piante
 - 8a alimentazione da falda
 - 9a qualità del terreno
 - 10a alimentazione da scorrimento superficiale

- B - Zona agricola**
- 1b provvista
 - 2b situazione atmosferica
 - 3b evaporazione dal manto vegetale
 - 4b maturità della vegetazione

Fig. 69 Sezione tipo del corso di un fiume o torrente- elaborata per il corso di Morfologia del territorio, Facoltà di Architettura - V. Calzolari (con il supporto di V. Giacomini), 1971. Sección tipo del curso de un río o torrente, elaborada para el curso de Morfología del territorio, Facultad de Arquitectura - V. Calzolari (en colaboración con V. Giacomini), 1971.

e a temperatura quasi costante per tutto l'anno— hanno consentito di creare "un paesaggio di campagna sempreverde", scandito dalla maglia regolare dei campi e prati bordati da altri di pioppi entro la quale sono distribuite le grandi cascate a corte².

Oggi il paesaggio di questa parte di regione, tuttora prospera, è tra i più degradati, per l'abbassamento della falda idrica, per la spoliazione

en los cuales el agua mana de forma continua y la temperatura es casi constante todo el año, lo que ha permitido crear "un paisaje siempre verde", repartido en una malla regular de campos y prados bordeados por hileras de álamos entre las que se distribuyen las grandes granjas con patios².

Hoy, el paisaje en esta zona, todavía próspera, está entre los más degradados a causa del descenso del

² Aldo Sestini: *Il Paesaggio*, Milano - T.C.I., 1963, p. 59.

² Aldo Sestini: *Il Paesaggio*, Milán - T.C.I., 1963, p.59.

d'alberi, per la diaspora di capannoni industriali e reti elettriche.

Analoghe considerazioni sul rapporto tra ricchezza d'acqua e prosperità di un paese ("Un po' d'acqua e tutto all'interno dei continenti si anima" sintetizza Fernand Braudel)³ valgono per molte altre società umane in diverse epoche e contesti geografici, quando vi siano condizioni culturali ed economiche tali da suscitare scelte libere, fantasiose e ragionate, tali da utilizzare al meglio le potenzialità naturali⁴. La sola abbondanza d'acqua può anche tradursi altrimenti in catastrofiche conseguenze.

Il fiume, che è la manifestazione più tangibile e condensata della risorsa acqua, esprime, mi sembra, due realtà storiche antitetiche e insieme complementari del rapporto uomo natura: quella della permanenza e della continuità e quella del rapido cambiamento. Da una parte il flusso continuo dell'acqua esercita un'azione lenta e inesorabile di modellamento delle rocce e dei suoli creando siti diversissimi (dagli speroni di tufo su cui si arroccano i paesi delle terre vulcaniche ai siti di meandro delle terre pianeggianti); alimenta associazioni vegetali e animali che vivono tenacemente lungo le fasce fluviali, dove esiste una continua permeabilità tra terra ed acqua; sollecita da parte dell'uomo un'opera costante per controllare e utilizzare il potere energetico dell'acqua - sia essa energia fisica o biologica - attraverso argini, chiuse, molini-fabbriche, derivazioni irrigue, ovvero per utilizzare il fiume

nivel freático, la deforestación y la profusión de naves industriales dispersas y de redes eléctricas.

Consideraciones similares, a propósito de la relación entre la presencia del agua y la prosperidad de un país ("un poco de agua y todos los continentes se animan", sintetiza Fernand Braudel)³, son válidas para otras muchas sociedades humanas, contextualizadas en épocas y medios geográficos diversos, cuando se dan condiciones culturales y económicas capaces de suscitar decisiones libres, imaginativas y racionales, capaces de utilizar, de la mejor forma posible, las potencialidades naturales⁴, aunque la simple abundancia de agua puede traducirse, también, en consecuencias catastróficas.

El río, que es la manifestación más tangible y condensada del recurso agua, expresa, a mi parecer, dos realidades históricas antitéticas, inseparables y complementarias, referidas a la relación hombre-naturaleza: la de la permanencia y continuidad, y la del cambio rápido. Por una parte, el flujo continuo del agua ejerce un acción, lenta pero inexorable, modelando rocas y suelos, creando lugares muy diversos, desde los espolones de toba, sobre los que se asientan las tierras volcánicas, a los meandros de las tierras llanas, desarrollándose asociaciones vegetales y animales que sobreviven, tenazmente, a lo largo de las cuencas fluviales, donde se produce una continua permeabilidad entre tierra y agua, exigiendo del hombre un trabajo constante para controlar y utilizar su poder energético, ya sea energía física o biológica, mediante diques, presas, molinos-fábricas, o derivaciones de irrigación, para

3 Fernand Braudel: *Le strutture del quotidiano*, Einaudi - Torino, 1979, p. 387.

4 Lucio Gambi: *I valori storici dei quadri ambientali*, in *Storia d'Italia*, vol.1, Einaudi - Torino, 1972, p. 17.

3 Fernand Braudel: *Le strutture del quotidiano*, Einaudi - Turin 1979, p.387.

4 Lucio Gambi: *I valori storici dei quadri ambientali*, in *Storia d'Italia*, vol. I, Einaudi - Turin, 1972, p. 17.

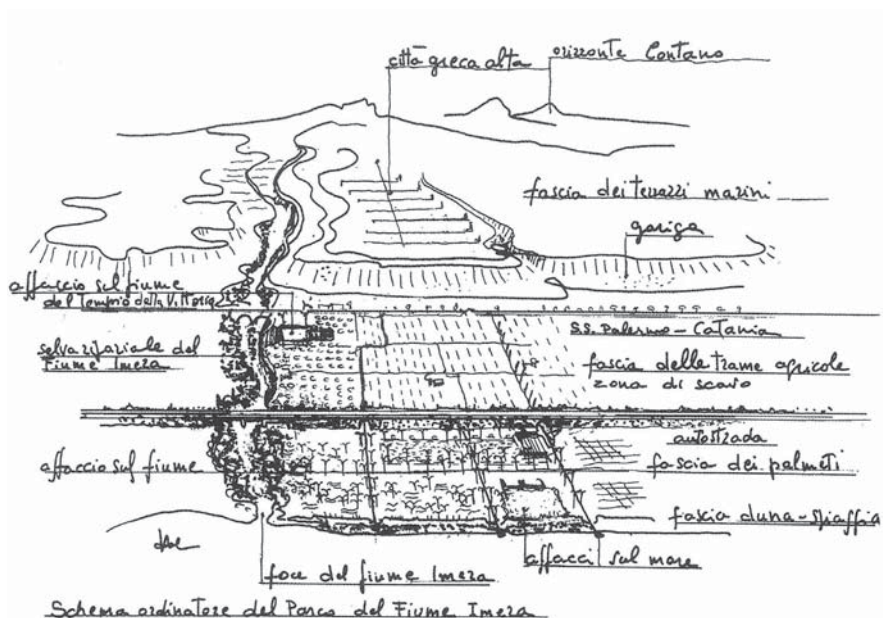


Fig. 70 Schema ordinatore del parco della foce del fiume Imera , ad est di Palermo.
Esquema de ordenación del parque de la desembocadura del río Imera , al este de Palermo.

come barriera difensiva o nastro trasportatore.

D'altra parte il fiume può essere il protagonista diretto di eventi che trasformano in poche ore di alluvione intere regioni⁵ o determinano scelte destinate a cambiare per sempre la struttura ambientale e il paesaggio di una città, come è accaduto per la decisione —dopo lo straripamento del Tevere del 29 dicembre 1870— di costruire i muraglioni che hanno trasformato Roma da città affacciata sul fiume a città che volta le spalle al fiume.

Altro tipo di evento legato al fiume può essere una scoperta tecnologica che cambia l'efficacia di macchine

hacer posible el uso del río como barrera defensiva o como medio de comunicación.

Por otra parte, el río puede ser el protagonista directo de sucesos que pueden transformar, en pocas horas de inundación, regiones enteras⁵, determinando estrategias destinadas a cambiar, para siempre, la estructura ambiental y el paisaje de una ciudad, como ocurrió con la decisión que se tomó, tras el desbordamiento del Tíber el 29 de diciembre de 1870, de construir los muros de contención que transformaron Roma, de ciudad "asomada" al río a ciudad que le da la espalda.

Otro tipo de suceso, vinculado al río, puede ser un descubrimiento tecnológico que cambie la eficacia de las máquinas hidráulicas ya exis-

⁵ La grande inondazione del Mississippi del 1927 ha provocato l'annegamento di 75.000 Km² ed è costata più di 300 milioni di dollari, da: J. Dorst: *Prima che la natura muoia*, Milano - Labor, 1969, p. 217.

⁵ La gran inundación del Mississippi de 1927 provocó el anegamiento de 75.000 Km² y costó más de 300 millones de dólares, según J. Dorst: *Prima che la natura muoia*, Milán - Labor, 1969, p. 217.

idrauliche già esistenti o crea nuovi strumenti di produzione il cui potere di attrazione modifica in tempi rapidissimi la distribuzione della forza-lavoro e degli insediamenti, il modo di vita e i pensieri degli uomini⁶. Il fiume quindi diviene espressione del rapporto tra la lunga durata e l'evento improvviso che a partire dagli anni '60 è stato oggetto di grande attenzione da parte degli storici e geografi.

I molti significati del fiume

Stranamente, a differenza ad esempio di quanto accade per la città o per altre entità territoriali anche meno universali, le descrizioni e le trattazioni globali sul fiume e sul suo paesaggio sono rare, specie nell'ultimo mezzo secolo. Ripercorrendo, in occasione di questo scritto, testi di diverso taglio disciplinare ho trovato descrizioni storico-geografiche, analisi morfologiche, tentativi di tipizzazione del paesaggio di bonifica e di quello agrario, di quello costiero o montano. Per i fiumi - a parte i saggi monografici di inquadramento di un progetto o piano - si passa dalle descrizioni di tipo vedutistico alle analisi disciplinari di tipo geomorfologico, idraulico o botanico. Eppure il fiume è una presenza continuamente riproposta nell'iconografia fino al XX secolo: appare come serena ansa azzurra tra colline verdi a sfondo dei dipinti rinascimentali e, dopo, come irruenza delle acque tra rocce e alberi contorti, come superficie illuminata da tramonti spettacolari, come luogo privilegiato per lo studio delle rifrazioni cromatiche. Il fiume è anche il segno più emblematico,

o que desarrolle nuevos instrumentos de producción que modifiquen, en muy poco tiempo, la distribución de la fuerza de trabajo, los asentamientos, el modo de vida y el pensamiento de los hombres⁶. El río, por consiguiente, se convierte en expresión de la relación entre larga duración y suceso imprevisto que, a partir de la década de 1960, ha sido objeto de atención por parte de historiadores y geógrafos.

Los diversos significados del río

Extrañamente, a diferencia, por ejemplo, de cuanto sucede con la ciudad u otras entidades territoriales menos universales, las descripciones y las disertaciones globales sobre el río y su paisaje han sido raras, especialmente en el último medio siglo. Recorriendo, para la elaboración de este escrito, textos de diversas ramas disciplinares, he encontrado descripciones histórico-geográficas, análisis morfológicos, tentativas de tipificación del paisaje saneado y de lo agrario, lo costero o montañoso. Para los ríos, aparte de los ensayos monográficos vinculados a un Proyecto o un Plan, se pasa de las descripciones de tipo panorámico a los análisis disciplinares de tipo geomorfológico, hidráulico o botánico. A pesar de todo, el río aparece como motivo iconográfico permanente hasta el siglo XX. Se muestra como un meandro tranquilo azul entre colinas verdes, al fondo de pinturas renacentistas, también como aguas impetuosas contra rocas y árboles torcidos, como superficie iluminada de caídas espectaculares, y como lugar privilegiado para el estudio de las refracciones cromáticas. El río es, también, el símbolo más emblemático en los planos de ciudades y

⁶ Vedi sulla varietà, diffusione e trasformazione delle macchine idrauliche, in F. Braudel, *Op. cit.*, p. 325.

⁶ Ver la variedad, difusión y transformación de las máquinas hidráulicas, en F. Braudel, *Op. cit.*, p. 325.

tico nelle piante simboliche di città e territorio, nelle vedute prospettiche delle città del XVI-XVII secolo e nelle successive carte topografiche e geografiche zenitali.

Un'ipotesi, tutta da verificare, per spiegare la mancanza di una letteratura globale è che il variare in diversi momenti storici dei significati preminenti attribuiti al fiume (ovvero la loro esistenza contemporanea ma separata) e la grande eterogeneità di referenti e "competenze" legati a tali significati abbiano portato ad una sorta di dispersione di un concetto unitario del rapporto fra natura, sito, costruzione umana.

Tra i significati preminenti —e spesso succedutisi nel tempo in modo antitetico— che appaiono più correlati al discorso del parco fluviale sono:

- quello di difesa/rischio: il fiume come difesa di castelli, città, territori; rischio da cui difendersi imbrigliandolo, addomesticandolo, per evitare alluvioni; poi di recente oggetto da difendere da canalizzazioni, prelievi, inquinamenti che ne minacciano la sopravvivenza;
- quello della confluenza/separazione, che segue nel tempo una traiettoria quasi opposta nelle città e nel territorio: nel territorio il fiume è per lunga tradizione più elemento di separazione che di confluenza, tra stati, regioni, comunità, proprietà, anche se l'accesso al fiume e la sua utilizzazione è per tutti un diritto essenziale; l'orientamento ad attribuire d'unità fisico-geografica del bacino fluviale —di cui il fiume è l'asse portante— un significato e una funzione anche amministrativa e pianificatrice si afferma in molti paesi europei a partire dagli anni '60 di questo se-

territorios, en las vistas a vuelo de pajar de la ciudad del XVI-XVII, y en las sucesivas cartas topográficas y geográficas cenitales.

Una hipótesis, todavía por verificar, para explicar la ausencia de una literatura global, es que el cambio, en diversos momentos históricos, del significado principal atribuido al río, su existencia contemporánea pero diferenciada, y la gran heterogeneidad de referencias y "competencias" ligadas a tales significados, han dispersado la unidad conceptual que relacionaba naturaleza, lugar y construcción humana.

Entre los significados principales que, a menudo, se han sucedido en el tiempo, de forma antitética, más cercanos al discurso referido al parque fluvial están:

- el de defensa/riesgo. El río como defensa de castillos, ciudades y territorios, o como riesgo del que defenderse, frenándolo, domesticándolo, para evitar inundaciones. Más recientemente, como objeto a defender de canalizaciones, consumos y poluciones que minan su supervivencia.
- el de confluencia/separación, que, a lo largo del tiempo, sigue una trayectoria casi opuesta en las ciudades y en el territorio. En el territorio, el río es, tradicionalmente, un elemento de separación, más que de confluencia, entre Estados, Regiones, Comunidades o propiedades. Incluso, si el acceso al río, y su utilización por todos, se considera un derecho esencial. La tendencia a atribuir a la unidad físico-geográfica de la cuenca fluvial, de la cual el río es el eje conductor, significados y funciones administrativas y de Planeamiento, se consolida en muchos países europeos a partir de los años 60 del siglo XX, y en Italia, legalmen-

colo e in Italia, in forma di legge, solo nel 1989⁷. Nelle città i fiumi che le attraversano o le costeggiano erano fino al XIX secolo luogo di affaccio di edifici, orti e giardini e di convergenza di percorsi e attività; successivamente, con la regolarizzazione del corso, costruzione di argini-muraglione, banchine sopraelevate, strade, il fiume assume il significato di barriera fisica e visiva⁸;

- quello della risorsa/degrado: il fiume come preziosa riserva d'acqua fuori, ma soprattutto dentro la città e dopo, con il progressivo inquinamento, la sua trasformazione in una sgradita presenza che per essere resa accetta e fruibile richiede imponenti operazioni di risanamento.⁹
- quello di luogo di attività produttive/luogo di svago e tempo libero: il fiume come linea di comunicazione e commerci: questo attributo si mantiene tutt'ora dove il sistema fluviale si è integrato con il sistema

7 Tale orientamento —anticipato nell'ordinamento napoleonico che correlava le unità amministrative ai bacini idrografici— è espresso in Inghilterra con il *Water resources act* del 1963, in Francia con la legge creazione delle unità di bacino, nel 1964, e molto più tardivamente in Italia con la legge 183 del 18 Maggio 1989 (Norme per il riassetto organizzativo e funzionale della difesa dei suoli) e D.P.C. del 23 marzo 1990.

8 Roma, ad esempio, fino alla fine del 1800 gravitava sul Tevere con palazzi, chiese, teatri (Tor di Nona), oltre che con porti monumentali (Ripetta) e commerciali; numerose strade perpendicolari al fiume portano ancora, nel nome, la traccia del rapporto fiume-città; con la costruzione dei muraglioni la città volta le spalle al Tevere e solo negli ultimi 10 anni inizia un faticoso tentativo di ristabilire un rapporto.

9 Incredibilmente Milano non ha neppure iniziato a risolvere il problema dell'inquinamento urbano di quelli che erano i suoi corsi d'acqua.

te, sólo desde 1989⁷. En las ciudades, los ríos que las atraviesan o bordean fueron, hasta el siglo XIX, lugares donde se asomaban los edificios, huertos y jardines, y de convergencia de recorridos y actividad. Posteriormente, se regularon sus cursos, se canalizaron y se construyeron muros de contención, embarcaderos elevados y caminos, asumiendo el río un significado de barrera física y visible⁸;

- el de recurso/degradación. El río como reserva territorial de agua pero, sobre todo, para el uso de la ciudad, y su transformación, a posteriori, como consecuencia de la creciente contaminación, en objetos desagradables que, para ser de nuevo aceptable y útil, exige imponentes operaciones de saneamiento⁹;
- el de lugar de actividad productiva/lugar de ocio y tiempo libre. El río, como línea de comunicación y comercio, constituye un atributo que se mantiene, todavía, allá donde el sistema fluvial aparece integrado con un sistema de canales que, a partir del siglo XVIII,

7 Tal orientación —anticipada en el ordenamiento napoleónico que pone en relación la unidad administrativa en las cuencas hidrográficas— se expresa en Inglaterra con la *Water resources act* de 1963, en Francia con la ley para la creación de unidad en las cuencas, de 1964 y mucho más tarde en Italia con la ley 183 del 18 de mayo de 1989 (Normas para la readaptación organizativa y funcional de la defensa de los suelos) y la D.P.C. del 23 de marzo de 1990.

8 Roma, por ejemplo, hasta finales de 1800 gravitaba alrededor del Tíber con palacios, iglesias, teatros (Tor di Nona), además de puertos monumentales (Ripetta) y comerciales; numerosas calles perpendiculares al río llevan todavía, en el nombre, la huella de la relación río-ciudad; con la construcción de muros de contención la ciudad volvió la espalda al Tíber y sólo en los últimos 10 años se ha iniciado una ardua tentativa de restablecer una relación entre río y ciudad.

9 Increíblemente Milán ni siquiera ha comenzado a resolver el problema de la contaminación urbana de sus cursos de agua.

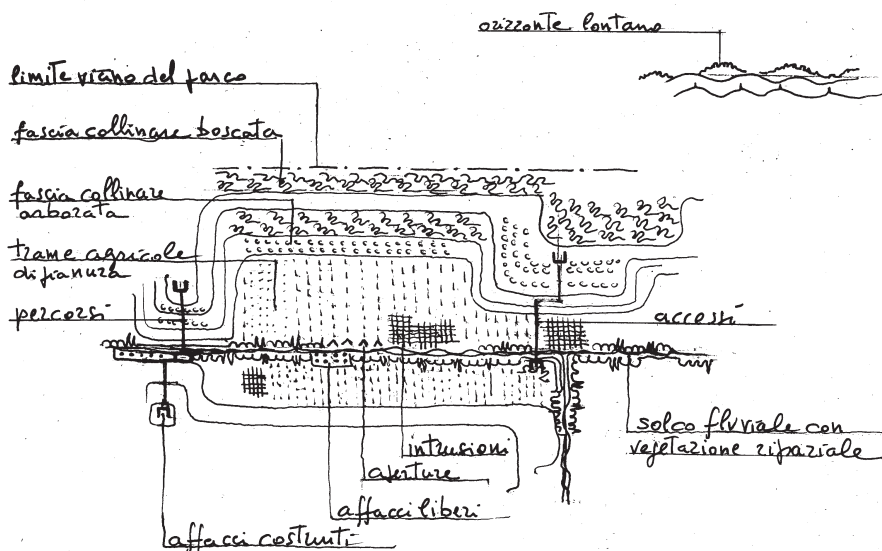


Fig. 71 Schema ordinatore del fiume Arno.
Esquema de ordenación del río Arno.

dei canali che, a partire dal XVIII sec., connotano il territorio come grandi opere di architettura idraulica e architettura del paesaggio e costituiscono la prima trasposizione nel territorio del significato estetico-paesistico dell'acqua già ricercato nei grandi parchi della fine del XVII sec. (*grand canal* e *allée d'eau* di Versailles, canale e bacino del Castello di Meudon, ecc.); il fiume come luogo di svago per le così dette attività del tempo libero, dalla canoa ai bagni, alla pesca, all'osservazione della natura.

E infine il fiume come scenario e panorama per "promenades", parchi, giardini, palazzi e come cornice per spettacoli pirotecnici e cortei nautici.

Parco fluviale

L'idea del parco fluviale, nella sua accezione attuale di luogo che accoglie e dà forma all'insieme dei temi

configuraban el territorio como una gran obra de arquitectura hidráulica y arquitectura del paisaje, constituyendo la primera trasposición, en el territorio, del significado estético-paisajístico del agua ya presente en los grandes parques de finales del siglo XVII, como el *grand canal* y la *allée d'eau* en Versailles, o los canales y cuencas del Castillo de Meudon, etc. El río como lugar de ocio para actividades de tiempo libre, del piragüismo al baño, la pesca o la observación de la naturaleza.

Y finalmente, el río como escenario y panorama para *promenades*, parques, jardines, palacios, y como marco para espectáculos pirotécnicos y eventos náuticos.

El parque fluvial

La idea de parque fluvial, en su acepción actual como lugar que acoge y da forma al conjunto de

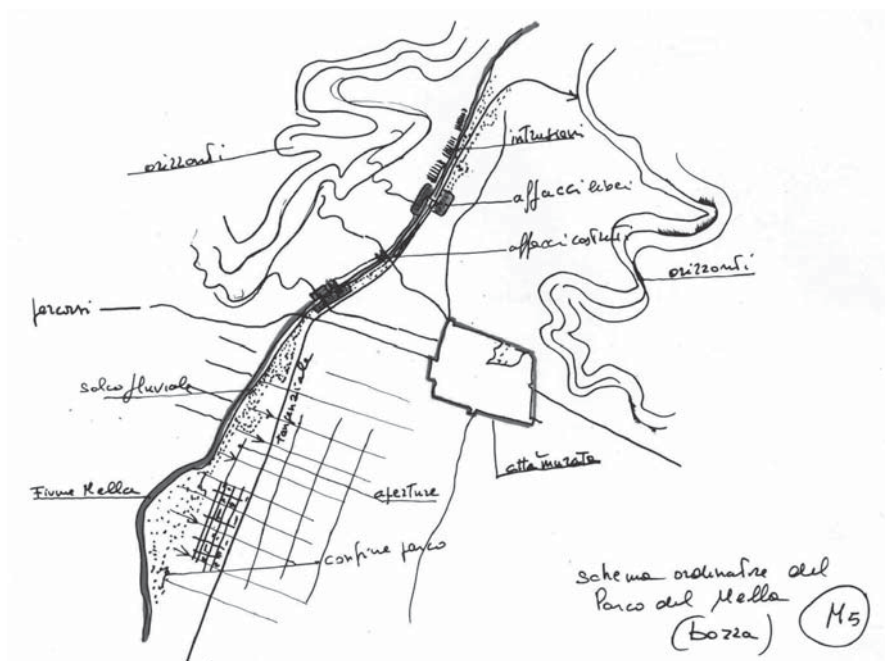


Fig. 72 Schema ordinatore del fiume Mella, Brescia.
Esquema de ordenación del río Mella, Brescia.

legati al rapporto fiume-natura-costruzione umana, non rientra nella sequenza di significati prima citati. E una idea che si codifica in un modello solo nel secondo dopoguerra. Sono certo esistiti in passato parchi lungo i fiumi o affacciati sui fiumi (il parco delle Cascine sull'Arno è uno degli esempi capostipite, poi traslato in Francia): ma si tratta di soluzioni che assumono il fiume come scenario, senza intervenire nel suo contesto.

Qualche anticipazione più pertinente si trova nei sistemi di parchi lungo fiumi e laghi di città americane (Boston, Chicago) nel periodo della *City Beautiful*, in quanto questi sono diventati occasione di completa riorganizzazione paesistica delle sponde fluviali e lacustri e —per la grande scala dei progetti— elementi di struttura urbana. Ma il punto di

questioni vincolate a la relación río-naturaleza-construcción humana, no entra en la secuencia de los significados antes citados. Es una idea que se codifica, como modelo, sólo en la segunda posguerra. Constatamos en el pasado, con certeza, parques junto a los ríos, o asomados a ellos, como el parque de las Cascine sobre el Arno, que es un ejemplo arquetípico, trasladado, después, a Francia, aunque se trata de soluciones que asumen el río como escenario, sin intervenir en su contexto.

Algunos precedentes más pertinentes se encuentran en los sistemas de parques junto a los ríos y lagos de ciudades americanas, como Boston o Chicago, vinculados al periodo de la *City Beautiful*, que se han convertido en oportunidades para acometer una completa reorganización paisajística de las riberas de ríos y lagos, como consecuencia de la gran escala del proyecto empen-

riferimento più esplicito —sempre statunitense— è costituito, mi sembra, dalle sistemazioni ambientali e dai parchi connessi all'operazione della Tennessee Valley negli anni del New Deal, con i distinguo ovviamente dovuti alla diversa portata dei programmi.

Infatti tra le connotazioni ricorrenti nel modello attuale di parco fluviale, sia italiano che europeo, sono —oltre alla scala territoriale e alla localizzazione soprattutto extraurbana— due intenti che sono stati tipici del progetto della TVA: quello del recupero ambientale integrato e quello dei “fini multipli”. Al parco fluviale - di cui a partire dal secondo dopoguerra sia in Europa che in Italia sono numerosi i progetti ma non altrettanto le realizzazioni¹⁰- viene affidato il compito di recuperare valori perduti, contemperare vecchie e nuove esigenze e diffidenze, comporre attività e luoghi spesso conflittuali in una trama che dovrebbe trovare il suo connettivo nella recuperata qualità ambientale e dovrebbe esplicarsi in un nuovo paesaggio.

L'ambizione di questi obiettivi costituisce insieme il potenziale e la debolezza dell'idea del parco fluviale: implicherebbe ed indurrebbe ad una visione integrata e ad un progetto unitario; ma inevitabilmente si rivolge a troppi interlocutori - diversi come mentalità, punti di vista,

dido. Pero, el punto de referencia más explícito, siempre estadounidense, lo conforman, a mi parecer, las sistematizaciones ambientales y los parques relacionados con las operaciones del Tennessee Valley, en los años del *New Deal*, con las particularidades debidas al distinto alcance de los programas.

En efecto, entre las connotaciones más recurrentes, en el modelo actual de parque fluvial, sea italiano o europeo, aparecen, más allá de la escala territorial y de las localizaciones fundamentalmente extraurbanas, dos intentos que han sido habituales en el proyecto de la Tennessee Valley Authority: el de la recuperación ambiental integrada y el de los “fines múltiples”. A los parques fluviales, de los cuales, a partir de la segunda posguerra, tanto en Italia como en Europa, son numerosos los proyectos, aunque no tanto las realizaciones¹⁰, se les confía el deber de recuperar valores perdidos, atemperar viejas y nuevas exigencias y recelos, y componer actividades y lugares, a menudo conflictivos, en una trama que debe encontrar su hilo conductor en la recuperada calidad ambiental, lo que debe desplegarse en un nuevo paisaje.

Las ambiciones puestas en estos objetivos constituyen, en su conjunto, la fortaleza y la debilidad de la idea de parque fluvial: implican e inducen una visión integrada y apuestan hacia un proyecto unitario, pero, inevitablemente, se dirigen a demasiados interlocutores, con mentalidades, objetivos, pode-

10 Tra le principali esperienze di parchi fluviali sono *per l'Europa*: il parco-isola del Danubio a Vienna; il parco della Valle del Lee a Nord di Londra; il parco sul Reno a Bonn; e *per l'Italia*: il parco del Delta Padano Ferrarese; il Parco del Ticino; il progetto Po Piemontese —includente sistemazioni a parco di tratti di fiume; il parco dell'Arno a Bagno a Ripoli; il parco di S. Rossore-Massaciuccoli.

10 Entre las principales experiencias de parques fluviales están, para Europa: el parque-isla del Danubio en Viena; el parque del Valle del Lee al norte de Londres; el parque sobre el Rin en Bonn; y para Italia: el parque del Delta Padano Ferrarese; el Parque del Ticino; el proyecto Po Piemontés, incluyendo sistemas de parques en tramos de ríos; el parque del Arno a Bagno en Ripoli; el parque de S. Rossore-Massaciuccoli.

obiettivi, linguaggi, potere¹¹ - e cerca di mediare tra troppe, diverse spinte. L'esito è spesso lentissimo e non convincente.

Il senso di frammentarietà e "assenza di paesaggio" che caratterizza molti dei parchi fluviali recenti, realizzati o solo progettati, credo possa essere fatto risalire almeno a tre fatti. La non reale utilizzazione dei dati storici, ambientali, paesistici nella loro profondità e interrelazione, ai fini del progetto; la pretesa di risolvere nel parco e attraverso il parco i problemi più diversi accumulatisi casualmente nel tempo *addosso* al fiume, senza una scelta precisa, e magari impopolare, di cosa eliminare, cosa conservare, cosa creare; l'illusione di poter creare un paesaggio vivace e nuovo sommando una gran varietà di tipi di attività e relative *attrezzature*: un po' di natura, un po' di attrezzature sportive e ricreative, un po' di industria, disseminati lungo il percorso del fiume.

Al contrario le esperienze più felici passate e recenti dicono che la creazione di un nuovo paesaggio presuppone fin dall'inizio un giudizio globale e sintetico ed una linea progettuale che si evolve attraverso la selezione e la interpretazione dei fondamentali elementi di struttura di un dato insieme.

res y puntos de vista, distintos¹¹, tratando de mediar entre un sin fin de impulsos diferentes. Los resultados son, a menudo, muy lentos y poco convincentes.

El sentido de "fragmentación" y "ausencia de paisaje", que caracteriza a muchos de los parques fluviales recientes, realizados o proyectados, creo que puede ser achacado, al menos, a tres factores. En primer lugar, a la inexistente utilización de datos históricos, ambientales, paisajísticos, en su justa profundidad e interrelación, de cara a la elaboración del proyecto. En segundo lugar, a la pretensión de resolver, en el parque y a través de él, los diferentes problemas acumulados, accidentalmente, a lo largo del tiempo, problemas achacados al río, sin una decisión precisa, probablemente impopular, a propósito de qué eliminar, qué conservar y qué crear. Y, en tercer lugar, a la ilusión de poder crear un paisaje nuevo y dinámico, agregando una gran variedad de tipos de actividad y equipamientos: un poco de naturaleza, un poco de material deportivo y recreativo, o un poco de industria, diseminados, todos ellos, a lo largo del curso del río.

Por el contrario, las mejores experiencias, pasadas y recientes, nos dicen que la creación de un nuevo paisaje presupone, desde el inicio, un pensamiento global y sintético, así como un recorrido de proyecto que va evolucionando a través de la selección e interpretación de los elementos fundamentales de la estructura considerados en su totalidad.

11 Tra i referenti sono: agricoltori, cavatori, pescatori, cacciatori, industriali, ambientalisti, organismi statali e regionali competenti della gestione delle acque, amministratori di vario livello, Anas, F.S., Enel, Snam.

11 Entre los referentes están: agricultores, mineros, pescadores, cazadores, industriales, ambientalistas, organismos estatales y regionales competentes de la gestión de las aguas, administradores a varios niveles, Anas, F.S. (Ferrovie dello Stato), Enel, Snam.

Tre casi di studio

I progetti di parco fluviale ai quali stiamo lavorando con colleghi di diverse discipline possono servire come casi di studio, dato che la linea che si sta seguendo è appunto di ricercare quali siano gli elementi - comuni o specifici delle diverse realtà - utili alla costruzione di uno schema ordinatore al quale rendere coerente il progetto.

I tre fiumi esaminati si trovano in regioni geograficamente, storicamente, e sotto il profilo della pianificazione molto diverse: Lombardia, Toscana, Sicilia. Hanno diversi problemi e diversi paesaggi. Li accomuna uno dei caratteri che - come Haussmann fa notare nel suo saggio nel volume della Storia d'Italia Einaudi dedicato al territorio - è proprio di tutti i fiumi d'Italia: il regime torrentizio e la perdita della "naturalità" attraverso secolari operazioni di regimazione.

La descrizione che segue dei fiumi, del loro rapporto col territorio e delle linee progettuali, non copre tutti gli aspetti trattati ma sintetizza i soli elementi utili a spiegarne lo schema ordinatore.

Lo schema ordinatore esprime graficamente la sintesi mentale - e a fini progettuali - dei principali elementi di struttura fisica e antropica di un ambito territoriale e la loro organizzazione in un sistema che costituisce la intelaiatura del progetto.

Nel caso del parco fluviale le principali componenti dello schema ordinatore sono:

- il solco fluviale, insieme al reticolo delle acque affluenti: con le sue caratteristiche morfologiche di qualità delle rocce, delle acque, della vegetazione di sponda, con le

Tres casos de estudio

Los proyectos de parque fluvial, en los que estamos trabajando con colegas de diversas disciplinas, pueden servir como casos de estudio, dado que la línea que se está siguiendo se basa en buscar los elementos útiles, ya sean comunes o específicos de las diversas realidades, para la construcción de un esquema organizador que dé coherencia al proyecto.

Los tres ríos examinados se encuentran en regiones muy diferentes desde el punto de vista de la historia, la geografía y la planificación. Se trata de Lombardía, Toscana y Sicilia. Tienen problemas distintos y paisajes distintos. Les une uno de los caracteres que, como Haussmann hace notar en su ensayo, en el volumen de la *Historia de Italia* de Einaudi dedicado al territorio, es propio de todos los ríos de Italia, es decir, su carácter torrential y la pérdida de "naturalidad" que se ha producido a través de operaciones seculares de regulación.

La descripción que hace de los ríos, de su relación con el territorio y de las líneas de proyecto, no cubre todos los aspectos tratados, pero sintetiza los elementos útiles que explican su esquema organizativo.

Este esquema organizativo expresa, gráficamente, la síntesis mental, y de proyecto, de los principales elementos de la estructura física y antrópica de un ámbito territorial, así como su organización en un sistema que constituye el soporte del proyecto.

En el caso del parque fluvial, los principales componentes del "esquema organizativo" son los siguientes:

- el surco fluvial, junto a la red de sus afluentes, con las características morfológicas de calidad de las rocas, de las aguas, de la vegeta-

“opere d’arte” e la memoria delle trasformazioni naturali e antropiche è l’elemento connotativo primo del progetto;

- il limite esterno del progetto o piano, che non coincide normalmente con il limite troppo ampio del bacino fluviale, ma scaturisce da un insieme di valutazioni (morfologiche, idrologiche, storiche, di paesaggio e visibilità);
- gli ambiti intermedi - tra solco fluviale e limite esterno individuabili ai fini di poter dare regole di conservazione, uso, trasformazione, secondo un certo numero di parametri di omogeneità, sapendo che questi sono almeno in parte strumentali dato che raramente una parte di territorio è davvero omogenea e separabile; tali ambiti sono generalmente fasce parallele al fiume nel caso di tratti fluviali interni, ad esso perpendicolari nei tratti costieri e urbani;
- gli orizzonti e i punti di riferimento lontani, che a volte segnalano il limite del bacino, ma sono comunque significativi per il rapporto a grande scala tra fiume e paesaggio;
- gli affacci, le aperture, i collegamenti, che condensano il rapporto più percepibile fiume-città-territorio: gli affacci possono essere vuoti e concavi (aree libere, parchi, ecc.) o costruiti e convessi (edifici, nuclei urbani affacciati sul fiume), o puntiformi (arrivi di percorsi); le aperture sono le lacune più importanti che consentono di ritrovare un contatto tra ambiente fluviale e campagne; i collegamenti sono la rete dei percorsi che portano al fiume, lo attraversano, lo costeggiano;

ción de ribera, con las “obras de arte” y la memoria de las transformaciones naturales y antrópicas, constituye el primer elemento connotativo del proyecto;

- el límite externo del proyecto, o plan, que normalmente no coincide con el límite, demasiado amplio, de la cuenca fluvial, pero que emerge de un conjunto de valoraciones, ya sean de carácter morfológico, hidrológico, histórico, de paisaje o visibilidad;
- los ámbitos intermedios individualizables, entre surco fluvial y el límite externo, a fin de poder proporcionar reglas de conservación, uso y transformación, en función de un cierto número de parámetros de homogeneidad, sabiendo que estos son, al menos en parte, instrumentales, dado que, raramente, una parte del territorio es realmente homogénea y separable. Tales ámbitos son, generalmente, recorridos paralelos al río, en el caso de tramos fluviales internos, y perpendiculares en tramos costeros y urbanos.
- los horizontes y los puntos de referencia lejanos que, a veces, señalan el límite de la cuenca, pero son, también, significativos para la relación, a gran escala, entre río y paisaje;
- los miradores, las aperturas, los enlaces, que condensan la relación más perceptible río-ciudad-territorio. Los miradores pueden ser vacíos y cóncavos, como áreas libres, parques, etc.; contruidos y convexos, como edificios o núcleos urbanos asomados al río; o puntuales, como la llegada de recorridos. Las aperturas son las lagunas más importantes que permiten el contacto entre el ambiente fluvial y el campo. Los enlaces están contruidos por la red de recorridos que llevan al río, lo atraviesan o lo bordean.



Fig. 73 Il fiume Arno in prossimità di ponte a Burano.
El río Arno, a su paso por el puente en Burano.

- le intrusioni comprendono le presenze negative più varie per dimensione e natura: dalle autostrade alle cave, ai depositi, alle reti elettriche e anche case sparse o zone industriali: alcune inutili, molte solubili diversamente e comunque con una diversa attenzione all'ambiente e al paesaggio.
- las intrusiones comprenden las presencias negativas más variadas, tanto por sus dimensiones como por su naturaleza, desde las autovías a las minas, los depósitos, las redes eléctricas. También, artefactos dispersos en zonas industriales. Algunas son inútiles, otras muchas inapreciables, precisando, de todos modos, una atención diferente a la del ambiente y el paisaje.

LA RISORSA ACQUA COME QUESTIONE CENTRALE DEL RAPPORTO UOMO- TERRITORIO E DELLA PIANIFICAZIONE

“Acqua è infra i quattro elementi il secondo men greve e di seconda volubilità. Questa non ha mai requie insino che si configura al suo manitimo elemento dove, non essendo molestata dai venti, si stabilisce e riposa con la sua superficie equidistante ai centro del mondo. Questa è l'aumento e amore di tutti li vifali corpi; nessuna cosa senza lei ritiene in se la propria forma; lei collega e aumenta i corpi ad accrescimento. Nessuna cosa piu lieve di lei la può senza violenza penetrare; volentieri si leva per lo caldo in sottile vapore per l'aria; il freddo la congela, stabilità la corrompe.”

Leonardo da Vinci: *Manoscritto C*, f. 26v

Da Leonardo da Vinci a Nelson Mandela

L'estate del 2002 è stata segnata da situazioni ed eventi estremi, che hanno avuto come protagonista l'acqua: in Italia, in Europa, in parti diverse di tutto il pianeta.

A situazioni di lunga, devastante siccità - in Liguria e Veneto, in Puglia e Sicilia per quanto riguarda l'Italia- sono seguite altrettanto devastanti alluvioni dovute a precipitazioni di intensità e concentrazione anomala e a conseguenti allagamenti e straripamenti di fiumi, che hanno colpito campagne e centri abitati: in

EL RECURSO AGUA COMO CUESTION CENTRAL DE LA RELACION HOMBRE- TERRITORIO Y DE LA PLANIFICACION

“El agua es, entre los cuatro elementos, el segundo menos pesado y el segundo más voluble. No tiene otro descanso que el que se configura en su elemento marítimo donde, no siendo molestada por los vientos, se estabiliza y calma con su superficie equidistante al centro del mundo. Es la grandeza y amor de todos los cuerpos vitales, sin ella nada mantiene su propia forma, enlaza y aumenta los cuerpos en su crecimiento. Nada más ligero que ella puede sin violencia penetrarla; de buena gana se eleva por el calor en sutiles vapores por el aire; el frío la congela, la estabilidad la corrompe”.

Leonardo da Vinci: *Manuscrito C*, f. 26v

De Leonardo da Vinci a Nelson Mandela

El verano del 2002 ha estado marcado por situaciones y eventos extremos, en Italia, en Europa y en diversas partes del planeta, que han tenido, como protagonista, al agua.

A las prolongadas y devastadoras sequías -en Liguria, Veneto, Puglia y Sicilia, por lo que respecta a Italia- han seguido importantes inundaciones provocadas por precipitaciones de intensidad y concentraciones anómalas, así como los consiguientes desbordamientos de los ríos, que han anegado campos y centros habitados en Liguria y Piamonte, en

Liguria e Piemonte, nel Lazio, nella Toscana e Campania; in Francia e in buona parte dell'Europa centrale oltre a paesi più lontani come l'Africa, la Cina, l'India, tradizionalmente considerati come maggiormente "a rischio" di eventi distruttivi.

Di fronte a simili eventi tornano alla mente le frasi di Leonardo da Vinci, grande studioso e descrittore dei valori e dei rischi propri dell'acqua: "L'acqua è il vetturale della natura"; "In fra le potenti cagioni dei terrestri danni a me par che i fiumi, con le ruinose inondazioni, tengano il principato"¹.

Dunque fin da allora l'acqua era oggetto di giudizi contrastanti - grande risorsa o grande fattore di rischio; e già da allora —lo ricorda Leandro Alberti nella *Descrizione di tutta Italia*— si ricercava una connessione tra l'eccessivo disboscamento e denudamento delle zone collinari e montane, la perdita di fertilità dei suoli e le alluvioni².

Sembra un controsenso che oggi, in un'epoca di proclamata attenzione per gli aspetti ambientali, non si sia posto rimedio, ma anzi si incrementino le cause delle alluvioni e di altri danni causati dal malgoverno dell'acqua, sommando agli effetti del disboscamento quelli della impermeabilizzazione e dell'abbandono dei suoli, delle colture, delle opere di regimazione delle acque.

Inoltre è diventato molto più grave il problema della mancanza d'acqua per intere porzioni di continenti e della disparità della possibilità di accesso ad acque non inquinate da

Lazio, in Toscana y Campania, en Francia y en buena parte de Europa central, además de lugares más alejados que, como África, China e India, se han considerado, habitualmente, propensos a los sucesos destructivos naturales.

Tras estos acontecimientos, acuden a la mente las frases de Leonardo da Vinci, gran estudioso y descriptor de los valores y riesgos propios del agua: "El agua es el conductor de la naturaleza" [...] "entre las causas más importantes, que provocan daños terrestres, me parece que los ríos, con sus devastadoras inundaciones, tienen el liderazgo"¹.

En aquella época, el agua era ya objeto de comentarios contradictorios. Se consideraba un gran recurso o, por el contrario, un gran factor de riesgo. Por entonces, como recuerda Leandro Alberti, en la *Descripción de toda Italia*, se pensaba que existía un vínculo entre la excesiva deforestación y allanamiento de las colinas y montañas, la pérdida de fertilidad de los suelos y los aluviones².

Parece un contrasentido que hoy, en una época que dedica atención a los aspectos ambientales, no se haya puesto remedio, sino que, por el contrario, se incrementen las causas de los aluviones y de otros daños causados por el mal gobierno del agua, a lo que hay que añadir otros efectos de la deforestación, como son la impermeabilización y el abandono de los suelos, de los cultivos y de las obras de canalización de las aguas.

Por otro lado, se ha acentuado el problema de la falta de agua en amplias zonas continentales, así

¹ Le citazioni di Leonardo da Vinci sono contenute in: Leonardo da Vinci: *Delle acque*, Palermo - Sellerio, 2001.

² Leandro Alberti: *Descrizione di tutta Italia*, 1550, Bologna, 1557.

¹ Las citas de Leonardo da Vinci están contenidas en: Leonardo da Vinci: *Delle acque*, Palermo Sellerio, 2001

² Leandro Alberti: *Descrizione di tutta Italia*, 1550, Bolonia, 1557.

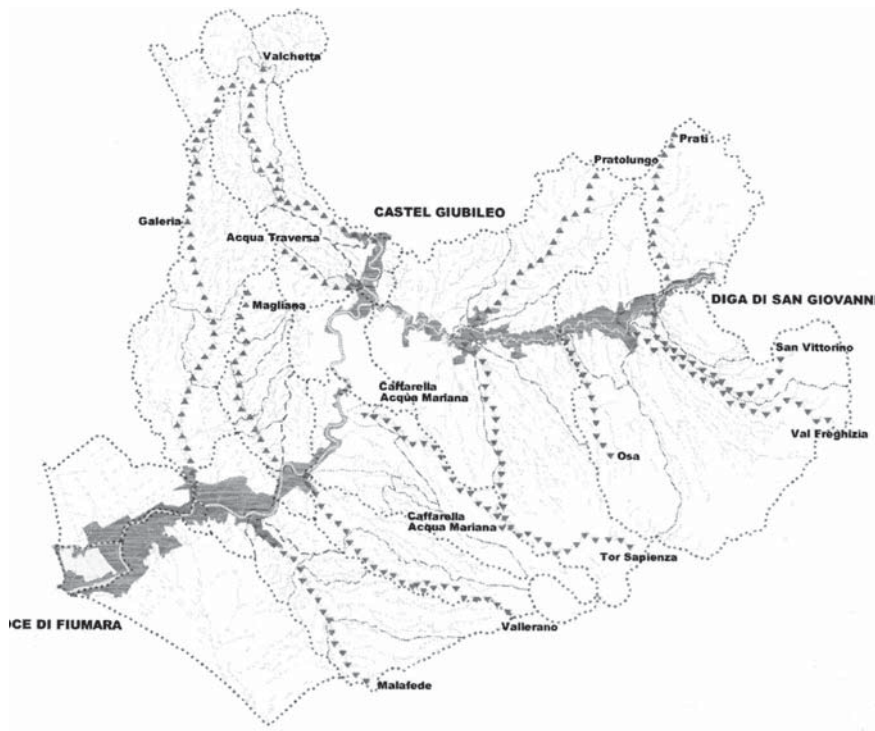


Fig. 74 Individuazione dei corridoi fluviali dell'area metropolitana del bacino del Tevere, Autorità di Bacino del Tevere, 2003.
Identificación de los corredores fluviales en el área metropolitana de la cuenca del Tíber, Autoridad de la Cuenca del Tíber, 2003.

parte di individui e popolazioni: insomma della garanzia di un "minimo vitale" ad uso umano.

Così, circa cinque secoli dopo Leonardo da Vinci, la risorsa acqua è stata riconosciuta come uno dei grandi problemi - o addirittura come la questione centrale per la sopravvivenza del pianeta terra - nella conferenza mondiale di Johannesburg sullo "Sviluppo sostenibile", dell'Agosto 2002.

Dopo Leonardo Nelson Mandela afferma: "L'acqua è un diritto per tutti gli esseri umani. Senza acqua non c'è futuro. L'acqua è democrazia". "Oggi io mi considero

come el de las diferentes posibilidades de acceso a aguas no contaminadas, por parte de individuos y poblaciones, es decir, la garantía de un "mínimo vital" para el consumo humano.

Casi cinco siglos después de Leonardo Da Vinci, el recurso agua ha sido reconocido, por una parte, como uno de los grandes problemas y, por otra, nada menos que como el punto central de la supervivencia del planeta Tierra. Así se exponía, en agosto de 2002, en la Conferencia Mundial de Johannesburg, donde se trató el tema del "Desarrollo sostenible".

Mucho después de Leonardo, Nelson Mandela ha afirmado: "El

una *water person*, vale a dire una persona totalmente dedicata a un problema ormai mondiale”.

agua es un derecho para todos los seres humanos. Sin agua no hay futuro. El agua es la democracia. Hoy, yo me considero una *water person*, es decir, una persona totalmente dedicada a un problema que ya es mundial”.

La centralità della risorsa acqua nella pianificazione

Se si ritiene valida la priorità da attribuire alla risorsa acqua nel rapporto uomo/territorio è necessario che questa entità sia posta al centro delle conoscenze, dei programmi e progetti, delle regolamentazioni, delle azioni da parte degli enti che, a diverso livello e con diversi poteri e responsabilità, si occupano di pianificazione del territorio.

Attuare questo impegno è sempre più urgente perché il divario tra fabbisogno e disponibilità di acqua (e in particolare di acqua pulita) ha subito una costante accelerazione negli ultimi trenta anni: da quando, cioè, negli anni '70, nell'ambito della presa di coscienza sollecitata dalle ricerche sui "limiti dello sviluppo", l'acqua è stata annoverata tra le risorse non facilmente rinnovabili³.

I motivi dell'accelerazione della crisi sono noti, anche se non vi è sempre unanimità di valutazioni tra gli esperti, né sulla dimensione dei fenomeni né sulla loro reciproca interrelazione. Si annoverano tra i principali motivi: l'aumento della aridità, nel tempo e negli spazi del pianeta; l'enorme aumento del consumo di acqua pro capite e per settori di attività (agricoltura in primo luogo); lo sconvolgimento del reticolo idrografico e dei sistemi di canalizzazione e drenaggio; l'occupa-

La referencia al recurso agua en la planificación

Si aceptamos la prioridad atribuida al recurso agua, en la relación hombre/territorio, es necesario que dicho elemento ocupe el centro de los conocimientos, programas, proyectos, reglamentaciones y acciones a emprender por parte de las entidades que, a diferentes niveles y con distintos poderes y responsabilidades, se ocupan de la planificación del territorio.

Actuar, en este sentido, es tanto más urgente por cuanto la diferencia entre el valor y la disponibilidad del agua, en particular, del agua limpia, se ha incrementado, de forma constante, durante los últimos treinta años. Desde la década de 1970, ante la toma de conciencia a propósito del establecimiento de "límites al desarrollo", el agua ha sido incluida entre los recursos difícilmente renovables³.

Los motivos que han acelerado la crisis del agua son notorios, aunque no se produce, siempre, unanimidad en las valoraciones de los expertos, ni siquiera sobre el alcance del fenómeno y de sus interrelaciones. Entre los principales motivos, se establece el aumento de la aridez, tanto en el espacio como en el tiempo; el aumento importante en el consumo de agua, per cápita y por sectores de actividad, con la agricultura en primer lugar; la alteración de la red hidrográfica y de los sistemas de canalización y drenaje; la ocupación del suelo,

3 D.H. Meadows, Club di Roma, MIT: *I limiti dello sviluppo*, Milano - Mondadori, 1972.

3 D.H. Meadows, Club de Roma, MIT: *I límites del desarrollo*, Milán - Mondadori, 1972.

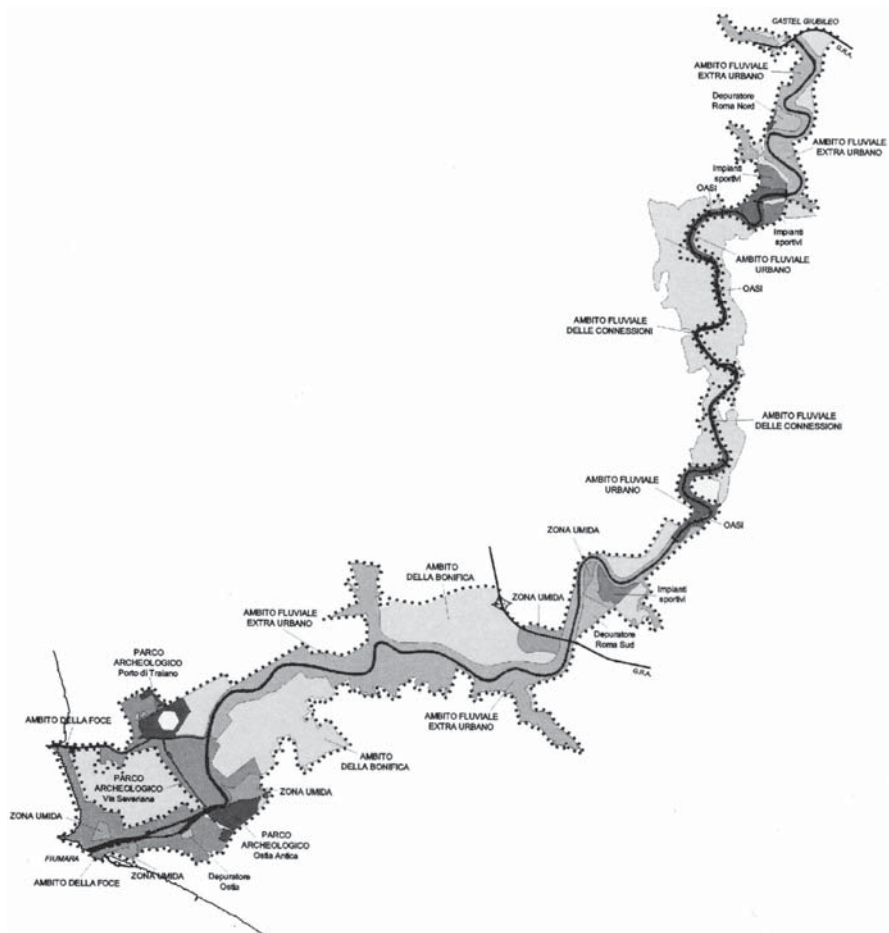


Fig. 75 Progetto di assetto del parco fluviale del Tevere nel tratto metropolitano, Autorità di Bacino del Tevere, 2003.
Proyecto de Ordenación del parque fluvial del Tíber en la zona metropolitana, Autoridad de la Cuenca del Tíber, 2003.

zione del suolo, spesso anche nelle parti di territorio che dovrebbero essere lasciate libere per l'erosione dei fiumi e dei fossi; l'aumento degli inquinamenti delle acque scorrenti, delle falde, dei pozzi; la possibilità di prelevare e trasportare facilmente le acque, ma ancora oggi con perdite durante il percorso forse più elevate

sobre todo, en aquellos sectores territoriales que deberían dejarse libres para las avenidas de los ríos y arroyos; el aumento de la contaminación de las aguas superficiales, de las capas freáticas y de los pozos; la posibilidad de retirar y transportar, fácilmente, el agua, aunque, aún, se producen pérdidas importantes durante los trasvases, quizá, más elevadas que las que tenían lugar con los grandes acueductos de la Roma antigua.

di quelle dei grandi acquedotti della Roma antica.

Non ultima causa della disparità nel potere godere del bene acqua sono le antiche e nuove forme di appropriazione delle fonti di alimentazione e dei mezzi di distribuzione: e queste disparità si stanno oggi aggravando poiché la tendenza alla privatizzazione dei servizi pubblici rischia di creare, anche per l'acqua, veri monopoli per sfruttare la fonte di reddito che comincia ad essere denominata "oro blu", in concorrenza con "l'oro nero" rappresentato dal petrolio. In contrasto con questa tendenza è la recente Direttiva 2000/60/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea "che istituisce un quadro per l'azione comunitaria in materia di acque"⁴.

La Direttiva —del 23 ottobre 2000— pone al primo punto dei "considerata" il principio che "l'acqua non è un prodotto commerciale al pari degli altri beni, bensì un patrimonio che va protetto, difeso e trattato come tale", e costituisce un forte impulso ad affrontare nel loro complesso e in modo coordinato le questioni connesse con la regolamentazione e pianificazione delle risorse idriche, che devono avvenire negli ambiti territoriali dei bacini idrografici e dei distretti idrografici.

I tempi previsti dalla Direttiva sono molto brevi, se confrontati con la quantità e il tipo di impegni richiesti ai Paesi membri e ai diversi soggetti coinvolti, e in relazione al grado di approfondimento dei fenomeni, che comporterà la necessità di costruire un complesso sistema di

Una causa importante referida a las diferencias que se producen en el acceso al disfrute de agua en buen estado lo constituye las antiguas y nuevas formas de apropiación de sus fuentes de alimentación y de los medios para distribuirla. Estas diferencias se están, hoy día, agravando, porque la tendencia a la privatización de los servicios públicos corre el riesgo de crear, incluso para el agua, verdaderos monopolios para explotar una fuente de rentas que comienza a ser conocida como "oro azul", compitiendo con el "oro negro" del petróleo. En contraste con esta tendencia, se pronuncia la reciente Directiva 2000/60/CE, del Parlamento Europeo y del Consejo de la Unión Europea, "que instituye un marco para la acción comunitaria en materia de agua".

La Directiva, de 23 de octubre de 2000, incluye, como primer punto del capítulo de "consideraciones", el principio de que "el agua no es un producto comercial igualable a otros bienes, sino un patrimonio que ha de ser protegido, defendido y tratado como tal". Esta Directiva se perfila como un fuerte impulso para afrontar, en su conjunto y de forma coordinada, las cuestiones vinculadas con la reglamentación y planificación de los recursos hídricos, las cuales deben acometerse en los ámbitos territoriales de las cuencas hidrográficas.

Los tiempos previstos por la Directiva son muy breves, enfrentándose a la cantidad y al tipo de compromisos requeridos por los países miembros, así como a los diversos sujetos a los que concierne. En relación, todo ello, con la complejidad de los fenómenos, lo que exigirá la construcción de un complejo sistema de métodos e instrumentos de lectura, valoración y seguimiento.

⁴ Direttiva U.E. anno 2000, N. 60: forme di controllo delle risorse idriche nei Paesi della U.E.

⁴ Directiva U.E. año 2000, N. 60, sobre formas de control de los recursos hídricos en los países de la Unión Europea.

metodi e strumenti di lettura, valutazione e monitoraggio.

Tra il 2003 —prima scadenza per l'adattamento delle leggi nazionali e regionali sulle acque alla normativa prevista dalla Direttiva— e la fine del 2015 —scadenza per il raggiungimento di tutti gli obiettivi proposti— si prevede che: vengano sviluppate tutte le analisi, anche economiche, degli impatti antropici attuali sulle risorse idriche; si attuino i programmi di monitoraggio per la loro gestione (2006); si completino e si presentino al pubblico i piani di gestione dei bacini fluviali (2008), da pubblicare nell'anno successivo e da rivedere ogni sei anni; si applichino le misure sulle acque contenute in appositi, aggiornabili programmi (2012).

Gli obiettivi indicati dalla Direttiva 2000/60/CE sono in sintesi:

- La tutela e il miglioramento degli ecosistemi acquatici ai fini di un equilibrio ambientale complessivo e la tutela e il miglioramento qualitativo e quantitativo delle risorse idriche utilizzabili per attività umane "compatibili".
- La garanzia del diritto delle popolazioni e degli individui ad essere informati sulle ricerche e i programmi riguardanti le acque ed a potere incidere sulle scelte relative.

Sembra arduo che tali obiettivi siano raggiungibili nei tempi indicati dalla Direttiva, anche se sono considerate ammissibili dilazioni delle scadenze, su richiesta dei Paesi membri per ragioni motivate; e ciò vale soprattutto nelle situazioni —quale quella di gran parte dell'Italia— in cui c'è una forte mancanza di conoscenze del territorio e di dati diffusi, omogenei e aggiornati non-

Entre 2003, primer plazo para la adaptación de la legislación nacional y regional a la Directiva, y finales del 2015, plazo para la consecución de todos los objetivos previstos, se prevé que se desarrollen todos los análisis, incluidos los económicos, de los impactos antrópicos actuales sobre los recursos hídricos, que se realicen los programas de monitorización para la gestión (2006), que se completen y se presenten al público los planes de gestión de cuencas fluviales (2008), que han de publicarse en el año siguiente y revisarse cada seis años, para que, en 2012, se apliquen las primeras medidas sobre agua contenidas en los programas apropiados y puestos al día.

Los objetivos de la Directiva 2000/60/CE son, en resumen, los siguientes:

- La protección y mejora de los ecosistemas acuáticos, con el objetivo de alcanzar un equilibrio ambiental global, y la protección, también la mejora cualitativa y cuantitativa, de los recursos hídricos utilizables para actividades humanas "compatibles".
- Garantizar el derecho de poblaciones e individuos a ser informados de sus riquezas, así como de los programas referidos al agua, que puedan incidir sobre las decisiones relativas a aquella.

Parece difícil que tales objetivos se puedan alcanzar en el tiempo previsto por la Directiva, incluso admitiendo retrasos en los plazos de solicitud de los países miembros alegando razones fundamentadas. Esto vale, sobre todo, para situaciones en las que se constata, como ocurre en gran parte de Italia, una gran falta de conocimientos y de información homogénea y puesta al día, así como de instrumentos adecuados para la monitorización y valoración.

ché di strumenti adeguati di monitoraggio e valutazione.

La Direttiva indica come responsabili del raggiungimento degli obiettivi e predisposizione degli strumenti necessari gli Stati membri, non specificando quali siano al loro interno le autorità e gli enti più direttamente investiti; sembra tuttavia evidente che le Autorità di bacino avranno una posizione preminente tra gli organismi pubblici interessati e che di conseguenza dovranno attrezzarsi per questi imminenti compiti e valutare quanto i loro studi e programmi in corso possano comprendere i temi indicati nella Direttiva.

Acqua "oggetto di natura e soggetto di cultura"

Sembra si addica anche all'acqua la metafora che Claude Lévi Strauss riserva alla città: "città oggetto di natura e città soggetto di cultura"⁵.

L'acqua è oggetto multiforme di natura nelle sue diversissime manifestazioni e nei suoi diversi "stati" solido, aeriforme, liquido: il ghiaccio, la neve, la nebbia e il vapore acqueo, la pioggia, l'acqua corrente o zampillante. E lo è anche nelle molteplici correlazioni con altri oggetti di natura, quali le rocce, il suolo, la vegetazione, gli animali.

Ma l'acqua può anche essere considerata - sempre come oggetto di natura - nei suoi diversi modi di interferire con il territorio: come reticolo idrografico diffuso, come corso d'acqua, come sorgente o zona di risorgiva, come specchio d'acqua dolce o salato, come palude.

⁵ Claude Lévi-Strauss: *Tristi tropici*, Milano - Il Saggiatore, 1960.

La Direttiva identifica, come responsabili del alcance de los objetivos y de la disposición del instrumental apropiado, a los Estados miembros, sin especificar cuáles son en el marco institucional de cada uno de ellos las entidades directamente encargadas del asunto. Parece evidente, sin embargo, que las autoridades de cuenca tendrán una posición prominente entre los organismos públicos afectados, y que, en consecuencia, deberán proveerse para estos deberes inminentes, estimando en qué medida sus estudios y programas en curso pueden incluir los temas indicados en la Directiva.

Acqua, "objeto de naturaleza y sujeto de cultura"

Parece, también, destinada al agua la metáfora que Claude Lévi Strauss reserva a la ciudad: "ciudad objeto de naturaleza y ciudad sujeto de cultura"⁵.

El agua es un objeto natural multiforme, con sus variadas manifestaciones y sus diversos "estados", sólido, gaseoso y líquido, es decir, el hielo, la nieve, la niebla y el vapor de agua, sin contar la lluvia y el agua que corre o que brota. Y lo es, también, respecto de las múltiples correlaciones con otros objetos de la naturaleza, como las rocas, el suelo, la vegetación o los animales.

Pero, el agua, también, puede ser considerada, siempre en su condición como objeto de la naturaleza, según sus diversas formas de interactuar con el territorio, es decir, como red hidrográfica difusa, como curso de agua, como fuente o zona de manantiales, como agua dulce o salada, como pantanos.

⁵ Claude Lévi-Strauss: *Tristes Trópicos*, Barcelona - Ediciones Paidós, 1988.



Fig. 76 Articolazione del corridoio del Tevere in "tratti e nodi", Autorità di Bacino del Tevere , 2003.
Las articulaciones del corredor del Tíber en "segmentos y nodos", Autoridad de la Cuenca del Tíber , 2003.

A queste diverse manifestazioni e situazioni si correlano diverse forme di intervento e di uso umano in cui l'acqua diviene "soggetto di cultura: e ciò sia come sollecitazione di attività creative sotto il profilo estetico (la fontana simbolo della sorgente che diventa opera di architettura), che come supporto ed espressione della cultura di una popolazione o di un luogo (le civiltà dell'acqua, le cit-

A estas diversas manifestaciones y situaciones, hay que sumar aquellas otras que hacen referencia a las formas de intervención y del uso que, de la misma, hacen las personas que se sirven de ella. En estas otras situaciones, el agua se transforma en "sujeto de cultura", lo que implica solicitudes de todo tipo. Entre otras, para actividades creativas, concebidas bajo un perfil estético, como el hecho de la fuente, símbolo de ma-

tà d'acqua, le città marinare, ovvero gli abitanti di luoghi estremamente poveri di acqua che riescono a sviluppare raffinate tecniche e opere per il suo utilizzo).

I due modi di essere e di essere fruita dell'acqua sono anche all'origine di paesaggi.

Dunque, seguendo la linea dell'acqua, si potrebbero raccordare tra loro temi e problemi importanti della pianificazione e l'assumere e tenere ferma come riferimento costante l'idea dell'acqua consentirebbe di disporre di un termine di giudizio quantitativo e qualitativo comparabile e di costruire quindi un sistema di lettura e valutazione delle situazioni in cui l'acqua figura come oggetto e/o soggetto. Ne discenderebbero, proseguendo verso la fase propositiva nel processo di piano, indicazioni per la ricerca di regole, di indirizzi, di elementi progettuali.

La linea dell'acqua nel Piano di Bacino metropolitano di Roma

Sembrerebbe dunque ovvio che l'acqua rappresentasse l'elemento centrale e unificante e il filo conduttore delle conoscenze, delle scelte e delle azioni in un piano che ha per oggetto il bacino fluviale, e cioè "il luogo dell'acqua" per eccellenza. Tuttavia, passando alla sfera della pianificazione, con tutte le realtà che la accompagnano e la condizionano, si ripropongono i due giudizi contrastanti che Leonardo dà dell'acqua e che sono stati citati all'ini-

nantial, que se convierte en trabajo de arquitectura, en calidad de soporte de expresión de la cultura de una población o un lugar, es decir, la civilización del agua, la ciudad del agua, la ciudad marítima. También, por otro lado, para el desarrollo de técnicas refinadas y obras que permitan la utilización del agua por parte de las poblaciones de lugares extremadamente pobres en este recurso.

Los dos modos de uso del agua, la forma de ser y de ser disfrutada, están, también, en el origen de los paisajes.

Así pues, siguiendo la lógica que emana del agua, se pueden enlazar temas y problemas importantes para la planificación, asumiendo, como referencia constante, la idea que encierra, investigando a propósito de los sistemas de análisis, cuantitativos y cualitativos, que nos permitan construir un sistema de lectura y valoración de las situaciones en las que el agua figure como objeto y/o sujeto. Y, todo ello, descendiendo hacia la fase propositiva que implica al plan, estableciendo indicaciones precisas que hagan posible la búsqueda de reglas, indicios y elementos de proyecto.

El recorrido del agua en el Plan de la Cuenca metropolitana de Roma

Parece lógico, por tanto, que el agua represente el elemento central y unificador, el hilo conductor de los conocimientos, de las vías y de las acciones, en un Plan que tenga por objeto de intervención la cuenca fluvial, es decir, "el lugar del agua" por excelencia. A pesar de ello, pasando al campo de la planificación, con todas las realidades que le acompañan y condicionan, volvemos a encontrarnos con las dos identidades con las que Leonardo caracterizaba al agua, citadas al principio de este

zio di questo testo: l'acqua giudicata come risorsa primaria e vitale per la natura e per tutti gli usi umani, o, al contrario l'acqua come grande rischio e fonte di calamità da cui gli uomini devono difendere sé stessi, il loro suolo, le loro colture, i loro beni.⁶

A tali categorie che esprimono, molto sinteticamente, i principali tipi di rapporto tra acqua, uomo e territorio si possono ricollegare nella pianificazione - e in particolare nella pianificazione di un bacino idrografico ad alta complessità ambientale e antropica quale quello dell'area metropolitana di Roma - i numerosi soggetti e le numerose strutture coinvolti nell'organizzazione, controllo, gestione, uso delle acque. Sempre sinteticamente si possono ricondurre i soggetti e le strutture a tre ambiti:

6 Attività dell'Autorità di Bacino Tevere a seguito della L 183/85 e la DL. N. 180/98.

Incarichi di consulenza per l'Autorità di Bacino del Tevere svolti dalla prof.ssa Calzolari, arch. Barone (aspetti urbanistici e paesaggistici) con prof. Blasi (aspetti botanici naturalistici), prof. Bologna (aspetti faunistici), prof. Urbani (aspetti giuridici) e numerosi collaboratori in diverse discipline, relativamente a:

- Piano del Bacino del Tevere (1996), adottato il 28-9-1999.
- Piano del Bacino del lago Trasimeno (1998), approvato il 19-7-2002.
- Piano Stralcio per il tratto metropolitano del fiume Tevere da Castel Giubileo alla foce - P.S.5 (2001), approvato il 3-9-2009.
- Approfondimenti del P.S.5 - Area romana: Schema di Assetto delle aree golenali del Tevere da Castel Giubileo alla foce (2006).
- Approfondimenti del P.S.5 - Area romana: Linee guida e indirizzi di assetto ambientale e territoriale e metodo di concertazione tra soggetti pubblici da sperimentare nell'ambito del sottobacino di Malafede - tenuta di Castel Porziano e nell'area di Bagni di Tivoli - ponte Lucano (2007).

texto, es decir, el agua entendida como recurso primario y vital, para la naturaleza y para todas las necesidades humanas y, en contraposición, el agua como un gran peligro y fuente de calamidades, ante las que los hombres deben defender su suelo, su cultura y sus bienes.⁶

A estas categorías, que hacen referencia, muy sintéticamente, a los principales tipos de relación entre agua, hombre y territorio, se pueden añadir, por lo que respecta a la planificación y, en particular, aquella que afecta a una cuenca hidrográfica de una gran complejidad ambiental y antrópica, como es el caso del área metropolitana de Roma, aquellas otras que tienen que ver con la acción de los numerosos sujetos y estructuras implicados en la organización, control, gestión y uso de las aguas. En cualquier caso, y siempre de manera sintética, estos "sujetos"

6 Actividad de la Autoridad de la Cuenca del Tíber como consecuencia de la Ley 183/85 y el Decreto Ley 180/98.

Trabajos de consultoría para la Autoridad de la Cuenca del río Tíber llevados a cabo por la profesora Calzolari, el arquitecto Barone (aspectos de la planificación urbana y el paisaje) con el prof. Blasi (aspectos botánicos de la naturaleza), prof. Bologna (aspectos faunísticos), prof. Urbani (aspectos legales) y muchos colaboradores de distintas disciplinas, que se refieren a:

- Plano de la cuenca del Tíber (1996), adoptado el 28-9-1999.
- Plano de la cuenca del lago Trasimeno (1998), aprobado el 19-7-2002.
- Plano Sectorial para el ámbito metropolitano del Río Tíber, desde Castel Giubileo hasta la desembocadura - P.S.5 (2001), aprobado el 3-9-2009.
- Detalle del P.S.5 - Área romana: disposición espacial de las zonas ribereñas de la desembocadura del Tíber desde Castel Jubileo a la desembocadura (2006).
- Detalle del P.S.5 - Área romana: Directrices y sugerencias de planificación territorial y ambiental y método de negociación entre entes públicos para ser experimentado en el ámbito del cuenca baja de Malafede - finca de Castel Porziano y en el área Bagni di Tivoli - Ponte Lucano (2007).

- L'ambito degli organizzatori, legiferatori, decisori, gestori, quali i ministeri, gli assessorati di vario livello, gli enti, le aziende, i consorzi, le associazioni e gli altri in numeri organismi pubblici e privati che in modo diretto o indiretto, determinano le politiche e le modalità di utilizzazione delle acque;
- L'ambito degli elaboratori, ricercatori, operatori, comprendente funzionari, esperti, tecnici, esecutori, imprenditori, ma anche studiosi singoli o riuniti in associazioni (dal paleontologo all'archeologo al geologo e biologo, all'architetto, urbanista, paesaggista);
- L'ambito dei fruitori o, come più spesso sono detti, "consumatori": dalla casalinga al cavatore di ghiaia, al pescatore, al coltivatore, al canoista. Dai fruitori —che costituiscono l'ampia base della piramide simbolizzante il rapporto acqua/uomo/territorio— dovrebbero derivare indicazioni immediate e forti sulle esigenze da soddisfare, sulle tendenze da limitare o favorire, sui rischi: ma i fruitori difficilmente riescono a formulare e presentare in modo coordinato le loro indicazioni e richieste.

All'interno dei due primi ambiti la difficoltà di collaborazione tra istituzioni, gruppi, individui con diverse competenze e interessi risale anche alle diverse formazioni disciplinari e professionali e, più in generale, alla ancora troppo recente e scarsa abitudine, in Italia, ad operare in modo interdisciplinare e integrato.

Quindi per armonizzare i diversi aspetti della pianificazione dell'acqua e del territorio dell'acqua e promuovere tra le diverse componenti un coordinamento che si concretiz-

y "estructuras" se puede considerar en tres ámbitos diferentes:

- El ámbito de los coordinadores, legisladores, órganos de decisión, gestores, miembros del ministerio, asesores a distintos niveles, entidades, empresas, consorcios, asociaciones y demás organismos públicos y privados que, de forma directa o indirecta, determinan la política y modalidad de utilización de las aguas.
- El ámbito de los investigadores, operadores, funcionarios, expertos, técnicos, ejecutores, empresarios y, también, los estudiosos a título individual, o formando asociaciones, como las que reúnen a los paleontólogos o arqueólogos, a los geólogos o biólogos, a los arquitectos, urbanistas y paisajistas.
- El ámbito de los beneficiarios o, como comúnmente se les denomina, "consumidores", desde el ama de casa al picapedrero, del pescador al agricultor o al piragüista. De las acciones de los beneficiarios, que constituyen la base de la pirámide que simboliza la relación agua/hombre/territorio, deberían derivarse indicaciones precisas, basadas en las exigencias a satisfacer, en las tendencias a limitar o estimular, o todo aquello que se relaciona con los riesgos que puedan correr. Sin embargo, los beneficiarios raramente llegan a formular y presentar, de manera organizada, sus indicaciones y solicitudes.

Dentro de los dos primeros ámbitos, la dificultad de colaboración entre instituciones, grupos o individuos, con diversas competencias e intereses, está, también, presente en las distintas formaciones disciplinarias y profesionales y, en un plano más general, en la, todavía, demasiado reciente y escasa costumbre, en Italia, de operar de forma interdisciplinar e integrada.

zi in un piano e poi in una gestione integrata non sembrano sufficienti gli sforzi individuali e le conferenze dei servizi. Occorrerebbe qualcosa di più profondo tendente, in prospettiva, a creare una vera "cultura dell'acqua".

In un futuro più prossimo - possibilmente già durante il processo di elaborazione e di gestione del Piano di bacino metropolitano di Roma - sarebbe auspicabile la creazione di una sorta di struttura di gestione integrata che disponesse di un metodo e degli strumenti per valutare e operare in modo coerente con l'obiettivo di riunificare tra loro e rendere al massimo fruibili e tutelati i diversi significati e valori della risorsa acqua.

Per avvicinarsi a questo obiettivo il criterio che si è seguito nell'impostazione del piano, tuttora in fase di sperimentazione, è stato di assumere come punto di partenza e quadro di riferimento quella che è stata chiamata "Carta dell'acqua": ossia un documento fatto di mappe, tabelle e scritti che posizioni e quantifichi sul territorio le diverse presenze delle acque superficiali e profonde e indichi le correlazioni dinamiche tra tali presenze.

Tale carta di base costituirà il termine di confronto per la valutazione dell'impatto che il sistema antropico, ha avuto e potrà avere sul sistema idrogeologico - in particolare, in rapporto alle previsioni di piano - in termini di livelli di vulnerabilità e in connessione con il sistema ambientale, visto nel suo complesso e nella sua evoluzione. Parimenti saranno da valutare gli effetti positivi ottenibili orientando il rapporto sistema ambientale/sistema antropico: verranno quindi considerati non sol-

Por esta razón, no parecen suficientes los esfuerzos individuales, y las *conferencias dei servizi*, para armonizar los diversos aspectos de la Planificación del agua y del Territorio del agua, y promover, entre los diversos componentes, una coordinación que se concrete en un Plan y, más tarde, en una gestión integrada. Se necesita algo más dirigido a crear una verdadera "cultura del agua".

En un futuro próximo, posiblemente durante el proceso de elaboración y de gestión del "plan de la Cuenca Metropolitana de Roma", sería deseable la creación de una estructura de gestión integrada que dispusiese tanto de un método como de los instrumentos para valorar y operar de forma coherente, con el objetivo de unificar y restituir, desde su uso y protección, los diversos significados de los valores del recurso agua.

Para acercarse a este objetivo, el criterio que se ha seguido, en el marco del Plan, todavía en fase de experimentación, ha sido el de asumir, como punto de partida, el cuadro de referencia que ha sido llamado "Carta del agua", es decir, un documento estructurado en mapas, diagramas y escritos, que localice en el espacio y cuantifique la diversidad de aguas superficiales y subterráneas disponibles, indicando las correlaciones dinámicas entre ambas.

Dicha Carta constituirá el marco de referencia para llevar a cabo la valoración del impacto que el sistema antrópico ha tenido, y puede tener, sobre el sistema hidrogeológico, en particular, en relación con las provisiones del plan, en términos de niveles de vulnerabilidad y de conexión con el sistema ambiental, visto en su totalidad y considerando su evolución. Igualmente, se habrán de valorar los efectos positivos obtenidos por el hecho de la

tanto i limiti e vincoli da porre ma anche le potenzialità da sollecitare.

Nel rapportare alla carta dell'acqua i diversi tipi di modificazioni prodotte da fattori naturali o antropici, esistenti o prevedibili, tutto il processo sarà ricondotto - per il possibile - ai due momenti fondamentali del ciclo naturale e artificiale dell'acqua: quello degli apporti dovuti ai fattori naturali o antropici, e quello delle sottrazioni tra cui i prelievi dovuti all'entità dei consumi, valutando in ambedue i casi gli aspetti quantitativi e qualitativi.

I criteri di impostazione metodologica e di ricerca dei parametri e degli indicatori sono in fase di studio e potranno essere sviluppati secondo diverse ipotesi da confrontare.

La linea che si sta ricercando può anche costituire un terreno di incontro e confronto tra la pianificazione di bacino e gli altri tipi di pianificazione che sono attualmente in corso di elaborazione nel Lazio, come i piani paesistici della Regione Lazio, il Piano Territoriale Provinciale della Provincia di Roma, il Piano Regolatore Generale del Comune di Roma. In tutti i piani infatti grande rilievo è dato al tema ambientale.

Sarebbe quindi utile disporre di un criterio comune di valutazione per comprendere l'incidenza e l'efficacia delle previsioni di tutela e di trasformazione contenute nei diversi strumenti sul comune patrimonio dell'acqua.

reorientación de la relación "sistema ambiental/sistema antrópico", considerando, no sólo los límites y los vínculos, sino, también, la potencialidad de la demanda.

A partir de la relación que proporciona la "Carta del agua", a propósito de los diversos tipos de modificaciones, productos de factores naturales o antrópicos, existentes o predecibles, todo el proceso ha de ser reconducido, en la medida de lo posible, a dos momentos fundamentales del ciclo natural y artificial del agua: el de los aportes, debidos a los factores naturales o antrópicos, y el de las sustracciones, especialmente las destinadas al consumo, valorando, en ambos casos, los aspectos cuantitativos y cualitativos.

Los criterios metodológicos vinculados a la investigación de parámetros e indicadores, están, aún, en fase de estudio, y podrán ser desarrollados según diversas hipótesis a contrastar.

La línea en la que se está investigando puede, también, constituir un punto de encuentro y discusión a propósito de la Planificación de las Cuencas y otros tipos de planificaciones que están, actualmente, en curso de elaboración en el Lazio, como son los planes de paisaje en la Región, el Plan Territorial Provincial de la Provincia de Roma y el Plan Regulador General del Municipio de Roma, en todos los cuales se da una gran relevancia al tema ambiental.

Sería, por tanto, muy útil disponer de un criterio común de valoración para comprender la incidencia y la eficacia de las previsiones de protección y de transformación contenidas en los diversos instrumentos sobre el patrimonio común del agua.

APPLICAZIONE DI
CONCETTI E VALORI

APLICACIÓN DE
CONCEPTOS Y VALORES



Concetto di paesaggio e progetto del paesaggio

Trattare il tema del progetto di paesaggio richiede necessariamente una precisazione sul significato e il senso che si vuole attribuire al termine paesaggio cui il progetto si riferisce, anche se questo aspetto è stato ampiamente discusso nelle precedenti fasi del seminario. Farò questo nel modo più sintetico presentando una definizione di “paesaggio”, anche se, come è noto, ogni definizione è sempre parziale e contestabile per quanto dice e per quanto omette di dire, né è definitiva; ma è servita, a me, soprattutto come riferimento didattico nei corsi che ho tenuto e tengo su questi argomenti.

Ho sviluppato questa definizione, che non è cambiata sostanzialmente rispetto alla prima formulazione iniziale, partendo —oltre trenta anni fa— dai contributi dati alla costruzione di una idea di paesaggio da persone che studiavano e operavano in diversi settori disciplinari e che ho avuto la fortuna di potere frequentare o di conoscere attraverso i loro scritti¹. Secondo questa definizione “il paesaggio è la manifestazione sensibile e percepita in senso

1 I. Mc Harg, V. Giacomini (ecologia), L. Gambi, E. Sereni (storia), E. Sestini (geografia), R. Assunto (estetica), M.T. Parpagliolo e P. Porcinai (architettura del paesaggio), V. Gregotti (progettazione urbanistica e architettura), B. Hackett (pianificazione paesistica), E. Turri (semiologia del paesaggio).

Concepto de paisaje y proyecto del paisaje

Adentrarse en la cuestión del proyecto del paisaje requiere, necesariamente, puntualizar a propósito del significado y sentido que se le quiere atribuir al término paisaje, cuyo proyecto pretendemos emprender, aunque este aspecto ya ha sido ampliamente discutido en las fases precedentes del seminario. Plantearé esta cuestión del modo más sintético posible, abordando una definición de “paisaje”, aunque, como es notorio, cada definición es siempre parcial y contestable, por lo que expresa y por lo que omite. Tampoco es definitiva, aunque me ha servido, sobre todo, como referencia didáctica en los cursos que he impartido.

He desarrollado esta definición, que no ha cambiado, sustancialmente, respecto a una primera formulación inicialmente elaborada, partiendo, desde hace ya más de treinta años, de las contribuciones aportadas, a propósito de la idea de Paisaje, por parte de personas que estudiaron y obraron en diversos sectores disciplinares, habiendo tenido la fortuna de poder frecuentar y conocer sus escritos¹. Según esta definición, “el paisaje es la manifestación sensible y perceptiva, en sentido estético, del sistema de relacio-

1 I. McHarg, V. Giacomini (ecología), L. Gambi, E. Sereni (historia), E. Sestini (geografía), R. Assunto (estética), M.T. Parpagliolo y P. Porcinai (arquitectura del paisaje), V. Gregotti (proyección urbanística y arquitectura), B. Hackett (planificación paisajística), E. Turri (semiología del paisaje).

estetico, del sistema di relazioni che si determina nell'ambiente biofisico e antropico e che caratterizza il rapporto delle società umane e dei singoli individui con l'ambiente e con il territorio, con i siti e i luoghi, in cui si sono sviluppati, abitano e operano". Al termine "sistema" viene attribuito il doppio significato derivato dalla formulazione di C. Lévi-Strauss² e di E. Braudel (attraverso la citazione e integrazione datane da L. Gambi³).

La definizione presentata può essere sintetizzata in due schemi, precisando, anche in questo caso, che il loro scopo è soprattutto quello di facilitare la ricerca delle tante correlazioni e intrecci che intessono i concetti e la sostanza dei termini ambiente, territorio, paesaggio.

Di una prima sfera —geosfera o biosfera— fanno parte le risorse primarie (terra, acqua, sole, aria) che, in relazione alle situazioni di altitudine, latitudine e allo spessore e fertilità del suolo, consentono e favoriscono tipi di flora e di associazioni vegetali, tipi di fauna e animali (tra cui l'uomo, visto come parte del regno animale): questo insieme interrelato e dinamico costituisce la struttura ambientale. Le sue com-

nes que se determina en el ambiente biofísico y antrópico, y que caracteriza la relación de las sociedades humanas, y de cada individuo, con el ambiente y con el territorio, con los sitios y los lugares, en los que se desarrollan, habitan y trabajan". Al término "sistema" se le atribuye el doble significado derivado de la formulación de C. Lévi-Strauss² y de F. Braudel, según la cita dada por L. Gambi³.

Esta definición puede ser objeto de síntesis siguiendo dos esquemas, precisando, también en este caso, que su fin es, sobre todo, el de facilitar la investigación a propósito de las correlaciones y tramas que entretienen los conceptos y el sentido de los términos ambiente, territorio y paisaje.

De una primera esfera, geosfera o biosfera, forman parte los recursos primarios (tierra, agua, sol, aire) que, según las altitudes, latitudes y espesor y fertilidad del suelo, consenten y favorecen tipos de flora y asociaciones vegetales concretas, también, tipos de fauna y animales, entre ellos, el hombre, como parte del reino animal. Este conjunto, interrelacionado y dinámico, constituye la estructura ambiental. Sus componentes son estudiados, individualmente y en su conjunto, por las disciplinas físico-naturalísticas.

2 "Un sistema retto da coesione interna. comprensibile comparando fenomeni diversi tra loro e riconducibili allo stesso sistema di relazioni" (C. Lévi-Strauss).

3 Ne ha scritto qualche anno fa il Braudel definendo la struttura "une organisation, une conference... assemblage, architecture, mais plus encore une réalité que le temps use mal et vehicule très longuement". In termini più elementari e forse più espliciti si potrebbe dire che "le strutture sono il telaio, o meglio le forze di fondo della storia sociale: quella dei destini collettivi, cioè degli aggruppamenti umani coerenti, solidali, armonici. Sono, in una parola. i complessi di una civiltà". In L. Gambi: *Critica ai concetti geografici di paesaggio umano*, Faenza - Fratelli Lega, 1961, p. 20.

2 "Un sistema dotato de cohesión interna, comprensible comparando fenómenos diversos entre sí y reconducibles al mismo sistema de relaciones" (C. Lévi-Strauss).

3 De ello ha escrito hace algunos años Braudel definiendo la estructura "une organisation, une conference... assemblage, architecture, mais plus encore une réalité que le temps use mal et vehicule très longuement". En términos más elementales y quizá más explícitos se podría decir que "las estructuras son la urdimbre, o mejor, las fuerzas de fondo de la historia social: aquella de los destinos colectivos, es decir, de las agrupaciones humanas coherentes, solidarias, armónicas. Son, en una palabra, los elementos estructurales (complejos) de una cultura". En L. Gambi: *Critica ai concetti geografici di paesaggio umano*, Faenza - Fratelli Lega, 1961, p. 20.



Fig. 77 Le correlazioni tra le diverse componenti del paesaggio.
Correlaciones entre los diferentes componentes del paisaje.

ponenti sono studiate, singolarmente e nel loro insieme, dalle discipline fisico - naturalistiche.

Di una seconda sfera-noosfera o gno-seosfera —fa parte la popolazione umana— vista come complesso di esseri pensanti che, nei diversi periodi storici e nelle diverse parti del globo terrestre si organizza e si insedia in modi diversi in rapporto alla propria identità e alla propria cultura (livelli sociali, economici, educativi, politici); che prende coscienza e possesso dell'ambiente trasformandolo in territorio. Con lo stesso processo i "siti —parti limitate dell'ambiente identificate da propri caratteri fisici e naturalistici— si trasformano in "luoghi", identificati dalle trasformazioni volontarie e dalle opere degli uomini.

Lo studio dei caratteri e delle vicende della noosfera è compito delle discipline umanistiche. La ricerca della struttura è stata, nei primi decenni di questo secolo, il comune interesse e il terreno di incontro e di colloquio tra settori disciplinari che, soprattutto all'inizio del XIX seco-

De una segunda esfera, "noosfera" o "gnoseosfera", forma parte la población humana, observada como complejo de seres pensantes que, en los diversos periodos históricos y en los diversos lugares del globo terrestre, se organiza y se asienta siguiendo modos diversos que están en relación con la propia identidad cultural que los contextualiza. Estamos hablando de "niveles sociales", económicos, educativos, políticos. Esta población toma conciencia y posesión del ambiente, transformándolo en territorio. En función del mismo proceso, los "sitios", es decir, las partes limitadas del ambiente identificadas con rasgos físicos y naturales propios, se transforman en "lugares", producto de las intervenciones voluntarias y de las obras ejecutadas por los hombres.

El estudio de los caracteres y de la "noosfera" es competencia de las disciplinas humanísticas. La investigación a propósito del concepto de "estructura" ha sido, durante las primeras décadas del siglo XX, el interés común, terreno de encuentro y discusión, de sectores disciplinares que, desde inicios del siglo XIX, estaban separados en dos frentes:

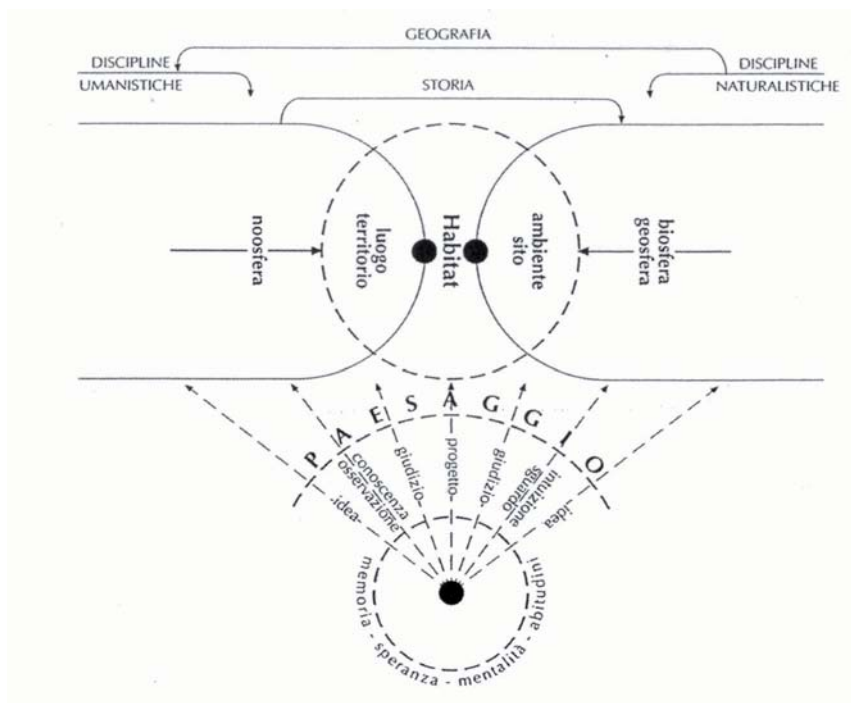


Fig. 78 Le correlazioni tra paesaggio e habitat.
Correlaciones entre paisaje y hábitat.

lo, si erano separati su due fronti: scientifico-positivista e umanistico-estetico-positivista. Sia nelle scienze naturali che nelle scienze umane si manifesta la necessità di tradurre i fenomeni studiati in atti comunicativi, la base dei quali è la struttura (psicologia e percezione come comunicazione; genetica; ereditarietà come trasmissione in codice, ecc.).

Nel secondo schema gli ambiti della biosfera e della noosfera comprendenti l'ambiente e i siti, il territorio e i luoghi sono idealmente circoscritti da un cerchio al cui centro si trova l'habitat, luogo dell'abitare per eccellenza. La sfera generatrice del paesaggio -la sfera della memoria delle mentalità, delle attitudini, delle intenzioni- entra in contatto con la sfera dell'habitat, dell'ambiente, del territorio attraverso le

scientifico-positivista e humanístico-estético-positivista. Tanto en las ciencias naturales como en las ciencias sociales, se ha sentido la necesidad de traducir los fenómenos estudiados en procesos comunicativos, en la base de los cuales está la estructura. Psicología y percepción, por tanto, como comunicación; genética; herencia como transmisión codificada, etc.

En el segundo esquema, los ámbitos de la "biosfera" y de la "noosfera" comprenden el ambiente y los sitios. El territorio y los lugares son, idealmente, circunscritos por un círculo en cuyo centro se encuentra el hábitat, lugar del habitar por excelencia. La esfera generadora del paisaje, la esfera de la memoria de las mentalidades, de las aptitudes, de las intenciones, entra en contacto con la esfera del hábitat, del ambiente, del territorio, a través de

idee, attraverso l'osservazione e la conoscenza e, simmetricamente, attraverso lo sguardo e l'intuizione, attraverso i giudizi estetici che un individuo, un gruppo o una società dà delle realtà che rientrano nel suo campo di osservazione e ricordo. Ogni giudizio ha in sé qualcosa di progettuale, perché sollecita una triplice domanda: come è, come era, come potrebbe essere?

La linea circolare che delimita la sfera della memoria, delle idee, della visione e riflessione, del giudizio e progetto e quella che racchiude la sfera dell'habitat, del territorio e dell'ambiente determinano un campo ideale, lo spazio del paesaggio. Si potrebbe anche pensare che la prima linea circolare simbolizzi più decisamente il paesaggio-idea; l'altra linea il "paesaggio- oggetto" o meglio il "paesaggio-struttura".

Se questa interpretazione del significato di paesaggio viene accettata progettare il paesaggio significa ampliare, rendere più ricco, più accessibile e significante il campo di cui si è detto.

Isola d'Elba: trasformazione di un paesaggio progettato in un paesaggio senza progetto

Una rapida ricognizione delle trasformazioni del paesaggio dell'isola d'Elba avvenute nel giro degli ultimi 20-30 anni consente una serie di osservazioni sulla non oggettività, sulla modificabilità e cambiamento di significato del paesaggio:

- le immagini di uno stesso luogo -nel caso un "panorama" di mare inquadrato da un rilievo in parte coperto di macchia, in parte da terrazzamenti con vigneti abbandonati, tra i quali vi sono nuove

las ideas, a través de las observaciones y del conocimiento y, simétricamente, a través de la mirada y la intuición, a través de los juicios estéticos que un individuo, un grupo o una sociedad, proporcionan de la realidad que forma parte de su campo de observación y recuerdo. Cada juicio tiene, en sí, algo de proyecto, porque conlleva una demanda triple: ¿cómo es, cómo era, cómo podría ser?

La línea circular que delimita la esfera de la memoria, de las ideas, de la visión y reflexión, del juicio y proyecto, y aquella que encierra la esfera del hábitat, del territorio y del ambiente, determinan un campo ideal, es decir, el espacio del paisaje. Se podría pensar, también, que la primera línea circular simboliza, con más rigor, el "paisaje-idea", mientras la otra identifica el "paisaje-objeto", mejor dicho, el "paisaje-estructura".

Si esta interpretación del significado de paisaje es aceptada, proyectar el paisaje significa ampliar, hacer más rico, más accesible y significativo el campo del que se ha hablado.

Isola de Elba: transformación de un paisaje proyectado en un paisaje sin proyecto

Un rápido reconocimiento de las transformaciones del paisaje de la isla de Elba, acaecidas en los últimos 20-30 años, nos permite reflexionar a propósito de una serie de observaciones sobre la no objetividad, la modificación y cambio de significado del paisaje:

- las imágenes que se concentran en un mismo lugar, como es el caso de un "panorama" de mar encuadrado en un relieve cubierto, en parte, de matorral tipo marquis, o de viñedos en terrazas

costruzioni di case e qualche ripristino di terrazzamenti – sono diversissime in momenti diversi del giorno e delle stagioni e rappresentano quasi gli stereotipi di definizioni quale quella di “paesaggio razionale” di E. Sestini⁴ e quella crociana di paesaggio come insieme di forme, luci e colori. Il primo tipo di immagine susciterà probabilmente giudizi più differenziati rispetto al secondo tipo di immagine (tramonti) in osservatori con diversi interessi e intenzioni;

- non sono oggettive le immagini prodotte in epoche diverse per rappresentare l'insieme dell'isola: al di là della finezza o rozzezza della grafica, della precisione del dettaglio, quel che conta è l'intenzione di trasmettere messaggi diversi: la ricchezza morfologica, il sistema idrografico, la rete delle strade e degli insediamenti, i toponimi nel caso della carta topografica del 1802, prodotta dagli ingegneri-geografi militari di Francia, la percorribilità e appetibilità turistica nell'altro caso;
- un territorio fortemente connotato nella morfologia, nei paesaggi vegetali diversissimi nei vari versanti e alle varie altitudini, nella ricchezza di acque e modellato in secoli di lavoro attraverso i terrazzamenti, le perforazioni delle miniere e cave può cambiare volto in pochi decenni: i castagneti sono invasi dalla robinia, le leccete sono sostituite dalle pinete, i vigneti abbandonati vengono gradualmente coperti dalla macchia: viene così anche messo in discussione il principio della “lunga durata” del paesaggio agrario ai quale si ancorano molte delle nostre speranze

que están abandonados, entre los cuales aparecen nuevas construcciones y algunas recuperaciones de las terrazas citadas, se presentan muy diferentes según los distintos momentos del día y de las estaciones, representando, casi, los estereotipos de aquellas definiciones de “paisaje racional” que formulaba E. Sestini⁴, así como una encrucijada de paisajes, como conjunto de formas, luces y colores. El primer tipo de imágenes suscitará, probablemente, una diversidad de pareceres con respecto al segundo, según sean observadas con intenciones distintas;

- no son objetivas las imágenes producidas, en diversas épocas, que tratan de representar el conjunto de la isla. Más allá de la delicadeza, o tosquedad, del grafismo, de la precisión del detalle, lo que interesa es la intención de transmitir mensajes distintos, como la riqueza morfológica, el sistema hidrográfico, la red de vías y de los asentamientos, los topónimos, como el caso del plano topográfico de 1802, elaborado por los ingenieros-geógrafos militares de Francia, el sistema de recorridos y atractivo turístico en el otro caso;
- un territorio caracterizado, rigurosamente, por su morfología, por los paisajes vegetales variadísimos en distintas vertientes, por la riqueza de aguas y el modelado, en siglos de trabajo, de sus terrazas de viñedos, por los movimientos de las tierras provocados por las minas y canteras, que puede cambiar el aspecto exterior en pocas décadas. Los castaños aparecen invadidos por las acacias, los encinares se sustituyen por los pinares, los viñedos abandonados se cubren, paulatinamente, de matorral. Teniendo en cuenta todos

4 E. Sestini: *Il paesaggio*, Milano - Touring Club Italiano, 1963, p. 9

4 E. Sestini: *Il paisaje*, Milán - Touring Club Italiano, 1963, p. 9

di conservazione dei paesaggi storici;

- le risorse naturali e agricole, (il granito e altri minerali ferrosi, la abbondanza di pesce, i castagneti, i vigneti) perdono valore economico, sostituite dalle economie del turismo (affitto di case, servizi)⁵. Anche più rapidamente cambia il rapporto della popolazione locale con i luoghi, ben documentato dalle fotografie riprese nelle 24 ore di una giornata feriale in una piazza di Porto Ferraio circa 40 anni fa;
- il giudizio sul paesaggio di queste persone e dei coltivatori e pescatori diventati prevalentemente commercianti, pluriproprietari e operatori turistici è certo diverso dal giudizio di una parte dei turisti che vorrebbe si conservasse l'identità dell'antico nel costruito e nel non costruito.

Alcuni turisti illuminati e con disponibilità finanziarie, divenuti stanziali, tentano il ripristino dei terrazzamenti e delle colture a vigneto, il restauro dei casali, rimettono in circolazione animali domestici tradizionali: asini e caprette diventati simboli di genuinità. Ma per coltivare la vite oggi ci si può valere solo di pochi anziani ancora esperti e disponibili, coadiuvati magari (come accade nel caso esaminato) da sofisticate e costose macchine importate dalla Svizzera che consentono di lavorare il terreno lungo gli stretti terrazzamenti. L'iniziativa non è certo economicamente produttiva, tanto più che, per ragioni climatiche, il vino dell'Elba non

⁵ Il granito esiste ancora all'Elba, ma il costo di produzione fa preferire oggi quello spagnolo o di altri paesi. E d'altra parte motivi paesistici e la istituzione del Parco porrebbero comunque dei problemi nell'alternativa tra uso della risorsa e tutela.

estos procesos, es como llegamos a reflexionar a propósito del principio de la "larga duración" del paisaje agrario, al cual se aferran muchas de nuestras esperanzas para proceder a la conservación de los paisajes históricos;

- los recursos naturales y agrícolas, como el granito y otros minerales ferrosos, la abundancia de peces, los castaños, los viñedos, pierden valor económico, al ser sustituidos por la economía del turismo, mediante el alquiler de casas y de servicios⁵. Incluso, mucho más rápidamente, cambia la relación de la población local con los lugares, bien documentado, este hecho, por las fotografías tomadas a las doce de un día laborable en una plaza de Porto Ferraio, por ejemplo, hace unos 40 años;
- lo que piensan estas personas sobre el paisaje, agricultores y pescadores convertidos, sobre todo, en comerciantes, pluri-propietarios u operadores turísticos, es muy distinto de lo que opinan una parte de los turistas, ya que estos querrían que se conservase la identidad de lo antiguo, tanto en lo construido como en lo no construido.

Algunos turistas "iluminados", y con disponibilidad de capital, se convierten en residentes, plantean la recuperación de las terrazas y de los cultivos de viñedos, la restauración de los caseríos, vuelven a poner en circulación animales domésticos tradicionales, convirtiendo, de este modo, los asnos y chivos en símbolos de autenticidad. Pero, para cultivar, hoy día, la vid podemos servirnos, solamente, de los pocos ancianos que, aún, son expertos y

⁵ El granito existe aún en Elba, pero su coste de producción hace preferir, hoy día, el español o el de otros países. Por otra parte, los motivos paisajísticos y la institución del Parque podrían plantear, de todos modos, la alternativa entre uso de los recursos y protección.

è mai stato dei migliori. Tuttavia, sorprendentemente, questa riconquista dei terrazzamenti, la ripiantagione di vigneti e di orti, insieme ad altri segnali di ripresa della cura agricola, negli ultimi anni sembra si stia diffondendo, travalicando i casi elitari: E. Sereni individuava nelle opere di rinverdimento collinare la transizione dalla fase di abbandono della campagna a quella dell'inizio del "bel paesaggio". Una interpretazione simile sarebbe nel caso attuale certamente troppo ottimistica, ma una verifica delle tendenze è certamente opportuna.

Un'altra parte di turisti - il popolo delle discoteche, i vacanzieri del *week-end* - sono molto meno nostalgici rispetto al paesaggio tradizionale: lamentano piuttosto la mancanza di parcheggi, di strade comode, di attrazioni serali. E ancora c'è la categoria piuttosto numerosa degli sportivi - soprattutto ciclisti e dediti allo *jogging* - per i quali la mancanza di qualsiasi tipo di percorso adatto, senza auto, è una continua fonte di rischio.

I desideri eterogenei di queste categorie di abitanti o fruitori dell'Elba dovrebbero essere ascoltati in nome della partecipazione, che viene considerata un presupposto essenziale del progetto di paesaggio; ma l'isola d'Elba, che era da tempo protetta nel suo insieme dalla legge n 1497/39 che ha fatto sì che i vecchi centri mantenessero il loro aspetto,

están disponibles, asistidos, quizá, como ocurre en el caso examinado, de sofisticadas y costosas máquinas importadas de Suiza, que permiten trabajar el terreno a lo largo de las estrechas terrazas. La iniciativa, en cualquier caso, no es económicamente productiva, sobre todo, por razones climáticas. No olvidemos que el vino de Elba no ha sido considerado, en ningún momento, de los mejores. Sin embargo, sorprendentemente, esta recuperación de las terrazas, la replantación de viñedos y de huertos, junto con otras señales de puesta al día de la producción agrícola, ha sido objeto de defensa en los últimos años, omitiendo los casos elitistas. Sereni identificaba, en las obras de saneamiento montañoso, la transición de la fase del abandono del campo a aquella otra caracterizada por el inicio del "bello paisaje". Una interpretación similar, para el caso que tratamos, sería demasiado optimista, pero una verificación de las tendencias es, desde luego, oportuna.

Otros turistas, la población que se identifica con el consumo de las discotecas y los visitantes de fin de semana, son mucho menos nostálgicos respecto al paisaje tradicional. Se quejan, sobre todo, de la falta de aparcamientos, vías cómodas y atracciones nocturnas. Aún nos quedan los que se dedican al deporte, que son numerosos, sobre todo ciclistas y los que practican el *jogging*, para los cuales la carencia de recorridos adaptados a su actividad, sin circulación rodada, es una continua fuente de riesgo.

Los deseos heterogéneos de estas categorías de habitantes, o usuarios de Elba, debería ser escuchada, al menos, en nombre de la participación, la cual es considerada como un presupuesto esencial de cara al proyecto del paisaje. La isla de Elba que, desde hace ya tiempo, está protegida en su conjunto, por aplicación de la ley 1497/39, en vir-

fossero evitati grossi insediamenti, le case fossero coperte a tetto - da poco più di un anno è stata inclusa nel Parco dell'Arcipelago toscano. I confini del parco coincidono quasi dovunque con la strada di mezza costa che avvolge l'isola, lasciando fuori la parte territoriale dei canali dove i ruscelli, dai monti, raggiungono il mare: un criterio illogico e contrario all'idea di sistema che emerge chiarissimo in un territorio come quello dell'Elba. Gli elbani, ostili al parco e alle limitazioni che comporta, come costantemente avviene per le popolazioni locali, si trovano d'accordo con i turisti su di un punto: l'ossessione dei cinghiali, i quali, protetti e prolifici, si sono moltiplicati a dismisura e si avventurano ormai nei giardini delle case e negli orti.

La vicenda dell'Elba non è che un esempio, più evidente di altri perché

tud de la cual se garantiza que los "centros antiguos" mantengan su aspecto, evitando grandes asentamientos, cubriendo las casas con techo, etc., hace poco más de un año que ha sido incluida en el Parque del Archipiélago Toscano. Los límites del parque coinciden, en casi todo su recorrido, con la vía de media costa que rodea la isla, dejando fuera de esa delimitación el territorio de los canales, donde los arroyos, desde los montes, alcanzan el mar. Un criterio ilógico y contrario a la idea de "sistema" que emerge, de forma muy clara, en un territorio como el de Elba. Los habitantes de la isla, hostiles al parque y a las limitaciones que comporta, mantienen un punto de vista común con los visitantes y turistas que se acercan a ella. Se trata de la obsesión que muestran por la presencia de los jabalíes, los cuales, protegidos y prolíficos, se han multiplicado de forma desmedida. De hecho, suelen



Fig. 79 Uccio, figlio del guardiano del faro, al tramonto, in una piccola barca, parte per la pesca da Patresi, crocevia di storie e della cultura marinara dell'isola d'Elba.
Uccio, hijo del guardián del faro, al atardecer, en un pequeño barco, sale a pescar desde Patresi, encrucijada de historia y de la cultura marítima de la isla de Elba.

riferito a un ambito spaziale di dimensione limitata, ben, circoscritto dal mare, denso di elementi minerali, vegetali, storici, umani; un esempio stimolante e leggibile delle contraddizioni che si manifestano costantemente nei rapporti tra la sfera del paesaggio e le sfere dell'ambiente e del territorio, specie nella fase di progetto. Vengono messi in forse principi che ci si era sforzati di acquisire, quale quello della persistenza e inerzia della struttura naturalistica e agricola; o quello della opportunità di affidare prevalentemente alle comunità locali la tutela delle strutture storiche e ambientali in quanto "radicate" nel territorio e "partecipi" della sua storia e dei suoi valori, con i riflessi che da questa scelta derivano da legislazione e strumentazione territoriale e paesistica.

Mentre si profila una possibilità di ritorno di attenzione "di riflesso" ai caratteri tradizionali dell'architettura e del territorio non costruito, mediata dall'interesse di alcuni neo residenti per i paesaggi considerati originali; non diversamente da quanto è accaduto nelle città – con effetti sia accettabili che pessimi - per la rivalutazione dell'edificio d'epoca: il rischio, come è noto, è quello del falso antico, del falso recupero, dell'imbellettamento. Un rischio che nella stessa Elba si sta manifestando con arredi pseudo antichi, fioriere, lampioni, ecc. soprattutto a cura delle amministrazioni locali.

entrar en los jardines de las casas y en los huertos.

Lo que acontece en la isla de Elba no es más que un ejemplo, más evidente, quizá, que otros, ya que hace referencia a un ámbito espacial de dimensiones limitadas, rodeado por el mar, muy rico en elementos minerales, vegetales, históricos y humanos. Un ejemplo estimulante donde es posible observar, incluso leer, las contradicciones que se manifiestan, constantemente, en las relaciones que mantienen entre sí, la "esfera del paisaje" y la "esfera del ambiente y del territorio", especialmente, en la fase de proyecto. Se ponen en duda principios que ya tenemos asimilados, y que hemos aprendido con esfuerzo, como aquel que hace referencia a la persistencia, e inercia, de la estructura natural y agrícola. O, aquel otro que apela a la oportunidad de confiar, primordialmente, a las comunidades locales la protección de las estructuras históricas y ambientales, en su dimensión de procesos "radicados" en el territorio y "participes" de su historia y de sus valores, teniendo en cuenta, además, las repercusiones que se derivan de esta elección en relación con la legislación e instrumentación territorial y paisajística.

Mientras tanto, se está perfilando la posibilidad de retomar la atención "indirectamente" hacia las formas tradicionales de la arquitectura y del territorio no construido, a través del interés que muestran algunos de los nuevos residentes por los paisajes considerados originales. Es lo mismo que ha sucedido en las ciudades cuando se han puesto en marcha valoraciones de determinados edificios de época, y cuyos resultados podríamos calificarlos tanto de aceptables como de pésimos. El riesgo, en estos casos, y como es notorio, es el de lo falso antiguo, el de la falsa rehabilitación, en suma, el del adorno. Un riesgo que, en la



Fig. 80 Maciarelo, un tratto di costa ovest dell'isola d'Elba negli anni '60, ancora terrazzata a vigneti, documenta la cultura contadina dell'isola, oggi quasi interamente perduta.
Maciarelo, un tramo de la costa oeste de la isla de Elba en los años 60, todavía con viñedos en terrazas, documenta la cultura rural de la isla, hoy casi totalmente perdida.

Queste considerazioni ci inducono a estendere il ragionamento alla contraddittorietà tra la quantità di proposizioni teoriche ed elucubrazioni in tema di paesaggio moltiplicatesi negli ultimi quindici anni (basta uno sguardo alle librerie per constatare quante volte e in quanti

misma Elba, se está manifestando con decoraciones pseudo antiguas, jardineras, farolas, etc., que corren a cargo, sobre todo, de las administraciones locales.

Estas consideraciones nos inducen a extender nuestro razonamiento a las contradicciones que se mues-

contesti ricorre questo termine) e la scarsa incidenza che le proposizioni hanno avuto sui modi di fare leggi, sviluppare piani; e soprattutto sul produrre le poche opere che, in special modo in Italia, possono essere annoverate tra i progetti di paesaggio. Lo scarto tra teoria e realtà è in parte connaturato con la lunghezza dei tempi che separano il progetto di paesaggio dal suo attuarsi e divenire percepibile e per la difficoltà di rappresentare nel suo insieme una creazione paesistica⁶. Dalla dilatazione dei tempi e dalla scarsità di realizzazioni discende anche la difficoltà di verifiche sul vivo che sarebbero indispensabili per valutare le questioni legate all'uso, all'evoluzione, alla gestibilità e sostenibilità economica, tutte essenziali per potere migliorare anche la qualità del progetto.

Ma la ragione più profonda della contraddizione detta sta, credo, nella non coerenza tra principi assunti come fondamento delle elaborazioni teoriche e criteri (o a volte "non criteri") seguiti nel progetto; includendo in questa dizione i diversi tipi sia di piani che di progetti che con diverse denominazioni e diverso grado di specificità agiscono

tran en el cúmulo de proposiciones teóricas y elucubraciones, referidas, todas ellas, a la cuestión del paisaje, que se han multiplicado en los últimos quince años. Basta un vistazo a las librerías para constatar el número de veces y en cuántos contextos aparece el término "paisaje", así como la escasa incidencia que han tenido las proposiciones presentadas sobre los modos de dictar leyes, de desarrollar proyectos. Y, sobre todo, constatar la escasa producción de obras concretas que, de modo especial, en Italia pueden contarse entre los proyectos del paisaje. El desfase entre teoría y realidad es, en parte, connatural con la dimensión de los tiempos que separan el proyecto del paisaje de su actuación, del hecho de hacerse perceptible, así como por la dificultad de expresar, en su conjunto, una creación paisajística⁶. De la dilación de los tiempos, y de la escasez de realizaciones, deriva, también, la dificultad de verificarlos en vivo, lo que sería indispensable para valorar las cuestiones ligadas al uso, a la evolución, a la capacidad de gestión y sostenibilidad económica, todas ellas esenciales para poder mejorar, también, la calidad del proyecto.

Pero, la contradicción más importante la encontramos, pienso, en la falta de coherencia entre los principios, asumidos como fundamento, que animan las elaboraciones teóricas y los criterios, a veces "no criterios", que acompañan al proyecto, incluyendo los distintos tipos de planes y proyectos que, con diferentes denominaciones y diversos grado de especificidad, actúan sobre

6 L'immagine del giardino di Villa d'Este con i lecci e gli altri alberi, che oggi costituiscono imponenti boschi e viali, appena piantati suscitano la nostra ammirazione per la fiducia nel futuro che dovevano avere il committente e i progettisti.

6 Las imágenes del jardín de Villa d'Este con las encinas y los otros árboles, que hoy constituyen imponentes bosques y viales, apenas plantados suscitaron nuestra admiración por la fe en el futuro que debía tener el cliente/propietario y los proyectistas, etc.

sul paesaggio⁷. In particolare viene sempre contraddetta e maltrattata l'idea di sistema, che peraltro è continuamente sbandierata, sia con riferimenti ambientali e ecologici che con riferimenti architettonici e urbanistici o visivi. In realtà i parametri e criteri di giudizio assunti sono molto vicini a quelli che portano a una zonizzazione di tipo tradizionale, come appare ad esempio nelle zonizzazioni secondo la legge 394 sulle aree protette.

La notevole quantità di dati in diversi settori disciplinari che vengono oggi richiesti per i piani e per le valutazioni di impatto ambientale rischiano di essere stratificati più che integrati e la forma di valutazione multicriteria, che dovrebbe tendere appunto a consentire un giudizio integrato, porta piuttosto a esaminare entità tra loro disomogenee lette secondo una griglia geometrica anziché secondo un metodo strutturale.

el paisaje⁷. En particular, a menudo contradicha y maltratada la idea de sistema, aunque siempre utilizada y constantemente enarbolada, ya sea referida a temas ambientales y ecológicos, o a temas arquitectónicos y urbanísticos. En realidad, los parámetros y criterios asumidos están muy próximos a aquellos que se adoptan en una zonificación de tipo tradicional, como se plantea, por ejemplo, en la ley 394 sobre áreas protegidas.

La importante cantidad de información que es requerida, hoy día, en diferentes sectores disciplinares, para la elaboración de los planes, y para llevar a cabo las valoraciones de impacto ambiental, corre el riesgo de ser estratificada, más que objeto de integración, y ser valorada en función de muchos criterios, en lugar de ser basada en una evaluación integrada. Un proceso semejante, conduce, sobre todo, a un tipo de conocimiento, el de las categorías objeto del mismo, a través de la observación de leyes no-homogéneas, es decir, según la lógica que anima a una trama geométrica en lugar de un "método estructural".

7 A parte la molteplicità di strumenti istituzionali (Piani Paesistici, Piani Territoriali di Coordinamento, Piani di Settore, Piani Regolatori Generali, Progetti d'area, ecc.) esiste una diversità nelle modalità e nei contenuti; come osserva R Gambino, non esiste una pianificazione paesistica né una pianificazione ecologica ma esistono molte forme di pianificazione paesistica ed ecologica. In R. Gambino: *Conservare innovare: ambiente, paesaggio, territorio*. Torino - UTET, 1997, p. 188.

7 Aparte la multiplicidad de instrumentos institucionales (Planes Paisajísticos, Planes Territoriales de Coordinación, Planes Reguladores Generales, Proyectos de área, etc.) existe una diversidad en las modalidades y en los contenidos; como observa R. Gambino, no existe una planificación paisajística, ni una planificación ecológica, sino que existen muchas formas de planificaciones paisajísticas y ecológicas. En R. Gambino, *Conservare innovare: ambiente, paesaggio, territorio*, Turin - UTET, 1997, p. 188.

Lineamenti per il progetto di paesaggio

Sembra allora che uno dei modi per costruire una linea di progettazione del paesaggio più soddisfacente potrebbe essere il ripartire dal concetto di sistema e scoprire quale possa essere la traslazione di alcuni requisiti del sistema nel progetto di paesaggio e nella sua realizzazione e gestione.

Rudolf Arnheim nel suo studio *Ordine e complessità nella progettazione del paesaggio*, indica nell' "ordine", "il grado e il tipo di normazione che governa i rapporti tra le varie parti di un insieme", e nella "complessità", "la molteplicità delle relazioni tra le varie parti di un insieme" -le categorie fondamentali per comprendere e organizzare mentalmente e fattualmente la realtà in cui viviamo⁸. "Se il mondo non fosse ordinato e la mente non fosse capace di percepire e creare l'ordine l'uomo non sopravviverebbe⁹. Ordine e complessità appaiono antagonisti, e tuttavia l'uno non può sussistere senza l'altro: "Complessità senza ordine produce confusione; ordine senza complessità genera noia"¹⁰. L'assenza di ordine è oggi la condizione più diffusa e sofferta sia nel paesaggio naturale che in quello costruito; la creazione di ordine è il presupposto fondamentale di un progetto e spesso coincide più che nell'aggiungere nel levare.

Altri requisiti che specificano il significato di ordine, lo integrano e

Directrices para el proyecto de paisaje

Podemos argumentar, por tanto, que uno de los caminos para llegar a construir una línea que conduzca, de manera satisfactoria, al Proyecto del Paisaje, podría ser volver a partir del concepto de "sistema", y descubrir cuál debería ser la traslación de algunos de sus requisitos al "proyecto del paisaje", por lo que se refiere a su realización y gestión.

Rudolf Arnheim, en su estudio *Orden y complejidad en el proyecto del paisaje*, indica, refiriéndose al "orden", "el grado y el tipo de reglamentación que gobierna las relaciones entre las distintas partes de un conjunto", y, por lo que respecta a la "complejidad", "la multiplicidad de las relaciones entre las distintas partes de un conjunto"... las categorías fundamentales para comprender y organizar, mental y materialmente, la realidad en la que vivimos⁸. "Si el mundo no estuviese ordenado, y la mente no fuese capaz de percibir y crear el orden, el hombre no sobreviviría"⁹. Orden y complejidad parecen antagonistas, sin embargo, lo uno no puede subsistir sin lo otro: "Complejidad sin orden produce confusión; orden sin complejidad genera aburrimiento"¹⁰. La ausencia de orden es hoy la condición más difundida y la que más se padece, ya sea en el paisaje natural o en el construido. La creación de orden es el presupuesto fundamental de un proyecto, coincidiendo este acto de crear, muy habitualmente con el de agregar, y no tanto en el de eliminar.

Otros requisitos, que especifican el significado de orden, pueden referirse tanto a hechos materiales

8 Scritto nel 1960 per un manuale sull'architettura del paesaggio, pubblicato in: R. Arnheim: *Verso una psicologia dell'arte*, Torino - Einaudi, 1969.

9 R. Arnheim: *Op. Cit.* p. 153

10 R. Arnheim: *Op. Cit.* p. 154

8 Escrito en 1960 para un manual sobre arquitectura del paisaje, publicado en R. Arnheim: *Verso una psicologia dell'arte*. Turin - Einaudi, 1969.

9 R. Arnheim: *Ob. cit.*, p. 153.

10 R. Arnheim: *Ob. cit.*, p. 154.

possono riferirsi sia a fatti materiali che immateriali, sono:

- la continuità: di spazi, di flussi - in particolare di flussi con acqua - di percorsi, ma anche di cure e di finanziamenti;
- la varietà e la coerenza: dalla biodiversità alla opportunità di attività diversificate;
- il rapporto con il contesto e la qualità dell'opera: il rapporto tra trame insediative e trame ambientali, tra percorsi e strutture del territorio; il rapporto con gli orizzonti e le visuali; il non occultamento di alcune opere, come ad esempio quelle tecnologiche, ma il miglioramento delle loro qualità;
- la densità di elementi naturali o artificiali e il loro reciproco rapporto: la *land art* cerca di dare un nuovo senso al paesaggio con l'inserimento di pochi nuovi elementi evocativi.

Altri requisiti sono la rumorosità o la quiete, la concentrazione o rarefazione di odori, la densità d'uso, ecc. Il progetto di paesaggio dovrebbe sapere utilizzare questi requisiti e prefigurare il risultato ottenibile.

Ma contemporaneamente è importante comprendere i caratteri strutturali del territorio nel suo complesso, nella sua tridimensionalità e temporalità. La comprensione è più facile se si studiano prima le antiche carte geologiche, idrologiche, topografiche, molto più efficaci e significanti di quelle attuali nella sinteticità delle osservazioni e nella espressività della grafica. Il secondo passaggio è la costruzione di uno schema strutturale che interpreti i caratteri fondamentali dei siti e dei luoghi, le correlazioni tra fattori fisici e umani. Lo schema struttu-

come immateriali. Pueden ser los siguientes:

- la continuidad: de espacios, de flujos, en particular, de flujos agua, de recorridos, pero, también, de su conservación y de su financiación;
- la variedad y la coherencia, de la biodiversidad a la oportunidad de actividades diversificadas;
- la relación con el contexto y la cualidad de la obra. La relación entre "tramas de asentamientos" y "tramas ambientales"; entre recorridos y estructuras del territorio; la relación con los horizontes y las visuales; el no ocultamiento de algunas obras como, por ejemplo, las tecnológicas, pensando en la mejora cualitativa;
- la densidad de elementos naturales o artificiales y su relación recíproca. El *land art* busca dar un nuevo sentido al paisaje, con la inserción de unos pocos, aunque novedosos, elementos evocadores.

Otros requisitos son el bullicio o la tranquilidad, la concentración o la rarefacción de olores, la densidad del uso, etc. El proyecto del paisaje debería incorporar, y saber utilizar, estos requisitos, prefigurando el resultado a obtener.

Al mismo tiempo, es importante comprender los rasgos estructurales del territorio en su conjunto, en su tridimensionalidad y temporalidad. El entendimiento sería más fácil si se estudian, en primer lugar, los antiguos mapas geológicos, hidrológicos y topográficos. Se trata de documentos mucho más eficaces, y llenos de significantes, que los actuales, tanto por lo que se refiere a la síntesis de las observaciones en ellos recreadas como a la expresividad de su grafismo. El segundo paso sería la construcción de un esquema estructural que interprete los caracteres fundamentales de



Fig. 81 Il processo di costruzione del paesaggio.
El proceso de construcción del paisaje.

rale, che ha necessariamente già in sé una idea di progetto è e resterà il “pensiero essenziale” del processo ciclico di cui si è detto all’inizio: idea, conoscenza, interpretazione, giudizio, progetto. Solo dopo che si sarà entrati in possesso dell’idea di struttura —immaginata, interpretata, costruita— si potrà dare inizio a quello che si indica normalmente con i termini di progetto o piano, accompagnati da varie oggettivazioni.

All’inizio del processo e progetto è stato messo il termine “idea”. E infatti la esistenza - e in molti casi preesistenza - di una idea è la condizione necessaria per un progetto di paesaggio che meriti questo nome.

Le grandi creazioni paesistiche che hanno lasciato una impronta materiale e culturale sono state sottese da una idea dominante; sono state spesso anche il luogo di sperimentazione e il risultato di ricerche,

los sitios y de los lugares, las correlaciones entre factores físicos y humanos. El esquema estructural, que encierra, necesariamente, una idea de proyecto, se entenderá como el “pensamiento esencial” del proceso cíclico a seguir, es decir, idea, conocimiento, interpretación, juicio y proyecto. Una vez que se haya concretado la idea de estructura (imaginada, interpretada, construida), se podrá comenzar aquello que se suele definir, normalmente, con el término proyecto o plan, acompañado de distintas objetivaciones.

Al comienzo del proceso de proyecto se ha introducido el término “idea”. De hecho, la existencia, preexistencia, en muchos casos, de una idea es la condición necesaria para que un proyecto del paisaje merezca este nombre.

Las grandes creaciones paisajísticas, que han dejado una impronta material y cultural, se han caracterizado por encerrar una idea dominante. Se han comportado, con

scoperte, esperienze innovative nel campo estetico, scientifico, tecnologico, sociale. Si pensi all'idea della città giardino; ai parchi e giardini delle ville rinascimentali e barocche con tutti gli artifici legati alle false prospettive; alle simulazioni di paesaggi in miniatura, ai giochi d'acqua e di suoni; da colossale operazione del complesso di Versailles – connotata dalla ricerca di tutti i possibili strumenti scientifici, tecnici e paesistici per creare un sistema di getti d'acqua, fontane, bacini, laghi artificiali. Vi hanno lavorato per decenni personaggi come Colbert, Le Vau, Lebrun, Mansart, Le Notre e Picard, senza i cui strumenti ottici non si sarebbero potute realizzare le grandi prospettive e fare affluire le acque¹¹.

La mancanza di questa ricchezza di idee, di ricerca e invenzione è, credo, uno degli elementi fondamentali della debolezza della progettazione paesistica.

frecuencia, como ámbitos de experimentación, proporcionando resultados de investigación, descubrimientos, experiencias innovadoras en el campo estético, científico, tecnológico, social. Piénsese en la idea de la ciudad-jardín; en los parques y jardines de las villas renacentistas y barrocas, con todos los artificios ligados a las falsas perspectivas; en las simulaciones de paisajes en miniatura; en los juegos de agua y de sonidos; en la colosal operación del complejo de Versailles, donde se constatan tareas de investigación en las que se han utilizado instrumentos científicos, técnicos y paisajísticos, para crear un sistema de chorros de agua, fuentes, estanques, lagos artificiales. Donde han trabajado, por decenas, personajes como Colbert, Le Vau, Lebrun, Mansart, Le Notre y Picard, sin cuyos instrumentos ópticos no se podrían haber realizado las grandes perspectivas y hacer correr el agua¹¹.

La ausencia de esta riqueza de ideas, de investigación e invención, es, creo, uno de los elementos fundamentales de debilidad que caracteriza al proyecto del paisaje.

11 J. Christiany: "Le canal de l'Eure: un ouvrage inachevé. Inscription et traces dans le paysage". In *Évolution et représentation du paysage de 1750 à nos jours. Actas del Festival d'histoire de Montbrison*, Montbrison, 1997.

11 J. Christiany: "Le canal de l'Eure: un ouvrage inachevé. Inscription et traces dans le paysage". In *Évolution et représentation du paysage de 1750 à nos jours. Actas del Festival d'histoire de Montbrison*, Montbrison, 1997.

CONSEGUENZE PROGETTUALI DEL RAGIONARE PER SISTEMI

I requisiti di un sistema

L'idea di sistema è il punto di riferimento e il filo conduttore più costante di questo studio, dalla prima introduzione fino a questo capitolo, dove si delinea lo schema di progetto del sistema degli spazi liberi, del verde e delle acque dell'area romana.

Il ragionare secondo un'idea di sistema incide infatti sul processo progettuale non meno di quanto incida sul processo di analisi e conoscenza: né, d'altra parte, come è già stato ricordato, è possibile né auspicabile separare il momento della conoscenza da quello dell'ideazione e del progetto e viceversa. Il processo è ciclico e procedono con fasi interrelate di nuove scoperte, di possibili nuove soluzioni, nuove curiosità di conoscenza, ulteriori scoperte di soluzioni e via di seguito.

Tra i requisiti di un sistema ambientale, territoriale e paesistico primeggiano l'ordine - ossia "il grado e tipo di normazione che governa i rapporti tra le varie parti di un insieme" e *la complessità* - ossia "la molteplicità di relazioni tra le varie parti di un insieme". Sono queste, secondo R. Arnheim, le categorie fondamentali per organizzare mentalmente e formalmente la realtà in cui viviamo. Ordine e complessità, tra loro antagonisti in quanto la complessità costringe ad uno sforzo

CONSECUENCIAS PROYECTUALES DEL PENSAMIENTO SISTEMICO

Los requisitos de un sistema

La idea de sistema es el punto de referencia y el hilo conductor de este estudio, desde la introducción hasta este capítulo, donde se delinea el esquema de proyecto del sistema de los espacios libres, en particular, del verde y del agua en el área romana.

Un razonamiento que se apoye en la idea de sistema repercute, en efecto, en el método de proyecto adoptado, del mismo modo que lo hace en el proceso de análisis del fenómeno objeto de conocimiento. No es posible, ni deseable, por otro lado, separar el momento del conocimiento de aquel otro que aborda el proceso concreto de proyecto, la alternativa a adoptar. El método, en cualquier caso, es cíclico, lo que quiere decir que puede interrelacionarse con fases donde se producen nuevos conocimientos, ulteriores soluciones y caminos a seguir.

Entre los requisitos de un sistema ambiental, territorial o paisajístico, destaca el orden, es decir, "el grado y tipo de norma que gobierna las relaciones entre las diversas partes de un conjunto", y la complejidad, es decir, "la multiplicidad de relaciones entre las diversas partes de un conjunto". Son estas, según R. Arnheim, las categorías fundamentales para organizar, mentalmente y formalmente, la realidad en la que vivimos. Orden y complejidad, aunque puedan parecer, entre ellas, antagonistas (ya que la complejidad

di ulteriore ordine, sono in realtà complementari: senza complessità si avrebbe monotonia e noia, senza ordine confusione e impossibilità di una vita accettabile.

La mancanza di ordine è oggi la condizione più diffusa e percepibile nel paesaggio naturale che in quello costruito: l'accumulo di oggetti, figure, presenze casuali, rumori e odori dissonanti, non è un fattore di complessità ma unicamente di confusione, disturbo.

Il disordine e il sovraccarico di elementi incoerenti e privi di un rapporto reciproco investe le piazze e le strade, le facciate e i profili degli edifici, le alberature stradali, i giardini, le sponde dei fiumi, la campagna, i terreni marginali e ogni altra parte del territorio.

Creare ordine comporterebbe nella maggior parte dei casi levare più che aggiungere: ma questo avviene raramente perché tutte le spinte economiche - che governano molte delle azioni di trasformazione degli spazi urbani e non urbani - tendono a inserire nuovi oggetti o messaggi ed è rarissimo che gli stessi progetti di "riqualificazione" semplifichino anziché complicare.

Altri requisiti che specificano il significato di ordine e complessità, lo integrano e possono riferirsi sia a fatti materiali che immateriali.

Altre implicazioni dell'idea di sistema, come il continuo rimando dal particolare al generale e viceversa, inducono a ricercare nel territorio ambiti da studiare e organizzare che non possono essere casualmente ritagliati, ma devono destare una

obliga a un esfuerzo que conduce a un orden nuevo) son, en realidad, complementarias: sin complejidad se desemboca en monotonía y aburrimiento; sin orden, en la confusión e imposibilidad de una vida aceptable.

La falta de orden es, en la realidad de hoy día, lo más perceptible, ya sea en el paisaje natural como en el construido. La acumulación de objetos, figuras, presencias casuales, sonidos y olores disonantes, no es expresión de complejidad, sino, únicamente, de confusión, de disturbio.

El desorden y la sobrecarga de elementos incoherentes, ausentes de relaciones recíprocas, invade los espacios públicos de convivencia, las plazas y calles, se observa en las fachadas y perfiles de los edificios, en los arbolados de las calles, en los jardines, en los bordes de los ríos, en el campo, en los terrenos marginales, en suma, en diversas partes del territorio.

Crear orden debería comportar, en la mayoría de los casos, quitar más que añadir, pero esto sucede, tan sólo, en ocasiones excepcionales. Esto es así, porque la lógica económica, que condiciona la mayoría de las acciones transformadoras que afectan a los espacios urbanos, también a los "no urbanos", se decanta por introducir nuevos objetos, o mensajes. Lo excepcional, en efecto, es que los proyectos de "recualificación territorial" opten por la simplificación. Lo que sucede, casi siempre, es lo contrario, es decir, complicar lo existente.

Otros aspectos, o condiciones requeridas, que matizan el significado de orden y complejidad, lo integran y pueden referirse ya sea a hechos materiales o inmateriales.

Otras derivaciones de la idea de sistema, como es el caso del recorrido metodológico que nos lleva de

coerenza delle appartenenze e una ragione dei limiti. Essi inducono alla ricerca delle trame oltre che dei punti, delle tessiture oltre che dei nodi.

E ancora l'indispensabile ricerca del rapporto tra causa ed effetto sollecitato da una impostazione di tipo sistemico porta a considerare quale sarà la situazione che seguirà ad una azione, quali saranno i problemi di gestione che verranno dopo le realizzazioni. E conferma d'altra parte quanto sia indispensabile, in un ragionamento sul rapporto "storia-natura come sistema" applicato all'area romana, arrivare a delle esperienze tangibili, qualificabili, giudicabili. Come occorra cioè passare dalle grandi campiture verdi che abbelliscono le tavole dei piani prodotti da regione, provincia, comuni, associazioni ambientaliste, istituti universitari, associazioni di base, a verifiche magari più circoscritte ma concrete ed esperibili.

Ad esempio: come assicurare al reticolo dei piccoli e grandi corsi d'acqua che sono parte essenziale dell'ambiente e del paesaggio romano un flusso d'acqua sufficientemente costante e pulito? Come mantenere vitale e produttiva una tenuta agricola storica nella sua struttura complessiva fatta di edifici e campi, gente che lavora, scambi di merci, ecc.? Come favorire il processo di rimboschimento in atto sulle pendici di

lo particolare a lo general, y viceversa, condicionan la selección, como objetos de estudio, de ámbitos territoriales cuya delimitación no debe ser casual, tampoco aleatoria. El marco territorial adoptado como campo de estudio debe manifestar la coherencia de pertenencia a un lugar, así como la razón de sus límites. Esto implica inmiscuirse en un proceso de conocimiento de la trama, es decir, investigar a propósito, sobre todo, de la textura más que de los nodos.

Importante es, ante todo, investigar la relación entre causa y efecto, indispensable en un marco metodológico sistémico, lo que nos lleva a indagar a propósito de aquello que sigue a una acción, sin obviar las cuestiones relativas a los problemas de gestión que se sucederán una vez consolidada su materialización. Confirma, por otra parte, cuanto sea indispensable en ese marco racional construido sobre la relación "historia-naturaleza como sistema", aplicado, en nuestro caso, al área romana, desembocando en experiencias tangibles, cuantificables, verificables. Resulta necesario, en este sentido, pasar de las grandes manchas verdes, que embellecen los planos que han elaborado los gobiernos regionales, provinciales, ayuntamientos, asociaciones ambientalistas, institutos universitarios, asociaciones de base, etc., a su verificación más circunscrita, más concreta y posible.

Como ejemplo: ¿cómo asegurar, al conjunto de pequeños y grandes cursos de agua, que forman parte esencial del ambiente y del paisaje romano, un flujo suficientemente constante y limpio? ¿Cómo consolidar, viva y productiva, una hacienda agrícola histórica, manteniendo su estructura compleja, compuesta de edificios y campos, gente que trabaja, intercambios de mercancías, etc.? ¿Cómo favorecer el proceso de regeneración natural

molti fossi? Come realizzare strade e ferrovie in modo che si inseriscano in un sistema di percorsi differenziato e non siano - come oggi spesso accade - brutali tagli nel paesaggio e come riutilizzare i "rami secchi" per percorsi pedonali e ciclabili?

Il timore - talvolta espresso dalla recente cultura urbanistica più sofisticata - che una linea di tipo sistemico comporti il rischio di un atteggiamento deterministico nella progettazione non sembra reale, a meno che non si commetta l'errore di considerare il processo sistemico come un automatico concatenarsi di postulati ed esiti. Al contrario, tra le diverse serie di componenti e diverse occasioni offerte da un sistema, si possono scegliere linee e incroci diversi, si possono fissare obiettivi a breve termine - riservandosi di decidere a quel punto, da quella banchina, quale sarà il successivo approdo; oppure si possono fissare obiettivi a lungo termine, riservandosi, giunti a un certo punto dell'itinerario, di guardare le impronte impresse nei tratti percorsi, i tracciati possibili nello spazio che ci sta davanti.

Ciò che non dovrebbe essere consentito di fare è il dichiarare un certo presupposto, una certa intenzione o attribuzione di valore e poi procedere secondo criteri e atti incoerenti.

Un sintetico raffronto tra alcuni dei requisiti attribuiti all'idea di sistema prima citati e alcune situazioni emblematiche dei siti, dei luoghi storici, dei paesaggi, delle acque, insieme ai caratteri non visibili dell'area romana, chiarisce le scelte e gli orientamenti seguiti nel delineare il progetto che verrà successivamente descritto.

esistente in las riberas de muchos arroyos? ¿Cómo realizar carreteras y trazados ferroviarios de modo que se inserten en un sistema de recorridos diferenciados que no supongan, como hoy sucede, la expresión de brutales cortes en el paisaje? Y ¿cómo reutilizar los "canales secos" para recorridos peatonales y vías ciclistas?

El temor, alguna que otra vez expresado por la reciente cultura urbanística más sofisticada, de que una acción de tipo sistémico nos lleve, y nos haga asumir, un comportamiento determinista en la manera de afrontar un proyecto concreto, no parece del todo cierto, a menos que se cometa el error de considerar el "proceso sistémico" como una concatenación automática de postulados y alternativas. Al contrario, entre las diversas componentes y ocasiones que ofrece un sistema se pueden escoger líneas y cruces diferentes. Se pueden fijar objetivos a corto plazo, reservándose así la oportunidad de decidir en cada momento "en que puerto parar, como navegando a la vista". Al contrario, se pueden fijar objetivos a largo plazo, sabiendo que esto permite, dentro de un itinerario, fijarse por un lado en las huellas dejadas en los caminos recorridos, y por el otro las posibles trayectorias en el espacio que tenemos delante.

Esto quiere decir que no deberían plantearse determinados presupuestos, específicamente intencionados y con una cierta atribución de valor, para proceder, una vez tomada la decisión, de forma incoherente y con falta de criterio.

El encuentro entre determinados requisitos vinculados a la idea de sistema y algunas situaciones emblemáticas referidas a los sitios, a lugares históricos, a paisajes, al agua, junto aquellos caracteres no visibles, en el marco, todo ello, del área romana, clarificaría la elección

y las orientaciones a seguir en la elaboración del proyecto que será descrito.

La continuità dell'acqua

Nel territorio e nel paesaggio la manifestazione più esplicita della tendenza di un sistema alla continuità e del rischio di interruzione della continuità stessa sono i diversi tipi di flussi materiali e tra i primi eccelle il sistema dell'acqua.

Abbiamo già ricordato più volte come il sistema naturale dell'acqua sia in questo studio uno dei riferimenti privilegiati. Tutelarne la continuità e integrità significa in primo luogo ragionare in termini di bacino idrografico e comunque secondo ambiti coerenti con i "modi di essere" - dell'acqua: un parco, un'area o una fascia di terreno protetta a cui è affidata la tutela del corso d'acqua devono estendersi fino alla sua origine e seguirlo fino alla sua foce, il che non sempre si verifica nella perimetrazione delle zone verdi dei piani in corso di elaborazione per l'area romana da parte di vari enti locali.

Sono poi evidentemente causa di frattura le strade o i complessi costruiti che tagliano i flussi delle acque, occupano le zone di risorgiva e il fondovalle: come nel caso degli insediamenti di Tor Carbone e Tor Marancia, delle occupazioni di suolo ai piedi dei colli Albani e del centro della Marina militare recentemente costruito in piena valle dell'Acqua Traversa.

E così costituisce un elemento di incertezza e di rischio la parte di territorio urbano (circa il 30%) che è data "da completare e trasformare" nel "Piano delle certezze" adottato del Comune di Roma nel maggio

La continuidad del agua

En el territorio y en el paisaje, la manifestación más explícita de la tendencia de un sistema a la continuidad, incluido el riesgo de su interrupción, lo constituye la diversidad de flujos, materiales e inmateriales, existentes. Entre los materiales, destaca el agua.

Hemos planteado, en diversas ocasiones, cómo el sistema natural del agua destaca como referencia privilegiada. Proteger la continuidad, e integridad, del agua significa, en primer lugar, contemplar su flujo en el marco de la cuenca hidrográfica a la que pertenece y, en cualquier caso, según ámbitos coherentes con los "modos de ser" del agua. Un parque, o una franja de terreno protegida, a la cual está confiada la protección del curso del agua, deben contemplarse desde su origen hasta su desembocadura, lo que no suele ser habitual a la hora de definir las delimitaciones de las zonas verdes que se proyectan, en el área romana, por parte de las entidades responsables.

Suelen ser causa de fractura de esta continuidad las vías, o los complejos construidos, que cortan estos flujos, ocupando zonas de inundación y los fondos de los valles. Es el caso de los asentamientos de Tor Carbone y Tor Marancia, de las ocupaciones del suelo a los pies de los Montes Albanos, o del centro de la Marina Militar, recientemente construido en pleno valle de Agua Traversa.

También constituye una situación de incertidumbre y de riesgo ese 30% del territorio urbano que fue definido como ámbito a "completar y transformar" en el llamado "Plan de las certezas", aprobado por el

1997 e si colloca tra la cintura verde esterna e la "città consolidata": infatti in questo ampio tratto di territorio si concentrano molte delle iniziative di trasformazione e costruzione già attuate o previste, mentre manca uno schema di organizzazione complessivo e in particolare uno schema di struttura ambientale.

Può risultare di conseguenza incrinato il principio enunciato dalla amministrazione comunale, secondo il quale il sistema storico-ambientale sarebbe assunto tra i fondamenti dell'intero piano; e soprattutto potrebbe essere difficile assicurare il requisito della continuità connesso all'idea di sistema, anche se in sede normativa si prevedono fasce di tutela lungo i fiumi e i fossi.

L'abusivismo dei pozzi di prelievo e dei pozzi perdenti, degli scarichi, delle discariche, è un'altra forma di aggressione al sistema dell'acqua: e così le costruzioni abusive che si concentrano lungo i fossi e sulle sponde dei corsi d'acqua. Non si può quindi pensare alla tutela del sistema dell'acqua e alla sua integrazione col sistema verde senza l'eliminazione di queste forme di impoverimento e inquinamento, oltre naturalmente al controllo dei prelievi e delle immissioni legali.

I sistemi artificiali delle acque che alimentano gli impianti idrici e

Ayuntamiento de Roma en mayo de 1997, ámbito que se localiza entre la franja verde externa y la "ciudad consolidada". En este amplio territorio se concentran muchas de las iniciativas que contemplan transformaciones y construcciones, ya materializadas o previstas, a falta, mientras tanto, de un esquema de organización general y de una propuesta de "estructura ambiental".

Puede resultar debilitado, en consecuencia, el principio enunciado por la administración municipal según el cual el sistema histórico-ambiental debería estar incluido en el marco del Plano Regulador. Y, sobre todo, podría no estar garantizado el requisito de la continuidad vinculado a la idea de sistema, aunque se contemple, en la normativa correspondiente, una franja de protección a lo largo de los ríos y arroyos.

El abuso al que se someten los pozos artesianos, de donde se extrae el agua, o los que recogen las aguas negras u otros desechos, no conectados a redes o aquellos otros que sí lo están, sin olvidar los vertederos, constituyen otras formas de manifestarse las agresiones a las que son sometidos los sistemas del agua. La presencia de construcciones ilegales, que se concentran a lo largo de las acequias y de las orillas de los cursos de agua naturales, también agreden al sistema citado. No se puede pensar, por tanto, en la protección del sistema del agua y en su integración con el sistema del verde, sin la eliminación de estas formas de empobrecimiento y contaminación, manifestaciones que están fuera de control, tanto desde el punto de vista de su seguimiento físico-ambiental, mediante la toma de muestras que verifican su estado real, como desde aquel otro que observa la legalidad de las actividades concretas que se han puesto en marcha.

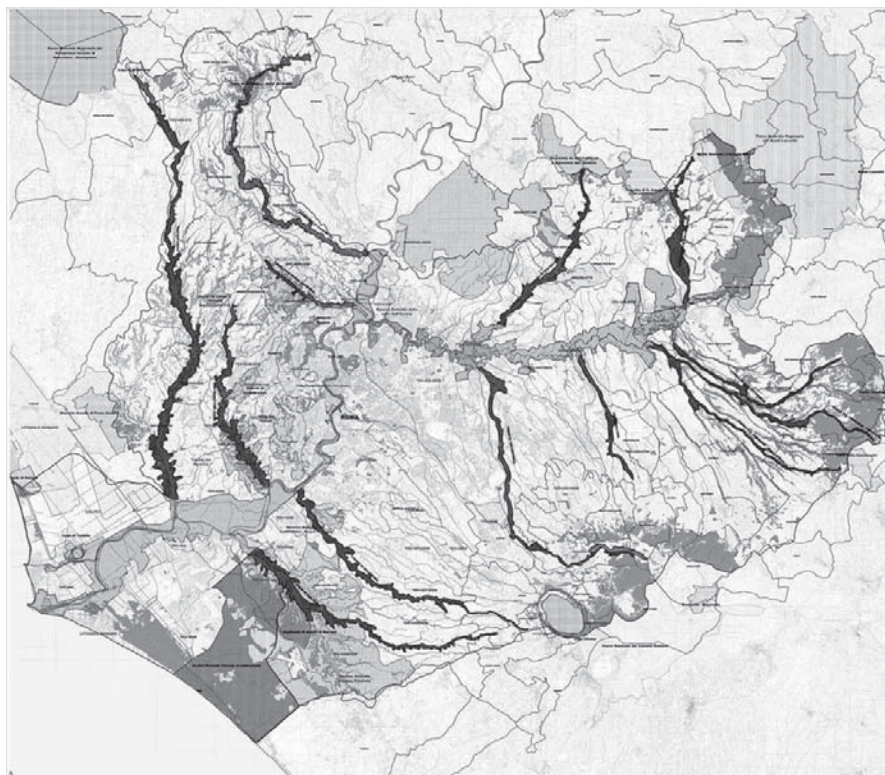


Fig. 82 Proposta del sistema dei corridoi fluviali dell'area romana.
Propuesta del sistema de corredores fluviales del área romana.

le fontane delle ville storiche e dei parchi più recenti derivano spesso ancora dagli acquedotti romani che da porta Maggiore, dalla via Tiburtina, dalla via Aurelia si irradiano nella città. Oggi molte delle fontane, delle cascate, dei getti d'acqua sono all'asciutto (villa Sciarra, villa Torlonia, villa Pamphili, ed altre), ma non perché Roma manchi d'acqua: ne ha anzi, come comunicano gli organi responsabili, in quantità più che sufficiente, superiore a molte altre grandi città europee. Ma gli impianti non funzionano, le condutture soffrono di imponenti perdite, oppure si temono inquinamenti.

Los sistemas artificiales del agua, que alimentan las implantaciones hídricas y las fuentes de la ciudad histórica, incluidos los parques más recientes, derivan, todavía hoy, de los acueductos romanos que, de la Puerta Mayor, de la vía Tiburtina, de la vía Aurelia, irradian hacia toda la ciudad. Hoy día, muchas fuentes, cascadas o simples chorros de agua, están secos, como es el caso de la Villa Sciarra, Villa Torlonia, Villa Pamphili, entre otras, no siendo la causa de ello la falta de agua en Roma. De ella, como han observado organismos responsables, hay más que suficiente, en cantidades superiores a otras ciudades europeas. Lo que sucede es que las instalaciones no funcionan, los conductos sufren pérdidas importantes, derivándose



Fig. 83 Particolare Carta della campagna romana antica e moderna, di Luigi Canina, 1845. Detalle del mapa del campo romano antiguo y moderno, de Luigi Canina, 1845.

Gli esempi citati, che toccano solo alcuni aspetti del grande tema, suggeriscono la necessità di un “progetto dell’acqua” complessivo, dal quale dipende la possibilità di stabilire un rapporto sicuro e duraturo tra le previsioni di tutela e creazione di parchi, zone agricole, ville monumentali e la risorsa acqua; la possibilità di ridare continuità, vivibilità e utilità ai sistemi naturali e artificiali dell’acqua in rapporto al sistema delle aree libere.

de ello riesgos reales de contaminación.

Los ejemplos citados, que hacen referencia sólo a algunos aspectos, sugieren la necesidad de un “proyecto del agua”, de carácter general, del que depende la posibilidad de establecer una relación, segura y duradera, entre la previsión de protección y creación de parques, zonas agrícolas, villas monumentales, y el recurso del agua. La posibilidad, en una palabra, de dar continuidad, vitalidad y utilidad a los sistemas naturales y artificiales del agua en relación, todo ello, con el sistema de las áreas libres.

Per quanto riguarda l'aspetto visuale ricordiamo come le immagini più efficaci e penetranti della campagna romana si valgono di grafiche allusive e simboliche (Eufrosino della Volpaia, 1547) o raffinatissime nella complessità dei segni (Pietro Rosa, 1851-53, Luigi Canina, 1840-45) o quasi impressionistiche (Nibby, 1827), ma sempre tendenti a cogliere l'aspetto strutturale e sistemico del territorio e in particolare dei segni delle acque.

La continuità dell'aria

La continuità delle correnti d'aria è assai meno percepibile e descrivibile di quella dell'acqua. I percorsi dell'acqua sono segnati su ogni tipo di carta geografica e topografica: i percorsi dell'aria sono ancora materia di conoscenza di esperti, descritti su carte speciali; o, all'opposto, sono noti, per esperienza diretta, a chi sa che in quella data ora e stagione in quel luogo si verifica una piacevole ventilazione o una terribile corrente.

Per i romani i pregi del ponentino e i danni della tramontana e dello scirocco, le qualità climatiche di alcuni luoghi sono stati per tradizione fatti noti e utilizzati collettivamente e individualmente, anche se la possibilità di scegliere dove collocare un edificio o una villa climaticamente favoriti era riservata a pochi e poteva addirittura dare luogo a un toponimo: come per il Casino dell'Algardi di villa Pamphili detto "del Bel Spiro".

Por lo que se refiere al aspecto visual, recordemos cómo las imágenes más eficaces y penetrantes que se han realizado, tomando como territorio a interpretar el campo romano, retienen grafismos alusivos y simbólicos (Eufrosino Della Volpaia, 1547), o son muy elegantes en la complejidad de los signos (Pietro Rosa, 1851-53, Luigi Canina, 1840-45), incluso muy cercanas al impresionismo (Nibby, 1827), pero, siempre, tendentes a dejar constancia del carácter estructural y sistémico del territorio y, en particular, aquel que se refiere a las huellas del agua.

La continuidad del aire

La continuidad de las corrientes del aire son menos perceptibles que las del agua. Los recorridos del agua aparecen señalados en cualquier tipo de planos, ya sean geográficos o topográficos. Los recorridos del aire, por su parte, constituyen, ahora, objeto de conocimiento por parte de expertos en la materia, recorridos que comienzan a aparecer descritos en planos temáticos específicos. También son observables, en función de experiencias directas, por aquellos que saben que aquí y a tal hora, y en tal época del año, se verifica, en un lugar concreto, una agradable ventilación o una desagradable corriente.

Para los romanos, las virtudes del viento de poniente, o los inconvenientes de la tramontana y del sirocco, así como la cualidad climática de algunos lugares, constituyen fenómenos que, tradicionalmente, se han tenido en cuenta, tanto colectiva como individualmente, para aprovecharse de sus ventajas, aunque la posibilidad de seleccionar un lugar, climáticamente apropiado, donde asentar un edificio, o una villa, aprovechando las condiciones más favorables, referidas a las corrientes del aire, estaba reserva-

Oggi, sulla base di ricerche sul clima numerose, ma, nel caso di Roma, prevalentemente ancora di carattere molto generale o molto particolare, sarebbe necessario confrontare a scala urbana e a scala metropolitana gli effetti degli insediamenti, delle barriere costruite, delle irradiazioni di calore, ecc. con il sistema delle correnti e dei flussi di ventilazione: e ciò sia per scegliere per le nuove costruzioni i siti e le configurazioni più favorevoli, sia per mantenere aperti o dotare di cortine di alberi varchi e corridoi importanti per migliorare la qualità dell'aria a grande e piccola scala. Abbiamo segnalato, tra i fatti importanti, il fronte della città verso il mare e i varchi ancora aperti tra le barriere di case tra la via Tiburtina e la via Tuscolana.

La continuità del flusso di finanziamenti

Oltre alla continuità dei flussi di alimentazione fisici (acqua, aria) e biologici (vegetali, animali) la continuità del flusso di finanziamenti è spesso indispensabile perché un sistema - specie se in un contesto artificializzato come quello di cui ci occupiamo - possa essere messo in essere e continuare a funzionare: ma questo aspetto è fortemente sottovalutato nei bilanci e programmi degli enti responsabili.

da al alcance de unos pocos. Dicha elección, por otro lado, permitía designar, al lugar así seleccionado, por un topónimo concreto que expresaba sus virtudes ambientales. Es el caso, por ejemplo, del Casino del Algardi de Villa Pamphili, denominado, para tal ocasión, como "del Bel Respiro".

Hoy, sobre la base de numerosas investigaciones, más indicativo en el caso concreto Roma, aunque aún son de carácter muy general o muy particular, sería necesario confrontar, a escala urbana y metropolitana, los efectos de los nuevos asentamientos, de las barreras construidas, de las radiaciones del calor, etc., con el sistema de corrientes y flujos de ventilación. Y, todo ello, para configurar la más favorable elección del lugar a ocupar por la nuevas edificaciones, ya sea para mantenerlas abiertas o para dotarlas de cortinas de árboles, pasajes o corredores importantes, lo que incidiría en la mejora de la cualidad del aire, tanto a escala grande como pequeña. Hemos señalado, como situaciones y lugares a tener en cuenta, para el caso de Roma, el frente de la ciudad hacia el mar y los pasajes, todavía abiertos, entre las barreras de casas que se encuentran entre vía Tiburtina y Tuscolana.

La continuidad del flujo de la financiación

Además de la continuidad de los flujos que alimentan el territorio, tanto físicamente (agua y aire) como biológicamente (vegetales y animales), habría que tener en cuenta aquella otra que se refiere a la financiación de las acciones a emprender, flujo financiero que resulta, como puede imaginarse, indispensable para, en un contexto artificial como el que nos ocupa, hacer posible que el "sistema" pueda seguir funcionando. Aspecto este, el de la financiación, que suele ser

Jacques Coulon, uno dei progettisti del nuovo grande parco del Sausset —in corso di realizzazione nel settore nord-est di Parigi— raccontava come, grazie alla garanzia di un finanziamento trentennale, fosse stato possibile programmare e progettare un parco che nel tempo si sarebbe auto-organizzato e sviluppato in forma ecologicamente ed economicamente conveniente e stabile; si sono potuti instaurare ambienti acquatici con relativa vegetazione e fauna e insiemi di giovani piante tra loro integrate per dare origine a boschi.

La tempestività e la continuità dei finanziamenti consentirebbero di operare secondo la pratica del *pré-verdissement*, usata in Francia e in altre paesi; questa pratica dovrebbe essere utilizzata nelle sistemazioni a verde dei nuovi quartieri, pubblici o privati, nelle sistemazioni stradali, nelle opere di riqualificazione delle parti degradate (cave, discariche) come in quelle di tutela e “sollecitazione” delle parti in cui è in atto una spontanea dinamica vegetazionale positiva.

Un ragionamento identico potrebbe e dovrebbe essere fatto per la scoperta, conservazione, miglioramento, utilizzazione delle risorse storiche e archeologiche, che sono peraltro costantemente interrelate con le risorse ambientali.

Le carte storico-urbanistiche dell'area romana con le zone libere colorate in diverse tonalità di verde e con i simboli indicanti i beni storici e archeologici, solitamente di colore rosso (antiche strade, permanenze archeologiche e storiche) dovrebbe-

evaluado a la baja en el marco de los presupuestos y los programas que elaboran las instituciones responsables.

Jacques Coulon, uno de los autores del proyecto del parque del Sausset, en curso de realización en el sector noreste de París, comentaba cómo, gracias a la garantía de una financiación, con una perspectiva de treinta años, ha sido posible programar y proyectar un parque que se ha autoorganizado y desarrollado de manera ecológica y económicamente conveniente y estable. Se han podido instaurar ambientes acuáticos dotados de vegetación y fauna, junto a plantas jóvenes que, integradas con el resto, pueden facilitar el desarrollo del bosque.

La continuidad de una financiación ha permitido operar según la práctica, utilizada en Francia y en otros países, del *pré-verdissement*¹. Esta práctica debería ser utilizada para sistematizar el verde en los nuevos barrios, para el viario, en las obras de recualificación de lugares degradados (canteras, vertederos), así como en aquellas otras de protección y estimulación de aquellos lugares en los cuales se da una espontánea dinámica vegetal.

Un razonamiento idéntico podría, y debería, ser aplicado de cara al descubrimiento, conservación, mejoramiento y utilización de la riqueza histórica y arqueológica que está, constantemente, interrelacionada con la propiamente ambiental.

El plano histórico-urbanístico del área romana, con sus zonas libres coloreadas en diversas tonalidades de verde, y con símbolos que indican los bienes históricos y arqueológicos, generalmente de colores

1 Pre-reverdecimiento, pre-remozamiento, lo que puede significar actuar sobre la sistematización del “verde urbano” como si se tratase de una infraestructura más, independientemente de su condición de “dotación urbana”. (NOTA DEL COORDINADOR DE LA EDICIÓN).

ro essere integrate con una carta e un testo che indichi quale intensità di flussi di investimenti andranno ad irrorare il territorio dando vita e fruibilità al sistema storico-ambientale. E in quali tempi questo potrà avvenire

Varietà e coerenza

La varietà biologica - o biodiversità - è assunta dai naturalisti come indicatore privilegiato della ricchezza di un ecosistema, della sua salute ed efficienza; altrettanto significativa è la varietà dei fattori umani.

Il carattere ecosistemico di un habitat, inizialmente riferito ad ambienti naturali, è da oltre quaranta anni studiato con riferimento anche agli ambienti urbani: le prime ricerche di I. Mc Harg sul rapporto tra struttura urbana e fattori naturali risalgono agli inizi degli anni '50, con largo anticipo rispetto alla prima pubblicazione di *Design with nature*.

La prima applicazione del concetto di ecosistema a Roma viene condotta alla fine degli anni '70 da Valerio Giacomini con il Progetto MAB (*Man and Biosphere*) nel cui secondo rapporto -1981- è contenuto lo scritto *Rome considered as an ecological system*.

L'ecosistema Roma, come risulta da studi recenti sui diversi aspetti, associa ed integra ad una grande varietà di situazioni morfologiche, litologiche, climatiche una grande varietà di risorse vegetazionali e faunistiche.

E nelle situazioni più felici -generalmente prodotte in tempi non recenti, precedenti ai primi decenni

rojos (antiguas vías, permanencias arqueológicas e históricas) deberá integrarse con aquel otro que exprese la intensidad de flujos de inversión, con las dotaciones económicas, que irrigan el territorio, dotando de vida y fluidez al sistema histórico-ambiental, y en el que no pueden faltar los tiempos previstos para su realización final.

Variedad y coherencia

La variedad biológica, o biodiversidad, suele ser tenida en cuenta, por los naturalistas, como un indicador privilegiado de la riqueza de un ecosistema, de su salud y eficiencia. También es significativa la variedad de los factores humanos.

El carácter ecosistémico de un hábitat, referido, inicialmente, a ambientes naturales, ha sido estudiado, desde hace cuarenta años, en estrecha relación también con los ambientes urbanos. La primera investigación de I. Mc Harg, a propósito de la relación entre estructura urbana y factores naturales, se remonta a los años 50, anticipándose a la primera edición de *Design with nature*.

La primera aplicación del concepto de ecosistema en la ciudad de Roma se llevó a cabo, a final de los años 70, por Valerio Giacomini, con el proyecto MAB (*Man and Biosphere*), cuyo segundo informe, 1981, está contenido en el escrito *Rome considered as an ecological system*.

El ecosistema de Roma, como resulta de estudios recientes sobre diversos aspectos, asocia e integra una gran variedad de situaciones morfológicas, litológicas, climáticas, una gran variedad, en suma, de recursos vegetales y de fauna.

En la situación más favorable, generalmente producto de tiempos no recientes, referidos a los primeros decenios del siglo XX, a la varie-

di questo secolo- alla varietà dei siti si associa la varietà e coerenza delle architetture e delle altre opere umane.

I pascoli, i campi abbandonati e gli incolti, che non sono infrequenti anche in parti ormai racchiuse nel costruito, sono gli spazi verdi di Roma in cui è stata censita più della metà delle quasi 1300 specie spontanee rilevate nell' *Atlante della flora di Roma*. La loro tendenza naturale sarebbe quella di evolvere verso sistemi boschivi, ma questo stadio viene difficilmente raggiunto per la mancanza di un ambiente sufficientemente favorevole e tranquillo. Altri grandi "serbatoi" floristici sono le aree archeologiche, poste al centro della città: prima e per molti secoli abbandonate a se stesse, poi tutelate, hanno finito per acquistare il valore di riserve di naturalità oltre che di storicità. La stessa caratteristica hanno le numerose ville storiche collocate in posizione centrale e i corridoi verdi che dall'esterno penetrano fino a questo nucleo (Appia Antica, Veio, Acqua Traversa).

Queste connotazioni fanno di Roma un caso speciale, rispetto ad altre grandi città dove il grado di naturalità è scarso al centro ed aumenta muovendo verso la periferia. Altri casi di alta varietà vegetazionale sono le sommità e le pendici dei salti rocciosi e dei terrazzi fluviali della valle del Tevere.

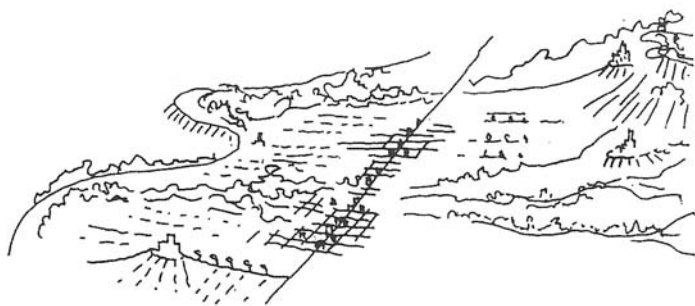
Questi luoghi, che abbiamo denominato "affacci" sono gli esempi migliori, a Roma, del come varietà e coerenza riferite alle componenti naturali e artificiali e alle loro correlazioni possano creare delle situazioni ricche di identità. Queste specie di balconate affacciate sulla valle Tevere a partire dalle due "porte" di Saxa Rubra e di monte Antenne,

dad de sitios se asocia la variedad y coherencia de la arquitectura y de otras obras humanas.

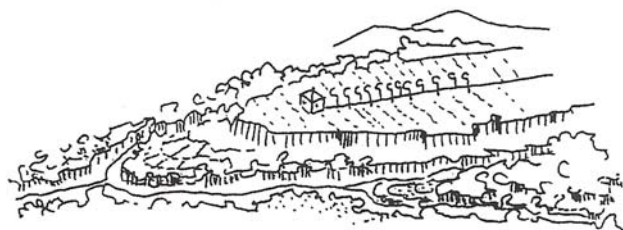
Los pastos, los campos abandonados e incultos, que suelen ser frecuentes, aún, en los interiores de los espacios construidos, constituyen los espacios verdes de Roma en los cuales se encuentran censados más de la mitad de las casi 1.300 especies espontáneas que aparecen en el *Atlante della flora di Roma*. Su tendencia natural sería convertirse en sistemas boscosos, pero a este estadio es difícil llegar, dada la ausencia de ambientes suficientemente favorables y tranquilos. Otros grandes *enclaves* florísticos están identificados con las áreas arqueológicas que se localizan en el centro de la ciudad. Abandonadas, en primera instancia, durante muchos siglos, para, después, ser protegidas, han acabado por adquirir un valor de reserva de naturaleza e historicidad. La misma condición presentan las numerosas villas históricas localizadas en posiciones centrales, sin olvidar los corredores verdes que, desde el exterior, penetran hasta el núcleo central (Appia Antica, Veio, Acqua Traversa).

Todas estas manifestaciones hacen de Roma un caso especial, si la comparamos con otras grandes ciudades en las que el grado de naturalidad es escaso en sus zonas centrales, aumentando a medida que nos aproximamos hacia la periferia. Otros casos de alta variedad en la vegetación lo constituyen las cumbres y las pendientes de los saltos rocosos, así como las terrazas fluviales del valle del Tíber.

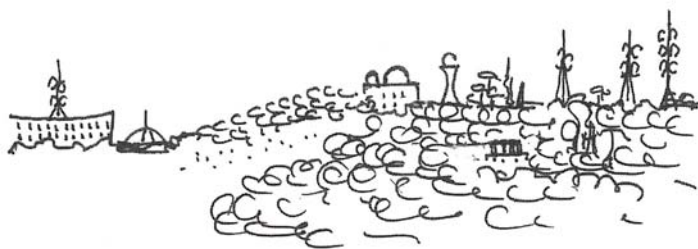
Estos lugares, que hemos denominado "abalconados", son los mejores ejemplos, en Roma, de cómo variedad y coherencia, referidas a las componentes naturales y artificiales y a su correlación, pueden crear situaciones ricas en identidad. Esta especie de balconadas asoma-



trame insediative e trame ambientali:



corridoi verdi e linee d'acqua



Quattro generazioni di oggetti nell'affaccio di M. Mario

Fig. 84 Trame insediative e trame ambientali. Corridoi verdi e linee di acqua. Quattro generazioni di oggetti sull'affaccio di Monte Mario.
Tramas de asentamientos y tramas ambientales. Corredores verdes y líneas de agua. Cuatro generaciones de objetos en el balcón de Monte Mario.

hanno alcuni elementi comuni: l'essere affacci appunto, con un valore di emergenze che va molto al di là delle poche decine di metri della loro altezza reale. Sono elementi comuni

das sobre el valle del Tíber, a partir de las dos "puertas" de Saxa Rubra y del Monte Antenne, tienen algunos elementos comunes: el estar "asomados", en una palabra, poseí-

anche la natura sabbiosa-argillosa e l'esposizione prevalente verso est della sequenza del lato sinistro e la natura travertinoso-tufacea e l'esposizione prevalente verso ovest della sequenza del lato destro; la presenza costante del leccio, di pini e cipressi.

Al di là però degli elementi di omogeneità i paesaggi vegetali sono molto diversi: per il prevalere, a volte assoluto, dei lecci, per la diversa dosatura e collocazione di pini e cipressi, o per la combinazione dei lecci con altre erbe, cespugli, alberi quali i pruni e gli alberi di Giuda di Saxa Rubra, i fichi d'India, le agavi e i papaveri di villa Balestra, le palme dell'Aventino, i platani e le essenze esotiche del Gianicolo.

Forte Antenne, villa Balestra, villa Strohl-Fern sono affacci quasi virtuali, senza costruzioni visibili, poco praticabili dal basso e dall'alto.

A monte Mario, al monte Vaticano, al Gianicolo le costruzioni fino a sessanta anni fa hanno concorso a "creare un paesaggio"; dopo sembra si sia del tutto perso il senso della coerenza tra architettura e sito e della qualità stessa dell'architettura. Dei cinque tipi di modificazione del profilo di monte Mario succedutesi dal 1500 ad oggi i tre primi (villa Madama, villa Mazzanti, il complesso dell'osservatorio) sono esempi di coerenza; gli ultimi due (l'albergo Hilton e la selva di antenne televisive) sono solo brutali occupazioni del suolo e del cielo. L'insulsa copertura del Foro italico realizzata ai piedi di monte Mario in occasione dei Mondiali di Calcio del 1990 rientra in questa ultima categoria di opere.

dos de un valor de emergencia que va mucho más allá de las pocas decenas de metros de su altura real. Son elementos comunes, también, la naturaleza arenosa-arcillosa y la exposición prevalente hacia el Este de la secuencia del lado izquierdo; la naturaleza travertinoso-tobácea y su exposición prevalente hacia el Oeste de la secuencia del lado derecho; la presencia constante de encinas, pinos y cipreses.

Más allá de este ambiente, sin embargo, los elementos de homogeneidad y los paisajes vegetales son muy diferentes: por la presencia, casi absoluta, de encinas; por la diferente distribución y colocación de los pinos y cipreses; por la combinación de las encinas con otras especies vegetales, como las zarzas, o arbóreas como los quejigos y los árboles de Giuda di Saxa Rubra; las higueras de la India; los ágaves y las amapolas de Villa Balestra; las palmas del Aventino; los plátanos y la esencia exótica del Gianículo.

Forte Antenne, Villa Balestra, Villa Strohl-Fern, son "terrazas" casi virtuales, sin construcciones visibles, poco practicables desde su parte más baja hasta lo alto.

En Monte Mario, Monte Vaticano y el Janículo, las construcciones, hasta los años sesenta, han sido capaces de "crear un paisaje". Años después, todo parece haber perdido el sentido de la coherencia que se mantenía entre arquitectura y sitio, incluso la cualidad misma de la arquitectura. De los cinco tipos de modificaciones del perfil del Monte Mario, que se han sucedido desde 1500 hasta la actualidad, los tres primeros (Villa Madama, Villa Mazzanti, el complejo del observatorio) son ejemplos de coherencia. Los dos últimos (el Hotel Hilton y la selva de antenas de televisión) constituyen ocupaciones brutales que se han llevado a cabo tanto del suelo como del cielo. La insulsa cubrición

del Foro Itálico, realizada a los pies de Monte Mario con ocasión del Mundial del Fútbol de 1990, podemos catalogarla en esta última categoría de obras.

Mantener y aumentar la variedad. Obtener la coherencia

Mantenere e aumentare la varietà - ottenere la coerenza

La tutela della biodiversità è uno degli obiettivi, addirittura ovvii, che vengono puntualmente proposti nei programmi riguardanti la qualità ambientale all'interno e all'esterno dei contesti insediativi: ma all'intento dichiarato spesso non corrispondono le condizioni, altrettanto ovvie, che dovrebbero e potrebbero garantirlo o almeno facilitarlo.

Quando la bio-diversità esiste, le cause della sua compromissione sono numerosissime e spesso impreviste, incontrollate e addirittura ignorate dal soggetto che ha assunto l'impegno della conservazione - in genere un ente, dipartimento o ufficio responsabile a diverso livello del "settore ambientale".

Le cause si chiamano infrastrutture (fognature, collettori, strade, ferrovie, parcheggi, linee elettriche, ecc.), apertura di cantieri, nuovi insediamenti regolari o abusivi.

Solo da poco - 1997 - nell'ambito della normativa del "Piano delle certezze" il Comune di Roma ha previsto l'obbligatorietà di acquisire un parere preventivo delle Soprintendenze competenti per interventi che coinvolgono elementi di interesse storico censiti nella "Carta storica, archeologica, monumentale e paesaggistica del suburbio e dell'agro romano".

La protección de la biodiversidad es uno de los objetivos, por añadidura obvios, que son puntualmente propuestos en los programas donde se aborda la cualidad ambiental, tanto externa como internamente, de los contextos ya asentados. Pero, a pesar del intento, declarado expresamente, no se corresponde con las condiciones, por otro lado obvias, que deberían y podrían garantizarlo o, al menos, facilitararlo.

Cuando la biodiversidad existe, las causas que puedan perturbarla son numerosísimas y, a menudo, imprevistas, incontroladas e ignoradas, sin más, por el sujeto que ha asumido el compromiso de la conservación, es decir, una entidad determinada, un departamento u oficina responsable, que actúan, a diversos niveles, en el marco del "sector ambiental".

Las causas se llaman infraestructuras (alcantarillados, colectores, calles, ferrocarriles, líneas eléctricas, etc.); aperturas de canteras; nuevos asentamientos regulares o "ilegales".

Sólo recientemente, en 1997, en el ámbito de la normativa del *Piano*

Gli elementi considerati sono però solo manufatti, con presenza certa, mentre per tutti gli aspetti naturalistici e paesistici si rimanda ai vincoli dei piani paesistici e delle dichiarazioni di vincolo della legge n. 431/85, ovvero agli strumenti di tutela dei parchi, spesso non ancora redatti. È comunque inadeguata una conoscenza del territorio, dell'ambiente e del paesaggio che consenta di indicare, con sufficiente precisione e con sufficiente tempestività, dove e come si possa intervenire per non compromettere ciò che esiste e invece magari migliorarlo.

Tale conoscenza e le conseguenti previsioni dovrebbero fondarsi su criteri di tipo sistemico, ossia non focalizzati solo sull'ambito ristretto dell'intervento, ma sulle interrelazioni con quanto avviene o può avvenire nell'intorno, a monte, a valle. E ancora, secondo quanto si è già detto parlando di "continuità", sarebbe necessario una attenzione che non si limiti alla tutela di quanto ha già un valore - di bellezza, di testimonianza, di scientificità - ma sappia im-

delle *Certezze*² el Ayuntamiento de Roma ha previsto la obligación de solicitar una opinión preventiva, a la Superintendencia competente, para el caso de intervenciones en las que están implicados elementos de interés histórico catalogados en la *Carta storica, archeologica, monumentale e paesaggistica del suburbio e dell'agro romano*. Los elementos considerados son sólo artefactos, cuya presencia está constatada, mientras que para todos aquellos otros, de carácter natural y paisajístico, se remiten a las determinaciones de la ley nº 431/85³, o bien a los instrumentos de protección de parques que, con frecuencia, aún no están redactados. Se constata, de cualquier modo, un inadecuado conocimiento del territorio, del ambiente y del paisaje, que permita establecer, con suficiente precisión y oportunidad, dónde y cómo intervenir para no poner en peligro lo que existe y tal vez, en su lugar, mejorarlo.

Tal tipo de indagaciones, y sus consiguientes previsiones, deberían basarse en criterios de tipo sistemico, es decir, no atentas sólo al ámbito limitado de la intervención, sino

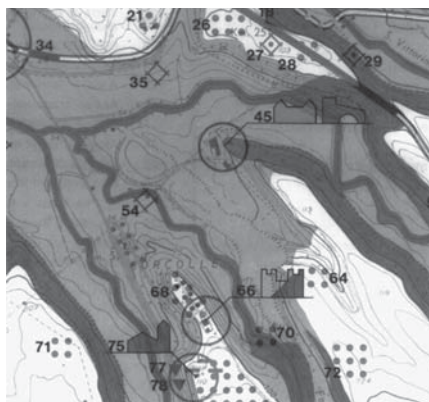


Fig. 85 Particolare Carta storica, archeologica, monumentale e paesaggistica del suburbio e dell'agro romano. Plano de detalle de la carta histórica, arqueológica, monumental y paisajística, del suburbio y del campo romano.

2 El llamado *Piano delle Certezze*, al que tanto se refiere la profesora Calzolari, fue presentado en los inicios del año 1997. Su objetivo, tal y como expresaba su eslogan, era "planificar haciendo". El aspecto que más se resaltó de esta propuesta fue el corte que se dio a la edificabilidad, por un total, se decía, de diecisiete millones de metros cúbicos. El Plan se limitaba a precisar la disciplina de las zonas edificadas y de las áreas consolidadas, sin un diseño de conjunto, agregando, con leves modificaciones, la zonificación del Plan Regulador General vigente. Para una mejor información, ver: Istituto Nazionale di Studi Romani: *Documento sulla situazione urbanistica capitolina*. Extracto de *Studi Romani*, año XLV, n. 3-4. Diciembre 1997 (NOTA DEL COORDINADOR DE LA EDICIÓN)

3 Se trata de la llamada Ley Galasso, ley 8 agosto 1985, nº 431 (Galasso), convertida en Ley mediante modificación del decreto ley 27 de junio de 1985, nº 312, concerniente a disposiciones urgentes para la conservación de las zonas de interés ambiental. (NOTA DEL COORDINADOR DE LA EDICIÓN)

maginare come nuovi valori possono anche essere creati o ricreati. Oltre alla conoscenza, all'interno degli organismi pubblici e privati manca spesso, per simili operazioni, una struttura coordinata di valutazione, progettazione, realizzazione.

Il rischio della compromissione della varietà e coerenza può anche derivare da iniziative e tendenze interne ai settori che si occupano di sistemazioni a verde e di coltivazioni:

- per la tendenza a sostituire formazioni vegetali ed essenze di tipo naturale e misto (prati, cespuglietti, insiemi arborei) con sistemazioni di tipo decorativo e mescolato;
- per la tendenza a disseminare i parchi e giardini – anche storici - le distese verdi, i viali - di essenze estranee al contesto: negli ultimi anni a Roma si è avuta una incomprensibile disseminazione di *Prunus pissardi* e palme che ha colpito i viali della città dei primi decenni del '900 (quartiere Prati), come villa Borghese e il parco degli Acquadotti;
- per le tecniche di potatura distruttive e incomprensibili, soprattutto quando applicate a certi tipi di alberi (antichi lecci) e in strade non condizionate dalla ristrettezza di spazio;
- per la mancanza di possibilità, o attenzione, da parte di chi compie lavori di sistemazioni a verde (o di rimozione del terreno) di salvaguardare il prezioso strato esistente di humus per ridistribuirlo poi sul terreno sistemato;
- per la mancanza infine della possibilità di controllo delle operazioni agricole per quanto riguarda la eliminazione -o non piantagione- delle alberature lungo strade, con-

a las interrelaciones que mantienen con todo cuanto acontece en su entorno, ya se trate de un monte o de un valle. Más aún, sería necesaria una atención que no se limite a la protección de aquello que tiene ya un valor, ya sea estético, de carácter testimonial, o científico, sino, a su vez, imaginar nuevos valores que puedan, también, ser creados y recreados. Además del conocimiento, en el marco de los organismos públicos y privados falta, a menudo, a la hora de emprender operaciones de este tipo, una estructura coordinada para valorarlas, proyectarlas y realizarlas.

El riesgo a perturbar la variedad y coherencia puede, también, derivarse de iniciativas emprendidas por los entes responsables que se ocupan de sistematizar el verde y los cultivos:

- Por la tendencia, por ejemplo, a sustituir vegetación y esencias de tipo natural y mixto (prados, malezas, conjuntos arbóreos) por sistematizaciones de tipo decorativo pero mezclado.
- Por la tendencia, también, a disseminar parques y jardines, entre ellos los históricos, las capas verdes, los viales, con esencias extrañas al contexto. En los últimos años, en Roma, se ha llevado a cabo una incomprensible propagación de *Prunus pissardi* y palmas que han modificado los viales de la ciudad de los primeros decenios del siglo XX (barrio Prati), de la Villa Borghese y del parque de los Acueductos.
- Por la técnica de podar utilizada, destructiva e incomprensible, sobre todo, cuando se aplica a cierto tipo de árboles, como antiguas encinas, y en calles no acondicionadas por la escasez del espacio disponible.
- Por la falta de oportunidad, o atención, por parte de quienes se

fini, fossi; la eccessiva vicinanza delle coltivazioni al bordo dei corsi d'acqua; per non parlare della eliminazione della varietà colturale a favore di monocolture.

responsabilizan de los trabajos de ordenación del verde, o del movimiento del terreno, de cara a salvar el precioso estrato existente de humus para redistribuirlo, después, sobre el terreno intervenido.

- Por la falta, en fin, de la posibilidad de control de las operaciones agrícolas, por lo que se refiere a la eliminación, o no plantación, de los árboles a largo de los caminos, linderos, cauces, etc. La excesiva proximidad de los cultivos al borde de los cursos de agua, por no hablar de la eliminación de la variedad de cultivos a favor del monocultivo.

Contesto, ambito, unità di paesaggio

Il termine contesto - derivato dal verbo *contexere*, tessere insieme - se usato come aggettivo significa intessuto, strettamente intrecciato; se usato come sostantivo indica un insieme, una sequenza di fatti o oggetti, astratti o concreti, tra loro strettamente connessi. In ambedue i casi suggerisce un'idea di interconnessione interna, ma non di finitezza e conclusione: piuttosto evoca la possibilità di accogliere nuovi elementi, di estendersi ai margini, magari collegandosi con altri contesti.

Il termine ambito può riferirsi ad una realtà concreta o astratta (fisica, sociale, mentale, ecc.), ma comunque connotata dall'idea di delimitazione, circoscrizione. Questo vale nel caso che i limiti dell'ambito siano già dati oppure siano scelti per una certa finalità, o progetto: in ogni caso l'idea del limite prevale su quello della duttilità e della possibilità di modificare i rapporti con l'esterno.

Il termine "unità di paesaggio" - che non compare nei dizionari del-

Contexto, ámbito, unidad del paisaje

El término contexto, derivado del verbo *contexere*, significa tejer, o tramar, en conjunto. Si se utiliza como adjetivo, significa entretejido, estrechamente entretejido, enlazado. Si se utiliza como sustantivo, indica un conjunto, una secuencia de hechos u objetos, abstractos o concretos, conectados estrechamente entre sí. En ambos casos, sugiere una idea de interconexión interna, pero no de ejecución perfecta y conclusión. Sobre todo, evoca la posibilidad de acoger nuevos elementos, de extenderse hacia sus bordes, buscando relaciones con otros contextos.

El término ambito puede referirse a una realidad concreta o abstracta (física, social, mental, etc.), pero, en cualquier caso, connota la idea de delimitación, circunscripción. Se entiende, también, que los límites del ámbito están ya dados, propuestos para una cierta finalidad o para emprender un proyecto. En cada caso, la idea de límite prevalece sobre la de ductilidad, incluso la posibilidad de modificar las relaciones con el exterior.

la lingua italiana ma ricorre oggi sempre più spesso negli scritti e nei discorsi che con diversi tagli disciplinari trattano il tema del paesaggio -ha una origine e un significato diverso nelle diverse discipline. E la difficoltà di trovare una attribuzione di senso comune permane, malgrado che il paesaggio sia diventato in anni recenti il terreno di incontro privilegiato per le discipline naturalistiche, storiche, geografiche, progettuali.

Come per ogni termine o idea polisemica, così per il termine "unità di paesaggio" conviene probabilmente -piuttosto che ricercare una sorta di crogiuolo per fondere tra loro i diversi significati- cogliere la ricchezza originaria di ciascuno di essi, e assumerla come una delle sfaccettature colorate di quel cristallo poliedrico che tende ad essere e è bene resti il paesaggio. Un cristallo caratterizzato però da una precisa, leggibile struttura.

Contesto, ambito, unità di paesaggio differiscono dunque nel significato e sono in certa misura contrastanti, ma anche fortemente interdipendenti.

L'inserimento nel contesto ambientale, urbano, paesistico è un requisito imprescindibile per la positività di ogni componente dello spazio aperto o costruito e comporta quasi inevitabilmente la necessità di tenere conto di uno o più ambiti: a volte per superare, altre volte per accentuare, dare forza alle delimitazioni, ai margini. Comunque per arrivare a una comprensione progettuale del loro valore e significato.

L'inserimento nel contesto, l'attraversamento degli ambiti, il rapporto con il paesaggio dovrebbero essere oggetto di una attenzione particolare nella progettazione delle struttu-

El término "unidad del paisaje", que no está en el diccionario de la lengua italiana, pero que suele estar presente, con cierta frecuencia, en los escritos y discursos que, desde diversos puntos de vista, tratan el tema del paisaje, tiene un origen y un significado diferente dependiendo del campo disciplinar que lo trate. El problema es la falta de sentido común cuando tratamos estos temas, a pesar de que el paisaje, como concepto, se haya convertido, recientemente, en el terreno de encuentro privilegiado donde se reúnen disciplinas naturalistas, históricas, geográficas y de proyecto.

Cuando tratamos ideas polisémicas, lo que suele suceder con el término "unidad del paisaje", probablemente conviene recuperar lo específico originario de cada uno de sus diversos significados -en lugar de fundirlos en un crisol, aglutinándolos-, y asumirlos así como facetas coloreadas de aquel cristal poliédrico que el paisaje realmente es y debe seguir siendo. Un cristal caracterizado por una precisa y legible estructura.

Contexto, ámbito, unidad del paisaje, difieren, por tanto, en el significado, se contraponen entre sí, pero, a su vez, son interdependientes.

La inserción en el contexto ambiental, urbano y paisajístico, es un requisito imprescindible para la verificación real de cada uno de los componentes del espacio, ya sea abierto o construido, comportando, casi inevitablemente, la necesidad de tener en cuenta uno o más ámbitos. Unas veces para superar lo existente, otras para acentuarlo, para dar fuerza a las delimitaciones, a los márgenes. En cualquier caso, para llegar a una comprensión, desde el proyecto, de su valor y significado.

La inserción en el contexto y el obstáculo que imponen los ámbitos, la relación con el paisaje, en suma, deberá ser objeto de una atención

re lineari: strade, percorsi speciali, linee ferroviarie, sponde di canali e fiumi, ecc. Invece che si tratti di una autostrada o delle altre nuove strade di grande comunicazione dai nomi già di per sè deprimenti ("raccordo", "bretella", "tangenziale", "inter-quartiere"), o dei percorsi ciclabili segnati con la vernice sull'asfalto, o delle sponde dei fiumi (Tevere, Aniene, Arnone) irte di ostacoli di cemento, o delle ferrovie più o meno veloci, l'attenzione al contesto spesso non precede il progetto dell'area ma semmai viene dopo che questo è iniziato o finito, nel tentativo di un miglioramento attraverso l'arredo. Pure le infrastrutture e le relative "opere d'arte" (ponti, sottopassi, svincoli, cavalcavia) sono gli interventi che più di altri consentirebbero operazioni di alto livello paesistico anche sotto il profilo tecnico: dispongono di ingenti finanziamenti pubblici, sono interamente realizzabili secondo un progetto che può prevedere oltre alle strutture solide i modellamenti del terreno e l'adeguamento alle - sue forme, gli impianti a verde.

Gli esempi delle strade parco - da quelle storiche statunitensi a quelle classiche tedesche, a quelle che si stanno realizzando normalmente in Olanda - restano citazioni da manuale nella esperienza italiana. Esiste in Italia o nell'area romana una sola strada-parco costruita in armonia con l'andamento del terreno, con il paesaggio naturale e storico, con le visuali, con la dinamica del percorso in auto, in bicicletta, a piedi, con la possibilità di sostare, addentrarsi nel bosco o nella campagna circostante? Si è mai calcolato quale sarebbe il beneficio di una simile strada in termini di soddisfazione, riduzione dell'ansia, della noia (e quindi dei rischi) da parte di chi la

particolare en el proyecto de las estructuras lineales: calles, recorridos especiales, líneas ferroviarias, bordes de canales y ríos, etc. Ya se trate de una autovía, o de vías que permiten grandes comunicaciones, cuyos nombres, ya de por sí, son deprimentes ("rondas", "enlaces", "tangenciales", "interbarrios"), o de recorridos de bicicletas, a manera de "pistas" pintadas sobre el asfalto, o las orillas de los ríos (Tiber, Aniene, Arnone) plagados de obstáculos de cemento, o de los ferrocarriles más o menos rápidos, la atención al contexto mismo, decimos, no precede al proyecto concreto que afecta al área a tratar, sino que siempre se produce después de que todo este proceso está iniciado, incluso acabado, intentando, con ello, procurar una mejora mediante la incorporación de "mobiliario urbano". Las infraestructuras, junto con aquellas obras connotadas, en ocasiones, como "obras de arte" (puentes, túneles, pasos superiores), suelen ser intervenciones que, más que otras, deberían estar acompañadas de propuestas de alto nivel paisajístico, también, de una gran calidad técnica. Se trata de intervenciones que, en general, disponen de ingentes financiaciones públicas, siendo íntegramente realizables según un proyecto que puede prever, además, remodelaciones del terreno y la adecuación a su forma, a los emplazamientos que identifican el verde en la ciudad y el territorio.

Los ejemplos de las vías parque, de las estadounidenses a las clásicas alemanas, o a las que se han realizado en Holanda, no dejan de ser citadas en manuales que remiten a la experiencia italiana. ¿Existe, en Italia, o en el área romana, una sola vía-parque construida en armonía con las características del terreno, con el paisaje natural e histórico, con las visuales, con la dinámica del recorrido en coche, en bicicleta, a pie, con la posibilidad de aparcar, adentrarse en el bosque o en el

percorre, in confronto al maggiore costo, rapportato d'entità degli investimenti che con tutta tranquillità si affrontano per la viabilità?

La ricerca di criteri con cui definire gli ambiti di progettazione e pianificazione urbanistica si presenta costantemente, alle diverse scale, che si tratti di piani particolareggiati, piani di recupero, piani di settore, ecc. L'apparente certezza data nei piani regolatori dalla convenzione di assumere come ambito quello circoscritto dai confini comunali è in realtà spesso mistificante, in quanto i confini comunali (o provinciali, o regionali) spesso sono tutt'altro che coerenti con le realtà ambientali, storiche, attuali del territorio: escludono l'origine di un fiume, non assicurano un rapporto tra montagna e vallata, interrompono trame storicamente importanti.

Il problema della coerenza nella delimitazione degli ambiti di progettazione-regolamentazione è anche più delicato nel caso dei così detti "progetti d'area" (Programmi di riqualificazione urbana secondo l'articolo 2 della legge 179/92 e Programmi di recupero urbano secondo l'articolo 11 della legge 493/93) su cui oggi si fa molto affidamento nella progettazione urbana (e in particolare nelle esperienze in corso sull'area romana) proprio con l'intento di comprendere in un programma di intervento delle situazioni urbane sufficientemente complesse e integrate e con gli aspetti ambientali. In realtà l'attenzione all'ambiente è praticamente assente nel testo delle leggi ed i criteri seguiti nel definire i confini del progetto d'area sono assai simili a quelli delle tradizionali realizzazioni; guardano alla compattezza, alla articolazione per lotti, alla delimitazione attraverso strade

campo circundante? ¿Se ha calculado alguna vez cuál sería el beneficio de una vía semejante, en términos de satisfacción, reducción del estrés, del aburrimiento y, por tanto, de los riesgos, por parte de quien la recorre, y todo ello, en relación al mayor costo, referido por la entidad que ha llevado a cabo la inversión que, con toda tranquilidad, afronta el problema de la viabilidad?

Los criterios que se adoptan, fruto de las investigaciones correspondientes, para definir los ámbitos de proyecto y planificación urbanística, están referenciados a las diversas escalas de intervención, ya se trate de planos parciales, planos de recuperación, planos sectoriales, etc. La realidad más aparente se muestra, sobre todo, en los Planos Reguladores, por cuanto éstos asumen, como ámbito, aquello que está circunscrito a los límites municipales, también, provinciales o regionales, aunque, con frecuencia, están lejos de ser coherentes con la realidad ambiental, histórica, incluso con las características que presenta el territorio objeto de intervención. Si excluimos, por ejemplo, el territorio que se identifica con el origen de un río, no aseguramos la relación entre montaña y valle, procediendo, de esta forma, a la interrupción, en su recorrido natural, de tramas históricas importantes.

El problema de la coherencia en la delimitación de los ámbitos de proyecto-reglamentación es, también, muy delicado, sobre todo, en el caso de los "proyectos de área" ("Programas de Recualificación Urbana", según el artículo 2 de la ley 179/92⁴, y los "Programas de Recuperación Urbana", según el ar-

4 Se trata de la ley 17 de febrero 1992, nº 179, sobre "Normas para la edificación residencial y pública". Según Federico Oliva, los "Programas Integrados de Intervención (PII)", introducidos por esta Ley, actúan como instrumentos de derogación del Plan General, lo que hace que esta Ley figure como una de las primeras que impulsa la desregulación. ("El Plan Urbanístico como consolidación del Modelo de la Renta", en *Ciudades*, nº 7, 2002-03) (NOTA DEL COORDINADOR DE LA EDICIÓN).

piuttosto che al rapporto con i contesti.

Una verifica della possibilità di riconoscere come momento fondante della pianificazione il rapporto tra trame ambientali e trame insediative potrebbe dare un contributo positivo alla formulazione dei piani d'area per il territorio di Roma.

La stessa linea potrebbe essere applicata alla Carta storico-archeologica dell'agro romano, di cui si prevede l'estensione al territorio esterno al Comune di Roma e che richiede probabilmente un aggiornamento complessivo; ne deriverebbe un cambiamento notevole di impostazione concettuale poiché si potrebbe - o dovrebbe - passare da una visione sostanzialmente puntiforme dei valori storici ad una visione di tipo sistemico.

Si potrebbe, quindi, avviare una lettura, a tutela e qualificazione del territorio e del paesaggio, fondata sulle stratificazioni dei diversi sistemi storici in rapporto ai sistemi ambientali: il che consentirebbe anche una maggiore semplificazione e certezza nell'individuare gli ambiti con diversi livelli di tutela.

título 11 de la Ley 493/93⁵) en los que se confiaba mucho a la hora de elaborar un concreto "Proyecto Urbano", en particular, en la experiencia en curso sobre el área romana, precisamente con la intención de integrar, en un programa de intervención, la diversidad de casuísticas urbanas suficientemente complejas e integradas con los aspectos ambientales. En realidad, la atención al ambiente está, prácticamente, ausente en el resto de las leyes, y los criterios establecidos, a la hora de definir los límites del proyecto de área, resultan demasiado similares a aquellos otros que remiten a realizaciones tradicionales. Prestan atención, sobre todo, a la consistencia, a las articulaciones por lotes, a la delimitación mediante calles, más que a la relación con los contextos.

Una verificación de la posibilidad de reconocer, como momento clave de la planificación, la relación entre tramas ambientales y tramas de asentamientos, podría contribuir positivamente a la formulación de "proyectos de área" para el territorio de Roma.

Los mismos criterios podrían ser aplicados a la Carta Histórico-Arqueológica del agro romano, de la cual se prevé su extensión al territorio externo al Ayuntamiento de Roma, lo que requiere, probablemente, una puesta al día de sus competencias. De ello derivará un cambio notable en el planteamiento conceptual, ya que se podría, o se debería, pasar de una visión sustancialmente parcial de los valores históricos a una visión de tipo sistemico.

Se podría, por tanto, llevar a cabo una lectura, referida a la protección

5 La ley 493/93, ha resultado de la modificación del Decreto-Ley de 5 octubre/1993, nº 398, sobre "Disposiciones para el fomento de las inversiones para el apoyo a la ocupación y para la simplificación de los procedimientos en la edificación" (NOTA DEL COORDINADOR DE LA EDICIÓN).

Sistema del verde e sistema dei luoghi della cultura, dell'educazione e dello svago

Dell'idea di sistema del verde fa necessariamente parte un tema che è stato appena sfiorato in questo studio: il tema del rapporto tra gli spazi liberi prevalentemente verdi e dedicati alle attività all'aria aperta e gli spazi, i luoghi, le strutture della cultura, dell'educazione, dello svago. Ossia il rapporto tra i giardini, i parchi, i terreni per lo sport, i percorsi verdi e le sedi universitarie, le scuole, le biblioteche, i musei, le sale riunione e spettacolo.

Questo tema è stato appena sfiorato trattando delle grandi strutture universitarie e sanitarie; ossia di quelle che rientrano tra i così detti "grandi servizi urbani" che spesso dispongono ancora di vasti spazi liberi e di sistemazioni a verde ormai di interesse storico e sono stati classificati da noi come "recinti". Non si è trattato invece delle strutture direttamente legate all'organizzazione "di quartiere" perché, data la vastità del territorio di cui il nostro studio si occupa, sarebbe stato difficile farlo con il grado di approfondimento necessario per il problema in sé e per tutti gli aspetti connessi.

Questo tema - così come quello ambientale - è però tra quelli che questo studio indica quali temi da approfondire prioritariamente e ur-

y cualificación del territorio, fundada sobre la estratificación de los diferentes "sistemas históricos" en relación con los "sistemas ambientales". Lo que supondría, también, una mayor simplificación y certeza en la individualización de los ambientes con diferentes niveles de protección.

Sistema del verde y sistema de los lugares de la cultura, de la educación y de la recreación

La idea del sistema del verde está relacionada y forma parte, necesariamente, de otra cuestión que apenas ha sido mencionada en este estudio. Se trata del tema que hace referencia a la relación entre los espacios libres, prevalentemente verdes, y dedicados a actividades al aire libre, y los espacios y lugares implicados con la educación, la cultura, el ocio. Es decir, la relación entre jardines, parques, espacios para el deporte, recorridos verdes y sedes universitarias, escuelas, bibliotecas, museos, salas de reuniones y espectáculos.

Esta casuística apenas ha sido objeto de atención a la hora de plantear las grandes estructuras universitarias y sanitarias, es decir, aquellas que adquieren la denominación de "grandes servicios urbanos" que, con frecuencia, disponen de vastos espacios libres y sistematizaciones del verde de interés histórico, estando clasificadas, por nosotros, como "recintos". No se ha tratado, tampoco, todo lo relacionado con la estructura urbana vinculada a la organización de "barrios", ya que, dada la vastedad del territorio del que se ocupa nuestro estudio, habría sido difícil hacerlo con el grado de profundización necesario que exigía el problema en sí y todos los aspectos ligados al mismo.

gentemente per un insieme di motivi, in parte molto noti e in parte oggi emergenti. Tra i primi è la mancanza per Roma di uno studio complessivo sul sistema delle attrezzature sociali e culturali costruite e non costruite che superi il criterio dell'adeguamento -soprattutto quantitativo e burocratico- alle prescrizioni degli standards urbanistici: criterio che ha presieduto ai diversi, pur necessari, provvedimenti con cui di cinque in cinque anni, sono stati rinnovati i vincoli sui suoli destinati ai "servizi". Le aree scolastiche continuano comunque ad essere, anche nei nuovi insediamenti, assolutamente insufficienti a contenere terreni di gioco e sport né sono percepibili intenti di collegare in sistema le scuole fra loro, con i parchi e i terreni sportivi, con le case, con i mercati, ecc...

Per quanto riguarda il secondo ordine di motivi se ne richiamano alcuni molto attuali e tra loro interrelati;

- le nuove esigenze di organizzazione, riorganizzazione, dimensionamento, flessibilità delle strutture scolastiche di ogni ordine che verranno dall'applicazione, si spera prossima, della estensione dell'obbligo scolastico fino al 15° o 16° anno;
- la probabile ripresa di crescita numerica della popolazione scolastica dovuta all'aumento degli immigrati e ancora più alla maggiore frequenza scolastica da parte di bambini e ragazzi che hanno tra l'altro speciale bisogno di attrezzature di gioco e di scuola a tempo pieno;
- la questione del rapporto tra scuola pubblica e privata che dovrebbe comunque fondarsi, fra l'altro, sulla garanzia di assicurare alla

Este tema, como el ambiental, está entre aquellos que este estudio indica como aspectos a profundizar, prioritaria y urgentemente, atendiendo a una serie de motivos, en parte muy presentes y en parte, hoy, emergentes. Entre los primeros está la ausencia, para el caso de Roma, de un estudio general sobre el sistema de equipamientos sociales y culturales, construidos y no construidos, que superen el criterio de su adecuación, sobre todo cuantitativo y burocrático, a la prescripción de los estándares urbanísticos. Criterio que ha dirigido las diferentes, pero necesarias, medidas con las cuales, de cinco en cinco años, han sido renovados los vínculos que recaen sobre los lugares destinados a los "servicios". Las áreas escolares continúan, en cualquier caso, siendo, también en las nuevas áreas urbanizadas, absolutamente insuficientes para contener terrenos dedicados a juegos y deporte, no siendo perceptibles los intentos por vincular, mediante sistemas, las escuelas, entre sí, con los parques y terrenos deportivos, con las viviendas, con los mercados, etc.

Por lo que respecta al segundo orden de motivos, reclamamos algunos de ellos que nos parecen muy de actualidad, estando muy interrelacionados entre sí:

- las nuevas exigencias de organización, reorganización, dimensionamiento, flexibilidad, de la estructura escolar que se aplicará como consecuencia de la ampliación de la edad de escolarización hasta los 15 o 16 años;
- la probable reactivación del crecimiento de la población escolar, debida al aumento de los emigrantes, así como el aumento de los niños y jóvenes que tienen especial necesidad de equipamientos de juegos y de escolarización a tiempo completo;

scuola pubblica quelle attrezzature di gioco e sport che oggi sono piuttosto un privilegio delle scuole private.

Anche i cambiamenti che sono in atto per le università coinvolgono il tema del rapporto tra le strutture per l'insegnamento, per la ricerca, per le altre attività al chiuso e gli spazi aperti e queste connessioni. Nell'organizzazione per poli prefigurata dal nuovo statuto della "Sapienza" di Roma, nelle previsioni di nuove strutture da parte delle due altre Università (Tor Vergata e Roma Tre) il modello teorico di riferimento - o almeno il riferimento nominale - è sempre il "campus": che è per antonomasia un luogo dove gli edifici per le aule, le residenze, le sale di soggiorno, le biblioteche, i laboratori, le palestre si integrano con i prati, i viali, i campi di gioco, i canali in cui vogare con le canoe.

Dunque un modello inscindibile da un concetto di sistema integrato cultura-natura.

- la cuestión de la relación entre escuela pública y privada, que deberá basarse, entre otras, sobre la garantía de asegurar a la escuela pública aquellos equipamientos de juego y deporte que hoy son, sobre todo, un privilegio de la escuela privada.

También, los cambios que afectan a la universidad condicionan la relación entre las estructuras para la enseñanza, para la investigación, para las otras actividades cubiertas, y los espacios abiertos, sin obviar las conexiones de ambos entre sí. En una organización por polos, tal y como se prefigura en el nuevo estatus de "La Sapienza" de Roma, en las previsiones de nuevas estructuras por parte de otras dos universidades (Tor Vergata y Roma Tre), el modelo teórico de referencia, al menos de referencia nominal, es siempre el "campus". Que es, por antonomasia, un lugar donde los edificios para las aulas, las residencias, las salas de estar, las bibliotecas, los laboratorios, los gimnasios, se integran con los prados, los viales, los campos de juego, los canales en los que bogar con las canoas.

Estamos hablando, por tanto, de un "modelo inseparable", de un concepto de sistema integrado naturaleza-cultura.

IDEE E LIMITI DELLA "VALORIZZAZIONE" DI TERRITORI E PAESAGGI MANTENENDONE I VALORI

Rischi della valorizzazione

Nelle trattazioni recenti riguardanti il rapporto tra società, territorio e paesaggio emerge quasi sempre, in forma più o meno palese, il termine o il concetto della "valorizzazione".

Questo avviene nei diversi ambiti in cui - separatamente o insieme, esplicitamente o indirettamente - sono trattati questi temi: atti legislativi, programmatici e finanziari a livello nazionale e locale, azioni amministrative, programmi di settore, ricerche, studi e dibattiti.

Oggetto della valorizzazione sono i territori costruiti come quelli più liberi da edificazione e impronte umane; i centri storici e i territori storici e, in minore misura, gli insediamenti più recenti; i singoli monumenti, le ville e i complessi antichi.

Sono oggetto della valorizzazione soprattutto le parti di territorio più pregiate - montagne, valli fluviali coste - e i paesaggi più pregiati naturali o creati dall'uomo: quegli insiemi per i quali, in un percorso durato alcuni decenni, si è passati dal concetto di "bene culturale" a quello di "patrimonio culturale", più connotato dal senso del possesso collettivo e impegno alla conservazione e trasmissione di valori comuni.

IDEAS Y LÍMITES DE LA "PUESTA EN VALOR" DE TERRITORIOS Y PAISAJES CONSERVANDO SUS VALORES

Riesgos de la valorización

En trabajos recientes, a propósito de la relación entre sociedad, territorio y paisaje, emerge, casi siempre, de forma más o menos evidente, el término o concepto de la "puesta en valor" o "valorización".

Tiene lugar, sobre todo, en aquellos ámbitos en los que, de manera separada o conjunta, explícita o indirectamente, se suelen tratar temas relativos a documentos legislativos, programáticos o financieros, a escala nacional y local; acciones administrativas; programas sectoriales; investigaciones, estudios y debates.

Suelen ser objeto de puesta en valor tanto los territorios construidos como los menos afectados por la edificación y la influencia humana, así como los centros y territorios históricos y, en menor medida, los asentamientos más recientes, los monumentos singulares, las villas y los complejos antiguos.

Son objeto de puesta en valor, sobre todo, los fragmentos territoriales más apreciados, como montañas, valles fluviales, costas, y los paisajes más considerados, ya sean naturales o creados por el hombre, o aquellos conjuntos en los cuales, en un periodo históricos determinado de no más de algunos decenios, se ha pasado de su consideración como "bien cultural" a aquella otra que lo vincula a su acepción como "patrimonio cultural", acentuándose, por tanto, su condición de categoría poseída colectivamente, lo

Recentemente nella Convenzione Europea sul Paesaggio si è esplicitamente riconosciuto al paesaggio il significato di "contesto", comprendente beni di diverso valore e interesse, sia naturale che culturale, individuale e sociale¹.

Tra le motivazioni delle proposte di valorizzazione è normalmente evidenziato qualche intento di tipo sociale e culturale: ma non è sempre chiaro quali siano i benefici e i beneficiari, quali siano i prezzi da pagare; quale sia il rapporto tra il significato culturale e il risvolto economico che inevitabilmente emerge come una delle condizioni necessarie per rendere fattibile il programma o l'intervento.

Fra gli imperativi che più frequentemente vengono proposti sono:

- la visibilità, come potere di attrazione e di immagine;
- l'accessibilità, come possibilità di assicurare una comoda e rapida fruizione a un numero adeguato di persone;
- la produttività, come capacità di assicurare un reddito misurabile nel tempo e nella quantità, che giustifichi investimenti e possibilità di reperimento di sponsors.

Questi imperativi sono particolarmente forti in un settore di valorizzazione e fruizione (o sfruttamento) del patrimonio culturale che - nell'attuale situazione economica e produttiva italiana - viene considerato come una risorsa primaria: il turismo, nelle sue diverse mani-

que conlleva el compromiso de su conservación y la transmisión de los valores comunes que encierra.

Recientemente, en la Convención Europea del Paisaje, se ha reconocido, para el paisaje, su vinculación con el significado de "contexto", el cual comprende bienes de diverso valor e interés, tanto naturales como culturales, individuales y sociales.¹

Detrás de las motivaciones, que encauzan las propuestas de puesta en valor, suele aparecer, normalmente y con toda evidencia, algún fin de tipo social o cultural, pero no siempre está claro cuáles son los beneficios y los beneficiarios, cuál es el precio a pagar o cuál es la relación entre el significado cultural y la contrapartida económica que, inevitablemente, emerge como una de las condiciones necesarias para hacer factible el programa o la intervención.

Entre las cuestiones que, con más frecuencia, se proponen están:

- la visibilidad, como poder de atracción y de imagen;
- la accesibilidad, como posibilidad para asegurar un disfrute cómodo y rápido a un número adecuado de personas;
- la productividad, como capacidad para asegurar un rendimiento suficiente, en tiempo y cantidad, que justifique la inversión y la posibilidad de encontrar patrocinadores.

Estos imperativos son especialmente considerables a la hora de poner en valor, disfrutar o explotar, un sector del patrimonio cultural que, en la actual situación económica y productiva italiana, está considerado como un recurso primario. Nos referimos al turismo, en sus

¹ Consiglio d'Europa: *Convenzione Europea sul Paesaggio*. Firenze, 20-10-2000.

¹ Consejo de Europa: *Convención Europea del Paisaje*. Florencia, 20 de octubre de 2000.

festazioni di turismo culturale, religioso, della salute e della vacanza; nazionale e internazionale; giovanile e per la terza età ed altro.

Secondo quanto si può giudicare dalle statistiche di settore e dalla nostra esperienza diretta di osservatori o fruitori, il modo in cui si sta orientando e sviluppando la questione della valorizzazione del patrimonio a scopi turistici ci fa constatare come allo spirito degli studiosi del XIX secolo e dei partecipanti al *grand-tour* (o più semplicemente a quello della vacanza familiare di qualche decennio fa) si sia rapidamente sostituito il metodo del *fast-tour* (rapido giro), con rapida occhiata agli oggetti che rientrano nel circuito prefissato (*fast-look*), e magari con un rapido pasto finale costituito da piatti tipici (*fast-food*).

Prendendo come esempio più significativo il "turismo culturale", concentrato in alcune città d'arte (o meglio su alcuni ristretti loro luoghi e oggetti), ci si chiede come questo fenomeno di grande dimensione, che sarebbe una occasione importante per la società attuale, possa dare, così come è gestito oggi, un contributo di educazione, diffusione della conoscenza e soddisfazione personale.

Osserviamo le masse di turisti che, pilotati da guide sollecite affollano luoghi archeologici, musei, piazze e ville note, belvedere affacciati su un certo panorama e percorrono il territorio blindati in enormi torpedoni e ci chiediamo quale sia il rapporto tra questo modo di avvicinarsi al patrimonio culturale e le descrizioni, ad esempio, che dà Goethe di alcune sue esperienze ed emozioni del suo soggiorno romano (1786-88): "Andiamo continuamente da un luogo all'altro e io imparo a conoscere la

distintas manifestaciones de turismo cultural, religioso, de la salud y vacacional, nacional o internacional, juvenil, o para la tercera edad, y otros.

De acuerdo con lo que podemos deducir de las estadísticas del sector, así como de nuestra experiencia directa de observadores o usuarios, el modo en el que se está orientando, y desarrollando, la puesta en valor del patrimonio con fines turísticos, nos permite constatar cómo el espíritu de los estudiosos del siglo XIX y de los participantes del *grand-tour* o, más recientemente, el de las vacaciones familiares de hace algunos decenios, se ha visto sustituido, muy pronto, por el método del *fast-tour*, la excursión rápida, que consiste en realizar una ojeada superficial y veloz a los objetos incluidos en un circuito prefijado, lo que podemos llamar un *fast-look*, incluyendo, muy probablemente, una comida rápida final a base de platos típicos, es decir, un *fast-food*.

Tomando como ejemplo más significativo el "turismo cultural", que suele concentrarse en algunas ciudades de arte, sólo sobre determinados objetos y lugares de las mismas, nos preguntamos cómo este fenómeno de grandes dimensiones, que sería una oportunidad importante para la sociedad actual, puede proporcionar, tal como se gestiona hoy, una contribución a la educación, a la difusión del conocimiento y a la satisfacción personal.

Observando las masas de turistas que, pilotadas por guías solícitos, atestan lugares arqueológicos, museos, plazas, villas notables o miradores que se abren hacia un determinado panorama, recorriendo el territorio blindados en enormes autocares, nos preguntamos qué relación hay entre este modo de acercarse al patrimonio cultural y la descripción, por ejemplo, que hizo Goethe de alguna de las ex-

pianta della Roma antica e di quella moderna, osservo le rovine e gli edifici, visito questa e quella villa, mentre ai monumenti più grandiosi non mi accosto che a poco a poco: io apro semplicemente gli occhi e vedo e vado e vengo, perché solo a Roma è possibile prepararsi a comprendere Roma”².

Ci chiediamo anche se non sia necessario separare più nettamente gli interessi e obiettivi culturali da quelli economici, se non si debbano trovare altre strade per rendere meno forte la pressione sul territorio e lo sfruttamento delle sue risorse primarie e del patrimonio culturale.

Ciò vale per il turismo, ma anche per le altre molte forme di sfruttamento, più o meno connesse al turismo, al cui effetto diretto (come ad esempio l’allargamento delle strade e la creazione di grandi parcheggi necessari per soddisfare il requisito della accessibilità) si sommano gli effetti indiretti (come l’incentivo alla costruzione di depositi e capannoni industriali lungo le strade ampliate e come le trasformazioni d’uso degli edifici antichi).

Idee e limiti per il concetto di valorizzazione

A queste considerazioni derivano alcuni principi da assumere come idee e limiti per il concetto di valorizzazione del territorio e del paesaggio.

² J.W. Goethe: *Viaggio in Italia*, Firenze, 1980.

perienze e emozioni di su viaggio romano (1786-88): “Vamos continuamente de un lugar a otro y yo aprendo a conocer la planta de la Roma antigua y la de la moderna, observo las ruinas y los edificios, visito esta y aquella villa, mientras que a los monumentos más grandiosos no me acerco más que poco a poco. Yo, simplemente, abro los ojos y veo y voy y vengo, porque sólo en Roma es posible prepararse para comprender Roma”².

Nos preguntamos, incluso, si no sería preciso separar, más netamente, los intereses y objetivos culturales de los económicos, si no se deberían encontrar otros caminos para reducir la presión sobre el territorio y la explotación de sus recursos primarios y del patrimonio cultural.

Esto vale para el turismo, también para las otras muchas formas de explotación, más o menos conectadas al turismo, a cuyos efectos directos, como el ensanchamiento de vías o la creación de grandes aparcamientos para satisfacer el requisito de la accesibilidad, se suman los efectos indirectos, como es el caso de los incentivos para la construcción de depósitos y naves industriales a lo largo de las vías ampliadas, así como las transformaciones de uso de los edificios antiguos que ello conlleva.

Ideas y límites para el concepto de puesta en valor

De estas consideraciones se derivan algunos principios que se pueden asumir, como ideas y límites, para concretar el concepto de puesta en valor del territorio y del paisaje.

Entre los principios a adoptar está “el valor del no uso”, concepto

² J.W. Goethe: *Viaggio in Italia*, Florencia, 1980.

Tra i principi è "il valore del non uso", concetto proposto da Maurizio Franzini in un intervento svolto nell'ambito del Progetto Paesaggio Agrario sviluppato da Italia Nostra nel 2003-2005³. Il concetto di "valore del non uso" si fonda sulla considerazione che - mancando oggi la possibilità, da parte di individui e collettività, di valutare il danno causato al loro benessere da azioni di sfruttamento di risorse primarie - tale danno non verrà mai risarcito: aumentano così le convenienze da parte degli sfruttatori e di conseguenza "la tutela, che genera soprattutto valori di non uso, verrà sistematicamente penalizzata dal mercato".

Da questa impostazione derivano diverse implicazioni:

- che, se fossero considerati i valori del non uso, la migliore valorizzazione sarebbe in molti casi la tutela;
- che sarebbe da riconsiderare l'opportunità di limitare i diritti di proprietà delle risorse naturali delle comunità locali troppo direttamente toccate dai valori d'uso;
- che il principio di democrazia più che esprimersi nel voto dovrebbe esprimersi in un "esercizio della ragione pubblica, fondato sulla conoscenza".

Altro principio incidente sul concetto di valorizzazione deriva dalla accezione (già riconosciuta dalla cultura territoriale-paesistica e acquisita nella Convenzione Europea sul Paesaggio) della idea di territorio quale patrimonio comune e contesto di valori diffusi da tutelare, go-

propuesto por Maurizio Franzini in una intervención desarrollada en el ámbito del *Proyecto Paesaggio Agrario*, puesto en marcha por Italia Nostra, en 2003-2005³. El concepto de "valor del no uso" se basa en la consideración de que, no existiendo hoy la posibilidad, por parte de los individuos y la colectividad, de evaluar el daño causado a su bienestar por causa de la explotación de los recursos primarios, tales daños no serán jamás resarcidos. De esta manera, aumenta el interés de los explotadores y, en consecuencia, "la protección, que genera, sobre todo, valores de no uso, será sistemáticamente penalizada por el mercado".

De estas cuestiones se derivan diversas implicaciones:

- si se considerasen los "valores del no uso", la mejor "puesta en valor" sería, en muchos casos, la protección;
- se debería reconsiderar la oportunidad de limitar los derechos de propiedad de los recursos naturales de las comunidades locales, ya que están muy directamente implicadas en los "valores de uso";
- el principio democrático, más que expresarse por medio del voto, debería manifestarse a través de un "ejercicio de la razón pública, fundado en el conocimiento".

Otro principio que afecta al concepto de "puesta en valor" se deriva de la acepción, ya reconocida en la cultura territorial-paisajística y utilizada en la Convención Europea del Paisaje, del territorio como patrimonio común y contexto de valores difusos que se deben proteger, gobernar y poner en valor. Tal significado del paisaje implica un compromiso riguroso con su conservación y cuidado, es decir, de su mantenimiento activo cuya validez

3 Maurizio Franzini: *Il valore del non uso*, intervento nella giornata di studio *Paesaggio e tutela*, Roma 19/03/2003.

3 Maurizio Franzini: *Il valore del non uso*, intervención en la jornada de estudio *Paesaggio e tutela*, Roma, 19 de marzo de 2003.

vernare e valorizzare: tale accezione implica come impegno di fondo quello della conservazione e cura, ossia della manutenzione attiva che è progetto, la cui validità e efficacia dipende dall'approfondimento della conoscenza e dalla bontà del progetto.

La Convenzione attribuisce alle "popolazioni" (senza aggettivazioni di questo termine onnicomprensivo e generico) importanti diritti/doveri: conoscere i loro territori, esprimere valutazioni che siano di base alla definizione di "obiettivi di qualità" su cui fondare piani, progetti, regole e azioni da sviluppare con la partecipazione delle popolazioni stesse.

Il riconoscimento dei diritti/doveri delle "popolazioni" e l'impegno alla loro applicazione è indispensabile per ogni tipo di tutela e di attuazione di piani: avviene però oggi, dopo che un processo - iniziato circa 60 anni fa e acceleratosi nei due ultimi decenni - ha sostanzialmente cambiato la composizione delle popolazioni, locali e avventizie, o meglio dei gruppi e individui che abitano il territorio, o semplicemente lo usano e percorrono creando nuovi rapporti col territorio, nuovi desideri e quindi nuove idee di paesaggio.

Nelle parti di territorio dove sono più concentrati e palesi i valori ambientali e paesistici e su cui si polarizza il turismo culturale e di vacanza le popolazioni locali sono spesso una minoranza (specie nei periodi strategici): e sono fortemente cambiate, al loro interno, in rapporto alle quattro generazioni che in un secolo hanno vissuto i cambiamenti del rapporto tra uomo, sua attività, ambiente, territorio, paesaggio.

Si ritrovano più vicini alle posizioni culturali attuali i più anziani

y eficacia van a depender de la profundización del conocimiento y de la bondad del proyecto.

Dicha Convención atribuye a las "poblaciones", sin adjetivar este término onnicomprensivo y genérico, derechos y deberes importantes, como conocer su territorio, formular evaluaciones que conformen la base para definir "objetivos de calidad" sobre los que fundamentar planes, proyectos, reglas y acciones a desarrollar, contando con la participación de la propia población.

El reconocimiento de los derechos y deberes de las "poblaciones", así como el compromiso de su aplicación, es indispensable para cualquier tipo de protección y actuación. Sin embargo, como ocurre hoy día, después de un proceso que comenzó hace 60 años, acelerándose en las dos últimas décadas, ha cambiado sustancialmente la composición de la población, tanto local como foránea, mejor dicho, de los grupos e individuos que habitan el territorio, lo usan y recorren, creando nuevas relaciones con el mismo, nuevos deseos y, por consiguiente, nuevas ideas de paisaje.

En aquellas partes del territorio, donde los valores ambientales y paisajísticos están más concentrados y evidentes, sobre las cuales se polariza el turismo cultural y de vacaciones, la población local es, a menudo, una minoría, especialmente en periodos estratégicos, habiendo cambiado, considerablemente, en su esencia, en relación a las generaciones pasadas que, durante un siglo, han vivido los cambios acaecidos en las relación entre el hombre, su actividad, ambiente, territorio y paisaje.

Los más ancianos son los que, posiblemente, se encuentran más cercanos a posiciones culturales actuales, ya que han experimentado, aunque de forma dramática y a través del trabajo, la relación hom-

che hanno sperimentato, seppur faticosamente attraverso il lavoro, il rapporto natura/uomo e, forse, i giovanissimi che hanno sviluppato qualche sensibilità verso i temi ecologici e della vita all'aperto.

Alle trasformazioni della gente si sono sommate le rapidissime trasformazioni della consistenza fisica del territorio (e delle attività correlate) che ha colpito soprattutto le parti più appetibili alla residenza, agli scambi, al turismo (luoghi "belli", luoghi "comodi") e le parti meno strutturate e protette come ad esempio le fasce lungo le strade provinciali o locali (dell'Umbria, delle Marche, del Veneto, della Campania, del Lazio, ecc.) e lungo i fiumi che avrebbero potuto costituire una rete di strade parco e parchi fluviali, di connessione tra centri urbani e luoghi di valore storico e paesistico.

Questo processo, riassumibile in una serie di eventi negativi - consumo di suolo e di acqua, grandi opere infrastrutturali, riduzione della superficie coltivata, eventi catastrofici, abusivismo - ha ristretto l'ambito del territorio godibile come paesaggio e rende più difficile l'ipotesi di diffondere maggiormente sul territorio l'uso turistico in modo da alleggerire i luoghi che ne sono oppressi. Tuttavia questa diffusione dovrebbe essere perseguita con molta cautela ricordando quanto Lewis Mumford diceva oltre 70 anni fa a proposito del rapporto tra paesaggio, visto come risorsa culturale, e democrazia:

"Il paesaggio: risorsa culturale. Ogni ambiente ha quindi il suo interesse speciale per l'uomo, le sue speciali possibilità economiche, soprattutto le sue destinazioni speciali quale dimora sociale...

bre/naturaleza. También los más jóvenes, que han mostrado ya alguna sensibilidad hacia los temas ecológicos y la vida al aire libre.

A los cambios acaecidos en la composición de la población hay que sumar, a su vez, las rapidísimas transformaciones que se han producido en la consistencia física del territorio, en paralelo a las actividades relacionadas con él, que han afectado, sobre todo, a los lugares residenciales más atractivos, a los comercios y al turismo, como lugares "bellos" o lugares "cómodos". Los ámbitos menos estructurados y protegidos como, por ejemplo, las franjas a lo largo de las carreteras provinciales o locales, de la Umbria, Marche, Véneto, Campania, Lazio, etc., y a lo largo de los ríos, podrían haber constituido una red de carreteras-parque, o de parques fluviales, que posibilitasen la conexión entre centros urbanos y lugares de valor histórico y paisajístico.

Este proceso, que se puede concretar en una serie de eventos negativos, como consumo de suelo y de agua, grandes obras de infraestructura, reducción de la superficie cultivada, eventos catastróficos, abusos de todo tipo, han ido reduciendo fragmentos territoriales caracterizados por su condición de ámbitos paisajísticos agradables, haciendo más difícil la hipótesis de difundir, sobre un territorio más amplio, el uso turístico, de forma que se aligere la presión sobre los lugares más oprimidos. Incluso, esta difusión debería llevarse a cabo con mucha cautela, recordando lo que Lewis Mumford decía, hace 70 años, a propósito de la relación entre paisaje, considerado como recurso cultural, y democracia:

"El paisaje: recurso cultural. Cada ambiente tiene, por tanto, un interés especial para el hombre, una posibilidad económica concreta, so-

L'uomo non deve avere soltanto il privilegio di scegliersi un tipo di ambiente in contrasto con quello in cui svolge la sua routine quotidiana. Ogni ambiente dovrebbe esercitare il suo tipo di controllo selettivo: scegliere i suoi uomini.

Il principio della democrazia non significa che ogni tipo di ambiente debba essere egualmente alla portata di ogni tipo di persona; e che ogni parte del teatro naturale debba essere a disposizione della massa non meno che lo stadio sportivo di ogni grande metropoli.

Ogni tipo di paesaggio ha il suo significato speciale per l'uomo civilizzato...

Il compito della pianificazione regionale, che interessa la campagna come la città, consiste nel preparare la regione a favorire i più ricchi tipi di cultura umana e il periodo più pieno della vita umana: creando e conservando campi di rispondenza alle più profonde necessità soggettive dell'uomo"⁴.

A trent'anni dal Rapporto su "I limiti dello sviluppo"

A trenta anni circa dalla pubblicazione del Rapporto su *The Limits to Growth* del Club of Rome (1972) è stato presentato dall'ONU (a conclusione delle giornate di preparazione del *World Environment Day*, tenutosi a S. Francisco, il 5 di giugno 2005) un volume di 300 pagine dal titolo *One world, many people* contenente un atlante di fotografie spaziali realizzate dai Satelliti Nasa nell'arco degli ultimi trenta anni. Le

4 L. Mumford: *La Cultura delle città*, Milano - Ed. Comunità, 1953, Cap. V.

bre todo su destino especial como morada social...

El hombre no debe tener sólo el privilegio de escoger un tipo de ambiente, como alternativa a aquel otro que se vincula a su rutina cotidiana. Cada ambiente debería ejercitar un tipo de control selectivo: escoger a sus propios habitantes.

El principio de la democracia no significa que cada tipo de ambiente deba estar, por igual, al alcance de cada de persona, y que cada parte del teatro natural deba estar a disposición de las masas, al igual que el estadio deportivo de cada gran metrópoli.

Cada tipo de paisaje tiene su propio significado especial para el hombre civilizado...

El objetivo de la planificación regional, que afecta tanto al campo como a la ciudad, consiste en preparar la región para favorecer los tipos más ricos de cultura y el periodo más pleno de la vida humana: creando y conservando campos que respondan a las necesidades subjetivas profundas del hombre."⁴

A los treinta años del Informe sobre "Los límites del desarrollo"

A más de treinta años de la publicación del Informe sobre *The Limits to Growth*, editado por el Club de Roma, en el año 1972, se ha presentado en la ONU, como conclusión de las jornadas de preparación del *World Environment Day*, celebradas en San Francisco el 5 de junio de 2005, un volumen de 300 páginas, titulado *One world, many people*, que contiene un atlas de fotografías espaciales tomadas por los satélites de la NASA en los

4 L. Mumford: *La Cultura delle città*. Milán - Ed. Comunità, 1953, Cap. V.

immagini dallo spazio documentano che i rischi di eccessivo consumo e danneggiamento delle risorse ambientali a causa degli eccessivi consumi umani previsti nel rapporto del "Club of Rome" e più volte riproposti in Forums e Conferenze internazionali, sono stati largamente superati in rapidità e consistenza.

In questa situazione, sarebbe doverosa come esigenza per il nostro paese, che non fa eccezione alla regola del superamento delle previsioni di degrado e come contributo ai problemi ambientali planetari, una grande operazione di manutenzione e restauro dell'ambiente, del territorio e del paesaggio estesa a tutto il territorio nazionale. E ciò al di là di qualsiasi difficoltà di tipo economico-finanziario, anzi proprio in ragione di queste difficoltà, come è avvenuto in molte epoche e momenti di crisi.

Questa operazione dovrebbe fondarsi sulla riscoperta e riconquista dei "valori sistemici" - naturalistici, storici, umani, estetici del territorio e del paesaggio italiano di cui costituiscono la struttura e la ragione e che sono ancora forti e forse unici.

Fanno parte dei sistemi, solo per citarne alcuni:

- il sistema delle acque-sotterranee, correnti, emergenti, quiescenti in correlazione con il sistema delle rocce, terra, rilievi;
- il sistema delle coperture vegetali boschi, pinete, prati, uliveti, vigneti, agrumeti, in rapporto al sistema delle acque e del suolo;
- il sistema dei percorsi e trame storiche; tracciati della transumanza, ferrovie abbandonate, sentieri solitari e grandi strade;

últimos treinta años. Las imágenes, tomadas desde el espacio, testifican que el riesgo del uso excesivo, y el daño causado, de los recursos ambientales, como consecuencia del consumo humano, ya previsto en el informe del "Club de Roma" y replanteado, a menudo, en reuniones y conferencias internacionales, ha sido ampliamente superado en rapidez y densidad.

En esta situación, debería ser obligatoria, para nuestro país, la exigencia, que no supone una excepción a la regla que implica la superación de las previsiones de degradación y como contribución a los problemas ambientales planetarios, de una gran operación de conservación y restauración del medio ambiente, del territorio y del paisaje, en todo el territorio nacional. Y, todo esto, más allá de cualquier dificultad de tipo económico-financiero, es más, incluso a pesar de esta dificultad, como ha ocurrido en muchas épocas y momentos de crisis.

Esta operación debería basarse en el redescubrimiento y la reconquista de los "valores sistémicos", naturales, históricos, humanos, estéticos, del territorio y del paisaje italiano, del cual constituyen la estructura y la razón, presentándose, aún, como los más poderosos y, quizá, únicos.

Formarían parte del sistema, por citar sólo algunos:

- el sistema de las aguas subterráneas y corrientes, emergentes o estancadas, en relación con el sistema de las rocas, tierra y relieve.
- el sistema de la cobertura vegetal, bosques, pinares, prados, olivares, viñedos y cítricos, en relación con el sistema del agua y del suelo.
- el sistema de los recorridos y tramas históricas, como los trazados de la trashumancia, ferrocarriles abandonados, senderos solitarios y grandes rutas.

- il sistema delle tante piccole e grandi città e paesi in rapporto alla loro collocazione sul territorio, rispetto alle acque, ai rilievi, ai percorsi, agli orizzonti;
- i luoghi abbandonati e degradati, comprendendo le ragioni del loro abbandono e possibilità di recupero.

Molte delle componenti sistemiche potrebbero essere conosciute e interpretate, oltre che attraverso la indispensabile ricerca sul campo e su documenti tradizionali, attraverso immagini da satellite potrebbero essere messe in rapporto tra loro e con documentazioni di epoche passate per comprendere le motivazioni, le correlazioni, i ritmi e dinamiche da proiettare nel futuro. E per operare più consapevolmente e saggiamente ma anche con più immaginazione propositiva nella tutela, valorizzazione e anche innovazione.

Tra i sistemi citati, il sistema dell'acqua interagisce inevitabilmente con ogni altra componente fisica o biologica, modella il territorio, rende possibile ogni forma di vita, sollecita insediamenti e opere umane, crea paesaggi: può quindi rivelare, se letto secondo il metodo e gli intenti proposti, nuove correlazioni e potenzialità dei territori e paesaggi.

C'è da chiedersi se —come è accaduto molte volte, in particolare nel nostro paese in coincidenza con un periodo di abbandono di certe colture e certi terreni nel nostro paese e afflusso in Italia di persone che lasciano nel loro paese altre colture e altri terreni— possa verificarsi un rinnovamento, una reinterpretazione, o ripresa, di possibilità colturali. E una creazione e reinterpretazione di paesaggi.

- el sistema que forman las pequeñas y grandes ciudades, así como las Regiones, atendiendo a su localización en el territorio, en relación con los sistemas del agua, del relieve, de los corredores, de los horizontes;
- los lugares abandonados y degradados, entendiendo las razones de su abandono y sus posibilidades de recuperación.

Muchos de los componentes sistémicos podrían ser conocidos e interpretados mediante el correspondiente trabajo de campo, así como con las indagaciones científicas requeridas con apoyo, a su vez, de la documentación tradicional. A través de las imágenes de satélite se podrían llevar a cabo las relaciones existentes entre dichos componentes y los documentos de épocas pasadas, para comprender las motivaciones, las correlaciones, los ritmos y dinámicas a proyectar en el futuro. Operando de forma más consciente y sensata, con más imaginación propositiva de cara a la protección, puesta en valor e innovación.

Entre los sistemas citados, el del agua interactúa, inevitablemente, con cada uno de los demás componentes físicos y biológicos, modela el territorio, hace posible las formas de vida, induce la creación de nuevos asentamientos y obras humanas, crea paisajes, etc. Puede, por tanto, revelarnos, si se observa mediante un método preciso, según las intenciones enunciadas, nuevas correlaciones y potencialidades de los territorios y los paisajes.

Podemos preguntarnos hoy -como ha ocurrido muchas veces en nuestro país en épocas pasadas coincidiendo con un periodo de abandono de ciertos cultivos y terrenos en nuestro país, y aflujo hacia Italia de personas que dejan en sus países otras culturas y otros terrenos- si podría verificarse una renovación, una reinterpretación o restableci-

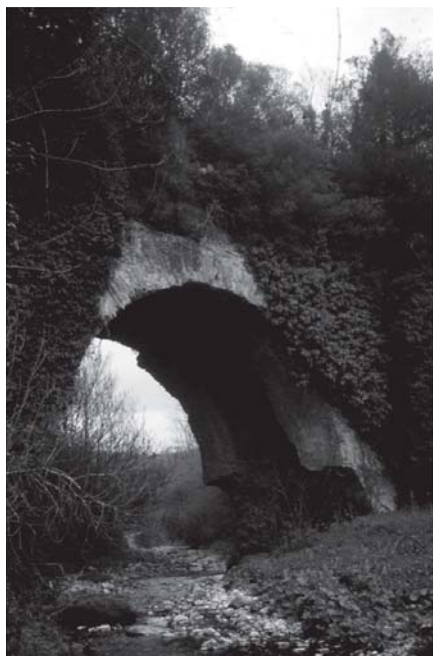


Fig. 86 Ponte del Lupo, passaggio degli acquedotti romani.
Puente del Lupo, paisaje de los acueductos romanos.

E' un'ipotesi che forse dispone già di qualche esperienza e dato e che varrebbe forse la pena di verificare.

miento de nuevas posibilidades culturales. Se trata de una creación y reinterpretación del paisaje.

Es una hipótesis que, quizá, ya ha sido objeto de verificación, de algún tipo de experiencia que, probablemente, merecería ser constatada.

CONCLUSIONI **CONCLUSIONES**



TEMI PER "NUOVI PAESAGGI"

TEMAS PARA "NUEVOS PAISAJES"

"[...] questa prodigiosa città riunisce tutti i primati. Qui il caso non ha prodotto nulla, ha distrutto soltanto; ciò che rimane in piedi è sempre stupendo, cose come ogni frammento è venerabile, e del caos delle rovine traspare la norma originaria, riaffacciatasi nelle nuove, grandiose forme di chiese e palazzi".

J.W. Goethe: *Viaggio in Italia*, Firenze, 1980, p. 451

"(...) esta prodigiosa ciudad acumula todos los récords. Aquí nada se ha producido al azar y, al contrario, esto solamente ha destruido; lo que permanece en pie es siempre fantástico, así como cada fragmento es venerable, y del caos de la ruina transpiran las normas originaria, que se asoman en las nuevas, grandiosas formas de iglesias y palacios".

J.W. Goethe: *Viaggio in Italia*, Florencia, 1980.



Fig. 87 Particolare arco di Costantino-Colosseo, Roma.
Detalle del Arco de Costantino-Coliseo, Roma.

Attraverso l'interpretazione del rapporto storia-natura, possono essere ritrovati o scoperti alcuni valori e significati peculiari di una città come Roma e di un territorio come quello che la circonda. Perché questo possa realizzarsi occorre però che siano nuovamente possibili sensazioni, visuali, modi e tempi di conoscere e di essere, meditazioni, scoperte, quali quelle che in epoche passate hanno sollecitato l'interesse, gli studi, la particolare attenzione da parte di intellettuali e ricercatori, la curiosità e il piacere dei visitatori e degli stessi romani. Un insieme di cose che riemergono oggi come esigenze culturali ed esistenziali di un nuovo rapporto tra città e natura, tra passato e futuro, tra individui e gruppi.

Desideriamo una città in cui sia possibile muoversi anche in modo non meccanizzato, ma soprattutto silenzioso (a piedi, in bicicletta), in cui si possa entrare e uscire attraverso belle strade e "porte", come accade ancora percorrendo via Aurelia antica, via di porta S. Sebastiano, via Latina; come potrebbe accadere percorrendo nuovi viali e strade-parco.

- Una città nella quale si colgano i rapporti con gli orizzonti lontani e vicini: monte Cavo è stato per secoli un punto di riferimento simbolico e funzionale ed in ogni veduta di Roma fino al XIX secolo l'orizzonte viene delimitato dai profili dei monti che avvolgono la città.
- Una città non soffocata dal rumore e dai vapori delle auto e dei motorini, in cui si possa sentire l'odore della pioggia sulla terra e sugli alberi, in cui esistano strade, piazze, giardini silenziosi, dove si possa stare a conversare, dove si possa

Interpretando la relación historia-naturaleza podemos encontrar, o descubrir, algunos valores, o significados peculiares, de una ciudad como Roma, también del territorio que la circunda. En la medida en que esto puede realizarse son posibles, de nuevo, sensaciones, vistas, modos y tiempos de conocer y de ser, meditaciones, descubrimientos, aquellos que, en épocas pasadas, han estimulado el interés, los estudios, la particular atención por parte de intelectuales e investigadores, la curiosidad y el placer de los visitantes y de los mismos romanos. Un conjunto de cosas que emergen hoy como exigencias culturales y existenciales de una nueva relación entre ciudad y naturaleza, entre pasado y futuro, entre individuos y grupos.

Deseamos una ciudad en la cual sea posible moverse, aunque no de un modo mecanizado, sino, sobre todo, silencioso (a pie, en bicicleta), en la cual se pueda entrar y salir a través de bellas calles y "puertas", como sucede ahora recorriendo vía Aurelia antigua, vía de la puerta de San Sebastiano, vía Latina; como podría suceder recorriendo nuevas calles y vías-parque.

- Una ciudad en la cual se enlacen las relaciones con los horizontes, lejanos y vecinos: Monte Cavo ha sido, durante siglos, un lugar de referencia simbólico y funcional, y en cada vista de Roma, hasta el siglo XIX, el horizonte está delimitado por los perfiles de los montes que envuelven la ciudad.
- Una ciudad no ahogada por los ruidos y los humos de los coches y de las motos, en la cual se pueda sentir el olor de la lluvia sobre la tierra y los árboles, en la cual existan calles y plazas y jardines silenciosos, donde se pueda estar para conversar, donde se pueda sentir el transcurrir del agua en las fuentes y exposiciones del agua, en la

sentire lo scorrere dell'acqua nelle fontane e mostre d'acqua, in cui si ritrovi il rapporto con il Tevere, l'Aniene e i corsi d'acqua minori.

- Una città in cui si possa ritrovare il nesso tra edifici e spazi liberi, tra monumenti e paesaggi, in cui le facciate, i marciapiedi, le prospettive delle strade, non siano sommerse di cartelloni pubblicitari e altre mille intrusioni che distruggono qualsiasi ambiente e paesaggio.
- Una città dalla quale sia possibile raggiungere, anche attraverso belle strade-passeggiata, le altre piccole città che la circondano, ognuna delle quali ha una sua storia e una sua struttura riconoscibile.

cual se reencuentre la relación con el Tíber, el Aniene y los cursos menores de agua.

- Una ciudad en la cual se pueda reencontrar el nexo de unión entre edificios y espacios libres, entre monumentos y paisajes, en la cual las fachadas, las aceras, la perspectiva de las calles, no estén ocultadas por los carteles publicitarios y otras miles de intrusiones que destruyen cualquier ambiente y paisaje.
- Una ciudad desde la cual sea posible alcanzar, a través de bellas avenidas-paseo, aquellas otras ciudades más pequeñas que la circundan, cada una de las cuales tiene su propia historia y una estructura reconocible.



Fig. 88 L'isola tiberina "guado" di collegamento tra il popolo Etrusco ed il popolo Latino: riproposizione di luoghi rappresentativi del rapporto tra acque naturali, luce e storia.
La isla tiberina "vado" de relación entre el pueblo Etrusco y el pueblo Latino: propo-
sición de lugares representativos de la relación entre las aguas naturales, la luz y la historia.

I requisiti auspicati per la “nuova città” possono sembrare troppo bucolici, o utopistici, o addirittura antagonisti di altre immagini e aspettative altrettanto forti: la metropoli densa di gente, di attività, di scambi, di luci. Ma, a ben considerare, i requisiti indicati, da noi riferiti soprattutto al sistema delle aree libere, sono la manifestazione sensibile di intenti più generali accettati e dichiaratamente perseguiti: come il controllo del traffico e dell'inquinamento, l'equilibrato alternarsi di spazi liberi e costruiti, di luoghi tranquilli e affollati.

Sono in sostanza la manifestazione sensibile - cioè il paesaggio - di tre categorie di valori ritenuti essenziali per la qualità e la vivibilità urbana: la qualità ambientale della città, la sua funzionalità, la sua qualità formale. Non diversamente da come ogni paesaggio è la manifestazione sensibile - e non solo visibile - del rapporto fra un tratto di territorio e la società, o gli individui, che lo abitano, guardano, giudicano, configurano.

In una città siffatta avremmo probabilmente la possibilità di scoprire e apprezzare almeno tre aspetti sostanziali e singolari di Roma, continuamente presenti negli scritti degli autori che hanno descritto la città e il suo paesaggio:

- Il senso meditato, o immediato quasi fisicamente percepibile, del nostro convivere con la storia: Montaigne durante le sue passeggiate per Roma, constatava di stare camminando due picche al di sopra dell'antico suolo romano; ma, quattro secoli dopo, è continua anche per noi la percezione dei diversi livelli di suolo e di costruzioni succedutesi sullo stesso

Los requisitos deseados para la “nueva ciudad” pueden parecer demasiado bucólicos o utópicos, incluso antagónicos, con respecto a otras imágenes y expectativas igualmente fuertes: la metrópoli densa de población, de actividad, de intercambios, de luces. Pero, bien considerado, los requisitos indicados, referidos por nosotros, sobre todo, al sistema de las áreas libres, son la manifestación sensible de intentos más generales que ya han sido aceptados y perseguidos con ahínco: como el control del tráfico y de la contaminación, la equilibrada alternancia de espacios libres y construidos, de lugares tranquilos y hacinados.

Son, en suma, la manifestación sensible, es decir el paisaje, de tres categorías de valores considerados esenciales para la cualidad y la vivencia urbana: la cualidad ambiental de la ciudad, su funcionalidad, y su cualidad formal. No muy diferente de cómo cada paisaje es la manifestación sensible, y no sólo visible, de la relación entre un fragmento del territorio y la sociedad, o los individuos, que lo habitan, lo miran, los juzgan o lo configuran.

En una ciudad semejante tendremos, probablemente, la posibilidad de descubrir y apreciar, al menos, tres aspectos sustanciales y singulares de Roma, continuamente presentes en los escritos de los autores que describen la ciudad y su paisaje:

- El sentido meditado, o inmediato casi físicamente perceptible, de nuestro convivir con la historia: Montaigne, durante su paseo por Roma, constataba estar caminando a dos palmos por encima del antiguo suelo de Roma; pero, cuatro siglos después, es continua, incluso por nosotros, la percepción de diversos niveles de suelo, y de construcciones que se suceden,

sedime, in epoca romana, medio-evale, papale, attuale.

- L'emozione della scoperta dei paesaggi del tempo della natura provocata, ad esempio, da una tenue presenza fossile che testimonia l'incontro tra due eventi naturali remoti: la descrive Levi Strauss come esperienza avuta durante una gita nella campagna del Languedoc. Ma quante esperienze simili può offrire un territorio come quello di Roma in cui i vulcani hanno incontrato le valli sommerse, in epoche remote, dal mare; dove, sulla riva dell'Aniene giacciono i resti di grandi elefanti antichi, che dovevano aggirarsi in un paesaggio ben diverso da quello attuale.
- La ricchezza di segni offerti alla interpretazione, alla fantasia, alla memoria degli abitanti e dei visitatori, che sono una delle manifestazioni delle "città felici di Italo Calvino". Roma e il suo territorio sono largamente dotati di questa ricchezza, nelle scritte scolpite in bei caratteri romani sui monumenti, nelle targhe che ricordano alluvioni e comminano pene a chi non rispetta i luoghi, nelle sue architetture, nelle strutture metalliche di opere dell'archeologia industriale, nei grandiosi portali aperti nei muri che racchiudono parchi e tratti di campagna; e nel tessuto stesso della città storica.

Nella nuova città questi valori vanno ritrovati¹.

¹ In questo capitolo vengono riprese delle considerazioni da me svolte, con la collaborazione di Lino Barone, nella pubblicazione *Storia e natura come sistema* (Roma - Argos, 1999) – e suggeriti nuovi temi di studio connotativi della città di Roma.

sobre una misma base, en época romana, medieval, papal, actual.

- La emoción del descubrimiento de paisajes del tiempo de la naturaleza causada, por ejemplo, por una tenue presencia fósil que testimonia el encuentro entre dos acontecimientos naturales remotos: la describe Levi-Strauss como experiencia adquirida durante una excursión en el campo del Languedoc. Pero, cuántas experiencias similares puede ofrecer un territorio como el de Roma, en el cual los volcanes han encontrado los valles sumergidos, en época remota, del mar; donde, sobre la ribera del Aniene, yacen los restos de grandes elefantes antiguos, que debían merodear por un paisaje bien distinto del actual.
- La riqueza de huellas, de signos, abiertos a la interpretación, a la fantasía, a la memoria de los habitantes y de los visitantes, que son una de las manifestaciones de las "ciudades felices de Italo Calvino". Roma y su territorio están ampliamente dotados de esta riqueza, en los escritos esculpidos en bellos caracteres romanos sobre los monumentos, en las inscripciones que recuerdan aluviones e imponen sanciones a quienes no respetan los lugares, en su arquitectura, en las estructuras metálicas de las obras de arqueología industrial, en los grandiosos portales abiertos de los muros que contienen parques y fragmentos de campo; y en el tejido mismo de la ciudad histórica.

En la nueva ciudad estos valores tienen que recuperarse¹.

¹ Este capítulo trata de algunas de las ideas desarrolladas, en colaboración con Lino Barone, en la publicación *Storia e natura come sistema* (Roma - Argos 1999), sugiriéndose nuevos temas de investigación a propósito de la ciudad de Roma.

**Monumenti/Natura
e presenza umana:
temi per nuovi paesaggi**

**Monumentos/Naturaleza
y presencia humana:
temas para nuevos paisajes**



Roma: il Colosseo di notte viene restituito alla città: "tregua momentaneamente ritrovata" con la luna.

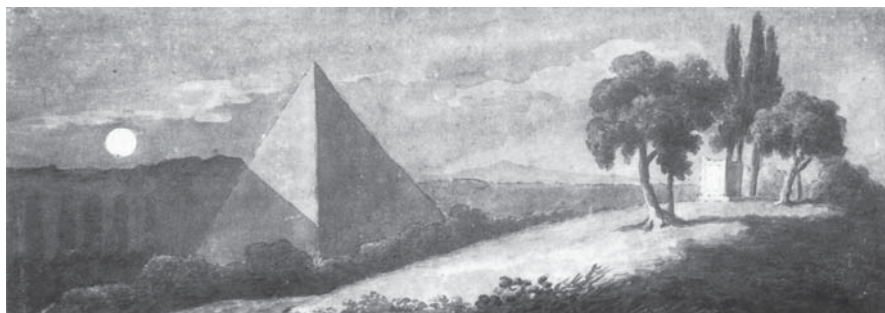
Roma: el Coliseo de noche se recupera para la ciudad: "tregua momentáneamente reencontrada" con la luna.



...così pure l'arco di Costantino.
...del mismo modo que el arco
de Constantino.

Nella pagina seguente:
Ricerca di una coesistenza tra
monumenti (ad es. mura Aureliane,
Piramide Cestia, porta S. Paolo,
Colosseo) ed attività urbane.

En la página siguiente:
Búsqueda de una coexistencia
entre monumentos (por ejemplo
la muralla Aureliana, la pirámide
Cestia, la puerta de S. Paolo,
el Coliseo) y actividades urbanas.



Roma, la piramide Cestia al chiaro di luna in un acquarello del 1788 di Goethe.
Roma, la pirámide Cestia al claro de luna, en una acuarela de 1788, realizada por Goethe.



Roma, la presenza del cimitero degli inglesi ha permesso il mantenimento dell'aspetto della piramide Cestia.
Roma, la presencia del cementerio de los ingleses ha permitido el mantenimiento del aspecto de la pirámide Cestia.



Roma: la piramide Cestia, all'esterno delle mura Aureliane, assediata dal traffico urbano.
Roma: la pirámide Cestia, al exterior de la muralla Aureliana, asediada por el tráfico urbano.

Un ringraziamento e un pensiero a tutti coloro che si occupano con "affetto" di paesaggio ed ai tanti allievi, collaboratori, studiosi, associazioni che ho incontrato nel corso della mia attività, la maggior parte dei quali citati nei lavori presentati.

Mi agradecimiento y recuerdo para todos los que se ocupan con "afecto" del paisaje y para todos aquellos estudiantes, colaboradores, investigadores y asociaciones, la mayoría de los cuales aparecen citados en los trabajos presentados.



La fontana di Trevi, restituendo le copiose acque dell'acquedotto Vergine alla città, monumentalizza un brano del centro storico. Studiosi, turisti e cittadini a fontana di Trevi: l'acqua quale elemento di connessione tra variegati "interessi culturali".

La Fontana de Trevi, restituyendo las abundantes aguas del acueducto Vergine a la ciudad, monumentaliza una parte del centro histórico.

Estudiosos, turistas y ciudadanos en la Fontana di Trevi: el agua como elemento de conexión entre variados "intereses culturales".

Rio Castello nei pressi di torre Pasolini. Da scritti di P.P.Pasolini che descrive il paesaggio della Toscana. "Nel paesaggio più bello del mondo, dove l'Ariosto sarebbe impazzito di gioia nel vedersi ricreato con tanta innocenza di querce, colli, acque e botri" (1966). "Quel che va difeso è tutto il patrimonio nella sua interezza. Tutto, tutto ha un valore...Ciò di cui abbiamo bisogno è di una svolta culturale, un lento sviluppo di coscienza" (1974).

Río Castello cerca de la torre Pasolini. De los escritos de P.P. Pasolini que describe el paisaje de la Toscana. "En el paisaje más bello del mundo, donde Ariosto se hubiese vuelto loco de alegría por verse recreado con tanta inocencia de robles, colinas, aguas y ciénagas" (1966). "Lo que hay que defender es todo el patrimonio en su integridad. Todo, todo tiene un valor... Lo que necesitamos es un cambio cultural, un lento desarrollo de la conciencia "(1974).

Nota del editor

I saggi contenuti in questo libro sono stati forniti nella loro versione originale dalla professoressa Vittoria Calzolari che ne è l'autrice. La stessa ha curato la correzione e la revisione di questi documenti che sono stati radicalmente rielaborati così come le immagini, sia quelle disegnate da lei, che quelle che ha scelto di inserire in questa occasione; tutto ciò serve a rendere questa edizione nuova e originale.

Los ensayos que figuran en esta edición nos los ha proporcionado, en su versión original, la profesora Vittoria Calzolari, autora de los mismos. Dichos trabajos han sido, previamente, corregidos y revisados por ella, habiendo incorporado nuevos textos e imágenes, tanto diseños de su propia elaboración, como aquellas otras que ha creído oportuno, en esta ocasión, para dotar a esta edición de la originalidad y novedades requeridas.

"Il verde nella città moderna"

Estratto da Ulisse, Anno XVI, vol VIII – Fasc. 50, settembre 1963.

"Concetto di paesaggio e paesistica"

Architettura del Paesaggio, Atti del Convegno di Bagni di Lucca, Ed. La Nuova Italia, 1973.

"Paesistica" e "Paesaggio"

Dizionario enciclopedico di Architettura e Urbanistica, 6 vols., Istituto Editoriale Romano, Roma, 1968-1969 (diretto da P. Portoghesi) (estratto: p. 335-338).

"L'albero, il sistema del verde, l'identità urbana"

L'Albero urbano. Roma, A cura di Giuseppe Massari", Tomo Edizioni, 1991.

"Identità dei luoghi nel "Piano del sistema del verde e delle attrezzature sociali di Brescia" "
Urbanistica, n° 97, dicembre 1989.

"Siena: paesaggi dei tufi, delle crete e dei calcari"

Ricerche, n° 97, dicembre 1989.

"Progetti e prospettive per il parco dell'Appia antica"

La via Appia. Decimo incontro di studio del Comitato per l'archeologia laziale, Quaderni del centro di studio per l'archeologia etrusco-italica, 1990.

"Appia Antica e acquedotti: Quale Parco"

Inédito, 2000-2001.

"Antonio Cederna e la via Appia Antica"

Estratto da *Antonio Cederna, archeologo, giornalista, uomo, poeta: Scritti per Roma*. Italia Nostra-Sezione di Roma. Palombi and Partner. Roma. 2008.

"Il sistema storico-ambientale dell'area romana quale fondamento del suo piano direttore"

L'Ecosistema Roma. Ambiente e territorio.

Conoscenze e prospettive per il Duemila. A cura di Bruno Cignini, Giuseppe Massari, Sandro Pignatti. Fratelli Palombi Editori, Roma, 1995.

"Natura, sito, opera: il caso del parco fluviale"

Casabella, n° 575/76, 1991. p. 57-67.

"La risorsa acqua come questione centrale del rapporto uomo-territorio e della pianificazione"
Tevere n. 23-24, anno 2003. Rivista Trimestrale dell'Autorità di Bacino del Fiume Tevere.

"Il progetto di paesaggio"

Il Senso del Paesaggio, a cura di Paolo Castelnovi, Istituto Risorse Economico-Sociali del Piemonte (IRES) Politecnico de Torino, DIT, Dipartimento interateneo territorio: ISSU, Istituto superiore di scienze umane, 2000, xii, 346 p. (i testi sono del 1998).

"Conseguenze progettuali del ragionare per sistemi"

Storia e Natura come Sistema, Un progetto per il territorio libero dell'area romana" Argos, Roma, 1999.

"Idee e limiti di "valorizzazione" di territori e paesaggi mantenendone i valori"

Convegno Nazionale Paesaggio a Rischio

Sala della Protomoteca - Campidoglio (Roma) - 11 giugno 2005. AIAPP - Associazione Italiana di Architettura del Paesaggio.



Unversldade de Valladolld
Secretariado de Publicaciones
e Intercambio Editorial

Il lavoro di Vittoria Calzolari, professoressa, ricercatrice, urbanista impegnata e interessata soprattutto alla conoscenza e al progetto del paesaggio e alla quale non è mancato l'impegno pubblico legato alla politica attiva, come durante il suo incarico per il centro storico del Comune di Roma ai tempi dell'indimenticabile Sindaco Giulio Carlo Argan, costituisce uno dei contributi più importanti in quel campo disciplinare che possiamo definire, genericamente, "paesaggio".

Mettere in luce il suo lavoro ha significato per noi selezionare all'interno della sua estesa produzione, frutto di un'attività intensa, quegli articoli che mostrano l'evoluzione di una ricerca, non ancora interrotta, grazie alla quale possiamo osservare lo sviluppo di idee e concetti di gran portata sicuri della loro verifica da un punto di vista pratico.

PAESISTICA PAISAJE

La obra de Vittoria Calzolari, profesora, urbanista implicada e investigadora interesada, sobre todo, en el conocimiento y proyecto del paisaje, y a la que no le ha faltado esa proyección pública que le ha vinculado con la práctica política, como su trabajo para el Centro Histórico del Ayuntamiento de Roma en tiempos del inolvidable alcalde Giulio Carlo Argan, constituye una de las aportaciones más destacadas en el campo disciplinar de lo que, de manera genérica, podemos llamar "paisaje".

Resaltar su obra ha significado, para nosotros, seleccionar, entre la extensa producción que expresa su intenso trabajo, aquellos artículos que muestran la sucesión de una labor, todavía no interrumpida, en la que podemos observar cómo ha ido construyendo ideas y conceptos de un gran alcance, con las garantías necesarias para ser tomadas en consideración en su vertiente aplicada.

